



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

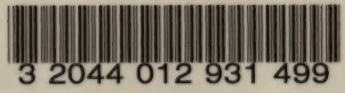
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



26227. 33

**Harvard College
Library**



**FROM THE BEQUEST OF
FRANCIS BROWN HAYES**

Class of 1839

OF LEXINGTON, MASSACHUSETTS

735

TEXTE
MACEDO-ROMÂNE

6

TEXT E
MACEDO-ROMÂNE

BASME ȘI POESII POPORALE
DE LA CRUȘOVA

CULESE DE

Dr. M. G. OBEDENARU

PUBLICATE DUPĂ MANUSCRISELE ORIGINALE

CU UN GLOSAR COMPLET

DE

Prof. I. BIANU

MEMBRU CORESPONDENT ȘI BIBLIOTECARUL ACADEMIEI ROMÂNE

EDIȚIUNEA ACADEMIEI ROMÂNE

^c/_x

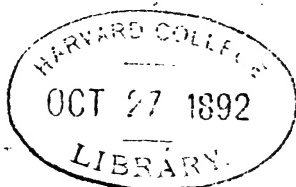
BUCURESCI

LITO-TIPOGRAFIA CAROL GÖBL

16, STRADA DÔMNEI, 16

1891

26227.33



Hayes fund.

539

60/13A
40-142
62

PREFAȚA

În cele din urmă trei decenii deșteptarea conștiinței naționale a Românilor din Macedonia a luat un avânt atât de puternic, în cât din ce în ce mai mult au atras asupra lor atențiunea învățaților și a omenilor politici ai Europei. Știința mai întâi, doritoare de a pătrunde și de a lumina, s'a ocupat și se ocupă cu studiarea originii și a obiceiurilor, cu examinarea producțiunii literare și a limbii acestui popor românesc, despre a căruia existență de abia se bănuia înainte cu 40—50 de ani.

Armânii, împrăștiați în grupuri și insule unele mai mari altele mai mici prin Macedonia, Albania, Rumelia, erau cu totul lipsiți de orî-ce lucrare culturală proprie națională; erau cu totul absorbiți în biserica și școala grecească. Carte românească la dîșii nu există.

Acuma s'a deschis prin orașe și prin sate multe școli primare și secundare în care se învață carte în limba românească (1), s'au tipărit cărți de școală și bisericești în dialectul lor, ba în timpii din urmă se vorbesc cu stăruință despre fundarea unei biserici naționale prin crearea unei episcopii românești în Macedonia.

Dialectul românesc pre care îl vorbesc Românii Macedonenii are o deosebită însemnătate atât pentru studiul dezvoltării istorice a limbii române cât și a limbilor romanice în general. Acest dialect este

(1) A se vedea: *Th. T. Burada*, Cercetări despre școalele românești din Turcia. București 1890.

un ram, un membru al limbei române despărțit de dînsa de mult — la o epocă încă neprecisată — și dezvoltat independent de ea în timp de mulți secolî; din această cauză s'au produs și au crescut deosebiri însemnate în întreg organismul său față cu limba noastră de la Carpați.

Dialectul macedo-român a fost, până în secolul present, cu totul lipsit de o literatură proprie scrisă. Pre la începutul secolului doi bărbați macedo-români, G. C. Roja și M. G. Boiagi, trăiau la Pesta și la Viena și au învățat carte românească sub influența ideilor marelui școli transilvănene reprezentată pre atunci prin Samoil Micu, Șincai și Petru Maior; dînșii s'au ocupat de dialectul lor și au publicat asupra lui câte o lucrare gramaticală, cuprinzînd sic-care câte un sistem ortografic pentru scrierea dialectului cu litere latine (1).

(1) Scrierea lui *G. C. Roja*, publicată românește și grecesce, este: **Μαεστρία γ' ιο-υδισιῦ ρομάνεστῆς cu Litere Latinești, care sînt Lîterele Românilor cele vechi, Spre poliré a toatâ Ghinta Românească ceîi din coace și ceîi din cold de Dunăre. Lucrată de Gheorghe Constantin Roja Cetățanul Academicesc, și Candidatul Clinicesc Doftor în Spitalul Universității Ungurești din Pesta.** — Τέχνη τῆς Ῥωμανικῆς ἀναγνώσεως με Λατινικὰ γράμματα, τὰ ὅποια εἶναι τὰ παλαιὰ γράμματα τῶν Ῥωμάνων, πρὸς καλλωπισμὸν παντὸς τοῦ ἐπὶ τὰδε, καὶ ἀντιπέραν τοῦ Δουναβέως κατοικοῦτος Ῥωμανικοῦ Γένους πεπονημένη παρὰ Γεωργίου Κωνσταντίνου Ῥώζα Πολίτου Ἀκαδημικοῦ, καὶ Φιλιατροῦ Κλινικοῦ ἐν τῇ Νοσοκομείῳ τοῦ ἐν Πέστη τῆς Οὔγγαρίας κειμένου Πανδιδακτηρίου. În Buda, la Crăiasca Tipografie a Universității Ungurești. Anul 1809.

Volumul este in-8º mic, de 56 pagine. — Paginele 1—23 sunt ocupate cu titlu, dedicațiune (lui «Gheorghe Șuliovski... Românului Îubitifului de Ghintă, și pré învăpălatului spre polirea Românilor») și «Cuvânt cătră Români». — Pag. 24—39 sunt ocupate cu expunerea sistemului ortografic. — Pe pag. 40—56 se află «sentenții», «vorbe isquusite», «glume», «fabule» în dialectul macedo-român cu ortografia latină a autorului. — Textul românesc al primelor două părți este tipărit cu cirilice.

Mult mai voluminosă și mai însemnată este scrierea lui Boiagi tipărită cu 4 ani mai târziu. Titlul ei este :

Γραμματικὴ Ῥομανικῆ, ἡτοι Μακεδονοβλαχικῆ. Σχεδιασθεῖσα καὶ πρωτον εἰς φωνὰς ἀχθεῖσα ὑπο Μιχαήλ Γ. Μποϊατζῆ, διδασκαλοῦ τῆς ἐνταῦθα ἀπλοελληνικῆς σχολῆς. — Romanische, oder Macedonowlachische Sprachlehre. Verfasst und zum ersten Mahle herausgegeben von Michael G. Bojadschi, öffentlichen griechischen Lehrer der hiesigen National-Schule. — Ἐν Βιεννῇ τῆς Αὐστρίας, ἐν τῇ τυπογραφίᾳ τοῦ Ἰωάννου Σουρσπ. 1813.

Volum in-3º, de 16 (16) și 228 pagine, și 2 foi nepaginate. — Paginele 145—228 sunt ocupate cu texte macedo-române: 10 dialoguri cu traduceri greacă și germană, «Fabule, ică Paramithe shi Istorii alepte» fără traduceri. — Tóte cuvintele din tractarea gramaticală și textele dela fine sunt scrise cu ortografia latină a autorului.

Aceste încercări au rămas fără rezultate practice pentru scrierea dialectului macedo-român.

În anii din urmă învățați linguiști străini au început a studia cu o deosebită atențiune acest dialect:

Dr. Franz Miklosich, ilustrul slavist și inițiator al studiilor balcanice, pre care știința a avut durerea a-l perde în zilele trecute (+ 7 Martie 1891 st. n.), a întocmit un foarte prețios memoriu (publicat la 1882) asupra elementelor lexice macedo-române culese din două cărți grecesci: Πρωτοπειρία de Th. A. Kavalliotis de la 1770 și Εισαγωγική διδασκαλία de Daniel «τοῦ ἐκ Μοχοπόλεως» dela 1802, — cărți cari sunt cele mai vechi monumente până acum cunoscute pentru acest dialect (1). Un tiner lingvist german Dr. Gustav Weigand a călătorit, în vara anului 1887, printre Români din regiunea Olimpului, și din notele culese asupra populațiunei de acolo și a limbei sale a întocmit o frumoasă scriere publicată în 1888 (2).

Indată ce mai mulți Români macedoneni au învățat carte românească în România saă de la Români, precum pe la începutul secolului au învățat la Pesta și la Viena, ei au început a publica cărți de școală și bisericesci, poezii populare și basme în dialectul macedo-român. Roja și Boiagi au avut urmași. De la ei trebuie să așteptăm o descriere completă a poporului și a obiceiurilor sale și o expunere asupra dialectului cu particularitățile lui. Un bun început s'a făcut de St. Michăilenu în scrierea sa *Studiu asupra dialectului Românilor din Macedonia* (București 1889).

Din această categorie de lucrări fac parte și textele cuprinse în acest volum. Iacă istoria lor:

Răposatul Dr. M. G. Obedenaru nu era macedo-român, nu a călătorit între Români macedoneni, nici studiile lingvistice nu erau specialitatea sa.

Find secretar în legațiunea țerei la Constantinopol, a venit în

(1) Dr. Franz Miklosich, Rumunische Untersuchungen. I. Istro- und Macedo-rumunische Sprachdenkmäher. Zweite Abtheilung. Wien 1882.

(2) Dr. Gustav Weigand, Die Sprache der Olympo-Walachen nebst einer Einleitung über Land und Leute. Leipzig 1888.

atingere cu unîl Românî macedonenî; curiositatea și dorința de a cunoște limba lor l'a îndemnat a începe îndată să o studieze. A luat în casa sa pe un tîner macedonean, Tașcu Iliescu din Crușova, l'a învățat singur carte și cu ajutorul său a început a studia limba maternă a acestuia. După spusa și sub dictarea lui, Obedenaru a început a scrie basme și poesiî populare, a face ore-carî micî traduceri în dialect, a culege forme gramaticale și cuvinte. Acastă lucrare a continuat apoi mai mulți ani la Roma, unde fusese mutat Obedenaru și unde a dus cu sine și pe Tașcu Iliescu.

Din această colaborare a eșit mai întăiū traducerea macedo-română a poesiî populare provențale *L'Escriveta*, publicată la 1882 în două edițiunî; a doua (1) este însoțită de note filologice în carî se arată sistemul de ortografie adoptat de Obedenaru pentru scrierea dialectului macedo-român, ortografie întrebuițată și în textele cuprinse în acest volum.

Obedenaru a început și lucrarea unuî dicționar al dialectului macedo-român; mórtea l'a împedecat însă de a termina lucrarea începută, care cuprinde totuși un material prețios.

La mórtea sa (8 Iulie 1885) Obedenaru a lăsat Academiei, dimpreună cu averea, și tóte manuscriptele sale. Singurele manuscripte cu totul complete și gata erau dóue volume, dintre carî unul cuprinde cele 2 basme și 30 poesiî populare macedo-române însoțite de traducerile română și francesă, carî s'aū tipărit în volumul de față la pag. 1—224; cel-alalt cuprinde paradigmele de conjugare dela 12 verbe și dela verbele în *-escu* și *-edă*, tipărite la pag. 227—336.

Academia, în ședința dela 14 Martie 1887, a decis a publica aceste două manuscripte.

Fiind însărcinat cu facerea acesteî publicațiunî, scriitorul acestor rîndurî s'a cređut dator a tipări textele cu cea mai scrupuloasă esac-

(1) *L'Escriveta, poésie populaire languedocienne traduite en dialecte macédo-roumain par Tașcu Iliescu de Crușova (Macédoine)*. Deuxième édition revue, corrigée et augmentée de notes philologiques. Munnellie tipografia D-luî Grollie și fiu-su. M DCCC LXXXII. — Cfr. *Alphonse Roque-Ferrier*, *La poésie populaire de l'Escriveta en provençal, en languedocien et en macédo-roumain*. Montpellier 1883.

titate și a întocmi un *Glosar* complet al cuvintelor cuprinse într'însele. În *glosar* însemnarea cuvintelor aprópe totdeauna este indicată în amîndouă limbile în carî textele sunt traduse ; mai la fie-care cuvînt s'aú reproduc exemple de propozițiuni în carî cuvîntul se află în legătură cu altele.

Ortografia întrebuintată de Obedenaru în scrierea acestor texte este — în trásurile ei generale — cea obicînită în scrierea românescă, adecă ortografia fonetică cu o parte mare făcută considerațiunilor etimologice.

Vocala obscură *ă* este însemnată cu *ǎ*, *ě*, *ǝ* : *firidă*, *ligătură*, *astăđl* ; *arěű*, *něsse*, *sě*, *sburěscu* ; *lǝră*, *cǝ* ; — *ǎ* accentuat final la a 3-a persónă sing. a perfectului verbelor în *-ǎre* este însemnat cu *ǝ* : *luǝ*, *sculǝ*.

Vocala obscură *â*, *î* este însemnată cu *â*, *ê*, *î*, *ũ* : *ahât*, *câți*, *câmpu* ; *vêr'-nă*, *anvêrligară*, *đicěnda-luĩ* ; *đlũă*, *đíc* ; *sântu*, *vârvhić*.

Sunetele deschise ale lui *o* și *e* accentuate sunt însemnate cu *ó*, *é*, nu cu *oa*, *ea*.

i și *u* scurte (semivocale) la finele și în mijlocul cuvintelor sunt însemnate cu *ı*, *ũ* : *illı*, *luı allăgı* ; *ieũ*, *mieũ* ; *arıcaı*, *haraũă*.

Sibilanta *ț* — cu *ț* și *ç* : *pățiră*, *jiliț* ; *çi*, *așice*.

z și *đ* represintă sunetele *z* și *dz* : *zahare*, *zăvon* ; *đisse*, *veđı* ; *đîne*, *điũă*.

j represintă sunetul lui *j* frances.

ll urmat de *i* represintă sunetul lui *l* muiat, apropiat de *gl* italian.

ñ, *ň* represintă sunetul lui *gn* frances și italian : *ñică*, *ñieũ*, *ñiati-le*.

h represintă pe aspirata surdă *χ* : *hóra*, *hăbare*, *hicı*.

vh represintă aspirata sonoră reprezentată în gréca modernă prin *γ* : *vhin*, *vhinghiț*, *vhis*.

Tendințele etimologice ale acestei ortografii sunt fără îndoială un defect al textelor pre carî le publicăm ; valórea lor este micșorată printr'însa mai ales pentru studiul particularităților fonetice ale dialectului. Textele remân cu tóte acestea un prețios material pentru cunoáscerea dialectului macedo-român.

I. BIANU.

I. AMIRŌŬ-LU CU ȶINA AMIRŌŬIA A ȶINI-LOR.

(Récit en dialecte roumain macédonien, sous-dialecte de Cruşova).

1. ȶi 'şī erā, ȶi nu 'şī erā, erā un amirŌ tiner, hillŭ di amirŌ, care avea mare dor ti dućere avinare.

2. Unā ȶiŭā, se sculŌ de diminéȶā şi işī luŌ vizir-lu şi alȶi treī soȶi imbistemeŭi d'a luī, şi se dussirā l'avinare.

3. Agiungēnda-luī în pădure, se dispărȶirā, cathe un pi de unā parte. AmirŌŭ-lu işī luŌ unā calle prin mesea a păduri-llieī, şi muntrinda-luī pi d'anvėrliga, viȶŭ cŌ d'avhunanghia a luī erā unā ȶėrbā ahāt muşatā cāt cu spunėrea nu se spune.

I. ÎMPĚRATU CU ȶINA ÎMPĚRĂTESSĂ A ȶINI-LOR.

(Version en dialecte roumain danubien,
sous-dialecte de l'arrondissement de Sabar,
une vingtaine de kilomètres au sud
de Bucarest).

1. Ce ierā, ce nu ierā, ierā un împĚrat tiner, fiŭ dē 'mpĚrat. care avea mare dor sē se ducā la vınătŕe.

2. Într'o ȶi, se sculŌ dē diminéȶā şi luŌ [pē] ministru şi [pē] alȶi trel tovarāşī credincioşī d'al luī, şi se ȶusserā la vınătŕe.

3. Ajungēnd în pădure, se dēspărȶirā, fie-care [apucānd] în cāte o parte. ÎmpĚratu luŌ drumu pin mijlocu păduri, şi ultāndu-se dē jur împrejur, vȶēŭ cŌ 'n dreptu luī ierā o ciutā frumŕsā cāt nu se pŕte spune cu vorba.

I. LE ROI ET LA FÉE REINE DES FÉES.

1. Ce qu'il y avait, ce qu'il n'y avait pas, il y avait un jeune roi, fils de roi, qui avait [un] grand désir d'aller à la chasse.

2. Un jour, il se leva de [grand] matin, et il prit son ministre (*littér.* il se prit le ministre) et trois autres de ses compagnons fidèles, et ils s'en allèrent à la chasse.

3. Arrivés dans la forêt, ils se séparèrent, chacun de son côté (*littér.* d'un côté). Le roi prit son chemin au milieu de la forêt, et regardant tout autour, il vit qu'en face de lui il y avait une biche si belle qu'on ne peut l'exprimer par la parole.

4. Cërba ațea avea de gușe un baer de mărgăritari mări ca ouă de pârumbu; tu patur-le cicióre, de ginuclli în sus își avea câti ună bizilică di malamă lucrată sirmatirò.

5. AmiröŮ-lu vițunda-luî ună price ahât mușată, illî fu mîlî se tragă arcu tea se uă agudescă, și așice vru se uă acață vhie. Își băgò tótă virtutea, allăgò în sus, ampăturò în ghios, déde de auațe, déde de acloțe tea se uă acață vhie, ma tótă cilăstisirea illî fu vā-nētă (matea).

6. Cu tot ți nu erà trop ca se uă acață vhie, iel tot allăgò ni-păpsit după urma a lliei. Cërba, vețenda-luî cò amiröŮ-lu tot-ună allagă după nēssă, se dipuse din pădure și își luò padea a câmpu-luî. AmiröŮ-lu vețenda-luî aistă, ellimò soțî-lli a luî, și închisiră toți dipre-ună cu scopò se acață cërba vhie. Și așice, cërba funda-luî tu mesea a câmpu-luî, uă anvêligră toți de tôte părți-le. Cërba

4. Ciuta aia avea dē gût o salbă dē margaritare mari ca ou dē porumbiță; la câteș-patru piciori-le mai sus dē genuchi avea câte o brăçară dē aur lucrată cu fir dē aur.

5. Împēratu, vēdēnd un dobitoc așea dē frumos, îi fu milă se tragă arcu [în ciută] ca s'o lovēscă, și așea vru se o prință vie. Își puse tótă puterea, allēgò în sus, allēgò [cāl-lare] în jos, dette pē ici, dette pē colo ca se o prință vie, da tótă stă-ruința îi fu în dēșertū.

6. Cu tôte cò nu ieră [cu] putință se o prință vie, iel tot allēgò ne-'n-cetāt (*adică* într-'una) după urma iel. Ciuta, vēdēnd cò 'mpēratu allērgă mereu după dinsa, se dette dēvalle, [iși] din pădure, și luò drumu pē câmpie. Împēratu vēdēnd asta, își chemò tovarăși, și plecără toți impre-ună cu gându se prință ciuta [dē] vie. Și așea, ciuta fiind în mijlocu câmpu-luî, o înconjură toți dē tôte

4. Cette biche avait au cou un collier de perles grosses comme l'œuf d'[un] pigeon. À [chacune de] ses quatre jambes, audessus du genou, elle avait un bracelet en or travaillé en filigrane.

5. Le roi, voyant un si bel animal, saisi de pitié, ne la frappa pas de sa flèche (*littér.* il lui fut pitié de tirer l'arc pour la frapper) et ainsi il voulut l'attraper vivante. Il y mit toute sa force (*littér.* il se mit toute la force), courut en montant [les collines], galopa en descendant, alla (*littér.* donna) de ci, alla de là, pour l'attraper vivante, mais tous ses efforts furent vains.

6. Bien qu'il ne fût pas possible de l'attraper vivante, il courut tout [de même] sans cesse sur ses traces. La biche, voyant que le roi court, toujours après elle, descendit de la forêt et courut dans la plaine. Le roi, voyant cela, appela ses compagnons et ils partirent tous ensemble dans le but d'attraper la biche vivante. Et ainsi, la biche étant au milieu de la plaine, ils l'entourèrent

aflându-se tu strimtură, se aruncă tu ună ghiolă (baltă) și eră anamesa d'așel câmpu.

7. AmiröŮ-lu și soși-lli a lui s'appruchiară ningă baltă, și muntrinda-lui tot-ună, așteptă cu ni-arăvdare să iessă cërba dit baltă; de cât, totă diŭa așteptară, și niș cërba se viđu, niș bôcea a lliel s'avdi.

8. Întunicö, căđu murgiši-lu, și amiröŮ-lu nu'si adduce a minte să fugă. Vizir-lu ne putēnda-lui s'șî ascundă frica și asparisma și l'avea acățată (apucată) cö întunicară tu un loc depărtos și apăr-vhisit, ahurhi să illi dică a amiröŮ-lui: «Mărite amirö, lipsesce să nē sculămŭ pină ieste cama in vhiē tea să fugimŭ de ningă balta aistă și ditu aistu loc apăr-vhisit, cö aistu lucru mine nu me arisēsce! Mărite amirö, mintea a mea imi dīce cö cërba și viđumŭ nu va să hibă cërba d'alihiosă, ma va să hibă vēr-'nă fandasmă, care pôte

părți-le. Ciuta aflându-se la strimțore, se aruncă într'o baltă care ieră in mijlocu ăllui câmpu.

7. Împēratu și tovarăși lui se apropiară dē baltă, și ultându-se merē, așteptă cu ne-răbdare să iessă ciuta dīn baltă; dē cât, totă diŭa așteptară, și nicl ciuta [nu] se vēđu, nicl glasu iel [nu] s'auđi.

8. Întunecö, murgi, și împēratu nu'si adduce a minte să plece. Ministru ne putēndŭ s'șî ascundă frica și spalma ce l'apucasse cö innoptasseră într'un loc depărtat și părăsit, începŭ să dică împēratu-lui: «Mărite împērate, cată să ne sculămŭ mai curēndŭ ca să plecămŭ dē lūngă balta asta și dīn locu ăsta părăsitu, cö lucru ăsta mie nu'ml place! Mărite 'mpērate, mintea mea imi spune cö ciuta ce vēđurămŭ n'o să fie ciută adevērată, ci o fi fr'o nălucă, care pôte să ne facă fr'o mare

tous de tous les côtés. La biche, se trouvant à l'étroit, se jeta dans une mare qui était au milieu de cette plaine.

7. Le roi et ses compagnons s'approchèrent de la mare, et en [y] regardant toujours, ils attendaient avec impatience que la biche sortit de la mare; mais ils attendirent toute la journée, et ne virent ni n'entendirent la biche (*littér.* ni la biche fut vue, ni sa voix fut entendue).

8. Le jour baissa, le crépuscule arriva, et le roi ne pensa pas à s'en aller. Le ministre ne pouvant cacher la peur et la frayeur (*sic*) qui l'avaient saisi [parce] qu'ils avaient été surpris par la nuit dans un endroit éloigné et désert, commença à dire au roi: «Grand (*littér.* agrandi) roi, il faut que nous nous levions au plus tôt pour nous en aller des bords de cette mare et de cet endroit désert, car cette chose ne me plait guère! Grand (*littér.* agrandi) roi, mon esprit me dit que la biche que nous vîmes ne doit pas être une biche véritable, mais ce doit être (*littér.* mais ce sera) quelque fantôme qui pourrait nous

să nă facă vîr-'nă mare urutătă. Ti ațea ti pălăcărsescu, mărite a-mirŌ, ursé sē fugimū pină iēste mai curundu, cō tunusirea de mai de-pre-apoia nu iēste ahărzitā.»

9. AmirŌu-lu avđinda-luī graie-le a vizir-luī, illī đisse : «Ațel ăți'llī u frică de fandasmate și de priciurī avhre, nu se duțe la avinare. Erā ma'ghine sē nu uă ved ățerba ațea, ma tora ăți uă andămusiī și ăți uă viđuī cō s'arucă tu baltă, nu pot sē fug pină sē nu ved marginea aiștuī lucru.»

10. Și așice, đicēnda-luī aiste graie amirŌu-lu, vizir-lu cu toți a-lanți plecară capete-le și tăcură. Și așice, se apofăsiră cō tōtă nōptea ațea sē ședă pi di marginea de baltă tea sē adastă ățerba.

11. AmirŌu-lu și soči-lli a luī nu'și mută oclli ditu baltă sē nu ăți-va de iēsse ățerba și nu uă vedū. Așteptară pină la mīedă-nōpte

rēutate. D'aia te rog, mărite 'mpērate, hal sē plecămū (*littér.* poftimū sē plecămū) mai curēndū, cō căința dē apoī nu ieste dē folos.»

9. Impēratu auđindū vorbe-le ministru-luī, īī đisse : «Cui 'ī e frică dē nālucă și dē fiēre sēlbaticē, nu se duce la vīnătōre. Ierā mai bine sē n'o fi vēđut [ieū] ciuta aia, dar acuma cō o 'ntēlniī și cō o vēđuī cō se a-runcō īn baltă, nu pos' sē plec pină sē nu vēđū sfișitu lucru-luī āstuia.»

10. Și așea, đicēnd impēratu vorbe-le astea, ministru și toți ai-lalī ple-cară capeti-le și tăcură. Și așea, īși puseră 'n mīnte sē ședă tōtă nōptea aia pē marginea bālți ca sē adaste ciuta.

11. Impēratu și tovarāși luī nu'și mișcă ochi dē la baltă, ca nu cum-va sē iēssă ciuta și sē n'o vađă. Aștep-tară pīn la mieđu nopți, și nu vēđură

faire un très-vilain tour (*littér.* quel-que grande vilenie). C'est pourquoi grand roi, veuillez [consentir à ce] que nous fuyions du plus tôt, car le repentir tardif n'a pas d'utilité (*littér.* n'est pas utile).»

9. Le roi ayant entendu les paroles du ministre, lui dit : «Celui qui a peur (*littér.* lui est peur) de fantômes et de bêtes sauvages, ne va pas à la chasse. C'est été mieux (*littér.* il était mieux) si je n'avais pas vu cette biche-là, mais maintenant que je l'ai rencontrée et que je l'ai vue se jeter dans la mare, je ne puis m'en aller avant d'avoir vu la fin de cette aventure (*littér.* de cette chose).»

10. Et ainsi, le roi ayant dit ces paroles, le ministre et tous les autres couchèrent la tête (*littér.* plièrent les têtes) et se turent. Et ainsi, ils se décidèrent ¹⁾ à rester toute cette nuit-là aux bords de la mare pour attendre la biche.

11. Le roi et ses compagnons ne levèrent pas les yeux de la mare [de peur] que la biche n'en sortit sans qu'ils la vissent. Ils attendirent jusqu'à minuit, et ils ne virent ni biche

1) *En danubien* : il se mirent dans l'esprit.

și nu vedură nici ȕerba ni ȕi-va. Funda-luȕ curmaȕi de tȕtă ȕiȕa, illȕi acăȕ somnul un cȕti un, și'ȕi durmȕră.

12. Cȕndu se ȕiȕteptară după multă i puȕină ȕră, ȕi sȕ vȕdă? Ună pȕlate lȕminȕsă ȕi luȕea ca sȕre-le de diminȕȕa. Amirȕŭ-lu cȕndu uă vedȕ, puȕin fu ca sȕ'ȕi ȕhiȕrdă mintea de ciudia ȕi 'llȕi vȕinea.

13. Vizir-lu vedȕnda-luȕ ună ahtare luvhurie, de cȕt eră aspȕriat prota, ahȕt se cama aspȕriȕ și se cama infricuȕȕe. Șȕ di de-alihia cȕ eră ti aspȕriare și ti infricuȕare de ună ahtare vedȕre ne-apȕndip-sitȕ. Ma amirȕŭ-lu niȕi fricȕ illȕi tricȕ tu minte, niȕi asparismȕ illȕi intrȕ tu inimȕ; se sculȕ cu mare bȕrbȕtȕȕă și inchisi sȕ se ducȕ tea sȕ vȕdă ȕi pȕlate iȕeste și ȕi ȕmeȕi șȕdȕ 'nȕntru; și approchiin-du-se de pȕlate, vedȕ cȕ tȕte porȕi-le eră deșȕllise. Intrȕ 'nȕntru fȕrȕ fricȕ, munȕri în sus, munȕri în ghios, viȕȕ cȕ nu eră vȕr-'nu om. Se

nici ciutȕ nici nimic. Fiind osteniȕi dȕ tȕtă ȕiȕa, li apucȕ somnu unu cȕte unu, și adormȕrȕ.

12. Cȕndȕ se dȕȕteptarȕ dupȕ mai multȕ or mai puȕinȕ vreme, ce sȕ vȕdȕ? Un palat luminos care luȕea ca sȕre-le dȕ diminȕȕȕ. Împȕratu cȕnd il vȕȕȕ, fu cȕt pȕci sȕ'ȕi pierȕȕa minȕi-le dȕ mirarea ce'i venea.

13. Ministru vȕȕȕnd as-fel dȕ lucru, pȕ cȕt ierȕ dȕ speriat mai ȕntȕi, atȕt mai multȕ se mai sperȕ și se mai infricȕȕȕe. Șȕ adȕvȕrat cȕ ierȕ dȕ speriat și dȕ infricȕȕȕat d'o as-fel dȕ vedȕre ne-ȕȕteptȕtȕ. Dar împȕratu-luȕ nici frica nu'i trecȕ prin minte, nici sperieturȕ nu'i intrȕ în inimȕ; se sculȕ cu mare bȕrbȕȕiȕă și plecȕ sȕ se ducȕ sȕ vȕdȕ ce palat iȕeste și ce ȕmeȕi șȕde 'nȕntru; și apropiindu-se dȕ palat, vȕȕȕ cȕ tȕte porȕi-le ierȕ dȕșȕchise. Intrȕ 'nȕntru fȕrȕ fricȕ, se ultȕ 'n sus, se ultȕ 'n jos, vȕȕȕ cȕ nu ierȕ nici-un om. Se sui în al-lȕltȕ

ni rien. Étant fatigués d'[avoir marché] toute la journée, le sommeil les surprit l'un après l'autre, et ils s'endormirent.

12. Lorsqu'ils se réveillèrent après un temps plus ou moins long (*littér.* après beaucoup ou peu d'heure), que virent-ils? Un palais lumineux qui resplendissait comme le soleil du matin. Le roi quand il vit le [palais], peu s'en fallut qu'il ne perdît la raison [à cause] de l'étonnement qui lui venait.

13. Le ministre, voyant une chose pareille, si effrayé qu'il l'était avant, il s'effraya encore plus et il eut peur (*sic*). Et en vérité, il y avait de [quoi] s'effrayer et avoir peur de cette apparition inattendue. Quant au roi, il ne perdit ni sa présence d'esprit ni sa fermeté d'âme (*littér.* ni la peur lui passa par l'esprit, ni la frayeur ne lui entra au coeur); il se leva avec courage (*littér.* avec virilité), et il partit pour aller voir quel était ce palais et quels hommes s'y trouvaient; et s'approchant du palais, il vit que toutes les portes étaient ouvertes. Il y entra sans peur, regarda en haut, regarda en bas; il vit qu'il n'y avait personne (*littér.* aucun homme). Il

alinö tu alantă cerdache și viđu cö erä ună odă mare stulisită cu tôte bune-le și cu luvhurii și nu se spunñ cu spunerea.

14. AmiröŮ-lu intrö tu oda ațea. Cändu muntri 'näuntru, și sē vädă? Un scamnu amirărescu; pi scamnul ațel șiidea ună fētă ca de vēr-'nä șes-sprē-dēce d'añi; d'anvêrliga de nēssă și de scamnul a lliēi, șiidea vēr-'nä două-sprē-dēce de fēte, tôte impröste, și cu mǎ-ñi-le de'nainte.

15. AmiröŮ-lu, de ciudia și'lli vhinea, arēmase ca mut; și tu loc sē se'nfricuședă și sē se aspară de ună fandasmă ahtare, iel 'și a-rucö ună muntřită di vrere pi fēta și șiidea pi scamnul ațel și dis-simū. Uă muntrea adillios și cu mare dor, ahāt cāt se părea că ditu oclli a lui, tu loc de lăcrēmñi, illi cură sangi!

16. Fēta și șiidea pi scamnu, veđunda-lui ahäte adilliose sēmne de vrere pi amiröŮ-lu, illi đisse: «Gione tinere! Și mi muntresci

sală și vädü cö ierä uă odaie mare împodobită cu tôte [lucruri-le] bune și cu lucruri ce nu se pöte spune cu vorba.

14. Împēratu intrö în odaia aia. Cändü se uñtö 'näuntru, ce sē vađă? Un scaun împērătescū; pē scaunu alla ședea o fată ca dē fr'o șei-spre-dēce ani; împrejuru ieī și scaunu-lui ieī, ședea fr'o doo-spre-dēce fete, tôte în picióre, și cu mǎñi-le la pieptü (*litter.* dinainte).

15. Împēratu, dē mirarea ce'i venea, rēmase ca [un] mut; și în loc sē se 'nfricoșede și sē se sperie dē o as-fel dē nălucă, iel aruncö o ochire duiósă pē fata care ședea pē scaunu ălla dē care vorbirāmü. Se uñtä la đinsa cu drag și cu mare dor, așeă cö se părea cö đin ochi lui, în loc de lăcrēmñi, îi curgea sänge!

16. Fata care ședea pē scaun, vē-đend atătea sēmne dē iubire duiöse pē împēratu, îi đisse: «Voñnicu-le tinēr! Dē ce te uñți la mine așeă

monta à l'autre étage et il vit qu'il y avait une grande chambre ornée de toutes les bonnes [choses] et des objets que l'on ne [peut] dire avec la parole.

14. Le roi entra dans cette chambre. Lorsqu'il y regarda, que vit-il? Un trône royal; sur ce trône était assise une fille d'environ seize ans; autour d'elle et du trône, se trouvaient quelques (*sic*) douze filles, toutes debout et les mains sur le devant de la poitrine.]

15. Le roi, [à cause] de l'étonnement qui lui venait, resta comme muet; et au lieu d'avoir peur et de s'effrayer d'une telle apparition, il jeta un regard d'amour sur la fille qui était assise sur le trône que nous avons dit. Il la regardait haletant et avec grand désir, à tel point qu'il semblait que de ses yeux, au lieu de larmes, il lui coulait du sang!

16. La fille qui était assise sur le trône, voyant tant de marques d'amour et de passion (*littér.* marques dolentes d'amour) chez le roi, lui dit: «Jeune homme! pourquoi me re-

ahât adillios? Nu me cunoscî? Ieŭ escu cërba d'aierî çi me avinaşi tótă ȓiŭa, şi çi me arŭcaî maî di-pre-apoia tu baltă, şi chiruî de'năintea a oelli-lor a tŭi. De căt, içi n'ascumse Dumniȓŭ, nu lipsesce s'ascundemŭ şi noi.

17. «Ia opprŭchii-te di mine tea sŭ'î ȓie in daŭŭ graere. Ved cŭ mi muntresci cu mare dor di vrŕe; ma sŭ sciî cŭ cum căȓuî tu grip-lu a vrŕi-llieî tine ti mine, aşiçe am căȓută şi mine ti tine! Tora cŭ te voîŭ ca cum me vreî, lipsesce sŭ'î spun cae escu şi çi escu, şi cum me aflaî aŭaçe.

18. «Mine escu ȓină şi amirŭniă a ȓini-lor; sŭntu ŭesse meŭî de cându fugiî ditu patridha a mea; allăgaî tótă lumea, vŭȓuî multe turliî de gioŭî, tinerî şi musaî; ma de vŕ-'nu inima nu îmî se'n-găȓi. Trecŕnda-luî şi pi aiste locuri, te andămusiî tine; şi cu ună

duios? Nu mă cunnosci? Ieŭ sŭnt ciuta dŭ ierî dŭ mă vînaşi tótă ȓiŭa, şi care me aruncaî maî apoî in lac, şi pierî dîn 'naintea ochi-lor tŭi. Dŭ căt, ce n'ascunse Dumneȓŭ, nu trebue s'ascundemŭ noi.

17. «Ia apropii-te dŭ mine ca sŭ'î spuî fr'o doo vorbe. Vŭȓŭ cŭ te uŭî la mine cu mare dor dŭ iubire, da sŭ sciî cŭ cum căȓuî in cursa (*litter.* plasa) doru-luî tu pentru mine; aŭŕ am căȓut şi ieŭ pentru tine! Acuma cŭ te iubescŭ cum mă iubescŭ, trebue sŭ'î spuî cine sŭnt, şi ce sŭnt, şi cum [dŭ] mă aflaî aicea.

18. «Jeŭ sŭnt ȓină împŕtŕessă a ȓini-lor; sŭntŭ ŭesse luni dŭ cându plecaî din țarra mea; allergaî tótă lumea, vŭȓuî multe feluri dŭ flăcăî, tinerî şi frumoŭî, da dŭ nicî-unu nu mi se 'ncăȓi inima. Trecŕndŭ şi pîn locuri-le astea, te 'ntŕniî [pŕ] tine; şi dîntr'o dată ce te vŭȓuî (*litter.* cu

gardes-tu si haletant? Tu ne me reconnais pas? [C'est] moi [qui] suis la biche d'hier, [c'est] moi que tu poursuivis toute la journée, et [c'est] moi qui me jetai après dans la mare, et je disparus de [devant] tes yeux. Mais ce que ne cache pas [le] Seigneur Dieu, nous [autres non plus nous] ne devons pas [le] cacher.

17. «Eh, approche-toi de moi pour que je te dise quelques mots (*littér.* en deux mots). Je vois que tu me regardes avec grande affection d'amour; mais sache que de même que tu es tombé dans le filet de l'amour, toi pour moi, j'[y] suis tombé moi aussi pour toi! Maintenant que je t'aime comme tu m'aimes, il faut que je te dise qui je suis, [ce] que je suis, et comment je me trouve ici.

18. «Je suis fée et reine des fées; il y a six mois que je quittai ma patrie; je parcourus le monde entier, je vis des jeunes gens de toute sorte, jeunes et beaux; mais pour aucun [d'eux] mon coeur ne s'enflamma (*littér.* ne se chauffa). En passant aussi par ces lieux, je te rencontrai; et pour une seule fois que je t'ai vu

vedere ȕi te veȕuȕi, inȕi turbö mintea din cap, ȕi nu sciam ȕi se fac de foc-lu ȕi inȕi se apprese tu inima a mea.

19. «Me prifeciu ȕerbă ca se pot se te arid tea s'allagȕi după mine. Aȕiȕe, vȕȕunda-luȕi cö allăȕaȕi cu mare merache după mine, m'arȕ-caȕi tu baltă, ȕi ca se te fac se'ȕi crească merachea, me feciu ni-veȕută. Duchinda-luȕi cö apofăsiȕi se apirȕi pi di marginea a baltă-llieȕi pînă durinȕiaȕi voȕi, ieȕu cu slave-le a melle adăraȕi aistă pălate ca se te fac se vhiȕi se'ȕi ȕic aiste graie.»

20. Căt bitisi ȕina aiste sböră, ia cö ună altă ȕină 'llȕi addusse ună carte, ȕi inclinându-se la nëssă, illȕi dȕede cartea. Amiröȕia a ȕini-lor ghiuvăȕinda-luȕi cartea, ahurȕi se plângă cu lacrăȕni-le ca plöia. AmiröŮ-lu ne-sciindu etia a plăngu-luȕi, se ciudisea.

21. Tu margine, amiröȕia a ȕini-lor, după ȕi iȕi aȕterse lăcre-

o vedere ce te vȕȕuȕi), mi [se] turburö minȕi-le din cap, ȕi nu sciam ce se fac dȕe focu ce mi se apȕrinse in inima mea.

19. «Mȕe prefăcuȕi in ciută ca se pos' se te 'nȕel ca s'allergȕi după mine. Aȕeă, vȕȕȕendȕ cö allergȕi cu mare dorinȕă după mine, mȕe aruncaȕi in baltă, ȕi ca se te fac se'ȕi crească dorinȕă, mȕe făcuȕi ne-vȕȕută. Pricepȕendȕ cö 'ȕi aȕi pus in minte se aȕteȕȕi pînă 'n ȕorȕi pȕe marginea bălȕi, pînă dormirăȕi voȕi, ieȕu cu röbe-le melle rȕedicaȕi palatu ästa ca se te fac se vȕi se'ȕi spuȕi vorbe le astea.»

20. Căt isprăvi ȕina vorbe-le astea, uȕte cö altă ȕină il addusse o carte, ȕi făcȕendȕ plecăciune (*litter.* inclinându-se) 'naintea ieȕi, il dȕette cartea. İmpȕerătȕssa ȕini-lor citindȕ cartea, incepȕu se plângă cu lăcrăȕni-le ca plöia. İmpȕeratu ne-sciindȕ pȕicina plănsu-luȕi, se miră.

21. La urmă (*litter.* in margine), İmpȕerătȕssa ȕini-lor după ce 'ȕi ȕterse

(*littér.* avec une vue que je te vis), la raison de ma tête s'est troublée, et je ne savais que faire [à cause] du feu qui s'alluma dans mon coeur.

19. «Je me changeai en biche pour que je puisse te tromper et pour que tu courusses après moi. Ainsi, voyant que tu courais avec grand désir après moi, je me jetai dans la mare, et pour faire [en sorte] que ton désir augmentât, je devins invisible. Comprenant que tu t'étais décidé à attendre le point du jour sur les bords de la mare, pendant que vous dormiez, moi avec mes esclaves je construisis ce palais pour te faire venir et [pour] te dire ces paroles.»

20. Dès que la fée eut prononcé ces paroles, voilà qu'une autre fée lui apporta une lettre et s'inclinant devant elle, lui remit la lettre. La reine des fées lisant la lettre, se mit à pleurer à chaudes larmes (*littér.* commença à pleurer avec les larmes comme la pluie). Le roi ne sachant pas la cause des pleurs, était étonné.

21. A la fin (*littér.* en marge), la reine des fées, après s'être essuyé

mi-le ditu ocelli, illȑ ȑisse a amirŢŢ-luȑ : «Gione tinere, aistă carte mi spune cŢ iȑȑi muri dada (mama); ői aȑice, me cliamă tŢte ȑini-le tea sŢ me alin pi scamnul amirărescu. Nu'mȑ pare ahăt arŢŢ cŢ'mȑ muri dadă mea, căt iȑȑi pare arŢŢ cŢ va sŢ me dispartu de tine. De căt, vrut-lu a mȑieȑ, lipsŢsce sŢ sciȑ cŢ cara sŢ te aflu vȑrtos embistemen cŢtră mine, ună ȑiȑă ieȑ va sŢ ti lliŢȑ tine ti bȑrbat.»

22. ői ȑicŢnda-luȑ amirŢŢia aiste graie, se fŢce ni-veȑută. AmirŢŢ-lu cu toȑȑi soȑȑ-lli a luȑ, de iu eră tu pȑlate lȑminŢsă, se aflară pi ningă baltă, tu vulŢgă 'ntunericŢsă, fŢră de om, fŢră de pullȑŢ.

23. Apirinda-luȑ ghine, amirŢŢ-lu cu toȑȑi soȑȑ-lli a luȑ veȑură cŢ ni pȑlate eră, ni semnu de pȑlate avea. Aȑice, de ciudie ȑi lŢ vhi-ne, lŢ se pȑrea cŢ se 'nvhisŢȑă, ői cŢ nu sȑntu ca de-alihia. Se sculară d'acȑia ői se dusseră a casă.

lăcrȑmi-le dŢ pŢ 'ȑ) ochȑ, ȑisse im-pŢratu-luȑ : «Voȑnicu-le tinŢr, cartea asta imȑ spune cŢ 'mȑ muri mama; ői aȑeă, mŢ chiamă tŢte ȑini-le ca sŢ mŢ suȑ pŢ scaunu impŢrătescȑ. Nu'mȑ pare rŢŢ atăta cŢ'mȑ muri mama, căt imȑ pare rŢŢ cŢ o sŢ mŢ dŢsparȑȑ dŢ tine. DŢ căt, iubitu mieȑ, trebue sŢ sciȑ cŢ daca te Ţȑ află (*adică* daca Ţȑ fi tu) fŢrte credincios cŢtre mine, in-trŢ Ţȑ Ţȑ o sŢ te ieȑ [pŢ] tine dŢ bȑrbat.»

22. ői ȑicŢnd impŢrătesă vorbe-le astea, se făcȑ ne-veȑută. ImpŢratu cu toȑȑi tovarăȑi luȑ, dŢ unde ieră in palat luminos, se aflară lȑngă baltă, in-trŢ'o livede mică intunecŢsă, fŢră dŢ om, fŢră dŢ passŢre.

23. Făcȑndu-se ȑiȑă bine, impŢratu cu toȑȑi tovarăȑi luȑ veȑură cŢ [nu mal] ieră niȑȑ palat, niȑȑ semnȑ dŢ palat. Aȑeă, dŢ mirarea ce le venea, li se pȑrea cŢ visă, ői cŢ nu sȑntȑ aievea. Se sculară d'acileă ői se dusseră a casă.

les yeux (*littér.* les larmes des yeux), dit au roi : «Jeune homme, cette lettre m'annonce que ma mère est morte; et ainsi toutes les fées m'appellent pour que je monte sur le trône royal. Je ne regrette pas autant que ma mère soit morte comme je regrette de me séparer de toi. Mais, mon bien aimé, il faut que tu saches que si je te trouve fermement fidèle envers moi, un jour je te prendrai pour époux.»

22. Et en disant ces mots, la reine devint invisible. Le roi et ses compagnons, du palais lumineux où ils étaient, se retrouvèrent auprès de la mère, dans un petit pré obscur, sans homme, sans oiseau.

23. Une fois qu'il fit grand jour (*littér.* s'ouvrant bien, *c'est-à-dire* : le jour s'étant ouvert), le roi et tous ses compagnons virent qu'il n'y avait ni palais ni trace de palais. Ainsi, il leur vint un tel étonnement, qu'il leur semblait qu'ils rêvaient et que ce n'était pas [chose] réelle. Ils se levèrent de là, et ils s'en allèrent à la maison. .

1) On dit aussi după.

24. Amirŏŭ-lu, de 6ra a6ea lu ancălic6 ună merache și ună min-duire ahăt căt de 6i-va altu nu illŭ eră dor tu lumea aistă. Pŭă și n6pte, mintea a luŭ de la amir6niă a 6ini-lor nu illŭ fugea.

25. Și așice, t6te lucrile a lumi-llei eră denăntea a oelli-lor a luŭ vânăte (matea). Trapse mână și di amirăillie și di t6te. 6i-va nu'l efharistisea altu de căt du6irea l'avinare.

26. Tricură treŭ aňŭ, și amirŏŭ-lu nu fu trop tea s6șŭ alăxescă ideea a6ea fândăxita. Cu tut 6i 6meňŭ-lli a luŭ illŭ 6icea și'l pără-chinisea tea s6 tragă mână de a6ea 'nwhisare, iel v6r-'nu n'ascultă, ma i6i illŭ 6icea mintea a luŭ, a6ea făcea.

27. După treŭ-lli aňŭ, ună 6iŭă, amirŏŭ-lu s'afŭ chirut di tu me-sea a palati-llei f6ră s6 scibă caňi-va c6 6i se f66e și iu se dusse.

24. Împ6ratu, d'atuncea il apuc6 (*litt6r.* încălic6) o dorină și nisce gânduri as-fel c6 d6 nimic alta nu' ieră dor p6 lumea asta. Pŭ și n6pte, mintea luŭ d6 la împ6rătessa 6ini-lor nu'ŭ [maŭ] fugea.

25. Și așea, t6te lucruri-le lumŭ ieră dŭnaintea ochi-lor luŭ d6șerte. Îșŭ trasse mână și d6 la 'mp6ră6ie și d6 la t6te (*adict* : nu vru s6 maŭ scie d6 nimic d'alle împ6ră6ii). Nimic alta nu'l mulțumea d6 căt ducerea la vŭnat.

26. Trecură treŭ aňŭ, și împ6ratu nu fu cu putină s6șŭ schimbe gânduri-le allea d6 p6 ¹⁾ altă lume. Cu t6te c6 6meni luŭ il 6icea și'l povățuŭ s6 [șŭ] tragă mână d6 la visuri-le allea (*adict* : s6 lasse la o parte visuri-le), iel n'ascultă p6 nimenŭ, ci ce'ŭ 6icea mintea luŭ, aia făcea.

27. După aŭ treŭ aňŭ, intr'o 6i, împ6ratu pierŭ dŭn mijlocu palatu-luŭ, f6ră s6 scie nimenŭ ce se făc6 și 'n-

24. Le roi, à partir de ce moment, fut pris (*litt6r.* chevauché) d'une vive passion et d'une pr6occupation d'esprit si forte qu'il n'eut plus d'autre d6sir en ce monde. Ni jour ni nuit, son esprit ne s'6loignait de la reine des f6es.

25. Et ainsi, toutes les choses de [ce] monde 6taient vaines à ses yeux. Il renonça à l'empire et à tout (*litt6r.* il retira [sa] main de l'empire et des toutes ¹⁾). Rien autre [chose] ne le contentait que d'aller à la chasse.

26. Trois ans se passèrent, et il fut impossible au roi de se d6barasser de cette fantaisie (*litt6r.* il ne fut pas moyen qu'il changeât cette id6e fantaisiste ²⁾). Bien que ses hommes lui eussent dit et conseillé de renoncer à ce r6ve (*litt6r.* de retirer [sa] main de ce r6ve ³⁾), il n'6coulait personne, mais il faisait ce que lui dictait son esprit.

27. Apr6s les trois ans, un jour, le roi disparut (*litt6r.* se trouva perdu) du milieu de son palais, sans que personne s6t ce qu'il 6tait devenu,

1) On dit aussi după.

1) En dial. danub. *litt6r.* il ne voulut plus savoir de rien de celles de l'empire. — 2) Id. des pens6es de l'autre monde. — 3) Id. d'6 laisser d'un c6t6 les r6ves.

Tu 6ra 7i 6meni-lli amir6resci c6vt6 ti amir6ŭ-lu pitu t6te p6r7i-le, iel s'afl6 nîng6 ginuclliul a amir6ŭnî-llieŭ a 7îni-lor.

28. Amir6ŭnia a 7îni-lor muntrînda-luŭ pi amir6ŭ-lu cu mare dor, illŭ 7icea : «Vrut-lu a mŭieŭ 7i mu7at-lu a mŭieŭ, ieŭ nu pistipseam ca s6 se afl6 ah6ta s6n6t6s6 7i ah6ta virt6s6 vr6re la hiŭ-lli al Adam c6tr6 mullieri-le a lor. Vrut-lu a mŭieŭ, ve7uŭ 7i multu ghine cunnos-cuŭ c6 treŭ aŭŭ de 7ille nu me agri7i7i ni 7iŭ6 ni n6pte ; treŭ aŭŭ de 7ille fu7i lipisit, jilit 7i m6r6nghisit ca pom-lu 7i illŭ mer6nghis6sce frun7a tu cap-lu a v6r6-lliei ; de c6te orŭ te videam cu mastea m6r6nghisit6 7i dugurit6 de pira a vr6re-lliei, pistips6-me c6 hica-te-le 'mŭ se diŭic6 ; ma 7i alliuŭtr6 nu puteam s6 fac, c6 a n6stre nomurŭ a7ice sŭntu.

29. «Tora aggiumse 6ra ca s6 n6 fa7imŭ p6r6cllie, ma lips6sce s6'mŭ daŭ graŭ-lu de tiŭie c6 i7i-do 7i va s6 ve7i cu oclli a t6ŭ, i

cotro se dusse. Pe c6nd 6meni imp6r6tesci c6ut6 p6 'mp6ratu p6tutîndinea, iel se afl6 lŭng6 genuchi imp6r6tessi 7îni-lor.

28. Împ6r6t6ssa 7îni-lor uŭl6ndu-se la 'mp6ratu cu mare dor, il 7icea : «Iubitu mieŭ 7i frumosu mieŭ, ieŭ nu credeam ca s6 se alle iubire at6t d6 tare 7i at6t d6 virt6s6 la fia lui Adam c6tre muieri-le lor. Iubitu mieŭ, ve7uŭ 7i pr6 bine cunnoscuŭ c6 treŭ annŭ d6 7ille nu m6 uŭta7i nicŭ 7iŭa nicŭ n6pte ; treŭ annŭ d6 7ille fu7i intristat, jelit 7i g6lbejit ca pomu care i se 'ng6lbenesce frun7a [chiar d6] la 'nceputu veri ; d6 c6te orŭ te vedeam cu fa7a g6lbejit6 7i dogorit6 d6 flac6ra doru-luŭ, crede-m6 c6 fica7i mi se dumi6 (*adic6* se f6rim6) ; da 7i aminterea nu puteam s6 fac, [pentru] c6 datini-le n6stre ase6 sŭntŭ.

29. «Acuma a venit vremea s6 ne facemŭ perechie, da trebue s6'mŭ daŭ vorba d6 omenie (*adic6* s6'mŭ spuŭ p6 omenia ta) c6 or ce 6ŭ ved6 cu ochi

ni oŭ il 6tait all6. Du temps que les hommes du royaume cherchaient apr6s le roi, celui-ci se trouvait pr6s du genou de la reine des f6es.

28. La reine des f6es, regardant le roi avec grand amour, lui disait : «Mon ch6ri et mon beau, je ne croyais pas qu'il se trouverait un amour si durable et si fort chez les fils d'Adam envers leurs femmes. Mon ch6ri, je vois et je reconnais tr6s-bien que [pendant] trois ans (*litt6r.* trois ann6es de jours) tu ne m'as oubli6e ni [de] jour ni [de] nuit ; [pendant] trois ans tu fus triste, 6plor6 et d6color6 comme l'arbre dont la feuille jaunit au commencement [m6me] de l'6t6 ; toutes les fois que je te voyais la figure jaunie et d6ss6ch6e par la flamme de l'amour, crois-moi, mon c6eur se d6chirait (*litt6r.* mes foies, *c'est-6-dire* mes visc6res, se brisaient en petits morceaux) ; mais je ne pouvais faire autrement, car nos lois sont ainsi.

29. «Maintenant l'heure est arriv6e pour que nous fassions un couple ; mais il faut que tu me donnes [ta] parole d'honneur que quoi que ce soit que tu verras de tes yeux, ou bon

bun, i arëŭ, vër-'nă ôră nu va sê aî îndreptatea tea sê 'ntregîi çi ie, çi nu ie; niçi va sê aî îndreptatea sê giudiçi d'açêlle çi va sê veđi cu oclli a tēi, bune i arêlle; ma tot-ună sê te prefaçi cō n'avđiși și nu veđuși, cara sê vreî sê bânămŭ tot de-adun.

30. «Cō cara sê nu façi de ca cum iți đišiŭ, atuncea lipsésce sê bânămŭ despărțiți și ne-veđuți un cu alantu. De cāt, lipsésce sê sciî cō đini-le vër-'nă ôră lucru urut nu facŭ.»

31. Amiröŭ-lu, tôte dimândări-le și tôte graie-le çi'lli đise amirónia a đini-lor, le stirxi cu haraŭă mare, și dède sbor timisit cō içi sê védă, i bune i arêlle, sê nu pregiudică niçi sê 'ntrebă vër-'nă ôră.

32. Și așiçe, băgară sê facă numta. Ună 'ntregă siptēmănă ținŭ haraŭa a numtă-llieî. Amiröŭ-lu trecea ună bană mușată cu nivésta'lli, çi nu se spune cu gura.

tēi, or bun, or rēŭ, sê n'al dreptu sê 'ntrebî ce ie, ce nu ie; nici sê aî dreptu sê judeci lucruri-le ce ēi vedé cu ochi tēi, bune or relle, ci tot-d'una sê te prefaçi cō n'avđiși și nu veđuși, daca vreî sê trăimŭ tot împre-ună.

30. «Cō daca nu ēi face cum iți đissei, atuncea trebue sê trăimŭ despărțiți și ne-veđuți unu dē altu. Dē cāt, trebue sê sciî cō đini-le nici-ŭă dată nu facŭ lucru urît.»

31. Împēratu, tôte cereri-le și tôte vorbe-le ce'i đisse împērătessa đini-lor le priimi cu bucurie mare, și dette vorba lui dē omenie cō or-ce o vedé, fie bune, fie relle, sê nu judece nici sê 'ntrebe fr'o dată

32. Și așea, [se] puseră sê facă nunta. O sēptēmănă 'ntregă ținură petreceri-le nunți. Împēratu trăia (littér. trecea) o viēță frumósă cu nevastă-sa, cum nu se [pôte] spune cu gura.

ou mauvais, tu ne te croies jamais (littér. que tu n'aies jamais) le droit de demander ce qui [en] est et ce qui n'[en] est pas; que tu ne te croiras (littér. que tu n'aies) pas non plus le droit de juger les choses que tu verras par tes yeux, bonnes ou mauvaises; mais tu dois toujours feindre de n'avoir [rien] entendu ni vu; si tu veux que nous vivions toujours ensemble.

30. «Car si tu ne fais pas comme je te dis, alors il faudra que nous vivions séparés et que nous ne nous voyions plus. Mais il faut que tu saches que les fées ne font jamais mauvaise chose.»

31. Le roi accepta avec grande joie les conditions (littér. les demandes et les paroles) que la reine des fées lui imposait (littér. disait), et il donna sa parole d'honneur que quoi qu'il [put] voir, ou bonnes ou mauvaises [choses], il ne préjugerait ni ne questionnerait jamais.

32. Et ainsi, ils [se] mirent à célébrer (littér. faire) les noces. Une semaine entière durèrent les réjouissances des noces. Le roi menait une vie [si] heureuse (littér. belle) avec sa femme, qu'on ne saurait la décrire (littér. comme on ne peut pas [le] dire par la bouche).

33. După un an, Ȣina nivestă arēmase sarĉină, şi fēce un fecior, — ĉi doi ocelli arēi sē nu'l vėdă! — ahât muşat şi ahât procopsit. Şi aşiĉe, după ĉi il cătăndisiră nat-lu, illi lu dederă a tată-su. Tată-su il luŃ, il dismierzŃ, il băşē cu dor mare, şi d'apoi illi lu dēde nat-lu a mă-sai. Nivestă Ȣină luānda-lu nat-lu în pŃlă, asunŃ palmi-le căt putŃ; tu asunarea a palmi-lor, tru Ńră vinne ună lamŃie mare şi fricŃsă, şi muntrinda-lu tot pi Ȣina nivestă, aşteptă cu gura căscată cādu de cādu s'arānĉiescă nat-lu 'n gură şi sē fugă.

34. Ȣina nivestă luŃ nat-lu cu daŃē-le mănŃi, şi fŃră sē'lli hibă mŃlă, illi lu arŃcŃ tu gura a lamŃi-lliei şi'lli Ȣisise: «Llie căţel-lu aistu d'auaĉe cŃ nu potŃ ocelli sē'mŃ lu vėdă!»

35. AmirŃu-lu cādu veŃŃ cŃ ficior-lu se dēde tu gura a lamŃi-lliei, de mănŃi-le a mumă-sai, vrea sē'lli turbă mintea din cap. Se minduiă, se ciudisea ĉi sē facă şi ĉi s'adară, şi nu sciă.

33. După un an, Ȣina nevastă rē-mase grea, şi făcŃ un fecior, — pē care doi ochi rēi sē nu'l vaĉă! — frumos şi procopsit nevoie mare. Şi aşē, după ce ģgrijiră dē copil, il detteră lu tat-so. Tat-so il luŃ, il māngăie, il pupŃ cu dor mare, şi apoi il dette mă-si. Nevasta Ȣină luāndŃ copillu 'n pŃlă, băttŃ 'n palme căt putŃ; la sunetu palmi-lor, în dată veni o sgriptŃŃŃică mare şi 'nfricoşată, şi uftādu-se tot la Ȣina nevastă, aşteptă cu gura căscată gata (*litter.* cādu dē cādu) sē hrăpēscă copillu 'n gură şi sē fugă.

34. Ȣina nevastă luŃ copillu cu amindoo mănŃi-le, şi fŃră sē'i fie mŃlă, il aruncŃ în gura sgriptŃŃŃici şi'i Ȣisise: «Iē căţellu āsta d'acilea cŃ nu'mŃ potŃ ochi sē'l vaĉă!»

35. Ĥmpēratu cādu vėŃŃ cŃ copillu fu dat în gura sgriptŃŃŃici, cu mănŃi-le mă-si, ieră [căt p'acl] sē i se turbure minŃi-le din cap. Se gādea, se miră ce sē facă şi ce sē drėgă, şi nu sciă.

33. Aprēs un an, les fēe ēpouse devint enceinte et mit au monde (*littér.* fit) un garĉon, — [puisse-t-il] ne pas ētre vu de deux yeux mēchants! — [qui ētait] trēs-beau et bien douē. Et ainsi, aprēs avoir donnē les premiers soins au nouveau-nē, on le remit à son pēre. Son pēre le prit, le caressa, l'embrassa avec grande affection, et aprēs le remit à sa mēre. L'ēpouse fēe en prenant le nouveau-nē sur ses genoux (*littér.* sur le devant de sa robe), frappa des mains tant qu'elle put; à [ce] bruit des mains, tout-à-coup vint une ogresse grande et effrayante, [laquelle] regardant toujours la fēe ēpouse, attendait la gueule ouverte prēte à ravir le nouveau-nē dans sa gueule et à s'enfuir.

34. La fēe ēpouse prit le nouveau-nē des deux mains, et sans [en] avoir pitiē, le jeta dans la gueule de l'ogresse et lui dit: «Emporte d'ici ce petit chien, car mes yeux ne peuvent le voir!»

35. Le roi quand il vit que son enfant ētait jetē dans la gueule de l'ogresse par les [propres] mains de sa mēre, faillit en avoir l'esprit de [sa] tēte troublē. Il rēflēchissait, il s'ētonnait. Que faire? qu'entreprendre? Il n'en savait rien (*littér.* il s'ētonnait sur ce qu'il [devait] faire et entreprendre, et il ne savait pas).

36. De multe ori vru sê'sî distacă gura tea sê'llî strigă a mulliéri-saî ni-strigati-le; de cât 'şî adducea a minte de graie-le de tiînie şi de ligătura çî avea faptă cu nêssă nica ni-'necurunaşî, şi ma' multu nu putea sê'sî calcă graî-lu de tiînie çî'sî avea dată, cum dîssimû mai nainte, stirxinda-luî cu haraûă mare.

37. Aşîçe, amiröŭ-lu, vru, nu vru, se fêçe cõ nu avdî şi cõ nu vedû çî-va; nu'llî dîsse a mulliéri-saî niçi albu, niçi laî. Astădî cu mâne, tricû nică un an, şi aşîçe mulliéri-sa arêmasa sarçînă de a daûë ôră.

38. Umplunda-luî naûë-lli meşî, fêçe ună fêtă, ună fêtă! Çî se pârea ca luna 'nplină şi ca stêli-le din çer, cându çer-lu iêste gălit. Amiröŭ-lu cându uă vedû se hărisi multu dîcênda-luî cu mintea: «Tu loc-lu a fîcior-luî çî ne-ñilăôsa mă-sa illî lu dède a lamñi-lheî

36. Dê multe ori vru sê'sî dêşchiă (*littér.* dêsfacă) gura ca sê dîcă muieri-si [lucruri încă] ne-dise (*littér.* ne-strigate); dê cât 'şî adducea a minte dê vorbe-le dê omenie şi dê legătura ce făcuse cu dînsa [când ieră] încă ne-cununaşî; şi maî multû nu putea sê'sî calce vorba dê omenie ce dedesse, cum dîsserămû mal' nainte, priimindû cu bucurie mare.

37. Aşea, împêratu, vru, nu vru, se făcû cõ n'auđî şi cõ nu vedû nimic; nu'î dîsse muieri-si nicî albû nicî negru. [Cu] astădî cu mâine, trecû încă un an, şi aşea muiere-sa rêmase grea d'a dora.

38. Împlinindu-se noo lunî, făcû o fată, [dar] o fată! Par' cõ [ieră] luna plină şi stelli-le dîn çer, când ceru ie senin. Împêratu când o vedû se bucurõ multû dîcênd în mintea [luî]: «În locu băiétu-luî [pê] care mă-sa a ne-milôsă il dette sgrîptorôci sê'l

36. Plusieurs fois il voulut ouvrir la bouche pour crier à sa femme les [choses] non [encore] criées; mais il se rappelait la parole d'honneur et les engagements qu'il avait pris avec elle avant de se marier (*littér.* encore non couronnés); et il ne pouvait plus manquer à la parole (*littér.* et il ne pouvait plus se fouler la parole) d'honneur qu'il avait donnée, comme nous l'avons dit plus haut, [lorsqu'il] avait accepté [les conditions] de grand coeur.

37. Ainsi, le roi, le voulant ou ne le voulant pas (*littér.* il voulut, il ne voulut), feignit de n'avoir rien vu ni entendu; il ne dit à sa femme ni blanc ni noir. Un jour suivant l'autre (*littér.* aujourd'hui avec demain), il se passa encore un an, et sa femme devint enceinte pour la seconde fois.

38. Au bout de neuf mois accomplis, elle init au monde une fille, [mais] une fille! Qui semblait [être] comme la pleine lune et comme les étoiles du ciel, quand le ciel est serain. Le roi lorsqu'il la vit, se réjouit beaucoup et il se dit dans [son] esprit: «A la place du garçon que la mère impitoyable a donné à l'ogresse

tea s'el măcă, Dumniq'eu, tea s'm'ă p'arigurisescu inima, im'ă d'ede f'eta aistă ahătă mușată.»

39. După Ți se f'ece f'eta și tricură v'er-'nă d'ece i ȇinȇi-sp'e-d'ece de ȇille, ună ȇi'ă, ȇina nivestă iși lu'ă f'eta 'n braȇă și inși tu u-bor s' se primnă. Atumȇea b'arbat-su ș'idea tu fridă, avhunanghea de n'essă, și muntrinda-lu' și pi muli'eri-sa și pi f'itiȇă, ill' v'hinea hara'ă mare. De c'at, marea hara'ă a amir'ă-lu' nu ȇin'ă multu, c'ȇ ȇina nivestă, veȇunda-lu' c'ȇ b'arbat-su se află tu mare hara'ă, ȇi f'ece? C'lim'ă d'ece sclave a l'iei și l'ă dim'and'ă s' se apprindă un foc mare, și după ȇi se appr'ese foc-lu ghine, ȇina nivestă ar'uc'ă f'itica tu mesea a piră-l'iei, f'oră j'ele și f'oră n'ilă.

40. Amir'ă-lu veȇunda-lu' c'ȇ f'itica aȇea mușata uă arse mă-sa, de ar'ă multu ȇi'ill' v'hinea, bana nu'ș' uă vrea. Se scul'ă cu lipe mare și cu oclli 'npli'ă de lacr'emi, și se duse di se'nclise tu ună

mă'n'nce, Dumneȇeu, ca s'm'ă indulc'escă inima, im'ă dette fata asta atât d'ă frum'ă.»

39. După ce se n'asc'ă fata și [ma] trecură fr'o dece or cin'-spre-dece ȇille, intr'o ȇi, ȇina nevastă iși lu'ă fata 'n braȇe și iși 'n b'ăt'atură s' se plimbe. Atuncea b'arbatu-so ș'edea la fer'estră în dreptu iei, și ut'ându-'se și la nevastă-sa și la f'etică, il venea bucurie mare. D'ă c'at, bucuria a mare a imp'eratu-lu' nu ȇin'ă multă, p'entru c'ȇ ȇina nevastă, v'ȇȇend'ă c'ȇ b'arbatu-so are mare bucurie, ce f'ăc'ă? Chiem'ă d'ece r'obe d'alle iei și le ȇisse s' se apprindă un foc mare, și după ce se appr'inese bine focu, ȇina nevastă a-runc'ă copilla în mijlocu peri [focu-lu], f'oră j'ele și f'oră milă.

40. Imp'eratu v'ȇȇend'ă c'ȇ [p'e] co-pilla aia frum'ăsa o arse mă-sa, d'ă r'ă multă ce'l venea, v'ieȇa nu'ș' o [ma] vrea. Se scul'ă cu inimă rea și cu ochi plin' de lacr'emi, și se dusse

pour le manger, [le] Seigneur Dieu, pour me consoler le coeur, me donna cette fille si belle!»

39. Après la naissance de la fille (*littér.* après que se fit la fille), et [après] qu'il se fut passé dix ou quinze jours, un jour, la fée épouse prit sa fille dans ses bras et sortit dans la cour pour se promener. Alors son mari se tenait (*littér.* était assis) à la fenêtre en face d'elle, et regardant et sa femme et la fillette, il [en] éprouvait (*littér.* il lui venait) grande joie. Mais la grande joie du roi ne dura pas longtemps, car la fée épouse, voyant que son mari se trouve en grande joie, que fit elle? Elle appela dix de ses esclaves et leur ordonna d'allumer un grand feu, et lorsqu'il fut bien allumé, la fée épouse jeta la petite fille au milieu des flammes sans tristesse et sans pitié.

40. Le roi, voyant que cette jolie fille avait été brûlée par sa [propre] mère, de la grande douleur qu'il éprouvait, il ne voulait plus de la vie (*littér.* de grand mal qu'il lui venait, la vie il ne se la voulait pas). Il se leva avec grande tristesse et les yeux pleins de larmes, et il alla s'enfermer

odă singur, di plămse, di plămse pină illi se făcîră ocelli ca păstrămō.

41. Cu tut ȇ'illi vhinea mare arēū ti ficior-lu ȇ'illi avea măcată lamăia, și ti fitica ȇ'illi arse foc-lu, iel mărat-lu, ca sē nu'și calcă grai-lu di tiime ȇ'și avea dată 'năintea a'nsurari-lliei, nu 'și deșellise gura tea sē'li dîcă dauē graie urute a mullieri-saī.

42. Așice, dîūă de dîūă, amirōū-lu, de suschirare ti dor-lu a fēti-lliei și a ficior-luī, vinne de se slăghi și de se tuchi în cāt arēmase sadē ōssi-le și chiellea pi trup-lu a luī. Tu ună din aȇlle dille, țina nivēsta illi dîse a bărbat-siū : «Bărbat-lu a mîeū, învîțai cō viȇniī-lli a tēi ȇi se aūă sculată de asupra a amirări-lliei a ta, și vorū tea sē se battă cu ōstea a ta, și cara sē pōtă, va sē'ī lliē și amirăria.

43. «Și așice, vizir-lu a tēū cu ōmeniī-lli aȇllī cama aleȇi-llī a

dē se 'nchise într'o odaie singur, dē plānse, dē plānse pînă i se făcūră ochi ca pastrama.

41. Cu tōte cō'ī venea mare rēū pentru băiatu cē'ī. māncasse sgrîȇorōica, și dē fetica cē'ī arse focu, iel sērmanu, ca sē nu'și calcē vorba dē omenie ce dedesse 'nainte dē 'nsurătōre, nu dēșchise gura ca sē'ī dîcă doo vorbe urite nevesti-si (*littér.* muieri-si).

42. Așeă, dî cu dî, împēratu, din suspinurī dē doru feti și al băiētu-luī, a venit d'a slăbit și dē s'a topit în cāt a rēmas numaī ōssi-le și piellea pē trupu luī. Într'o dî, țina nevastă dîsse lu bărbatu-so : «Bărbate, aflaī cō vecini tēī s'a sculat asupra împērătîi talle, și vorū sē se battă cu ōstea ta, și d'o putē, o sē'ī iē și 'impērătîa.

43. Și așeă, ministru tēū cu ōmeni
aī maī aleī (*adică* fruntași) împēră-

seul dans une chambre pour pleurer, et il pleura jusqu'à ce que ses yeux devinssent comme de la viande salée.

41. Bien qu'il eût grande douleur [à cause] du garçon que l'ogresse avait mangé, et [à cause] de la petite fille que le feu avait consumée, lui, le pauvre, pour ne pas manquer à la parole d'honneur qu'il avait donné avant son mariage, il n'ouvrit pas la bouche pour dire à sa femme [pas même] deux vilains mots.

42. Ainsi, d'un jour à l'autre (*littér.* jour de jour), le roi, [à force] de soupirer et de regretter la fille et le garçon (*littér.* pour l'affection de la fille et du garçon), [en] arriva à maigrir et à fondre au point qu'il lui resta (*littér.* lui resta sur le corps) seulement les os et la peau. Un jour (*littér.* Un de ces jours-là), la fée épouse dit à son mari : «Mon mari j'ai appris que tes voisins se sont levés contre ton royaume (*littér.* au dessus de ton royaume) et ils veulent se battre avec ton armée, et s'ils le peuvent [faire] ils te prendront [même] ton royaume.

43. Et ainsi, ton ministre et les hommes les plus distingués (*littér.*

amirări-lliei a ta se află tu mare minduir'i și tu mare gailleie. Cama marea minduire lă ieste cō nu aŭă amirō; și așice nu sciŭ ȕi sē facă și ȕi s'adară. Epidis cō ieste lucur-lu așice ca cum ȕi spusŭ, lipsesce sē te scoll'i tea sē te duȕi tu amirăria a ta tea sē'ȕi bag'i tōte lucră-le pi aradă.

44. «De ehȕir-lli ȕi vorŭ sē te battă și sē'ȕi lliē amirăria, sē nu te aspar'i; cō ieŭ cu tōtă ōstea a mea de ȕine va sē vhin tea sē'ȕi agiut și sē te ascap de tōte uruteȕi-le ehtresci.»

45. Ȕicēnda-lu'i aiste graie, ȕina nivestă a bărbat-su'i, asunō pal-mi-le și tru ōră vinneră daŭē ȕine tinere. Amirōnia lă ȕisse : «Luaȕi bărbat-miŭ și tu ōra aistă sē'l duȕeȕi tu pālata a amirări-lliei a lu'i, ca cum și'l luatŭ d'acloȕe de 'l addussetŭ aŭaȕe, do'i aŭi ca tora.»

46. Tineri-le ȕine fēȕiră de ca cum lă dimăndō amirōnia-lē; luară

ȕii talle stă pē gāndur'i (*litter.* se află în mari gāndur'i) și are mari grijur'i. A mal mare grije [a lor] le ieste cō n'aŭ împērat; și așea nu scie ce sē facă și ce sē drēgă. Fiin-cō stă lucruri-le așea cum iȕi spusei, trehue sē te scoll'i sē te duc'i în împērăȕia ta ca sē'ȕi pu'i tōte lucruri-le la calle.

44. «Dē dușmani care vorŭ sē te battă și sē'ȕi iē împērăȕia, sē nu te sper'i; cō ieŭ cu tōtă ōstea mea dē ȕine o sē viŭ sē'ȕi ajut, și sē te scap dē tōte rēutăȕi-le dușmānesci.»

45. Ȕicēndŭ vorbe-le astea, ȕina nevastă lu bărbatu-so, băttŭ dîn palme și în dată veniră doo ȕine tinere. Împērătessa le ȕisse : «Luaȕi [pē] bărbatu-mio, și 'ntr'o clipă sē'l duȕeȕi în palatu împērăȕii lu'i, după cum il luarăȕi d'acolo dē'l addusserăȕi aici acum do'i ann'i.»

46. Ȕini-le allea tineri-le făcură după cum le porunci împērătessa lor;

les plus élus) de ton royaume se trouvent en grande préoccupation [d'esprit] et en grand souci. Leur plus grande préoccupation est qu'ils n'ont pas de roi; et ainsi, ils ne savent que faire ni entreprendre. Puisque la chose est ainsi que je te l'expose, il faut que tu te lèves pour t'en aller dans ton royaume et mettre toutes choses en ordre.

44. «Ne crains pas les ennemis qui veulent te combattre et te prendre ton royaume; car moi avec toute mon armée de fées je viendrai t'aider et te protéger (*littér.* te sauver) contre toutes les méchancetés des ennemis.»

45. En disant ces mots à son mari, la fée épouse frappa des mains, et de suite vinrent deux jeunes fées. La reine leur dit : «Enlevez mon mari, et dans ce moment [même] conduisez-le en son palais royal (*littér.* dans le palais de son royaume), comme vous l'enlevâtes de là pour me l'amener ici, il y a deux ans.»

46. Les jeunes fées firent comme [le] leur ordonna leur reine; elles

amirŏŭ-lu de 'na-numerea, și pînă om-lu s'șî frēcă ocelliul, amirŏŭ-lu se aflŏ (tu mesea de palate a luî. Vizir-lu cu toî doî-sprē-dēcî-lli de alepî a megîlisi-llieî amirărescă cādu 'șî veđură amirŏŭ-lu îșî fēcîră mare ciudie. Și așice, după ȕi lu 'ntribară cŏ iu eră ahāt chirŏ, tiner-lu amirŏ, 'nafŏră de pățirea a ficiŏr-luî și a fetică-llieî, ȕi fēce cu đina, tŏte alante lē le spuse; de cāt, cathe graîŭ ȕi scutea din gură se părea cŏ era firmitat cu zēmă di piloñiu.

47. Đîŭa aȕea, avđinda-luî ōmeñî-lli toî cŏ chirut-lu amirŏ de doî añî de đille, îșî vinne sãnētos tu scamnul a amirări-llieî a luî, caie de caie de ōspeî-lli a luî sē se ducă tea sē'llî ōră buna venire a luî.

48. A daŭē đî, s'adunŏ megîlisea tea sē sburēscă ti partea a bă-ticu-luî; și așice dēderă și luară multe turliî de sbŏră pînă sēra tu

luară [pē] 'mpēratu dē umerî, și pînă sē se frece omu la ochî, împēratu se aflŏ în mijlocu palatu-luî. Ministru cu ăî doî-spre-dece fruntașî (*litter.* aleșî) aî sfatu-luî împērătescū, cādu îșî vē-qură 'mpēratu, mare le fu mirarea. Și așeă, după ce'l întrebără unde fus-sesse (*litter.* unde eră) atăta [mar' dē] vreme, împēratu ăî tînēr, afară dē ce pățisse băiētu și fata ce avusesse [iel] (*litter.* ce făcū) cu đina, tŏte alle-lalte le spuse lor; dē cāt, fi-te ce vorbă ce'l ișea din gură par' cŏ ieră frāmîntată cu zēmă dē pelin.

47. În đîŭa aia, auđind ōmeni toî cŏ 'mpēratu care se pierdusse (*litter.* cŏ pierdutu împērat) dē doî añî dē đille, a venit sãnētos în scaunu împērățîi luî, care [maî] dē care din prietini luî sē se ducă sē'î uređe bun venit.

48. A doŭa đî, s'adunŏ sfatu [îm-pērătescū] sē vorbēscă d'alle bătălii; și așeă detteră și luară (*adică* îșî spu-seră uni altora) multe felurî dē vorbe pînă la murgitu seri. A treia

prirent le roi par les épaules, et pendant le temps que l'homme se frotte l'oeil, le roi se trouva dans son palais. Le ministre et les douze [hommes] distingués (*littér.* élus) du conseil royal furent bien étonnés quand ils virent leur roi. Et ainsi, après qu'ils lui eurent demandé où il avait été (*littér.* il était) si longtemps, le jeune roi, — en dehors de ce qu'avaient éprouvé le garçon et la fille qu'il avait eus de la fée (*littér.* qu'il fit avec la fée), — raconta toutes les autres [choses]; seulement, chaque mot qu'il tirait de sa bouche semblait avoir été pétri avec du jus d'absinthe.

47. Ce jour-là, tous ayant appris que le roi disparu depuis deux ans (*littér.* deux années de jours), était revenu bien portant sur son trône, (*littér.* sur le trône de son royaume), c'était à qui (*littér.* qui de qui) de ses amis viendrait lui souhaiter la bienvenue.

48. Le lendemain, le conseil s'assembla pour traiter de ce qui concernait la guerre (*littér.* pour parler de la partie de la guerre); et ainsi, ils échangèrent leurs avis (*littér.* ils donnèrent et prirent différentes espèces de paroles), jusqu'à la chute du

murgișî. A treia ȕi, agġiumse hăbarea cŃ ehtrul trecŃ sinorî-le cu ôste multă și ni-misurată. AmirŃŃ-lu avȕinda-luî aistă, îșî adunŃ mintea 'n cap, și a patra ȕi îșî adunŃ câtă ôste 'șî avea, și 'nchisi la bătic.

49. Ôstea trecŃ 'năinte, zairea (cumañia) ti măcare și ti bére se ducea după ôste. Ômeñî-lli ȕi purtă ȕisa cumañiă, fură apitrusișî de ôstea a ȕini-lor, și ȕini-le aȕelle lă luară tŃtă măcarea și tŃtă biutura, și versănda-luî în pade, le călcără cu ciciŃrî-le și le tălăiră ahăt cât arēmăsēture-le nu putea sē le măcă niȕi căñî-lli niȕi porȕi-llî.

50. Ômeñî-lli ȕi ducea zairea după ôste, păȕinda-luî aȕelle ȕi dissemŃ, îșî se turnară 'năpoi cu jële mare. AclŃ iu 'șî imnă lipisișî și jilișî ca de mare arēŃ ȕi păȕiră, amirŃŃia a ȕini-lor illî andă-

ȕi, ajunse scirea cŃ vrăjmașu trecŃ hotari-le cu ôste multă și ne-numărată (*litter.* ne-măsurată). Împēratu auȕind asta, îșî băȕŃ minȕi-le 'n cap, și a patra ȕi îșî adunŃ câtă ôste avea și plecŃ la bătălie.

49. Ôstea trecŃ 'nainte, merindi-le dē măncare și dē bere venea (*litter.* se ducea) după ôste. Ômeni care ducea merindi-le allea, fură doborîșî dē ôstea ȕini-lor, și ȕini-le allea le luară tŃtă măcarea și tŃtă bēutura, și aruncându-le jos, le călcără cu piciŃri-le și le stricară as-fel cŃ rēmășîȕi-le nu putea sē le mănŃnce niȕi căñi niȕi porci.

50. Ômeni care ducea merindi-le după ôste, păȕindŃ câte spuserămŃ, se 'ntŃrseră 'napŃ cu jële mare. Acolo unde umblă întristașî și jelișî ca dē mare rēŃ ce păȕiră, împērătēssa ȕi-

jour. Le troisieme jour, arriva la nouvelle que l'ennemi avait passé la frontiere avec [une] armée innombrable (*littér.* nombreuse et non-mesurée). Le roi ayant oui cela, réfléchit beaucoup (*litter.* il ramassa son esprit dans la tête) et le quatrieme jour, il réunit toute l'armée qu'il avait, et il partit pour la guerre.

49. L'armée passa devant, et les provisions (*littér.* provisions de manger et de boire) suivaient (*littér.* s'en allaient après) l'armée. Les hommes qui portaient les c'ites provisions, furent accablés par l'armée des fées, et celles-ci leur prirent tout le manger et toute la boisson, et jetant [les provisions] à terre, elles foulèrent aux pieds et abîmèrent [le tout] à tel point que ni les chiens ni les pourceaux ne pouvaient manger les restes.

50. Les hommes qui portaient les provisions à la suite de l'armée, ayant éprouvé ce que nous [venons] de dire, revinrent sur leurs pas (*littér.* se tournèrent en arrière) en grande affliction. Là où ils marchaient tristes et affligés pour le grand malheur qu'ils avaient subi, la reine des fées

musi Ńi lę Ȣisse : «Callea vę 'mbar, embistemeŃi-lli gioŃi a amirŢŢ-luı !»

51. — «Imbar s'ai, tineră dŃmnă !»

52. — «Va sę vę 'ntreb, gioŃi-lli a amirŢŢ-luı, Ȣi hiȢi ahăt lipiŃiȢi ? Napu ti zairea Ȣi vę virsară Ńi vę uă tălęiră Ȣinile, hiȢi ahăt jiliȢi ?»

53. Iellı avȢinda-luı aiste graie, se muntriră un cu alantu tru ocelli, Ńi aręmasiră tăcuȢi. AmirŢŢia a Ȣini-lor iera lę Ȣisse : «EmbistemeŃi-lli gioŃi a amirŢŢ-luı, nu vę jiliȢi Ńi nu vę lipiŃiȢi voi di can Ȣi-va. DuȢeȢi lli multe 'nellinăciunı a mărıt-luı amirŢŢ a vostru din partea a mea, Ńi sę'llı ȢiȢeȢi aiste graie : «Ȣina nivestă a ta dimăndŃŃ «a Ȣini-lor tea sę vęrsă tŃtă zairea a Ńste-llieı.»

54. AmirŢŢia a Ȣini-lor iŃi luŃ callea Ńi'Ńi fugi, iera ŃmeŃi-lli se dusseră la amirŢŢ-lu, Ńi cu mare jële illı spusiră tŃte aȢelle Ȣi pă-

ni-lor le iŃi 'n calle Ńi le Ȣisse : «Calle [bună] vę ureȢŃ, flăȢăı credincioŃi aı împęratu-luı !»

51. — «[Ȣę] noroc sę aı [parte], tineră dŃmnă !»

52. — «O sę vę 'ntreb, feciorı aı împęratu-luı, [Ȣę] ce sŃnteȢi aŃeă 'ntristaȢi ? Nu cum-va Ȣę merindi-le ce vę aruncără Ńi vę stricară Ȣini-le, sŃnteȢi aŃeă jeliȢi ?»

53. Ielı auȢindŃ vorbe-le astea, se uıtară unu la altu [ochi] 'n ochı, Ńi ręmaseră tăcuȢi. İmpęrătęssa Ȣini-lor le mai Ȣisse : «Feciorı credincioŃi aı împęratu-luı, nu vę jeliȢi Ńi nu vę 'ntristaȢi Ȣę nimic. DuȢeȢi multă plecăciune (*littér.* inȢinăciunı) mărıtu-luı împęrat aı vostru din partea mea, Ńi sę'i spuneȢi vorbe-le astea : «Ȣina nevastă-ta a pus pę Ȣine (*littér.* «porunci Ȣini-lor) sę arunce tŃte me-«rindi-le Ństi.»

54. İmpęrătęssa Ȣini-lor luŃ drumu Ńi plecŃ, ier Ńmeni se dusseră la 'm-Ȣęratu, Ńi cu mare jële ıı spuseră tŃte

les rencontra ¹⁾ et leur dit : «Je vous souhaite [bon] voyage, braves fidęles du roi !»

51. — «Bonheur [puisses-tu] avoir ²⁾, jeune reine !»

52. — «Je vais vous demander, Ń jeunes [gens] du roi, pŃurquoi ętes-vous si tristes ? Est-ce à cause des (*littér.* non des) provisions que les fęes jetęrent et abımęrent, que vous ętes affligęs ?»

53. Eux, ayant oui ces paroles, se regardęrent l'un l'autre dans les yeux et restęrent en silence. La reine des fęes leur dit de nouveau : «Jeunes [gens] fidęles du roi, ne vous affligez et ne vous attristez de rien. Présentez (*littér.* portez) bien des compliments à votre glorieux roi de ma part. Dites-lui ces paroles : «La fęe ton «ępouse ordonna aux fęes de jeter «[par terre] toutes les provisions de «l'armée.»

54. La reine des fęes se remit en route (*littér.* se prit la route) et s'en-fuit, et les hommes s'en allęrent chez le roi, et avec grande affliction lui dirent tout ce qu'ils avaient ęprouvé

1) *En dialecte danub.* Elle leur sortit en chemin. — 2) *Id.* De chance que tu aies part.

țiră și ațele ți le Țise amirónia a țini-lor, și cõ óstea arẽmase fõrã zairee și agiunã. Cãndu amirõŭ-lu avȃi aiste 'nfãrmãcõse hãbãrĩ, par' cõ cãȃu sfulgul di l'agudi. Se sculõ cu suschir mare, și 'ncãlicõ cal-lu, și se turnõ la pãlate.

55. Intrãnda-luĩ tu camẽra a palati-llieĩ, vede cõ tu scamnul ami-rãrescu șideã mulliẽri-sa, care ma 'șĩ veȃu bãrbat-su, ahurhĩ sã se cãpẽiescã d'aridẽre. Amirõŭ-lu ma' nu putũ s'aravdã cama; ișĩ agrẽșĩ și graĩ lu de timie și ligãtura ȃi avea faptã tu chirol-lu a ĩnsurari-llieĩ. Și așice, ișĩ deșcellise gura și ahurhĩ :

56. «Mor! De Dumniȃeũ sã uã afli! Ți sũntu aiste ni-arãvdate uruteĩ ȃi'mĩ fiȃeșĩ, și'mĩ faȃi de-anda te luaĩ și pĩnã astãȃĩ? Moĩ! ȃer-lu sã te giudicã ti ne-mĩlãõsa inimã ȃi aĩ avutã tu lumea aistã!

cãte pãțirã și ce le ȃise ĩmpẽratẽssa ținilor, și cõ óstea rẽmase fõrã merinde și flãmãndã. Cãnd ĩmpẽratu auȃi sciri-le astea otrãvitõre, par' cõ fulgeru cãȃu dẽ'l lovi. Se sculõ cu suspin mare și 'ncãlicõ callu, și se 'ntõrse la palat.

55. Intrãnd ĩn salla palatu-luĩ, vede cõ pẽ scaunu ĩmpẽrãtescũ ședea nevastã-sa, care cum veȃu [pẽ] bãrbatu-so, ĩncẽpũ sã leșine dẽ ris. ĩmpẽratu nu putũ sã maĩ rabde; ișĩ uĩtõ și dẽ vorba dẽ omenie și dẽ legãtura ce fãcuse la 'nsurãtõre. Și așeã dẽșchise gura și 'ncepũ :

56. «Fã! Dẽ la Dumneȃeũ sã'ĩ afli [rẽsplata]! Ce sũntũ rẽutãȃi-le astea dẽ ne-sufferit (*litter.* ne-rẽbdate) ce'mĩ fãcușĩ și'mĩ faȃi [tu mie] dẽ cãndũ te luaĩ și pĩnã astãȃĩ? Fã! ceru sã te judece dẽ inima ne-mĩlõsã ce aĩ avut pẽ lumea asta! Fã! dẽșchide-

et ce que leur avait dit la reine des fées, et [ils ajoutèrent] que l'armée était restée sans provisions et à jeun. Lorsque le roi entendit ces nouvelles empoisonnantes, ce fut comme si (*littér.* il paraît que) la foudre était tombée et l'avait frappé. Il se leva avec de profonds (*littér.* grands) soupirs, et monta à cheval, et revint au palais.

55. En entrant dans la salle du palais, il voit que sa femme est assise sur le trône royal, laquelle à peine eût-elle vu son mari, commença à rire aux éclats (*littér.* à s'évanouir de rire). Le roi ne put en supporter davantage; il oublia sa parole d'honneur et l'engagement qu'il avait pris (*littér.* le lien qu'il avait fait) lors de son mariage. Et ainsi, il ouvrit sa bouche et commença [à dire] :

56. «Holà, puisse Dieu te donner ta récompense (*littér.* De Seigneur Dieu que tu l'aies)! Qu'est [ce que c'est que] ces vilénies insupportables que-tu m'as faites, et que tu me fais depuis que je t'ai prise et jusqu'aujourd'hui? Holà, puisse le ciel te punir de ton mauvais coeur (*littér.* que le ciel te juge pour le mauvais coeur que tu as eu en ce monde)!

Mor! ȕi loc-lu să se de clid  tea să te 'ngllit ! Cum nu'ȕi fu m l , doi a i ca tora, di ficior-'u ȕi n'avea dată Dumni  , — ȕi er  ca anghel din  er, — tea să'l daȕ cu m ni-le a talle tu gura a lam i-llei  den aintea a mea? Moȕ! mumă ne-apucat !  i fu i f r  dor c tr  fum llia 'ȕi tu lumea aistă? Cum nu'ȕi fu m l , an ca tora, di fitica a ea, — ȕi Dumni   u  avea ad rat  semnul a mu ut  -llei , — s  u  aru i tu mesea a piră-llei  di foc, tea s  u  ar i s  u  fa i scrum? Nu te sutura i di aiste da   urute i ȕi fi   i din aintea a ocli-lor a m iei; ma ti scula i de veni i pin  a a e, taha tea s  m i agiu i ca cum m i aveai  is ;  i tu loc de agiutor dim nda i a  ini-lor a talle s  surpă  i s  v rs   i s  t l iesc  t t  zairea cu care er  să se hrănescă  stea.

57.  Spune m i, tora,  i se f  e chefea c  m  al ssa i  stea ar s.

-s'ar p m ntu ca să te 'nghi  ! Cum nu'ȕi fu m l , ac  doi ann , d  b i tu ce ne dedesse Dumne  , — care ier  ca un înger d n  er, — d  l' i dat cu m ni-le talle 'n gura sgript r  ci din aintea mea? F ! n' i [fi mal] apucat [să fi] mumă! [D ] ce fu i f r  dor d  copii t i p  lumea asta? Cum nu'ȕi fu m l , ac  un an, d  fetica aia, — care [par'că] o f cusse Dumne   semnu frumuse i (*adică icona frumuse i*), — să o arunc  tu în mijlocu peri focu-lu , ca să o ar i, să o fa i scrum? Nu te săturați d  aste doo r ut  i (*litter. ur ten i*) ce f cu i din aintea ochi-lor m iei; ba te scula i d  veni i pin  aici, cu vorba ca să mă aj i, cum  m   issesse i;  i în loc d  ajutor, puse i  ini-le talle (*litter. porunciți  ini-lor*) să surpe  i s  verse  i s  strice t te merindi-le cu care ier  s  se hr nesc   stea.

57.  Spune m i, acuma,  i s'a 'mpli-nit gustu c  m i  assa i  stea r p n-

Hol , que la terre s'ouvre pour t'engloutir! Comment n'as-tu pas eu pitié, il y a deux ans, de l'enfant que Dieu nous avait donné, — et qui était [beau] comme un ange du ciel, — et l'as-tu jet  (*littér. pour que tu le donnes*) de tes [propres] mains dans la gueule de l'ogresse, en ma présence? Hol , [pl t   Dieu que] tu ne fusses pas m re! Pourquoi as-tu été sans affection envers tes enfants en ce monde? Comment n'as-tu pas eu pitié, l'an dernier, de cette fillette, — que Dieu avait faite [comme] un modèle de beauté (*littér. le signe de la beauté*), — et l'as-tu jetée (que tu la jettes) au milieu des flammes (*littér. de la flamme du feu*), pour la br ler et la réduire en cendres (*littér. la faire cendre noire*)? Tu n'eus pas assez de ces deux mauvaises actions que tu as commises devant mes yeux; mais tu t'es levée pour venir jusqu'ici, soi-disant pour m'aider, comme tu me l'avais dit; et au lieu de secours, tu as ordonné   tes fées de renverser et jeter et détruire toutes les provisions dont devait (*littér.  tait*) se nourrir l'armée.

57.  Dis-moi, maintenant, es-tu satisfait (*littér. ton go t s'est-il fait*)

pândită pitu ôhte și pitu genurî agiună? Oh, Dômnē și Dumniđē-le mare! Cum avđi și aravđi, cum muntresci și stirxesci, cum le hupnipsesci ahâte ne-'ndrēpte uruteđi și fēce aistă mulliēre cu mine, di ôra și uă luađi și pînă tu aistă minută! Tine, Dômnē, giudică 'ndreptatea! Tine, Dumniđē-le, sē 'mparđi la cathe un după cum face! »

58. Țina nivestă, avđinda-luî aeste graie, illî se anudō și ahurhî sē plângă cu lăcrēmî-le ca plôia. Și așice, după și illî tricū anudarea di plāngu, se şucl și illî đisse a bărbă-suî :

59. «Durut și vrut-lu a mîeū bărbat! Eră ghine sē aravđi și nică di aestă ôră; ma ma-cō chiruși arăvdarea și ma-cō îđi călcași grai-lu de timie și îđi dideși cādu nē luămmū amindoî-lli, cata nomurî-le și avemū noi đini-le, de astăđi și înclo, niđi tine va sē pođi sē veđi

dită pîn delurî și pin poienî flă-mândă? Oh, Dômnē și Dumneđeu-le mare! Cum auđi și rabđi, cum veđi și priimescl, cum sufferî (*litter.* mistuescl) atâtea ne-drepte rēutăđi (*litter.* urîșenî) ce făcū muierea asta cu mine, de cādu o luađi și pînă acum (*litter.* în minutu āsta)! Tu, Dômnē, judecă cum ie dreptū (*litter.* dreptatea)! Tu, Dumneđeu-le, sē 'mparđi fie-căruia după cum face! »

58. Țina nevastă, auđindū vorbe-le astea, i se [puse] un nod [în gât] și 'ncepū sē plângă cu lăcrēmî-le ca plôia. Și așea, după ce'î trecū nodu dē plānsū, se 'ntôrse și đisse lu bărbatu-so :

59. «Bărbate dorit și iubit! Bine ieră s'o fi răbdat și d'astă dată; da fiin-cō pierduși răbdarea și'î călcași vorba dē omenie ce'î ai dat cādu ne luarāmū amindoî, după datini-le ce avemū noi đini-le, dē astăđi încolo nicî tu n'o sē pođi sē mē [maî]

de m'avoir laissé l'armée errant par monts et par clairières à jeûn? Oh, Seigneur et grand Dieu! Comment entends-tu et supportes-tu, comment regardes-tu et acceptes-tu, comment digères-tu tant d'injustices et de méchancetés que cette femme a commises envers moi, depuis l'heure où je l'ai prise et jusqu'à ce moment! Toi, Seigneur, juge [selon] la justice! Toi, Seigneur Dieu, distribue à chacun selon qu'il agit!»

58. La fée épouse entendant ces mots, sanglota et commença à pleurer avec des larmes comme la pluie. Et ainsi, après qu'elle eût cessé de sangloter (*littér.* après que l'étouffement de pleur lui passa), elle se retourna et dit à son mari :

59. «Mon cher mari (*littér.* mon désiré et aimé mari), tu aurais bien fait de patienter (*littér.* il était bien que tu patientes) encore cette fois-ci; mais puisque tu as perdu patience et puisque tu as foulé [aux pieds] ta parole d'honneur que tu avais donnée lorsque nous nous sommes mariés (*littér.* nous nous primes ensemble), d'après les lois que nous avons nous [autres] fées, à partir d'aujourd'hui, ni toi tu ne me pourras voir, ni moi

mine, niȃi mine va sȃ pot tea sȃ te ved tine! Şi aşıce, tea sȃ'Ţi daŢ sȃ cunnosci ghine ti graŢ-lu ȃi Ţi am ȃisă cȃndu te luaŢ, cȃ ȃŢni-le vȃr-'nă ōră nu facŢ lucru urut, tora vinne ōra tea sȃ veȃŢ cu ocelli a tȃŢ. Şi veȃdunda-luŢ, sciŢ cȃ ti ni-arăvdarea'Ţi şi ti pre-
giudicarea'Ţi va sȃ te tunusesci multu; de cȃt, tȃte tunusirurŢ-le după
faptă sŢntu lȃră de hăire!.

60. Aşıce, ȃŢina nivestă 'şŢ adapse graŢ-lu d'a daŢa ōră şi illŢ
ȃisse a amirŢŢ-luŢ: «Bărbat-lu a mŢieŢ, tine, după mintea a ta,
giudicaşŢ Ţi ŢŢŢ vinne din gură; ȃisseşŢ cȃ dedu ficiŢ-lu tu gura a
lamŢŢi-lleŢ di'l mȃcȃ; şi cȃ arŢcaŢ Ţitica tu mesea de foc di se arse,
şi cȃ dimăndaŢ a ȃŢini-lor sȃ vȃrsă şi sȃ tălēiescă zairea de mȃcare
a ōste-lleŢ, şi alte cȃte.

veȃŢ [pȃ] mine, nicŢ iȃŢ n'o sȃ [maŢ]
pos' sȃ te veȃȃ [pȃ] tine! Şi aşȃ,
ca sȃ'Ţi daŢ sȃ cunnosci bine vorba
ce'Ţi am ȃis cȃndŢ te luaŢ, cȃ ȃŢni-le
nicŢ-o-dată nu facŢ lucru urit, acum
a venit vremea ca sȃ veȃŢ cu ochi
tȃŢ. Şi veȃȃndŢ, sciŢ cȃ dȃ ne-răbda-
rea'Ţi şi dȃ judecarea'Ţi o sȃ te cȃiescŢ
multŢ; dȃ cȃt, tȃte cȃŢŢŢ-le după
faptă sŢntŢ lȃră dȃ folos!.

60. Aşȃ, ȃŢina nevastă iȃr maŢ
vorbi (*littér.* adăȃȃ vorba da-dora)
şŢ ȃisse Impȃratu-luŢ: «Bărbate, tu,
după mintea ta judecaşŢ cum ŢŢŢ venŢ
din gură (*adică*: spuseşŢ ce'Ţi venŢ
maŢ ŢntȃŢ Ţn minte, vorbişŢ cum te a
luat gura pȃ dŢnainte), şŢ ȃisseşŢ cȃ
dedȃŢ băŢȃtu 'n gura sgriȃtorȃŢi dȃŢ
mȃncȃ, şŢ cȃ aruncaŢ Ţitica Ţn mijlocu
focu-luŢ dȃ arse, şŢ cȃ puseŢ ȃŢni-le
sȃ arunce şŢ sȃ strice merindi-le ōsti,
şŢ alte-le atȃtea.

je ne te pourrai voir! Et ainsi, pour
te prouver que je t'avais dit la vérité
(*littér.* pour que je te donne à bien
connaître le propos que je t'ai dit),
lorsque je te pris, comme quoi les
fées ne font jamais mauvaise chose,
maintenant est venue l'heure de te
[faire] voir [cela] de tes [propres]
yeux. Et en voyant [cela], je sais que
tu vas te repentir beaucoup de ton
impatience et de [la précipitation de]
ton jugement; mais tous les repen-
tirs après l'action [commise] sont
inutiles!.

60. Ainsi, la fée épouse ajouta
(*littér.* ajouta la parole pour la se-
conde fois, et elle dit au roi): «Mon
mari, toi, tu as jugé et parlé d'après
ta première impression (*littér.* toi,
selon ton intelligence, tu jugeas comme
cela te vint de la bouche ¹⁾, en disant
que j'ai jeté l'enfant dans la gueule
de l'ogresse qui l'a dévoré, et que
j'ai jeté la fillette au feu où elle a
brûlé, et que j'ai ordonné aux fées
de jeter [par terre] et de détruire les
provisions de l'armée, et bien d'autres
[choses].

1) *En dialecte danub., littér.* tu exposas ce
qui te vint d'abord dans l'esprit, tu parlas
comme t'a pris la bouche par devant.

61. «Nu ti 'ntreb, sciī tine Ți ieste lamnia aȚa Ți'l dedu mine ficior-lu sē'l măcă? Sciī afendia'Ți cō pira aȚa di foc Ți arȚcāi fetica tea sē se ardă, ca Ți luvhurie eră? Ah, bărbat-lu a mīeū, nu fiȚeși ghine Ți iȚi chiruși arăvdarea! Lamnia aȚa Ți viȚuși ieste sor-mea aȚa cama marea, carea cu dor mare luō ficior-lu tea sē'l crēcă. Pira di foc Ți viȚuși ieste sor-mea aȚa mīlgiucana, care și nēssă, mărata, cu haraūă mare luō fitica tea sē uă crēcă. Ieū multu ghine cunnoscu cō aeste lucre Ți Ți spun nu le pistipsesci; ma cāndu va sē'Ți adduc ficior-lu de-adun cu fitica tea sē'lli veȚi cu ocli-llī a tēi, atumȚea nu aȚi sē ȚiȚi.»

62. Și aȚi ȚiȚēnda-luȚi, asunō palmi-le cāt putū, și tru ōră agium-siră daūē Ține; și incllinānda-luȚi la amirōnia-lē, uă 'ntribară: «Ți ursesci, Dōmnă?»

61. «Nu te 'ntreb, sciī tu ce ieste sgriȚorōlca aia cāria Ți am dat ieū hāiētu sē'l mănōnce? Sciī Dumneata, para aia dē foc in cāre aruncaȚ fetica sē ardă, ca ce lucru ieră? Ah, bărbate, nu făcuși bine dē'Ți pierduși răbdarea! SgriȚorōlca aia care o vēȚuși ieste sor-mea a maȚ mare, care cu dor mare luō hāiētu sē'l crēcă. Para dē foc ce vēȚuși ieste sor-mea a mijlocie, care și iea, biēta [fată], cu bucurie mare luō copilla sē uă crēcă. Ieū fōrte bine cunnoscū cō lucruri-le aȚea ce'Ți spuȚ nu le creȚi, da cāndū Ți oȚ adduce hāiētu cu fetica dimpre-ună ca sē'Ți veȚi cu ochi tēi, atunȚea n'o sē [maȚ] aȚ ce sē ȚiȚi.»

62. Și aȚea ȚiȚēndū, bātū 'n palme cāt putū, și 'n dată veniră (*litter.* ajunseră) doo Ține; și 'nchināndu-se 'naintea împērātesei lor, o 'ntrebară: «Ce poruncesci, Dōmnă?»

61. «Je ne te demande pas: sais-tu ce que c'est que cette ogresse à laquelle je donnai l'enfant à manger? Sais-tu (*littér.* sais ta seigneurie) quelle chose c'est que cette flamme (*littér.* flamme de feu) où je jetai la fillette afin qu'elle brûlât? Ah, mon mari, tu n'as pas bien fait de perdre patience! Cette ogresse que tu vis est ma soeur aînée (*littér.* plus grande), laquelle, avec grande affection prit l'enfant pour l'élever. La flamme du feu que tu vis est ma seconde soeur (*littér.* celle du milieu), laquelle, elle aussi, la pauvrete, avec grande joie prit la fillette pour l'élever. Je reconnais fort bien que tu ne crois pas ces choses que je te dis; mais lorsque je t'amènerai le garçon ensemble avec la fillette, pour que tu les voies de tes [propres] yeux, alors tu n'auras rien à dire.»

62. Et disant cela (*littér.* disant ainsi), elle frappa (*littér.* sonna) des mains tant qu'elle put, et de suite arrivèrent deux fées [lesquelles] s'inclinant devant leur reine, lui demandèrent: «Qu'ordonnes-tu, Ma-dame?»

63. Amirŏnia a đini-lor l   isse : «Tu minuta aest  s  v  duce i tea s 'm  adduce i ficior-lu  i f ta.»

64. Da  -le  ine in lin nda-lu  de a da a  r , la amir nia-l , cu appus  b ce ill   issir  : «S  se fac  dup  ursita a ta, m rit  a n str  amir ni  !»

65.  ic nda-lu  a ice, fugir ,  i dup  pu in   r  se turnar , una cu ficior-lu  i alta cu fetica in bra  ;  i in lin nda-lu  după cum l  er  taxa de tot-un , băgară natură-le ningă mumă-l  amir nia. Amir nia ill  lu  in bra  , ill  dis ird , ill  b  e,  i apoa ill  d de in p l  a bărbă-su ,  i ill   isse :

66. «Ve  , tora, bărbat-lu a m e , cu ocelli-ll  a t  ,  i pistips 'm  gra -lu  i'  am  is , c   ini-le v r-'n   r  lucru urut nu facă ! Ve  , tora, ficior-lu  i     icea mintea că l'are m cat  lam ia, c  i este ca m el sugar de primăveră. Ve  , tora, bărbat-lu a m e ,

63.  mp r t ssa  ini-lor le  isse : «Ac  in r'o clipă s  vă duce i s 'm  adduceți b i tu  i fata.»

64. Alle doo  ine, in hin ndu-se dă a do a  r  'naintea  mp r t ssi lor, cu glas umilit  i  isser  : «Facă-se după porunca ta, mărita n str  'mp r t ss  !»

65.  ic nd a e , plecără,  i după pu in se 'nt rser , una cu b i tu  i alta cu fata 'n bra e,  i in hin ndu-se după cum le ier  datina d  tot-d'a-una, puseră copii l ng  muma lor  mp r t sa.  mp r t ssa  i lu  'n bra e,  i m ng ie,  i pup   i apă  i dette in p l  lu b rbatu-so,  i  i  isse :

66. «Ve  , ac , bărbate, eu ochi t  ,  i crede vorba ce'  am  is, c   ini-le nic -o dată lucru urit nu facă ! Ve  , ac , b i tu ce'   icea mintea c  l'a m cat s ript r  ca, c  i este ca un miel sug c (*adic * miel d     ) d  prim var . Ve  , ac , b rbate,

63. La reine des fées leur dit : «En ce moment [même] ¹⁾, allez me chercher le garçon et la fillette.»

64. Les deux fées s'inclinant de-rechef devant leur reine, lui dirent avec une voix soumise (*littér. basse*) : «Qu'il soit fait selon ton ordre, notre grande reine !»

65. En disant cela, elles partirent, et peu de temps après elles revinrent, l'une [tenant] dans les bras le garçon et l'autre la fillette, et, s'inclinant, comme c'était leur règle habituelle, elles déposèrent les enfants   côté de la reine leur mère. La reine les prit dans [ses] bras, les caressa, les embrassa, et après, elle les mit sur les genoux (*littér. sur le devant du vêtement*) de son mari et lui dit :

66. «Vois, maintenant, mon mari, de tes [propres] yeux, et crois les paroles que je t'ai dites, que les fées ne font jamais mauvaise chose ! Vois, maintenant, le garçon, que ton esprit te disait être mangé par l'ogresse; il est comme l'agneau qui t te au printemps. Vois, maintenant, mon mari,

1) *En dial. danub. En un clin [d'oeil].*

fitica aȕea ȕi'ȕi ȕicea ideea cŃ uă arse foc-lu, cŃ iește ca grundă de zahare, și ca di nucă sumbure. Pistipsesci tora cŃ ȕini-le urutate nu facŭ vȕr-'nă Ńră? Iȕcă de dor-lu a ficior-lu'i și a fetică-lleie, ȕi ȕiuă și nŃpte ti minduiaȕ, ti scoșŭ.

67. «Tora, nică un mistirvȕŭ ȕi arȕmăne ni-spus. Voŭ sȕ ȕic cŃ itia a versari-lleie și tălēiri-lleie a zairei-lleie iește aetă care va sȕ'ȕi spun de aŭaȕe 'năinte. Măi-mar-lu cap a Ństi-lleie 'șȕ avea sburită cu ehȕiri-lli a tȕi, aȕellȕ ȕi vorŭ sȕ'ȕi lleie amirărilla. Și așȕe, ehȕiri-lli illȕ tăxiră multă tutipotă tea sȕ'ȕi facă aȕea ȕi lȕ didea de mână a lor.

68. «Măi-mar-lu cap a Ństi-lleie, ca ni-suturat ti avȕre ȕi eră, ȕi adărŃ? MisticŃ tŃtă măcarea și tŃtă biutura cu fărmac! Și așȕe,

fetica ce'ȕi ȕicea gādu cŃ o arse focu, cŃ iește ca un grunȕi dȕ zaar, și ca un mieȕŭ dȕ nucă. Creȕȕi acŭ cŃ ȕini-le urit lucru nu facŭ nicl-o dată? Iȕcă cŃ te scoseȕ dȕ doru bă-iȕtu-lu'i și al feti, la care ȕiuă și nŃpte te gādeat.

67. «Acuma, āncă un [lucru] ascunsŭ imȕ rȕmăne ne-spus. Voŭ sȕ ȕic cŃ pricina aruncări și stricări merindi-lor iește asta care o sȕ'ȕi o spuȕ d'acilea 'nainte. Căpitanu āl mai mare peste Ńste se vorbisse cu vrăjmași tȕi, āia care vorŭ sȕ'ȕi ie împȕrăȕia. Și așȕe, vrăjmași il fȕgăduiră multă avere ca sȕ facă ce le venea lor [mai bine] la mână.

68. «Căpitanu āl mai mare peste Ńste ca ne-săȕios de avere ce ieră, ce fȕcŭ? AmestecŃ tŃtă mȕncarea și tŃtă bȕutura cu otravă. Și așȕe,

la fillette, celle que ton idȕe te disait ȕtre consommȕe par le feu; elle est comme un morceau de sucre et comme la chair de la noix. Crois-tu maintenant que les fȕes ne font ja.¹ mais mauvaise chose? Te voilă maintenant dȕbarrassȕ de tout souci en ce qui concerne ton fils et ta fille (*littȕr.* Voilă que je te [fȕs] sortir de la langueur de ton fils et de ta fille auxquels jour et nuit tu pensais).

67. «Maintenant, il me reste à t'expliquer encore un mystȕre (*littȕr.* encore un mystȕre me reste non exposȕ). Je veux dire que la cause pour laquelle on a jetȕ [par terre] et abimȕ les provisions, est celle que je vais exposer (*littȕr.* celle que je vais t'exposer d'ici en avant). Le chef suprȕme de l'armȕe s'ȕtait entendu avec tes ennemis, [avec] ceux qui veulent t'enlever ton royaume. Et ainsi, les ennemis lui promirent beaucoup d'argent pour qu'il fit ce qui leur convenait à eux (*littȕr.* ce qui leur donnait de main ¹).

68. «Le chef suprȕme de l'armȕe, insatiable de biens qu'il ȕtait, que fit-il? Il mȕlangea tout le manger et toute la boisson avec du poison. Et

1) *En dial. danub.* Ce qui leur venait à eux mieux à la main.

Ōstea ne-sciinda-luī aistă, cu ună singură măcare de aȕea zairee eră sē se 'nfarmăcă toȕi pîn de un. Aȕi, mine sciinda-luī tŃte uru-teȕi-le ȕi avea sē se facă, agiumȕiū la agiutor-lu a tēū cu tŃtă Ństea a mea de ȕine; Ńi lē dimăndaī a ȕini-lor, prota sē vēră Ńi sē tă-lēiēcă tŃtă zairea de măcare Ńi biutură, Ńi apoia sē se hiu-musēcă pisti Ństea a ehȕiri-lor tea sē'llī avină Ńi sē'llī asgu-nēcă pînă la loc-lu a lor. Ȕini-le fēȕiră di ca cum lē dimăndaī, Ńi sē sciī cŃ tora ti tora niȕi Ńiurismă de ehtru nu se află tu tŃtă amirărilla a ta. Pi aeste tŃte ȕi ȕi spuȕiū, ȕi ȕiȕi tora, vrut-lu a mīeū? »

69. AmirŃŃ-lu veȕunda-luī ficior-lu Ńi fitica, Ńi avȕinda-luī aȕelle ȕi illī spuse mulliēri-sa, se ciudisi Ńi se multu tunusi cŃ'ȕi călcŃ ȕis-lu graȕū de tiȕie. De căt, tunusirea di de-pre-apoia nu ieste

Ństea ne-sciind asta, dīntr'o singură măncare dīn merindi-le allea, ieră sē se otrăvēscă toȕi pîn la unu. Aȕeă, ieū sciindū tŃte rēutăȕi-le (*littér.* urī-ȕenii-le) ce avea sē se facă, venī (*littér.* ajunsel) īn ajutoru tēū cu tŃtă Ństea mea dē ȕine; Ńi porŃnciī ȕini-lor mal āntēī sē arunce Ńi sē strice tŃte merindi-le dē măncare Ńi dē bere, Ńi apol sē se repeȕescă asupra Ństi vrăȕmaȕi-lor ca sē'ī vīneȕe Ńi sē'ī gonēcă pīnă 'n țarra lor. Ȕini-le fă-cură cum le porŃnciī, Ńi sē sciī cŃ acuma niȕi miros dē vrăȕmaȕi nu se află īn tŃtă 'mpērăȕia ta. Dē tŃte astea care ȕi le spuseī, ce ȕiȕi, iubitū mīeū? »

69. Āmpērātu vēȕendū hăiētu Ńi fe-tica, Ńi auȕindū cătē 'ī spuse neva-stă-sa, se mirŃ Ńi multū se cāl cŃ'ȕi călcŃ ȕisa vorbă dē omenie. Dē căt, căirea dē apol nu ieste dē folos.

ainsi, l'armée ne sachant pas cela, d'un seul repas de ces provisions [les hommes] se seraient empoison-nés tous jusqu'au dernier (*littér.* jus-qu'à l'un). Ainsi, moi sachant toutes les mauvaises actions qui allaient être commises, je vins à ton secours avec toute mon armée de fées; et j'ordonnai aux fées, premièrement de jeter et abîmer toutes les provisions, (*littér.* provisions de manger et de boisson) et ensuite de s'élancer sur les ennemis pour les chasser et les poursuivre jusque dans leur pays. Les fées firent comme je [le] leur ordonnai, et sache qu'en ce moment il n'y a même pas d'odeur d'ennemi dans tout ton royaume. De toutes ces [choses] que je t'ai exposées, que dis-tu maintenant, mon bien aimé? »

69. Le roi, en voyant le garçon et la fillette et en entendant ce que sa femme lui avait dit, s'étonna et se repentit beaucoup de ce qu'il avait foulé [aux pieds] sa parole (*littér.* la dite parole) d'honneur; mais le re-pentir d'après est sans valeur (*littér.*

ahărzită. Ȣina nivestă se sculă imprŢstă, iŢi luă naturi-le de mână, Ţi cu mare suschirare Ţi lăcrămare illi Ţisse a amirŢŢ-lui :

70. «Ah, vrut-lu a mieŢ Ţi durut-lu a mieu, escu avhiusită, cu vrere fŢră vrere, sē me dispartu de tine Ţi de tinerēŢa a ta ! Ţi nu pistipsescu tea sē pot sē te ved nica ună Ţră tu aestă lume ! AŢi, vrut-lu a mieŢ, sē sciŢ cŢ niŢi tine nu va sē poŢi sē veŢi ni mine ni naturi-le a nŢstre nica ună Ţră. Aremâne cu sănēŢate, Ţi DumniŢēŢ sē nē dea arăvdare !»

71. AŢi fu, Ţi după ŢiŢi luară mâna, Ȣina nivestă se stifusi de 'năintea a amirŢŢ-lui.

72. Mărat-lu di amirŢ, aflându-se dispărŢit Ţi singur, fŢră n'vestă Ţi fŢră naturi, di jēle Ţi d'arēŢ Ţi'lli vhinea, Ţi se părea cŢ avea măcată afrat. De Ţra aŢea, ŢiŢă albă Ţi hăriŢsă nu viŢu. Apirea, întunica, ocli-lli a lui de lăcrēmŢ nu'lli se uscă. Cathe Ţră

Ȣina nevastă se sculă 'n piciŢre, iŢi luă copii dē mână, Ţi cu mare suspinare (*adică* cu adŢnci suspinuri) Ţi lăcrămare, Ţisse împēratu-lui :

70. «Ah, iubitu mieŢ Ţi doritu mieŢ, sŢnt silită, cu voie fŢră voie, sē mē dēspărŢu dē tine Ţi dē tinereŢea ta ! Ţi nu creŢŢ sē pos' sē te mai vēŢŢ fr'o dată pē lumea asta ! AŢea, iubitu-le, sē sciŢ cŢ niŢi tu n'o sē poŢi sē [ne mai] veŢi fr'o dată, niŢi [pē] mine niŢi [pē] copii noŢtri. Rēmăi sănēŢos, Ţi DumneŢēŢ sē ne dea răbdare !»

71. AŢea fu, Ţi după ce se luară dē mână, Ȣina nevastă se făcŢ nevēŢŢă dŢn 'naintea împēratu-lui.

72. Bietu 'mpērat, aflându-se dēspărŢit Ţi singur, fŢră nevastă Ţi fŢră copii, dē jēle Ţi dē rēŢ ce'l venea, Ţi se părea cŢ măncaŢe otravă. D'a-tuncea, ŢiŢă albă Ţi veselă nu [mai] vēŢŢ. Se făcea ŢiŢă, înnoptă (*litter.* întunecă), ochi lui dē lăcrēmŢ nu se uscă. La fi-te-ce ceas Ţi la fi-te-ce

inutile). La fēe épouse se leva, prit ses enfants par la main, et avec grands soupirs et larmes, dit au roi :

70. «Ah, mon bien aimé et mon chēri, je suis forcēe, bon grē mal grē (*littér.* avec vouloir, sans vouloir), de me sēparer de toi et de ta jeunesse ! Et je ne crois pas que je puisse te revoir encore une fois en ce monde ! Ainsi, mon bien aimé, sache que toi non plus tu ne pourras nous revoir une autre fois, ni moi ni nos enfants. Reste avec la santē, et que Dieu nous prēte (*littér.* donne) patience !»

71. Ainsi fut-il, et aprēs qu'ils se furent donnē la main, la fēe épouse disparut de devant le roi.

72. Le pauvre roi se trouvant abandonnē et seul, sans femme et sans enfants, de la dēsolation et du mal qu'il avait (*littér.* qu'il lui venait), tu aurais dit qu'il avait pris du poison. A partir de ce moment, il ne vit plus de jour blanc et joyeux (*littér.* jour blanc et joyeux il ne vit). Le jour venait (*littér.* [le jour] s'ouvrait) la nuit tombait (*littér.* il s'obscurcissait), [que] ses yeux ne se sēchaient pas de larmes. A chaque heure et à

și cathe minută, gura a lui de ohtare și de suschirare nu'lli păpsea.

73. Așice, diŭă de diŭă, cu plângul, cu ohtarea și cu suschirarea, cătândisi s'elli dîcă toți ômeñi-lli, de mare, de mic, cō amirōŭ-lu glări și se tēce ipohondriŭ ti ună fândăxită ideie. Amirōŭ-lu, cu tut ci avdea cu urecli-le a lui șupărări-le și pizui-ri-le ci'și făcea toți ômeñi-lli ditu pâlătea a lui, iel, graie-le a unui și alăntuŭ niçi tu cornu nu'și le băgă, ma diŭă și nôpte își plângea hala ci'și avea. Și ași, de marea merache ci'și avea ti nivesta 'lli și ti naturi, trapse mână di tôte lucră-le lumesci, și nu'lli eră dor de ci-va.

74. Se 'nellise tu ună odă a palati-lliei, și niçi diŭă niçi nôpte nu inșea ditu nēsă. Cara ômeñi-lli a lui vrea s'elli ducă vēr-nă

minut, gura lui dă oftare și dă suspinare nu 'ncetă (*adică* nu mai încetă din oftări și din suspinuri).

73. Așea, din ci în ci, cu plânsu, cu oftarea și cu suspinarea, ajunse sē dîcă toți ômeni, cu mare, cu mic, cō 'mpēratu cădū 'n prostie și cō l'a dat la pohondrie pentru un gând dē nălucă (*adică* pentru cō nu'și mai luă gându dē la o nălucă, par' cō nu se mai gândea la lucruri după lumea asta). Împēratu, cu tôte cō audea cu urechi-le lui cum își rîdea dē iel și'și băttea joc toți ômeni din palatu lui, iel nicl nu luă a minte la vorbe-le unuŭa și altuia (*litter.* nicl în cornū, *adică* nicl în crescetu capu-lui nu le băgă); ci ci și nôpte își plângea starea în care eră. Și așea, dē multū ce'î ieră dor dē nevestă și dē copil, lăssō la o parte lucruri-le lumesci (*litter.* își trase mână dē la tôte lucruri-le lumesci), și nu mai 'î ieră dor dē nimic [altū].

74. Se 'nchise intr'o odaie a palatu-lui, și nicl diŭa nicl nôpte nu ișea d'acolo. Dacă ômeni lui vrea s'î adducă fr'o bucățică dē pîne, mîncă;

chaque minute, sa bouche ne cessait de gémir et de soupirer.

73. Ainsi, de jour en jour, [à force] de pleurer, de gémir et de soupirer, il en arriva à ce que tous [les hommes] petits et grands, dirent que le roi était devenu imbécile et hypochondriaque pour une idée fantastique ¹⁾. Le roi, bien qu'il entendit de ses [propres] oreilles les plaisanteries et les railleries ²⁾ dont il était l'objet (*littér.* que faisaient tous les hommes du palais), ne faisait même pas attention aux paroles de l'un ou de l'autre (*littér.* il ne les mettait même pas dans la corne, *c'est-à-dire* au sommet de la tête), mais jour et nuit il se plaignait de son sort (*littér.* il se pleurait l'état qu'il avait). Et ainsi, du grand regret qu'il avait de sa femme et de ses enfants, il renonça à (*littér.* il retira main de) toutes les choses mondaines, et il n'avait de désir pour rien.

74. Il s'enferma dans une chambre de son palais, et il n'en sortait ni de jour ni de nuit. Si ses hommes voulaient lui porter quelque morceau de

1) *En dial. danub.* Parce qu'il ne se prenait plus la pensée d'une hallucination; il semble qu'il ne pensait plus à des choses de ce monde. — 2) *Id.* Ils se battaient jeu, pour ils se moquaient.

mușcătură de pâne, măcă; cara nu, iel mărat-lu, de uñisit çi eră ti dor-lu a muliéri-sa'i și a naturi-lor, nu'și adducea a minte niçi ti măcare niçi ti bére.

75. AmiröŮ-lu bănő tu ună ahtare bană doi-sprē-đece de aňi ĩntregi. După ună ahtare lungă și aruginösă bană çi trapse amiröŮ-lu, tu margine, iecă çi păți. Ună diŮă, acloçe iu șidea tu oda a lu'i, uñisit tu minduirī, tu ohtări și tu suschirări, avde ună bőce de «bună diminēța, vrut-lu a mieŮ de doi-sprē-đece de aňi ne-vidut!»

76. Avđinda-lu'i amiröŮ-lu aestă bőce, sculő oclli tea sē muntrescă. Căndu veđū, çi sē vedă? Muliéri-sa cu ficior-lu și cu fēta, și cu alte daŮă-sprē-đece de đine sclave. AmirőŮnia a đini-lor, la vidēla a bărbă-su'i, lumbrisea ca luna 'ntregă de miedă-nőpte; iēra ficior-lu cu fēta lučea ca lučēfer-lu de diminēța.

77. AmiröŮ-lu nu se pistipsi de aestă vedere; illi se părea cő se

dē unde nu, iel, sērmanu, dē uñmit ce ieră dē doru nevesti și al copii-lor, nu'și adducea a minte nicl dē mănecare nicl dē bere.

75. ĩmpēratu dusse o viēță ca asta doi-spre-đece aňi ĩntregi. După o as-fel dē viēță lungă și ruginită ce trăi ĩmpēratu, la urma urme-lor (*litter.* ĩn margine) iecă ce păți. ĩntr'o đi, unde ședea acolo ĩn odaia lu'i, uñmit pē gānduri, pē oftări și pē suspinări, aude un glas dē «bună diminēța, iu-bitu mieŮ dē doi-spre-đece aňi ne-vēđut!»

76. Auđind ĩmpēratu vorbe-le astea, rēdicő ochi ca sē se ulte. Căndū vēđū, ce sē vađă? Nevastă-sa cu băiētu și cu fata și cu alte doo-spre-đece đine rőbe. ĩmpērătēssa đini-lor, la vederea lu bărbatu-so, străluceaz ca luna plină la mieđu-nopti: iēr băiētu și fata strălucea ca lučēferu dē diminēță.

77. ĩmpēratu nu se 'ncređū ĩn vederea asta (*adică* nu credea ce vedea

pain, il mangeait; si non, le malheureux, absorbé qu'il était par le regret de sa femme et de ses enfants, ne songeait plus (*littér.* ne se rappelait) ni à manger ni à boire.

75. Le roi vécut d'une pareille vie douze années entières. Après une telle vie longue et rouillée que mena le roi, à la fin ¹⁾ (*littér.* en marge), voici ce qu'il lui arriva (*littér.* ce qu'il pâtit). Un jour qu'il restait (*littér.* là où il restait) dans sa chambre plongé dans [ses] réflexions, dans les gémissements et les soupirs, il entend une voix [qui lui dit]: «Bon jour (*littér.* bon matin), mon bien aimé [que je n'ai] pas vu depuis douze ans!»

76. Ayant entendu cette voix, le roi leva les yeux pour regarder. Lorsqu'il vit, que vit-il? Sa femme avec le garçon et la fillette et avec douze autres fées esclaves. La reine des fées, à la vue de son mari, resplendissait comme la pleine lune à minuit; et le garçon et la fille resplendissaient comme l'étoile du matin.

77. Le roi ne [put pas] croire à ce qu'il voyait; il lui semblait rêver et

1) En dialecte danub. *littér.* : à la suite des suites.

'nvhisedă și cō nu eră di ca de-alihia. Așice, di ciudie și di haraŭă ȇ'i'lli vlinea, nu putea sē'si vhină pi minte. Tu margine, iși luō vetea ghine și'si vinne pi minte. Și atumȇea acăchisi cō nu eră 'nvhisare; ma eră di ca de-alihia. Se sculō cu haraŭă și cu dor mare di'si luō ficior-lu și fēta de gușe, illi bășe și 'lli dismirdō cu vrēre suschirōsă. După ȇi'si dismirdō ficiorī-lli ma' multu de cāt lipsea, se turnō cōtră mulliēri-sa și 'lli ȇisse :

78. «Suschirată vruta a mea, cum cāidisī sē me alași tu apelpisie doī-sprē-ȇeȇe de aŭi? Ma-cō, vruta a mea, eră trop tea sē nē videmū iēra, macarī și după doī-sprē-ȇeȇe, macarī și după ma' mulȇi aŭi, cum arāvdași di nu'mī spuseși cō eră tea sē nē vedemū iēra, ca sē nu me apilpisescu ahāt multu și sē trag aȇelle ȇi am traptă?

cu ochi); i se părea cō visedă și cō nu ieră aievea. Așea, dē mirarea și dē bucuria ȇe'i venea, nu putea sē'si viie 'n minȇi (*adică* în simȇiri). La urmă (*littér.* în margine), iși veni 'n fire bine, și'si veni 'n minȇi. Și atunceă pricepū cō nu ieră vis ci cō ieră aievea. Se sculō cu bucurie și cu dor mare dē luō băiētu și fata de gūt, īl sārutō și īl mângăie cu iubire suspinōsă (*adică* cu suspinuri). După ȇe'si mângăie copii mai multū dē cāt ieră dē lipsă, se 'ntōrse cōtre nevastă-sa și'i ȇisse :

•78. Iubita mea suspinată (*adică* după care am suspinat, am oftat atâtă), cum te lāsō inima sē mē lași fōră [nici-o] nădejde doī-spre-ȇeȇe annī? Dacā, iubita mea, ieră cu puȇinȇă sē ne mai vedemū, măcar și după doī-spre-ȇeȇe annī, măcar și după mai mulȇi annī, cum răbdași dē nu'mī spuseși cō ieră sē ne vedemū iēră, ca sē nu'mī pierȇū nădejdea atât dē multū și sē trag cāte am tras?

que ce n'était pas la réalité. Ainsi, [par suite] de l'étonnement et de la joie qu'il lui venait, il ne pouvait reprendre ses sens (*littér.* il ne pouvait pas se venir sur l'esprit). Enfin (*littér.* en marge), il reprit ses sens, et son intelligence lui revint (*littér.* il se prit la personne bien et il se vint sur l'esprit). Et alors il comprit que ce n'était pas [un] rêve, mais [la] réalité. Il se leva avec grande joie et amour, il prit le garçon et la fille dans ses bras, les baisa et les caressa avec grande affection (*littér.* avec amour qui soupire). Quant il eut caressé son garçon plus qu'il [ne le] fallait, il se tourna vers sa femme et il lui dit :

78. «Ma bien aimée [pour laquelle j'ai] soupiré, comment as-tu pu te décider ¹⁾ à me laisser dans le désespoir [pendant] douze ans? Si, ma bien aimée, il y avait possibilité de nous revoir, même après douze ans, même après plus d'années [encore], comment as-tu eu la patience de ne pas me dire que nous devons nous revoir, pour que je ne me désespère pas si fort, et [pour] que je ne souffre pas ce que j'ai souffert?

1) *En dial. danub., littér.* Comment te laissa le cœur.

79. «Ma îmi ȕisseși cō nica ună oră niçi ieŭ va sē pot tea sē ved tine, niçi tine va sē poȕi sē veȕi mine. Și după ȕi îmi ȕisseși grai-lu aestu, te stifuși de 'năntea a ocelli-lor a mei cu naturi-le de-adun; și mine me alăssași vhiŭ și lai, i mortu ni-'ngrupat.»

80. După ȕi bitisi amiröŭ-lu de sburire, ȕina nivestă illi ȕisse : «Vrut-lu a mieŭ și durut-lu a mieŭ bărbat, ieŭ, cō vēr-'nă oră nu pistipseam tea sē ai tine ahătă lungă arăvdare, ti aȕea ȕi dișŭ cō niçi va sē me veȕi, niçi va sē te ved nica 'nă oră tu lumea aestă. Și sciinda-lu cō stepsul ȕi fiȕeși, după nomuri-le a ȕini-lor, avea canonă de doi-sprē-deȕe de aŭi sē himŭ dispărȕiți și ne-veȕuȕi un cu alantu, ti aȕea iȕi ȕișŭ cō nu va sē nē vedemŭ tu lumea aestă nica ună oră. Și de arēŭ mare ȕi 'mŭ vhinea cō vrea sē nē dispăr-

79. «Ba 'mŭ ȕisseși cō niçi ieŭ n'o sē pos' sē [te mai] vȕȕ [pȕ] tine âncă uă dată, niçi tu n'o sē poȕi sē [mē mai] veȕi [pȕ] mine. Și după ce 'mŭ ȕisseși vorba asta, pieriși din 'naintea ochi-lor miei cu copii d'impre-ună; și [pȕ] mine mē lăssași viŭ și întristat (*littér. negru*), or mortŭ ne-'ngrupat.»

80. După ce isprăvi dē vorbă im-pēratu, ȕina nevastă ŭi ȕisse : «Iubitu mieŭ și doritu mieŭ bărbat, ieŭ, [pentru] cō niçi-o dată nu credeam sē ai tu atăta lungă răbdare, d'ia iȕi ȕisseși cō niçi n'o sē mē [mai] veȕi, niçi n'o sē te [mai] vȕȕ pȕ lumea asta. Și sciindŭ cō greșela ce făcuși, după datini-le ȕini-lor, avea pedēpsă sē fimŭ doi-spre-deȕe aŭi dēspărȕiți și ne-veȕuȕi unu cu altu, d'ia iȕi ȕisseși cō nu o sē ne [mai] vedemŭ pȕ lumea asta âncă o dată. Și dē rēŭ mare ce'mŭ venea cō ieră sē ne dēspărȕimŭ unu dē altu, mi

79. «Mais tu m'as dit que ni moi je ne pourrais te revoir, ni toi tu ne pourrais me revoir. Et après m'avoir dit ces paroles, tu disparus de devant mes yeux, en même temps avec les enfants; et tu me laissas vivant et désolé (*littér. noir*) ou mort non enterré.

80. Après que le roi eut fini de parler, la fée épouse lui dit : «Mon bien aimé et mari chéri, je ne croyais pas que tu eusses jamais si longue patience, [c'est] pour cela [que] je t'ai dit que tu ne me verrais plus, et que moi non plus je ne te verrais jamais en ce monde. Je savais (*littér. Et sachant*) que la faute que tu [venais de] commettre (*littér. faire*) entraînerait, d'après les lois des fées, comme punition que nous devons pendant douze ans nous séparer et ne plus nous voir (*littér. avait punition de douze ans que nous soyons séparés et non vus l'un avec l'autre*), [c'est] pour cela que je t'ai dit que nous ne nous reverrions plus en ce monde. Et comme j'éprouvais un grand chagrin de notre séparation (*littér. et du grand mal qui me venait que nous allions nous séparer l'un*

țimū un de alantu, imī se acățō adilliat-lu și nu putuī sē'ți cama' sburēscu, ma fugiī și me stufusiī de 'năintea a ta. Tora, vrut-lu a mieū, tôte tricuti-le sē le alăssămū di 'nă parte, și lipsēsce sē nē hărisimū cō vru Dumnițēū de iera nē viqumū tu lumea aestă.»

81. Și așice, se sculară și'și luară ficior-lu și cu fēta de mână, și se dussiră di intrară tu oda iu eră scamnul amirărescu.

82. De ȡiūa ațea, amirōū-lu alinându-se pi scamnul amirărescu, domni, și pōte cō nică domnesce, de-adun cu țina nivestă-sa.

83. Ași, părmithū mī sciam, părmithū vē spușū; nu sciū cum feciū, ma nu vē arișū.

se opri rēsufflarea și nu putuī sē'ți mai vorbescū, ci fugiī și mē făcuī ne-vēqută dīn 'naintea ta. Acuma, iubitu mieū, tôte [lucruri-le] trecute sē le lăssămū la uă parte, și trebue sē ne bucurāmū cō vruse Dumnețēū dē ne vēqurāmū iēr pē lumea asta.»

81. Și așea, se sculară și'și luară băiētu și fata dē mână, și se dusseră dē intrară în odaia unde ieră scaunu împērătescū.

82. Dīn ȡiūa aia, împēratu, suindu-se pē scaunu împērătescū, domni, și pōte cō încă domnesce, d'imprenă cu țina nevastă-sa.

83. Așea, basmū sciam, basmū vē spuse; nu sciū cum făcuī, da nu vē 'nșellaī.

de l'autre), je perdis la respiration (*littér.* le souffle me se prit), et je ne pus plus te parler, mais je m'enfuis et je disparus de devant toi. Maintenant, mon bien aimé, laissons de côté toutes les [choses] passées, et il faut que nous nous réjouissons [de ce] que Dieu a voulu que nous nous revoyions en ce monde.»

81. Et ainsi, ils se levèrent et prirent par la main le garçon et la fille, et ils s'en allèrent dans la salle où se trouvait le trône royal.

82. [À partir] de ce jour-là, le roi, en montant sur le trône royal, régna, et peut-être qu'il règne encore avec la fée son épouse.

83. Ainsi, je savais [un] conte, [et] je vous contai [un] conte; je ne sais pas comment je fis, mais je ne vous ai pas dit de mensonge (*littér.* je ne me suis pas ri de vous, *c'est-à-dire* je ne vous ai pas trompé).

II. PICURAR-LU PERPILLIȚA CU MUȘATA A LOC-LUI.

1. Ți'și eră, Ți nu'și eră, eră ună mōșă și un aușu, ȳrfăni, ȳrfăni căpēiți, fōră fētă, fōră ficior, și fōră de 'nă ȇină fārină. Cum bānă și cūm triȇa, un Dumniȇu lē uă scia. Di marea urfaȇie ȇi avea, eră avhiosiți tōtă vēra sē pōrtă lēmnē 'ncărcăți di'n-anumerea tea sē se 'ngăldască iērna; tu margine, bānă cu tiran mare.

2. Tr'ună ȇiūă, ducēdu-se mōșa cu aușu-lu în padure tri lēmnē, și trecēda-lui 'na-parte de ună valle care lē astălliā callea, ȇi sē află? Un copan infășeat tu nisce llice de lānă vēclicie, și băgat pi marginea a valle-llicē.

II. PERPILLIȚĂ PĂSTORU CU FRUMOSA PĂMINTU-LUI.

1. Ce ieră, ce nu ieră, ieră uă babă și un unchiașu, sāraci, sāraci leși-nați (*adică* sāraci lipiți), fōră fată, fōră băiēt, și fōră fāină pentru o cină (*adică* n'avea nici fāină cu ce sē facă turtă pentru o cină). Cum trāiā și cum petreȇa, un Dumneȇu îi scia. Dē marea sārācie ce avea, ieră siliți tōtă vara sē ducă lemne la spinare ca sē se 'ncăldēscă iērna; cum amū ȇice, (*litter.* în margine), trāiā cu mare greutate.

2. Într'o ȇi, ducēdu-se baba și unchiașu în pădure la lemne; și trecēdu dincolo dē uă valle care le tăiā drumu [da curmeȇișu], ce sē vaȇă? (*litter.* ce sē afe?) Un copil infășeat în nisce iȇ dē lānă vechie, și pus pē marginea vāi.

II. LE BERGER PERPILLITA AVEC LA [PLUS] BELLE DE LA TERRE.

1. Ce qu'il y avait, ce qu'il n'y avait pas, il y avait une [bonne] vieille et un vieillard, pauvres, très-pauvres (*littér.* pauvres évanouis), sans fille, sans garçon, et n'ayant même pas de quoi préparer un souper (*littér.* sans farine pour un souper). Comment ils vivaient et comment ils passaient [leur temps] Dieu seul le savait. A cause de la grande pauvreté qu'ils avaient, ils étaient obligés de transporter tout l'été du bois sur les épaules, pour [avoir de quoi] se chauffer en hiver; enfin, ils vivaient avec grande difficulté.

2. Un jour, la vieille et le vieillard étaient allés dans la forêt pour [chercher] du bois. En passant de l'autre côté d'une vallée qui traversait leur chemin (*littér.* qui leur coupait le chemin), que trouvent-ils? Un petit enfant emmaillotté dans des lices de vieille laine, et placé sur le bord de la vallée.

3. Tru ôră, allăgô mōșa, luô copan-lu, il băgô 'n pōlă, și disfășenda-luî veđu cō nat-lu eră ficior mascur.

4. Mōșa cu haraŭă mare luô nat-lu tea sê'sî lu crêscă și sê'sî lu facă ti hilliŭ.

5. Aușŭ-lu, cu vêr-'nu trop nu vrea tea sê llié mōșa nat-lu, ȑicênda-luî : «Noî nu avemŭ ti 'nă ȑină fărînă, și cum vreî sê lliét nat di 'nă stēmănă sê'l cresci ? Nu te minduiesci nihiamă ?»

6. Aiste și alte multe turlî de sbôră illî ȑisse aușŭ-lu a mōși-llieî; ma mōșa arŭcându'sî mare vrêre cōtră aflat-lu nat, nu vrea sê ascultă niȑi un graiŭ di a aușŭ-luî.

7. Tu margine, mōșa ȑisse : «Avȑi, aușŭ, i nu avȑi ? Ieŭ i il lliéŭ nat-lu aestu, i daŭē bune nu se facŭ. Ieŭ va sê ȑer și va sê me

3. În dată, allergô baba, luô copillu, il puse 'n pōlă, și dêsŭșindu'l vêđu cō copillu ieră băiét.

4. Baba cu bucurie mare luô copillu ca sê'l crêscă și sê'l ié dē suflet (*litter.* sê și'l facă dē fiŭ).

5. Unchiașu, cu nicl-un prețŭ nu vrea ca sê ié baba copillu, ȑicêndu'î : «Noî n'avemŭ făină pentru uă cină, și cum vreî sê iel copil dē o sêptēmănă sê'l cresci ? Nu te gândesci niȑel ?»

6. Unchiașu ȑisse babi și astea și alte felurî dē vorbe; dar baba uŭtându-se cu mare dor la copillu găsit, nu vrea sê asculte nicl-o vorbă d'alle unchiașu-luî.

7. La urmă (*litter.* în margine), baba ȑisse : «Auȑi, unchiașu-le, or n'auȑi ? Ieŭ, or il iéŭ [pē] copillu âsta, or doo [lucrurî] bune nu se face (*adică* nu putemŭ s'o maî ducemŭ amîndoi). Ieŭ o sê cer, și o sê mē

3. De suite, la vieille [femme] accourut, prit l'enfant, le mit sur ses genoux (*littér.* sur le devant de sa jupe), et en le démaillottant, elle vit que c'était [un] enfant mâle.

4. La vieille [femme] prit l'enfant avec grande joie pour l'élever et pour l'adopter (*littér.* pour se le faire pour fils).

5. Le vieillard ne voulait à aucun prix que la vieille prit l'enfant, disant : «Nous n'avons même pas de quoi faire un repas (*littér.* nous n'avons pas de farine pour un souper), et comment veux-tu prendre un enfant [âgé] d'une semaine pour l'élever ? Est-ce que tu n'y songes pas ? (*littér.* tu ne réfléchis pas un peu ?)

6. Le vieillard diŭ à la vieille ces [mots] et d'autres encore (*littér.* autres genres de paroles); mais la vieille, en jetant un [regard de] grand amour sur l'enfant trouvé, ne voulait écouter aucun mot du vieillard.

7. À la fin, la vieille dit : «Entends-tu, [mon] vieux, ou n'entends tu pas ? Ou [bien] je prends cet enfant, ou [bien] nous ne vivrons plus en bonne intelligence (*littér.* ou il ne se fait plus deux bonnes choses). Je mendierai, et je vais me nourrir, et

hrănescu, și nat-lu aistu ȕi'mîl lu scôse tihia 'n calle, va sê'mîl lu crescu.»

8. Auș-lu vedunda-luî cō nu'llî se bagă mîna, și nu'llî se suȕă cap-lu a mōși-llieî, îșî inellise gura și tăcū. Mōșa, luându'șî nat-lu 'n braȕă, îșî se dusse a casă cu haraūă mare.

9. Inveȕănda-luî viȕiîlî-lli și viȕini-le cō mōșa aflō un nat la marginea a valle-llieî din pădure, și cō cu tōtă urfaînia 'llî il luō sê'l muntrêscă și sê'l crêscă; di ōra aȕea, cae de cae sê'llî da turliî di turliî di luvhuriî și sê'llî facă turliî di turliî ūi mēscerî a nat-luî.

10. După niscānte ȕille, mōșa îșî pătizō ficior-lu și illî bāgō numa Perpiliȕa.

11. Astăȕî cu mîne, funda-luî ghine muntrit din partea a mōși-llieî cu mare dor, Perpiliȕa criscea cāt tr'un mes tr'ună ȕiūă.

arănescū, și copillu āsta pē care mi'l scōse 'n calle ursita, o sē mi'l crescū.»

8. Unchiașu vȕdēndū cō nu i se pune mîna și nu i se sucsece capu babi (*adică* vȕdēndū cō bētrāna nu se lassă sē se puie mîna pē ica, nu se suppone, și nu vrē sē 'nȕellēgă), îșî inchise gura și tăcū. Baba, luāndu'șî copillu 'n braȕe, se dusse a casă cu bucurie mare.

9. Aflāndū vecini și vecini-le cō baba a gāsīt un copil la marginea vāi dīn pădure, și cō cu tōtă sārăcia ieî l'a luat sē vaȕă dē iel și sē'l crêscă, dīn ȕiūa aia, care mai dē care sē'l dea fel dē fel dē lucruri și sē'l facă fel dē fel dē daruri copillu-luî.

10. După cāte-va ȕille, baba îșî boteȕō copillu și'l puse nume-le Perpiliȕă.

11. Cu aȕî cu mîne, fiindū bine 'ngrijit dē baba cu mare dor, Perpiliȕă crescea într'o ȕi cāt într'o lună.

je vais élever cet enfant que le sort a mis sur mon chemin (*littér.* que le sort me fit sortir en chemin).»

8. Le vieillard voyant que la vieille n'entendait pas raison (*littér.* voyant que la main ne se met pas sur la vieille, ou encore que la vieille ne se laisse pas mettre la main dessus, et que sa tête ne se tourne pas), ferma la bouche et se tut. La vieille, en prenant l'enfant dans ses bras, s'en alla à la maison avec grande joie.

9. Les voisins et les voisines ayant appris que la vieille avait trouvé un enfant sur le bord de la vallée de la forêt, et que malgré sa pauvreté elle l'avait pris pour le soigner et l'élever, à partir de ce moment, ce fut à qui donnerait toutes sortes d'objets (*littér.* qui de qui de lui donner espèces d'espèces de choses), et ce fut à qui ferait toutes sortes de présents à l'enfant.

10. Après quelques jours, la vieille baptisa l'enfant et lui donna le nom de Perpilita.

11. De jour en jour (*littér.* aujourd'hui avec demain), Perpilita, étant bien soigné avec grande affection par la vieille, grandissait en un jour autant [que l'on grandit] en un mois.

12. Cu furnia al Perpillița, mōșa și aușu-lu trecea ghine; cō toți viçini-lli și vecini-le lē agiutā cu de tōte buni-le de cathe diūā.

13. Mōșa cāndu se ducea la viçinētațe pi lafe, uā 'ntrebā mulierī-le cum și çi turlie fu di aflō nat-lu în pădure. Iēra mōșa, fōrā drăcuriī, lē spunea cō il aflō pi marginea a unei valle copan înfășeat tu dauē llice de lână vecli.

14. Diūā cu diile, stēmānā cu stēmānī, mes cu meși, și an cu aīī, Perpillița criscū și agiumse di se fēce gione di șes-sprē-dece di aīī.

15. Di prep-lu și de mușutēța, di giunnatic-lu și virtutea çi avea, toți soçi-lli il închismusea; și 'nvețānda-luī de la mumānī cō Perpillița iēste aflat pi marginea a unei valle copan înfășeat tu nisce llice de lână vecli, di ervhu mare il preclimarā «Perpillița di tu lliçā.»

12. Pē lōngā Perpilliță, baba și unchiașu petrecea bine; cō toți vecini și vecini-le ū agiutā cu dē tōte d'alle bune pē fiā-care di.

13. Baba cāndū se ducea pîn vecini [sē stea] dē vorbā, o 'ntrebā muieri-le cum și ce fel fu dē gāsi copillu în pădure. Iēr baba, fōrā drăciī le spunea cō l gāsise pē marginea unei vāi, copil înfășeat in doo içe dē lână vechi.

14. Di după di, sēptēmānā după sēptēmānā, lunā după lunā, și an după an, Perpillița crescū și ajunse dē se făcū tinēr dē șel-spre-dece annī.

15. Dē mândrețea și dē frumusețea luī, dē puterea și virtutea ce avea iel, toți tovarāși il pismuia; și aflānd iel dē la mume cō Perpillița a fostū gāsīt pē marginea unei vāi, copil înfășeat în nisce içe dē lână vechi, dē pismā mare il poroclrā «Perpillița dîn içā.»

12. Grâce à Perpillita (*littér.* avec l'occasion de Perpillita), la vieille et le vieux, passaient bien [leur vie], parce que tous les voisins et les voisines les aidaient [en leur donnant] chaque jour toutes [sortes] de bonnes [choses].

13. Lorsque la vieille allait jaser dans le voisinage, les femmes lui demandaient comment et [de] quelle manière elle avait trouvé l'enfant dans la forêt. Et la vieille leur disait franchement (*littér.* sans diableries) qu'elle l'avait trouvé sur le bord de la vallée petit enfant emmaillotté dans deux vieilles lices de laine.

14. D'un jour à l'autre, (*littér.* jour avec jour), d'une semaine à l'autre (*littér.* semaine avec semaine), d'un mois à l'autre, et d'une année à l'autre, Perpillita grandit et devint (*littér.* il arriva de se fit) jeune [homme] de seize ans.

15. [A cause] de sa prestance et de sa beauté, de sa vigueur et de sa force, tous ses compagnons l'enviaient; et ayant appris des [vieilles] mères que Perpillita avait été trouvé sur le bord d'une vallée, [petit] enfant emmaillotté dans de vieilles lices de laine, par grande envie ils le surnommèrent «Perpillita de la lice.»

16. Avdînda-luî di multe orî aestă paranumă, al Perpillița ca nu'llî vhină ghine. Tr'ună dîuă, Perpillița 'ntribō un di soçî-lli a luî, çî va sê se dică aestă paranumă çî 'llî scōseră ficiorî-lli.

17. Soçû-lu așel illî dîsse : «ma-cō mi 'ntribașî, va sê'î spun di ici am avdîtă, ma sê nu'î pară arêu.

18. «După cum nê spunû mumăni-le, tine nu ești hilliû di-alihios a mōșî-llieî și a aușû-luî. Iellî te aûă aflată pi marginea a uneî valle copan infășeat tu nisce llice de lână veccli. Ti așea toî ficiorî-lli te aûă preclimată «Perpillița di tu llică.»

19. Mărat-lu di Perpillița avdînda-luî aeste shōră, s'arușunō, și plecându'șî oclli 'n pade 'și 'nellise gura și tăcû. Se sculō 'nvirinat di anamisa di soçî și se dusse a casă.

16. Auđind iel dē multe orî porecla asta, lu Perpilliță cam nu'î venea bine. Într'ua dî, Perpilliță întrebō [pē] unu dîn tovarăși luî, cō ce va sê dică porecla asta ce'î scōseră băieți.

17. Tovarășu alla îî dîsse : «fin-'cō mē 'ntrebașî, o sê'î spuî ce am auđit, da sê nu'î pară rēu.

18. «După cum ne spune mume-le [nōstre], tu nu ești fiû adevērat al babi și al unchiașu-luî. Iel te a gāsît pē marginea uneî vâi, copil infășeat în nisce ișe dē lână vechî. D'aia toî băieți te a poroclit «Perpilliță dîn ișă.»

19. Bietu Perpilliță auđindû vorbe-le astea, se rușinō, și plecându'șî ochi 'n pāmînt închise gura și tăcû. Se sculō necăjit [foc] dîn mijlocu tovară i-lor și se dusse a casă.

16. Ayant entendu maintes fois ce sobriquet, Perpillita en fut contrarié (*littér.* quasi cela ne lui venait pas bien). Un jour, Perpillita demanda à un de ses compagnons ce que voulait dire ce sobriquet que les enfants lui avaient donné.

17. Ce compagnon lui dit : «puisque tu m'as interrogé, je vais te dire ce que j'ai entendu, mais que cela ne te fasse pas de peine (*littér.* qu'il ne te paraisse pas mal).

18. «D'après ce que nous disent [nos] mères, tu n'es pas [un] véritable fils de la vieille et du vieillard. Ils t'ont trouvé sur le bord d'une vallée [petit] enfant emmaillotté dans de vieilles lices de laine. [C'est] pourquoi tous les garçons t'ont surnommé «Perpillita de la lice.»

19. Le pauvre Perpillita, ayant entendu ces paroles, eut honte, et en baissant les yeux vers le sol, il ferma la bouche et se tut. Il se leva profondément attristé (*littér.* envenimé, empoisonné) du milieu de ses compagnons, et il s'en alla à la maison.

20. Mōșa, veđundu'l ahât invirinat, lu 'ntribō đicēdu'llī : «Çi aī, hī-lu a mīeū, di ești ahât invirinat?»

21. Perpilița muntrindu pi mōșa, și suschirānda-luī ditu frūnđe-le a inimă-llieī, illī đisse :

22. «Te spregiur pi loc, pi ȕer și pi sōre, sē'mī spuī indreptu disi tine 'mī ești di-alihīōsa mumă a mea, disi me aī aflată 'nfășeat tu nisci llice pi marginea a uneī valle di ca cum imī đicū soȕī-lli din viȕinătate!»

23. Mārata de mōșă, pi aestă 'ntribare arēmase mută. Nu sciă ȕi sē'llī đică. Sē'llī spună 'ndreptatea, illī eră frică sē nu'llī pară arēū și se scōlă de fuge. Sē nu'llī spună, nu putea di sprigiurarea ȕillī fēȕe.

24. Tu margine, vru nu vru, șidū di'llī spuse istoria tōtă di la ōra ȕil aflō pină tu aȕea minută.

20. Baba, vēđēdu'l atāt dē necăjit, il intrebō đicēdu'ī : «Ce aī, fētu mieū, dē ești atāt dē necăjit?»

21. Perpilițā uītāndu-se la baba și suspināndū dīn băieri le inimi (*litter.* dīn frunȕi-le inimi), il đisse :

22. «Te jur pē pāmīntū, pē ȕer și pē sōre, sē'mī spuī dreptū daca tu iești mama mea adevērată, or m'aī gāsīt infășeat în nisce iȕe pē marginea uneī vāī, după cum imī đice băieȕi dē pīn ') vecinī!»

23. Biēta babă, la intrebarea asta rēmase mută. Nu sciă ce sē'ī đică. Sē'ī spuie dreptū, 'ī ieră frică sē nu'ī pară rēū și sē se scōle s'o plece. Sē nu'ī spuie, nu putea dē jurāmīntu ce'ī făcusse.

24. La urmă (*litter.* în margine), vru nu vru, se puse dē'ī spuse tōtă istoria dē când il gāsisse și pīnă în minutu alla.

1) *Ou dit aussi : dupin.*

20. La vieille le voyant si profondément attristé, l'interrogea en lui disant : «Qu'as-tu, mon enfant, pour être aussi profondément attristé?»

21. Perpilița en regardant la vieille et en soupirant du plus profond de son cœur (*littér.* des feuilles du cœur), lui dit :

22. «Je te conjure par la terre, par le ciel et par le soleil, de me dire en vérité si tu es ma véritable mère, [ou] si tu m'as trouvé emmâllotté dans des lices sur le bord d'une vallée, comme mes compagnons du voisinage me le disent!»

23. La pauvre vieille, à cette question resta muette. Elle ne savait que lui dire. En lui disant la vérité, elle avait peur que cela ne lui fit de la peine (*littér.* ne lui semblât mal) et qu'il ne se levât pour s'enfuir. Ne pas lui dire [la vérité], elle ne le pouvait, puisqu'il l'avait adjurée de la lui faire connaître (*littér.* elle ne pouvait pas, de la conjuration qu'il lui avait faite, ou à cause du serment qu'il lui avait déféré).

24. A la fin, bon gré mal gré (*littér.* elle voulut, elle ne voulut pas), elle se mit à lui dire toute l'histoire depuis qu'elle l'avait trouvé jusqu'à ce moment-là.

25. Perpilița învețându'și totă istoria, se turnă cōtră mōșa și'lli dīsse :

26. «Jeū de aūațe 'năinte, ma' nu pot sē staū tu aistă hōră ca sē'mī aridă și sē'mī pizuēscă sōcī-lli toī preclimāndu-me «Perpillița di tu lliă.» De cāt, fug și me duc pină iu va'mī vēdă oelli!»

27. Mōșa, avdīnda-luī sbōră-le al Perpilița, nu'și vrea bana. Dēde, fēce, gri, plāmse, sghili ca sē pōtă sē'l facă sē'st lliē mintea de la fugă, ma tōte illi fură din-cot. Vēdūnda-luī cō nu pōte cu vēr-'nu trop sē'lli șuță mintea, iși înclīse gura și tăcū.

28. Alantă dīūă, Perpilița se sculō de diminēța, se lō, se chiptinō, iși încālō țăruihī-le, și luānda-luī urucina a mōși-llieī și aușū-luī, iși luō callea și'si fugi.

29. Imnō, imnō totă dīūa pină 'ntunicō. A daūa dī, ași, și a treia

25. Perpilița aflāndu'și totă istoria, se 'ntōrse cōtre haba și'i dīsse :

26. «Jeū d'aci 'nainte nu mai pos' sē staū în satu āsta ca sē rīdă și sē'si battă joc dē mine toī băieți poroclīndu-mē «Perpillița dīn iță.» Dē cāt, plec și mē duc pină unde 'mī o vedē ochi!»

27. Baba, auđīndū vorbe-le lu Perpiliță, nu'si [mai] vrea viēța (*adică* nu mai vrea sē mai trăiēcă). Dette, făcū, vorbī, plānse, tipō, ca sē pōtă sē'l facă sē'si iē gāndu dē la plecāre, dar tōte 'i fură da surda. Vēdēndū cō nu pōte cu nicī-un mijloc sē'i sucēscă mintea (*adică* sē'l induplece), închise gura și tăcū.

28. A doūa dī, Perpilița se sculō dē diminēță, se spēllō, se pieptēnō, iși puse opinci-le, și luānd urări-le babi și alle unchiașu-luī, iși luō drumu și plecō.

29. Umblō, umblō totă dīūa pină 'nserō. A doūa dī, așea, și a treia dī

25. Perpilita ayant appris toute son histoire, se tourna vers la vieille et lui dit :

26. «Moi à partir de ce moment, je ne veux plus rester dans ce village pour que tous [mes] compagnons se rient et se moquent de moi en me surnomment «Perpillita de la lice.» Mais je pars et j'irai jusqu'ou mes yeux verront.»

27. La vieille, en entendant les paroles de Perpilita, ne voulait [plus] de la vie. Elle se remua (*littér.* elle donna), elle fit, parla, pleura, cria, pour le faire renoncer au départ (*littér.* pour pouvoir le faire qu'il se reprît l'esprit de la fuite), mais tout fut inutile. Voyant que par aucun moyen elle ne peut le faire changer d'avis (*littér.* tourner l'esprit), elle ferma la bouche et se tut.

28. Le lendemain, Perpilita se leva de [bon] matin, se lava [la figure], se peigna, chaussa les sandales, et en recevant la bénédiction (*littér.* en prenant les bons souhaits) de la vieille et du vieillard, il prit son chemin et il partit.

29. Il marcha, il marcha toute la journée jusqu'à la nuit (*littér.* jusqu'à ce qu'il [fit] obscur). Le lendemain

di iera ași. Tu margine, se dusse la 'nă stane să caftă nihiam di pâne, cō multu il avea luată fōmea.

30. Picurarî-lli de la stane, cādu il veđurā ahāt pripsit și ahāt mușat, lē se părū cō iēste vēr-'nu hilliū di domnu. Il așteptară, il tiñisirā și il filipsirā cu de tōte buni-le ȕi lē se aflā la stane.

31. Perpiliȕa șiđū la stanea aȕea ca sē se discurmā în dañē đille. Picurarî-lli, luānda-luī thar cu iel, il întrebārā a cuī ficior iēste și iu se duȕe ași singur.

32. Perpiliȕa lē đisse cō iēste un ficior órfān, și cō părinȕi n'are, și cō se duȕe sē caftā cāsmetea. Chihāiē-lu a picurarî-lor avđinda-luī graie-le al Perpiliȕa, il intribō dissi vrea sē arēmānā la iellī sē se facā picurar, i nu. Perpiliȕa apāndisi cu haraūā mare cō vrea și para vrea.

iēr așeā. La urmă (*litter.* în margine), se dusse la uā stānā sē cērā niȕicā păne cō mult il apucasse fōmea.

30. Păstori (ciobani) dē la stānā, cānd il vēđurā atât dē arātos și atât dē frumos, li se părū cō ierā fr'un fecior dē domnū. Il priimirā. Il vorbirā cu omenie și'l ospētarā cu dē tōte [lucruri-le] alle bune ce se aflā la stānā.

31. Perpiliȕā șeđū la stāna aia ca sē se odinēscā cāte-va đille. Păstori, daca se maī apropiārā dē iel (*litter.* luāndū coraj cu iel), il întrebārā al cuī fecior iesto și unde se duȕe așeā singur.

32. Perpiliȕā le đisse cō ieste un băiēt sērac și cō părinȕi n'are, și cō se duȕe sē'și caute dē cāpētāi (*litter.* sē'și caute norocu). Baciū auđindū vorbe-le lu Perpiliȕā il intrēbō daca cum-va vrea sē rēmāie la iel sē se facā păstor, or nu. Perpiliȕā rēs-punse cu bucurie mare cō vrea și prē vrea.

(*littér.* le second jour), pareillement; le troisième jour de même (*littér.* de nouveau ainsi). Enfin, il s'en alla à une bergerie pour chercher un peu de pain, car il avait grand faim (*littér.* la faim l'avait beaucoup pris).

30. Lorsque les bergers (*littér.* les bergers de la bergerie) le virent de si belle apparence et si beau, il leur sembla que c'était un fils de seigneur. Ils le reçurent, l'honorèrent et le traitèrent avec toutes les bonnes [choses] qui se trouvaient dans la bergerie.

31. Perpiliȕa resta à cette bergerie pour se reposer quelques jours. Les bergers prenant [un peu de] liberté (*littér.* courage) avec lui, lui demandèrent de qui il est fils et où il allait ainsi seul.

32. Perpiliȕa leur dit qu'il était un pauvre garçon sans parents, et qu'il s'en allait chercher fortune ¹⁾. Le chef des bergers ayant entendu les paroles de Perpiliȕa, lui demanda s'il voulait rester chez eux [pour] se faire berger, ou non. Perpiliȕa répondit avec grande joie qu'il [le] voulait et qu'il [le] voulait beaucoup.

1) En danubien : se chercher de chevet, c'est-à-dire trouver un chevet pour avoir où reposer sa tête.

33. Ași, de diua așea, Perpillița se pëiti și se făce picurar. Alantă diuă, illi dëdiră ună tăgărcică, un ciomag, ună fluiéră, patru căni și ună turmă (cupie) di oi tea sē le pască.

34. Perpillița luându'și pâne tu tăgărcică și apă tu buclliță, își băgō oi-le di 'năinte și se dusse sē le pască. Cându oi-le păscea, Perpillița băttea cu fluiéra; di cât, băttērea și făcea iel, ni se are faptă tu aestă lume, niçi cō va sē se facă. Nostimada și se avdea și dulcémea și inșea ditu guve-le a fluiéră-lliei, nu se spune cu gura.

35. Iel cându șidea sum vēr-'nu arbure și ahurhia sē battă cu fluiéra, toți pu-lli de prin pădure se adună pi de anvêrliga a lui tea sē'l avdă și sē'l ascultă. Iéra lumăchi-le și frânđi-le arburi-lor se appunea pină 'n pade. Par' cō și nēsse simțea haraūă.

33. Așea, din diua aia, Perpilliță se băgō la stăpân și se făcū păstor. A doa și il detteră uă teșilă, un ciomag, un fluier, patru căni și uă turmă dē oi ca sē le pască.

34. Perpilliță luându'și pâine 'n teșilă, și apă 'n fedeleși, mēnō oi-le (*litter.* își puse oi-le 'nainte), și se dusse sē le pască. Când oi-le păscea, Perpilliță cânta cu fluieru; dē cât, cântarea lui [din fluier], niçi cō s'a [mai] cântat pē lumea asta, niçi cō o sē se [mai] cânte. [Cântarea] plăcută ce se audea și dulcēta ce ișea din găuri-le fluieru-lui, nu se spune cu gura.

35. Când iel ședea sub vre un pom și începea sē cânte cu fluieru, tôte păsēri-le dē pîn pădure se adună împrejuru lui ca sē'l auđă și sē'l asculte. Iēr ramuri-le și frunđi-le pomi-lor se plecă pină la pămîntū. Par' cō și ielle simțea bucurie.

33. Ainsi, [à partir] de ce jour, Perpillita se mit en service et se fit berger. Le lendemain on lui donna une sacoche, un bâton, une flûte, quatre chiens et un troupeau de brebis pour les [faire] paître.

34. Perpillita en prenant du pain dans sa sacoche et de l'eau dans son harillet, fit marcher les brebis (*littér.* il se mit les brebis en avant), et il s'en alla les [faire] paître. Lorsque les brebis broutaient, Perpillita jouait de la flûte (*littér.* il battait avec la flûte), mais le jeu qu'il faisait, ne s'est [jamais] fait en ce monde, ni ne se fera [jamais]. On ne saurait dire combien étaient agréables et harmonieux les sons de la flûte. (*Littér.* La chose agréable que l'on entendait et la douceur qui sortait des trous de la flûte ne peut se dire avec la bouche).

35. Lorsqu'il s'asseyait sous quelque arbre et qu'il commençait à jouer de la flûte, tous les oiseaux de la forêt se réunissaient autour de lui pour l'entendre et l'écouter. Et les rameaux et les feuilles des arbres descendaient jusqu'à terre. On eût dit (*littér.* il semble) que eux aussi (rameaux et feuilles) éprouvaient de la joie.

36. De multe ori oi-le arămănea ni-păscute mîrînda-lui pi mușata bôce a fluieră-lliei. Paturî-lli cîni și avea ti avegliarea a oi-lor, nu se dispărîa di nêssu ni ȋiûă ni nôpte, ma il avigllia ca pânea cu simită.

37. Soȋ-lli al Perpillița di ȋiûă și di nôpte, eră paturî-lli cîni. Mistirvhipsirea și arêsbănarea a lui 'lli eră fluiera. Ôspeȋ avea multe turlii-le di pulli a păduri-lliei, și ôspite illi eră ni-numerate-le turlii de lilice a gêne-lor, a vulôge-lor, a ianure-lor și umbrôse-lor păduri.

38. Așî, Perpillița trăgea ună bană fôră vêr-nă minduire ti lucre lumesci. Tr'ună ȋiûă, se sculô de diminêță, sêlighi oi-le sê pască tu ună mușată vulôgă, și iel cu cîni-lli siȋu avhunanghia de ielle, ningă 'nă fîntănă, tu umbrata a unuî nuc. Își scôse fluiera din brân, și ahurhi sê battă ca di pasă ȋiûa, și s'adunară

36. Dê multe ori oi-le rêmănea ne-păscute ascultând (litter. uîtându-se lung) la cîntarea frumôsă a fluieru-lui. Câteșî patru cîni ce avea pentru paza oi-lor, nu se dêsparîa de dînsu nici ȋiûa nici nôpte, ci il pădeca ca pânea dulce.

37. Tovarăși lu Perpilliță dê ȋi și di nôpte ieră âi patru cîni. Ca sê'i mai trêcă necăduri-le și sê'î verse focu, iel avea fluieru (litter. confidentu și vêrsarea focu-lui îi ieră fluieru). Prietini avea multe feluri de păsșeri din pădure, și prietine îi ieră ne-numerate-le feluri de flori din poieni, din liveȋi, din crânguri și din păduri-le umbrôse.

38. Așeă Perpilliță ducea o vieță fôră nici-ua grije de lucruri-le lumesci. Într'o ȋi, se sculô de diminêță, lăssô oi-le sê pască [în voia lor] într'ua livede frumôsă, și iel cu cîni șeȋu în dreptu lor, lîngă uă fîntănă la umbra unuî nuc. Își scôse fluieru de la brâu, și 'ncepû sê cînte ca în tôte ȋilli-le, și se adunară uă mulȋme

36. Souvent les brebis restaient sans pâtre parce qu'elles écoutaient (littér. regardant, admirant) la belle voix de la flûte. Les quatre chiens qu'il avait pour la garde des brebis, ne se séparaient point de lui, ni le jour ni la nuit, mais ils veillaient [sur] lui comme [sur] le pain doux.

37. Les compagnons de Perpillita de jour et de nuit, étaient les quatre chiens. Son confident et sa consolation était la flûte. [Pour] amis, il avait les nombreuses espèces d'oiseaux de la forêt, et [pour] amies il avait les innombrables espèces de fleurs des clairières, des prairies, des breuils et des forêts ombreuses.

38. Ainsi, Perpillita menait une vie exempte de tout souci (littér. sans aucun souci de choses mondaines). Un jour, il se leva de [bon] matin, il laissa les brebis libres de brouter dans une belle prairie, et en compagnie de ses chiens (littér. avec les chiens), il s'assit en face d'elles (des brebis) à côté d'une fontaine, à l'ombre d'un noyer. Il tira sa flûte de la ceinture, et il commença à jouer comme à l'ordinaire, et un grand

'nă crimmă di pulli pi lumăchile a nuc-lui, di nu află loc iu sê ședă.

39. Tu ațea oră, tihisi sê trecă pi acloțe ună numtă de ține. Țini-le, vețunda-lui mulțimea di pulli, și avținda-lui dulțea băttère a fluieră-llei, arēmasiră lemnusite de ciudie.

40. Di cât se ciudisea di mușata a lui băttère cu fluiera, altu ahât se ciudisea di prep-lu și mușutēța a masti-llei a lui. Iēlle il muntrea și se ciudisea, ma iel niți hăbare nu'și avea cō țini-le il muntrea.

41. Tu margine, Perpillița sculō ocelli ca sē'și vedă oile; cādu, ți sē vedă dinăntea a lui? Trei ține tinere și mușate ți nu se spune cu spunērea. Trei-le eră 'nviscute mași tu cāte ună cămēșe gōlă, subțire de birungică. Trei-le giucă pi gēdite și se frāngea ca curdēlle.

dē păsșeri pē ramuri-le nucu-lui. dē nu [ma] avea loc unde sē ședă.

39. Atuncea sē 'ntēplō sē trecă p'acolo o nuntă dē ține. Țini-le, vēdēndū mulțimea dē păsșeri, și auțindū dulcea cāntare a fluieru-lui, rēmaseră inlemnite dē mirare.

40. Cu cât se miră dē cāntarea lui frumōsă din fluier, cu āncă atāta [ma] multū se miră dē māndrețea și dē frumusețea chipu-lui lui. Ielle se uītă la iel și se miră, dar iel niē cō avea scire cō țini-le se uītă la iel.

41. La urmă (*littér.* în margine), Perpillița rēdicō ochi ca sē'și vață oile; cāndū, ce sē vață dinăntea lui? Trei ține tinere și frumōse cum nu se spune cu vorba. Cāteși tre-le ieră îmbrăcate numa] cu cāte uă singurā cămașe subțire dē borangic. Cāteși tre-le jucă pē degeti-le [piciōri-lor], și se 'mlădiā ca [nisce] panglice.

nombre d'oiseaux s'assemblèrent sur les branches du noyer, [au point] qu'ils ne trouvaient [plus] de place où se poser.

39. A ce moment là, il arriva qu'il passa par là une noce de fées. Les fées, voyant le grand nombre d'oiseaux, et entendant le doux jeu de la flûte, restèrent pétrifiées (*littér.* lignifiées) d'étonnement.

40. Si elles (les fées) s'étonnaient de son beau jeu de flûte, elles s'étonnaient bien plus encore (*littér.* autre autant) de sa [belle] apparence et de la beauté de son visage. Elles le regardaient et s'étonnaient, mais lui il ne savait même pas (*littér.* ni nouvelle il s'avait) que les fées le regardaient.

41. A la fin, Perpillița leva les yeux pour regarder ses brebis; lorsque, que vit-il devant lui! Trois fées jeunes et belles comme on ne peut pas le dire. Chacune des trois (*littér.* les trois) était vêtue seulement d'une simple chemise fine en soie écrue. Toutes les trois dansaient sur la pointe des pieds (*littér.* sur les doigts), et elles ondulaient comme des rubans.

42. Perpillița cându le vedu, illi se părû cõ se 'nvhisédă, și ahurhi sê'sî frécă oelli; ma cându avdi cõ lli sburêscu đini-le, atumcea cunnuscû cõ nu e in vhis, ma e di-alihia.

43. Đini-le illi đisseră : « Batte-ně, gione, sê giucămû, și ici sê cafi, va sê'fi dămû. »

44. Perpillița arēmase umisit de mușutêța a lor, și illi cădû fluiera ditu mănî. Đini-le vedunda-lui cõ Perpillița le muntresce cu dor mare, și cõ illi cădû fluiera di tu mănî, illi đisseră : « Tinere și mușate gione, asguné'fi cânî-lli di ningă tine cõ vremû sê'fi sburîmû ti ghine. »

45. Perpillița, ca sê nu lē frângă hătărea, tr'oră luõ și'sî asguni paturî-lli cânî și arēmase iel singur tu mesea a trei-lor đine. Atumcea illi đisseră :

46. « Tinere gione, cum putuși di 'nvițași ahtare băttere mu-

42. Perpilliță cându le vedu, i se părû cõ visédă, si 'ncepû sê'sî frece ochi; dar când auđi cõ đini-le îi vorbesce, atuncea cunnoscû cõ nu ie în vis, ci ie adevărat.

43. Đini-le îi đisseră : « Cântă-ne flăcăiași, sê jucămû, și 'fi omû da ce [ne] oi cere »

44. Perpilliță rēmase ulmit dē frumusețea lor, și îi cădû fluieru đin mănî. Đini-le vedëndû cõ Perpillița se uftă la ielle cu dor mare, și cõ îi cădû fluieru đin mănî, îi đisseră : « Tinēr și frumos flăcăiași, gonesce'fi cânî dē lûngă tine, cõ vremû sê'fi vorhimû dē bine-le [tē]. »

45. Perpilliță, ca sê nu le strice gustu, în dată se puse dē'sî goni câteșî patru cânî, și rēmase iel singur în mijlocu ăllor trei đine. Atuncea îi đisseră :

46. « Tinēr flăcăiași, cum putuși dē 'nvêțași sê cânî așa dē frumos

42. Lorsque Perpillita les vit, il lui sembla qu'il rêvait, et il commença à se frotter les yeux; mais lorsqu'il entendit que les fées lui parlaient, alors il reconnut qu'il ne rêvait pas, mais que c'était réel.

43. Les fées lui dirent : « Joue encore (*littér.* bats pour nous), jeune [homme], [pour] que nous dansions, et nous te donnerons ce que tu demanderas. »

44. Perpillita resta ébahi de leur beauté, et la flûte lui tomba des mains. La fées, voyant que Perpillita les regarde avec grand désir, et que la flûte lui était tombée des mains, lui dirent : « Beau jeune homme (*littér.* tendre et beau jeune), chasse les chiens loin de toi (*littér.* d'à côté de toi), car nous voulons te parler pour ton bien. »

45. Perpillita, pour ne pas leur déplaire (*littér.* pour ne pas leur rompre le désir), se mit (*littér.* il prit) tout de suite à chasser ses quatre chiens, et il resta seul au milieu des trois fées. Alors elles lui dirent :

46. « Jeune homme (*littér.* tendre jeune), comment as-tu pu ap-

șată cu fluiéra? Noi himă ȋine, și avemă allăgată munți, păduri, genuri, livăȋi, câmpuri, și tu margine, nu avemă alăssată loc ni-allăgat, și cu tute aiste, pină tu ȋiȋa di astăȋi, ahtare mușată și dulce băttére cu fluiéra nu mai avemă avȋtă ni cō va sē avȋmū alliurea.

47. «Calotihă de mă-ta ȋi te are faptă, și calotihă de n'vésta ȋi va sē te llié!»

48. Pi aeste shōră, Perpilliȋa lē ȋisse :

49. «Ia nu vē șupēraȋi cu mine, ma alăssaȋi-me isihū, vē pă-lăcārsescu!»

50. «Nu nē șupērāmū, illī ȋisseră ȋini-le, ma ȋi sburīmū aȋea ȋi iēste. Avȋi, gione, i nu avȋ? Tine cu fluiéra ta nē fiȋeșī mare 'nchiedicare și nē băgașī tu mare arușine.»

cu fluieru? Noi sūntemū ȋine, și am allergat pin munȋi, păduri, poieni, liveȋi, câmpuri, și după tōte (*littér.* și in margine), n'am lăssat loc ne-umblat, și cu tōte astea, pină in ȋiȋa dē astăȋi, așea frumōsă și dulce cāntare dīn fluier, n'am mai auȋit, niȋi cō o sē auȋimū in altă parte.

47. «Ferice dē mă-ta care te a fă-cut, și ferice dē nevasta care te o luă [dē bărbat].»

48. După vorbe-le astea, Perpilliȋa lē ȋisse :

49. «Ia nu vē batteȋi joc dē mine, ci lăssaȋi-mē 'n pace, mē rog Dum-neavastră!»

50. «Nu ne battemū joc, fi ȋis-seră ȋini-le, ci iȋi spunemū ce ieste. Auȋi, flăcāu-le, or n'auȋi? Tu cu fluieru tēu ne făcușī mare piedică, și ne aȋ dat dē mare rușine.»

prendre à jouer si bien de la flûte ? (*littér.* tel battement beau avec la flûte ?) Nous sommes des fées, et nous avons parcouru montagnes, forêts, clairières, prairies, plaines, et enfin nous n'avons pas laissé d'espace non parcouru, et avec tout cela, nous n'avons plus entendu [un] si beau et si doux jeu de flûte (*littér.* battue avec la flûte), [et] nous n'[en] enten-drons pas ailleurs.

47. Heureuse la mère (*littér.* bon-heur de ta mère) qui t'a fait [naître], et heureuse la femme (*littér.* bonheur de la femme) qui te prendra [pour époux]!»

48. A ces mots, Perpillita leur ré-pondit :

49. «Ne vous moquez pas de moi, mais laissez moi tranquille, je vous prie!»

50. «Nous ne nous moquons pas, lui dirent les fées, mais nous te disons ce qu'il [en] est. Entends-tu, jeune [homme], ou n'entends-tu pas ? Avec ta flûte tu nous as mises en retard et tu nous as exposées aux reproches (*littér.* tu nous fis grand empêchement et tu nous mis en grande honte).»

51. «Că-țe?» Țisse P'erpiliȚa.

52. «Că noi eramă boggiônie la 'nă numtă, din partea a unui ficiorac Țin ȇi se însoră și llié Frosa mușata a loc-lui; și trecenda-lui pi auaȇ avȇimă băttērea a fluiēră-lliéi aȇa ȇi par' cō nē mândipsi, și ne-putēnda-lui sē nē dispărȇimă di dulȇȇa și di mușutēȇa a lliéi, nē 'mpărȇimă de numta și di toȇi cuscři-lī, și arē-masimă sē avȇimă fluiēra a ta.

53. «Ți-nē, tora, cu ȇi faȇă sē nē duȇemă iēra la numta aȇa, di cara nē turnămmă din calle?»

54. Aeste tôte le ȇisse ȇina aȇa ma' mare; iēra aȇa mīlgiucană ȇisse: «Cara nē se avhăchipsiră ureclli-le a nōstre de bōȇa a fluiēră-lliéi, ȇi stepsu nē are gioni-le aistu?»

55. «Și ieū cu mintea a ta escu, ȇisse ȇina aȇa ma' mīca.

51. «Dē ce?» ȇisse Perpiliȇă.

52. «Pentru cō noi ieramă nuntăse la uă nuntă, ȇin partea unui ȇin flăcău care se însoră și iē pē Frosa frumōsa pāmintu-lui; și trecēndū p'aici, auȇirămă cântarea ȇin fluier, și asta par' cō ne fermēcō, și ne-putēndū sē ne dēspărȇimă dē dulȇȇa și dē frumuseȇea iēi (*adică* a cântării), ne dēspărȇirămă dē nuntă și dē toȇi nuntași, și rēmăserămă sē auȇimă fluieru tēū.

53. «Spune-ne acum, cu ce obraȇū sē ne ducemă iēr la nunta aia, dăca [uă dată] ne abătturămă ȇin calle?»

54. Tôte astea le ȇisse ȇina a maī mare; iēr a mijlocie ȇtsse: «Dăca ni s'a dēdulcit urechi-le nōstre cu cântarea fluieru-lui, ce strică flăcăiașu āsta? (*littér.* ce greșēlă ne are flăcău āsta?)»

55. «Și ieū ȇic tot ca tine (*littér.* și ieū cu mintea ta sūnt), ȇisse ȇina

51. «Pourquoi?» dit Perpiliȇa.

52. «Parce que nous étions [au nombre des] invitēes à une noce, de la part d'un génie [qui était restē] garȇon, [et] qui se marie et prend [pour femme] Frosa la [plus] belle de la terre; et en passant pār ici, nous entendīmes le jeu de la flūte, ce qui sembla nous ensorceler, et ne pouvant pas nous sēparer de sa douceur et de sa beauté, nous nous sēparāmes (*littér.* nous nous divisāmes) de la noce et de tous les invités, et nous restāmes [pour] entendre ta flūte.

53. «Dis-nous maintenant avec quel visage irons-nous encore à cette noce, une fois que nous nous sommes dētournēes du chemin?»

54. [C'est] l'aīnée des fēes [qui] dit tout ceci; et la cadette (*littér.* celle du milieu), dit: «Si nos oreilles furent charmēes par la voix de la flūte, en quoi est-ce la faute de ce jeune homme? (*littér.* quelle faute nous a ce jeune?)»

55. «Moi aussi je pense comme toi (*littér.* moi aussi je suis avec ton esprit), dit la plus jeune fēe; (*littér.*

Di-alihia ieste cō gioni-le aistu nu'sī are stepsu niçi cāt 'nă șilliă. Cō iel iși băttea fluiéra ti oi-le a lui, și nu ti noī.»

56. Și arucându'sī oelli pi Perpilița, cu dulce și adilliosă bōce illi dīsse : «Gione tinere și mușate, ti pālăcārsescu sē lliēī fluiéra dis-nōū și sē nē bați nica 'nă oră, di ca cum sciī tine, ca sē cama giucāmū; și alăssați sbōră-le allante.»

57. Perpilița avđinda-luī nostima și adilliosă pālăcārie či 'lli fēce ma' mīca dīnă, iși luō fluiéra, și cara ahurhī sē battă, pădurea arē-sunā, arburī-lli se cutremburā, oi-le se 'mprustarā pi daŭē ciciōre și ascultā; puī-lli toți iarda iși disicā gārgālani-le de piridare și de chiurare; iéra a dīni-lor lē inși sufflet-lu de giucare și de frāngére.

a mai mică. Ie adevērat cō flăcăiașu āsta nu stricā niçi cāt ie negru supt unghie (*littér.* cāt un fulguleț). Cō iel cāntā dīn fluier pentru oi-le lui, și nu pentru noi.»

56. Și aruncându'sī ochi pē Perpilița, îi dīsse cu glas dulce și duos : «Flăcăiași tīnēr și frumos, iē'ī fluieru dīn noū, și cāntă-ne, rogu-te, āncă o dată, cum sciī tu, ca sē jucāmū; și lăssați vorbe-le alle lalte.»

57. Perpilița auđindū rugăciunea plăcută și duiosă ce'ī făcū dīna a mai mică, iși luō fluieru, și daca 'ncepū sē cānte, pădurea rēsunā, copaci se cutremurā, oi-le se rēdicarā 'n doo piciōre și ascultā; pāsșēri-le tōte ierā cāt p'aci sē'sī dēspice (*adică* sē'sī rupă) gūturi-le dē [multă] ciripire și fluierare; iēr dīni-lor le iși suffletu dē [multū] jocū și fārīmare.

la plus petite). Il est vrai que ce jeune [homme] n'est point fautif (*littér.* n'a pas de faute pas même autant qu'un brin de duvet¹⁾). Car il jouait de la flûte (*littér.* il battait sa flûte) pour ses brebis et non pour nous.»

56. Et en jetant ses regards (*littér.* ses yeux) sur Perpilița, elle lui dit avec une voix douce et affectueuse : «Jeune et beau garçon (*littér.* jeune tendre et beau), je te prie de prendre de nouveau ta flûte et d'en jouer (*littér.* battre) encore une fois, comme tu sais [le faire], pour que nous dansions encore; et laissez [de côté] les autres propos.»

57. Perpilița ayant entendu la prière agréable et affectueuse que lui avait adressée (*littér.* faite) la plus jeune fée, prit sa flûte, et lorsqu'il commença à jouer (*littér.* s'il commença à battre), la forêt résonna (*littér.* résonnait), les arbres s'agitèrent (*littér.* s'agitaient), les brebis se dressèrent sur deux pattes et écoutèrent (*littér.* écoutaient); tous les oiseaux faillirent se briser le gosier [à force] de piauler et de siffler; quant aux fées, elles n'en pouvaient plus de fatigue (*littér.* l'âme leur sortit) [à force] de danser (*littér.* de danse et de contorsions).

1) En danubien : pas même autant qu'il y a du noir sous l'ongle.

58. Tru órá ȕi se simȕiră ȕini-le cȕ suntu curmate și multu asu-date di giucarea ȕi fȕcıră, asunară palmi-le și di 'nă calle agiumsiră treı priciurı. Priciurı-le aiste eră di la cap pınă la buric, ómiñı cu capiti-le gólle, cu perciurı-le discăciate, cu barbe-le 'ncărșilliate, și cu chiepturı-le peróse. Iéra di la buric și 'n ghios, eră callı cu patru cicióre, di aȕellı ȕi sorbu niorı-lli.

59. Priciurı-le aȕelle le climă satırı.

60. Cathıșı ună ȕınă încălicându'șı cāti un satir, se fȕcıră ne-veȕute din 'năıntea al Perpillıȕa.

61. Mărat-lu di Perpillıȕa, aflându-se fȕră nȕsse, nu'l încăpea chiełlea di arȕu mare ȕi'l vhidea. Di óra aȕea il prése ună ohtare și ună ahundósă suschirare, ahăt cāt nu putea sȕ'șı află loc-lu ni ȕiũă ni nópte.

58. Uă dată cȕ se simȕiră ȕini-le cȕ suntu ostenite și cȕ mult asudară dȕ jocu ce făcură, bătură dın palme, și în-dată ajunseră (*adică* veniră) trel dobitoȕe. Dobitoȕe-le allea ieră dȕ la cap pın' la buric, ómenı cu capu gol, cu pȕru dȕscurcat (*adică* pieptȕnat), cu barba crȕȕă, și cu pieptu pȕros. Iér dȕ la buric în jos, ieră caı cu patru picióre, d'ăı dȕ sorbũ nori (*adică* fȕrte sprintenı).

59. [Pȕ] dobitoȕe-le allea le chiemă satırı.

60. Fie-care ȕınă încălicându pȕ cāti un satir, se făcură ne-vȕute din 'năıntea lu Perpillıȕa.

61. Bietu Perpillıȕă, aflându-se fȕră ielle, nu'l [maı] încăpea piellea dȕ rȕu mare ce'ı venea. D'atuncea il apucȕ un oftat și nisce suspinurı a-dȕncı, aȕeă cȕ nu putea sȕ'șı [maı] găseseă loc nicı ȕiũa nicı nópte.

58. Lorsque les fées se sentirent fatiguées et baignées de sueur [à cause] de la danse (*littér.* de la danse qu'elles firent), elles frappèrent des mains, et de suite (*littér.* d'une voie) arrivèrent trois animaux. Ces animaux étaient [ainsi] : depuis la tête jusqu'au nombril, des hommes nu-tête, aux cheveux bien peignés, à la barbe frisée, et à la poitrine velue. Mais du nombril aux extrémités (*littér.* en bas), [c'était] des chevaux à quatre pattes, de ceux qui hument les nuages (*c'est-à-dire* fringants).

59. Ces animaux s'appellent (*littér.* [on] les appelait) *centaures*. (*Le texte dit* satyres).

60. Chacune des fées ayant monté sur un centaure, elles disparurent (*littér.* elles se firent invisibles) de devant Perpillita.

61. Le pauvre Perpillita, n'étant plus avec elles (*littér.* se trouvant sans elles), la peau ne le contenait plus, du mal qu'il en ressentait (*littér.* du grand mal qu'il lui venait). A partir de ce moment, il se mit à gémir et à soupirer (*littér.* il fut pris d'un gémissement et d'une profonde *suspuration*), à tel point qu'il s'agitait nuit et jour (*littér.* qu'il ne pouvait trouver sa place ni de jour ni de nuit).

62. Iu durmăia, iu șidea și iu allăgă, par' cō dîni-le din 'năintea a oclli-lor a lui nu lipsea. Tu margine, mărat-lu di Perpilița, șesse meș di dille trapse ne-numerose ohtări și suschirări, fōră sē mai le vėdă dîni-le nica 'năoră.

63. Di foc-lu ȕi 'llī avea inima ti nēsse, nu alăssō loc ni-căvtat și ni-allăgat, căvtādu după iēlle. Numa' un loc nica illī avea arē-masă ni-căvtat.

64. Tr'ună dîiūă, iși luō doī cānī cu iel, și se dusse sē cavtă și nica tu aȕel loc, alăssādu'șī doī-lli allanți cānī cu oī-le. Agiumse și tu aȕel loc, și căvtō de tōte părți-le; ma nu aflō de cāt pădurī ponde.

65. Așī, se turnō cu lipe mare și suschir ni-mărginit, fōră sē

62. [Or] unde dormea, [or] unde ședea și [or] unde allergă, par' cō dîni-le nu lipsea dîn 'naintea ochi-lor lui. Apoi, bietu Perpilițā șesse luni dē dille trasse ne-numerate oftări și suspinuri, fōră sē mai vaȕă dîni-le āncă uă dată.

63. Dē focu ce avea la inimă (*littér.* ce'ī avea inima) pentru dînsi-le, nu lăssō loc ne-căutat și ne-allergat, umblāndū (*littér.* căutāndū) după ielle. Numa' un loc îi rēmăsesse ne-căutat.

64. Într'o dîi, luō doī cānī cu iel, și se dusse sē caute și în locu alla, lăssādu'șī āī-lalī doī cānī cu oī-le. Ajunse și în locu alla, și căutō pîn tōte părți-le; da nu găsi dē cāt pădurī pustii.

65. Așeā, se 'ntōrse cu mare 'ntristare și suspin ne-mărginit, fōră sē

62. [N'importe] où il dormit, où il s'assit et où il courut, il semblait que les fées se présentaient toujours à ses regards (*littér.* ne manquaient pas de devant ses yeux). A la fin (*littér.* en marge), le pauvre Perpilita, [pendant] six mois (*littér.* six mois de journées), ne cessa de gémir et de soupirer (*littér.* tira d'innombrables gémissements et soupirs), sans voir encore une fois les fées.

63. Comme il brûlait d'amour pour les fées, il n'y avait pas d'endroit qu'il ne visitât et parcourût dans l'espoir de les rencontrer. (*Littér.* Du feu que son coeur avait pour elles, il ne laissait pas d'endroit non recherché et non parcouru, en cherchant après elles). Un seul endroit était encore resté inexploré.

64. Un jour, il prit deux de ses chiens (*littér.* il se prit deux chiens) avec lui, et il alla chercher aussi dans cet endroit, en laissant ses deux autres chiens avec les brebis. Il arriva aussi à cet endroit là, et il chercha de tous côtés; mais il n'[y] trouva que des forêts désertes.

65. Ainsi, il s'[en] retourna avec grande tristesse et soupirs infinis (*littér.* soupir infini), sans savoir où

scibă iu se duce. Imnânda-lui ca chirut dit ieta de auaçe, cădù tu ună pădure gréuă ȕi nu se vedea altu di cât ȕer-lu.

66. Funda-lui curmat și căpëit di inmătura di tótă ȕiua, se aplicô ningă un arbure și'și dură; iéra doî-lli căîni il avigliia un de 'nă parte, allantu de allanta.

67. Aclo iu durmăia umisit, invhisô cō canda vinne 'nă mōșe și illi ȕisse : «Perpilliȕa, gione mușat, maî 'năinte di șesse meșî, eraî hărăcop ȕiua și nôpte, și cu băttérea a fluierre-lliei ȕi făceaî, imî hăriseaî toîi puî-lli, toîi arburî-lli, tôte cupace-le, toîi fagiî-lli, tôte frîndē-le și tôte ierghi-le; și de-anda veȕușî blăstimate-le de ȕine, iîi turbô mintea din cap, di nu'îi aîi arihatea ni 'npade, ni 'nprostu, ni ȕiua, ni nôpte!

68. «Te alăssașî și de fluieră și de tôte hărî-le ȕi aveaî ma' 'năinte,

scie unde se duce. Umblândù ca un erratec (*littér.* ca pierdut din lumea asta), dette dē uă pădure dēssă (*littér.* gré) în care nu se vedea altū dē cât ceru.

66. Fiind ostenit și molleșit d'[a-tăta] umblet dē tótă ȕiua, se reȕemô dē un copaci și adormi; iér aî doî căîni il păzea unu d'o parte, aî altū d'altă [parte].

67. Acolo unde dormea dus, visô cō veni o babă și'î ȕisse : «Perpilliȕă, flăcăū frumos, acum șesse luni, ieraî vesel ȕiua și nôpteă, și cântândū cu fluieru (*littér.* cu batterea fluieru-lui ce făceaî), imî înveseleaî tôte păssē-ri-le, toîi copaci, toîi stejari, toîi fagi, tôte frunȕi-le și tôte ierburi-le; și dē cândū vēȕușî pē blestemat-le dē ȕine, îi s'a turburat mintea dîn cap, dē nu'îi [maî] găsescî liniștea nicî [șeqëndū] jos, nicî în picióre, nicî ȕiua, nicî nôpteă!

68. «Te lăssașî și dē fluier și dē tôte daruri-le ce aveaî maî 'nainte,

il allait. En marchant comme un égaré (*littér.* un perdu de ce monde), il tomba dans une épaisse (*littér.* pesante) forêt, où l'on ne voyait autre [chose] que le ciel.

66. Étant fatigué et affaîssé d'avoir marché (*littér.* de la marche de) toute la journée, il s'appuya contre un arbre et il s'endormit; quant aux deux chiens, ils le gardaient, l'un d'un côté, l'autre de l'autre.

67. Là où il dormait profondément (*littér.* ébahi, éperdu), il rêva qu'une vieille femme était venue (*littér.* il rêva comme lorsque vint une vieille femme) et lui disait : «Perpillita, beau jeune [homme], six mois avant, tu étais gai jour et nuit, et en jouant de la flûte (*littér.* avec le battement de la flûte que tu faisais), tu m'égayais tous les oiseaux, tous les arbres, tous les chênes, tous les hêtres, toutes les feuilles et toutes les herbes; et depuis que tu vis les maudites fées, ton esprit (*littér.* l'esprit de ta tête) s'est troublé [au point que] tu ne trouves plus de repos, ni couché, ni debout, ni de jour, ni de nuit!

68. «Tu as renoncé à (*littér.* tu t'es laissé de) ta flûte et à toutes les qualités (*littér.* les dons) que tu avais

și ti fițeși ca ipohondru. Astădî, veđendu-te jilit și ma' multu lipisit de tóte dille-le, viñiű sě'î spun cō iu poȝi sě le afli đini-le.

69. «Đini-le poȝi sě le afli la Munte-le de Marmare, tu pădurea de dafni. Tu ațea pădure, di ici bune și mușuteȝi suntu pi lume, aclo 'năuntru se află. Aclo se află de tóte pόμε-le, de tóte dulceñi-le și de tóte miurismate-le. Tot acloțe se află și di piloñi-lu ațel mai amar-lu.

70. «Tu mesea ațilliei pădure, ieste ună largă vulógă anvêrligată di trandafillî, di dafni, di iasimiî, di masiñi, și tu margine, de tóte turlii-le di pomî și arburî miurismoșî.

71. «Vulóga ațea are tu mesea a lliei ună baltă cu ună apă limbită, limbită ca hierea. Apa ațea se vóme di sum Munte-le de Marmare.

72. «Tu ațea apă, care vrea sě se ascaldă și sě se spellă, illî se

și te posomorișî. Astădî, veđendu-te jelit și mai intristat dē cāt în tóte đilli-le, veniî sě'î spuî unde poȝi sě găsescî đini-le.

69. «Đini-le poȝi sě le găsescî la Munte-le dē Marmură, în pădurea dē dafni. În pădurea aia, cāte [lucruri] bune și frumuseȝi suntu pē lume, acolo 'năuntru se află. Acolo se află dē tóte pόμε-le, dē tóte dulceȝi-le și dē tóte mirósi-le. Tot acolo se află și pelinu (*litter.* dîn pelinu) ăl mai amar.

70. «În mijlocu păduri ăllia ieste o livede lată înconjurată dē trandafirî, dē dafni, dē iasomie, dē măslini, și cum am đice (*litter.* în margine), dē tóte feluri-le dē pomî și dē copaci mirositori.

71. «Livedea aia are în mijlocu iei un lac cu uă apă limpede, limpede ca fiera. Apa aia curge (*litter.* se varsă, ieste vērșată) dē sub Munte-le dē Marmură.

72. «În apa aia, cine vrea sě se scalde și sě se spelle, i se invirto-

avant, et tu deviens hypochondriaque. Aujourd'hui, en te voyant affligé et plus triste que les autres jours, je suis venu te dire où tu peux retrouver les fées.

69. «Tu peux retrouver les fées à la Montagne de Marbre, dans la forêt de lauriers. Dans cette forêt, on trouve de toutes [les choses] bonnes et belles (*littér.* de toutes les bonnes et les beautés) qui sont en [ce] monde. Là on trouve de tous les fruits, de toutes les douceurs et de toutes les odeurs. Là se trouve aussi l'absinthe la plus amère.

70. «Au milieu de cette forêt il y a un large pré entouré de rosiers, de lauriers, de jasmins, d'oliviers, et enfin de toutes sortes d'arbres fruitiers et d'arbres odoriférants.

71. «Ce pré a au milieu un lac avec une eau limpide, limpide comme le fiel. Cette eau-là jaillit (*littér.* est vomie) de dessous la Montagne de Marbre.

72. «La peau de celui qui veut se baigner et se laver dans cette eau, se fortifie (*littér.* Dans cette eau, qui veut se baigner et se laver, il lui se

'nvirtusedă chiellea ahât multu, cât nu pôte sê uă spitrundă ni gilit, ni cûțut, niçi dinte di mai fricosă price.

73. «Ti ațea țini-le, cathe sâmbătă vhină di se ascaldă tu apa ațilliei baltă. Aestă sâmbătă ți vține, ață sê vhină treile ăspite ține a talle la pădurea de dafni cu tătă Frosa mușata a loc-lui, ca sê se ascaldă.

74. «Virtos ghine cunnoscu cō cata foc-lu ți'ți are inima după ielle, ună dișteptare dit somnul ți dormi, va sê'ți llieti cāni-lli și va sê te duți pină acloțe. De cât, sê me ascultareși mine, îți ȋc sê tragi mână și sê nu te duți, cō ai sê pați și sê tragi multe arêlle.»

75. Atumțea Perpillița uă 'ntribō ȋcându'lli : «Ti pālăcârsescu, maie, care iești afindillia'ți ți mi spuseși ahâte mistirvhiurȚ, a nia orfân-lu și atih-lu?»

76. «Ieū escu muma a pădurȚ-lor și mira a ômeñȚ-lor, ȋsise

ședă pielea așea dē multū cō nu pôte sê o [mai] pētrundă nicȚ sâgēta, nicȚ cūțutu, nicȚ dinte-le fiēri āllit mai înfricoșate.

73. «D'ăia țini-le, în fie-care sâmbătă vine dē se scaldă în apa lacu-lui ālluia. Sâmbătă ce vine, aū sê viie alle trei ține prietini-le talle la pădurea dē dafinȚ, d'impre-ună cu Frosa frumōsa pāmintu-lui, ca sê se scalde.

74. «Fôrte bine cunnoscū cō dē [multū] foc ce ai la inimă (*litter.* ce'ți are inima) pentru ielle, cum te ăi deșteptă dîn somnu ce dormȚ, o sê'ți iei cāni și o sê te duȚ [tocmai] pin'acolo. Dē cât, daca m'ai ascultă [pē] mine, îți ȋc sê te lepeȚȚ [dē ielle] (*litter.* sê tragi mână) și sê nu te duȚ, cō ai sê pați și sê tragi multe relle.»

75. Atuncea Perpillița o 'ntrebō ȋcându'Ț : «Rogu-te, babo, cine ești Dumneata care 'mȚ spuseși atâtea lucruri ascunse, mie sêracu și ne-fericitu?»

76. «Ieū sânt muma păduri-lor și ursitōrea ômeni-lor, ȋsise baba; și

fortifie la peau) tant que ni flèche, ni couteau, ni dent du plus effroyable animal ne peut la traverser.

73. [«C'est»] pour cela [que] les fées, chaque samedi, viennent se baigner dans l'eau de ce lac. Samedi prochain (*littér.* ce samedi qui vient), les trois fées tes amies vont venir au bois de lauriers avec Frosa la [plus] belle de la terre, pour se baigner.

74. «Je reconnais fort bien que d'après le feu que ton coeur a pour elles, une [fois] réveillé (*littér.* un réveil) du sommeil dont tu dors, tu prendras tes chiens et tu t'en iras jusque là. Mais si tu m'écoutais, je te dirais d'[y] renoncer (*littér.* de retirer main), et de ne pas [y] aller, car tu vas souffrir et endurer beaucoup de mauvaises [choses].»

75. Alors Perpillita lui demanda (*littér.* l'interrogea) lui disant : «Je t'[en] prie, grand' mère, qui es tu (*littér.* qui es ta seigneurie), toi qui m'as dit tant de mystères à moi le pauvre et l'infortuné?»

76. «Je suis la mère des forêts et la parque des hommes, dit la vieille;

môșa; și cō 'mî ieste multă milă di tine, viñtū di Ți me 'nvhisaî și Ți spuștū tōte cāte avdișî.

77. «Am nică multe sē'Ți spun; ma nu pot sē Ți le spun tora, de daŭē furmîi; una cō nu'illî u ôra, și a daŭē cō nu'mî am sōcē-le cu mine. Ahāt gōlă pot sē'Ți dîc : Cara sē hibă sē'Ți calcă cicior-lu tu pădurea a dafni-lor, ȇi-va sē nu faȇi altu de cāt, ma' 'năinte de tōte, sē te ascalȇi tu balta dit mesea a mușată-llieî vulōgă, și apoia ȇi vreî fă.»

78. După aeste, môșa se fēce ni-viȇută, iēra Perpiliȇa dișteptāndu-se, ișî frecō oclli, și nu putea sē'șî cadă pi minte. Di cara ișî vinne pi vete, șidea și'șî se ciudisea cu vhis-lu ȇi veȇū. Cāt se duȇea, di minută în minută ohtări-le și suschirări-le illî se adăvgea.

[pentru] cō multū 'mî este milă dē tine, venî dē m'arātaî ȇie în vis și'Ți spuseî tōte cāte [le] auȇișî.

77. «[Maî] am āncă multe sē'Ți spuî; dar nu pos' sē Ți le spuî acuma, dîn doo pricinî; una cō nu ie [acuma] vremea, și a doa cō nu'mî am sōȇi-le cu mine. Numāî atāta pos' sē'Ți dîc : D'o fi sē'Ți calce picioru în pădurea dē dafinî, nimic alta sē nu faȇi dē cāt, maî 'nainte dē tōte, sē te scalȇi în lacu dîn mijlocu liveȇi āllîi fru-mōse, și apōî fă ce vreî.»

78. După asta, baba se făcū ne-vēȇută, iēr Perpiliȇă, deșteptāndu-se, se frecō la ochî, și nu putea sē se desmeticēscă (*litter.* sē'șî caȇă pē minte). Daca 'șî venî 'n fire, sta dē se miră dē visu ce avū (*litter.* ce veȇū). Cu cāt trecea, dîn minut în minut oftări-le și suspinuri-le i se adăogă.

et parce que j'ai (*littér.* il m'est) grande pitié de toi, je suis venue t'apparaître en rêve et je te dis tout ce que tu [viens d']entendre.

77. «J'ai beaucoup [de choses] à te dire ; mais cela ne peut pas se faire maintenant (*littér.* je ne peux te les dire maintenant), pour deux motifs : premièrement, ce n'est pas le moment (*littér.* l'une qu'il ne lui est pas l'heure), et secondement, je n'ai pas mes compagnes avec moi. Je peux te dire seulement ceci : si ton pied vient à fouler (*littér.* s'il était qu'il te foule le pied) [le sol de] la forêt des lauriers, ne fais rien autre chose si non de te baigner, avant tout, dans le lac du milieu de la belle prairie, et après, fais ce que tu voudras.»

78. Après cela, la vieille disparut (*littér.* se fit invisible) et Perpiliȇa, en se réveillant, se frotta les yeux et il ne pouvait pas revenir à lui (*littér.* ne pouvait pas se tomber sur l'esprit). Lorsqu'il revint à lui, il s'étonna du rêve qu'il avait fait (*littér.* il restait à s'étonner avec le rêve qu'il vit). A mesure que le temps passait (*littér.* tant que s'en allait, de minute en minute), ses gémissements et ses soupirs augmentaient.

79. A daŭa ȕi se sculŭ; iși luŭ țărgăcica, fluiéra, ciomagă și doi câni cu năssu; și pridănda-luī oī-le a domnu-suī, închisi di munte 'n munte, și de pădure 'n pădure, întrebānda-luī cu ici picurări se adună, iu se află Munti-le de Marmare și pădurea de dafni.

80. După multe ȕille imnătură, și după multă curmare și allărgare, dēde pi Munti-le de Marmare și căȕu pi pădurea de dafni. Cādu intrŭ tu pădurea de dafni, ȕi sē vėdă? Luvhuriī ȕi niȕi gura pŭte sē le spună, niȕi cundiī-lu pŭte sē le scrie.

81. Tu aȕea minută, Perpiliȕa iși addusse a minte graī-lu a mŭși-lliei din vhis, ȕi'llī avea ȕisă cŭ ma sē'llī calcă cicior-lu tu pădurea a dafni-lor, ȕi-va altu sē nu tacă de cāt ma 'năinte de tŭte sē se ascaldă tu ȕisa baltă dit vulŭgă.

82. Ași, Perpiliȕa allăgŭ 'n sus, allăgŭ 'n ghios, cu mizia dēde pi

79. A doa ȕi se sculŭ; iși luŭ cu dīnsu teșila, fluieru, ciomagu și doi câni; și predānd oi-le lu stăpānu-so, plecŭ dīn munte 'n munte și dīn pădure 'n pădure, întrebāndū pē ori-ce păstor (cioban) īntilnea, unde se află Munte-le de Marmură și pădurea dē dafni.

80. După multe ȕille [dē] umblet, și după multă ostenėlă și allergătură, dette peste Munte-le dē Marmură și gāsī (*littér.* căȕu pe) pădurea dē dafni. Cādu intrŭ īn pădurea dē dafni, ce sē vaȕă? Lucruri ce niȕi gura [nu] pŭte sē le spuie, niȕi condeiu [nu] pŭte sē le scrie.

81. īn minutu alla Perpiliȕă 'și addusse a minte [dē] vorba habi dīn vis, care 'ī ȕisese cŭ cum 'ī o cālca picioru īn pădurea dē dafni, nīnic altū sē nu facă dē cāt maī 'nainte dē tŭte sē se scalde īn lacu alla dīn līvede.

82. Așeă, Perpiliȕă allergŭ 'n sus, allergŭ 'n jos, abiă dette peste ȕisa

79. Le lendemain, il se leva; il prit avec lui sa sacoche, sa flûte, son bâton et deux chiens, et en remettant ses brebis à son maître, il alla de montagne en montagne et de forêt en forêt, en demandant à tous les bergers qu'il rencontrait, où se trouvait la Montagne de Marbre et la forêt de lauriers.

80. Après plusieurs jours [de] marche, et après beaucoup de fatigue et de courses, il trouva (*littér.* il donna sur) la Montagne de Marbre, et il arriva à (*littér.* il tomba sur) la forêt de lauriers. Lorsqu'il entra dans la forêt de lauriers, que vit-il? Des choses [telles] que ni la bouche ne peut les dire, ni la plume ne peut les écrire.

81. En ce moment là, Perpillita se rappela le mot de la vieille de [son] rêve, laquelle lui avait dit que dès que son pied foulerait [le sol de] la forêt des lauriers, [il n'avait] rien autre [chose] à faire qu'à se baigner avant tout dans le lac de la prairie.

82. Ainsi, Perpillita courut en haut, en bas, à peine trouva-t-il (*littér.*

disa vulogă. Cându se appruchiē di iea și întrō 'năuntru, ți sē vēdă ? Ună vulogă așidută tu un loc surin.

83. Vulōga ațea cră țință cu nisci trandafillī, cu analți dafni, cu subțirați iasimii, cu tufoși platañi, și cu de tōte turlii-le di pomī. Di partea di 'năuntru a vulogă-lliei eră nisce lilice, nisce balțote, nisce carafle, nisce culēce și nisce aroșe afrange, care cu mīturisma a lor il adurmīa om-lu.

84. Balta ți se află tu mesea a vulogă-lliei avea d'anvêrliga nisci sālci și nisci arburī lumăchioși și stufoși, di ținea ună 'ndesată umbră iu străbăttea ună arisită avră ți illi se adăvgea ieta a om-lui.

85. Din tōte surpuri-le a munte-lui, și din tōte părți-le a păduri-lliei se stricură niscante trăpulice tu baltă cu ună apă arașe, curată și limbită ți se părea cō suntu baere di mărgăritari.

86. Tu margine, inusutēta ațilliei vulogă nu pōte sē se află alliu-rea di cât tu paradis.

livede. Cându se apropiē dē iea și întrō 'năuntru, ce sē vață ? Uă livede aședată la un loc cu sōre.

83. Livedea aia eră înconjurată dē trandafiri, dē dafini înalți, dē iasomi subțiri, dē paltini tufoși, și dē tot felu dē pomī. În partea din 'năuntru a liveți ieră nisce flori, nisce paparone, nisce garofe, nisce țita-oi și nisce fragi roși, care cu mirosu lor adormea omu.

84. Lacu care se află în mijlocu liveți avea dē jur împrejur nisce sālci și nisce copaci cu ramuri multe și stufoși, dē ținea o umbră dēsă, unde străbăttea un vântuleț plăcut care [par'cō] lungea țilli-le (*litter.* II se adăogă anni) omu-lui.

85. Din tōte cōste-le (*litter.* rîpi-le) munte-lui și din tōte părți-le păduri, se strecură nisce rîulețe în lac, cu o apă rece, curată și limpede, dē par'cō eră șire dē mărgăritar.

86. Și așea (*litter.* în margine), frumusețea liveți ăllia nu pōte sē se afla în altă parte dē cât în raț.

donna-t-il sur) la prairie. Lorsqu'il en approcha et qu'il y entra, que vit-il ? Un pré situé en un lieu ensoleillé.

83. Ce pré était entouré de rosiers, de lauriers élevés, de jasmins élançés (*littér.* subtiles, minces), de platanes touffus et de toutes sortes d'arbres fruitiers. À l'intérieur du pré, il y avait des fleurs, des pavots, des œillets, des coucous (*primula officinalis*) et des fraises rouges, qui par leur parfum endormaient l'homme.

84. Le lac qui se trouvait au milieu du pré, avait tout autour des saules et des arbres branchus et touffus qui donnaient une ombre (*littér.* tenaient une ombre) épaisse, où pénétrait un vent agréable qui [semblait] prolonger la vie de l'homme.

85. De tous les flancs escarpés de la montagne, et de tous les points de la forêt, filtraient des ruisseaux [qui s'écoulaient] dans le lac, avec une eau fraîche, pure et limpide qui semblait être des rangées de perles.

86. Enfin (*littér.* en marge), la beauté de ce pré ne peut se trouver ailleurs que dans le paradis.

87. Perpillița, fără sê chiéră chirò, întrò 'năuntru și se ascăldò di ca cum illi avea đisă mōșa in vhis. Inșinda-lui dit baltă, se dusse di se timse sum un arbure stufos, și funda-lui sâmbătă, adăstă cu ne-arăvdare cându di cându sê vhină đini-le sê le védă.

88. Đini-le vinneră, și dispullindu-se, ielle intrară tu baltă. Loc-lu iu șidea Perpillița funda-lui ca na-'nă-parte, nu puti sê le duchiescă. Și ași, aurindu-'lli-se de așteptare, se sculò sê se ducă cōtră la baltă.

89. Appruchiendu-se ningă baltă, stătù după un arbure, și muntrinda-lui tru apă, ți sê védă? Trei đine gòlle gulișane iu s'ascăldă ca patele tu mesea a baltă-lliei.

90. Perpillița, de după arbure, le muntrea adillios și nu lě se spunea. Aclò iu le muntrea, vede ună lūmīnósă luvhurie, și di multu ți lucea, nu putea ni sê uă muntrăscă ațea luvhurie, ni sê uă alégă ca ți luvhurie ieste.

87. Perpilliță, fără sê [ma] piérđă vremea, întrò 'năuntru, și se scăldò după cum îi đisesse baba in vis. Ișindù đin lac, se dusse dē se 'ntinse supt un copaci stufos, și fiindù sâmbătă, adăstă cu ne-răbdare cândù și cândù sê viie đini-le sê le vađă.

88. Đini-le veniră, și dēspuindu-se, ielle intrară in lac. Locu unde ședea Perpilliță fiindù cam la uă parte, [iel] nu puti sê le ié sēma (*litter.* nu puti sê le pricēpă). Și așeă, urându-i-se cu așteptarea, se sculò sê se ducă spre lac.

89. Appropiindu-se dē lac, stătù după un copaci, și ułtându-se pē apă, ce sê vađă? Trei đine gòlle dēspuiate unde se scăldă ca gāsci-le in mijlocu lacu-lui.

90. Perpilliță, dē după copaci, se ułtă la ielle duios și nu li se arătă. Acolo unde se ułtă la ielle, vede ce-va luminos, și dē multù ce lucea, [iel] nu putea nici sê se ułtă la lucru alla, nici sê cunnósă (*litter.* sê alégă) ca ce lucru ieră (*litter.* ieste).

87. Perpillita, sans perdre de temps, entra dedans et s'[y] baigna comme la vieille le lui avait dit en rêve. En sortant du lac, il alla s'étendre sous un arbre touffu, et [comme] c'était [le] samedi (*littér.* et étant samedi), il attendait avec impatience que les fées vinssent [pour] les regarder.

88. Les fées vinrent, et s'étant déshabillées, elles entrèrent dans le lac. L'endroit où restait Perpillita était [un peu] à côté, il ne put pas s'apercevoir de leur présence (*littér.* il ne put pas les comprendre). Et ainsi, ennuyé de les attendre, il se leva pour aller vers le lac.

89. S'étant approché du lac, il resta derrière un arbre, et ayant regardé sur l'eau, que vit-il? Trois fées toutes nues qui se baignaient comme des oies au milieu du lac.

90. Perpillita, de derrière l'arbre les regardait avec plaisir (*littér.* les regardait haletant, avec amour), et il ne se montrait pas à elles. Du point d'où (*littér.* là où) il les regardait, il vit un objet lumineux, et [cet objet] brillait si fort qu'il ne pouvait ni le regarder ni distinguer ce que c'était (*littér.* quelle chose cela est).

91. Perpiliță, muntrindu tot-ună pi ține și pi lăminăsa luvhurie, vedea cō cāt se ducea, illi mīcureșă lăcirea. Tu margine, vede cō lăminăsa așea luvhurie eră ună fētă, di țini-le đeșe părți ma' mușată.

92. Atumșea 'și addusse a minte și își đisse : «Cata sēmni-le, aistă va sē hibă mușata loc-lui Frosa, ți 'mī đisseră și țini-le și mōșa din vhis.»

93. Perpiliță se cama appruchiē de iēlle ca sē le muntrescă ghine, ma cama multa muntrită și cama marea ciudie illi eră pi mușata a loc-lui Frosa ; care di multa mușutetă ți avea, mărat-lu di Perpiliță appruchiē sē'și chieră mintea din cap.

94. Aclō iu muntrea cu gura căscată, și se minduia ca tul, mușata a loc-lui Frosa il veșu și illi fēșe noīmă ascumtă de treī-le

91. Perpiliță, uītându-se meretū la ține și la lucru alla lăminosu, vedea cō cu cāt se depărtă (*littér.* se ducea), i se micșoră lăcirea. La urmă (*littér.* în margine), vede cō lucru alla lăminosu ieră o fată đē đeșe ori mai frumōșă đē cāt țini-le.

92. Atunșea 'și addusse a minte și își đisse : «Pe sēmne, asta o sē fie frumōșă pāmēntu-lui Frosa, đē care 'mī vorbiră și țini-le și baba đin vis.»

93. Perpiliță se mai appropiē đē ielle ca sē se uīte bine la đinsi-le, dar uītătura lui a mai multă și mirarea lui a mai mare il ieră pentru Frosa, frumōșă pāmēntu-lui, care ieră așea đē frumōșă (*littér.* đē multa frumuseșe ce avea), cō bietu Perpiliță ieră cāt p'aci (*littér.* appropiē) sē'și piērșă mintea đin cap.

94. Acolo unde sē uītă cu gura căscată, și sta pē gānduri ca [un] zăpăcit, Frosa frumōșă pāmēntu-lui il veșu și'ī făcū sēmni, pē ascunsū

91. Perpiliță, en regardant continuellement les fées et l'objet lumineux, vit qu'à mesure que [le temps] s'écoulait (*littér.* qu'à mesure qu'il s'en allait), l'éclat diminuait. A la fin (*littér.* en marge), il voit que cet objet lumineux était une [jeune] fille dix fois (*littér.* dix parts) plus belle que les fées.

92. Alors il s'[en] souvint et il se dit : «A ce qu'il paraît (*littér.* d'après les signes), celle-ci [doit] être Frosa la [plus] belle de la terre, dont m'ont parlé et les fées et la vieille de [mon] rêve.»

93. Perpiliță s'approcha d'elles pour les bien regarder, mais sa plus grande attention et sa plus grande admiration était pour Frosa la [plus] belle de la terre, qui avait tant de beauté, que le pauvre Perpiliță faillit en perdre la tête (*littér.* approcha de se perdre l'esprit de la tête).

94. Là où il [était à] regarder bouche béante, et [pendant] qu'il était plongé dans la réflexion (et qu'il réfléchissait comme ébahi), Frosa la [plus] belle de la terre le vit et lui fit signe, en se cachant des trois

ține, pălăcârsindu'l cara se pôtă se uă ascapă ditu mâni-le a țini-lor și se uă llié cu iel.

95. Făcenda-luî Frosa noimate al Perpilița, țini-le uă duchiră, și muntrinda-luî pi d'anvêliga, viđură iu șidea Perpilița ascumtu după 'ndessati-le frânđe a stufoși-lor arburî.

96. Arușinându-se di iel, cõ eră gulișane, cum ȡissemũ, se adunară una tu alantă, și băttea se se ascundă una d'alanta di vederea al Perpilița, așteptânda-luî cându di cându se fugă Perpilița, fõră se scibă cõ ieste iel.

97. Di cât, cunnoscẽdu'l cõ ieste Perpilița, și veđunda-luî cõ nu'șî are de pre minte se se tragă și se se mută di aclò iu eră, arușine ne-arușine, nu muntriră; ma inșiră gõlle gulișane di tr' apă și se dusseră se'șî llié cămeșî-le de iu își le avea alăssată. Iera

dẽ alle trel ține, rugându-se dẽ iel, daca ar putẽ, se o scape dîn mǎfni-le țini-lor și se uă iẽ cu dĩnsu.

95. Făcẽdũ Frosa semne lu Perpilița, țini-le luară sema (*litter.* o 'nțelleseră), și uĩtându-se dẽ jur imprevur, veđură unde ședea Perpilița ascuns după frunđi-le desse alle copaci-lor stufoși.

96. Rușinându-se dẽ iel, cõ ieră dẽspuiate, cum ȡisserămũ, se apropiară una dẽ alta, și umblă (*litter.* băttea) se se ascundă una dindêrẽtu altia, dẽ vederea lu Perpilița, așteptândũ dõr d'o fugi (*litter.* cândũ dẽ cândũ se fugă) Perpilița, fõră se scie cõ iel ieste.

97. Dẽ cât, cunnoscẽnd [apoi] cõ ieste Perpilița, și veđendũ cõ nu'ie a minte se se tragă și se se mute d'acolo unde ieră, rușine ne-rușine, nu luară sema; ci ișiră gõlle dẽspuiate dîn apă și se dusseră se'șî iẽ cămeșî-le dẽ unde 'și le lăssaseră. Ier

fées, le priant de la débarrasser, s'il pouvait, des fées (*littér.* la sauver des mains des fées), et la prendre avec lui.

95. [Du temps que] Frosa faisait des signes à Perpilita, les fées s'en aperçurent (*littér.* la comprirent), et en regardant autour [d'elles], elles virent que Perpilita restait caché derrière le feuillage épais (*littér.* les feuilles entassées) des arbres touffus.

96. Ayant honte de lui, car elles étaient nues, comme nous l'avons dit, elles se rapprochèrent l'une de l'autre, et elles cherchaient (*littér.* elles battaient), en se cachant l'une derrière l'autre, [à se dérober] à la vue de Perpilita; elles attendaient d'un moment à l'autre (*littér.* quand de quand) que Perpilita s'en allât, sans savoir que c'était lui.

97. Mais voyant (*littér.* connaissant) que c'était (*littér.* c'est) Perpilita, et voyant qu'il ne songeait pas à (*littér.* qu'il n'a pas dans l'esprit de) se retirer et à se remuer d'où il était, honte ou non, sans regarder davantage (*littér.* honte non honte, elles ne regardèrent pas), elles sortirent nues, toutes nues de l'eau, et s'en allèrent prendre leurs chemises là où elles les avaient laissées. Quant à

Frosa arămase singură tru mesea de baltă, lučindu'lli mușutêța ca luna tu mesea a ȕer-lui.

98. PerpiliȚa vedunda-lui cō ȕini-le fugiră, și Frosa arămase singură, se appruchiê di baltă, și illi ȕisse : «O! lună 'mplină ȕi luȕesci tu mesea a baltă-llie! O! luȕêfire de diminêța! O! mușata a loc-lui Frosă! Spune'mi ȕi și cum di te aflași auaȕe! Cum căȕuși tu mâni-le aester blăstimate ȕine?»

99. Iêra Frosa, trimburânda-lui și lăcrêmânda-lui, illi ȕisse : «Ah! sifter-lu a păduri-lor și mușat-lu a mușati-lor! De iu mi sciî numa? Care ești tine, și cum te aflași pin' auaȕe?»

100. «Ieș escu picurar-lu PirpiliȚa ȕi bat cu fluiêra și adun toȕi pu'i-lli pi ningă mine, ȕisse PerpiliȚa. Ieș escu aȕel ȕi turnai ȕini-le di la numta a ta cu băttêrea a fluiêră-llie; și ieș escu aȕel ȕi cu ună avȕire ti numa a ta, imi băgai foc ne-astes tu inima a mea,

Frosa rămase singură în mijlocu lacu-lui, lucindu'i frumuseȕea ca luna în mijlocu ceru-lui.

98. PerpiliȚă, vedând cō ȕini-le fugiră și [cō] Frosa rămase singură. se apropiê dê lac și îi ȕisse : «O! lună plină care lucesci în mijlocu laculu! O! luȕêfer al dimineți! O! frumoșă pămîntu-lui, Froso! Spune'mi ce [fel] și cum dê te afli aici? Cum căȕuși în mâni-le blestemate-lor âstora dê ȕine?»

99. Iêr Frosa, tremurând și lăcrêmând, îi ȕisse : «Ah! privighetorea păduri-lor și frumosu frumoșilor! Dê unde 'mi sciî numele? Cine iești tu, și cum [dê] te aflași aici?»

100. «Ieș sânt PerpiliȚă păstoru care cântă cu fluiêru (*litter.* bat cu fluiêru) și adun tôte păsșeri-le pē lîngă mine, ȕisse PerpiliȚă. Ieș sânt âlla care cântă cu fluiêru [și] întorsei ȕini-le dê la nunta ta; și [tot] ieș sânt âlla care auȕind [numa] o dată dê nume-le tēu, imi băgai foc ne-stinsu în inimă, și mē sculai dê

Frosa, elle resta seule au milieu du lac, sa beauté resplendissant comme la lune au milieu du ciel.

98. PerpiliȚa voyant que les fées s'étaient enfuies, et que Frosa était restée seule, s'approcha du lac et lui dit : «Ô pleine lune qui brilles au milieu du lac! ô étoile (*littér.* lucifer) du matin! ô la [plus] belle de la terre, Frosa! Dis-moi pourquoi et comment te trouves-tu ici? Comment es-tu tombée dans les mains de ces maudites fées?»

99. Mais Frosa, en tremblant et en pleurant (*littér.* en larmoyant), lui dit : «ô rossignol des bois, et le plus beau des hommes (*littér.* beau des beaux)! D'où sais-tu mon nom? Qui es-tu, et comment te trouves-tu ici?»

100. «Je suis le berger PerpiliȚa, et je joue de la flûte (*littér.* je bats avec la flûte), et je réunis tous les oiseaux à mes côtés, dit PerpiliȚa. C'est moi qui détournai les fées de ta noce, par le jeu de la flûte (*littér.* avec le battement de la flûte); et c'est moi qui, pour avoir entendu une fois ton nom, me suis enflammé (*littér.* avec une audition de ton nom je me mis feu non éteint dans mon coeur)

și mi sculaî sê allag di munte 'n munte și de pădure 'n pădure, pînă sê agiungu sê'î ved ni-mărginita mușutetă! Tora ți iți veđuî lumbrisisita maste, mărtirisescu și ieû cō cu 'ndreptate te aûă cli-mată mușata a loc-lui Frosa!»

101. Avđinda-lui Frosa sbōră-le al Perpiliȥa, strigō cāt putū și illi đisse : «Fugî, gione mărare, cō doî-lli himū chiruȥi!..»

102. Nica ni-bitisită ghine Frosa di sburîre, agiumsiră treî-le đine 'ncăllar pi satirî-lli ți avemū đisă. Perpiliȥa, veđundu-'llî cō vhinū îndreptu iel, iși luō doî-lli căni pi d'anvêrliga a lui, și șeđu avhū-nanghia de Frosa.

103. Đini-le cu satirî-lli appruchindu-se di Perpiliȥa, satirî-lli trapsiră arcuȥi-le tu chieptul al Perpiliȥa, di cāt, giliti-le căđură 'n pade, fōră sê pōtă sê 'llî spitruđă chieptul. Trap-

allergai din munte 'n munte și din pădure 'n pădure pînă sê ajungū sê'î veđu ne-mărginita frumuseȥe! Acuma cō 'î veđuî faȥa a strălucită, mărturisescū și ieû cō cu [tot] dreptu te a numit frumōsa pămîntu-lui Frosa!»

101. Auđindū Frosa vorbe-le lu Perpiliȥă, strigō cāt putū și'î đisse : «Fugî, sêrmame tinere, cō sūntemū pierduȥi amîndoî!..»

102. N'apucō Frosa sê đică bine vorbe-le astea cō (*littér.* încă ne-isprăvită bine Frosa dē vorbire) a-junseră căteșî trelle đini-le căllare pē satiri dē care am vorbit. Perpiliȥă, veđendu-'î cō vine dreptū spre iel, iși luō amîndoî căni pē lōngă đinsu, și stătū îndreptu Frosi.

103. Đini-le cu satiri apropiindu-se dē Perpiliȥă, satiri trasseră [cu] arcuȥi-le în pieptu lu Perpiliȥă, dē cāt, săgeȥi-le căđură jos fōră sê pōtă sê'î pētrunđă pieptu. Trasseră a doa

et me suis levé pour courir de montagne en montagne et de forêt en forêt, jusqu'à ce que j'arrive à voir ta remarquable beauté (*littér.* ta beauté infinie). Maintenant que j'ai vu ta figure resplendissante, je confesse moi aussi qu'avec raison on t'a appelée la [plus] belle de la terre Frosa!»

101. Frosa, ayant entendu les paroles de Perpiliȥa, éleva la voix le plus qu'elle put et lui dit : «Éloigne-toi, pauvre jeune [homme], car nous sommes perdus tous les deux!..»

102. Frosa n'avait pas encore bien fini de parler, que les trois fées arrivèrent à cheval sur les centaures (*le texte dit satyres*) dont nous avons parlé. Perpiliȥa, voyant qu'ils viennent droit sur lui, prit les deux chiens près de lui, et s'assit en face de Frosa.

103. Les fées et les centaures s'étaient approchés de Perpiliȥa, les centaures lancèrent des flèches (*littér.* tirèrent les arcs) contre la poitrine de Perpiliȥa, mais les flèches tombèrent à terre sans pouvoir lui traverser la poitrine. Ils tirèrent une se-

siră a da' ă ora, și par' cō dēdiră tu chiețră. Și a treia ă ora tot ași.

104. Atuncea ăina aăea cama marea ăisse : « Ah ! hilliū di putană, cum ved, te aī ascăldatā tu baltă ma' 'năinte di noi; ti aăea nu te spitrundu giliti-le ! »

105. După aiste sbōră, discălicarā di pi satirī, intrarā tu baltă di 'nviscură Frosa, și inșinda lui dit baltă, șișură sum arburī tu virdeș. Iera satirī-lli le avigliia de tōte părți-le.

106. Mărat-lu di Perpilița, de cāte orī muntrea pi Frosa, illī se tuchia sănătatea. ăini-le se pritēciră cō 'și ingllinescu cu Perpilița și nu'și aū tu minte sē'lli facă vēr-'nă urutēțā. Și de altă parte, il pālăcărsea ăicēndu'lli : « ăione tinere și mușate, ia allasă'ți cāfi-lli di 'nă parte, și vhinu ningă noi di nē batte nihiam cu fluiēra, ca sē te avdă și mușata a loc-lui Frosa. »

ără, și par' cō detteră 'n piētră. Și a treia ără tot așea.

104. Atuncea ăina a mal mare ăise : « Ah ! fecior dē lele, cum vēdū, te aī scăldat în lac mal 'naintea nōstră (adică mal 'nainte dē noi); d'ăia nu te pētrunde sāgeți-le ! »

105. După vorbe-le astea, dēscălicarā dē pē '1) satirī, intrarā în lac dē 'mbrăcarā pē Frosa, și ișindū dîn lac, se așeăarā sub copaci pē verdēțā. Iēr satiri le pădea dē tōte părți-le.

106. Sērmanu dē Perpilița dē cāte ori se ultā la Frosa, i se topea sănătatea. ăini-le se prefăcură cō glumesce cu Perpilița și cō n'ăū dē gāndū (litter. nu'și aū în minte) sē'ī facă fr'uă rēutate. Și dē altă parte, se rugă dē iel ăicēndu'ī. « Flăcăū tiner și frumos, ia lassă'ī cāini [mal] la uă parte, și vino lūngă noi dē ne cāntă (litter. batte) nițel cu fluiēru, ca sē te auă și frumōsa pāmintu-lui Frosa. »

conde fois, et il semblait qu'ils frappaient de la pierre (*littér.* donnèrent en pierre). Ils tirèrent une troisième fois, et [ce fut] toujours la même chose (*littér.* tout ainsi).

104. Alors l'aînée des fées dit : « Ah ! fils de courtisane, comme je [le] vois, tu t'es baigné dans le lac avant nous; c'est pour cela que les flèches ne te pénètrent pas ! »

105. Après ces paroles, elles descendirent des *centaures*, elles entrèrent dans le lac pour habiller Frosa, et en sortant du lac, elles s'assirent sous les arbres sur de la verdure. Quant aux *centaures*, ils veillaient sur elles de tous les côtés.

106. Le pauvre Perpilița, toutes les fois qu'il regardait Frosa, fondait à vue d'oeil (*littér.* sa santé fondait). Les fées firent semblant de plaisanter avec Perpilița et feignirent de n'avoir aucun mauvais dessein contre lui (*littér.* et qu'elles n'ont pas dans l'esprit de lui faire aucune vilénie). Et d'autre part, elles le priaient lui disant : « Jeune et beau garçon, laisse tes chiens de côté, et viens auprès de nous pour jouer (*littér.* battre) un peu de la flûte, afin que Frosa la [plus] belle de la terre t'entende elle aussi. »

1) On dit aussi *după* au lieu de *dē pē*.

107. Cându ȕini-le 'lli sbură ași al Perpilliȕa, Frosa șideă cu oclli applicaȕi, și 'nvirinată.

108. Mărat-lu di Perpilliȕa, ni-sciinda-luȕ drăcurii-le a ȕini-lor, iși asguni căni-lli, și se dusse la disse. Veȕi cō pină eră cu căni-lli ningă iel, ȕini-le nu avea anacră sē bagă mână pi nēssu; ti aȕea il pālăcărsea sē'si asgunēscă căni-lli.

109. Tu margine, ună ȕi s'appuchiē ningă disse, illi aruncară ună pulbire tu faȕă, și de iu eră om, illi crescură cōrne di ȕerbu; după cōrne illi se fēȕe și cap-lu di ȕerbu. Perpilliȕa, dūchindu-se cō nu e ghine, băȕō bōȕea și 'ngănō căni-lli. Pină sē agiungă căni-lli, mărat-lu di Perpilliȕa, nihiam căti nihiam, se fēȕe tot ȕerbu.

107. Căndū ȕini-le vorbea așea lu Perpilliȕă, Frosa sta cu ochi 'n pāmîntū, și necăȕitā [foc] (*litter.* și 'n-veninată).

108. Bietu Perpilliȕă ne-sciindū drăcii-le ȕini-lor, iși goni (*adică* depărtō) căni, și se dusse la dînse-le. Veȕi cō pină ieră cu căni lungă iel, ȕini-le nu avea voie sē puia mână pē dînsu; d'aia se rugă dē iel sē'si gonēscă căni.

109. La urmă (*litter.* în margine), cum se apropiē dē dînse-le, îi aruncară uă pulbere în ochi, și dē unde ieră om, îi crescură cōrne dē cerbū; după cōrne i se făcū și capu dē cerbū. Perpilliȕă, simȕindū cō nu 'i ie bine, strigō (*litter.* băȕō glas) și chiamō căni. Pină sē ajungă căni, sērmanu dē Perpilliȕă, niȕel căte niȕel, se făcū cerbū [dē] tot.

107. Lorsque les fées parlaient ainsi à Perpillita, Frosa restait les yeux baissés, et fortement fâchée (*littér.* empoisonnée, envenimée).

108. Le pauvre Perpillita ne connaissant pas les ruses (*littér.* ne sachant pas les diableries) des fées, éloigna ses chiens, et s'en alla auprès d'elles. C'est que tant qu'il avait ses chiens auprès de lui (*littér.* tu vois que jusqu'à ce qu'il était avec les chiens à côté de lui), les fées n'avaient pas le pouvoir de mettre la main sur lui; c'est pourquoi elles le priaient d'éloigner ses chiens.

109. Enfin (*littér.* en marge), une [fois] qu'il se fût approché d'elles, elles lui jetèrent une poudre en [pleine] figure ¹⁾ et il cessa d'être homme (*littér.* et d'où il était homme), il lui poussa des cornes de cerf; après les cornes, sa tête devint aussi [tête] de cerf (*littér.* il lui se fit aussi la tête de cerf). Perpillita, se sentant mal à l'aise (*littér.* comprenant qu'il n'était pas bien), éleva la voix (*littér.* il mit voix) et appela ses chiens. Pendant que les chiens arrivaient (*littér.* jusqu'à ce que les chiens arrivent), le pauvre Perpillita, peu à peu, devint complètement cerf.

1) Texte daniubien : dans les yeux.

110. Iera ȕini-le luanda-luî mușata a loc-luî Frosa, încălicară pi satirî și scăpitară.

111. Căni-lli, ună intrare tu vulogă, veșură ȕerbul. Tr'oră se hiumusiră după năssu, aua s'el acață, aclo s'el acață. İl avinară șapte pădurî. Mărat-lu di ȕerbu, illî inși sufflet-lu di allăgare.

112. Tu margine, ȕerbul aclo iu allăgă avinat di căni, agiumse la 'nă hândache mare, și s' nu avea arăsărită 'na-parte di hândache, eră s'el acață căni-lli s'el facă bucăți di bucăți.

113. Aclo fu dispărțirea a lor. ȕerbul își luô pădurea, și căni-lli callea a lor tu altă parte.

114. Împogru di Perpilița cu tut ȕi se prefăce ȕerbu, tôte duchirî-le ominesci își le avea, ma nu sciă ȕi s' facă. Ași, allăgă di

110. Ier ȕini-le luându pē frumôsa pămîntu-luî Frosa, încălicară pē satirî, și se făcură ne-vêdute (*litter*. scăpătară).

111. Căni, o dată cō intrară (*litter*. uă intrare) în livele, vêșură cerbu. În dată se răpeșiră după ȕinsu, aci s'el prință, acolo s'el prință (*adică*: umblă s'el prință). İl vinară (*adică* il detteră gônă) șapte pădurî. Bietu-luî cerbū il își suffletu dē allergătură.

112. La urmă (*litter*. în margine), cerbu acolo unde allergă luat la gônă dē căni, ajunse la un șanțū mare, și dē nu sărea dîncolo dē șanțū, ieră s'el prință căni s'el facă bucăți bucăți.

113. Acolo [le] fu dēspărțirea lor. Cerbu apucō pîn pădure, și căni [apucară] drumu în altă parte.

114. Sērmanu dē Perpiliță cu tôte cō se prefăcū [în] cerbū, își avea tôte simțiri-le omenescl, da nu sciă ce s' facă. Așea, allergō dîn pădure

110. Quant aux fées, elles disparurent en prenant Frosa la [plus] belle de la terre, et en montant sur les centaures (*littér*. elles chevauchèrent sur les satyres et disparurent).

111. Les chiens une fois entrés (*littér*. une entrée) dans le pré, virent le cerf. Tout d'un coup ils s'élancèrent après lui, ils cherchèrent ¹⁾ à l'attraper (*littér*. qu'ils l'attrappent ici, qu'ils l'attrappent là), ils le pourchassèrent ²⁾ [à travers] sept forêts. Le pauvre cerf fut tout essoufflé à force de courir (*littér*. au pauvre cerf l'âme lui sortit de courir).

112. Enfin (*littér*. en marge), le cerf, en courant pourchassé par les chiens, arriva auprès d'un large (*littér*. grand) fossé, et s'il n'avait pas sauté au-delà du fossé, il aurait été attrappé par les chiens et réduit en morceaux (*littér*. fait morceaux de morceaux).

113. C'est là qu'ils se séparèrent. Le cerf pénétra dans (*littér*. le cerf se prit) la forêt, et les chiens [prirent] leur chemin d'un autre côté.

114. Le pauvre Perpilița, bien (*littér*. avec tout) qu'il fût changé en cerf, avait toutes les connaissances humaines, mais il ne savait que faire.

1) *En dial. danub.* : ils marchaient à le prendre. — 2) *Id.* ils lui donnèrent chasse.

pădure 'n pădure, di munte 'n munte, cu mare frică și cu mare asparismă, și s'avigliia ȋiūă și nópțe, cu mare 'ngătan sē nu'l măcă vēr-'nă price avhră i sē nu'l vétēmă ȋini-va.

115. Pitu păduri-le iu allăgă, și pitu cupaçe-le iu s'ascundea, cându asbură vēr-'nu pulliū i se mină vēr-'nă frunđă di sufflarea a vimtu-lui, mărat-lu di ȋerbu patru-ȋeȋi de hievri 'l acăȋă. Ni ȋiūă ni nópțe nu putea sē se satură di somnu, de frica și di lăhtar-lu ȋi 'șī avea.

116. Ahtare turlie de bană trapse treī aȋi de ȋille lai-lu ȋerbu tot cu sāngi-le 'ngliȋat. Allăgānda-lui pitu multe locuri și pitu multe pusiī, tr'ună ȋiūă agiumse tru nisce bārȋiri ȋi te luă frica sē muntresci. Tu pusia aȋellor bārȋiri iȋi aflō ună căliȋiōră ȋi cu mizia il încāpea sē trecă.

'n pădure, dīn munte 'n munte, cu mare frică și cu mare sperietură, și se păzea ȋiūă și nóptea cu mare 'ngrijire sē nu'l manōnce fr'uă fiieră sēlbatecă or sē'l omóre cine-va.

115. Pīn păduri-le unde allergă, și pīn stejariī pē sub care (*littér.* unde) s'ascundea, cândū sbură fr'uă passēre, or se miȋcă fr'uă frunđă dē sufflarea vīntu-lui, [pē] sērmanu cerbū patru-ȋeȋi dē friguriī il apucă. Nicī ȋiūă nicī nóptea nu putea sē se sature dē somnū, dē frica și dē sāritura dē inimă ce avea.

116. As-fel dē viēȋă dusse treī anni dē ȋille bietu cerbū, tot cu sāngi-le 'nghiăȋat. Allergāndū pīn multe locuri și pīn multe strīmtoriī, intr'o ȋi ajunse la nisce stānci dē care te luă frica sē te uȋȋi la ielle. În strīmtōrea stānci-lor āllora, ieră uă potecă care abiā il încāpea sē trecă.

Ainsi, il courait de forêt en forêt, de montagne en montagne, avec grande peur et grande frayeur (*sic*), et il se gardait jour et nuit avec grand soin pour n'être pas mangé par quelque animal féroce ou pour n'être pas tué par quelqu'un.

115. A travers les forêts où il courait, et entre les chênes sous lesquels il se cachait, lorsque quelque oiseau volait, ou qu'une feuille était remuée par le souffle du vent, le malheureux cerf était pris de quarante fièvres. Ni [de] jour ni [de] nuit, il ne pouvait dormir suffisamment (*littér.* se rassasier de sommeil) [à cause] de la peur et de l'émotion ¹⁾ qu'il avait.

116. Le pauvre cerf mena pareil genre de vie, trois ans (*littér.* trois années de jours), [en ayant] toujours le sang glacé. En courant de tous côtés (*littér.* par beaucoup d'endroits), et à travers beaucoup de défilés, un jour il arriva au milieu de rochers abrupts qu'on ne pouvait regarder sans frayeur (*littér.* dont la peur te prenait de regarder). Dans le défilé [compris entre] ces rochers abrupts, il y avait un sentier où à peine il [pouvait] entrer pour passer.

1) En dial. danub. soubresaut du coeur.

117. Luându'și acea călișioră, imnă, imnă pînă agiumse tr'ună pisciréuă apărwhisită, mare și 'ntunicósă, ți se părea cō ieste chisa. Țerbul avundu'și ominesci-le duchirî, cum ȡissimū, întrō tu pisciréuă, și muntrinda-lui prin tōte părți-le, își ȡisse : «Ah ! ți pecat mare cō n'am sciută ma' năinte sē vhin tu aestă pisciréuă, canaî sē me satur di somnu, cō sciū cō nu vhone niți drac-lu sē me află.»

118. Aeste și alte multe ȡicēdu'și, și ca curmat ți eră di somnu și de imnare, se culcō și 'și durmî ca chirut dit ieta de aūă.

119. Cōtră miédă-nōpte, ȡișteptādu-se avde bōce mullieréscă. A lui illî se părū cō suntu ȡini-le, și aspārendu-se, își ȡisse : «Lele ! Mărat-lu'mî di mine ! Blăstimati-le de ȡine, pînă și aūă vinneră di

117. Luānd iel pē poteca aia, umblō, umblō pînă ajunse intr'uă pesceră părăsită, mare și 'ntunecósă, cō se părea cō ieste iadu. Cerbu, avēndū simȡiri-le omenesci, cum ȡisserāmū, întrō în pesceră, și ultāndu-se în tōte părți-le, își ȡisse : «Ah ! ce pēcat mare cō n'am sciut [dē] maî nainte sē viū în pescera asta, āncāî sē m'o fi sāturat dē somnū, cō aicea sciū cō nicî dracu nu vine sē mē gāsésă.»

118. [Vorbe-le] astea și alte-le multe ȡicēdu'și, și ostenit cum ieră dē ne-somnū și dē umblet, se culcō și dormi ca duși dē pē ¹⁾ lume (*littér.* ca pierdut dîn lumea d'aici).

119. Pē la mieȡu noȡți deșteptādu-se, aude glas muierescū. Lui i se părū cō suntu ȡini-le, și speriindu-se, își ȡisse : «Aoleu ! Sēracu'mî dē mine ! Blestemati-le dē ȡine, pînă și aici

117. En prenant ce sentier, il marcha, il marcha jusqu'à ce qu'il fût arrivé dans une grotte abandonnée, grande et obscure, que cela semblait être [un] enfer. Le cerf, ayant les connaissances humaines, comme nous l'avons dit, entra dans la grotte, et en regardant de tous les côtés, il se dit : «Ah, quel grand dommage que je ne l'aie pas su plus tôt, je serais venu (*littér.* pour venir) dans cette grotte; au moins me serais-je rassasié de sommeil; car ici je sais que pas même le diable ne viendra me trouver.»

118. En disant ces [choses] et beaucoup d'autres, et fatigué comme il était, [par manque] de sommeil et pour avoir marché (*littér.* et de marcher), il se coucha et il dormit comme s'il avait été loin de ce bas monde (*littér.* il dormit comme perdu du monde d'ici).

119. Vers minuit, en se réveillant, il entend [une] voix de femme. Il lui sembla que c'était (*littér.* sont) les fées, et s'en étant effrayé, il se dit : «Holà-là ! Malheureux que je [suis] ! Les maudites fées sont venues me

1) *Le vulgaire dit aussi după lume.*

124. Iera mira ațea mîlgiucana ȡisse : «Care illi eră mǎ-sa aistuî Perpiliȡa ? Cǎ 'mîi inși di minte.»

125. La 'ntrebarea a mîlgiucanǎ-lliei mirǎ, apǎndisi ațea cama mîca : «Tine illi aî scriatǎ tu partea a lui, ca sǎ llii ti nivestǎ mușata a loc-lui Frosa, și nu sciî care illi eră mǎ-sa ?»

126. «Pôte cǎ ieste așî di ca-cum ȡicî, adapse mîlgiucana ; mǎ ieu tru aistǎ minutǎ nu'mîi adduc a minte. Spune'mîi, te pǎlǎ-cǎrsescu.»

127. Atumțea ahurhi ma' mîca mirǎ sǎ spunǎ aeste : «Mǎ-sa al Perpiliȡa erǎ hilliǎ di amirǎ, și avea un iaran care uǎ arise și 'lli cǎlcǎ (asparse) virghirǣtatea. Și di óra ȡi se simți mǎ-sa al Perpiliȡa sarcinǎ, ma' nu 'lli arise gura di arușine ȡi 'lli erǎ.

128. «ȡiũa ȡi vrea sǎ 'nfașe, ca sǎ nu uǎ duchiescǎ pǎrinți-lli,

124. Iér ursitórea a mijlocie ȡisse : «[Óre] cine ierǎ muma (*littér.* mǎ-sa) lu Perpiliȡǎ ásta ? Cǎ 'mîi iși ȡîn minte (*adicǎ* cǎ am uítat).»

125. La 'ntrebarea ursitori a mijlocie, rǣspunse a micǎ : «Tu 'i aî scris în partea lui cǎ o (*adicǎ* tu aî scris cǎ o sǣ'i fie ursita) sǣ ié dǣ nevastǎ [pǣ] Frosa frumósá pǎmintu-lui, și nu sciî cine ierǎ mǎ-sa?»

126. «Pôte cǎ o fi așeǎ cum ȡicî, adǎogǎ a mijlocie; dar ieu în minutu ásta nu 'mîi adduc a minte. Spune tu, rogu-te.»

127. Atuncea începũ ursitórea a maî micǎ sǣ spuie așeǎ : «Muma lu Perpiliȡǎ ierǎ fatǎ dǣ 'mpǣrat, și avea un țitior care o 'nșellǎ și'i stricǎ fetia. Și cum se simți muma lu Perpiliȡǎ [cǎ ie] 'nsǎrcinatǎ, nu'i maî rise gura dǣ rușine ce 'i ierǎ.

128. «[În] ȡiũa cândũ 'i a venit sǣ facǎ (*littér.* cândũ vrea sǣ 'nfeșe), ca sǣ n'ó dovedescǎ (*littér.* pricǣpǎ) pǎ-

124. Quant à la Parque cadette (*littér.* la Parque moyenne), elle dit : «Quelle était la mère de ce Perpilita ? Car cela m'est sorti de la mémoire.»

125. A la demande de la Parque cadette, la plus jeune (*littér.* la plus petite) répondit : «[C'est] toi [qui] as écrit dans sa destinée (*littér.* dans sa part) qu'il prendra pour femme Frosa la [plus] belle de la terre, et tu ne sais pas qui était sa mère?»

126. «C'est peut-être ainsi que tu le dis, ajouta la cadette; mais moi en ce moment, je ne me [le] rappelle pas. Dis [le] moi, je t'[en] prie.»

127. Alors commença la plus jeune (*littér.* la plus petite) Parque à dire ceci : «La mère de Perpilita était fille de roi, et elle avait un amant qui l'a trompée et lui a pris sa virginité (*littér.* foulé la virginité). Dès l'instant que la mère de Perpilita se sentit enceinte, la bouche ne lui sourit plus, tant elle avait honte.

128. «Le jour où elle devait enfanter (*littér.* où elle voulait emmailoter), pour que ses parents n'en sachent rien (*littér.* ne la compren-

se fură de a casă, și se duse triși tru marginea a poliții-llei, tr'ună casă la 'nă mōșe órfănă, órfănă și n'avea ti ună niți-ună.

129. «Hillia d'amirō fēce ficior-lu ațel corbul, și ne-avēnda-luī tu și sē'l infășe, órfana mōșă căvtō pitu tōtă casa sē află vēr-'nă șogană, ma nu aflō di cāt nisce llice di lână velli, tu care il infășarā; și luādu-'l mōșa sumsōră, după cum illi dimāndō hillia d'amirō, se duse și'l alăssō ningă ună pădure pi marginea a unei valle.»

130. «Ghine țicī, sor ma' mică. Tora (amo) 'mī addușū a minte di mă-sa a luī; ma nu'mī adduc a minte cum di se fēce țerbu.»

131. Atumțea țisse mōșa miră : «Nu pot sē cunnoscu, soro mīl-giucană, și va sē'ți hibă prifațirea aestă cō nu'ți adduțī a minte cum se fēce țerbu. Nu ești tine și me pitricuși sē 'llī me 'nvhiseqū

rinți, fugi pē furiși (*litter.* se fură) d'a casă, și se duse tocma ¹⁾ la marginea orașu-lui, într'o casă la o babă sēracă, sēracă care n'avea nimic, nimic (*litter.* n'avea din una nici-una).

129. «Fata dē 'mpērat născū copillu alla ne-norocitu, și ne-avēnd in ce sē'l infēse, sēraca babă căutō pin tōtă casa sē găsēscă fr'ua cārpă, da nu găsi dē cāt nisce ițe dē lână vechi, in care 'l infășarā; și luādu-'l haba [la] subțioră, după cum il poruncisse fata dē 'mpērat, se duse și'l lăssō lūngă uă pădure pē marginea unei văi.»

130. «Bine țicī, soro maī mică. Acuma 'mī addusseī a minte dē mă-sa; dar nu 'mī adduc a minte cum dē se făcū cerbū.»

131. Atuncea țisse ursitōrea a maī bētrână : «Nu pos' sē 'nțeleg, soro mijlocie, ce sē fie prefăcătoria asta a ta cō nu'ți adduțī a minte cum [dē] se făcū cerbū. Nu iești tu care mē trimeseși sē mē arăt luī in vis (*litter.*

nent pas), elle se déroba (*littér.* elle se vola de la maison), et elle s'en alla jusqu'à l'extrémité de la ville, dans une maison chez une vieille femme pauvre, pauvre qui n'avait absolument rien (*littér.* qui n'avait d'une aucune).

129. «La fille de roi enfanta ce malheureux (*littér.* ce corbeau) garçon, et n'ayant pas de quoi l'emmailoter, la pauvre vieille chercha dans toute la maison pour trouver quelque loque, mais elle ne trouva que quelques vieilles lices de laine, dans lesquels elles l'emmailotèrent; et la vieille, le prenant sous l'aisselle, comme le lui avait demandé la fille de roi, alla le déposer auprès d'une forêt, sur le bord d'une vallée.»

130. «Tu dis bien, [ma] plus petite soeur. Maintenant je me rappelle sa mère; mais je ne me rappelles pas comment il fut fait cerf.»

131. Alors la plus vieille Parque dit : «Je ne peux savoir, [ma] soeur cadette, ce que signifie (*littér.* ce que cela te sera) cette dissimulation; [pourquoi dis-tu] que tu ne te rappelles pas comment il est devenu cerf? N'est-ce pas toi qui m'as envoyée [pour] lui apparaître en rêve

1) On dit aussi tuma.

cându durmăia în pădure? Nu ești tine și 'mî dimăndașî sê 'lîi spun cō iu pōte sê le află dîni-le? Nu ești tine și 'mî dîsseșî sê 'lîi spun cō aūă sê vhină dîni-le cu tōtă mușata loc-luî Frosa, sâmbătă sê se ascaldă? Și tora, cum dîcî cō nu scîi cum se fêce çerbu? Ia, cō 'lîi spușîu atumçea tōte cîte îmî dimăndașî. Și se dusse, 'mpogrul, pînă acloçe, și ti ună i daūē orî muntrire și fêce pi Frosa, care 'lîi uă aî scriată tu partea 'lîi, trapse ni-trapte-le treî afîi de dîlle, prifaptu în çerbu, și Dumniđēu scie și are sê tragă nica.»

132. Iéra mîlgiucana lē dîsse : «Avđi, tine, sor ma' mare, cu tot tine, sor ma' mîcā? Cu mare lișurēțā Perpiliȥa pōte sê se facă om; și cu mare lișurēțā pōte sê se ducă sê 'șî lîiē ti nivēstā mușata a loc-luî Frosa, și 'lîi am scriată tu parte, care, di ora și 'l veđū

sē'i mē viseđū) cāndū dormea 'n pădure? Nu ieșîi tu care 'mî poruncișî sē'i spuî unde pōte sê găsēscā dîni-le? Nu ieșîi tu care 'mî dîsseșî sē'i spuî cō o sē viie dîni-le d'impre-ună cu Frosa frumōsa pāmîntu-luî, sâmbătă sê se scalde? Și acuma, cum [dē] dîcî cō nu scîi cum se făcū cerbū? Ia, îi spușēi atuncea tōte cîte 'mî poruncișî [sē'i dîc]. Și se dusse, sērmanu, pîn acolo, și pentru o datā or dē doo orî cō se ultō la Frosa (*littér.* și pentru una orî doē orî privire ce făcū pē Frosa), [pē] care aî scris-o în partea luî (*adică* pē care aî ursit-o sē fie a luî), trasse ce n'a māl tras (*littér.* trase ne-trase-le), treî annî dē dîlle, prefăcut în cerbū, și Dumneđēu scie ce are sē [māl] tragă āncă.»

132. Iēr mijlocia le dîsse : «Auđi, soro māl mare, și tu, soro māl mîcā? Cu mare ușurințā Perpiliȥa pōte sê se facă om; și cu mare ușurințā pōte sê se ducă sē iē dē nevastā [pē] Frosa frumōsa pāmîntu-luî, [pē] care 'i am scris-o iēî în partea [luî] (*adică* pē care am ursit-o iēî sē fie a luî), [și] care, dē cānd il veđū cānd iea

(*littér.* que je me lui rêve), lorsqu'il dormait dans la forêt? N'est-ce pas toi qui m'as ordonné de lui dire où il pouvait trouver les fées? N'est-ce pas toi qui m'as dit de lui dire que les fées allaient venir avec Frosa la [plus] belle de la terre, samedi [pour] se baigner? Et maintenant, comment dis-tu que tu ne sais pas comment il est devenu cerf? Je lui dis alors (*littér.* Voilà que je lui dis alors) tout ce que tu m'avais ordonné [de lui dire], et il s'en alla, le pauvre, jusque là et pour avoir regardé une ou deux fois Frosa (*littér.* et pour une ou deux fois regard qu'il fit sur Frosa), que tu lui as destinée (*littér.* que tu lui as écrite dans sa part), il a souffert les [choses] non [encore] souffertes [pendant] trois ans (*littér.* trois années de jours), changé en cerf, et Dieu sait ce qu'il va encore souffrir.»

132. Quant à la seconde [Parque], (*littér.* celle du milieu), elle leur dit : «Entends-tu, soeur aînée, et toi aussi (*littér.* avec tout toi) soeur plus jeune (*littér.* plus petite)? Perpiliȥa peut redevenir homme avec grande facilité; et il peut avec grande facilité aller prendre pour femme Frosa la [plus] belle de la terre, que je lui ai destinée (*littér.* que je lui ai écrite dans sa part), [et] qui, depuis le moment qu'elle le

cându iea se ascăldă cu ȕini-le tru baltă, mintea di la iel nu 'lî fuge. Ma lipsésce sê scibă corbul di Perpilliȕa ȕi și cum sê facă.»

133. «Ca ȕi ursesci sê facă?» Întrebô mira ma' mică?

134. «Ia că ȕi : Sê se scôlă și sê se ducă la Munte-le di Marmare. Aclo are ună pisceréuă mare ca bună-óră aestă. Sê se ascundă 'năuntru și sê nu cãrlédă hici. Sê așteptă pînă ȕi va sê vhină ȕini-le. Ielle, de cãte orî se ducû di se ascaldă, îșî alassă cãmêșî-le tu aȕea pisceréuă, și se ducû gulișane di se ascaldă. Atumȕea iel sê llié cãmêșî-le și sê trecă pitu nêsse di cãte treî orî, și tr' óră îșî se face om di ca cum 'șî eră. Și așî, di óra aȕea lipsésce sê 'șî invêscă treî-le cãmêșî a ȕini-lor pi iel, și sê nu le scôtă pînă cându va sê móră.»

se scăldă cu ȕini-le în lac, mintea dē la iel nu'î [ma] fuge. Da trebue sê scie ne-norocitu (*littér.* corbu) dē Perpilliȕa ce [fel] și cum sê facă.»

133. «Ca ce poruncesci sê facă?» Întrebô ursitóra a ma' mică.

134. «Uite ce : Sê se scôle și sê se ducă la Munte-le dē Marmură. Acolo ieste uă pesceră mare ca buni-óră asta. Sê se ascundă 'năuntru și sê nu cãrșînescă dē loc. Sê aștepte pînă o veni ȕini-le. Ielle, dē cãte orî se ducû sê se scalde, îșî lassă cãmêșî-le în pescera aia, și se ducû gólle dē se scaldă. Atuncea iel sê iē cãmêșî-le și sê trecă pintr' înse-le dē cãte treî orî, și în dată se face om după cum ieră. Și așeă d'acilea 'n colo trebuie sê'șî puie pē iel alle treî cãmêșî alle ȕini-lor, și sê nu le scôtă pînă când o muri.»

vit lorsqu'elle se baignait avec les fées dans le lac, elle ne cesse de penser à lui (*littér.* son esprit ne s'enfuit pas de lui). Mais il faut que le malheureux (*littér.* le corbeau de) Perpillita sache ce qu'il doit faire (*littér.* ce que et comment faire).»

133. «Que commandes-tu qu'il fasse?» Demanda la plus jeune Parque.

134. «Le voici : Qu'il se lève et qu'il aille à la Montagne de Marbre. Là il y a une grotte dans le genre de celle-ci (*littér.* comme par exemple celle-ci). Qu'il se cache dedans et qu'il ne profère pas [un] mot. Qu'il attende jusqu'à ce que les fées [y] viennent. Elles, toutes les fois qu'elles vont se baigner, laissent leur chemises dans cette grotte-là, et elles vont [toutes] nues se baigner. Alors, qu'il prenne les chemises, et qu'il passe à travers (*c'est-à-dire* à travers les chemises), par trois fois, et de suite il redeviendra homme comme il l'était. Et ainsi, à partir de ce moment-là il faut qu'il se revête des trois chemises des fées (*littér.* qu'il se vête sur lui), et qu'il ne les ôte plus jusqu'à sa mort.»

135. «Aestă ghine uă spuseși, și ași ieste, ȕisse ma' mōșa miră; ma cu ȕi lișurēțā va sē pōtā sē lliē și Frosa ti nivestā, ȕi uă aūă scāpitatā ȕiñī-lli și ȕini-le pīnā la munti-le cu apă vhiē și apă mōrtā?»

136. «Luarea ali Frosā ieste cama lișor de cāt luarea a cămeșī-lor,» ȕisse mīlgiucana.

137. «Cō-ȕe?» Întribō aȕea ma mīca.

138. «Cō ma sē hibā sē'l duchiēscā ȕini-le cō ieste tu piscirēūă intrat, il agudescu și'l alassā mortu tu loc-lu aȕel. Ma di cara sē lē lliē cămeșī-le, atumȕea ȕini-le nu aūă anacrā sē 'llī facā ȕi-va; de cāt, vorū, nu vorū, va sē 'llī sta cu māñi-le dininte, și 'ncllināndu-'lli-se vorū sē 'llī ȕicā : «ȕi ursesci, dōmne?» Iel, avunda-luī treī-le cămeșī invescute pi trup-lu a luī, sē lē ȕicā : «Duȕeȕī-vē

135. «Asta bine o spuseși, și așea ieste, ȕisse ursitōrea a maī bētrānā; da cu ce ușurințā (adicā inlesnire) o sē pōtā sē iē dē nevastā pē Frosa, pē care a dēpārtat-o āī ȕini și alle ȕine [tocma] pīnā la munte-le cu apă vie și apă mōrtā?»

136. «Luarea Frosi ieste maī ușiora (adicā maī lesne) dē cāt luarea cămeșī-lor,» ȕisse a mijlocie.

137. «Dē ce?» Întribō a maī micā.

138. «[Pentru] cō daca o fi sē simțā ȕini-le cō a intrat în pescerā, il lovesce și'l lassā mort în locu alla. Dar daca le o luā cămeșī-le, atuncea ȕini-le n'au putere sē'l facā nimic; dē cāt, cu voie, fōrā voie, o sē'l stea cu māñi-le dinainte, și 'ncllināndu-'i-se orū sē'l ȕicā : «Ce poruncesci, dōmne?» Iel, avēnd alle treī cămeșī puse pē trupu luī, sē le ȕicā : «Duȕeȕī-vē

135. «Tu as bien dit cela, et cela est ainsi, dit l'atnée (*littér.* la plus vieille) des Parques; mais de quelle manière (*littér.* avec quelle facilité) pourra-t-il prendre pour femme Frosa, que les génies et les fées ont conduite (*littér.* fait disparaître) jusque dans la montagne à l'eau vive et à l'eau morte?»

136. «Prendre Frosa (*littér.* la prise de Frosa) est plus facile que prendre les chemises,» dit la seconde [Parque] (*littér.* celle du milieu).

137. «Pourquoi?» Demanda la plus jeune (*littér.* la plus petite).

138. «Parce que si les fées viennent à se douter qu'il est entré dans la grotte, elles le frapperont et le laisseront mort sur place (*littér.* en cet endroit-là). Mais s'il leur prend les chemises, alors les fées n'auront pas le pouvoir de rien faire contre lui, mais bon gré, mal gré (*littér.* elles veulent, elles ne veulent), elles resteront devant lui les mains jointes (*littér.* les mains devant), et en s'inclinant devant lui, elles lui diront : «Qu'ordonnes-tu, seigneur?» Lui, en ayant les trois chemises placées (*littér.* vêtues) sur son corps, qu'il leur dise :

să 'mî adduceți bai-lu cal cu arpite.» Ielle, vorû, nu vorû, va să se ducă și va să 'lî lu adducă. Funda-lui luat cal-lu balliû cu arpite, va să 'nvêță Perpilița cum și ci să facă tu tôte nivolliuri-le. Țini-le va să 'lî facă multe pâlăcăriî și multe colăchiî ca sêl plănescă sê lē dea cămeși-le; ma să nu se aridă sê lē le dea, cō tr' ōră mōre.»

139. Atumțea, ma' mîca miră Țisse : «Multu mușat le spuseși tôte; de cāt, di iu sê le scibă aiste mistirvhiuri, mărat-lu di Perpilița?»

140. Iera mōșa miră Țisse : «DumniȚe sê 'lî hibă agiutor a lai-lui gione Perpilița! Di cāt, ca vaî di iel ci 'șî se află tu ahtare hală.»

141. Țerbul (Perpilița), de câte sbōră sburiră miri-le, tôte le ascultō și 'șî le băgō ghine tu minte.

sēmî adduceți callu brêdû cu aripl. Ielle, dē voie, dē nevoie, o sē se ducă și o sē 'l adducă. O dată luat (*litter.* fiindu luat) callu brêdû cu aripl, [iel] o sē 'nvețe [pē] Perpilița cum și ce [fel] sē facă la tôte nevoi-le. Țini-le o sē 'l facă multe rugăminte și multe lingușiri ca sēl înșelle sē le dē cămeși-le, da sē nu se 'nșelle sē li le dea, cō în dată mōre.»

139. Atuncea, ursitōrea a mai mică Țisse : «Fōrte bine le spuseși tôte; dē cāt, dē unde sē scie [lucruri-le] astea ascunse-le, sērmanu dē Perpilița?»

140. Ier ursitōrea a mai bătrână Țisse : «DumneȚu sē 'l fie [dē] ajutor sērmanu-lui tînēr Perpilița! Dē cāt, vaî de iel cō se află în așea stare.»

141. Țerbu (Perpilița), câte vorbe vorbiră ursitori-le, [pē] tôte le ascultō și le băgō în cap (*litter.* în minte).

«Allez me chercher le cheval *baille*¹⁾ ailé.» De gré ou de force (*littér.* elles veulent, elles ne veulent), elles s'en iront et elles le lui amèneront. Étant [une fois] pris, le cheval *baille* ailé apprendra à Perpilița ce qu'il doit faire (*littér.* comment et ce qu'il fasse) en cas de nécessité (*littér.* dans toutes les nécessités). Les fées lui feront beaucoup de prières et de flatтерies pour le tromper [et] pour qu'il leur rende les chemises; mais qu'il ne fasse pas la faute (*littér.* qu'il ne se trompe pas) de les leur rendre, car il mourrait sur l'heure.

139. Alors la Parque la plus jeune (*littér.* la plus petite) dit : «Tout cela est bel et bon (*littér.* tu racontes toutes très-beau); mais d'où [veux-tu] que le pauvre Perpilița sache tous ces mystères?»

140. Quant à la plus âgée des Parques, elle dit : «Que Dieu soit [en] aide au pauvre jeune [homme] Perpilița! Mais malheur à lui s'il se trouve dans un pareil état.»

141. Le cerf (Perpilița) écoute toutes les paroles que disaient les Parques, et il se les mit bien dans l'esprit.

1) Balliû, (prononcez *baille* ou plutôt *balhu*), et avec l'article bai-lu, signifie *marqué au front d'une étoile blanche*. En celtique, *bal* (avec *l* mouillé, voir dans *Littér.* le mot *balsan*) veut dire aussi tache blanche au front d'un cheval. Le mot macédo-roumain *balliû* et le mot celtique *bal*, s'écrivent différemment, mais se prononcent presque de la même manière, et ont un sens identique.

142. Apirindu-uă Dumnișă diminéța, ȕerbul își inși ditu 'ntunericósa pisciréuă, și 'și luó génile și pădurile allăgându-luî diuă și nópte di munte 'n munte pînă ȕi agiumse la Munte-le de Marmară. Agiungēnda-luî ació, cāvto 'n sus, cāvto 'n ghios; cu mizia déde di pisciréuă di marmare. Intrānda-luî 'năuntru, se hipse tr'un cohū, adunādu-se ca gliem.

143. Și așice, după multă așteptare ci lē fēce, na iu vinneră și ȕini-le. Ună intrare tu pisciréuă, ȕina aȕea ma' marea ȕisse :

144. «Nu sciū ȕi înă aȕiurzésece. Adilliat ca di pravdă? Ca di om?»

145. Iéra a ȕerbu-luî (al Perpiliȕa) illi se duȕea cāte șepte, cādu avȕi shóră-le aiste.

146. Alante ȕine ȕisseră : «Caî laî om, caî laî pullū va sē pótă sē vhină pînă aūaȕe?»

142. Făcēdu-se ȕiuă (*littér.* dēschidēdu Dumneȕu diminéȕa), cerbu își dīn a pesceră întunecósă și apucó pīn poieni și pīn păduri, allergāduȕi ȕi și nópte dīn munte 'n munte pīnă ajunse la Munte-le dē Marmură. Ajungēnd acolo, cāvto 'n sus, cāvto 'n jos; d'abiă dette dē pescera dē marmură. Intrānd înăuntru, se vīri (*littér.* se'nfipse) într'un colȕu ghemuindu-se (*littér.* adunādu-se ca ghiem).

143. Și așea, după ce le așteptó mult, (*littér.* după multă așteptare ce le făcū) iēcă cō veniră și ȕini-le. Cum intrără (*littér.* uă intrare) în pesceră, ȕina a maî mare ȕisse :

144. «Nu sciū a ce miróse. Rēsufflare ca dē fiéră? Ca dē om?»

145. Iér cerbu-luî (lu Perpiliȕa) i se făcū frică nevoie mare (*littér.* i se duȕea cāte șepte) cādu aȕi vorbe-le astea.

146. Alle lalte ȕine ȕisseră : «Ce om ne-norocit, ce passére ne-norocită o sē pótă sē viie pīn' aici?»

142. Le jour étant venu (*littér.* Dieu ouvrant la matinée), le cerf sortit de la grotte obscure, et il prit [à travers] les clairières et les forêts, en courant jour et nuit de montagne en montagne jusqu'à ce qu'il fût arrivé à la Montagne de Marbre. Arrivé là, il chercha en haut, il chercha en bas ; avec peine il trouva (*littér.* donna-t-il de) la grotte de marbre. En y entrant, il se fourra (*littér.* il se ficha) dans un coin en se pelotonnant (*littér.* se remassant comme peloton).

143. Et ainsi, après qu'il les eût longuement attendues (*littér.* après beaucoup d'attente qu'il leur fit), voilà que les fées arrivèrent. Une fois entrées (*littér.* une entrée) dans la grotte, l'aînée des fées (*littér.* la plus grande des fées) dit :

144. «Je ne sais pas quelle odeur je sens. [Une] haleine d'animal ? D'homme ?»

145. Quant au cerf (Perpillita), il eut une terrible peur (*littér.* il lui s'en allait par sept) quand il entendit ces mots.

146. Les autres fées dirent : «Quel [est le] malheureux homme, quel [est le] malheureux oiseau qui puisse venir jusqu'ici ?»

147. «Nu știu; ma ahtare mîiurismă îmi vîine,» adapse tot ma' marea dîină.

148. Iera ma' mîica lă dîisse : «De, sor! Că n'are ȕi-va. Ma hai sē nē dispulliāmū, cō trēce ōra.»

149. Așî, cu sbor-lu a ma' mîcā-lliei se dispulliară amintrei-le, și se dussiră sē se ascaldă iu tot-una.

150. Perpiliȕa, fōră sē chiērdă niȕi 'nă minută, după fuga a lor, se smulse ditu cohia ȕi eră hiptu, și tr' ōră luō cāmeșî-le cu gura'llî, și trecēdu de cāte trei ōrî pit' nēsse, di ca cum avea dîsă mîl-giucana miră, îșî se fēce om cama mușat di ȕi eră.

151. Vēqundu-se om, se hārisi multu; și tōte cāte arēlle avea traptă tu trei-lli aîi ȕi eră ȕerbu, tru minută le agrēșî. Luō trei-le cāmeșî și 'șî le 'nvescū una pisti alantă, di ca cum mira avea dîsă;

147. «Nu știu: dar as-fel dē miros îmi vine,» adăugō tot dîina a maî mare.

148. Ier a maî mică le dîisse : «De, soro! Că nu e nimic. Ci hai sē ne dēspuiemū, cō trece vremea.»

149. Și după vorba āllîi maî micî se dēspuiară cāteșî trelle, și se dusseră sē se scalde unde [se ducea] tot-d-a-una.

150. Perpiliȕă, fōră sē piērdă nici un minut, după plecarea lor, îșî (*litter.* se smulse) dîn colȕu unde ieră virî, și în dată luō cāmēșî-le cu gura, și trecēndū dē cāte trei ōrî pîntr'inse-le, eum dîsesse ursitōrea a mijlocie, se făcū om maî frumos dē cāt fuisse (*litter.* de cāt ieră).

151. Vēqēdu-se om, se bucurō multū; și tōte relle-le cāte trāsse (*litter.* cāt ieră) cerbū, în minutu alla le uîlō. Luō alle trei cāmēșî și le puse pē dînsu (*litter.* și îșî le 'mbrăcō) una peste alta, cum dîsesse ursitōrea;

147. «Je ne sais pas; mais [c'est une] odeur de ce genre [qui] m'arrive,» ajouta encore la fée aînée (*littér.* la plus grande).

148. Mais la plus jeune (*littér.* la plus petite) leur dit : «Eh, [mes] soeurs! Il n'y a rien. Mais déshabillons-nous, car l'heure passe.»

149. Ainsi, sur la proposition (*littér.* avec la parole) de la plus jeune, elles se déshabillèrent toutes les trois, et elles s'en allèrent se baigner [là] où [elles allaient] toujours.

150. Perpiliȕa, sans perdre une minute (*littér.* ni une minute), après leur départ, s'arracha du coin où il était fourré (*littér.* fiché), et de suite il prit les chemises avec sa bouche, et en passant par trois fois à travers comme [le] lui avait dit la seconde (*littér.* la moyenne) Parque, il rede-vint homme plus beau qu'il ne l'avait été (*littér.* qu'il était).

151. En se voyant homme, il se réjouit beaucoup; et toutes les mauvaises [choses] qu'il avait souffertes pendant les trois années qu'il avait été (*littér.* qu'il était) cerf, en une minute il les oublia. Il prit les trois chemises et il s'en revêtit l'une sur l'autre, comme la Parque [l']avait dit;

și 'nchisi hărios se se ducă la balta dit vulógă ca se védă đini-le și se le crépă.

152. Agiungēnda-luī aclò, șiđù sum un arbure di ningă baltă, și muntri pe đine. Cându ielle il veđură, se 'nșerpicară, și inșindu dit baltă, tr' óră allăgară la pisciréuā di marmare ca sē'sī invěscă că-meșī-le; ma ni-aflāndu či-va, marea đinā đisse :

153. «Nu vē đišiū ieū cō aīiurzea adilliat di pravdă i di om? Či sē nē fačimū tora, cu arēū-lu či pāšimmu? Ah, sor ma' mīcă, či fičesī? Cum nē plānimmu pi sbor-lu a tēū, și nu cāvťāmmu pit tōte părți-le a pisciréuā-llieī? Cō blāstimat-lu di Perpilliȥa 'năuntru eră. Đi-nē či sē fačimū și či sē adărāmū.»

154. «Či sē vē đic și či sē nu vē đic? Cum fēčimū, aflāmmu,»

și plecō bucuroș se se ducă la lacu đin livede ca sē vađă đini-le și sē le [facă sē] crape [dē necađū].

152. Ajungēnd acolo, șeđū supt un pom dē lōngă lac, și se ultō la đine. Când il vēđură ielle, se 'nrēutățiră ca șerpi, și ișindū đin lac, in dată allergarā la pescera dē marmurā ca sē'sī puie cămēși-le (*littér.* ca sē'sī imbrace cămēși-le); da ne-gāsindū nimic, đina a mare đisse :

153. «Nu vē đissel ieū cō mirosea [a] rēsufflare dē fiéră or dē om? Ce sē ne facemū acuma cu rēutatea ce pāțirāmū? Ah, soro maī mică, ce fācuși! Cum ne luarāmū noī după vorba ta, și nu căutarāmū pin tōte părți-le pesceri? Cō blestematu dē Perpilliȥa ieră 'năuntru. Spuni-ne ce sē facemū și ce sē dregemū.»

154. «Ce sē vē spuī și ce sē nu vē spuī? Cum fācurāmū, [așeā] gāsi-

et il partit réjouï pour s'en aller au lac du pré pour voir les fées et [pour] les [faire] crever [de dépit].

152. En arrivant là-bas, il s'assit sous un arbre à côté du lac, et il regarda les fées. Lorsqu'elles le virent, elles devinrent furieuses comme des vipères (*littér.* elles se firent serpents), et en sortant du lac, elles coururent de suite à la grotte de marbre pour revêtir leurs chemises; mais n'[y] trouvant rien, l'aînée des fées (*littér.* la grande fée) dit :

153. «Ne vous ai-je pas dit que [cela] sentait l'haleine d'animal ou d'homme? Qu'allons-nous devenir avec cette fâcheuse aventure (*littér.* avec le mal que nous pâtîmes)? Ah, [ma] plus jeune (*littér.* plus petite) soeur! Comment nous sommes-nous fiées à tes propos (*littér.* comment nous sommes-nous trompées sur ta parole?), et n'avons-nous pas cherché dans toutes les parties de la grotte? Car le maudit Perpillita était dedans. Dis-nous ce que nous [devons] faire et entreprendre.»

154. «Que vous dirais-je et que ne vous dirais-je pas? Il nous est arrivé ce que nous méritons (*littér.* Comment nous flmes, nous trou-

1) *En danubien* : Comment nous primes-nous après ta parole?

disse ma' mîca dînă. «Çi urutetă nê fêce PerpiliȚa a naŭe, di 'l fêcimŭ sê allagă treî aîi di dîlle çerbu pi tu munți? Tu margine, cîte sê dîcimŭ, tôte le avemŭ chirute. Cara cu bunetă și cu pălă-cărie, vrea sê puteamŭ sê'l plănimŭ ca sê nê dea cămeșî-le, ghine cu ghine; cō de nu, va sê tragimŭ ni-trapti-le, și noi, cum trapse și iel di pi bună inimă.»

155. Se sculară 'nfărmăcate și lipisite, și vinneră 'năntea al PerpiliȚa. Înclinându-se amintreî-le cu mîni-le pi chieptu, illî dîsseră : «Çi ursesci, dōmne?»

156. Iera PerpiliȚa lē dîsse : «Duçetî-vē sē'mî adduçetî bai-lu cal cu arpite.»

157. Dîni-le, ca sê pōtă sē'l plănescă, illî dîsseră : «Ghine, dōmne; ma nu veđî cō himŭ gulișane? Cum sê mîergimŭ sē'î adduçimŭ

rămŭ,» dîsse dîna a mai mică. «Ce rēu ne făcŭ noo PerpiliȚă, dē'l făcu-rămŭ sē allerge treî annî dē dîlle cerbŭ pin munți? Acuma (*littér.* în margine), or ce omŭ dîce ie da surda (*littér.* cîte sê dîcemŭ, le amŭ pierdut tôte). Daca cu bini-le și cu rugăminte amŭ putē sē'l înșellămŭ sē ne dea cămeșî-le, ce bine ar fi! (*littér.* bine cu bine); iēr dē nu, o sē tragemŭ și noi, ce n'amŭ mai tras (*littér.* ne-trase-le), [după] cum trasse și iel foră s'o fi făcut fr'un rēu (*littér.* dē pē bună inimă).»

155. Se sculară supērate foc (*littér.* otrăvite) și 'ntristate, și veniră 'naintea lu PerpiliȚă. Înclinându-se cîteșî trelle cu mîni-le la pieptŭ, îi dîsseră : «Ce poruncesci, dōmne?»

156. Iēr PerpiliȚă le dîsse : «Duce-ți-vē sē'mî adduçetî callu brēdŭ cu aripî.»

157. Dîni-le, ca sê pōtă sē'l înșelle, îi dîsseră : «Bine, dōmne; da nu veđî cō sântemŭ gōlle? Cum sē ne ducemŭ (*littér.* cum sē mergemŭ) sē'î

vâmes),» dit la plus jeune fée. «Quel mal nous a fait Perpillita pour que nous l'eussions fait courir [pendant] trois années (*littér.* trois années de jours) cerf à travers les montagnes? Enfin, tout ce que nous dirions serait inutile (*littér.* En marge, combien nous dirions, nous les avons toutes perdues). [Ah!] Si par la douceur (*littér.* la bonté) et par les prières, nous pouvions le tromper [de manière à ce] qu'il nous rende les chemises, [ce serait] fort bien (*littér.* bien avec bien); si non, nous allons souffrir des [choses] non [encore] souffertes, nous aussi, comme il a souffert lui sans qu'il nous eût fait de mal (*littér.* comme il a souffert lui aussi selon bon coeur).»

155. Elles se levèrent très en colère (*littér.* empoisonnées) et attristées, et elles vinrent devant Perpillita. S'inclinant toutes les trois, les mains [jointes] sur la poitrine, elles lui dirent : «Qu'ordonnes-tu, seigneur?»

156. Et Perpillita leur dit : «Allez me chercher le cheval *baille* ailé.»

157. Les fées, pour pouvoir le tromper, lui dirent : «[C'est] bien, seigneur; mais ne vois-tu pas que nous sommes nues? Comment irions-

baî-lu cal cu arpite, care lipsésce să tréçimû pitu șepte amiră-rillî ?»

158. «Nu sciû mine cum va să mîérghiî, nici sciû cum va să fa-çiî. Baî-lu cal cu arpite voîu să 'mî lu adduçiî tr' óră; cõ de nu, drac-lu vë llié!..»

159. Ðini-le vequnda-luî cõ Perpilliȝa lë se 'niiri, plecară capite-le, și se dussiră sã 'lî adducă cãvtat-lu cal.

160. După multă i puçină óră, na le cõ agiumsiră cu tot cal. Dându'lî cal-lu, căqură pi ginuccli și il pãlăcãrsiră cu lãcrēmî ca sã lë dea cãmేశi-le. Cu tot plângul și pãlăcãrii-le çi 'lî fëçiră, Perpilliȝa ma' nu s'arise sã lë dea cãmేశi-le; de cât lë ñisse :

161. «Voî me fëcitû çerbu, di trapșiû ni-trapti-le treî añî; și voî,

adducemû callu brëqû cu aripî, [pen-tru] care trebue sã trecemû pîn șepte 'mpërãî ?»

158. «Nu sciû ieû cum o sã mer-geî, nici cum o sã faceî. Callu brëqû cu aripî voîu sã mi'l adduceî în dată; cõ dë [unde] nu, dracu vë ié!..»

159. Ðini-le vëqëndû cõ Perpilliȝa se necãji pë ielle, îșî plecară capu (*litter.* plecară capeti-le) și se dusseră sã adducă callu cerut.

160. După ce mai trecû cât-va (*litter.* după multă or puçină vreme), iecă-le cõ se 'ntórseră (*litter.* ajun-seră) cu cal [cu] tot. Dându'l callu, căqură 'n genuchî și se rugară dë iel cu lãcrēmî sã le dea cãmేశi-le. Cu tot plãnsu și rugãminti-le ce'l fãcură, Perpilliȝa nu se 'nșellõ sã le dea cãmేశi-le; dë cât le ñisse :

161. «Voî m'aîî fãcut cerbû, dë trãsseî ce nu mai trãssem (*litter.* dë trãsseî ne-trasse-le) treî annî; și

nous te chercher le cheval *baille* ailé, [lorsque] pour cela il nous faut passer par sept royaumes ?»

158. «Je ne [veux] pas savoir comment vous irez, ni comment vous allez faire. [C'est] le cheval *baille* ailé [que] je veux que vous me cherchiez de suite; si non, le diable vous emporte!..»

159. Les fées voyant que Perpillita était irrité, baissèrent la tête (*littér.* plièrent les têtes) et s'en allèrent lui chercher le cheval demandé.

160. Après plus ou moins de temps, les voilà qui arrivent avec le cheval (*littér.* avec tout le cheval). En lui remettant le cheval, elles tombèrent à genoux et le prièrent les larmes [aux yeux] de leur rendre les chemises. Malgré leurs pleurs et leurs prières (*littér.* avec toute la plainte et les prières qu'elles lui firent), Perpillita ne commit pas la faute (*littér.* il ne se trompa pas) de leur rendre les chemises; mais il leur dit :

161. «Vous m'avez fait cerf, [au point] que j'ai souffert des [choses] non [encore] souffertes [durant] trois ans; et vous [autres], parce qu'il s'est

di aierī ună și astădī daŭē, vreți sē vē daŭ cămeși-le? Acea nu se face; ma scôteți vē uă di pri minte.»

162. Avdinda-luī dīni-le aeste sbōră, 'și 'nclisiră gura. Iéra Perpilliȥa încălicându'si cal-lu, pīnă sē'ti freči ocelliul, se aflō tr'ubor-lu a mōsi-lliei și 'l avea criscută.

163. Veđundu'l, mārata dī mōse se hiumusi și il acățō di gușe, il bășe, il intribō iu eră, iu allăgă, și tōte alte căte. Perpilliȥa făcēndu'lli tiñie ca mumă, illi spuse tōte căte illi avea tricută pisti cap.

164. După și tricură 'n daŭē dille, cal-lu illi dīce al Perpilliȥa : «Dōmne, mare bunetă iñi ficeși și m'ascăpași ditu māni-le ațellor blăstimate de dīne; di cāt, ti pālăcārsescu nica ună bunetă sē'mi faci, și apoī și ieŭ va sē'ti fac de iči va sē pot.»

voi, dē ierī o [dī], și [cu] ađi doo [dille], vreți sē vē daŭ cămeși-le? Aia nu se face; și sē vē iéssă dīn minte (*litter.* și scôteți-vē o dīn minte).»

162. Auđindū dīni-le vorbe-le astea, iși inchiseră gura. Iér Perpilliȥă încălicându [pē] cal, pīnă sē te freči la ochi (*litter.* sē'ti freči ochiu), ajunse (*litter.* se aflō) în curtea habi care 'l crescusse.

163. Vēđēndu'l, sērmāna babă sē răpeđi și'l luō dē gūt, il sārutō, il întrebō unde ieră, unde allergă, și căte allea tōte. Perpilliȥă, vorbindu'l cu omenie (*litter.* făcēndu'l omenie) ca la uă mumă, il spuse tōte căte pățisse (*litter.* tōte căte il trecusse peste cap).

164. După. ce [ma] trecură fr'ua doo dille, callu dīce lu Perpilliȥă : «Dōmne, mare bunetate 'mī făcuși dē mē scăpași dīn māni-le blestemate-lor āllora dē dīne; dē cāt, te rog sē'mi [ma] faci o bunetate, și apoī te oī face și ieŭ ce oī putē.»

passé deux jours (*littér.* d'hier un et d'aujourd'hui deux), vous voulez que je vous rende [déjà] les chemises? Cela ne se fait pas; mais ôtez vous cela de l'esprit.»

162. Les fées, en entendant ces mots, fermèrent la bouche. Et Perpillita, montant à cheval, jusqu'à ce que tu te frottes l'oeil, il se trouva dans la cour de la vieille qui l'avait élevé.

163. En le voyant, la pauvre vieille s'élança et le prit par le cou, l'embrassa, lui demanda où il avait été (*littér.* où il était), où il courait, et toutes autres choses (*littér.* et toutes autres combien). Perpillita, l'honorant comme une mère, lui raconta tout ce qu'il avait souffert (*littér.* toutes combien il lui avait passé par dessus la tête).

164. Après qu'il se fût passé environ deux jours, le cheval dit à Perpillita : «Seigneur, tu m'as rendu un grand service (*littér.* tu m'as fait une grande bonté) en me sauvant des mains de ces maudites fées; mais je te prie de m'en rendre encore un autre (*littér.* de me faire encore une bonté), et ensuite moi aussi je ferai pour toi ce que je pourrai.»

165. «Ca ți bunătă vrei să-ți fac?» Întribă Perpilița.

166. «Voiu să me ascaldi tu balta dit vuloga a păduri-lliei di dafni.»

167. «Virtos ghine,» ȡisse Perpilița. «Îndręgi-te, cō mâne mġergimū fōră altu sbor.»

168. Alantă ȡiūă, se sculară de diminęta, și se dussiră. Agiungęda-luȚi aclō, se scăldară, se lară, se spillară, și inșindu dit apă, șiȡură tru ierghi sum aumbră. Atumęea Perpilița illȚi ȡisse a cal-luȚi :

169. «Avȡi-me, bai-lu a meū. Tu aestă baltă scăldându-se mușata a loc-luȚi Frosa, uă veȡuȚi; și di atumęea pină tu aestă minută, mintea de la nęssă nu 'mȚi fuge. Spune'mȚi, ti pālăcārsescu, cum sę facimū sę mġergimū pină la dissă, și iu se află iea?»

170. Ięra cal-lu illȚi ȡisse : «Ah, domnul a mġieū ! Ti nęssă vream sę-Ți sburęscu și ieū, tea sę mġergimū sę uă ascăpāmū dit māna

165. «Ca ce bunătate vrei să-Ți fac?» Întrebō Perpiliȡă.

166. «Voiu sę mę scalȡi în lacu dġn livedea păduri dę dafinȚ.»

167. «Fōrte bine,» ȡisse Perpiliȡă. «ȢȚi gata, cō māne mergemū [acolo] ne-greșit (*littér.* fōră altă vorbă).»

168. A doa ȡi, se sculară dę diminęȡă, și plecară (*litter.* se dusseră). Ajungęnd acolo, se scăldară, se spēl-lară, se limpeȡiră, și ișindū dġn apă, șęȡură pę ięrbă (*litter.* în ierburi) la umbră. Atuncea Perpiliȡă ȡisse cal-lu-luȚi :

169. «Ascultă-mę, bręȡu mieū. În lacu āsta scăldându-se Frosa frumōsa pāmġntu-luȚi, o vęȡul ; și d'atuncea pină în minutu āsta, mintea nu [mal] ġmȚi fuge dę la dġnsa. Spune'mȚi, te rog, cum sę facemū sę mergemū pină la dġnsa, și unde se află iea?»

170. Ięr callu ġi respunse : «Ah, domnu mieū ! Dę dġnsa ięră sę-Ți vorbescū și ieū, ca sę mergemū sę o scăpāmū dġn māna blestematu-luȚi

165. «Quel service veux-tu que je te rende (*littér.* quelle bonté veux-tu que je te fasse)?» Demanda Perpilita.

166. «Je veux que tu me fasses baigner dans le lac du pré de la forêt de lauriers.»

167. «Fort bien,» dit Perpilita. «Prépare-toi, car demain nous irons sans faute (*littér.* sans autre propos).»

168. Le lendemain (*littér.* l'autre jour), ils se levèrent [bon] matin et ils s'en allèrent. En arrivant là-bas, ils se baignèrent, se lavèrent, se nettoiyèrent, et en sortant de l'eau, ils s'assirent (*sic*) dans les herbes, à l'ombre. Alors Perpilita dit au cheval :

169. «Écoute-moi, mon baille. Je vis Frosa, la [plus] belle de la terre, se baignant dans ce lac ; et depuis lors jusqu'en ce moment, mon esprit ne s'enfuit pas d'elle. Dis-moi, je t'[*en] prie, comment faire pour aller jusque chez elle, et où se trouve-t-elle?»

170. Et le cheval lui répondit : «Ah, mon maître ! [C'est justement] d'elle [que] je voulais te parler moi aussi, pour que nous allions la sauver des mains de ce maudit génie

açellui blăstîmat di ȓin, ci uă are arăchită ditu mesea di ubor, cu perî-lli displêtiȓi, de iu 'șî se lă 'n cap. Iêra di cîndu 'nviȓ cō uă vêușî tine tu baltă gulîșană, și cō sburișî cu nêssă, ȓiȓă și nôpte illî da turlii di turlii di pidimaȓi.»

171. «Spune'mî, ti pâlăcîrșescu, callu a mîieȓ, astăȓi iu se află nêssă?»

172. «Nêssă se află tu mesea di munte-le cu apă vîhie și apă mōrtă. Sum munte-le aȓel, iêste 'nă vulōȓă cu nisci arburî mari di ieta a ietă-llieȓ; avhunanghia di arburî, iêste ună piscirêȓă mare tu care șede ună lamîie cu șêpte capite. Aȓea lamîie iêste surata a blăstîmat-lui di ȓin. Iel, sciînda-lui cō Frosa iêste scriată tu partea ta, uă luō și uă ligō di arborî-lli aȓellî; și dimândō a surată-saî sê uă avêglîie cîndu iel nu iêste aclō. Și așî, blăstîmata de lamîie, ȓiȓă și nôpte nu se mută di aclō.»

ălluia dē ȓin, care a răpit-o dîn mij-
locu curȓi, cu pēru dēspletit, dē unde
se lă la cap. Iēr dē cînd aflō cō o
vêușî tu în lac dēspuiată, și cō vor-
bișî cu dînsa, ȓi și nôpte uă pune la
(*littér.* în dă) fel dē fel dē pedepse.»

171. «Spune'mî, te rog, callu inieȓ,
astăȓi unde se află dînsa?»

172. «Dînsa se află în mijlocu
munte-lui cu apă vie și apă mōrtă.
Sub munte-le alla ieste uă livede cu
nisce copaci mari dē sute și mîi dē
anîi (*littér.* dē vēcū vēcū-lui). În
dreptu copaci-lor, ieste uă pesceră
mare în care șede uă sȓriptōrōică cu
șêpte capete. Sȓriptōrōica aia ieste
surata blestematu-lui dē ȓin. Iel,
sciîndū cō ieste scris cō Frosa o sê
fie a ta (*littér.* cō Frosa ieste scrisă
în partea ta), o luō și o legō dē co-
paci ăia; și porunci surati-si sê o
pădêscă cînd iel nu ie acolo. Și a-
șeă, blestemata dē sȓriptōrōică, ȓi și
nôpte nu se mișcă (*littér.* nu se
mută) d'acolo.»

qui l'a ravie du milieu de la cour,
les cheveux épars. du temps qu'elle
(*littér.* d'où elle) se lavait la tête.
Mais depuis qu'il a appris que tu l'as
vue nue dans le lac, et que tu lui
as parlé, jour et nuit, il lui inflige
(*littér.* il lui donne) toutes sortes de
tourments.»

171. «Dis-moi, je te prie, mon che-
val, aujourd'hui où se trouve-t-elle?»

172. «Elle se trouve au milieu de
la montagne à l'eau vive et à l'eau
morte. Sous cette montagne, il y a
un pré avec de grands arbres plu-
sieurs fois séculaires (*littér.* grands
arbres depuis l'éternité de l'éternité);
en face des arbres, il y a une grande
grotte dans laquelle reste une ogresse
à sept têtes. Cette ogresse est l'amie
intime (amie comme une soeur) du
maudit génie. Celui-ci, sachant que
Frosa t'est destinée (*littér.* est écrite
dans ta part), l'a prise et l'a atta-
chée à ces arbres; et il a demandé
à son amie intime de la garder pen-
dant son absence (*littér.* quand il
n'est pas là). Et ainsi, la maudite
ogresse ne bouge pas de là ni jour
ni nuit.

173. «Ma-că ieste așa, bai-lu a mieu, cum putemă să uă luămă?»

174. «Ti luare, va să uă luămă; ma lipsesce să me ascuți și va să'ți dic mine. Ieu escu vêtemat și multu curmat di ne-milăosa avinare și 'mă ață taptă đini-le. Și așa, lipsesce să me discurmă patru-đeçi de đille. Și ca să putemă să miérgimă să luămă Frosa, și să ascăpămă vhiș și sănătoși, lipsesce să me adachî, tu ačelle patru-đeçi de đille, cu lapte de čerbe, și să me sistrisesci câte daűe orî in điuă pină să'mă cadă tot per-lu aislu nămătisit-lu de đine și di đini. Atumčea va să'ți dic : «Incalică-me tora, și să nu'ți hibă căștigă di či-va!»

175. «Ghine, vrut-lu a mieu ballû; di cât, iu să aflu ieu lapte-le de čerbe ca să te adap patru-đeçi de đille?»

176. «Ti aestă te minduiesci și ți se pare greű? Dimândă lă a

173. «Daca ie așa, brédu mieu, cum putemă să o luămă?»

174. «Dă luat, o să o luămă; da trebue s'ascuți ce o să'ți spu ieu. Sânt vêtemat și fôrte ostenit dă góna (*littér.* dă vinătórea) fôră milă ce 'mă detteră (*littér.* 'mă aű făcut) đini-le. Și așa, trebue să mă odinescă patru-đeçi de đille. Și ca să putemă să mergemă să luămă [pě] Frosa, și să scăpămă viș și sănătoși, trebue să mă adapă in alle patru-đeçi de đille cu lapte de ciută, și să mă țesali dă doo orî pě đi pină să'mă cadă tot pėru asta fermecatu dă đine și dă đini. Atuncea o să'ți dic : «Incalică-mă acuma, și să nu'ți fie grije dă nimic!»

175. «Bine, iubitu mieu brédu; dă cât, unde să gădescă ieu lapte-le de ciută ca să te adap patru-đeçi de đille?»

176. «Dă asta te 'ngrijesci și ți se pare greű? Poruncesce ăllor trel

173. «S'il [en] est ainsi, mon *baille*, comment pourrions-nous l'enlever?»

174. «Pour l'enlever, nous l'enlèverons; mais il faut que tu écoutes ce que je vais te dire moi. Je suis abîmé (*littér.* lésé, *victimé*) de fatigue [à cause] de la course excessive que m'ont fait faire (*littér.* l'impitoyable chasse que m'ont faite) les fées. Et ainsi, il faut que je me repose quarante jours. Et pour que nous puissions aller prendre Frosa, et que nous échappions vivants et sains, il faut que tu m'abreuves pendant ces quarante jours avec du lait de biche, et que tu m'étrilles deux fois par jour, jusqu'à ce que tout ce poil ensorcelé par les fées et par les génies me tombe. Alors je te dirai : «Chevauchez-moi maintenant, et n'aie aucun souci (*littér.* n'aie souci de rien)!»

175. «[C'est] bien, mon cher *baille*; mais où trouverais-je le lait de biche pour que je t'[en] abreuve quarante jours?»

176. «[C'est] cela qui te préoccupe et te semble difficile? Demande [le]

trei-lor ține, și ielle, di sum loc, di sum chiétră, vorū nu vorū, vae sē'ți adducă.»

177. «E ghine; ma țini-le, iu pot sē le afli tora?»

178. «Cămeșī-le nu le aī cu tine? Înțepă-le tr'ună margine cu ună chipită di căstură, și tu ici minută sē le cavți, ningă tine le afli.»

179. Perpilița făce di ca cum lu 'nvețō bai-lu; și tr'oră țini-le se aflară denintea lui. Veđundu-le, Perpilița lē đisse: «Di astăđī pină la patru-đeđi de đille, sē'mī adducīți câte ună gălētă di lapte de đerbe, cathe diminēta; cō de nu, vē leg cusite-le de cōda a bai-lui, și vē trag asvarna ca cățelle.»

180. Țini-le illī se 'nellinară și illī đisseră: «Sē ți se avdă ursita, dōmne!»

181. Și ași, de điūa ațea, ahurhī Perpilița sē'sī sistrisescă cal-lu

ține, și ielle, de sub pământū, de sub piétră (*adică*: din pământū, din ierbă verde), vorū nu vorū, o sē'ți adducă.»

177. «Bine; da țini-le, unde pos' sē le gădescū acuma?»

178. «Cămeșī-le nu le aī cu tine? Înțepă-le la o margine cu un vērřū de cuțit (*litter.* custură), și 'n ori ce minut le ēī căută, le gădescū lūngă tine.»

179. Perpilița făcū cum il invēțō brēqu; și 'n dată țini-le se aflară dinaintea lui. Vēđendu-le, Perpilița le đisse: «Dē astăđī pină la patru-đeci de đille, sē'mī adduceți câte uă gălētă de lapte de ciută, in fiă-care diminēta; cō de [unde] nu, vē leg cosiți-le de cōda brēqu-lui, și vē tirēscū (*litter.* vē trag tirīși) ca [pē nisce] cățelle.»

180. Țini-le i se 'nchinară și 'ī đisseră: «O sē facemū, dōmne, cum ne aī poruncit (*litter.* Sē ți se auđă porunca, dōmne)!»

181. Și ațea, din điū' aia, începū Perpilița sē'sī țesale callu de doo

aux trois fées, et elles, de dessous terre, de dessous pierre'), de gré ou de force (*litter.* elles veulent, elles ne veulent pas), t'[en] apporteront.»

177. «C'est bien; mais les fées, où pourrais-je les trouver maintenant?»

178. «N'as-tu pas les chemises avec toi? Pique les sur les bords avec une pointe de couteau, à quelque minute que tu les cherches, tu les trouveras à côté de toi.»

179. Perpilița fit comme le lui avait enseigné le *baillie*, et de suite les fées se trouvèrent devant lui. En les voyant, Perpilița leur dit: «A partir d'aujourd'hui, pendant (*litter.* jusqu'à) quarante jours, apportez-moi un seau de lait de biche, chaque matin; si non, je vous attache les tresses à la queue du *baillie*, et je vous fais traîner (*litter.* je vous tire en avant) comme des chiennes.»

180. Les fées s'inclinèrent et lui dirent: «Que tes ordres soient accomplis (*litter.* qu'il te soit entendu l'ordre, ou que ton ordre soit entendu), seigneur!»

181. Et ainsi, à partir de ce jour-là, Perpilița commença à étriller son

1) *En danubien*: de dedans de la terre, de dedans de l'herbe verte.

câte dauē orī in ȡiūă. Iera ȡini-le, di cathe ȡiūă illī adducea lapti-le.

182. Umplundu-se patru-ȡeci-le de ȡille, cal-lu arūcō per-lu aȡel veclliul, și scōse un per nouȡ ȡi lucea di ȡi didea tr' oelli. Baī-lu cal cu arpite, veȡundu-se di ca cum vrea, illī ȡisse a domnu-suī : «Bune dōmne a mieū, di iȡi iȡi ȡișiu me ascultași ; tora nică ună am sē'ȡi ȡic tea sē faȡi ti ghinēta a ta și a mea. Clliamă ȡini-le și arupe lē câte trei perī de la cathe ună, și ascunde'llī cathe trei ahorvhia ; cō va sē nē lipsēscă multu. După aestă, fă-te ietim sē inchisinū, și, cu numa al Dumniȡeū, ti vhinghiȡi ȡille, cu tōtă Frosa aūă himū.»

183. Perpiliȡa se 'ndrēpse, ișī luō cu nēssu iȡi illī lipsea, și 'ncă-

orī pē ȡi. Iēr ȡini-le, pē fiă-care ȡi ū adducea lapti-le.

182. Împlinindu-se alle patru-ȡeci dē ȡille, callu lepēdō pēru āl vechī, și scōse un pēr nouȡ (*adid* : ū cȡȡu pēru āl vechī, și ū crescū altu nouȡ) care lucea dē [par'cō] 'ȡi da 'n ochī. Callu brēȡū cu aripi, vēȡēndu-se după cum vrea, ȡisse lu domnu-so : «Bu-nu-le dōmne al mieū, mē ascultași dē ce 'ȡi ȡissei ; acuma āncă un [lu-cru] am sē'ȡi ȡic sē faȡi pentru bi-ni-le tēū și al mieū. Chiamă ȡini-le, și rupe le câte trei perī dē la fiă-care, și pune'ȡ d'o parte (*litter.* ascunde'ȡ), câte trei [perī] la un loc ; cō multū bine o sē ne prinȡă (*litter.* cō multū o sē ne trebuiēscă). După asta, fiȡ gata sē plecāmū, și, cu ajutoru (*litter.* cu nume-le) lu Dumne-ȡeū, peste doo-ȡeci dē ȡille, sūntem aici cu Frosa [cu] tot (*litter.* cu tōtă Frosa).»

183. Perpiliȡă se gȡī [dē drum], ișī luō cu dīnsu ce'ȡi trebuiă, și 'ncă-

cheval deux fois par jour. Quant aux fées, elles lui apportaient le lait chaque jour.

182. Une fois les quarante jours écoulés (*littér.* se remplissant les quarante jours), le cheval perdit (*littér.* jeta) son vieux poil et [en] prit (*littér.* fit sortir) un nouveau qui luisait à l'éblouir (*littér.* cela te donnait dans les yeux). Le cheval *baille* ailé se voyant comme il voulait [être], dit à son maître : «Mon bon seigneur, tu as fait (*littér.* tu m'écoutes) ce que je t'ai dit ; maintenant j'ai à te dire encore une [chose] pour que tu fasses selon ton bien et le mien. Appelle les fées et arrache leur (*littér.* romp leur) trois cheveux à chacune et cache les par trois séparément ¹⁾ ; car nous en aurons grand besoin (*littér.* car cela va nous falloir beaucoup ²⁾). Après cela, prépare-toi à partir (*littér.* fais-toi prêt que nous partions), et, avec l'aide de Dieu (*littér.* avec le nom de Dieu), dans vingt jours nous serons ici avec Frosa (*littér.* avec toute la Frosa).»

183. Perpiliȡa se prépara ; il prit avec lui ce qu'il lui fallait, et en

1) *En dial. danub.* mets-les d'un côté. —
2) *Id.* fort bien cela nous prendra.

licându'si bai-lu, trapse. Imnară, allăgară; trecură munţi, păduri, géne, câmpuri, vulogi, vălliuri, trapuri, ariuri, óhte, grópe şi câte alte nu. Tu margine, agiumsirá la un loc şi pină iu muntrea oclliul, eră 'nplin di şerchi şi de nipertiçi. Cât agiumsirá aclo, cal-lu illi đisse al Perpiliţa :

184. «Aistu câmpu pri pade nu se tréce. Ieű va sě asbor; di cât sě'ŭi aí tu minte sě te ŭiŭi ghine de cóma a mea, sě nu te surpă di 'ncállar vimturi-le turbate. Şi cându va sě veđi cō appruchiemű sě dipunimű pi loc, sě scoŭi treŭi perŭi de a đini-lor şi sě'lli aruči in pade; şi di iči va sě veđi, sě nu te asparŭi, cō ieű cu tine iescu.»

185. Tóte sbóră-le a cal-lui Perpiliţa iŭi le băgō tu minte ghine. Bai-lu, băgându'si tótă virtutea, asburō cu tot domnu-su, şi chiru

licându'si bréqu, plecō. Umblară, al-lergară; trecură munŭi, păduri, poienŭ, câmpii, liveđi, văi, riuleŭe, riuri, déluri, gropŭi şi câte allea tóte (*litter.* şi câte alte nu). D'aci-lea (*litter.* in margine), ajunseră la un loc care, pină unde vedea ochi (*litter.* ochiu), ieră plin dē şerpŭi şi dē nēpērcŭi. Cum ajunseră acolo, callu đisse lu Perpiliŭa :

184. «Câmpia asta nu se trece pē jos. Ieű o sě sbor, dē cât sě iei sēma (*litter.* sě aí in minte) sě te ŭiŭi bine dē cóma mea, sě nu te dea jos (*litter.* sě nu te surpe) dē pē ¹⁾ cal vinturi-le turbate. Şi când ęi vedē cō s'appropie sě ne dāmű jos pē pāmintű, sě scoŭi treŭi perŭi d'ai 'đini-lor şi sě'i arunci jos; şi dē ori ce ęi vedē, sě nu te sperŭi, cō ieű sũnt cu tine.

185. Tóte vorbe-le callu-lui Perpiliŭa 'şi le băgō bine 'n minte. Bréqu puindu'si tótă puterea, sburō cu domnu-so [cu] tot şi se făcű ne-vēđut

1) On dit aussi : după cal.

chevauchant le *baille* il partit. Ils marchèrent, ils coururent; ils passèrent des montagnes, des forêts, des clairières, des plaines, des prés, des vallées, des ruisseaux, des fleuves, des collines, des fossés et bien d'autres choses (*littér.* et combien autres non). Enfin (*littér.* en marge), ils arrivèrent en un endroit qui, jusqu'où voyait l'oeil, était plein de serpents et de vipères. Dès qu'ils y arrivèrent, le cheval dit à Perpiliŭa :

184. «Cette plaine ne [peut être] passée à pied. Je dois voler, mais aie soin (*littér.* aie dans ton esprit) de te bien tenir à ma crinière [pour] que les vents enragés ne te désarçonnent pas (*littér.* ne te renversent pas d'à cheval). Et lorsque tu verras que nous sommes près de descendre sur terre, sors trois des cheveux des fées, et jette les par terre; et de ce que tu verras, ne t'effraie pas, car je suis avec toi.

185. Perpiliŭa se mit bien dans l'esprit les paroles du cheval. Le *baille* en [y] mettant toute sa force, s'envola avec son maître (*littér.* avec tout son maître), et il disparut ¹⁾ (*littér.*

1) En danubien : 'il se fit non-vu, c'est-à-dire invisible.

pit niorî. Cîndu appruchiara sê se dipună pi loc, Perpillița scôse trei perî, și 'lli aruncô in pade. Ună arûcare perî-lli, çî sê vedă ? Toți șerchi-lli și tôte nipertiçi-le se adunară și se 'mplêtiră un tru alantu di se fêce un gardu ni-străbăttut dinăntea a lor. Perpillița cîndu veđu ași, le 'și chirdu de frică; iera baî-lu illî đisse : «Scôte alți trei perî di aruncă 'n pade, și nu te aspare.»

186. Perpillița fêce cum illî đissê cal-lu, și tr' ôră agiumsiră trei buluchî de orñi agiune de 'nă sêptêmănă; și cara lê se hiumusiră a șerchi-lor și a nipertiçi-lor, nu alăssară nici ună ti semnu.

187. Și ași, lê se dișellise callea di tôte părți-le; iera orñi-le își se dusseră 'năpoi aclò di iu avea venită.

188. Imnânda-lui pri calle, cal-lu illî đice al Perpillița : «Domnul

(*littér.* se pierdù) pîn norî. Cîndu se appropiê sê se dea jos, Perpillița scôse trei perî, și 'l aruncô jos. Cum aruncô peri (*littér.* uă aruncare peri), ce sê vađă ? Toți șerpi și tôte nêpêrci-le se adunară și se 'mplêtiră unu cu altu dē se făcu un gardu ne-străbăttut dinăntea lor. Perpillița cîndu veđu așea nu maî putu dē frică (*littér.* 'și le pierdù dē frică); ier brêdu îi đisse : «Scôte alți trei perî dē 'l aruncă jos, și nu te speria.»

186. Perpillița făcu cum îi đisse callu, și în dată veniră (*littér.* ajunseră) trei stoluri dē vulturi ne-mâncați d'o sêptêmănă; și daca se repeđiră asupra șerpi-lor și asupra nêpêrci-lor, nu lăssară nici [măcar] una dē probă (*littér.* pentru semnă).

187. Și așea, li se dēșchise drumu dē tôte părți-le; ier vulturi se dusseră 'ndêrêț, acolo dē unde venisseră.

188. Umblându pē drum, callu đissê lu Perpillița : «Domnu mieu, bucu-

se perdit) dans les nuages. Lorsqu'ils furent près (*littér.* ils approchèrent) de descendre sur terre, Perpillita sortit trois cheveux, et il les jeta à terre. Une fois les cheveux jetés (*littér.* un jeter les cheveux), que voit-il ? Tous les serpents et toutes les vipères s'assemblèrent et s'entrelacèrent [au point] qu'il en résulta (*littér.* il se fit) une palissade infranchissable devant eux. Perpillita lorsqu'il vit cela, eut grande peur (*littér.* il se les perdit de peur); mais le *baïlle* lui dit : «Sors trois autres cheveux et jette les à terre, et ne t'effraie pas.»

186. Perpillita fit comme le cheval [le] lui dit, et de suite arrivèrent trois bandes d'aigles à jeun depuis une semaine; et lorsqu'ils s'élancèrent (*littér.* et s'ils s'élancèrent) sur les serpents et les vipères, ils n'en laissèrent pas trace (*littér.* ni une pour signe, *c'est-à-dire* pour échantillon).

187. Et ainsi, la voie leur fut ouverte de toutes parts; et les aigles s'en retournèrent d'où ils étaient venus.

188. Tout en cheminant (*littér.* en marchant sur la voie), le cheval dit à Perpillita : «Mon maître, réjouis-toi,

a mîieŭ, hărisé-te, cō appruchiemŭ di munte-le cu apă vchie şi apă mōrtă. Tu pădurea i va sē intrămŭ tora, pitu calle va sē aflămŭ multe hillie şi nepōte a lamne-llieŭ. Iēlle va sē te 'ntrēbă di iu vhiŭŭ şi iu te dui. Tine sē lē ii : «Vhin dit ieta alantă sē llieŭ apă «vchie şi apă mōrtă.» Iēlle avinda-luŭ aistu sbor, va sē se adună pînă de una, şi va sē se ducă la mōşa lamŭie sē 'llŭ spună. Mōşa lamŭie funda-luŭ aveglitōră a apă-llieŭ vchie şi a apă-llieŭ mōrtă, va sē'sŭ llie hillie-le şi nepōti-le, şi va sē se ducă sē avēglie api-le ; iēra noŭ, cu mare vchie va sē nē duimŭ ningă Frosa, şi tr' ōră sē discalii sē uă dislegŭ di iu iēste ligată di arbure. Şi sē nu sburēsci cu nēssă nii-un sbor, ma cu vchie sē uă bagŭ încăllar, şi sē 'nca-licŭ şi tine.

189. «Atumea ieŭ va sē asbor, ca sē ascăpămŭ di gura a lamŭi-

ră-te, cō [ne] apropiemŭ dē munte-le cu apă vie şi apă mōrtă. În pădurea unde o sē intrămŭ acuma, pē drum o sē găsīmŭ multe fete şi nepōte d'alle sgriptōrōŭci. Ielle o sē te 'ntrebe dē unde vŭŭ şi unde te dui. Tu sē le ii : «Viŭ dŭn lumea aŭ «laltă sē ieŭ apă vie şi apă mōrtă.» Ielle auindŭ vorba asta, o sē se adune [tōte] pŭn la una, şi o sē se ducă la sgriptōrōŭca a bētrānă sē'ŭ spuie. Sgriptōrōŭca a bētrānă fiindŭ păzitōrea api vŭŭ şi a api mōrte, o sē'sŭ ie feti-le şi nepōti-le, şi o sē se ducă sē păzēscă api-le; iēr noŭ, iute iute (*littér.* cu mare iuelă), o sē ne ducemŭ lŭngă Frosa, şi în dată sē dēscalii, sē o dēslēgŭ dē unde ie legată dē copacŭ. Şi sē nu vorbescŭ cu dŭsa nŭci-o vorbă, ci dē grab sē o puŭ căllare, şi sē 'ncalii şi tu.

189. «Atuncea ieŭ o sē sbor, ca sē scăpămŭ dē gura sgriptōrōŭci; şi cānd

car nous approchons de la montagne à l'eau vive et à l'eau morte. Dans la forêt où nous entrerons maintenant, en chemin nous trouverons beaucoup de filles et de petites-filles de l'ogresse. Elles vont te demander d'où viens-tu et où vas-tu. Toi, dis-leur : «Je viens de l'autre «monde (*littér.* dē l'autre siècle), pour «prendre de l'eau vive et de l'eau «morte.» En entendant ce mot, elles vont s'assembler [toutes] jusqu'à la dernière (*littér.* jusqu'à l'une), et vont aller le dire à la vieille ogresse (*littér.* à la grand'mère l'ogresse). La vieille ogresse étant la gardienne de l'eau vive et de l'eau morte, prendra ses filles et ses petites-filles, et s'en ira veiller sur les eaux; quant à nous, nous irons en toute hâte auprès de Frosa, et de suite tu descendras (*littér.* tu descendras de cheval), tu la détacheras de l'arbre où elle sera liée. Ne lui parle pas (*littér.* et ne parle avec elle aucun mot), mais fais-la vite monter à cheval, et monte toi aussi.

189. «Alors moi je volerai, pour que nous échappions à la gueule de

-liei; și cându va să veđi cō lamnia allagă cu tōte hillie și nepōte după noi, tine tr' ōră să aruči și alantī treī perī, și 'năpoi să nu muntresci, ni tine ni Frosa, cō are să se facă di ačellī treī perī, un ariū mintit, ună pădure cu schiñī și ună hândache di foc cu pira vinită. Cādu va să trēcimū dinclo di cāmpul cu șerchi, atum-țea va să nē discurmāmū toți, și atumțea va să sburēsci cu Frosa.»

190. Perpilița tōte illī ȡisse cal-lu iși le băgō ghine tu minte. Agiungēda-luī tu locurī-le iu se află hillie-le și nepōti-le a lamnie-liei, ielle ma 'l vedură, illī ȡisseră : «Callea 'nbar, gione tinere și mușate ! Di iu nē vhiñī, și iu te duči ?»

191. «Inbar s'aveți ! Dit ieta alantă; și me duc să lliēū apă vhie și apă mōrtă.»

192. «Tōrnă-te, gione, 'năpoi, cō va să'ți chierī cap-lu !»

193. «I mine, i voi !»

ēl vedē cō sgrīptōrōlca allērgă cu tōte feti-le și nepōti-le [iei] după noi, tu in dată să arunci și āi-laltī treī perī, și 'ndērēt să nu te uți, nici tu nici Frosa, cō are să se facă din āi treī perī, un riū turburat, o pădure dē spinī și un șanțū dē foc cu para vī-nētă. Cānd omū trece dincolo dē cāmpia cu șerpī, atuncea o să ne o-dinimū toți, și atuncea o să vorbesci cu Frosa.»

190. Perpiliță băgō 'n cap (*litter.* iși băgō 'n minte) tōte cāte īl ȡisse callu. Ajiungēnd īn locuri-le unde se află feti-le și nepōti-le sgrīptōrōlci, ielle cum īl vēdură, īl ȡisseră : «Calle bună (*litter.* callea uređū), flăcāū tī-nēr și frumos ! Dē unde ne vīl, și unde te duči ?»

191. «Noroc să aveți ! Dē pē 'l) lū-meā āi-laltă; și mē duc să iēū apă vie și apă mōrtă.»

192. «Intōrce-te, flăcāiași, īnapoi, cō o să'ți pierđi capu !»

193. «Or iēū, or voi !»

1) *On dit aussi : după.*

l'ogresse; et quand tu verras que l'ogresse court après nous avec toutes ses filles et ses petites-filles, jette tout de suite les trois autres cheveux, et ni toi, ni Frosa ne regardez en arrière, car de ces trois cheveux il va résulter (*littér.* il a à se faire) un fleuve bouillonnant, une forêt épineuse et un fossé de feu à la flamme bleue. Lorsque nous aurons passé au-delà de la plaine aux serpents, alors nous nous reposerons tous, et alors tu parleras à Frosa.»

190. Perpilița se mit bien dans l'esprit tout ce que le cheval lui dit. Lorsqu'il fūt arrivé à l'endroit où se trouvaient les filles et les petites-filles de l'ogresse, celles-ci dēs qu'elles le virent, lui dirent : «[Nous te] souhaitons [bon] voyage (*littér.* route), beau jeune homme ! D'où nous viens-tu, et où vas-tu ?»

191. «Bonheur [puissiez] vous avoir ! De l'autre monde, et je vais prendre de l'eau vive et de l'eau morte.»

192. «Retourne sur tes pas (*littér.* retourne en arrière), jeune [homme], car tu perdras ta tête !»

193. «Ou moi, ou vous !»

194. Cât avdîră aeste sbóră, își uă deditră cu de allagă, și agiumgendu la mōșa lamñie, illî spusiră tôte căte sburiră cu Perpillița. Mōșa lamñie, avdînda-luî aiste, își luō tōtă taîfa 'lli și se dusse sē avégllie api-le.

195. Tu óra çi lamñia agiumse la dîse-le ape, Perpillița cu bai-lu agiumseră la arburî-lli iu eră legatā mārata di Frosă. Perpillița, fōră sē chieră chirō, discălicō și se dusse la Frosa, și dislegāndu-uă, uă arānchî 'n braçă și uă arucō pi cal; și 'ncălicānda-luî și iel, illî dîsse : «Haîde, ballîū; tora sē te ved !»

196. Aclō iu asburā bai-lu cu Perpillița și cu Frosa sti iel, avdu ună fricōsă humbuniđare ca cāndu cade sfulgul. Perpillița intribō cal-lu ca çi va sē hibā. Iēra cal-lu illî dîsse : «Iēste mōșa lamñie

194. Cum auđiră vorbe-le astea, o luară la fugă (*litter.* își o detteră cu de allergare), și ajungēndū la sgrip-țorōca a bētrānă, ȳ spuseră tôte căte vorbisseră cu Perpillița. Sgripțorōca a bētrānă, auđind astea, își luō tōtă cēta (*litter.* curtea), și se dusse să pāzēscă api-le.

195. Cāndū sgripțorōca ajunse la dîsi-le ape, Perpillița cu brēqu ajunseră la copaci unde ieră legatā biēta Frosa. Perpillița, fōră sē piērdă vreme, dēscălicō și se dusse la Frosa, și deslegānd-o, o luō (*litter.* o răpi) 'n braçe și o sui (*litter.* aruncō) pē cal; și 'ncălicāndū și iel, ȳ dîsse [*callu-luî*] : «Aîde, brēqu-le; acum sē te vēđū !»

196. Acolo unde sburā brēqu cu Perpillița și cu Frosa pē iel, aude un tunet infricoșat, ca cāndū cade fulgeru. Perpillița întrebō [pē] cal ca ce sē fie. Iēr callu ȳ dîsse : «Ieste sgrip-

194. Dès qu'elles eurent entendu ces mots, elles prirent la fuite (*littér.* elles se la donnèrent avec de course), et en arrivant chez la grand'mère l'ogresse, elles lui racontèrent tout ce qui s'était passé entre elles et Perpillita (*littér.* elles lui dirent tout ce qu'elles parlèrent avec Perpillita). La grand'mère ogresse, ayant entendu ces [paroles], prit toute sa cour, et s'en alla surveiller les eaux.

195. Au moment où l'ogresse arriva aux dites eaux, Perpillita et le *baille* arrivèrent aux arbres où était attachée la pauvre Frosa. Perpillita, sans perdre de temps, descendit de cheval et s'en alla auprès de Frosa, et en la détachant, il la prit (*littér.* il la ravit) dans [ses] bras, et la jeta sur le cheval, et en montant à cheval lui aussi, il dit [au cheval] : «Allons, *baille*; c'est le moment de te montrer (*littér.* maintenant que je te voie)!»

196. Du temps que (*littér.* là où) le *baille* volait en emportant Perpillita et Frosa (*littér.* avec Perpillita et Frosa sur lui), ils entendirent (*littér.* ils entendent) un effroyable [coup de] tonnere, comme lorsque la foudre tombe. Perpillita demanda au cheval ce que cela [pouvait] être. Et le cheval lui dit : «C'est la grand'mère

cu hillie-le și cu nepóti-le. Di cât, fă ți am đisă, și nu vë as-păreați !»

197. Atumțea Perpilița arucó și alantí trei perí, și tr' órá se fêce un ariú mintit, ună pădure cu schińí, și ună largă hândache di foc cu pira vinită. Mósă lamńie aşıptándă-lu! multă órá la .apa vhié și apa mórtă, sê vhină gioni-le ți 'llí đisseră hillie-le și nepóti-le, și vedúnda-lu! cò nu are ni gione ni ți-va, se dusse la loc-lu iu erà legată Frosa; ma ne-aflándă-lu! ni Frosă ni ținí-va, se niri multu pi hillie-le și pi nepóti-le a lliéi. Ași, le băgò 'nintea a lliéi și își uă dediră cu de allagă sê agiungă baí-lu cu Perpilița și cu Frosa.

198. Cu allăgarea ți fêcíră, agiumsíră la ariú-lu ațel mintit-lu, și intrándă-lu! tóte tu ariú ca sê trecă 'na-parte, nepóti-le a lamńie-

țoróica a bêtănă cu feti-le și cu nepóti-le [iei]. Dê cât, fă ce 'tí am đis, și nu vë speriați !»

197. Atuncea Perpilița aruncó și al-lalți trei perí, și în dată se făcú un riú turburat, uă pădure cu spiní, și un șanțú largú dē foc cu para vînetă. Sgrițoróica a bêtănă așteptándú multú la apa vie și apa mórtă, sê vie flăcău dē care 'í vorbiră feti-le și nepóti-le, și vedéndú cò nu ie nicí flăcău nicí nimic, se dusse la locu unde ieră legată Frosa, da ne-găsindú nicí [pē] Frosa nicí [pē] nimení, se necăji multú pē feti-le și pē nepóti-le iei. Așeă, le puse [sē mērgă] 'nainte, și o luară la fugă (*litter.* și 'și o det-teră cu dē allergare) sê ajungă [pē] brêqu cu Perpilița și cu Frosa.

198. Allergând as-fel (*litter.* cu allergarea ce făcură), ajunseră la riú ăl turburat, și intrándú tóte 'n riú ca sê trecă đincolo, nepóti-le sgrițo-

l'Ogresse avec ses filles et [ses] petites-filles. Mais fais ce que je t'ai dit. et ne vous effrayez pas !»

197. Alors Perpilița jeta aussi les trois autres cheveux, et de suite apparut (*littér.* se fit) un fleuve bouillonnant, une forêt épineuse et un large fossé de feu à la flamme bleue. La grand'mère ogresse ayant attendu longtemps auprès de l'eau vive et de l'eau morte, que le jeune [homme] vint [selon] ce que lui avaient dit les filles et les petites-filles, et ayant vu qu'il n'[y] avait (*littér.* qu'il n'a) ni jeune [homme] ni rien, s'en alla à l'endroit où Frosa était attachée, mais n'[y] trouvant ni Frosa ni personne, elle se fâcha beaucoup après ses filles et ses petites-filles. Ainsi, elle les poussa devant elle (*littér.* les mit devant elle), et elles se mirent à courir (*littér.* et elles se la donnèrent avec la course) pour atteindre le *baile* avec Perpilița et Frosa.

198. En courant comme elles le firent (*littér.* avec la course qu'elles firent), elles arrivèrent au fleuve bouillonnant, et étant toutes entrées dans le fleuve pour passer de l'autre côté, les petites-filles de l'ogresse se noyè-

-llei se necară pînă de ună. Inșinda-luî lamîia cu hillie-le gôle 'na-parte di ariî, dedită tu pădurea cu schiî. Di aclò nu putù sê străbattă altă di 'cât mōșa lamîie. Nica ghine ditu schiî nu inși, dēde di hândachea di foc cu pira vinită; și intrānda-luî aclò, ma' nu inși nica 'nă ōră.

199. Iēra bai-lu sburîtor și asburător, tricū câmpul cu șerchi. și ducēndu-se tru nisce ierghi verđi, sum nisce umbre 'ndessate, illi dīsse a domnu-suî : «Discalică tora, domnul a n̄ iēu, ca sē me discurmu și sē vē discurmați. Și bagă'ti căciula pi un ocliu, cō ascăpāmmu ghine și sănētoși.»

200. Atumțea Perpilița discălicō cu tōtă Frosa, și șeđēnda-luî

rōlei se 'nnecară pîn la una. Ișindū sgriptorōica numai cu feti-le (*litter.* cu fi-le gōlle) dīncolo dē rīu, detteră dē pădurea cu spinī. D'acolo nu putū sē iēssă (*litter.* sē străbattă) dē cāt sgriptorōica a bētrānă. Âncă nu iși bine dīn spinī, dette dē șanțu dē foc cu para vīnētă; și intrānd acolo, nu mai iși dē loc (*litter.* nu mai iși âncă o dată).

199. Iēr brēqu vorbitor și sburător, trecū câmpia cu șerpī, și ducēndu-se pē ierbă verde (*litter.* în nisce ierburi verđi), la o umbră dēssă, dīsse lu domnu-so : «Dēscalică acuma, domnu mieū, ca sē rēsufflu și sē rēsufflați. Și pune'ti căciula la o parte (*litter.* pē un ochi), cō scăparāmū bine și sănētoși.»

200. Atuncea Perpilița dēscălicō cu Frosa [cu] tot, și așeđāndu-se la

rent jusqu'à la dernière (*littér.* jusqu'à l'une). L'ogresse en sortant seulement avec ses filles (*littér.* avec ses seules filles) de l'autre côté du fleuve, trouva (*littér.* elles donnèrent de) la forêt épineuse. La grand'mère l'ogresse seule put passer au-delà (*littér.* au delà ne put traverser autre que la grand'mère ogresse). Elle n'était pas encore complètement sortie des épinés, qu'elle trouva (*littér.* qu'elle donna de) le fossé de feu à la flamme bleue; et en y entrant, elle n'en sortit plus (*littér.* plus ne sortit encore une fois).

199. Quant au *baille* parlant et volant, il passa la plaine aux serpents. et s'en allant au milieu d'herbes vertes, sous des ombrages épais (*littér.* sous certaines ombres denses), il dit à son maître : «Descends maintenant, mon maître, pour que je me repose et que vous vous reposiez [aussi]. Et sois sans inquiétude (*littér.* mets ton bonnet sur un oeil, *c'est-à-dire* sur le côté), car nous avons échappés sains et saufs (*littér.* nous échappâmes bien et sains).»

200. Alors Perpilița descendit de cheval avec Frosa (*littér.* avec toute la Frosa), et s'asseyant à l'ombre,

sum umbră, își spusiră un alantu tôte câte lă avea tricută pisti cap, di ôra i se avea faptă i pînă tu minuta aea.

201. După i se discurmără ghine mușat, i iellî i asburător-lu ballîu, încălicară iera doi-lli pi iel, i se dusseră tu casa a mōsi-llieî paramama al PerpilliȚa.

202. i așî, PerpilliȚa își se 'ncurună cu mușata a loc-luî Frosa, cu ne-spusă i ne-mărginită vrere di daŭe-le părți. i bănară i tricură; i cara sē nu aibă mōrtă, va-hî nică băneȚă.

203. Iera Țini-le cu Ținî-lli crepară i crēpă de arēu, ca corghi-llî i ca corbi-le.

204. Părmithŭ mîi sciam, părmithŭ vē spusîŭ; nu sciŭ cum fecŭ, ma nu vē arișîŭ.

umbră, își spuseră unu altuia tôte câte pățisseră (*littér.* câte le trecuseră peste cap), dē cāndŭ se nāscuseră i pînă 'n minutu alla.

201. După ce se odiniră bine frumos, i iel i brēqu sburător, încălicară ier amîndoi pē iel, i se dusseră la baba care crescuse (*littér.* crescătorea, în loc dē mumă) pē PerpilliȚă.

¶ 202. i așea, PerpilliȚă se cununō cu Frosa frumōsa pāmîntu-luî, cu dor ne-spus i ne-mărginit din amîndoo părți-le. i trăiră i petrecură; i daca n'o fi murit, pōte cō āncă trăiesce.

203. Ier Țini-le i Țini crēpară i crapă dē neceȚă, ca corbi i ca cōrbi-le (*adică* ca nisce ne-norociȚi i nisce ne-norocite).

204. Basmŭ sciam, [i] basmŭ vē spusel; nu sciŭ cum făcul, da nu vē 'nșellal.

ils se dirent l'un à l'autre tout ce qui leur était arrivé (*littér.* toutes celles qui leur avaient passé par dessus la tête) depuis l'heure où ils étaient nés, jusqu'à cette minute-là.

201. Après qu'ils se furent bien reposés (*littér.* reposé bien beau), eux et le *baille* volant, ils le montèrent de nouveau tous les deux, et ils s'en allèrent dans la maison de la vieille mère nourricière de Perpillita.

202. Et ainsi, Perpillita se maria (*littér.* se couronna) avec Frosa la [plus] belle de la terre, avec amour indicible et illimité des deux côtés. Et ils vécurent et ils passèrent [agréablement le temps]; et s'ils ne sont pas morts, peut-être vinent-ils encore.

203. Quant aux fées et aux génies, ils crevèrent et ils crēvent de colère (*littér.* de mal), comme des malheureux et des malheureuses (*littér.* comme les corbeaux mâles et les corbeaux femelles).

204. Je savais [un] conte, et je vous contai un conte; je ne sais pas comment j'ai fait, mais je ne vous ai pas dit de mensonge (*littér.* je ne me suis pas ri de vous, *c'est-à-dire* je ne vous ai pas trompés).

CÂNTIȚE DIN CRUȘOVA.

(Texte macédo-roumain, sous-dialecte de Crușova).

I. Cântic a unei fătă isusită ȃi 'șî plâmse gioni-le doi-sprê-dece d'aîl.

- «Ți 'mî ședî, fătă, ningă ariû ?
Moî fătă mușată !»
— «S' trécă ariul si 'mî mi nécă !
Bre gione chiragi !»
5. — «Cö-çe, fătă sê 'mî ti nécă ?»
— «Cö bana 'mî s'are urită !»

POESIÎ POPULARÎ DIN MACEDONIA (CRUȘOVA).

(Version en dialecte roumain du Danube, en langue cultivée).

I. Cântecul unei fete care 'șî plânse fidențatul doi-spre-dece annî.

- «Ce 'mî ședî, fătă, lîngă riû ?
O! fătă frumósă !»
— «Sê trécă riul sê me 'nnece !
Môî june cărăușû !»
5. — «De ce, fătă, sê mi te 'nnece ?»
— «Cö mi s'a urît [cu] viêta !»

POÉSIES POPULAIRES ROUMAINES DE LA MACÉDOINE (CRUȘOVA).

(Version littéraire).

I. Chanson d'une jeune fiancée qui pleura son fiancé pendant douze ans.

- «Pourquoi restes-tu [jeune] fille, auprès du fleuve ?
Ô belle [jeune] fille !»
— «Pour que le fleuvê passe et me noie !
Ô jeune roulier !»
5. — «Pourquoi, [jeune] fille, [veux-tu] qu'il te noie ?»
— «Parce que j'ai pris la vie en horreur !»
(*Littér.* la vie m'est haïssable, la vie me s'est haïe).

- «Spune'mî, fătă, ți ai pățită?»
 — «Mama ș' tata mîi are mórta!»
 — «Ti ațea, fătă, 'ntrași tu laie,
 10. Ș' trăpseși mână di duñiaie?»
 — «Mî am ș' nă jéle cama mare,
 Că 'mî am gion-le 'nclo de amare;
 Doi-spră-țî d'añî ți ma' 'mî lu așteptu
 Tot cu mănî-le pi chieptu!»
 15. — «Mare pecat iñî ți ai faptă,
 Vetea pi svercă ți ai luată
 Pin' tora ți ai așteptată,
 Că iel di mult are mórta.

- «Spune'mî, fătă, ce-ai pățit?»
 — «Mama și tata 'mî aū murit!»
 — «De aceea, fătă, intrași în doliū (*Littér.* în negre),
 10. Și te lăpădași de lume?»
 (*Littér.* Și trăsseși mîna de la lume?)
 — «Am și uă jéle [și] mai mare,
 Că 'mî am june-le (fidențatul) din-colo de mare;
 Doi-spre-șee annî de cîndū mîl așteptū
 Tot cu mîni-le la pieptū!»
 15. — Mare păcat mi 'ți ai făcut,
 Persóna ta 'ți ai luato 'n spinare,
 (*adică* : 'ți ai făcut ție mare greutate),
 Pină acum de ai așteptat,
 Că el de mult a murit.

- «Dis-moi, [jeune] fille, que t'est-il arrivé?»
 (*Littér.* qu'as-tu pati?)
 — «Ma mère et mon père sont morts.»
 (*Littér.* me sont morts).
 — «[C'est] pour cela, [jeune] fille, [que] tu as pris le deuil,
 (*Littér.* que tu es entrée en deuil, tu entras en noir),
 10. Et que tu as renoncé au monde?»
 (*Littér.* que tu as retiré ta main du monde?)
 — «J'ai aussi une douleur encore plus grande,
 Car j'ai mon jeune [fiancé] au-delà de la mer;
 [Il y a] douze ans depuis que je l'attends
 Les mains [jointes] sur la poitrine!»
 15. — «Grand dommage tu t'es fait,
 Tu t'es imposé une bien lourde charge,
 (*Littér.* Ta personne tu te l'es prise sur le dos),
 De l'avoir attendu jusqu'à présent,
 Car il est mort depuis long[temps];

- Și ieŭ lu am îngrupată;
 20. Pumen ti sufflit 'lly am dată :
 Față aroșie și ocelli laŭ,
 Pălcărsescu s' nîi le daŭ !
 — «Açillor çî lă lli aŭ dată
 la du-te di lă le caŭtă !»
 25. — «Scôlă ocelli s' me muntresci
 Disi cō va s' me cunnosci,
 Cō ieŭ hiŭ gioni-le a tēŭ,
 Ieŭ hiŭ suschirat-lu a tēŭ !
 Fētă, ieŭ cādu 'nchisiŭ,
 30. Tu xéne cādu 'mŭ fugiŭ,

- Și eŭ l'am îngropat;
 20. Pomană de sufflet 'i am dat :
 Față roșie (*adică* : obraji rumeni) și ochi negri,
 [Te] rog să mi le daŭ !
 (*Adică* : să me indemniseŭ dādu' mŭ uă față rumenă și ochi negri)
 — «Acellor cărora le aŭ dat,
 Ia du-te de le cere ['ndērēt] !»
 25. — «Rēdică ochiŭ să me veŭŭ
 Nu cum-va o să me cunnosci,
 Cō eŭ sum june-le tēŭ,
 Eŭ sum suspinatul tēŭ !
 (*Adică* : după care aŭ suspinat).
 Fētă, eŭ cādu porniŭ,
 30. În străinătate cādu plecaŭ,

- Et c'est moi qui l'ai enterré.
 20. Pour son âme je fis l'aumône,
 [Je donnai :] joues roses et des yeux noirs,
 Je [te] prie de me les rendre.
 (*C'est-à-dire de m'indemniser en me donnant des joues roses et des yeux noirs*).
 — «A ceux auxquels tu les as donnés,
 Va les leur redemander !»
 25. — «Lève les yeux pour me regarder,
 [Voir] si tu me reconnaitras,
 Car [c'est] moi [qui] suis ton jeune [fiancé],
 [C'est] moi [qui] suis ton désiré.
 (*Littér.* ton soupiré).
 [Jeune] fille, lorsque je suis parti,
 30. Lorsque je m'en suis allé à l'étranger,

35. Cu ți maste te alăssaî!
Tora, fêta, cum te aflaî!..
Galbină ș' multu giăcută,
Ș' tu lăi strañie înviscută!
Moî fêtă mușală!..»

40. Fêta ahurhî s' muntréscă,
Mărați-lli di nêși!
Gioni-le sê'l sităxéscă.
Cât ahurhî sê'l cunnóscă,
'L'î vinne arêû ș' căđu dē 'mpróstă.
Něssă căđu di 'nă parte,
Gioni-le d'alentă parte.
Cu bóçe mare strigară

35. Cu ce față te lăssaî!
Acum, fêtă, cum te aflaî!..
Galbenă și multû zăcută,
Și 'n negre vestminte 'mbrăcată!
O! fêtă frumósă!..»

40. Fêta 'ncepû sê se uîte,
Sêrmaniî de ei!
[Pe] june-le sê'l essamine.
Cât începû sê'l cunnóscă,
Îi veni reû și căđu jos.
Dinsa căđu de uă parte,
June-le d'ai-laltă parte.
Cu vóce mare strigară,

35. Avec quelle figure je t'ai laissée!
Maintenant, [jeune] fille, comment t'ai-je trouvée!
Jaunie et affaiblie par la maladie
(*Littér.* jaune et beaucoup gisante)
Et vêtue de vêtements noirs!
Ô belle [jeune] fille!

40. La [jeune] fille commença à regarder,
Les pauvres [jeunes gens!..]
(*Littér.* les pauvres d'eux).
A examiner le jeune [homme].
Dès qu'elle commença à le reconnaître,
Elle se trouva mal et elle tomba à terre.
Elle tomba d'un côté,
Le jeune [homme] de l'autre côté.
D'une voix forte ils s'écrièrent,

45. Xenii-le le blăstemară,
 Și de mână s'acățară,
 Și tu frunte se bășară;
 Un alantă se lliertară
 Și tu loc-lu ațel crepară!
 Marați-lli di nășii!..

50. Doi lai picurari lli așlară,
 Și pi cheră lli 'ncărcară;
 Illi dussiră tu 'nă hără;
 Grăpă mare le săpară,
 S' dipre-ună lli 'ngrupară!

55. Mărați-lli di nășii!..

45 Străinătatea uă blestemară,
 Și de mână se luară,
 Și pe frunte se sărutară;
 Unul pe altul se iertară
 Și în locul acella muriră!
 Sermani de ei!..

50. Doi bieți păstori îi așlară
 Și pe car îi încărcară;
 Îi dusseră într'un sat;
 Grăpă mare le săpară,
 Și 'mpreună 'i îngropară!

55. Sermani de ei!..

45. Ils maudirent les [pays] étrangers;
 Et ils se prirent par la main,
 Et ils se baisèrent sur le front;
 L'un à l'autre se pardonèrent
 Et ils moururent sur place,
 Les pauvres [jeunes gens]!
 (*Littér.* les pauvres d'eux).

50. Deux braves bergers les trouvèrent
 Et sur [une] charrette les chargèrent;
 Ils les transportèrent dans un village;
 Grande fosse ils leur creusèrent,
 Et ensemble les enterrèrent,

55. Les pauvres jeunes gens!
 (*Littér.* Les pauvres d'eux).

II. Cântic a unei fătă arăchită de un gione.

- «Scól', fătă, s' mérgimū tu munte,
La stanea cu oī-le multe;
Mărcat și lapte s' mâncămū,
Și afrange s' adunămū;
5. S' nē primnāmū qiūa di véra,
Di dim'néța pină séra;
S' allăgāmū pi tu pădure,
S' adunāmū cópte amure;
Multe scündiliī s' băgāmū,
10. Piturnicllie s' acățāmū;
-

II. Cântecul unei fete răpită de un june.

- «Scólă, fătă, sē mîergemū la munte,
La stāna cu oi-le multe;
laurtū și lapte sē mâncāmū,
Și fragī sē adunāmū;
5. Sē ne plimbāmū qiūa de véră,
De diminéță pină séra;
Sē allergāmū prin pădure,
Sē adunāmū mure cópte;
Multe prințétori sē punemū,
10. Poturnichī sē prindemū,
-

II. Chanson sur une jeune fille ravie par un jeune homme.

- «Lève-toi, [jeune] fille, pour nous en aller dans la montagne
À la bergerie aux nombreuses brebis;
Pour manger du lait caillé et du lait,
Et cueillir des fraises;
5. Nous promener les jours d'été,
Du matin au soir;
Courir dans la forêt,
Cueillir des mures mûres (*sic*);
Tendre de nombreux pièges,
10. [Pour] attraper des perdrix;

- Tu căfase s' le 'ncalidemă,
 Îngătan s' ne le avemă;
 Cântânda-lui s'ascultămă;
 Dit somnu s' ne dișteptămă;
 15. Față-le s' ne le spillămă,
 Capit-le s' ne chiptinămă;
 S' n' adărămă, s' n' armătusimă,
 Pi balcone se înșimă.
 Un alantu s' ne muntrimă
 20. Ca viçiîi buîi ci ne himă.
 Tinerețea ci ne avemă
 Cu 'ngllime s' ne uă trițemă.»
 — «Nu vhin, gione, că 'mî u frică,

- În colivie se le 'nchidemă,
 Îngrijire de elle se avemă;
 Se le ascultămă cântându;
 Din somnă se ne deșteptămă;
 15. Pe ochi se ne spēllămă,
 Capete-le se ne pieptenămă;
 Se ne gătimă, se ne 'mbrăcămă,
 (*Littér.* se ne armămă, se ne preparămă).
 Pe balcon se eșimă.
 Unul la altul se ne ultămă
 20. Ca vecinî bunî ce suntem.
 Tinerețea ce avemă
 În glume se ne uă petrecemă.»
 — «Nu viû, june, cõ 'mî e frică

- Les enfermer dans la cage,
 En avoir soin,
 Les entendre chanter;
 Nous réveiller,
 (*Littér.* que nous nous réveillions du sommeil)
 15. Nous laver le visage,
 Nous peigner,
 (*Littér.* que nous nous peignons les têtes)
 Sortir sur le balcon,
 L'un l'autre nous regarder,
 20. Comme bons voisins que nous sommes.
 La jeunesse que nous avons,
 La passer en distractions agréables.»
 (*Littér.* en plaisanteries).
 — «Je ne viens pas, jeune [homme], car j'ai peur

25. Că ieș nica 'mî escu mică;
'mî escu fătă dismîrdată,
La părinți ună și totă.
Gione, 'ndreptu sē 'mî ți spun :
Lapte di oi mult e bun,
Frange-le mult aîniurzescu,
30. Muri-le 'n gură s' tuchiescu,
Piturnicllie me arisescu
Căndu cîntă s' le muntrescu ;
Ma cu tine sē 'nchiescu,
'mî ieste cō va sē 'ndisescu !
35. Nu pot, gione, s' thărăsescu,
Cu tine ca sē 'nchiescu,

- Că eă încă sum mică.
25. Sum fătă resfăcată,
La părinți una și totă. (*adică* singură.)
June, dreptu sē'ți spuî :
Lapte de oi mult e bun,
Fragiî multu mirosu,
30. Mure-le 'n gură se topescu;
Poturnichi-le 'mî placu
Căndu cîntă sē le privescu;
Însă cu tine sē plecū (*adică* a'așîu plecă),
'Mî este cō o s'ua paî !
35. Nu pocî, june, sē am curagiul
Cu tine ca sē plec.

- Car je suis encore petite;
25. Je suis fille gâtée,
Chez [mes] parents, je suis fille unique
(*Littér.* une et toute).
Jeune [homme], je te dis la vérité :
(*Littér.* le droit).
[Le] lait de brebis est fort bon,
Les fraises ont fort bonne odeur,
30. Les mures fondent dans la bouche;
J'aime à entendre chanter les perdrix;
(*Littér.* Les perdrix me plaisent
Lorsqu'elles chantent de les regarder);
Mais je n'ose partir avec toi!
(*Littér.* mais partir avec toi,
Il m'est [crainte] que je vais souffrir !)
35. Je ne puis, jeune [homme], avoir le courage
De partir avec toi,

- Pină s' nu 'mî faci giurat mare
Pri pâne, pre apă ș' pri sare!»
— «Fătă, ca să fac giurat,
40. Nu va s' intru tu pecat.
«Loc-lu ș' ȕer-lu nă muntresce,
«Ș' inimî-le nă le cunnósce!»

* * *

- Féta, cât auđi giurat-lu,
Canda biù tatulat lu!
45. S' arise năssă și s' dusse,
Și a cuî-ne-va nu spuse.
Luară callea ș' dipărtară;

- Pină nu 'mî vei face jurămîntu mare
Pe pâfne, pe apă și pe sare!»
— «Fătă, [fiind] cō volū face jurămîntu.
40. N'o sē intru 'n pēcat: (*adică*: o sē me ȕiū de vorbă)
«Pămîntul și cerul ne vede,
«Și inimi-le ne cunnósce!»

* * *

- Féta, cât auđi jurămîntul,
[Fu] ca când ar fi bēut ce-va care fermeră!
45. Se 'nșellō (*adică*: se lăssō a fi 'nșellatā), și se dusse,
Și nimu-luî nu spuse.
Luară callea și se depărtară;

- Jusqu'à ce que tu m'aies fait le grand serment
(*Littér.* jusqu'à ce que tu ne me fasses pas...)
Par le pain, par l'eau et par le sel!»
— «[Jeune] fille, [puis] que je vais faire serment,
40. Je ne commettrai pas de péché:
(*Littér.* je n'entrerais pas dans le péché,
c'est à-dire je tiendrai parole).
«La terre et le ciel nous regardent,
«Et ils connaissent nos âmes!»
(*Littér.* et les cœurs ils nous les connaissent).

* * *

- La [jeune] fille, dès qu'elle entendit le serment,
[Ce fut] comme si elle avait bu un charme!
45. Elle se trompa et elle partit,
(*C'est à-dire* elle se laissa tromper)
Et elle ne le dit à personne.
Ils prirent le chemin et ils s'éloignèrent:

50. Agiumsiră tu 'nă hóră;
Tu ațea hóră, ma' intrară,
Mulți cuscri s'adunară;
Fêta di brață uă luară;
Va, nu va, nu uă 'ntribară,
Ma zăvon-lu 'lli-arucară
S' cu gion-le uă 'ncurunară.

50. Ajunseră la un sat;
În acel sat cum intrară,
Mulți cuscri (*adică* : nuntași) se adunară;
[Pe] fătă de brațe uă luară;
[De] vré, [ori] nu vré, nu uă 'ntrebară,
Și sovonul 'i aruncară [pe cap]
Și cu june-le uă 'ncununară.

60. Ils arrivèrent dans un village;
Dans ce village, dès qu'ils entrèrent,
De nombreux invités se réunirent;
(Parents et amis des conjoints)
La [jeune] fille par le bras ils prirent;
[Qu'elle] veuille, [qu'elle] ne [le] veuille pas,
on ne [le] lui demanda point;
Mais le voile ils lui jetèrent
Et avec le jeune [homme] ils la marièrent,
(Littér. ils la couronnèrent.)

III. Cântic-lu a unui gione după i se isusl.

- T t  prim v ra  ' t t  v ra,
 Di dimn ... di dimn ta pin  s ra,
'm  avinam  'n  pi...  n  piturnicllie;
 'm  tuchi  se ... m  tuchi  se -lu di pi ar nicllie!
5. Piturnicllia,  i... mo , i avinam,
 C ndu da... c ndu da di u  videam,
Suschiram  ' m  mi...  'm  mi tuchiam,
-

III. Cântecul unui june dup  ce se fiden  .

- T t  prim v ra  i t t  v ra,
De dimin ta pin  s ra,
Vinam u  poturnichie;
 m  top  seul de pe rinich ! (*Adic  : sl bi  mult .*)
5. Poturnichia, m  , ce vinam,
C nd  da de u  vedeam, (*adic  : c nd  puteam s  u  ved *),
Suspinam  i me topiam,
-

III. Chanson d'un jeune homme après ses fiançailles.

(Dans le texte, on a mis entre guillemets les mots et les fragments de mots qui sont répétés dans les vers. Dans les versions danubienne et française, on n'a pas répété ces mots et ces fragments de mots.)

- Tout le printemps et tout l'été,
Du matin au soir,
Je pourchassais (*littér. je chassais*) une perdrix;
J'ai bien maigri!
(*Littér. je me fondis le suif de dessus les rognons*).
5. La perdrix, h , que je pourchassais,
Quand je pouvais la voir,
(*Littér. quand il donnait de je la voyais*),
Je soupirais et je fondais;

- «Să uă prin»... să uă prindu nu puteam;
 Allăgam «și'mî mi»... și'mî mi curmam,
 10. «Trup-lu to»... trup-lu tot mî ul vêtēmam!
 Uă avinaî un an și 'nă stēmānă;
 Nu putuî... «nu putuî» s'uă bag tu mână!
 Cu tot ți multu... «multu» m'asparșu,
 «D'avinat»... d'avinat mână nu trapșu.
 15. Așteptaî... și..., moî, și arăvdaî,
 «Pînă când»... pînă când ôra 'lî aflai,
 Tu mână «di uă»... di uă băgaî;
 «Atumțea»... atumțea me săturaî.

- Să uă prinđū nu puteam;
 Allergam și me osteneam,
 10. Trupul tot mî'l vêtēmam!
 Uă vinaî un an și uă sēptēmānă;
 Nu putuî s'uă puî în mână! (*adică* : sē puî mîna pe dînsa.)
 Cu tôte cō multū me fērîmaî,
 De la vinătôre nu 'mî trăsset mîna.
 (*Adică* : nu me lăssai de vinătôre.)
 10. Așteptaî, mōî, și răbdaî,
 Pînă când ora 'î aflai (*adică* : pînă când aflai momentul favorabil)
 În mână de uă puseî; (*adică* : sē puî mîna pe dînsa);
 Atunci me săturaî.

- Je ne pouvais pas l'attraper;
 Je courais et je me laissais,
 10. Je m'êreintais!
 (*Littér.* je m'abîmais tout le corps),
 Le la chassai un an et une semaine;
 Je ne pus pas mettre la main dessus!
 Bien que je me fusse mis sur les dents,
 (*Littér.* bien que je m'abîmai beaucoup),
 Je ne renonçai pas à la chasse.
 (*Littér.* je ne retirai pas main de la chasse).
 15. J'attendis, hé, et je patientai,
 Jusqu'à ce que j'eusse trouvé le moment favorable.
 (*Littér.* jusqu'à ce que je lui trouvai l'heure),
 Pour mettre la main dessus;
 (*Littér.* je la mis dans la main);
 Alors je fis satisfait, (*Littér.* je me rassasiai),

-
20. După ie a «cât a»... cât allăgaî,
«Cât ohtaî»... cât ohtaî, cât suschiraî,
Cât imnaî, «cât mi»... cât mi curmaî,
«Tôte le»... tôte le discumpăraî!
-

20. După ea cât allergaî,
Cât oftaî, cât suspiraî,
Cât umblaî, cât me ostenî,
Tôte le rescumperaî!
-

20. J'ai été payé de toutes mes courses,
De mes gémissements, de mes soupirs,
De mes marches, de mes fatigues !
(*Littér.* [De] combien je courus après elle,
[De] combien je gémis, je soupirai,
Combien je marchai, me fatiguai,
Toutes je les rachetai !)
-

IV. Cântic a unui gione tricut i vré s  lli  'n  f t 
de vrîste m c .

- «i ie mu at  a m rata,
 i cum ill  lu esce fa a!
Ca lu  fir-le dimn ta,
Ill  lumbris sce trup-lu  ' fa a!..
5. Distimele chindisit ,
Sufflet-lu 'm  ul a  tuchit !
Ti tine m'am minduit ,
-

IV. Cântecul unui fl c u b tr n care vr  s  ie [de so ie]
u  f t  pré jun  [pentru el.]

- «C t e de frum s  acea bi t  [f t ],
 i cum  i lucece f  a!
Ca luc ferul dimin ta,
 i str lucesce corpul  i fa a!..
5. Stergar brodat (cusut cu m tasse)
Suffletul mi l' i topit!
La tine am cugetat,
-

IV. Chanson sur un vieux garçon (*littér.* un jeune passé)
qui veut prendre pour femme une fille trop jeune (*littér.* une fille
de petit âge).

- «Comme elle est belle cette pauvrete,
Et combien son visage brille!
Comme l'astre du matin
Son corps et son visage sont resplendissants!
5. Serviette brodée,
(c'est   la jeune fille qu'on donne la qualité de *serviette brodée*),
Tu as [fait] fondre mon  me!
[C'est]   toi [que] j'ai pensé,

- La tine 'mî am închisită !
 Doi-lli 'n calle ne adunămmă !
10. Fă stri calle, s' nu cripămmă
 Tu aistu loc iu ne aflămmă,
 Di lăhtar-lu ți ne avemă !..»
- 'Și iéste mică, nu s' duchiésce,
 Ahtări graire nu cunnósce.
15. Scóte'ți punga de'mî ți uă mésce;
 Fă, gione, de cum unzésce;
 • mi ți uă mésce un calagros,
 Calagros d'asime gros,
 Un calagros cu mânușe,
20. Sē'l pórtă n'véstă de gușe,

- Spre tine am pornit !
 Amîndoi în calle ne 'ntelnirămmă !
10. Fă 'n lăturî din calle, sē nu murimă,
 În locul acesta unde ne aflămmă,
 De surprinderea (sărirea de inimă) ce avemă !..»
- «Este mică, nu pricepe,
 Atari vorbe nu cunnósce.
15. Scóte'ți punga de mi'î fă un dar;
 Fă, june, cum este usul;
 Dăruiesce'î un icosar,
 Icosar de argintă grosă,
 Un icosar cu mânușe, (*adică* : cu tórtă,)
20. Sē'l pórtă de gût [când o fi] nevéstă,

- [C'est] vers toi [que] je me suis dirigé !
 Tous les deux nous nous sommes rencontrés en chemin !
10. Détourne-toi du chemin, pour que nous ne mourions pas
 (*Littér.* fais hors de chemin pour que nous ne crevions pas)
 Dans cet endroit où nous nous trouvons,
 De la surprise que nous avons !..»
- «Elle est [trop] petite, elle ne comprend pas,
 Elle ne connaît pas de telles paroles.
15. Tire ta bourse et fais lui un don;
 Fais, jeune [homme], selon l'usage;
 Donne lui un écu, (*Littér.* me te favorise lui un écu),
 Un gros écu d'argent,
 Un écu avec *boucle* (*Littér.* manche).
20. [Pour] qu'elle le porte au cou [quand elle sera] femme,

- Cândŭ sê s' ducă a urare
 Ș' cându s' ducă a primnare.»
- «mîca tea sê uă hărisescu,
 mî scoșîŭ punga tea sê uă mescu
25. Cu 'n calagros înturçescu.
 Îllî se părŭ cō uă cārtescu;
 Ș' nu 'llî ul daŭ, cō 'mî 'ngllinescu;
 Iea, tru ôră, 'mî căchiusésce,
 Și 'n araŭa 'mî mi muntrésce.
30. Mintea nu sciŭ iu 'llî se dusse,
 Di cu gura așî 'mî đisse :
 -- «Calagros-lu ți vré 'mî daŭ,
 «Ține'ŭi lu ti tine s' lu aŭ !

- Cândŭ se va duce sê ureze (*adică* : sê facă visite)
 Și cândŭ se va duce la plimbare.»
- «Ca sê fac plăcere micuțel,
 Scoseŭ punga ca sê'l dăruescŭ
25. Un icosar turcescŭ.
 I se părŭ [pôte] cō uă iéŭ în ris,
 Și cō nu i'l daŭ, cōcl glumescŭ;
 În dată, ea se supără
 Și se ultă reŭ la mine.
30. Mintea nu sciŭ unde 'i se dusse,
 De'mî đisse din gură așîa :
 -- «Icosarul ce vreŭ sê'mî daŭ,
 «Ține ți'l sê'l aŭ pentru tine !

- Quand elle ira faire ses visites,
 (*Littér.* quand elle ira souhaiter, faire des souhaits.)
 Et quand elle ira se promener.»
- «Pour que je fasse plaisir à la petite,
 Je tirai la bourse pour lui donner
25. Un écu turc.
 Il lui sembla [peut-être] que je me moque d'elle,
 Et que je ne le lui donnais pas, et que je plaisantais.
 Tout-à-coup, elle se fâche,
 Et me regarde de travers.
 (*Littér.* et en la mauvaise ellé me regarde).
30. Je ne sais pas où se porta son esprit,
 Pour me dire :
 (*Littér.* pour qu'avec la bouche ainsi elle me dit) :
 -- «L'écu que tu veux me donner,
 «Garde-le pour toi !
 (*Littér.* tiens te le pour que tu l'aies pour toi)

-
35. «Nu ți'l voîă, cõ ți'l lăescu;
 «Îlî bag vula di'l vulusescu,
 «Și cu oelli nu'l muntrescu.
 «Ca hilliă di Arumân ți escu !..»
-

35. «Nu ți'l voîă, ci ți'l blestem;
 «Îl puîă sigilul de'l sigileqă,
 (*Adică : il lassă să remăiă ne-atins*)
 «Și cu ochiî [nici] nu me uită la el,
 «Ca fêtă de Român ce sum !..»
-

35. «Je n'en veux pas, car je le maudis;
 «Je lui mets le cachet et je le cachète,
 (*C'est-à-dire : je le laisse de côté, je n'y touche pas,*)
 «Et je ne le regarde [même] pas des yeux,
 «Comme fille de Roumain que je suis !. »
-

V. Cântic de ȕiua ȕi se mărită fêta.

- Dişteptă-te, muşata mea,
Că astăȕi ieşte ȕiua ta;
Ca s' ti mărit, lé! fêta mea,
Ca se 'mî ti duȕi la casa ta.
5. Ia, scôlă-'mî-te, pirdica mea,
Mea, di 'mî ȕi spellă faȕa ta.
Chiéptănă'mî ȕi cusîta ta,
Ş' vhin s' ti 'mpletéscă mumă ta.
-

V. Cântec pentru ȕiua cândŭ se mărită fêta.

(*Adică care se cântă la nuntă*).

- Deşteptă-te, frumósa mea,
Că astăȕi este ȕiua ta;
Ca se te mărit, o! fêta mea,
Ca se mi te duci la casa ta.
5. Ia, scólă-mi-te, oul meŭ încondeiat,
De mi'ȕi spellă faȕa ta.
[Ia], piéptenă'ȕi cosîta ta,
Vino se te 'mpletéscă mumă ta.
-

V. Chanson pour le jour où la [jeune] fille se marie.

(Les amies de la mariée répètent cette chanson le dimanche matin lorsqu'on habille la mariée pour la conduire à l'église.)

- Réveille-toi, ma belle,
Car c'est aujourd'hui ton jour [de fête],
Pour que je te marie, ô ma fille;
Que tu t'en ailles dans ta maison.
5. Hé, lève-toi, mon *oeuf de Pâques historié*,
(*C'est à dire : charmant petit objet*),
Lave-toi la figure,
Peigne ta chevelure,
Et viens que ta mère fasse tes tresses.
(*Littér. viens que ta mère te tresse*).

- Treçi tu odă di 'mî ti alăxé,
 10. Te adară și 'mî ti armătusé,
 Că vîhine gion'-le sê 'mî ti lîié
 Cu mulți cuscri, mîica mea,
 Sê 'mî ti ducă la tîhia ta,
 După scriitura și eră.
 15. — «Cum nu 'îi u mîlă, mamô, lé!
 Cîndu 'mî uă crechî inima mea!
 Că ieû inîi plîngu ș' lăcrîmedû
 Că nu sciû ca-cum va s' băneđû.
 Sciû cō ditu și casă fug,
 20. Ma nu sciû cō iu va s' me duc;
 Suschir, ohteđû și mi jilescu

- Treci în cameră de schimbă [vestminte-le],
 10. [De] te ornêđă și te prepară,
 Că vine june-le sê mi te ié
 Cu mulți nuntași, micuța mea,
 Sê mi te ducă la sôrta ta,
 După cum o fi scris.
 15. — «Cum nu'îi e mîlă, o! mamă!
 Cînd imî crepî inima!
 (*Adică* : cîndu me faci sê'mî crepe inima).
 Că eû plîngû și lăcrîmedû
 Că nu sciû cum o sê trăsescû.
 Sciû că din ce casă plec,
 20. Dar nu sciû unde o sê me duc;
 Suspin, ofteđû și me jelescû

- Passe dans la chambre pour changer [de linge],
 10. Arrange-toi, pare-toi!
 Car le jeune [homme] viendra te prendre
 Avec de nombreux *invités*, ma petite,
 (*c'est-à-dire* avec nombreux parents et amis des conjoints,)
 Pour te conduire à ta destinée,
 Selon ce qui a été écrit.
 (*Littér.* Selon l'écriture qu'il y avait).
 15. — «Comment tu n'as pas pitié, ô ma mère,
 Lorsque tu me déchires (*littér.* crèves) le coeur!
 Car je verse des larmes
 (*Littér.* je plains et je larminoie)
 [Parce] que je ne sais pas comment je vais vivre.
 Je sais de quelle maison je sors,
 20. Mais je ne sais pas où je vais aller.
 Je soupire, je gémis et je me lamente,

- Că nu știu Ți va să 'ndisescu.
 Nu știu că Ți va s' tihisescu;
 Ți aȚea multu'mî mi minduescu;
 25. Și 'mî plîngu, laia, ș' mi jilesco,
 Ș' eu gura graîu nu pot să'mî grescu!
 — Nu 'mî ti jilê, moî, hillia mea,
 Că mă-ta gionî-le Ți 'mî Ți dea
 Ți ul are aléptă, fêta mea,
 30. Cumu 'mî Ți ul vrea inima ta!

- Că nu știu ce o să pațu.
 Nu știu ca ce sórtă o să am;
 De aceea multu staû pe cugete;
 25. Și plîngu, sêraca'mî de mine, și me jelescû,
 Și cu gura [uă] vorbă nu poclû să grăiescû!
 — Nu mi te jeli, o! fêta mea,
 Că june-le ce mă-ta mî'Ți o aa
 Ți l'a ales, fêta mea,
 30. Cum mi Ți'l vrea inima ta!

- [Parce] que je ne sais pas ce qui va m'arriver
 (*Littér.* ce que je vais patir).
 Je ne sais pas quel sort je vais avoir,
 [C'est] pourquoi je réfléchis beaucoup,
 25. Et je pleure, hélas, et je me lamente,
 Et de [ma] bouche je ne peux dire mot!
 — Ne te lamente pas, ô ma fille,
 Car le jeune [homme] que ta mère va te donner,
 Elle l'a choisi, ô ma fille,
 30. Comme ton coeur le veut!
 (*Littér.* Comme ton coeur me te le veut.)

VI. Cântic di după 'ncurunare

- Doi-lli nă luămm', doi-lli s' nă vremă,
Doi-lli uă inimă s' nă avemă.
Doi-lli trup și un sufflit s'avemă.
Doi-lli tiînia s' nă uă ținemă.
5. Doi-lli s' lucrămă și s' nă agiutămă.
Doi-lli un alantu s' nă ascultămă.
Doi-lli casă s' nă adărămă.
Doi-lli ugiac s' dișellidemă.
-

VI. Cântec care se cântă la nuntă, după cununie.

- Amîndoî ne luarămă, amîndoî s' ne iubimă,
Amîndoî uă inimă s' avemă.
Amîndoî [un] corpă și un sufflet s' avemă.
Amîndoî onórea s' ne ținemă.
5. Amîndoî s' lucrămă și s' ne agiutămă.
Amîndoî unul pe altul s' ne ascultămă.
Amîndoî casă s' ne facemă.
Amîndoî casa [óspeți-lor] s' deschidemă.
-

VI. Chanson que chantent les parents et les amis des époux
à la noce, après le couronnement des époux (*c'est-à-dire* après la
cérémonie religieuse).

- [Tous] les deux nous nous primes, aimons-nous [tous] les deux,
Ayons [tous] les deux un [seul] coeur.
Ayons [tous] les deux un [seul] corps et une [seule] âme.
Conservons nous [tous] les deux l'honneur.
5. Travaillons et aidons-nous [tous] les deux,
Écoutons-nous l'un l'autre (*littér.* les deux).
[Tous] les deux montons-nous un ménage
(*Littér.* Les deux construisons-nous maison)
[Tous] les deux ouvrons une maison hospitalière.

-
10. Părinți-llî noi s' nê 'llî timîsimû;
 Póte cǎ și noi va s' aușimû!
 Di uruteți sê nê afirimû,
 Pină s' bănămû și pină s' himû!'
-

10. Părinți noi sê ni'i onorămû;
 Póte cǎ și noi o sê 'mbêtrănimû!
 De lucruri urite sê ne ferimû,
 Pină vomû viețui și pină vomû fi!
 (*Adică* : cât vomû trăi.)
-

10. Honorons nos parents;
 Peut-être vieillirons nous aussi !
 Gardons nous des *vilaines* choses
 (*Littér.* choses haïssables)
 Tant que nous vivrons et tant que nous **existerons** !
-

VII. Cântic pisuderinescu de miercuri de numtă,
cându nivêsta ațea naŭă se duțe la mă-sa.

Avđiți, ah, soți ! avđiți, ah, frați !
Voți feciorame ne-'nsurați,
Cu ună mică ți 'ndisiți;
Bileua înți ogrădisiți !

5. Iea țiuă ș' nópte ma 'sî plângea,
Că mamă ș' tată înți căftă.
Ieți ningă dissă m'appruchiați,
Și cu bun micăza uă luați.

VII. Cântec din Pisudere care se cântă miercuri după nuntă,
cându noia nevastă se duce la mă-sa.

Auđiți, o, soți ! auđiți, o, frați !
Voi, flăcăi ne-'nsurați, (*litter.* flăcăime,)
Cu uă micuță ce pățiți;
Beléua înți găsiți !

5. Ea țiuă și nópte mereu plângea.
Că [pe] mamă și [pe] tată înți cerea.
Eu lungă dînsa m'appropiați,
Și cu bine-le [pe] mititica uă luați.

VII. Chanson de *Pisudere*, qui se chante le mercredi après noces,
lorsque la nouvelle mariée s'en va voir sa mère.

Entendez, ô mes compagnons ! Entendez, ô mes frères !
Vous, jeunes [gens] non mariés,
Ce qui m'est arrivé avec une petite;
(*Littér.* avec une petite ce que je patis);
L'embarras que j'eus !
(*Littér.* l'embarras que je trouvai).

5. Elle pleurait tout le temps jour et nuit,
Elle me demandait père et mère.
Je m'approchai d'elle,
Et je pris la petite avec délicatesse.
(*Littér.* avec le bon.)

- leu micăza uă dismierdam,
 10. Și cu 'nglinere illi dîceam :
 «Nu 'mî plange mică gémînă,
 «Ma' aravdă pînă s'apiră.
 «Nu suschiră, nu 'mî te jilé,
 «Că 'mî ț'aspargi mușutéță !
 15. «mică, nu 'mî te sēcăldisé,
 «Că mîne ieste mîercurea;
 «Va sē 'mî te duçi la mumă ta,
 «Sē'îi vėdă alba faça a ta
 «Va sē 'mî ti aștéptă, mică, lé,
 20. «Cu tigăni, tótă soia ta.
 «Va s' vhină și tóte fėti-le

- Eă [pe] mititica uă mângâiam,
 10. Și cū blăndețe îi dîceam :
 (*litter.* cu glumirea îi dîceam :)
 «Nu'mî plange, mică gémēnă,
 «Ma' rabdă pînă s'o lumină de diuă.
 «Nu suspină, nu mi te jeli,
 «Că mi 'î strici frumusețea !
 15. «Mititico, nu fi în ne-astēmpēr,
 «Că mîne este mercuri;
 «O sē mi te duçi la mumă ta,
 «Sē 'îi vėdă alba faça a ta.
 «O sē mi te aștepte, mititico, în,
 20. «Cu prăjituri, tóte rude-le talle.
 «O sē viiă și tóte fete-le,

- Je caressais la petite,
 10. Et avec douceur je lui disais :
 «Ne pleure pas, ma petite jumelle,
 «Patiente encore jusqu'à ce qu'il fasse jour.
 «Ne soupire pas, ne te lamente pas,
 «Car tu gâtes ta beauté !
 15. «Petite, ne te tourmente pas,
 «Car demain c'est mercredi;
 «Tu t'en iras chez ta mère
 «[Pour] qu'elle voie ton blanc visage.
 «Toute ta parenté va t'attendre
 20. «Avec des pâtisseries.
 (*Littér.* Elle va me t'attendre, petite, hé,
 Avec pâtisseries, toute ta famille.)
 «Toutes les filles aussi vont venir,

- «Ditu veține sóce-le,
 «Să 'nă ți órá, mușata mea,
 «Ti alba'ți măritarea a ta !»
25. Cu mica cându 'mă sburam,
 Și aste cându 'lly le dăceam,
 Un drac din valle nă ascultă,
 Și tr' órá cântic nă sculă.
 Și pitu hóră il cântă,
 30. Di micu ș' mare lu 'nviță !

- «Șóce-le din vecinătate,
 «Să mi 'ți ureze, frumósa mea,
 «De fericita'ți măritare !»
 (*Littér. de alba'ți măritare.*)
25. Cu micuța cândă vorbiam,
 Și astea când ily le dăceam,
 Un drac din valle ne ascultă,
 Și 'n dată cântec ne scóse.
 Și prin sat il cântă
 30. De 'l învătă mic și mare !

- «Tes compagnes du voisinage,
 «Pour te faire des souhaits, ma belle,
 «Pour ton heureux mariage !»
 (*Littér. pour ton blanc mariage.*)
25. A la petite lorsque je parlais,
 Et lorsque je disais cela,
 Un diabolotin de la vallée nous écoute,
 Et aussitôt il nous fit [une] chanson.
 (*Littér. et en une heure chanson il nous leva.*)
 Et par [le] village il la chanta,
 30. De [sorte que] petits et grands l'apprirent !

VIII. Cântic-lu a unui gione, aruncânda-luî vrere
pi ună fătă, đîua de Tai-Thodor.

- 'Nă đîuă de Tai-Thodor,
Fătă, mi băgaşî tu dor!
Cu muntirea  i '    ficeş ,
Hicate-le     le apprimseş .
5. Oelli 'n sus c ndu sculaşî,
 ndrept  pi mine '   arucaş .
-

VIII. Cântecul unui june care '   arunc  iubirea pe u  f t ,
[ n] đ    de S n-T der. (S ntu-Tudor.)

-          de S n-T der.
F t , me b gaş   n dor!
(*Adic * : ai f cut s  me coprin   dorul.)
Cu u   tura ce '   aruncaş ,
Fica    '   apprimseş . (*Adic * : m'   ars  la fica  .)
 . Ochi  'n sus c nd  r dicaş ,
Drept  pe mine '  aruncaş .
-

VIII. La chanson d'un jeune [homme] qui jette son dévolu sur
une [jeune] fille le jour de la St. Théodore.

- Un jour de la Saint Théodore.
[Jeune] fille, tu m'as inspiré de l'amour!
(*Littér.* tu me mis dans l'[amour] dolent).
Avec le regard que tu me jetas (*Littér.* que tu me fis)
Tu as embrasé mes entrailles (*Littér.* mes foies).
5. Lorsque tu levas les yeux,
Droit sur moi tu les jetas.

- Căndu luași de suschirași,
 Inima 'mî despânticași.
 Vrută, mă-ta te duchî,
 10. Și 'n aréuă te muntri,
 mică, și 'mî te arușinași,
 Și ocelli 'n pade 'lî aplicași.
 Ieū, d'avhūnanghia ti muntream,
 S' ca di hiévră 'mî trimburam;
 15. Ocelli mî se 'nciornică,
 Buđă-le 'mî se 'nviniță.
 Pistipsé-me, vruta a mea,
 Cō ieū din minuta ațea,

- Cănd începuși de suspinași,
 Inima 'mî [uă] despicași.
 Iubito, mă-ta te 'ntellesse.
 10. Și se ultō reū la tine,
 (*litter.* în a rea se ultō la tine.)
 Micuțo, și mi te rușinași,
 Și ochiî în jos îi plecași.
 Eū, din față me ultam la tine,
 Și ca de friguri tremuram;
 15. Ochiî mi se 'ntunecară,
 (*litter.* îmi dedei ochiî peste cap.)
 Buđe-le mi se 'nvinetiră.
 Crede-me, iubita mea,
 Cō eū, din minutul acella,

- Lorsque tu commenças à soupirer.
 Tu me fendis le coeur!
 (*Littér.* Le coeur tu m'éventras).
 [Ma] chérie, ta mère te comprit,
 10. Et te jeta un regard de reproche,
 (*Littér.* Et en la mauvaise te regarda),
 [Ma] petite, et tu as eu honte
 Et tu as baissé les yeux;
 (*Littér.* tu appliquas les yeux en bas;)
 Moi je te regardais d'en face,
 Et je tremblais comme de fièvre;
 15. Ma vue s'obscurcissait,
 (*Littér.* Les yeux me se renversaient),
 Mes lèvres bleuissaient.
 Crois-moi, ma chérie,
 Que depuis ce moment,

20. Mintea ș' minduirea mea
De la tine nu 'mîi fugea.
Țiua totă t'adăstam;
Cu ocelli nu te vedeam.
Vrută, nóptea te 'nvhisam,
Par' cō ningă ieū te aveam.
25. Dim'néța, cândū me sculam,
D'anvêrliga mea muntream;
Tine, cara nu t'aflam,
Suschiram și lăcrēmam.
Fétă, treî anî te așteptaî,
30. Ș' ti nivéstă nu te luaî.
Tu hîcat tihta 'mîi băgaî,
Tu așternut imîi m'arucaî,

20. Mintea și cugetarea mea
De la tine nu 'mîi fugia.
Țiua totă te adăstam;
Cu ochiî nu te vedeam.
Iubito, nóptea te visam,
Par'cō lîngă mine te aveam.
25. Diminéța, cândū me sculam,
Împregiurul meū me ultam;
[Pe] tine, daca nu te aflam,
Suspinam și lăcrēmam.
Fétă, treî annî te așteptaî,
30. Și de nevéstă nu te luaî.
În fîcaî (*adică* în pulmonî) oftica 'mîi băgaî,
În așternut me aruncaî,

20. Mon esprit et ma pensée
Ne s'éloignent plus de toi.
Toute la journée, je t'attendais,
Je ne te voyais pas de [mes] yeux.
[Ma] chérie, la nuit je rêvais de toi,
Il [me] semblait t'avoir auprès de moi;
25. Le matin, lorsque je me levais,
Je regardais autour de moi;
De ce que je ne te trouvais pas,
(*Littér.* si je ne te trouvais pas),
Je soupirais et je pleurais. (*littér.* je larmoyais.)
[Jenne] fille, [pendant] trois ans je t'attendis,
30. Et je ne te pris pas pour femme.
Je me mis la phthisie au poumon,
Je me jetai au lit,

- Di giăcuî pin' me cântîi,
 Par'cô de sum-loc inșiî;
 35. Pin' ți trup-lu 'mî se tuchi,
 Mastea 'îi se merănglisi.
 Vrută, tora cunnoscuî
 Cō ieû parte nu 'mî avuî,
 S' băneđū macarî 'nă stēmănă
 40. Tot cu tine d'impre-ună !
 Cu suschir, cu mare dor,
 Vrută, astă-đi mine mor !
 Cândū mine s' me 'ngrupați,
 Aestū cântic sē'mî cântați,
 45. S'avdă toți tineri-lli frați!..

- De zăcuî pină me molleșiî.
 Par'cô de sub pămēnt eșiî;
 35. Pină corpul mi se topi,
 Fața mi se 'ngălbeji.
 Iubito, acum cunnoscuî.
 Cō eû parte nu avuî,
 Sē trăiescū măcar uă sēptēmănă
 40. Tot cu tine d'impre-ună !
 Cu suspin, cu mare dor,
 Iubito, astă-đi cū mor !
 Cândū pe mine me veți îngropă,
 Cântecul ăsta sēmî cântați,
 45. S'auđă toți tineriî frați!..

- Je restai couché jusqu'à [ce que] je m'affaissai,
 Il semblait que je sortais de sous terre.
 35. Mon corps se fondit,
 Mon visage pâlit.
 [Ma] chérie, maintenant je reconnus
 Que je n'eus pas la chance
 De vivre au moins une semaine
 40. A tes côtés! (*littér.* Tout avec toi ensemble.)
 Avec soupirs, avec grande douleur,
 [Ma] chérie, aujourd'hui je me meurs!
 Lorsque vous m'enterrez,
 Chantez moi cette chanson
 45. [Pour] que tous les jeunes frères l'entendent !

IX. Cântic-lu a unei nivéstă naŭă di 'nă stēmână,
și lihónă.

- Fătă, lé fătă, de avhoñia măritată,
Çi ti hărisi Dumniđeŭ cu 'nă fătă !
Fătă mărată, nu dideaĭ hăbare
Ca s'adară mă-ta laĭ-le culpane !
5. Séra çi vinne mumă ta 'n părvița,
Îmĭ ți déde Dumniđeŭ sěrmănița !
-

IX. Cântecul unei neveste măritată de uă sěptēmână,
și lěuză.

- Fătă, heĭ fătă, de curěndŭ măritată,
Ce te bucurŭ Dumneđeŭ cu uă fătă !
Sermană fătă, nu dedeaĭ [de] scire
Ca sě prepare mă-ta biete-le scutece !
5. [În] sěra cāndŭ veni mumă ta sě te vėđă la sěptēmână,
Mi 'ĭ dette Dumneđeŭ copilița !
-

IX. Chanson sur une jeune femme mariée depuis une semaine,
et accouchée.

- Fille, ô fille, depuis peu mariée.
A qui Dieu fit la joie de [donner] une fille !
Pauvre fille, [que] n'as-tu *annoncé la chose*,
(*Littér. donné nouvelle*),
Pour que ta mère préparât la pauvre layette !
5. Le soir où ta mère est venue pour la visite des huit jours.
Dieu te donna [un] petit enfant !

- Hoî, lele, lele, mare măscărliche,
Cându dedită la tuî s'ăhăriclie :
«N'vêta ȝea naŭă di 'nă stēmănă
10. «Căđu lihónă și s' fêce mumă !»
Fêtă cătrane, nu ti minduiaî,
Aestu lucru, lé, cându 'l făceaî?..
Hoî, lele, lele, mare arușine,
Di tôte sóce-le di tu viține !
15. Fêtă, lé fêtă, fêtă blăstemată,
Ți arușinașî fraî-lli și soia tótă !
Nu ar'mase omu ni înic ni mare
Care s' nu scibă, s' nu llié hăbare !
Ti arușinósi-le lucre a talle
20. Lumea sburăsca, lé, pi tu păzare !

- Heî, aoleŭ, aoleŭ, mare rușine,
[Fu] cândŭ detteră la toî scire 'mbucurătóre :
«Nevêta cea nouă de uă sêptēmănă
10. «Căđu leuză, și se făcŭ mumă !»
Fêtă catran (*adică* : a dracu-lui), nu cugetaî,
Astŭ lucru, ia, când il făceaî?..
Heî, aoleŭ, aoleŭ, mare rușine,
[Sê aî] de tôte surate-le [talle] din vecinătate !
15. Fêtă, fă fêtă, fêtă blestemată,
Îî rușinașî fraîl și rude-le tôte !
Nu remase om, nicl mic nicl mare,
Care sê nu sciă, sê nu ié noutatea !
De rușinóse-le fapte alle talle
20. Lumea vorbesce prin têrgŭ !

- Ho ! holà-là, grande honte
[Çe fut] lorsqu'on annonça à tous la nouvelle réjouissante :
«La nouvelle mariée d'[il y a] une semaine,
10. «Est accouchée !»
(*Littér.* tomba accouchée et se fit mère !)
Fille du diable, (*littér.* fille goudron) tu n'y pensais pas,
Lorsqu' tu faisais cette chose?..
Ho ! holà-là, grande honte
[Tu dois avoir] de toutes [tes] compagnes du voisinage !
15. Fille, eh, fille, fille maudite,
Tu fis la honte de tes frères et de toute la famille !
Il ne resta pas d'homme, petit ni grand,
Qui ne le sût, qui n'en prit connaissance !
De tes faits honteux
20. Le monde parle au marché !

X. Cântic-lu a unui bărbat linivos și lăvos.

Ma' laîu bărbat çi 'mî am mine,

Dado, lé dado !

N'are sócă tu viçine !

Tótă ȕiîa şéde 'n casă,

5. Lai-l' ali laie !

Tru ogiac lémne ma 'ndéssă.

Cuculit pi ningă vatră,

Nu sciû cum pôte d'aravdă;

X. Cântecul unui bărbat lenevos și puçin curat.

Maî pecătos bărbat (*litter.* negru bărbat) ce am eû,

Dado, fa, dado !

N'are [altă] sócă (*adică* surată) în vecinătate !

Tótă ȕiîa şéde 'n casă,

5. Sêracul al sêracel ! (*Adică* : vai de el și de mine !)

În cămin lemne mereû îndéssă.

Cocoloşit pe lîngă vatră,

Nu sciû cum pôte de rabdă;

X. Chanson sur un mari paresseux et malpropre.

[Un] mari plus pitoyable que [celui que] j'ai moi,

Ma mère, ô ma mère !

N'[en] a pas [une autre] compagne du voisinage !

Toute la journée, il reste dans la chambre,

5. Pauvre [diable] de pauvre [femme] !

Il entasse le bois dans la cheminée;

Pelotonné auprès du foyer,

Je ne sais pas comment il [le] peut supporter;

10. Cu cicióri-le tu cinușe,
Ni-inșit 'n afór di ușe.
Cu cibuca 'n gură, muță
Ca miac-lu ți suge țită.
Tot ascuchie ș' muciułesce
Ca biba ți s' cufurésce;
15. Ș' tótă casa lăvășesce,
Pin' d'avhnos ți s'aurésce.
Bé tutume, bé bárnute,
Duh-lu ș' trup-lu tot 'llı ampute;
Cându 'șı sufflă laia nare,
20. S'umple casa di putóre.
Iel 'llı u léne sě sburéscă,
Nu-cő-și casă s' hrănéscă.

10. Cu picióri-le 'n cenușe,
Ne-eșit pe ușe afară.
Cu ciubucu 'n gură, suge
Ca copillul mic care suge țită.
Tot scuipă și spurcă
Ca rața care se cufuresce;
15. Și tótă casa uă umple [de ne-curățenil],
Pină ți se urésce de desgust.
Bé tutun. trage tabac,
Resuflarea și corpul tot ıı pute;
Când ıșı sufflă bietul nas,
20. Se umble casa de putóre.
Lui ı e lene sě vorbéscă,
Ne-cum (dară-mi-te) casă sě hrănéscă.

10. Les pieds dans les cendres,
Il ne sort pas hors de la porte.
La pipe à la bouche, il suçote
Comme le petit enfant tête le sein.
Il crache partout et il salit
Comme le canard qui foire,
15. Et il souille toute la maison -
Au point que cela vous ennuie de dégoût.
Il fume, il prise du tabac;
Son haleine et tout son corps pue.
Lorsqu'il mouche son pauvre nez,
20. La maison se remplit de puanteur.
La paresse l'empêche de parler,
(*Littér.* il lui est paresse de parler),
Encore moins [pourrait-il] nourrir sa maison.

-
- Soțî-lli toțî lucrédă ș' facū,
Iel sta cu zărcula 'n cap.
25. Toțî gioñî-lli s' ducū la lucrare,
Iel sta 'nvêtit tu tămbare !
-

- Soțîl toțî lucrédă și facū,
El stă cu gluga 'n cap.
25. Toțî junîl se ducū la lucrare,
El stă infășurat în ghebă !
-

- Tous ses camarades travaillent et produisent,
Lui, il reste le capuchon sur la tête.
25. Tous les [hommes] valides vont à l'ouvrage,
Lui, il reste enveloppé dans son tabar ! (manteau).
-

XI. Plângerea a unei nivestă di partea a gione-luî
cõ 'llî erà mîc.

- Voîu s' lă daŭ blăstem-lu, lé !
Ali dade ş' al tata,
Şi a proxinit-luî, lé !
Ah ! mine mărata !
5. Cõ 'mî dădiră gione, lé !
mîc şi agimitu ;
Cu iel nu 'mî duchîi, lé !
Ieŭ laia'nî mărîtu !
-

XI. Plângerea unei neveste despre bărbatu-săŭ
cõ erà [pré] mic.

- Voîu sê le daŭ blestem, na !
Mamei şi tatel,
Şi peîtoru-luî, na !
Ah ! sêraca de mine !
5. Cõ 'mî detteră june [bărbat], na !
Mic şi ne-experimentat ;
Cu el n'am înţelles,
Sêraca'mî de mine, [ce este] mărîţu !
-

XI. Plainte d'une femme de ce que son mari était trop jeune
(littér. petit).

- Je veux maudire, na !
Mon père et ma mère,
(Littér. Je veux leur donner le blasphème, na !
A mon père et à ma mère,)
Et l'intermédiaire [de mariage], na !
Ah ! malheureuse [que] je [suis] !
5. [De ce] qu'ils me donnèrent [un] jeune [mari], na !
Jeune (littér. petit) et inexpérimenté.
Avec lui je n'ai pas compris, na !
Malheureuse [que] je [suis], [ce qu'est] le mariage !

10. Cându niscărsescu, lé!
 Ș' cându bag s' arnescu,
 Iel șellimurédă, lé!
 Ș' caftă pâne ș' pescu!
 Cându bag sê 'nçernu, lé!
 Și pâne s' frimitu,
 15. Iel plânge cu bóce, lé!
 Ș' caftă culac micu.
 Cându mîergu 'ntre apă, lé!
 Vhine după mine,
 De 'mî m'arușinéďă, lé!
 20. La sóce viține.
 Mi duc la cirépu, lé!
 Cu cărvellî-le 'n capu,

- Cândü deretic, na!
 10. Și când încep sê mêtur,
 El se scrivesce (*adică* plânge), na!
 Și cere pâne și pesce!
 Cândü [me] puľü sê cernü, na!
 Și pâne sê frămëntu,
 15. El plânge cu voce [tare], na!
 Și cere colăcel.
 Cândü me duc la apă, na!
 Vine după mine,
 De me rușinéďă (*adică* : me dă de rușine), na!
 20. La sóce vecine, (*adică* : 'naintea vecine-lor.)
 Me duc la cuptor, na!
 Cu pâni-le pe cap,

- Lorsque je range dans la maison, na!
 10. Et lorsque je [me] mets à balayer,
 Lui, il pleurniche, na!
 Et il me demande du pain et du poisson!
 Quand je [me] mets à bluter, na!
 Et à pétrir du pain,
 15. Il pleure à [haute] voix, na!
 Et il demande petite galette!
 Quand je vais à l'eau, na!
 Il vient après moi,
 [Il est cause] que j'ai honte, na!
 (*Littér.* il me fait avoir honte)
 20. De mes compagnes voisines!
 Je vais au four, na!
 Avec les miches sur la tête,

- Iel strigă cât pôte : lé !
 «Dă'mî un pără, dracu !
 25. «Ca s' mî acumpăr pôme,
 «Că multu 'mî u fôme !»
 Îl pitrecuî 'n păzare,
 S' lîe nihiam de sare;
 S' dusse pină 'n callè, lé !
 30. Pină 'n callea mare,
 S' di multă mîrare, lé !
 S' di ni-minduière,
 Își chiru tîmbarea,
 S' vinne cu sghillérea;
 35. Vinne șcliumurându,
 Și ocli fricându.

- El strigă cât pôte : na !
 «Dă'mî uă pară, drăcôico !
 25. «Ca sēmî cumpăr pôme,
 «Că multu 'mî e fôme !»
 Îl trimeseî în tîrgu,
 Sē iē pučină sare;
 Se dusse pină 'n calle, na !
 30. Pină 'n callea mare,
 Și de multă ultătură [cu gura căscată], na !
 Și din ne-cugetare. (*adică* : din ne-luare aminte,)
 Își pierdū gheba,
 Și veni cu țipete;
 35. Veni scrivindu-se, (*adică* : plîngendū),
 Și ochiî frecându-și'i.

- Il crie aussi fort qu'il peut, na !
 «Donne-moi un liard, diablesse !
 25. «[Pour] que je m'achète des fruits,
 «Car j'ai bien faim !»
 Je l'envoie au marché
 [Pour] me prendre un peu de sel,
 Il s'en alla jusque sur la route, na !
 30. Jusqu'à la grande route,
 Et pour avoir trop regardé [la bouche béante,] na !
 Et par défaut d'attention,
 Il perdit son tabar (manteau),
 Et il revint en criant,
 35. Il revint pleurnichant
 Et en se frottant les yeux.

- Sare cõ n'addusse;
 Iel a mîia 'mîi ȓisse :
 «Dado, nu luaî sarea,
 40. «Cõ 'mî chiruî tâmbarea !»
 — «Ba, laî, tihie laie, laî!
 «Ieû 'î escu mullière,
 «Şi nu 'mî ȓi escu dadă, laî !
 «Ca-vaî di caî te are !..»
-

- Sare cõ n'addusse;
 El mje imi ȓisse :
 «Mamă, nu luaî sare,
 40. «Cõ 'mi pierduî gheba !»
 — «Ba, ne-fericitu-le, sórtă négră !
 «Eû îȓi sum muiere,
 «Şi nu mi'ȓi sum mamă !
 «Vaî de cine te are [de bărbat]!..
-

- Il n'apporta pas de sel;
 Il me dit (à moi) :
 «Maman, je ne pris pas de sel,
 40. «Car je perdis mon tabar !»
 (*Littér.* Car je me perdis le tabar)
 — «Mais non, pauvre malheureux,
 (*Littér.* [mais] non, noir, destinée noire,)
 Je suis ta femme (*littér.* je te suis femme)
 Et je ne suis pas ta mère, malheureux !
 (*Littér.* Et je ne me te suis pas mère)
 Malheur à celle qui t'a [pour mari] !..»
-

XII. Féta cu mîellu.

- Iu 'mî eraî, laî mîellu a mîeû?
Cǎ ieû mi luǎ dor-lu a tǣu.
- Tu vulógă, Dómnă a mea,
Çi 'î ca tineréța a ta !
5. — Çi 'mî făceaî, laî mîellu a mîeû,
Tótă dîuă, fǒr' di ieû ?
- Îmî pásceam, lé Dómnă a mea,
Ș' mintea la tine 'mî eră.
- Çi 'mî pásceaî, laî mîellu a mîeû ?
10. Spuni'mî ca sǎ sciû și ieû.
-

XII. Féta cu miellul.

- Unde 'mî eraî, bietu-le miel al meû ?
Cǎ [pe] mine me luǎ dorul de tine.
- În livede, Dómnă mea,
Care este ca tinerețea ta !
5. — Ce făceaî acolo, bietu-le miel al meû,
Tótă dîuă, fǒră de mine ?
- Pásceam, o Dómnă mea,
Și mintea la tine 'mî eră.
- Ce pásceaî acolo, bietu-le miel al meû ?
10. Spune'mî ca sǎ sciû și eû.
-

XII. La jeune fille et l'agneau.

- Où étais-tu, mon pauvre agneau ?
Car j'ai été prise du désir [de] te [voir].
- Dans la prairie, ma maîtresse,
Qui est comme ta jeunesse.
5. — Qu'y faisais-tu, mon pauvre agneau,
Toute la journée, sans moi ?
- J'y paissais, ô ma maîtresse,
Et ma pensée était avec toi.
- Qu'y paissais-tu, mon pauvre agneau ?
10. Dis-le moi pour que je [le] sache aussi.

-
- Ierbă verde, Dómnă a mea,
 Ți 'î crehtă ca fața a ta.
 — Ți 'mî beușî, lai miellu a mieu ?
 Țî'nî și a mîia, puî-lu a mieu !
15. — Apă aréce, Dómnă a mea,
 Ți lucea ca mastea a ta.
 — Cae 'mî ti băttù, miellu a mieu,
 Di 'mî plângeaî și te avdeam ieû ?
 — Picurar-lu, Dómnă a mea,
20. Pri inatea'î, castilea !..
-

- Ierbă verde, Dómnă mea,
 Care este fragedă ca fața ta.
 — Ce beușî acolo, bietu-le miel al meu ?
 Spune'mî și mie, puiul meu !
15. — Apă rece, Dómnă mea,
 Care lucia ca figura ta.
 — Cine mi te băttù, miellul meu,
 De 'mî plângeaî și te auđiam eû ?
 — Păstorul, Dómnă mea,
20. În neacăul teû, într'adins !..
 (*Adică* : Într'adins ca să'î facă ție în neacă !..)
-

- De l'herbe verte, ma maitresse,
 Laquelle est tendre comme ta joue.
 — Qu'y as-tu bu, mon pauvre agneau ?
 Dis-le moi aussi, mon poulet !
15. — De l'eau fraîche, ma maitresse,
 Qui luisait comme ta figure !
 — Qui [est-ce qui] t'a battu, mon agneau,
 Pour que tu aies pleuré et que je t'aie entendu ?
 (*Littér.* De tu me pleurais et je t'entendais moi)
- Le berger, ma maitresse,
- 20, Pour te faire de la peine !..
 (*Littér.* En dépit de toi, exprès !..)
-

XIII. Cântic-lu a xeniți-lor.

- Primăveră lumbrisită,
Véră dulce și ahărzită !
Cara da de 'și vhone véra,
Par' cõ aride loc-lu și țarra.
5. Cõ 'și dișclidũ frânḑe-le tôte;
Puĩ-lli toĩ ș' vhinũ di departe,
Di 'și îndregũ a lor cuĩbare,
Tea sã 'și crãscã a lor fumellie.
-

XIII. Cântecul emigranți-lor.

- Primăveră strălucită,
Véră dulce și stimatã !
Daca dă de vine véra,
Par' cõ suride pãmĩntul și solul.
5. Cõ se deschidũ fronḑe-le tôte;
Passeri-le tôte revinũ de departe,
De 'și facũ cuĩburi-le,
Ca sã 'și crãscã famillia.
-

XIII. La chanson des émigrants.

- Printemps resplendissant,
Été doux et apprécié !
Dès que l'été arrive,
(*Littér.* Si l'été donne de venir,)
Il semble que la terre et le soleil sourient;
5. Car toutes les feuilles s'ouvrent;
Tous les oiseaux reviennent de loin,
Pour dresser leurs nids
[Et] pour élever leurs familles.

10. Vhină și giofii-lli ditu xéne,
Se 'nsoră, ș' llié n'véste nalle;
Trecu 'nă bană cu cântare,
Tótă véra la primnare.
Tómna cara da di'si vhone,
A vâr-'nuî nu 'lî pare ghine.
15. Xenii-lli intră tu mirache,
Că a lor oră lă s'apróchie
Ti 'nchisire ti tu xéne,
Di lă vhone jéle mare.
Mumăni-le 'și plāngu ficiorî-lli,
20. Nivésti-le 'și plāngu giofii-lli.

10. Vină și juniî din străinătate,
Se 'nsoră, 'și iéu neveste noi (miresse);
Trecu uă viétă cu cântare,
Tótă véra la plimbare.
Tómna daca dă de vine.
(adică daca începe să viiă),
Nimu-lui nuî pare bine.
15. Emigranții aū inimă rea,
Că li se apropiă ora
Pentru a porni 'n străinătate.
De le vine jéle mare.
Mame-le își plāngū feciorî,
20. Neveste-le își plāngū bărbații.

10. Les jeunes [gens] reviennent aussi de l'étranger;
Ils se marient, ils prennent nouvelle mariée,
Ils passent leur vie (*Littér.* une vie) à chanter
Tout l'été à la promenade.
Dès que l'automne arrive,
(*Littér.* si l'automne donne de venir).
Tout le monde est contrarié.
(*Littér.* à aucun il ne semble bien).
15. Les émigrants deviennent tristes
[Parce] qu'ils [voient] s'approcher l'heure
De [leur] départ pour l'étranger
[Et] ils en ont grande douleur.
(*Littér.* il leur vient grande douleur).
Les mères pleurent leurs fils,
(*Littér.* Les mères se pleurent les garçons),
20. Les femmes pleurent leurs jeunes [maris].

- Plângu laî-le și sghillescu,
 Și măhălađi-lli s' ciudisescu.
 Plângu laî-le și lăcrémédă,
 Că nu sciũ cae va s' bănéđă.
 25. Plângu laî-le că s' despartu
 Di cu vhiéđă un d'alantu !

- Plângũ sermane-le și țipă,
 Și suburbie-le se miră.
 Plângũ sermane-le și lăcrémédă,
 Că nu sciũ cine o sã trăiescă.
 25. Plângũ sermane-le că se despartũ
 Unul de altul de cu viéđă!..
 (*Adică* : se despartũ de vii.)

- Elles pleurent, les pauvres et elles crient,
 [Au point que] les quartiers s'en étonnent.
 Elles pleurent, les pauvres, et elles versent des larmes (*sic*),
 Parce qu'elles ne savent pas qui sera vivant.
 25. Elles pleurent, les pauvres, [de ce] qu'on se sépare
 L'un de l'autre [étant encore] en vie !
 (*Littér.* D'avec vie un de l'autre).

XIV. Cântic-lu a unui gione i nu'i triea
cu m-sa.

- V rvhi  me, mam , 'ncaci me,
 Pin  s 'm  s'aurasc  ! (aur sc )
Tea s 'm  lli   per -lli i s 'm  fug,
 So -lli s' nu me sbur sc .
5. S' me duc departe, iu '  se ducă
 L ndur -le i pellica  -lli.
S' me suschiră, mamă, tot-una
 S' pl ng  i s' misur  a  -lli,
-

XIV. Cântecul unui june care nu putea s'   duc  cu mă-sa.

- Cic lesce me, mamă, c rt  me,
 Pină să mi se ur sc  !
Ca să'mă i   per  i s  fug, (*adică* : să'mă i   lumea 'n cap.)
 Ca să nu vorb sc  de mine so  mei (tovar  ).
5. S  me duc departe, unde se ducă
 R ndurelle-le i bere-le.
S  suspin  [dup ] mine, mam , tot-d'a-una,
 S  pl ng  i s  numer  ann ,
-

XIV. Chanson d'un jeune [homme] qui n'était pas bien avec sa mère
(*littér.* qui ne se passait pas avec sa mère).

- Gronde-moi, m re, fais-moi des reproches,
Jusqu'  ce que je sois hors de moi-même et que je m'enfuie !
(*Littér.* jusqu'  ce que je m'ennuie,
 pour que j'empoigne mes cheveux et que je m'enfuie),
[Pour] que mes compagnons ne parlent plus de moi.
5. Que je m'en aille au loin, [l ] où s'en vont
Les rhiondelles et les cigognes.
[Puisses-tu], m re, soupirer [après] moi toujours,
Et pleurer et compter les années;

10. S'adaștî, mamă, tea s' me veđî
 Mine nica 'nă oră !
 S' ti lăhtărsescî cându sě veđî
 Soçî-lli di pi tu hóră !
 Di mare 'ngusă ți va s'aî,
 D'arěŭ, di multă jéle,
 15. Sě apirî și sě 'ntunériçî,
 Tot-ună 'n callea mare;
 S'aștepî xeiŭ-lli ațellî ți vhinŭ
 Dit locurî dipărtate,
 Sě 'ntregî ti scumpul hillŭ a těŭ,
 20. Un gol tu șepte fete !

10. S'adăștî, mamă, ca sě me veđî
 Âncă uă dată !
 Sě'î sară inima cand ăi vedé
 Soçî [me] de prin sat !
 De mare durere de sufflet ce o sě aî.
 De reŭ, de multă jéle,
 15. Sě ți se facă qiŭă și sě 'nseređî,
 Tot mereŭ în callea mare;
 Sě aștepî [pe] acei străinî cari vinŭ
 Din locurî depărtate,
 Sě 'ntrebî de scumpul fiŭ al těŭ,
 20. Unul singur între șepte fete !

10. Et attendre, mère, [longtemps] pour me voir
 Encore une fois !
 [Puisse] ton cœur tressaillir quand tu verras
 [Mes] compagnons par le village.
 [Puisses-tu dans ta] grande angoisse,
 (*Littér.* De la grande angoisse que tu auras).
 Dans [ta] peine, dans [ton] affliction,
 15. Rester sur le grand chemin jusqu'à l'arrivée du jour,
 Jusqu'au retour de la nuit;
 (*Littér.* Que tu voies le jour et que tu obscurcisses
 Toujours sur le grand chemin);
 [Pour] attendre les étrangers qui viennent
 Des contrées lointaines;
 [Et pour] leur demander [des nouvelles] de ton cher fils,
 20. Fils unique !
 (*Littér.* Un seul parmi sept filles) !

- Toți călătorii-lli ți va să vezi
 S' le faci mare 'ntrebare,
 Și di la vîr-'nu s' nu poți s'ai
 Niți ună hăbare !
25. Ieș tot tu xéne va să staș
 Pînă să'mi putredescu !
 Cu aistă bană ți fac ieș,
 Că escu, că nu escu !..

- Toți călătorii ce o să vezi
 Să le faci mare 'ntrebare,
 Și de la nici-unul să nu poți să ai
 Nici-ua noutate !
25. Eș tot în străinătate o să staș
 Pînă să putredesc !
 Cu vieța asta ce fac eu,
 Sunt [și par' că] nu sunt !..

- [Qu'à] tous les voyageurs que tu verras
 Tu fasses nombreuses questions,
 (*Littér.* que tu leur fasses grande question,)
 Et que d'aucun tu ne puisses avoir
 De nouvelle (*littér.* ni une nouvelle) !
25. Moi je resterai toujours à l'étranger,
 Jusqu'à ce que j'[y] pourrisse !
 Avec la vie que je mène ici,
 Je suis comme si je n'étais pas !..
 (*Littér.* Avec cette vie que je fais, que je suis, que je ne suis pas !)

XV. Dor-lu a xéne-lor.

- Calotihî vë, munți mărați,
Cö Harü și mörte n'așteptați !
Tótă véra, ședü pi la voi
Picurarî cu turme di oi;
5. Iéra tómnă ș' tótă iérna,
Bruma ș' néüa pi voi sta.

* * *

Anamesa di voi, munți,
Se află doi laî mărminți.

XV. Sufferința în străinătate.

- Ferice de voi, bieți munți,
Cö pe Charon și mörtea n'așteptați !
Tótă véra, ședü pe la voi
Păstorî cu turme de oi;
5. Iéră tómnă și tótă iérna,
Bruma și ninsórea pe voi staü.

* * *

În miđlocul vostru, munților,
Se află două sermane morminte.

XV. La souffrance à l'étranger.

- Vous êtes heureux, pauvres montagnes,
Car vous n'attendez ni Charon ni la mort !
Tout l'été, restent chez vous
[Les] bergers et [les] troupeaux de brebis;
5. Et l'automne et tout l'hiver
La gelée blanche et la neige restent sur vous.

* * *

Au milieu de vous, ô montagnes,
Il y a deux pauvres tombes.

10. Aclò sùnt doī gioñī 'ngrupați,
 Gémiñī și amindoī-lli frați;
 Di furī-lli greçi sùnt vètēmați,
 Di plēcīcagiađī sùnt dispulliați.
 Di doī mārminți anamesa,
 'Nă pirvhurie ma 'și criscea,
 15. Frândē-le verđī iea 'și le avea,
 Aua laie 'și uă făcea;
 Di aua vhin-lu či s' făcea,
 Amar ca piloñī-lu 'și erà.
 Câte mumăñī di vhin-l' ačel
 20. Gustară ș' biură di iel,

10. Acolo sunt doi junī ingropați,
 Gemenī și amēndoī frați,
 De furī greci fură uciți,
 De borfași fură despuiați.
 Din miđlocul cellor dođē morminte,
 Uă boltă de viță crescea,
 15. Frunđe verđi ea avea,
 Strugure negru făcea;
 Vinul ce se făcea din strugure,
 Amar ca pelinul erà.
 Câte mume din vinul acella
 20. Gustară și beură din el,

10. Là sont deux jeunes [gens] enterrés.
 Tous les deux frères jumeaux;
 Ils furent tués par des brigands grecs,
 Dépouillés par des maraudeurs.
 Du milieu des deux tombes.
 Une treille poussait.
 15. Elle avait des feuilles vertes,
 Elle produisait du raisin noir.
 Le vin qu'on faisait avec ce raisin
 Était amer comme l'absinthe.
 Toutes les mères qui de ce vin
 20. Goûtaient et buvaient,
 (*Littér.* Goûterent et burent de lui),

- Inima lor 'lă s'aspărgea
 Sarcine nêsse nu 'nchisea
 Fumellie ielle nu făcea
 Niçi cō naturi infășeă.
25. Macari s'eră, macari s'afîă,
 S'avea biută ș' mama mea,
 Mine s' eră s' nu me făcea !
 Urită 'mî s'are bana mea !
 Tot pi tu xéne răspândit,
30. Di soçi-lli toți cătivhursit !
 Avdiți s' vë đic, avdiți s' vë spun :
 Xéne-le cu Har-lu d'adun

- Inima (pântece-le) lor li se strică,
 Sarcine elle nu pornea,
 (adică : remâneau sterpe,)
 Famillie elle nu făcea,
 Nicî copii micî infășiau.
25. Măcar sê o fi aflat, (adică : sê o fi găsit din vinul acella,)
 S'o fi heut și mama mea,
 [Pe] mine sê nu m'o fi [maî] născut !
 Mi s'a urit [cu] vieța !
 Tot prin străinătate rătécit.
30. De toți soçi (tovarăși) vorbit de reu !
 Audiți sê vë đic, audiți sê vë spuiă :
 Străinătatea și Charon (mórtea) împre-ună

- Perdaient leur fécondité
 (Littér. leur coeur s'abîmait
 Elles ne commençaient pas de grossesse,
 Elles ne faisaient pas de famille);
 Elles n'emballotaient pas d'enfants,
25. Ah, si (littér. au moins si) ma mère avait [pu] trouver
 Si elle en avait bu elle aussi, [de ce vin-là].
 [Pour] ne pas me donner naissance !
 (Littér. Moi si elle ne m'avait pas fait)
 La vie m'est devenue à charge !
 (Littér. haïssable me s'est ma vie)
 Toujours errant à l'étranger
30. Calomnié par tous mes compagnons !
 Écoutez que je vous dise, écoutez que je vous expose :
 L'expatriation (littér. l'étranger) et Charon ensemble,

-
35. Pi ună zivhă 'șī se vhixea;
Xéne-le ma' gréle vhinea;
Cǎ Har-lu iéste 'nă óră,
Xéne-le suntu di-óră !..
-

35. Pe aceeași balanță se cântăria;u;
Străinătatea mai grea venia;
Că Charon (*adică* : mórtea) este uă dată,
Străinătatea este mereu !..
(*Adică* : ține, duréqă mereu !..)
-

35. Par la même balance étaient pesés;
L'expatriation pesait davantage;
(*Littér.* l'étranger plus pesant venait);
Car Charon n'arrive qu'une seule fois,
(*Littér.* Car Charon est une fois),
L'expatriation dure éternellement !..
(*Littér.* l'étranger est continuellement).
-

XVI. Dor-lu a patridhă-lliei.

- Laî-lu i 'mî s'are urîtă
Di tru xéne ieta tută !
Di cu mîc me r sp ndîi
Pi tru x ne politîi;
5.  m  crescu , mine m rat-lu,
Husmichiar la un, l'alantu !
All ga , mi pidips i,
Di multe mi ciucuti .
-

XVI. Dorul de patri .

- S racu'm  de mine, ce [mult] mi s'a ur t
 n str in tate [s  trec] t t  eternitatea !
(*Adic * : t t  vi  a,  n perpetuu.)
De mic r tec i
Prin cet  i str ine;
5. Crescu , s racu'm  de mine,
Servitor la unul, la altul !
Allerg i, me pedeps i,
De multe me lovi  (me ciocni ).
-

XVI. Le regret de la Patrie.

- Malheureux [que] je [suis], combien il m'est devenu pénible (*littér.*
[De passer]   l'étranger ma vie entière! [*haïssable*),
(*Littér.* toute l'éternité, perpétuellement) !
Dès mon enfance (*littér.* d'avec petit) j'ai erré
Dans des villes étrangères.
5. J'ai grandi, pauvre [que] je [suis],
En servant chez l'un, chez l'autre.
J'ai couru, j'ai eu des tourments,
Je me suis heurté   beaucoup [de choses];

- Ma din-cot îmi fură tôte,
Chirute în vânătate !
10. Di patridhă n'am duchiță,
Ni casă am hărisită.
Tru xéne am putređită
Pină tru aestă minută.
Frați, surori, nu'mi cunnauscuț,
15. Că di mic mi despărții.
Tată, mumă că avuț;
Murără și nu'mi li veđuț.
Soți-lli toți își se 'nsurară,
Toți tru lume s' misticară.

- Dar inutili îmi fură tôte,
Pierdute în vanitate !
10. N'am înțelles [nimic] de patriă,
Nici de casa [mea] nu m'am bucurat.
În străinătate am putređit
Pină în minutul acesta.
Frați, surori nu'mi cunnoscuț,
15. Că de mic me despărții.
Tată, mumă că avuț;
Murără și nu mi'i veđuț.
Soți (tovarășii mei) toți se 'nsurară,
Toți în lume se amestecară. (*Adică* : se 'ncuscriă.)

- Mais tout m'a été inutile,
J'ai perdu ma peine !
(*Littér.* [choses] perdues vainement)!
10. Je n'ai en rien profité de la patrie
(*Littér.* de la patrie je n'ai rien compris).
Je n'ai pas joui de [ma] maison.
A l'étranger j'ai pourri
Jusqu'en ce moment.
Je n'ai connu [ni] frères [ni] soeurs,
15. Car [encore] tout petit je me suis séparé [d'eux].
J'ai eu père, mère;
Ils sont morts et je ne les ai [plus] revus.
Tous [mes] compagnons se sont mariés,
Ils se sont mêlés tous au monde;

20. Ieū niçi cǎ mi 'nsuraī,
 Ni cǎ tru lume intraī.
 Tinerēța uă am tricută
 Di ca cum mine n'am vrută :
 Tot tru xéne dipărtate,
 25. Cu fărmaç-lu tru hicate.
 Cu plāngu inșii din sǎrte,
 S' cu suschir mi duc la mǎrte.
 Va-hī așī 'mī eră cǎsmetea
 Sciată ti tǔtă ieta.
 30. Așī fu și chindisită
 A treī-lor mire ursită.

20. Eă niçi cǎ me 'nsuraī,
 Niçi în lume nu intraī.
 Tinerēțea am trecut'uă
 Cum mie nu 'mī a plăcut :
 Tot în străinătate depărtată,
 25. Cu tossicul (otrava) în ficaț.
 Cu plānsul ișii din pāntece-le [mamei].
 (*Littér.* : din cămēșa de copil.)
 Cu suspin o sē me duc la mǎrte.
 Póte cǎ așīa 'mī eră sǎrta
 Scisă pentru tǔtă viēța. (*Littér.* : tǔtă eternitatea.)
 30. Așīa fu și încondeiată (dessinată)
 Ursita cellor treī ursitori.

20. Moi je ne me suis pas marié,
 Je ne suis pas entré non plus dans le monde.
 J'ai passé [ma] jeunesse
 Autrement que je ne le voulais.
 (*Littér.* Comme je ne l'ai pas voulu).
 Constamment à l'étranger, [bien] loin,
 25. Avec le poison dans les entrailles.
 (*Littér.* dans les foies).
 Je suis né au milieu des pleurs;
 (*Littér.* avec pleurs je suis sorti du placenta);
 Avec sanglots (*littér.* soupirs) j'irai à la mort..
 Peut-être que mon sort était ainsi
 Écrit pour l'éternité.
 30. Ainsi a été écrite (*littér.* brodée)
 [Ma] destinée par les trois Parques.

- Dómne sânte, Dumnidé-le !
S' nu m' alași s' mor tru xéne,
Ma sě'mî duc nică 'nă óră
35. Trup-lu a mîeû tr' a nóstră hóră;
S' mor tru casa di părinți,
S' mi 'ngrópă tr' a lor mărminți !..
-

- Dómne sânte, Dumneđeu-le !
Sě nu me lași sě mor în străinătate,
Ci sě'mî duc încă uă dată
35. Corpul meû în satul nostru;
Sě mor în casa părinți-lor,
Sě me 'ngrópe în morminte-le lor !..
-

- Dieu saint, Seigneur Dieu !
Ne me laisse pas mourir à l'étranger,
Mais que je porte encore une fois
35. Mon corps dans notre village,
Que je meure dans la maison de [mes] parents,
Qu'on m'enterre dans leurs tombes !..
-

XVII. Cântic-lu a ficiorac-luî.

- Çi multu 'mî s'ar' urută
Bicherêta ieta tută,
Singurêta ş' ni-'nsurarea !
Par'cô 'mî aŭ cripată hierea !
5. Singur pit casă allagu,
Par'cô escu vurculacu.
Singur casa îmî arnescu,
Singur me cătândisescu,
-

XVII. Cântecul flăcău-luî [remas ne-'nsurat.]

- Ce multu mi s'a urit
[Cu] celibatul perpetuŭ, (*littér.* : în etatea tătă, în eternitate,)
Singurătatea şi ne-'nsurarea !
Par'cô 'mî aŭ crepat fierea !
5. Singur prin casă allergŭ,
Par'cô sunt [un] vŭrcolac.
Singur casa 'mî uă mêtur,
Singur me 'ngrijescŭ,
-

XVII. Chanson sur le célibataire.

- Combien me sont devenus haïssables
Le célibat perpétuel, (*littér.* de teute l'éternité)
La solitude et la vie de garçon !
J'en suis plein de bile !
(*Littér.* il semble qu'ils m'ont crevé la [vésicule de] fiel)
5. Je cours seul dans la maison,
Comme si j'étais un *brucolaque* ¹⁾ !
Je balaie seul ma maison,
Moi seul je prends soin de ma personne,

1) Animal fantastique, vampire qui est censé manger la lune lors des éclipses (voir Bull. soc.-lang. rom. 1882, p. 204).

10. Singur cămeși-le 'mî le laŭ,
Că n'am a cui s'îlî le daŭ.
Singur așternut-lu 'mî facu,
Singur mi scol și 'mî mi bagu!
Vêr-'nu nu vhine s'me védă,
Ni cu gura s' 'mî me 'ntrebă.
15. Par'cô iescu mulipsitu
Și de pușelliă aguditu.
Moî, fêtă di tu viține,
Cum nu'îi u mîlă di mine
Și d'a mea singurătate
20. Acea de ȕiŭă ș' de nópte?

10. Singur cămeși-le mi le spăi,
Că n'am cui s' le daŭ.
Singur așternutul îmi fac,
Singur me scol și me puiŭ [tu pat!]
Nimeni nu vine s' me védă,
Nici cu gura s' me 'ntrebe.
15. Par'cô sum molipsit
Și de ciumă lovit.
Fă, fêtă din vecinătate,
Cum nu 'î e mîlă de mine
Și d' a mea singurătate
20. De ȕiŭă și de nópte?

10. Seul je lave mes chemises,
Car je n'ai pas à qui les donner [pour les laver].
Seul je dresse mon lit.
Je me lève et je me mets [au lit] seul.
Personne ne vient me voir,
Ni s'informer de moi
(Littér. ni avec la bouche qu'il me questionne)
15. Comme si j'avais un mal contagieux
(Littér. Comme si j'étais contaminé),
Et [comme si j'étais] frappé de la peste.
Hé, [jeune] fille du voisinage,
Comment n'as-tu pas pitié de moi,
Et de ma solitude
20. De jour et de nuit?

- Di ohtări ne-misurate
Îmî putredîi daŭ-le hicate.
Nu sciŭ di ȕi mamă iești,
Di nu vhiîi un graŭ sê 'mî gresci.
5. Dumniȕeŭ nu minduiesci,
Nihiamă tea s' me jilesci?
Vhin astară după ȕină,
Ca ună bună viȕină;
Sê sburimŭ și s' nê 'ngllinimŭ,
10. S' aridimŭ, s' nê hărisimŭ.
Ș' multu s' nu nê minduimŭ,
Cō 'nă ôră va s' murimŭ !..

- De oftări ne-nmerate
Îmî putredîi pulmonîi și ficatul. (*Litter* : ambîi ficaȕi.)
Nu sciŭ de ce mamă ești,
De nu viŭ un graŭ sê 'mî grăiesci.
5. [La] Dumneȕeŭ nu cuȕeȕi,
Ca sê me jelesci puȕin ? (*Adică* : sê compătinesci de mine.)
Vino astă séră după ȕină,
Ca o bună vecină;
Sê vorbimŭ și sê glumimŭ,
10. Sê ridemŭ și sê ne bucurămŭ.
Și multŭ sê nu [pré] stămŭ pe cuȕete,
Cō uă dată o să murimŭ !..

- [A force] de nombreux gémissements
J'ai fait pourrir mon poumon et mon foie.
(*Littér.* je me suis pourri les deux foies).
Je ne sais de quelle mère tu es [fille],
[Pour] que tu ne viennes pas me dire un mot,
5. Ne penses-tu pas à Dieu,
Pour me plaindre un peu ?
Viens ce soir après souper,
Comme une bonne voisine ;
[Pour] que nous parlions et nous plaisantions,
10. Nous riions et nous nous réjouissions ;
Et ne réfléchissons pas trop,
Car nous mourrons un jour !
(*Littér.* une heure).

XVIII. Tunusirea a unui gione care se'nsură tu xéne
cu nivéstă di altă limbă.

- Ah, voi pulli asburători,
Çi asburați pin' tu niorî,
Nihiam sê vê apunéți,
Daűe sbóră s' mîi ascultați;
5. Pi un pom sê v'ășeđați,
Nihiam d'óră s'ășteptați,
Ună carte pin' sê scriu
Că băneđi, că escu vhiu;
-

XVIII. Părerea de reu a unui june care se 'nsură în străinătate
cu muiere de altă limbă.

- Ah, voi passeri sburătore,
Cari sburați pină 'n nori,
Dați-vă jos puçin,
Doűe vorbe s'ascultați;
5. Pe un pom sê v'ășeđați,
Sê aşteptați puçin timp, u
Pină sê scriu uă carte
[Precum] că trăiesc, că sum viu;
-

XVIII. Regrets d'un jeune [homme] qui s'est
marié à l'étranger avec une femme d'une autre nationalité.
(*Littér.* d'une autre langue).

- Ô vous oiseaux de [haut] vol,
Qui volez jusque dans les nuages,
Descendez un peu,
[Pour] écouter deux mots;
5. Placez vous sur un arbre,
Attendez un peu de temps
Jusqu'à ce que j'écrive une lettre
[Comme] quoi je vis, je suis vivant (*sic*).

- S' vë uă daŭ sě uă ducețî
 Tu patridhă, iu mîrgețî.
 10. 'N hóră cându s'agiungețî,
 A mumă-méi s' lli uă didețî,
 Și cu gura s'lli spunețî,
 Cara s' hibă s'uă vedețî,
 Cō tu xéne mi 'nsuraî,
 15. Di altă limbă n'véstă luaî;
 Și cu něssă 'nfumelliaî,
 Sângi-le 'mî lu misticaî.
 Ieŭ patridha 'mî arnisî,
 Părinți-llî mî 'llî agreșî,

- Sě vë daŭ sě uă ducețî
 În patria [mea], unde mergețî.
 10. În sat cândŭ vețî ajunge,
 Mamei melle sě uă dațî,
 Și din gnră să'i spunețî,
 — Daca o fi sě uă vedețî, —
 Cō 'n străinătate me 'nsuraî,
 15. De altă limbă nevěstă luaî;
 Și cu dēnsa avuî copî,
 Sānge-le mi' amestecaî.
 Eŭ patria 'mî renegaî,
 (Me lepedaî de patrie),
 Părințiî mi'i ultaî,

- Je vous [la] donnerai pour que vous la portiez
 Dans [ma] patrie où vous allez.
 10. Lorsque vous arriverez au village,
 Remettez la à ma mère,
 Et de [vive] voix dites-lui,
 — Si toutefois vous la voyez, —
 Qu'à l'étranger je me suis marié,
 15. Femme d' [une] autre nationalité j'ai prise,
 (*Littér.* d'une autre langue),
 Et avec elle j'ai eu des enfants,
 J'ai mêlé mon sang.
 J'ai renié ma patrie,
 J'ai oublié mes parents,

20. Și multu 'mî mi tunusiî ;
Ma nu sciû cum mi plăniî ;
Nvețu-lu a mieû mî'l alăssaî,
Ș' cum vru mēssă 'mi purtai.
Tot tu ocli uă muntream,
25. Inima nu 'lî uă frângeam,
Hătirea nu 'lî uă călcam,
C'apoi drac-lu 'mî aflam.
Unu sbor nu cuteđam
Sē 'lî đic ca bărbat ți iram,
30. Cō 'năinte mi băgă,
Ș' 'nu muntrea ți mî strigă

20. Și mult îmi părû reû ;
Dar nu sciû cum fuî subjugat ;
Învețul meû mî'l lăssaî,
Și cum vru dînsa me purtai.
Tot în ochiî [ei] me uîtam,
25. Nu uă contrariam
(*litter.* Inima nu'î o rupeam),
Dorința nu'î uă călcam,
C'apoî [pe] dracul 'l aflam
(*adică* : Vedeam pe dracul).
Uă vorbă nu cuteđam
Sē 'î đic ca bărbat ce eram,
30. Cō 'ncepea la mine cu gura
(*litter.* Cō 'nainte me puneam),
Și nu luă sēma [la] ce'mî strigă.

20. Et je l'ai beaucoup regreté ;
Mais je ne sais pas comment j'ai été subjugué ;
J'ai abandonné mes habitudes
Et je me suis conduit comme elle le voulait.
Je regardais toujours dans ses yeux,
(*Littér.* toujours dans les yeux je la regardais),
25. Je ne la froissais jamais,
(*Littér.* Je ne lui rompais pas le cœur),
Je ne contrariais pas ses desirs,
Si non, je m'en trouvais bien mal.
(*Littér.* je trouvais le diable).
Je n'osais pas lui dire un mot,
Comme [un] mari que j'étais,
30. Car elle prenait les devants [pour m'accabler],
Et elle ne faisait pas attention à ce qu'elle me [disait] en criant.

- Inatea cându uă luă,
 Buďă-le 'lli 'nvinitea,
 Faďă-le 'lli 'ngălbinea,
 35. Limba fórtică 'llí tălliă,
 Pi șupěrare 'mí mi luă,
 Ti om nu mi luvhursea ;
 «*Pallio-vlaho !*¹⁾» mî strigă ;
 Pri inate 'mî uă făcea.
 40. Tótă bana ći 'mî tricuî,
 Diűă albă nu 'mî viquî.
 Tot ohtaî și suschiraî,
 Tunusit me blăstimaî.

- Arșagul când uă apucă,
 Buďe-le i se 'nvinetia,
 Faďa (obrajiî) i se 'ngălbieniă,
 35. Limba [ca uă] fórfecă 'l tăia ;
 În bătaiă de joc me luă,
 Ca [pe un] om nu me considera ;
 «*Român de jos !*» imî strigă ;
 În neacăđ imî făcea.
 40. Tótă vięta ce trecuî,
 Diűă albă nu vequî.
 Tot oftai și suspinaî,
 Căit me blestemaî.

- Lorsque la mauvaise humeur lui prenait,
 Ses lèvres bleuissaient,
 (*Littér.* les lèvres lui bleuissaient.)
 Ses joues jaunissaient,
 35. Sa langue coupait [comme] des ciseaux;
 Elle me tournait en dérision,
 Elle ne me considérait pas comme [un] homme ;
 «Vilain Roumain !» me criait-elle ;
 Elle faisait tout pour me contrarier.
 (*Littér.* Elle me la faisait en dépit.)
 40. Tout le temps que j'ai vécu,
 Je n'ai pas eu un jour d'heureux.
 (*Littér.* Toute la vie que je passai
 Je ne vis pas de jour blanc).
 J'ai gémî, j'ai soupiré constamment,
 [Je me suis] repenti, je me suis maudit.

1) Ce sont deux mots grecs.

- Ah ! voi pulli, ah ! voi mărați,
 La toți gioi-lli s' dimăndați :
45. Caî e gione ni-'nsurat,
 Caî e tiner și bărbat,
 S'allagă pină să móră,
 Și tu xéne s' nu se 'nsóră;
 S' nu s'aridă, s' nupu vrea
50. D'altă limbă n'véstă s' llié.
 Ți pății ieû să nu pată,
 Cum arșiu ieû să nu ardă !..

- Ah ! voi passeri, ah ! voi sêrmâne,
 La toți juniî sê recommandați :
45. Cine e june ne-'nsurat,
 Cine e tînér și bărbat,
 S'allerge pină să móră,
 Și 'n străinătate sê nu se 'nsóre;
 Sê nu se 'nșelle, sê nu cum-va
50. De altă limbă nevěstă sê ié.
 Ce pățîl eû sê nu pață,
 Cum arseî eû sê nu arđă !..»

- Ô vous oiseaux, ô pauvres oiseaux,
 Recommandez à tous les jeunes [gens] :
45. Que celui qui est dans la force de l'âge et qui n'est pas marié,
 (*Littér.* qui est homme [robuste] non marié),
 [Que celui] qui est jeune et vigoureux,
 Parcoure des pays jusqu'à en être las,
 (*Littér.* qu'il coure jusqu'à ce qu'il meure),
 Mais qu'il ne se marie pas en [pays] étranger;
 Qu'il ne se trompe pas, qu'il ne prenne jamais
50. Femme d'une autre nationalité (*Littér.* d'autre langue).
 Ce que j'ai souffert, qu'il ne le souffre pas,
 (*Littér.* Ce que je patis moi, qu'il ne patisse pas),
 Comme j'ai brûlé, qu'il ne brûle pas !..

XIX. Xenit-lu i 'llı se mrit vruta.

- İntunic ia, scpit sûr-le;
mı 'niı, Dumnic, ie laı-lu, a primnare !
i 'mı luaı un vimtu, i 'mı mi turnai,
i trıı la a ta prt, Dumnic, 'ntunicaı.
5. Mi lu murgiı-lu, i 'nir stlle;
Disf, Dumnic, pi fıati-le a talle !
S'ıı ic un graı, i ira va 'mı fug;
Ma fr' di tine, Dumnic, iu s' me duc ?..
Dumnic, mne ie fug tu xne;
10. Cum s' me dispartu di fıati-le a talle ?..

* * *

XIX. Emigratul a carui iubit se mrit [cu altul.]

- İntunec ia, scpt sre-le;
Eiı [din cas], Domnico, e srmanul, la plimbare;
i luaı aer, i me 'ntorseı,
i tocm la a ta prt, Domnico, 'nserı.
5. M'apuc nptea, i eir stelle-le;
Deschide [prt], Domnico, pe tinerei-le talle !
S'ı spuı u vorb, i ir o s plec;
İns fr' de tine, Domnico, unde s me duc ?..
Domnico, mne, e plec İn strintate;
10. Cum s me despart de tinerei-le talle ?..

* * *

XIX. L'émigré dont la bien aimée s'est mariée [avec un autre].

- Le jour a baissé, le soleil s'est couché
Je suis sorti,  Reine, malheureux [que] je [suis], pour la promenade !
J'ai pris l'air (*littér.* vent), et je suis revenu [sur mes pas],
Et juste devant ta porte,  Reine, je me suis [rencontré avec le]
[crépuscule.]
5. La nuit m'a surpris, et les étoiles ont apparu (*littér.* sortirent);
Ouvre-[moi],  Reine, par ta jeunesse !..
[Pour] que je te dise un mot,
Et je m'en irai de nouveau;
Mais sans toi,  Reine, où m'en irais-je ?
 Reine, demain, je pars pour l'étranger,
10. Comment me sparerais-je de ta jeunesse ?..

* * *

- 'Nchisiî, ieû laî-lu, cu suschir mare;
 Par' cõ mîrgeam, laî-lu, la spinîurare!
 Dumnică, 'n calle, cându imnam,
 Tu lăcrēmî, vrută, iérda me nicam!
 15. Treî aîî de dîlle, şîduî tu xéne;
 Dumnică, ti tine mi feciû curbane!
 Dit xéne cându ieû mi turnaî,
 Tine măritată, Dumnic', t'aflaî!..

- Plecaî, eû sermanul, cu suspin mare;
 Par'cõ mergeam, sermanul, la spinîurare!
 Domnico, 'n calle cându mergeam,
 În lacrēmî, iubito, eră cât p'aci sê me 'nnec!
 15. Treî aîî de dîlle, şedui în străinătate;
 Domnico, pentru tine me sacrificai!
 Din străinătate cându eû me 'ntorseî,
 [Pe] tine măritată, Domnico, te aflaî!..

- Je suis parti, malheureux [que] je [suis], avec bien des soupirs
 [(littér. grand soupir);
 Comme si j'étais allé, malheureux, au gibet!
 Ô Reine, lorsque je suivais [mon] chemin,
 J'ai failli me noyer dans mes larmes.
 15. Je suis resté à l'étranger trois années
 (Littér. trois années de jours).
 Ô Reine, je me suis sacrifié pour toi!
 Lorsque je suis revenu de l'étranger, (littér. je me retour nai),
 Ô Reine, je t'ai trouvée mariée!..

XX. Cântic-lu a unei mulliere linivósă și somnurósă.

- Auđiți, hóră ș' mǎhǎlađi,
Voĩ mullierĩ cu toți bărbați,
Voĩ gioname tinirați,
Voĩ ficiori, voĩ ni-'nsurați.
5. Cându va s' vǎ isusiți,
multu ghine s' vǎ muntriți
N'vésti-le ți va s' vǎ luați
Cându va sǎ vǎ 'nsurați.
S' nu pățiți cum păți ieu,
10. Di 'mĩ bat singur cap-l' a mĩeu.
-

XX. Cântecul unei muieri lenevóse și somnuróse.

- Auđiți, sat și mahalǎ-le,
Voĩ muieri cu toți bărbați,
Voĩ bărbați tinerei,
Voĩ feciori, voĩ ne 'nsurați.
5. Cândũ vǎ veți fidența,
Multũ bine sǎ vǎ uitați
[La] neveste-le ce o sǎ luați
Cândũ vǎ veți însurǎ.
Sǎ nu pățiți cum păți e,
10. De'mĩ bat singur capul meu.
(adicǎ : de me bat cu pumniĩ în cap)
-

XX. Chanson sur une femme paresseuse et dormeuse.

- Écoutez, village et quartiers,
Vous, femmes, et tous les hommes,
Vous, jeunes gens,
Vous, garçons, vous célibataires.
5. Lorsque vous vous fiancerez,
Regardez bien (*littér.* beaucoup bien regardez vous)
Les femmes que vous prendrez (*sic*)
Lorsque vous vous marierez.
[Pour] que vous n'éprouviez pas ce que j'ai éprouvé
10. Au point que j'en ai de bien vifs regrets;
(*Littér.* De [quoi] je me frappe seul la tête;)

15. C'ună muliere ȕi 'mî luaî
 Ti ietă, lăi-le 'mî băgal
 Că e multu somnuroasă,
 Ș' fôră sócă linivósă !
 Ti măcare ș' ti durmîere;
 20. 'N hóră, sócă ma' nu 'șî are;
 Ma ti furcă ș' ti fulliôr,
 Vir-'nă óră nu 'lî u dor.
 Mine llin 'lî acumpărai,
 Ș' sêl lucrédă 'lî dimăndaî.
 25. S'adară pândă ș' cămése:
 Nêssă 'l trâmpă cu cirêse !

15. Cu uă muiere ce 'mî luaî
 Pentru eternitate, negre-le 'mî puseî.
 (*Adică* : am intrat în doliu).
 Că e multă somnuroasă,
 Și lenevósă fôră sócă (soție) !
 (*Adică* : fôră păreche, fôră sêl semene alta).
 Pentru mănecare și pentru dormise,
 20. În sat, sócă (păreche) nu mai are;
 Însă de furcă și de fuior,
 Nici-ua-dată nu' e dor.
 Eă în fi cumpărai,
 Și sêl lucrede fi ordonaî,
 25. Ca sê facă pândă și cămêși;
 Dînsa 'l schimbă pe cirêse !

15. A cause de la femme que j'ai prise,
 J'ai pris le deuil pour toujours.
 (*Littér.* Avec une femme que je me pris
 Pour l'éternité je me mis les noires).
 Car elle est forte dormeuse (*littér.* beaucoup dormeuse),
 Et [c'est une] paresseuse sans pareille !
 Pour manger et pour dormir
 20. Elle n'a pas sa parcille dans le village.
 Mais pour la quenouille et pour le paquet de lin
 Elle n'a jamais de désir.
 Je lui achetai du lin,
 Et je lui ordonnai de le travailler,
 25. Pour faire de la toile et des chemises.
 Elle le troqua contre des cerises !

- Ieū tu xéne 'mî dipărtaî,
 A lliē lānă 'lî alăssaî
 S' tórcă, s' țéssă, sē 'mplētéscă,
 30. Casa ș' trup-lu sē'șî învécă;
 Tî lāna ȕi 'lî alăssaî,
 Di un, d'alantu. me 'nvețaî,
 Cō uă féce trampă cu mére,
 Cō s' lucrédă 'lî eră léne.
 35. Dit xéne cându vhineam,
 Daŭē pate mî adduceam;
 Pi cuțachia di sūmar
 Spîndurate le aveam.
 Cāt nē veŭū di departe :
 40. Mine, callu ș' daŭē-le pate,

- Eū în străînătate plecaî,
 Ei lāna î lăssaî
 [Ca] sē tórcă, sē țéssă, sē facă la ciorap,
 30. Corpul și casa sē'șî îmbrace;
 De lāna ce'î lăssaî,
 De la unul, de la altul, aflaî,
 Cō uă schimbō pe merē,
 Cō sē lucrede î eră léne.
 35. Din străînătate cândū veniam,
 Doŭē gāsce 'mî adduceam;
 De cārliḡul de samar,
 Spîndurate le aveam. (*Adică* : le agătassem.)
 Cāt ne vēŭū de departe :
 40. [Pe] mine, callul și alle doŭē gāsce,

- Moi je partis pour l'étranger,
 Je lui laissai de la laine
 Pour filer, tisser, tricoter,
 30. Et se vêtir le corps et [tapisser] la maison.
 La laine que je lui laissai,
 [Selon que] je l'ai appris de l'un et de l'autre.
 Elle l'a troquée contre des pommes,
 Car pour travailler elle n'en avait pas envie.
 (*Littér.* il lui était paresse).
 35. Lorsque je revenais de l'étranger,
 J'apportais deux oies;
 Aux crochets du bât
 Je les avais suspendues.
 Dès qu'elle nous vit de loin,
 40. Moi, le cheval et les deux oies,

- Dintă'ñi-le de pate aroșe,
 Ìlîi părură cõ 'sũ cirêșe;
 lera a lor albe pene,
 'Llîi părură cameșî și sméne.
45. Ș' uă preșe mare haraũă
 Cõ 'llîi vhinca căméșe naũă.
 A llieî căméșe 'șî uă scóse,
 Și 'n foc uă băgõ di s'arse;
 Ș' gulîșană inși 'n calle,
50. Tea s' m'aștépťă ditu xéne;
 Gulîșană, grósă ș' largă,
 Ș' luõ 'nă mânată de ierbă

- Ciocuri-le roșil alle gâșce-lor,
 Ìi părură cõ sũnt cirêșe;
 lér alle lor albe pene,
 Ìi părură căméșî și ismene.
45. Și uă apucõ (*adică*: fi veni) mare bucurie
 Cõ 'i venia căméșe noũă.
 A ei căméșe 'șî uă scóse,
 Și 'n foc uă băgõ de se arse;
 Și gólă eșî în calle,
50. Ca să m'aștepte din străinătate;
 Gólă, grósă și lată,
 Și luõ uă mână de fân

- Les becs rouges des oies
 Lui semblèrent être des cerises;
 Et leurs plumes blanches
 Lui semblèrent [être] des chemises et des pantalons.
45. Elle fut bien joyeuse,
 (*Littér.* Et grande joie la prit)
 Qu'on lui apportât chemise neuve.
 (*Littér.* qu'il lui vient chemise neuve).
 Elle ôta sa chemise
 Et elle la jeta au feu où elle brûla,
 Et [toute] nue elle vint devant moi
 (*Littér.* et nue elle sortit en chemin),
50. Pour m'attendre [venant] de l'étranger.
 [Toute] nue, grosse et forte (*littér.* large),
 Et elle prit une poignée de foin

- S' anvelăscă laia arușine
 S' nu uă vedă dit viține.
 55. Cal-lu iërba 'lî arăchiésce,
 S' iea, șede di s' ciudisésce
 Iu, s'ascundă, ș' iu sē s' ducă,
 Gólă ca... lup-lu s' lu măcă !..

- Sē[ʃi] invelăscă biéta rușine
 [Ca] sē nu uă vedă de la vecinî.
 55. Callul î răpesce fēnul,
 Și ea șede de se miră
 Unde sē se ascundă, și unde sē se ducă,
 Gólă ca... mânca-l'ar lupu !..
 (*Adică* : ca dracul.)

- Pour couvrir sa nudité
 (*Littér.* sa pauvre honte)
 Pour n'être pas vue du voisinage.
 55. Le cheval lui prit (*littér.* ravit) le foin,
 Et elle, elle reste à s'étonner
 Où se cacher, et où aller
 (*Littér.* où qu'elle se cache et où qu'elle s'en aille),
 Nue comme le diable !..
 (*Littér.* nue comme... le loup puisse le manger !...)

XXI. Vrerea a unui gione tiner cōtră dōmna sa.

- Ieū di cu mīc urfānipsiī
De mumă și di tată,
Și la 'nă dōmnă veduă
Pēitit iūī m'am băgată.
5. Doī-sprē-çi d'afīi întregī lucrāi,
Pi iea ocli n'arūcaī;
Mași tr'ună strimtă calle,
'Nă óra când uă 'ncruçaī,
Něssă vinindū de la bañie,
10. Și ieū di la birber-lu,
-

XXI. Iubirea unui june pentru dōmna sa.

- Eū de cu mic remăsel orfan
De mamă și de tată,
Și la uă dōmnă vēduvă
M'am băgat în serviciū.
5. Doī-spre-dece anni întregī lucrāi,
Pe ea ochiī nu aruncaī;
Numai într'uă strimtă calle,
Uă dată când uă 'ntēlniī,
Dinsa venindū de la baie,
10. Și eū de la bārbier,
-

XXI. L'amour d'un jeune homme pour sa maitresse.

- Étant petit, j'ai perdu père et mère,
(littér. Moi de petit je restai orphelin
De mère et de père),
Et chez une dame veuve
Je me suis mis en service.
5. Douze ans entiers j'ai travaillé,
Je n'ai pas levé les yeux sur elle;
Seulement dans un chemin étroit,
Une fois quand je l'ai rencontrée
(littér. quand je l'ai croisée),
Elle revenait du bain,
10. Et moi de chez le barbier,

- Sculaî ocelli de uă muntriî
 Cum 'lli 'nvhilicea per-lu!
 Și ningă dissă 'mî m'approuchiaî,
 Dañě sbóră sě lli grescu :
15. — «Dă'mî, dómnnă, ruga çî'îi lucraî,
 «Cő te pālăcărsescu.
 «Carte tñî vinne astă-çi
 «Di tu a nóstră hóră;
 «Îmî dimăndară fraî-lli mîei
20. «S' me duc ca sě'mî me 'nsóră!»
 — «Gione bre, tinere ș' mușat,
 «Ma-cő vreî însurare,

- Rédicaî ochiî de me ultai la ea
 Cum îi lucea pérul!
 Și lóngă dînsa me appropiai,
 Douě vorbe sě'î graiescū :
15. — «Dă'mî, dómnnă, simbria [pentru] care 'îi lucraî,
 «Cő te rog.
 «Carte 'mî veni astă-çi
 «Din satul nostru;
 «Îmî ordonară fraîi mei
20. «Sě me duc ca sě me 'nsóre!»
 — «Môi june, tîněr și frumos,
 «Daca vreî însurare,

- Je levai les yeux pour la regarder,
 Comme sa chevelure était luisante
 (*littér.* Comme il lui luisait le cheveu) !
 Et je me suis approché d'elle,
 Pour lui dire deux mots :
15. — «Donne-moi, madame, les gages [pour] lesquels j'ai servi,
 (*littér.* pour lesquels j'ai travaillé),
 «Je te prie.
 «Il m'est venu aujourd'hui [une] lettre
 «De notre village;
 «Mes frères m'ont ordonné
20. «D'[y] aller pour qu'on me marie!»
 — «Ô beau jeune homme,
 (*littér.* ô jeune, tendre et beau),
 «Puisque tu veux [du] mariage,

- «Dațě-spre-çĩ de sclave mine am,
«Și dęce husmichiare.
25. «Tóte mușate ș' tinere,
«Di sóre ne-vidute.
«Caĩ s' te arisescă din ielle,
«Llié-uă, și 'n hóră du-mi-te.»
- «Mine husmichiară nu volů,
30. «Și sclavă ieũ nu llietĩ!
- «Vedůă dómnnă tĩĩ avuĩ,
«Și vedůă va 'mĩ llietũ!..»

- «Dotě-spre-dęce sclave etĩ am,
«Și dęce servitóre.
25. «Tóte frumóse și tinere,
«De sóre ne-veđute.
«Care sě'ĩ placă din elle,
«Ié-uă, și 'n satul [tetũ] du-mi-te.»
- «Etĩ servitóre nu volů,
30. «Și sclavă etĩ nu ietũ!
- «Věduvă dómnnă 'mĩ avuĩ,
«Și veduvă 'mĩ otũ luă [de nevěstă]!..»

- «J'ai douze esclaves
«Et dix servantes
25. «Toutes belles et jeunes,
«Que le soleil n'a pas halées
(*littér.* Non vues par le soleil).
«Celle d'entre elles qui te plaira,
«Prends-la, et va-t-en dans [ton] village!»
- «Moi je ne veux pas de servante,
30. «Et je ne prends pas d'esclave.
- «J'ai eu pour maîtresse une veuve,
«Et je prendrai une veuve [pour femme]!..»

En Macédoine, cette chanson existe en roumaine, en grec. en bulgare et en albanais.

XXII. Cântic-lu a imbitare-lliei.

Tine, vhin, cu sora ta
Arăchia, caî vë va,
Ș' di pri-ma'n-sus eaî vë bea,
Fără nivestă durmîia.

5. Care multu vë va voi,
Cându trece pi la noi,
Și bagă mâni-le di'n-ăpoi,
Par' cõ 'î chihăie de oi.
Caî bașă plosca di vhin,
10. Caî pôrtă puvhur-lu 'n sin,
-

XXII. Cântecul beției.

[Pe] tine, vin, și [pe] soră ta
Rachiū, tîine vë iubescē,
Și de pri-sos cine vë bea,
Fără nevastă [sa] dormea.

5. Cine vë iubescē [pe] voi multū,
Cândū trece pe la noi.
Își pune mâni-le 'n-apoi (*adică*: la spate),
Par'cõ ar fi mare proprietar de oi.
Cine sărută plosca de vin,
10. Cine pôrtă ploșchița 'n sin,
-

XXII. La chanson de l'ivrognerie.

[Ô] vin, celui qui vous aime,
Toi et ta soeur l'eau-de-vie,
Et qui vous boit plus qu'il n'en faut,
Dort (*littér.* dormait) sans [sa] femme!

5. [Celui] qui vous aime fort,
Lorsqu'il passe chez nous,
Tient ses mains derrière [le dos]
Comme s'il était grand propriétaire de brebis.
[Celui] qui baise la gourde de vin,
10. Qui porte la petite gourde avec lui,
(*littér.* dans le pli du vêtement),

S' caî bé arăchie ș' vhin,
S' face cō 'î avut, zinghin.

- S' face gione și bărbat;
Cap-lu ma l'are adărat,
15. Ș' dîce cō nu e 'mbitat,
Se sprigiură cu giurat.

- Cu voi ôspe caî eră,
Ma' multu cu sora ta,
Arăchia il făcea
20. Pi ciciore di nu sta.

Și cine bé rachiū și vin,
Se face cō e avut, fôrte avut.

- Se face [cō e] virtos și bărbat.
Însă e beat, (*littér.* însă 'și are capul dres, prefăcut),
15. Șî dîce cō nu e beat,
Se jură cu jurămîntă.

- Cu voi cine eră amic,
Mai multū cu soră ta,
Rachiul il făcea
20. Pe piciore de nu sta.

Et qui boit vin et eau-de-vie,
Croît être devenu (*littér.* il se fait qu'il est) riche, très-riche.

- Il croît être devenu (*littér.* il se fait qu'il est) vigoureux et vail-
lant (énergique et entreprenant).
Mais il est pris de vin (*littér.* mais il a la tête montée, fabriquée).
15. Et il dit qu'il n'est pas ivre,
Il le jure (*littér.* il se jure avec serment).

- [Celui] qui est votre ami (*littér.* qui était hôte avec vous)
[Et] bien plus celui de ta soeur (*littér.* avec ta soeur bien plus),
L'eau-de-vie l'empêche de se tenir sur ses jambes.
(*Littér.* L'eau-de-vie le faisait
20. qu'il ne restait pas sur [ses] jambes).

Cohîu de cohe 'l ciucutea,
 Iu putea se 'ndupără.
 Ună stismă îl pingea,
 Și alantă 'l așteptă.

25. Par' cō ocelli nu 'llî vedea
 Niçi șglióti-le 'l ținea.
 'N-pade tu lăschî 'l surpă,
 Ș' ca porcu lu 'ntăvălea.

- Căîî vhinea di'l aîiurzea,
 30. Par' cō price psóhe eră;

[Un] colțu de [alte] colțuri îl lovia,
 Unde putea se ređimă.
 Un părete îl împingea,
 Și altul l'așteptă.

25. Par' cō ochiî nu'î vedea,
 Nicî picióre-le 'l ținea.
 Jos în noroîu îl trîntea,
 Și ca [pe un] porcú îl tăvălea.

- Căîîî veniaî de 'l mirosiaî,
 30. Par' cō vită mórtă eră;

[Un] coin [de mur] le renvoie contre [un autre] coin [de mur]
 Il s'appuie où il peut.
 (*Littér.* Où il pouvait il s'appuyait).
 Un mur le pousse (*littér.* le poussait)
 Et [un] autre l'attend (*littér.* l'attendait).

25. Il semble que ses yeux ne voient pas
 (*Littér.* Il semble que les yeux ne lui voyaient pas)
 [Et que] ses jambes ne le soutiennent pas
 (*Littér.* ni les jambes le tenaient)
 A terre, dans la boue on le jette, (*littér.* [cela] le jetait),
 Et comme un pourceau on l'y roule.
 (*Littér.* Et comme porc le roulait).

- Des chiens viennent le flairer,
 30. Comme s'il était [un] animal mort;

A lui gură nu sbură,
Mași din iea bale cură.

Luă să scólă, ș' nu putea;
D'altă parte cădea.

35. Tu margine, el durmîia
Tu lăschi din' apirea.

A-daŭ ȕi își se sculă
Cu cap-lu cât timpăna.
Ca tul își se minduia

40. Di mahmurlicchia ȕi avea.

Pi vete cându 'și vhinea,
Punga din sin își căftă.

A lui gură nu vorbia,
Numai din ea bale cură.

Luă (*adică*: se 'ncercă) să se scóle, și nu putea;
D'alaltă parte cădea.

35. În fine, el dormia
În noroiă pină resăria [*sóre-le*].

A-doăa ȕi se sculă
Cu capul cât toba.
Ca [un] năuc sta pe cugete

40. De amețirea ce avea.

În simțiri când își venia,
Punga din sin își scotea

Sa bouche ne parle pas,
Mais il bave (*littér.* seulement des baves s'écoulaient d'elle).

Il essaie de se lever et il ne [le] peut pas,
(*Littér.* il prenait qu'il se lève, et il ne pouvait pas);
Il tombe sur l'autre côté.

35. Enfin, il s'endort
Dans la boue jusqu'au lever du soleil.

Le lendemain (*littér.* le deuxième jour), il se réveille
La tête aussi [grosse] qu'un tambour.
Comme ébahi il réfléchit

40. A l'étourdissement qu'il éprouve (*littér.* qu'il avait).

Lorsqu'il reprend ses sens (*littér.* sur [sa] personne quand il se venait)
Il tire sa bourse de la poche (*littér.* du pli [de son vêtement])

'N-untru nu s' afl' altă ți-va,
Mași cu vimtu 'nplină eră.

45. Iel atumțea 'și luvhursea
Căți părați 'n-untru 'sī avea.
Tunusit, ș' se giudică,
Și cu gura își țițea :

50. Vaī, ca-vaī di cap-lu a mīeū !
Ți e aistă ți feciū ieū ?..
Ti 'nă sēră imbitare,
Va s' lucreqū 'nă vēră mare !..

În întru nu se află altă ce-va,
Numai de vintū plină eră.

45. El atuncia calculă
Câte parale în întru avea.
Căit, [pe sine] se judecă,
Și din gură așia țicea :

50. Vai, ca vai de capul meū !
Ce e asta ce făcuī eū ?
Pentru uă sēră de beție,
O sē lucreqū uă vēră mare (*adică* : întrégă) !..

Il n'y a plus rien dedans,
Elle est pleine seulement de vent.

45. Alors il compte
Combien d'argent il avait dedans.
Il se repent, il se fait des reproches
Et il se dit :

(*Littér.* Repenti, il se jugeait
Et avec la bouche il se disait :)

50. Hélas, malheur à moi (*littér.* malheur à ma tête) !
Qu'est-ce que j'ai fait ?..
Pour un soir d'ivresse,
Je vais travailler tout un été (*littér.* un grand été) !..

XXIII. Cântic-lu a unui cărvănar arumân vătămât
di furî greşî.

Ieû îŝî ăişîŝû, mărate Vhiŝa,
S' nu 'ncarŝi ti Macriniŝa.
Trage mână di Muréŝă;
Că va'mî ŝi lliéŝ mórte araŝă!

5. Tine ieû nu m'ascultaşî;
Ma di nóptea ti sculaşî;
Caŝ-lli toŝi ŝi'lli încărcaşî;
Inchisişî, ti dipărtaşî.
-

XXIII. Cântecul unui cărvănar român uşis de furî greşî.

Eû îŝî ăisseŝ, sermane Ghiŝă,
Să nu 'ncarŝi pentru Macriniŝa.
Trage'ŝi mâna de la Moréŝa;
(*adică*: renunŝă la Morea;)
Că o să mi'ŝi iel mórte rea .
(*adică*: o să daŝ de mórte crudă!)

5. Tu [pe] mine nu m'ascultaşî;
Ci de [cu] nóptea te sculaşî;
Caŝi toŝi ŝi'ŝi încărcaşî;
Pornişî, te depărtaşî.
-

XXIII. Complainte d'un *caravanier* ¹⁾ roumain tué
par des brigands grecs.

Je t'ai dit, [mon] pauvre George,
Ne charge plus [à destination] de Macrinitsa;
Renonce (*littér.* retire main) à la Morée,
Car tu y trouveras (*littér.* tu vas y prendre) [une] mort déplorable!
5. Tu ne m'as pas écouté; (*littér.* méchante).
Mais de grand matin (*littér.* de nuit) tu t'es levé.
Tu as chargé tous les chevaux,
Tu es parti, tu t'es éloigné,

1) Le Cărvănar ou Caravanier est un homme qui possède une centaine de chevaux, et qui fait des transports à grande distance sur ses bêtes de somme. En Turquie, où les routes font défaut, ce sont les caravaniers roumains qui font tous les transports.

10. Di sinore ti appruchiașî,
 'Tu a Muréu-liei intrașî.
 La un surpu agiumseșî,
 La 'nă valle dipuseșî.
 Di 'ncăllar discălicașî;
 Cai-lli 'ninte țî'li băgașî;
 15. După callî tine imnaî.
 S' d'anvêrliga nu muntreaî,
 Nu sciaî ți te adăstă,
 Ți vreaî s' pați tu Țiîa ațea.
 Căllêuz-lu, d'iu imnă,
 20. Tu ponda di callea ațea,

10. De fruntariă te appropiașî,
 Într'a Moreel intrașî.
 (*adică*: intrașî pe teritoriul grecesc.)
 La uă [ripă] surpată ajunseșî,
 Pe uă valle 'n jos merseșî.
 Din căllare descălicașî;
 Caiî 'nainte țî'î puseșî;
 (*adică*: îî mēnașî 'nainte);
 15. După cai umblaî tu.
 Împregiur nu te ultai,
 Nu sciaî ce te adăstă,
 Ce aveaî sē pați tu în Țiîa aceea.
 Căllêuzul, de unde umblă,
 20. În a pustiă de calle,

10. Tu t'es approché des frontières,
 Tu es entré sur [le territoire de] la Morde,
 Tu es arrivé à un [endroit] escarpé.
 Tu es descendu dans une vallée;
 Tu es descendu de cheval, (*littér.* de à cheval tu es descendu de
 Tu poussais les chevaux devant, cheval),
 (*Littér.* Tu te mis les chevaux devant),
 15. Tu marchais après tes chevaux,
 Et tu ne regardais pas autour [de toi],
 Tu ne savais pas ce qui t'attendait.
 Ce qui devait t'arriver ce jour-là (*littér.* ce que tu devais patir).
 Le guide), qui marchait, (*littér.* d'où il marchait,
 20. Dans ce maudit chemin (*littér.* chemin désert),

1) On appelle *guide*, en roumain *căllêuz*, le cheval dressé qui marche à la tête de la caravane.

- Cu năry-le tot ma' suflă,
 Ș' aspăriat 'năpoi s' trăgea.
 Huzmichiari-lli ți vedea
 Cal-lu ți semnu spunea,
 25. Lucru bun nu lă părea,
 Și a ția mîi ți dîcea :
 «Dómne, semnul ți vedemű,
 «Nu putemű s' nu ți spunemű.
 «Căllëuzű-lu di trei ori
 30. «Sufflő fricos pi tu năry;
 «Aspăriat s' trapse 'năpoi.
 «Lucrul nu e bun ti noi!

- Din năry tot merű suflă,
 Și speriat 'napoi se trăgea.
 Argați cari vedeau
 Ce semnű arătă callul,
 25. Lucru bun nu le părea,
 Și ție mi'ți dîcea :
 «Domnu-le, semnul ce vedemű,
 «Nu putemű sě nu ți['] spunemű.
 «Căllëuđul (callul care merge 'nainte,) de trei ori
 30. «Sufflő fricos din năry;
 «Speriat se trasse 'napoi.
 «Lucrul nu e bun pentru noi!

- [Se mit] à souffler fortement des naseaux,
 Et, effrayé, il reculait (*littér.* il se tirait en arrière).
 Les valets qui voyaient
 Les signes d'inquiétude donnés par le cheval,
 (*Littér.* les signes que montrait le cheval.)
 25. Se doutaient qu'il y avait du danger,
 (*Littér.* Il ne leur semblait pas bonne chose)
 Et ils te disaient à toi :
 (*Littér.* et à toi ils me te disaient) :
 «Seigneur, nous ne pouvons ne pas te dire
 «[Quels sont] les signes que nous voyons.
 «Le guide par trois fois
 30. «A soufflé [d'une manière] effrayante des naseaux;
 «Épouvanté, il a reculé (*littér.* il se tira en arrière).
 «La chose n'est pas bonne pour nous!

- «Lipsésce ca s' nă turnămū,
 «Ș' alantî soçi s' lli așteptămū!»
35. Tine vîr-'nu n'ascultași
 Ma disnōū incălicași
 Și imnai ș' ti avhuñiseaī
 Par'cō la numtă mîrgeaī.
 Appruchiași la 'nă pădure...
40. Pîn acloçe, ș' ti ma' dure
 S' ti torñī nică 'nă oră
 La fumēllia ta din hóră.
 Treī gugóșe 'tī aminară;
 Treī-le tu chieptu ti luară!

- «Cată sē ne 'ntórcemū,
 «Și pe āī laltī soçi (tovarāși) sē'ī așteptāmū!»
35. Tu [pe] nicl-unul n'ascultași,
 Ci din notū incălicași,
 Și umblaī și te grăbiaī,
 Par' cō la nuntă mergeaī.
 Te appropiași de uā pădure...
40. Pîn acolo, și [fu] mai multū de cât destul,
 (*adică*: numaī pînă acolo, și mai multū nu'ți fu cu putință)
 Sē te 'ntorci încă uā dată
 La famillia ta din sat.
 Treī glónțe tī aruncară;
 Câte tre-le în pieptū te luară!
 (*adică*: te lovira.)

- «Il nous faut retourner,
 «Et attendre les autres compagnons!»
35. Tu n'as écouté [les conseils de] personne,
 Mais tu es remonté à cheval,
 Et tu marchais, et tu pressais le pas,
 Comme si tu allais à la noce.
 (*Littér.* Il semble qu'à la noce tu marchais).
 Tu t'es approché d'une forêt...
40. Tu ne pus aller que jusque là, et il ne te fut plus possible
 De retourner encore une fois
 (*Littér.* Jusque là, et [ce fut] plus que suffisant
 Pour que tu retournes encore une fois)
 Auprès de ta famille au village.
 Ils te lancèrent trois balles
 Toutes les trois te frappèrent (*Littér.* te prirent) en [pleine] poitrine!

45. Di pi cal ma ti surpară;
Ehțirî-lli ți s'appruchiară,
Și di perce 'mî te acătară,
Ș' pi chieptu ți s'alinară.
Di cara ti dispulliară
50. Și luară ici aflară,
Apoia ti dișnicară,
Filiî, filiî, te adărară !
Huzmichiarî-lli s'aspăriară;
Singur, Vhiță, te alăssară ;
55. Priciuri-le di' mî ti măcară,
Orni-le di s' suturară !..

45. De pe cal daca te surpară;
Inemicii se apropiară de tine,
Și de pîr mi te 'nhătară,
Și pe pieptu ți se suiră.
Daca te despuiară
50. Și luară ce aflară,
Apoi te dumaticară,
Feliî, feliî, te făcură !
Argații se speriară;
Singur, Ghiță, te lăssară;
55. Fiére-le de te mîncară,
Vulturii de se săturară !..

45. Et te firent tomber de cheval;
Les ennemis s'approchèrent
Et ils te prirent par les cheveux,
Et ils te mirent le genou sur la poitrine.
(*Littér.* Et sur poitrine ils te montèrent).
Après qu'ils t'eurent dépouillé (*littér.* s'ils te dépouillèrent),
50. Et qu'ils eurent pris ce qu'ils trouvèrent,
Ils te mirent en morceaux,
Ils te coupèrent par tranches !
(*Littér.* tranches, tranches ils t'accommodèrent)
[Tes] valets s'effrayèrent,
Ils te laissèrent seul, Georges;
55. De [sorte que] les bêtes fauves te dévorèrent,
Les vautours se rassasièrent !..

XXIV. Cântic-lu al Ali-Paşà di Ianina.

Ali-Paşà di Tepelen, valiū-lu a Ianin-lliei, avea sculată cap contra a Sultan-luī, și vrea să hibă domnu pi cap-lu a luī piste tótă Arbinea. Cu ună adunătură de Arbineași alepți, se avea inclisă Ianina, tea să 'lli sta cu chieptu a ôsti-lliei și 'llī avea pitricută Sultan-lu.

Ali se 'mpistipsea pi Arbineași-lli a luī. Ma ômeñī-lli pitricuți de la Sultan-lu illī fêçiră să acăchisescă Arbineași-lli al Ali cō Sultan-lu putea să facă să țină anvêrligarea a Ianin-lliei cât di multu să hibă; și 'nă ôră, 'nă ôră, tot va să hibă luată Ianina.

Arbineași-llī al Ali se pridêdiră. Cap-lu a pašăl-luī andartu fu pitricut in Pole.

XXIV. Cântecul luī Ali-Paşà din Ianina.

Ali-Paşà din Tepelen, guvernatorul Ianinei, se revoltasse în contra Sultanu-luī, și voia să fiă domnū independentū peste tótă Albania. Cu uă adunătură de Arnăuți aleși se 'nchisese în Ianina, ca să țiiă peptū ôstei trâmisa de Sultanul.

Ali se 'ncredea în Arnăuți lū. Însă trimișiți Sultanu-luī făcură să 'ntellégă pe Arnăuți lū Ali cō Sultanul putea să facă să țiiă impresurarea Ianinei cât de multū; și uă dată, uă dată, tot o să fiă luată Ianina.

Arnăuți lū Ali se predară. Capul pașei revoltat fu trâmisi la Constantinopol.

XXIV. La chanson d'Ali-Pacha de Janina.

Ali-Pacha Tépélénī, gouverneur de Janina, s'était révolté (*littér.* avait élevé tete) contre le Sultan, et voulait devenir prince indépendant de l'Albanie (*littér.* et il voulait être maître sur la tête à lui par dessus toute l'Albanie). Il s'était enfermé dans Janina avec des Albanais d'élite (*littér.* avec un ra massis d'Albanais élus) pour résister à l'armée envoyée par le Sultan (*littér.* pour lui rester avec potrine à l'armée que lui avait envoyée le Sultan).

Ali comptait (*littér.* se fiait) sur ses Albanais. Mais les envoyés (*littér.* les hommes envoyés) de la Porte leur firent comprendre que [c'était en vain qu'ils résisteraient, car] le Sultan pouvait faire durer le siège aussi longtemps qu'il serait nécessaire, mais qu'à la fin, Janina serait prise. (*Littér.* que le Sultan pouvait faire tenir le siège de Janina combien beaucoup [cela] soit; et une fois, une fois, tout [de même] sera prise Janina).

Les Albanais d'Ali se rendirent. La tête du pacha révolté fut envoyée à Constantinople.

Ali-Paşă avea pi ningă iel un aslan imeripsit. Pe aistă pravdă își arucă grai-lu cându ȋice :

«Pin bănéȋă a meŭ aslan...»

-
5. Munȋi-llȋ s'eră sȋ s' facă
 Ariurȋ ȋi nu s' calcă
 Și câmpul di Ianină
 Amare sȋ hibă sȋ eră,
 Atumȋea vrea sȋ s' necă
 Toȋȋ Tatar-lli ȋi vinea
 Din Pole, ȋi 'llȋ adduȋea
 Fermane al Ali-Paşă.
-

Ali-Paşă avea pe lȋngă el un leŭ tmblandȋt. La fiȋra aceasta face el allusiune cându ȋice :

«Cât o trăi leul meŭ...»

-
5. Munȋi daca eră sȋ se facă (*adică* : de s'ar fi făcut)
 Riurȋ ce nu se calcă,
 (*adică* : riurȋ ce nu se potȗ trece),
 Și câmpia Ianinei
 Mare d'ar fi fostȗ,
 [Numai] attuncȋ s'ar fi 'nnecat
 Toȋȋ Tătarȋ care veniaŭ
 Din Constantinopol, [și] careȋ adduceaŭ
 Firmanul lui Ali-Paşă.
-

Ali-Pacha avait auprès de lui un lion apprivoisé. C'est à cet animal qu'il fait allusion (*littér.* sur cet animal il se jeta le mot) quand il dit : «Tant que vivra mon lion...»

-
- Si les montagnes étaient devenues
 Des fleuves infranchissables (*littér.* que l'on ne peut fouler,
 Et si la plaine de Janina [ou qui ne se foulent pas]
 Était devenue (*littér.* eût été) [une] mer,
 5. Alors [seulement] ils se seraient noyés
 Tous les Tatars qui venaient
 De Constantinople, [et] qui apportaient
 A Ali-Pacha des ordres du Sultan.

- Ș' tu fermane ți scria
 10. Al Ali-Pașă 'lîi Țicea :
 «Să te scollî, Ali-Pașă,
 «S' fugî cu bun di Ianină,
 «Să te duçi tu hóra ta,
 «Hóra ta Tepelenă.
 15. «Că Sultan-lu ași va,
 «Cara vreî s'aî bana ta.»
 Ali-Pașă cândü avdea
 Fermanea ȳi 'lîi cîntă,
 Iel cu năssă 'șî pizuia,
 20. Ș' cărmusindu-se Țicea :

- Și în firman ce scriea
 10. Lui Ali-Pașă 'î Țicea :
 «Să te scollî, Ali-Pașă,
 «Să plecî cu bine-le din Ianina,
 «Să te ducî în satul teü,
 «Satul teü Tepelena.
 15. «Că Sultanul așî va,
 «Daca vreî s'î aî viêta.»
 Ali-Pașă când audia
 Firmanul ce fî cîntă, (*adică* : ce'î Țicea),
 El de dînsul (de firman) îșî ridea,
 20. Șî mândrindu-se Țicea :

- Et dans les ordres [ce qui] était écrit
 10. Disait à Ali-Pacha :
 «Lève-toi, Ali-Pacha,
 «Quitte de bon [gré] Janina,
 «Va dans ton village,
 «Ton village Tépélénî,
 15. «Car le Sultan le veut ainsi,
 «Si tu tiens à avoir ta vie sauve.»
 (*Littér.* Si tu veux avoir ta vie).
 Lorsqu'Ali-Pacha entendit
 Ce qui était dit dans le firman,
 (*Littér.* ce que le firman lui chantait),
 Il s'en moqua,
 20. Et par bravade (*littér.* en faisant le fier) il dit .

- «Pin bănéqă a meŭ aslan,
 «Nu' n' i u frică di Sultan.
 «Di fermăni frică s'aveam,
 «Janina nu zăptiseam.
25. «Pină am gioŋi Arbineși,
 «Toi un căti un aleși,
 «N'am frică di çini-va
 «Vir-'n-ora tu bana a mea.
 «Să sciam cō appruchia
30. «Chiametea di s' făcea,
 «Jeŭ di Janina nu fug,
 «Ni Tepelena mi duc.

- «Pin trăiesce leul meŭ,
 «Nu'm i e frică de Sultanul.
 «De firme frică daca aveam,
 «Janina nu uă dominam.
25. «Pină am bravi Arnăuți,
 «Tot unul câte unul aleși,
 «N'am frică de nimeni
 «Nici-ua-dată în vieța mea.
 «D'așlă sci cō s'appropie
30. «Și se face fine-le lumii,
 «Eu din Janina nu fug,
 «Nici în Tepelena [nu] me duc.

- «Tant que vivra (*littér.* jusqu'à [ce que] vit) mon lion,
 «Je ne craindrai pas le Sultan.
 «Si j'avais eu peur des firmans,
 «Je ne me serais pas emparé de Janina.
 «(*Littér.* Je ne dominais pas Janina).
25. «Tant que j'ai des gars albanais
 «Tous choisis un à un,
 «Je n'aurai peur de personne.
 «(*Littér.* Je n'ai peur de personne
 «Jamais dans ma vie).
 «Je saurais que la fin du monde approche,
 «(*Littér.* Si je savais qu'approchait);
30. «La fin du monde de se faisait,
 «[Que] je ne quitterais pas Janina,
 «Et je n'irai pas à Tépéléna.

- «Sultan-lu cō pitricū
«Ôste multă cătă vru.
35. «Ieū di nēssă nu m'aspar,
«Cō sălată va 'llī uă adar.
«Vizirađī, ahtārī pășadī,
«Ahtarī domfii ș' zăbitađī,
«'Llī am in gepe aruncađī
40. «Ca di călpuzañī părađī!»
Iu 'ŭ u sbor-lu ći đisseșī?
Ali-Pașă, ći fiçeșī?
Tu ținute ti 'nelliseșī,
L'Arbineșī ti pridideșī.

- «Sultanul cō trimese
«Ôste multă cătă vru,
35. «Eū de ea nu me sperīū,
«Cō salată [am] sē'ī uă fac.
«Ast-fel de vizirī și de pașī,
«Atarī guvernatorī și suprefecđī,
«'Ū am in posunar, aruncađī
40. «Ca [nisce] parale false!»
Unde 'ŭ e vorba ce đisseșī?
(adică : lucrul s'a petrecut alt-fel de cum đisseșī.)
Ali-Pașă, ce făcușī?
In cetate te 'nchiseșī,
Arnăuți-lor te ai predat (adică : te ai încređut.)

- «Le Sultan a envoyé
«Autant de troupes qu'il a voulu,
35. «Je ne m'en effraie pas,
«Je lui'en ferai une salade.
«[Ces] vizirs, ces pachas, (*littér.* pareils pachas),
«Ces gouverneurs (*littér.* pareils gouverneurs) et sous-préfets,
«Je les méprise et je les achète quand je veux!»
(*Littér.* Je les ai dans la poche, jetés
40. Comme de la monnaie de faux monnayeurs).
Cela s'est passé autrement que tu ne l'as dit.
(*Littér.* Où est la parole que tu as dite?)
Qu'as-tu fait, Ali-Pacha?
Tu t'es enfermé dans la cité,
Tu t'es fié (*littér.* tu t'es rendu), aux Albanais..

45. Ți uă aveaî cō vrea s' te avigliă,
S' di Sultan-lu s' te ascăpă;
Nu sciaî cō va s' ti pridă,
S' cap-lu cō va s' ți ul tălliă !..

* * *

50. Arbineșî, ah, voi mărașî,
Al Ali-Paşă 'lăvdașî!
Voi hișî gioñî, voi hișî bārbașî,
Ma, tu zore... vĕ pridașî !..

45. Ți uă aveaî cō te ar fi veghiat,
(*Adică* : credeaî cō o sĕ veghieze asupra ta),
Și de Sultanul sĕ te scape;
Nu sciaî cō o sĕ te predĕ,
Și capuî cō o sĕ ți'l taiă !..

* * *

50. Arnăușî, ah, sermanî [de] voi,
Renumișî aî luî Ali-Paşă !
Voi sunteșî virtoșî, voi sunteșî bārbașî,
Însă, la zor... vĕ predașî !..

45. Il te semblait qu'ils te garderaient
(*Littér.* Tu te l'avais, *c'est-à-dire* tu avais dans la tête qu'ils
Et seraient ton rempart contre le Sultan; [t'auraient gardé]
(*Littér.* et te sauveraient du Sultan);
Tu ne savais pas qu'ils te trahiraient,
Et qu'ils te couperaient la tête !..

* * *

50. Ô malheureux Albanais, (*littér.* Albanais, ah, vous pauvres.)
Renommés d'Ali-Pacha !
Vous êtes forts, vous êtes vaillants (*littér.* mâles).
Mais quand la situation est pénible... vous vous rendez !.
(*Littér.* mais devant la violence... vous vous rendez).

XXV. Pușclia.

- Calotihă de mama aceea
Çi optu mascuři hilli 'și avea,
Optu hilli și optu nipoți,
Și dipre-ună 'și eră toți,
5. Și optu niveste nurori,
Cu çi-spră-çi di lucrători.
Tru ahățî hilli, tru ahățî nipoți,
Tru ahățî bărbați, mascuři toți,
-

XXV. Ci u m a.

- Ferice de mama aceea
Care avea optu fi,
(*litter.* masculinî fi, *adică* : fi de partea bărbătescă),
Optu fi și optu nepoți,
Și d'impre-ună erau toți,
(*Adică* : cari trăiau toți la un loc),
5. Și optu neveste nurori,
Cu cinci-spre-zece lucrători (argați).
Între atâți fi, între atâți nepoți,
Între atâți bărbați, masculi toți,
-

XXV. La peste.

- Heureuse la mère (*littér.* bonheur de cette mère-là)
Qui avait huit enfants mâles (*littér.* huit fils mâles)
Huit fils et huit petits-fils,
Qui vivaient (*littér.* ils y étaient) tous ensemble.
5. Et [elle avait aussi] huit brus (*littér.* épouses brus)
Et quinze valets.
Parmi tant de fils et tant de petits-fils,
Parmi tant d'hommes tous mâles,

-
10. 'Nă fătă gólă 'șî avea,
Giamfichie uă cllimă.
 'Nă ȋiuă di véră mare,
 'Nă ȋiuă de sêrbătóre,
 Patru pruxiniȋi vhinea,
 Giamfichia uă căftă,
15. Tî nivéstă sê lě uă da
 Tî un gione ȋi 'șî eră
 Di ună casă di ugiac,
 Tiner, mușat ficiorac.
 Fraȋi-lli vrură ca sê uă da;
20. Costantin nu'lli alăssà,
 Frati-le aȋel cama mîc,
 Gione multu mușutic.
-

10. Uă fătă singură aven,
Giamfichia uă chiămă.
 Într'uă ȋi mare de véră,
 Într'uă ȋi de sêrbătóre,
 Patru peȋitorî veniaū,
 [Pe] Giamfichia uă cereaū,
15. De nevéstă sê le uă dea
 Pentru un june care eră
 Dintr'uă casă cu cămin,
 (Adică : de famillie bună),
 Tînêr, frumos flăcăū.
 Fraȋiî vrură sê uă dea;
20. Nu'î lăssà Costantin,
 Frate-le âl maî mic,
 June fôrte frumușel.
-

10. Elle avait une seule fille,
Elle s'appelait Giamfichia.
 Un long jour d'été,
 Un jour de fête,
 Quatre intermédiaires [de mariage] sont venus
 Demander [que] Giamfichia
15. Fût donnée pour femme
 A un jeune [homme] qui était
 De bonne famille (*littér.* d'une maison de grande cheminée),
 Jeune et beau garçon.
 Les frères voulurent l'accorder (*littér.* la donner).
20. Constantin s'y opposa (*littér.* ne les laissait pas),
 [C'était] le plus jeune (*littér.* le plus petit) frère,
 Jeune [homme] fort beau.

- Iel a frați-lor lă Țicea,
 Și a mă-saî 'lli spunea :
25. «Giamfichia, sora a mea,
 «N'ua mărit tu hōra aȥea;
 «Isusit'ua am fōră voî
 «'Nafōr, diparte di noî
 «Nica ma' 'nclo de Sufie
30. «Tr' ună mare pulitie
 Cu ȥitate, ș' ning' amare
 Care 'n lume sōȥă n'are ¹⁾
 Tru iea are ômiñî mulȥî
 Tru iea suntu șēpte munȥî

1) Pole.

- El frați-lor [sel] le ȥicea,
 Și mumă-si 'l spunea :
25. «[Pe] Giamfichia, sora mea,
 «Nu uă mărit in satul alla;
 «Am fidenȥal'ua fōră voî,
 «Afară, departe de noi;
 «Âncă mai incolo de Sofia,
30. «Într'ua capitală mare
 «Cu cetate, și lungă mare,
 «Care 'n lume soȥie (sémén) n'are ¹⁾.
 «În ea se află ômenî mulȥî,
 «În ea sunt șēpte munȥî.

1) Constantinopol.

- Il disait à ses frères,
 Et à sa mère : (*littér.* et à sa mère il exposait) :
25. «Giamfichia ma soeur
 «Je ne la marie pas dans ce village-là;
 «Je l'ai fiancée à votre insu (*littér.* sans vous),
 «Au dehors, loin de nous;
 «Encore plus loin que Sofia,
30. «Dans une grande ville,
 «Avec forteresse, et auprès de la mer,
 «[Ville] qui n'a pas sa pareille dans le monde ¹⁾.
 «Là il y a beaucoup de monde
 «(*Littér.* en elle, il y a beaucoup d'hommes),
 «Là il y a sept montagnes.

1) Constantinople.

35. «Gion-le i va s u lli
 «Iste ca di vrsta a mea
 «Tiner i multu pripsit
 «Par' c ie zugrfisit.»
 Cu m-sa cum bitisl,
 40. Ali Giamfichie 'll gri :
 — «Ia 'ndrgi-te, sor, l,
 «C vhin cuscri-ll să te lli.»
 Costantin cndu sbur,
 Cuscri-ll pi calle er.
 45. Nihiam d'r nu tric,
 ' hra di cuscri s' umpl.

35. «June-le care o să u i,
 «Este cam de etatea mea;
 «Tiner i mult artos,
 «Par'că este dessinat.»
 Cu mă-sa cum termin,
 40. Giamfichi-el i grl :
 — «Ia prepar-te, soro, fa,
 «C vin nuntail să te i!»
 Pe cnd Costantin vorbia,
 Nuntail pe calle era.
 45. Puin timp nu trec,
 i satul de nunta se umpl.

35. «Le jeune [homme] qui la prendra [pour femme
 «Est  peu près de mon âge,
 «Jeune et de belle apparence,
 «Il semble être en peinture!»
 Dès qu'il finit avec sa mère,
 40. Il dit  Giamfichia :
 — «Prépare-toi,  ma soeur,
 «Car les gens de la noce ¹⁾ viendront te prendre.»
 Lorsque Constantin parlait,
 Les gens de la noce étaient en chemin.
 45. Il ne se passa pas longtemps,
 Et le village fut rempli d'invités ²⁾.

1) Les parents et les amis du marié.

2) Parents et amis du jeune époux.

- Incallar pi calli a lor,
 Intrară pîn tru ubor.
 Giamfichia uă așteptă
 50. Pîn sê 'ndrégă ca sê uă llié.
 Iea se 'ndrêpse și 'nchisi,
 Și 'năpoi ma' nu muntri.
 Cuscri-llî Giamfichia luară,
 Ș'alăssară pușclia 'n hóră !

* * *

55. Giamfichia cât fugi,
 Pușclia se născumbusi.
 A lor cara lě întrō,
 Pîn di un illî diimicō.

- Căllări pe caii lor,
 Intrară pînă 'n curte.
 Pe Giamfichia uă așteptă
 50. Pînă sê se prepare ca sê uă ié.
 Ea se preparō și plecō.
 Și 'napoi nu se mai ultō.
 Nuntașii [pe] Giamfichia uă luară,
 Și lăssară ciuma 'n sat !

* * *

55. Giamfichia cum plecō,
 Ciuma își sumese mănici-le.
 În ei daca întrō (daca dette),
 Pîn la unul îi dumicō.
 (Adică : îi făcū bucăți.)

- Montés sur leurs chevaux
 Ils entrèrent jusque dans la cour.
 Ils attendirent que Giamfichia
 50. Se préparât pour la prendre.
 Elle se prépara et partit,
 Et ne regarda plus derrière elle.
 Les gens de la noce prirent Giamfichia,
 Et laissèrent la peste dans le village !
- * * *
- 55. Dès que Giamfichia fût partie,
 La peste se retroussa les manches.
 Lorsqu'elle (la peste) fût entrée au milieu d'eux,
 Elle les détruisit tous jusqu'au dernier :
 (Littér. Si elle entra en eux,
 Elle les mit en morceaux jusqu'à l'un) :

60. Optu frați, optu nipoți,
Tr'ună ȋișă 'llī mǎcō toți;
Optu nivēste nurōri,
Cu toți laī-lli lucrătorī.
Tu margine, a tutu-lor
Mǎcō ș' părinți-llī a lor.
65. Tōtă casa irmuxi,
Cu cătrane uă 'nvăpsi.

* * *

- După niscântu chirō,
Giamfichia dor uă luō,
Și în horă 'și se turnō;
70. Ma cu frați nu s'adunō ;

60. Optū frați, optū nepoți,
Într'ua ȋi ȋi mǎncō [pe] toți;
[Pe] optū neveste surorī,
Și [pe] toți bieți lucrătorī (argați).
În fine, mǎncō
[Și pe] părinți lor, ai tutulor.
65. Tōtă casa uă pustil,
Uă vāpsi cu catran.
(*Adică* : Ciuma uă lăssō 'n dolliū.)

* * *

- După cât-va timpū,
[Pe] Giamfichia dorul uă luō
Și în satu'i se întōrse;
70. Însă cu frați [sel] nu se adunō;
(*adică* : nu se mai întēlni;)

60. Huit frères, huit petits-fils,
En un jour, elle (la peste) les dévora tous;
Huit brus, (*littér.* épouses brus),
Et aussi tous les pauvres valets.
Enfin (*littér.* En marge,) elle dévora
Leurs parents à eux tous.
65. Toute la maison devint déserte,
[La peste] la barbouilla avec du goudron
(*C'est-à-dire* : la peste laissa la maison dans le deuil).

* * *

- Après quelque temps
Giamfichia languissait (*littér.* le languissement la prit),
Et elle revint au village;
70. Mais elle ne rencontra pas [ses] frères;
(*Littér.* Mais avec frères elle ne s'assembla pas);

- Că vhiū niçi-un nu'sî află,
 Di cățî, laia, 'șî alăssă.
 Costantin ațel ma' mic,
 Frate-le ațel muștic,
 75. Dit mărmințe se sculă,
 Inși 'n calle d'uă așteptă.
 — «Giamfichie, sor' a mea,
 «Staî s' te bașu tu frumtea ta!»
 Giamfichia s' ciudisea
 80. Că loc fața 'lî aîniurzea.
 Iea de mână 'l acăță,
 Cu dor mare 'l întrebă :

- Că viă [pe] niçi-unul nu află,
 Din cățî, sermana, lăssasse.
 Costantin, ăl maî mic,
 Frate-le ăl frumușel,
 75. Din morminte se sculă,
 Eși 'n calle de uă așteptă.
 — «Giamfichia, sora mea,
 «Staî sê te sărut [pe] frunte!»
 Giamfichia se miră
 80. Că [a] pămentu fața 'l mirosia.
 Ea de mână [că]'l luă,
 Cu dor mare 'l întrebă :

- Car elle n'en trouva pas un [seul] vivant
 De tous ceux que la malheureuse avait laissés.
 Constantin, le frère le plus jeune (*littér.* le plus petit)
 Et le plus beau,
 75. Sortit (*littér.* se leva) du tombeau;
 Il vint l'attendre en chemin.
 (*Littér.* il sortit en chemin et l'attendit).
 — «Giamfichia, ma soeur,
 «Attends (*littér.* reste) que je te baise au front!»
 Giamfichia s'étonnait
 80. [De ce] que sa figure [à lui] sentait la terre.
 Elle le prit par la main
 [Et] lui demanda avec grande affection :

- «Iu 's părinți-lli ș' frați toți?
 «Iu sunt și optu-lli nipoți?
 85. «Iu sunt optu-le nurori,
 «Cu țin-spră-çi-lli lucrători?
 «Spune'mi, frate Costantine,
 «Ș' nu te apprôchie ningă mine,
 «Muhlă ș' țarră aȃiurzesi!
 90. «Spune'mi, mortu i vhiu esci?
 «Caî băneqă, caî muri,
 «De-anda mine imi fugi?...»
 — «Toți băneqă tu mărminti,
 «Frați-lli a mei ș'a tei părinți.
 95. «Mași ieș, lai-lu, imi 'nvhiaș,
 «Di-tu grópă mi sculaș,

- «Unde sunt părinții și frații toți?
 «Unde sunt și ai optu nepoți?
 85. «Unde sunt alle optu nurori,
 «Cu ai cinci-spre-ȃce lucrători (argați)?
 «Spune'mi, frate Costantine,
 «Și nu te appropiă de mine,
 «[Că a] mucegaș și [a] pământu miroși!
 90. «Spune'mi, mort ori viu ești?
 «Cine trăiesce, cine muri,
 «De când eș plecaș?...»
 — «Toți trăiesc în morminte,
 «Frații mei și părinții tei.
 95. «Numaș eș, sermanul, inviaș,
 «Din grópă me sculaș,

- «Où sont [mes] parents et tous [mes] frères?
 «Où sont les huit neveux?
 85. «Où sont les huit belles-soeurs (*littér.* brus),
 «Et les quinze valets?
 «Dis-[le] moi, [mon] frère Constantin,
 «Et ne t'approche pas de moi,
 «[Car] tu sens la terre et la moisissure!
 90. «Dis-moi, es-tu mort ou vivant?
 «Qui est vivant, qui est mort,
 «Depuis que je suis partie?...»
 — «Ils vivent tous dans les tombeaux (*sic*),
 «Mes frères et tes parents;
 95. «Moi seul, malheureux [que je suis], je suis ressuscité;
 «Je suis sorti (*littér.* je me levai) du tombeau;

«Cu dor mare 'mî allăgaî,
«Viîîŭ aŭă di te așteptaî!..»

100. Frate cu sor se bășară,
Ș' nu s' vequră altă oră!..

Spus de Bocene, mulieroa al îndina araftul,
ali Rușe.

«Cu dor mare allergaî,
«Venîi aci de te așteptaî!..»

100. Frate cu sor se sărutară,
Și nu se [mai] vequră altă dată!..

Spus de Bocene, muieroa lui Dinu croitoru,
feciorul Rușei.

«Je suis accouru en toute hâte (*littér.* avec grand désir),
«[Et] je suis venu t'attendre ici!»

100. Frère et soeur s'embrassèrent,
Et ils ne se revirent plus une autre fois!..

Dicté par Bocene, la femme de Dinu le tailleur,
fils de Rușe. (Crușova)

XXVI. Cântic-lu a Birină-lliei.

(Birina iéste ună hóră și 'lli muriră ómeñi-lli de pușclliă.)

- Birină, laie Birină,
Çi eraî di Arůmăñi 'mplină,
Pușclliă cara băgő mănă,
'lli respândi tu stēmănă !
5. Caî muriră, caî fugiră,
Di Birina toî inșiră.
Mulți gioñi, mulți bărbaî,
Ar'masiră ni-'ngropaî.
-

XXVI. Cântecul Birinei.

(Birina este un sat al cărui locuitori muriră de ciomă.)

- Birină, sermană Birină,
Care eraî de Români plină,
Cioma dacă puse mănă,
Îi respândi într'uaă septemănă !
5. Carî muriră, carî fugiră,
Din Birina toî eșiră.
Mulți junî, mulți bărbaî,
Remaseră ne-'ngropaî.
-

XXVI. La complainte de Birina.

(Birina est un village dont les habitants sont morts de la peste.)

- Birina, malheureuse Birina,
Qui étais remplie de Roumains,
Lorsque la peste s'y fût mise,
(*Littér.* Si la peste mit main)
Elle les dispersa en une semaine !
5. L'un mourut, l'autre s'enfuit
(*Littér.* qui moururent, qui s'enfuirent)
De Birina ils sortirent tous.
Beaucoup de jeunes [gens], beaucoup d'hommes
Restèrent non enterrés.

10. N'véste tinere mușate,
 Multe fete ni-măritate,
 Ar'masiră ni-'ngrupate,
 Pit cupațe aruncate.
 Strañie di n'véste mușate,
 Pafte d'asime fumate,
 15. Pitu genurî siminate,
 Și di vîr-nu ni-căftate.
 Șapte frați dit ună casă,
 Șapte n'véste pi 'nă méssă,
 Toți di ună vrîste mîcă,
 20. Trimbura laî-lli di frică.
 Di ațea ți s'aspăriară,
 Tu margine nu ascăpară.

10. Neveste tinere, frumoșe,
 Multe fete ne-măritate,
 Remaseră ne-'ngropate,
 Printre stegiarî aruncate.
 Straie (veșminte) de muierî frumoșe,
 Pafale de argintû poleite,
 15. Prin poienî seminate,
 Și de nimenî ne-căutate.
 Șapte frați dintr'ua casă,
 Șapte neveste la uă méssă,
 Toți de etate jună,
 20. Tremuraû, sermanîl, de frică.
 De ceea ce se speriară,
 La urmă, nu scăpară.

10. De belles jeunes femmes,
 Beaucoup de filles non mariées,
 Restèrent non enterrées,
 Jetées au milieu des arbres.
 Beaux vêtements de femme,
 Des agrafes en argent doré,
 15. [Comme] semés dans les clairières,
 Et que personne ne recherche (*littér.* d'aucun non recherchées)
 Sept frères d'une seule famille (*littér.* d'une maison),
 Sept femmes à la même table,
 Tous d'un âge tendre (*littér.* petit âge),
 20. Ils tremblaient, les malheureux, de peur.
 A la fin ils n'échappèrent pas
 A ce qui causait leur frayeur.
 (*Littér.* De ce dont ils s'effrayèrent,
 En marge, ils n'échappèrent pas).

- Pușellia cara lă întrǎ,
 Fǎră milă 'lǐ dimicǎ!
 25. Lli alăssǎ ca păstrămașǐ,
 Pi-tu genurǐ aruncașǐ.
 D'atunșea, laie Birină,
 Ar'măseșǐ fǎră lumînă.
 Cucuvélle te aș cântată
 30. Tot-una s' hǐl blăstimată!..

- Ciuma daca întrǎ 'n ei,
 Fǎră milă 'l dmicǎ!
 (*Adică* : ǐ taiǎ bucăȝi.)
 25. ȝl lăssǎ ca pastrama,
 Prim poienǐ aruncașǐ.
 De atunci, sermană Birină,
 Remăseșǐ fǎră lumină.
 Cucuvăǐ te aș fărmeat
 30. Să fǐl blăstemată [pentru] tot-d'a-una!..

- La peste lorsqu'elle fût entrée,
 (*Littér.* Si la peste leur entra),
 Les mit en morceaux sans pitié (*sic*)!
 25. Elle les laissa comme viande salée,
 Jetés par les clairières.
 Depuis lors, pauvre Birina,
 Tu restas obscure (*littér.* sans lumière).
 Les hiboux t'avaient présagé
 30. Une ruine éternelle!..
 (*Littér.* Des hiboux t'ont chantée
 D'être maudite à jamais!..)

XXVII. Cântic-lu a cucuvéuă-lliei.

- Cucuvéuă 'nbufunată,
S' nu t'aflei d'iu t'ai aflată!
Çi eşti ahât blăstimată,
Ş'ahât multu 'nfărmăcată ?..
5. Pi cae casă ai stată,
S' pi cai ugiac ai cântată,
Dit thimelliū s'au răvăită,
Ş' ômiñi-lli toţi au marită !
-

XXVII. Cântecul cucuvăii.

- Cucuvaiă 'nbufnată,
Să nu te fi [ma] aflat de unde te ai aflat !
(*Adică* : N'ai mai fi fostu pe lumea asta !)
[De] ce eşti atât de blăstemată,
Şi atât de mult întristătoare ?..
5. Casa pe care ai stat,
Şi coşul pe care ai cântat,
Pînă 'n temelie s'au derîmat,
Şi ômeniî toţi au murit !
-

XXVII. La chanson du hibou.

Nota. Selon une croyance populaire, le hibou qui se pose sur une maison pour pousser des cris, annonce la ruine du propriétaire.

- Hibou de mauvaise humeur, (qui fait la moue),
Tu aurais dû ne pas exister !
(*Littér.* Que tu ne te trouvasses pas [là] d'où tu t'es trouvé) !
Pourquoi es-tu si malfaisant (*littér.* maudit),
Et si attristant ? (*littér.* fort empoisonné) ?..
5. La maison sur laquelle tu t'es posé,
Et la cheminée sur laquelle tu as chanté,
Ont été renversées jusque dans les fondations;
Et les habitants (*littér.* les hommes) [en] sont tous morts !

- Cas' ațea ți te alinașî
 10. După cînări di cînțașî,
 Eră unuî celnic mare,
 Ți oi-le 'lî n'avea misurare;
 Ș'irghileie cu dioțî,
 Ți 'șî pășcea pi tu livădî;
 15. Callî cu iépe misticate,
 Și mule multu mușate.
 Avea hillî, avea nurôri;
 Toțî cu fête ș' cu ficiorî.

- Casa aceea pe care te suișî
 10. De cînțașî după cină,
 Eră a unuî mare proprietar de oi.
 Alle căruî oi erău ne-numerate;
 (*litter.* alle căruî oi n'aveau mesurare;)
 [Avea] și iergheliî cu *gardiani* ¹⁾,
 Cari pășceau prin livețî;
 15. Cal și epe la un loc. (*litter.* amestecațî),
 Și catîrî fôrte frumoșî.
 Avea fil, avea nurorî;
 Toțî cu fete și cu feciorî

1) Cal cari pășescu turma de cal.

- Cette maison sur laquelle tu t'es posé (*littér.* tu es monté)
 10. Pour [y] chanter après souper,
 Était à un grand propriétaire de brebis,
 Qui avait d'innombrables brebis,
 (*Littér.* dont les brebis n'avaient pas de mesure);
 Et des troupeaux de chevaux avec *gardiens* ¹⁾,
 Qui broutaient dans les prairies.
 15. Chevaux et juments ensemble, (*littér.* mêlés),
 Et des mules fort belles
 Il avait des fils, il avait des brus;
 Tous [ayant] des filles et des garçons.

1) Chevaux dressés à garder le reste du troupeau.

20. Pi casă, de-anda 'llī cântașī,
 Par'cō strof-lu illī băgașī.
 Oī-le illī se 'ngălbějiră,
 Ș' pîn de ună illī supsiră.
 Mule ș' callī tu 'nă muceră
 Păscēndu se 'nfărmăcară.
25. Iepi-le se 'nsărçinară,
 Ș' tu fitalliū tôte crepară.
 Tihtusiră hillī, nurōrī,
 Cu fēte cu toțī ficiorī.
 Giăcură pînă putură,
 30. Ș' toțī sum loc ascumți fură!

20. Pe casă de cānd ū cântașī,
 Par' cō 'ī ai addus ne-fericirea.
 Oī-le i se 'ngălbějiră,
 Și pîn la una ū muriră.
 Catirī și caii într'ua mlaștină,
 Păscēndū se otrăviră.
25. Epe-le remaseră 'nsărçinate,
 Și la [timpul de] fētare tôte crepară.
 Ofțicară fi, nurorī,
 Cu fete, cu toțī feciorī.
 Zăcură pînă putură,
 30. Și toțī sub pămēntū fură ascunși!

20. Depuis que tu as chanté sur sa maison,
 Il semble que tu y aies mis le malheur.
 Ses brebis ont été frappées de la *pourriture* ¹⁾,
 Et elles sont mortes jusqu'à la dernière (*littér. jusqu'à l'une*).
 Mules et chevaux. dans un marécage,
 En paissant, furent empoisonnés.
25. Les juments sont devenues pleines (*littér. se chargèrent*),
 Et elles ont crevé toutes au moment de mettre bas.
 Les fils, les brus,
 Les filles et tous les garçons sont devenus phthisiques.
 Ils ont traîné (*littér. ils ont été gisants*) tant qu'ils ont pu,
 30. Et on les a tous enterrés.
 (*Littér. Et tous furent cachés sous terre*).

1) Maladie épizootique des brebis, qui consiste en une altération du foie et en hydropisie; les sclérotiques (blanc des yeux) deviennent jaunes.

Cas' ar'mase pundixită,
Și di ómiñi ni-muntrită;
Pin căđù și s' fêce pade
Și criscù iérbă ș' livade!..

Casa remase deșértă (gólă),
Și de ómeni ne-privită;
Pină căđù și se făcù câmpù,
Și crescù iérbă și livede!..

La maison est restée déserte,
Et non regardée par les hommes;
Jusqu'[à ce qu'elle] fût tombée et qu'elle fût devenue [un] champ,
Et [qu'il y] poussât de l'herbe!..
(*Littér.* et il poussa herbe et prairie)!..

XXVIII. Lângorea și mórtea a unui gione tru xéne.

- Dad' a mea i 'mă me fiești,
Și pi lume 'mă me scusești!
Di óra i me 'nfășeăși,
De mine nu te curmași,
5. Până mare 'mă me fiești,
Și de rélle 'mă me scusești!
Cându mare me simțiți,
Și de lume cunnoscuți,
-

XXVIII. Bóla și mórtea unui june în străinătate.

- Mama mea, care m'ai făcut,
Și în lume m'ai scos!
Din ora cândú me 'nfășeăși,
De mine nu te despărțiți,
5. Până mare me făcuși,
Și din relle (greutăți!) me scosești!
Cândú me simțiți mare,
Și cunnoscuți lumea,
-

XXVIII. La maladie et la mort d'un jeune [homme] à l'étranger.

- Ó ma mère qui m'as engendré (*littér.* qui me fis),
Et m'as fait sortir dans le monde!
Depuis l'heure où tu m'as emmaillotté,
Tu ne m'as pas quitté un instant,
(*Littér.* Tu ne t'es pas séparée de moi),
5. Jusqu'à ce que tu m'eusses élevé,
Et que tu m'eusses préservé des maux de l'enfance!
(*Littér.* Jusqu'à [ce que] grand tu me fis,
Et des maux tu me fis sortir!)
Lorsque je grandis (*littér.* lorsque grand je me sentis),
Et que je connus le monde,

- Cându soçî-lli închisîră
 10. Pi tu xéne di fugîră,
 S' ieû cu nêşi m'alichîi,
 Dipărtaî ş' me răspândîi;
 Allăgaî, multe veđuî,
 Bun şi sănêtos pin fuî.
 15. Ma di cându lăngîdîi,
 Tru 'şternut cându căđuî,
 Voîû sê'îi dîc, lé dad'a mea,
 Altu s' nu 'mî plăngi çî-va,
 Maşî lăngórea çî 'mî giăcuî
 20. Treî añî, tu xéne iu fuî.

- Cândû soçîl (tovarăşîl) plecără
 10. De se dusseră în străinătate,
 Şi eû me alipîl de dînşîl,
 Me depărtaî şi rătécîl;
 Allergaî, multe veđuî,
 Bun şi sănêtos pină fuî.
 15. Însă de cândû me holnăvîl,
 La aşternut de cândû căđuî,
 Voîû sê'îl spuî, mama mea,
 [De] altû ce-va sê nu me plăngî,
 Numaî de bóla de care zăcuî
 20. Treî annî, în străinătate unde fuî.

- Lorsque [mes] compagnons sont partis
 10. Et s'en sont allés à l'étranger,
 Moi aussi je les ai accompagnés, (*littér.* je m'attachai à eux),
 Je me suis éloigné et j'ai erré;
 J'ai parcouru des pays et j'ai vu bien des choses,
 (*Littér.* Je courus et nombreuses je vis),
 Tant que j'ai été sain et sauf (*littér.* bon sain).
 15. Mais depuis que je suis malade,
 Depuis que je suis resté (*littér.* tombé) au lit,
 Je te dirai (*littér.* je veux te dire), ô ma mère,
 Ne me plains pas pour autre chose,
 Si ce n'est pour la maladie que j'ai faite,
 (*Littér.* Seulement la maladie que je me gis),
 20. [Pendant] trois années, à l'étranger où j'ai été.

- Singur înclis tu udă;
 Arucat ca păstramă,
 Pi mutafe tes eram;
 Măna, cicior, nu bătteam;
 25. Cu disaga căpităniū,
 Fără om, fără di pulliū !
 Cu tămbarea mi sburam,
 Hierte lăcrēmi versam ;
 Gura ș' limba 'mī se scrumă;
 30. Apă n'avea caī sē'nī da.
 Trup-lu, carnea ș' chiēllea mea
 'mī putrēdiră, dad'a mea !

- Singur închis într'ua cameră;
 Aruncat ca pastramă,
 Pe velință întins eram;
 Mână, picior nu mișcam;
 25. Cu desagiū căpētāiū,
 Fără om, fără de passere !
 Cu gheba mea vorbiam,
 Ferbinți lacrēme versam;
 Gura și limba mi se făceaū scrum;
 30. Apă n'avea cine sēmī dea.
 Corpul, carnea și pielea mea
 Îmī putrēdiră, mama mea !

- Enfermé seul dans la chambre,
 Jeté comme viande salée,
 Sur [le] tapis j'étais étendu;
 Je ne remuais ni bras ni jambe;
 (*Littér.* main, pied, je ne battais pas);
 25. [Ayant] la besace pour chevet,
 Sans homme, sans oiseau !
 Je causais avec mon tabar (manteau),
 Je versais des larmes brûlantes (*littér.* bouillantes);
 Ma bouche, ma langue se desséchaient;
 30. Il n'y avait personne pour me donner à boire;
 (*Littér.* Il n'y avait qui me donner de l'eau.)
 [Mon] corps, [ma] chair et ma peau
 Ont pourri, ô ma mère !

- Seu-lu tot înî se tuchi,
 Ș' de mutafe 'nî s'alichî.
 35. Iu giăceam tu hala mea,
 Me 'nvhisai, 'nă tahinà,
 Ca cîndu me insuram,
 Și urută n'véstă luam.
 Canda vream, canda nu vream;
 40. Pi daŭe minți m'aflam.
 Ma tu margine uă luaî;
 Ginere 'n casă 'lî intraî.
 Cu iea de-anda me 'nsuraî,
 De tôte me vindecaî!

- Grăssimea (*littér.* seul) mi se topî,
 Și de velință mi se lipl.
 35. Eă zăcîndu în starea asta,
 Visaî, într'uă diminéță,
 Ca cîndu me insuram,
 Și urită nevéstă luam.
 Par'cô vream, par'cô nu vream;
 40. Pe două minți (cugetări) m'aflam.
 (*Adică* : stam la îndoință.)
 Însă la urmă uă luaî;
 Ginere 'n casă 'î intraî.
 Cu ea de cîndu me 'nsuraî,
 De tôte me vindecal!

- Toute ma graisse a fondu,
 (*Littér.* Tout le suif me se fondit),
 Et s'est collée au tapis.
 35. En gisant (*littér.* là où je gisais) dans cet état,
 Je rêvai un matin
 Que je me mariais
 Et [que] je prenais laide femme.
 Comme si je [le] voulais et ne [le] voulais pas.
 40. J'étais indécis; (*littér.* j'étais sur deux esprits, deux raisons);
 Mais à la fin je l'ai prise;
 J'entrai dans sa maison [comme] gendre.
 Dès que je me fus marié avec elle,
 Je fus guéri de tout!

45. Tru cassa lîeî ma' intraî,
 Mare rihate 'mî aflaî.
 Casa n'véste-lîeî a mea,
 Tr' ună vérdé génă erà.
 Stisme-le casa çî avea,
50. Di țarră ș' di loc erà;
 Îlêra ușea çî uă 'nclîdea,
 Placa çî uă anvêlea !..

45. În casa ei dăca intraî,
 Mare repaus 'mî aflaî.
 Casa nevestei melle.
 Într'ua verde poiénă erà.
 Păreîî ce avea casa,
50. Eraû de țerrînă și de pămêntû;
 Îlêr ușea care uă 'nchîdea,
 [Erà] placa [de piétră] care uă accopera!..

45. Dès que je fus entré dans sa maison,
 (*Littér.* Dans sa maison si j'entrai),
 Je trouvai [un] grand repos.
 La maison de ma femme
 Était dans une verte clairière.
 Les murs de la maison (*littér.* les murs que la maison avait)
50. Étaient de poussière et de terre;
 Et la porte qui la fermait,
 [Était] la plaque [de pierre] qui la couvrait !..

XXIX. Dor-lu a mortu-luî tiner.

- D'a casă mine 'mî me sculaî;
Luaî cal-lu di 'mî lu 'ncălicaî.
Dinclo din hóra mea m'arûcaî;
'Nă călişioră mică 'mî luaî.
5. Călişiora aceea me scóse
Tu géna împlină cu ósse.
Cât le veđui mine nésse,
Mărănghisirea 'mî me prése.
Ósse-le açelle tôte
10. Erà di gioîñi şi di n'veste,
-

XXIX. Dorul tînëru-luî mortă.

- D'a casă eî me sculaî (*adică* : plecaî);
Luaî callul de mi'l încălicaî.
Dincolo de satul meî me răpeđiî;
Uă calle mică 'mî luaî.
5. Callea aceea me scóse
În poiéna plină cu ósse.
Cât le vėđui eî,
Melancolia me prinse.
Ósse-le acellea tôte
10. Eraî de junî şi de neveste.
-

XXIX. La souffrance du jeune [homme] mort.

- Je suis parti (*littér.* je me levai) de chez moi,
J'ai pris le cheval et je suis monté dessus;
Je me suis élançé au-delà de mon village;
J'ai pris un petit sentier.
5. Ce sentier me conduisit
(*Littér.* Ce sentier m'ôta, me fit sortir)
Dans la clairière pleine d'os.
Dès que je les vis,
La mélancolie me prit.
Tous ces os
10. Etaient d'hommes et de femmes,

- Di ficiorame ș' di fête,
 Tinere ș' ni-măritate. –
 Tu loc-lu ațel, tu gêna ațea
 Iu stam, pi d'anvêrliga mea,
 15. Patru-dêcî mărmințî 'șî avea;
 Un ningă alantul 'șî erà;
 Toți frați, toți cusuriîi erà;
 Toți di un sângi mistică;
 Ellî toți țarra 'șî 'llî apitrusea,
 20. Ș' câti 'nă placă 'șî 'llî anvêlea.
 Aclò iu stam ș' me minduiam,
 Și singur înî me ciudiseam,
 Avdû un mărmințe iu 'ncănea,
 Ș' cu grêță mare adillià.

- De feciorime și de fete,
 Tinere și ne-măritate.
 În locul acella, în poiéna aceea
 Unde stam, împregiurul meû,
 15. Patru-deci de morminte erau;
 Unul lungă altul erau;
 Toți frați, toți consângeni erau;
 Toți de un sânge erau compuși;
 [Pe] ei toți țerrîna îi accoperia,
 20. Și câte uă placă [de piétră] îi invelea.
 Acolò unde stam și cugetam,
 Și singur me miram,
 Audû un mormîntû unde gemea,
 Și cu greutate mare resufflâ.

- De jeunes gens et de filles
 Jeunes et non mariées.
 Dans cet endroit, dans cette clairière,
 Où j'étais, autour de moi,
 15. Il y avait quarante tombeaux.
 Ils étaient l'un à côté de l'autre;
 Ils étaient tous frères, cousins,
 Tous d'un même sang.
 (*Littér.* Tous d'un sang se composaient);
 La terre les couvrait tous,
 20. Et une pierre couvrait chacun
 (*Littér.* par une plaque les couvrait.)
 Lorsque (*Littér.* là où) j'étais à réfléchir
 Et à m'étonner [tout] seul,
 J'entends une tombe qui gémissait
 Et qui respirait avec grande difficulté.

25. Ieū di pi cal discălicaī,
Și mărmente-le lu 'ntrebaī :
— «Çi aī, mărmente, di 'ncănesci ?
«Çi greū adillī și nu gresci ?
«Disi dī grēța țarră-llieī,
30. «I di mărima placă-llieī?...»
— «Gione bre, ma-cō me 'ntribașī,
«Va sē'ī spun cō ora 'mī aflașī.
«Niçi di grēța țarră-llieī,
«Ni di mărima placă-llieī;
35. «Ma cō vinișī, discălicașī,
«Și trișī pi frūnte me călcașī!..

25. Eū de pe cal descălicaī,
Și mormintul întrebaī :
— «Ce aī, morminte, de gemī ?
«[De] ce resuffli greū și nu grăiesci ?
«Ôre de greutatea țerrinei,
30. «Ori de mărima plăci [de piétră]?..»
— «June mōī, fiind cō me 'ntrebașī,
«O sē'ī spulū cō ora 'mī aflașī.
«(Adicē : me aflașī în ora cândū sūn dispus sē vorbescū).
«Niçi de greutatea țerrinei,
«Niçi de mărima plăci [de piétră];
35. «Ci fiind cō venișī, descălicașī,
«Și dreptū pe frunte me călcașī!..

25. Je descendis de cheval
Et je demandai à la tombe :
— «Pourquoi, ô tombe, gémis-tu ?
«(*Littér.* Qu'as-tu, tombeau, de tu gémis?)
«Pourquoi respires-tu difficilement et [pourquoi] ne parles tu pas ?
«E-t-ce [à cause] du poids de la terre,
30. «Ou de la grosseur de la plaque [de pierre] ?»
— «Ô jeune [homme], puisque tu me [le] demandas,
«Je te dirai que tu es venu à propos.
«(*Littér.* Je t'exposerai que tu m'as trouvé l'heure).
«[C'e n'est] ni [à cause] du poids de la terre,
«Ni [à cause] de la grosseur de la pierre;
35. «Mais parce que tu es venu [et que] tu es descendu de cheval,
«Et [que] tu as mis le pied (*littér.* tu foulas) juste sur mon front!..

- «Taha ¹⁾ nu eram și mine
 «Gione livendu ca tine?
 «Taha pi cal nu 'ncălicam ?
 40. «Disi mustața nu şuțeam ?
 «Taha giunatic nu spuneam,
 «I nóptea pi lună nu imnam ?
 «Taha pit munți n'allăgam ?..
 «Pi lume, ieș cându 'mîi eram,
 45. «Cu mulți gioînî iînî m'alumtam;
 «Di vîr-'nu frică nu'mî aveam.
 «Ș' ieș, ca tine, nu pistipseam
 «Niți cō mōrte minduiam.

- «Óre nu eram și eî
 «June elegantî ca tine ?
 «Óre pe cal nu 'ncălicam ?
 40. «Óre mustața nu'mî resuceam ?
 «Óre vîrtute nu arătam,
 «Saű nóptea pe lună nu umblam ?
 «Óre prin munți nu allergam ?.
 «Pe lume, eű când eram,
 45. «Cu mulți junî me luptam;
 «De nici-unul frică n'aveam.
 «Ca și tine, eű nu credeam
 «Nici cō cugetam de mōrte.

- «Est-ce à dire que je n'étais pas moi aussi
 «Jeune [homme] élégant comme toi ?
 «Ne montais-je pas à cheval ?
 40. «Est-ce que je ne tordais pas [ma] moustache ?
 «Ne montrais-je pas de la vigueur ?
 «N'allais-je pas la nuit au [clair de] lune ?
 «Ne courais-je pas à travers les montagnes ?..
 «Lorsque j'étais au monde,
 45. «Je luttais avec beaucoup [d'hommes] robustes,
 «Et n'en craignais aucun.
 «(Littér. D'aucun je n'avais peur).
 «Et comme toi aussi je ne croyais pas à la mort,
 «Et n'y pensais pas.
 «(Littér. Comme toi, je ne croyais pas
 «Ni je pensais à la mort).

1) Cuvântul *Taha*, se se înlocuiește cu cuvântul *Napu* (napu) pentru cō este mai preferabil și mai românesc.

50. «Ma cându vinne ór' ațea
 «Ca sě m'alumtu cu mórtea mea,
 «Per-lu din cap înȝ se sculă,
 «Inima'mȝ se cutrimbură.
 «Cu tot ți multu me aspăriaȝ,
 «Di 'nă óră nu 'lȝ me 'nellinaȝ.
55. «Cu mórtea multu 'mȝ m'alumtaȝ,
 «Pină ar'mașȝ și 'mȝ me curmaȝ.
 «M'alumtaȝ, laȝ-lu, cât putuȝ;
 «Ma di něssă asvimtu fuȝ.
 «Fōră mȝlă, 'n pade m'arūcō;
 60. «Pi chieptu, ehtra 'mȝ s'alinō;

50. «Însă cându veni ora aceea
 «Ca sě me luptū cu mórtea mea,
 «Perul din cap mi se redicā,
 «Inima mi se cūtremurā.
 «Cu tōte cō multū me speriaȝ,
 «Dintr'ua datā nu me 'nchinaȝ eȝ.
55. «Cu mórtea multū me luptaȝ,
 «Pină remăseȝ și me curmaȝ.
 «(Adicā : pină me remase și mi se curmō puteri-le).
 «Me luptaȝ, sermanul [de mine], cât putuȝ;
 «Însă de dinsa invins fuȝ.
 «Fōră mȝlă, jos m'aruncō;
 60. «Pe pieptū, inemica mi se sul;

50. «Mais lorsque vint ce jour
 «[Où je devais] lutter avec la mort (*littér.* avec ma mort),
 «Mes cheveux se dressèrent, (*littér.* les cheveux de la tête me se
 «Mon coeur en tremblait. levèrent),
 «Bien que je me fusse grandement effrayé,
 «Je ne me suis pas laissé abattre du premier coup.
 «(*Littér.* D'une fois je ne me lui inclinai pas).
55. «Je luttai énergiquement (*littér.* beaucoup) avec la mort
 «Jusqu'à [ce que] les forces m'eussent abandonné.
 «(*Littér.* jusqu'à ce que je restai [las] et je me fatiguai).
 «Je luttai, malheureux [que j'étais] tant que je pus,
 «Mais je fus vaincu par elle.
 «Elle me jeta à terre sans pitié,
60. «La cruelle me mit un genou sur la poitrine;
 «(*Littér.* Sur la poitrine, l'ennemie me monta;)

- «Di gărgălan me acățō;
 «Me strimse pînă me s'grumō;
 «Ș'ăuă iu escu me 'ngrupō.
 «Lumînă s' ved nu 'mî alăssō.
 65. «ñiati-le a melle 'mî le mîncō,
 «Sum loc ti ietă me băgō!..»

- «De berigată me apucō;
 «Me strîuse pînă me sugrumō;
 «Și aci unde sîm me îngropō.
 «Lumînă sē vēqū nu'mî lăssō.
 65. «Tinereți-le melle mi le mîncō,
 «Sub pămîntū pentru eternitate me băgō!..»

- «Par la gorge elle me prit,
 «Elle me serra jusqu'à [ce qu'elle] m'eût étranglé;
 «Et ici où je suis elle m'enterra.
 «Elle ne me laissa [plus] voir le jour (*littér.* la lumière).
 65. «Elle dévora ma jeunesse,
 «(*Littér.* Mes jeunesses elle me les mangea).
 «Sous terre pour l'éternité elle me mit!..»

XXX. Cântic-lu a punti-lliei de Narta.

- 'Și erà treî masturî lăvdaî;
S'amintreî-lli 'și erà fraî,
Pi măsturie multu 'nvețaî;
S'amintreî-lli erà 'nsuraî.
5. Di multu masturî ți erà,
La toî numa lă s'avdea.
Câte lucre grêle erà,
Iellî putea di le adăra.
-

XXX. Cântecul punții din Narta.

- Eraû treî meșterî lăudaî (*adică*: renumiî);
Și câteșî treî eraû fraî,
În meseria [lor] mult învêțaî;
Și câteșî treî eraû nsuraî.
5. De multû meșterî ce eraû,
La toî li se audea nume-le.
(*Adică*: toî îi cunosceaû.)
Câte lucruri grele eraû,
El puteaû să le facă (să le construască.)
-

XXX. Légende [de la construction] du pont d'Arta (Épire).

- Il y avait trois maîtres [maçons] renommés (*littér.* loués);
Et tous les trois étaient frères,
Très-habiles dans [leur] métier;
Et tous les trois étaient mariés.
5. Ils étaient si habiles, (*littér.* de beaucoup maîtres qu'ils étaient),
[Que] tout le monde les connaissait.
(*Littér.* Chez tous leur nom s'entendait).
Toutes les oeuvres difficiles [qu'il y avait],
Ils pouvaient les exécuter (*littér.* les construire).

Un om vinne di'lli elliă,

10. C'amiröü-lu lă strigă.
 Și 'nchisiră dipre-ună,
 Tută nóptea imnă pi lună.
 L'amiröü-lu se 'nclinară,
 S' cu dor mare lu 'ntribară :
15. — «Çi ursesci di lu noi ?
 «Noi himü ómeñi sclavhi a tēi !»
 — «Ieü am avđitā ti voi
 «Cö hiñi masturi multü arēi.
 «Di la mine çi căftañi,
20. «Punte 'n Narta s'mi adărañi ?
 «Ma s' nu puteñi s'uă adărañi,
 «Sē sciñi cö vhiñ n'ascăpañi.»

Un om veni de'i chiāmō,

10. Cö împăratul îi strigă (*adică* : îi cerea).
 Și plecară împre-ună,
 Tótă nóptea umblară pe lună.
 La 'mpăratul se 'nchinară,
 Și cu dor mare 'l întrebă :
15. — «Ce ne ordonā ?
 «Noi suntemü ómeni sclavi ai tēi !»
 — «Eü am auđit de voi
 «Cö sunteñi meșteri nevoiā mare.
 «De la mine ce cereñi,
20. «Punte 'n Narta [ca] sēmī redicañi ?
 «Însă daca nu puteñi sē uă redicañi,
 «Sē sciñi cö viñ nu scăpañi.»

Un homme vint les appeler,

10. Car le roi les demandait (*littér.* leur crieait),
 Et ils partirent ensemble,
 Toute la nuit ils marchèrent au [clair de] lune.
 Devant le roi ils s'inclinèrent
 Et avec grand désir ils lui demandèrent :
15. — «Qu'[est-ce que] tu nous ordonnes ?
 «Nous t'appartenons !» (*littér.* nous sommes des hommes
 — «J'ai entendu [dire] de vous [esclaves à toi !]»
 «Que vous êtes des maîtres habiles. (*littér.* des maîtres
 «Que me demandez vous [bien méchants]).
20. «[Pour] me construire le pont d'Arta ?
 «Mais si vous ne pouvez pas le construire,
 «Sachez que vous n'échapperez pas vivants.»

- «Dómne, te pālăcărsimă,
«Treî ȓille s' nă minduimă!»
25. După ȓi 'șî se minduiră,
L'amirōŭ-lu apăndisiră :
- «Puntea aestă s' uă adărămă,
«Șepte ańî chirō căftămă;
«Iȓi s' hibă și s' lipsescă,
30. «Amirăllia s' hărgiuescă.
«Noî, sclavhî a tēî carî himă,
«Daŭă sbóră va sē'î grimă :
«S' nu n'alașî tea s' nă jilimă,
«Tu xénea aestă iu himă.

- «Dómne, ne rugămă de tine,
«Treî ȓille sē cugetămă!»
25. După ce cugetară,
Împēratu-luî respunseră :
- «Puntea asta [ca] sē uă redicămă.
«Șepte annî termenă ceremă;
«Ce o fi de lipsă,
30. «Împērăȓia sē facă spese-le.
«Noî, sclavî al tel ce suntemă.
«Doŭă vorbe o sē'î grăimă :
«Sē nu ne lașî sē ne jelimă,
«(Adică : fă ast-fel ca sē n'avemă sē ne plāngemă),
«În străinătatea asta unde suntemă.

- «Seigneur, nous te prions
«[De nous laisser] réfléehir [pendant] trois jours!»
25. Après qu'ils eurent réfléchi,
Ils répondirent au Roi :
- «Pour que nous construisions ce pont,
«Nous demandons sept années; (*littér.* temps de sept années);
«Que le royaume fasse toutes les dépenses.
«(*Littér.* Ce qui sera [nécessaire] et ce qu'il faudra
30. «Que le royaume dépense).
«Nous qui sommes tes esclaves,
«Nous te dirons deux mots :
«Fais en sorte que nous n'ayons pas à nous plaindre
«(*Littér.* Ne nous laisse pas nous plaindre),
«Dans ce [pays] étranger où nous sommes.

35. «Fumei-le vremă s' n'adducemă,
«Pi ningă noi s' nă le avemă.»
— «Tôte aiste ți cățată,
«leu vė le daă cu giurat.
«Punte sănėtósă voă,
40. «Că vė talliă treă-lli ca oi!»

* * *

- Se sculară, ș'amintreă
S' dusseră s' llié a lor fumellă.
Fumei-le lă eră di Nănta,
Le luară s' le ducă 'n Narta.
45. Fumei-le lă eră dit munte,
Le dusseră 'n Narta la punte.

35. «Famillie-le vremă sė ni le adducemă,
«[Pentru ca] pe lăngă noi sė ni le avemă.»
— «Tôte astea ce cerurăă,
«Eă vi le daă cu jurămintă.
«Punte sănėtósă voă,
40. «Că [de unde nu] vė taă [pe] căteă treă ca [pe] oi!»

* * *

- Se sculară, și căteă treă
Se dusseră sėă ié familie-le.
Famillie-le le erăă din Nănta,
Le luară sė le ducă 'n Narta.
45. Famillie-le le erăă de la munte,
Le dusseră 'n Narta la punte.

35. «Nous voulons faire venir nos familles,
«Pour les avoir auprès de nous.»
— «Tout ce [que] vous [venez de] demander,
«Je vous l'accorde avec serment.
«Je veux [un] pont solide, (*littér.* sain),
40. «[Si non] je vous fais tuer (*littér.* je vous coupe) tous les
trois comme [des] brebis!»

* * *

- Ils se levèrent, et tous les trois
S'en allèrent chercher leurs familles.
Leurs familles étaient de Nanta,
Ils les prirent et les conduisirent à Arta.
45. Leurs familles étaient de la montagne,
Ils les conduisirent à Arta près du pont.

- Ș'ahurhiră di lucră;
 Loc-lu a punți-llei 'ndrigea,
 Thimelli-le le săpă,
 50. Chiețiri-le le arădăpsea.
 Tótă qiūa ți lucră,
 Apa nóptea lē uă necă.
 Șesse ańĩ ma 'șĩ se curmă,
 Ș' puntea nu lē s'adără.
 55. Ma' 'șĩ ședea ș' se minduia
 Ș' cu lăcrē ńĩ lăĩ plăngea,
 Cō chiroū-lu s'appuchia,
 Ș' puntea nu lē s'adără.

* * *

- Și 'ncepură sē lucrede;
 Locul punții prepară,
 Temelie-le le săpă,
 50. Pietri-le le rânduia.
 Tótă qiūa ce lucră,
 Apa nóptea le uă 'nnecă.
 Șesse annĩ se tot osteneau,
 Și puntea nu li se redică.
 55. Tot ședeau și cugetau
 Și cu lăcrēmĩ negre plăngeau,
 Cō termenul se appropia,
 Și puntea nu li se redică.

* * *

- Et ils commencèrent à travailler;
 Ils préparaient l'emplacement du pont,
 Ils creusaient les fondations,
 50. Ils ajustaient les pierres.
 Ce qu'ils faisaient le jour,
 L'eau le leur renversait (*littér.* noyait) la nuit.
 Ils se fatiguèrent [durant] six années,
 Et leur pont ne s'élevait pas.
 55. Puis ils restèrent à réfléchir
 Et ils pleuraient à chaudes larmes,
 (*Littér.* et avec des larmes noires ils pleuraient),
 Car le terme approchait,
 Et leur pont n'était pas construit.

* * *

- Ună diŭă, de dimnăta,
 60. Măi-mar-lu cându 'șî lă fața,
 Iu s' primnă pi tu ubor,
 Viđu pullŭ asburător.
 Puŭ-lu aclò iu 'șî asbură,
 Pi lumăchî se discurmă;
 65. Pi măi-mar-lu ma' 'șî muntrea,
 Ș' cu dor mare piridă;
 A măi-mar-luŭ ma' 'llî dîcea :
 — «Măi-mare, s' nu te jilesci;
 «Ma s' vreŭ lucru s' bitisesci,
 70. «n ic-luŭ frate n'vésta s' luaŭ
 «Tu thiméllie s'ua băgaŭ

- Într'ua dî, de diminăta,
 60. Maŭ mare-le [meșter] când își spellă fața,
 Unde se plimbă prin curte,
 Veđu [uă] passere sburătore.
 Passerea, acolo [de] unde sbură,
 Pe ramurî [se puse sê] se odinască;
 65. La maŭ mare-le se tot ultă,
 Și cu dor mare ciripia;
 Maŭ mare-luŭ tot fi dîcea :
 — «Maŭ mare, sê nu te jelesci;
 «Însă daca vreŭ sê terminî lucrarea,
 70. «[Pe] nevêsta frate-luŭ [ăŭ] mic s'ua luaŭ,
 «În temellîŭ s'ua puneŭ,

- Un jour, de [grand] matin,
 60. Pendant que le premier maître (*littér.* le plus grand) se lavait
 Et qu'il (*littér.* où) se promenait dans la cour, [la figure,
 Il vit voler un oiseau (*littér.* il vit oiseau volant).
 L'oiseau cessa de voler et se reposa sur une branche.
 (*Littér.* L'oiseau là où il volait,
 Sur des branches il se reposa);
 65. Il regardait le premier maître constamment,
 Et il piaulait avec entrain; (*littér.* avec grand désir);
 Il disait au premier maître (*littér.* au plus grand) :
 — «Maître, ne t'afflige pas;
 «Mais si tu veux achever l'oeuvre,
 70. «Prenez la femme du plus jeune (*littér.* du plus petit) frère,
 «Mettez-la dans les fondations,

- «În vîhie, 'n vîhie s' uă anvêlițî
 «Jéle ș' mîlă s' nu muntrițî.»
 Măi-mar-lu cîndu 'șî avdea
 75. Puî-lu aeste çî 'lî dîcea,
 Dit hicate suschiră,
 Inima 'lî se diînică,
 Di multû çî avea mare dor
 Pi aça cama mîcă nor.
 80. Nêssă 'șî avea un mîc nat,
 Pi ciciore ni-'mprustat;
 De mă-sa nu s' despărțea;
 Costantin îșî lu cîlimă.

- «Iute, iute s' uă învelițî (*adică* : acoperițî).
 «[La] jéle și mîlă sê nu luațî sêma !...»
 Măi mare-le cînd aușia,
 75. Astea ce passerea î dîcea,
 Din ficațî suspînă,
 Inima i se fêrmă,
 De multû ce avea mare dor
 Pentru cumnată sa a măi mică.
 80. Dînsa avea un copil mic,
 Pe piciore ne-redicat;
 (*Adică* : care nu umblă încă);
 [Care] de mă-sa nu se despărțea;
 Costantin îl chiămă.

- «Vite, vite, murez là; (*littér.* couvrez là);
 «Ne faites attention ni au chagrin ni à la pitié.»
 Lorsque le premier maître entendit
 75. Ce [que] cet oiseau lui avait dit,
 Il soupira profondément,
 (*Littér.* il soupirait des foies, *c'est-à-dire* des viscères profonds),
 Et son coeur se brisa (*littér.* se morcelait),
 [A cause] de la grande affection qu'il avait
 Pour sa plus jeune belle-soeur. (*littér.* pour la plus petite bru).
 80. Elle avait un petit enfant
 Qui ne marchait pas encore;
 (*Littér.* Sur pieds non levé;)
 [Et] ne se séparait pas de sa mère;
 Il s'appelait Constantin.

85. Măi-mar-lu 'și se minduia
 Și multă arău illi vhinea.
 Tu margine, s' mindui
 Că Dumniqē' ași ursi :
 Puntea aistă tea s' s'adară,
 Lipsea nor ma' mică s' móră.
90. A casă iel dimândă
 Prânđu bun lă s'adără;
 Nor ma' mica sē'si se 'ndrēgă
 Prânđu cu iea sē s' pitrēcă.
 Măi-mar-lu ți dimândă,
 Nor ma' mica 'și l'ascultă.
- 95.

85. Mai mare-le sta pe cugete
 Și multă reu îi venia.
 La urmă, cugetă
 Că Dumneșu așa ordonase :
 Puntea asta ca să se redice,
 Lipsia ca cumnata a mai mică să móră.
90. A casă el commandă
 Prânđu bun [de] li se făcu;
 Cumnata a mai mică să se prepare,
 [Și] prânđu prin ea să se trimiță.
 Mai mare-le [ceea] ce commandă,
 Cumnata a mai mică l'ascultă.
- 95.

85. Le premier maître réfléchissait
 Et il éprouvait une grande peine.
 (*Littér.* Et fort mal il lui venait).
 Enfin, il pensa
 Que Dieu l'avait ainsi ordonné :
 Pour que ce pont fût construit
 Il fallait que la plus jeune belle-soeur mourût
90. Il ordonna [qu']à la maison
 On préparât [un] bon dîner;
 [Que] la plus jeune belle-soeur s'apprête,
 [Et] que l'on envoie le dîner par elle.
 Ce que le premier maître commanda,
 La plus jeune belle-soeur l'exécuta.
 (*Littér.* La bru la plus petite l'écouta.)
- 95.

- Costantin-lu 'și lu sculǎ,
 D'iu durm̃ia, 'și lu dișteptǎ,
 De țîță 'și lu suturǎ,
 Ș' 'năpoi pi somnu 'l băgǎ.
 100. S'adărǎ, s'armătusi,
 La punte s' ducă 'nchisi.
 Cu mare haraăă eră,
 Prânqul cându 'și lu ducea.
 Ma la punte când agiumse,
 105. A masturî-lor iea lă qisse :
 — «Voî, masturî, ah ! voî mărașî,
 «Cu 'mbăréță qî lucrășî !

- [Pe] Costantin și'l sculǎ,
 (*Adicǎ* : il luǎ în brațe),
 De unde dormia, il deșteptǎ,
 De țîță 'și'l săturǎ,
 Și ier pe somn il puse.
 (*Adicǎ* : și'l adormi din nou).
 100. Se 'mbrăcǎ, se preparǎ,
 La punte ca sǎ se ducă plecǎ.
 Cu mare bucurie eră,
 Prânqul când il ducea.
 Însă la punte când ajunse,
 105. Meșteri-lor ea le qisse :
 — «Voî, meșteri, ah ! voî sermanî,
 «[S'aveșî] parte [de] ce lucrășî !

- Elle réveilla son Constantin qui dormait;
 (*Littér.* Le Constantin elle se le leva,
 D'où il dormait, elle se le réveilla,)
 Elle le rassasia de lait.
 Et elle le coucha derechef.
 (*Littér.* Et derechef sur sommeil elle le mit).
 100. Elle se para, se prépara,
 [Et] partit pour aller au pont.
 Elle portait le diner avec grande joie.
 (*Littér.* Avec grande joie elle était
 Lorsqu'elle y portait le diner.)
 Mais en arrivant au pont,
 105. Elle dit aux maçons :
 — «Ô mes pauvres maçons,
 «(*Littér.* Vous maîtres, ah ! vous pauvres,)
 «Bonne chance pour vos travaux !
 «(*Littér.* Avec chance ce [que] vous travaillez !)

- «Iu e puntea ȕi adăratŭ ?
 «Séss' ańŭ întregŭ ȕi lucratŭ ?...»
110. — «Dómnă, ș' noŭ nă ciudisimŭ;
 «Puntea de-anda uă ahurhimŭ
 «Ȧiŭă ș' nópte toŭŭ lucrăŭ,
 «Ș' nu putemŭ tea s' uă 'mprustăŭ.
 «Măi-mar-lu nă dimăndă,
 115. «Ș' cu giurat nă sprigiură,
 «AstăȦŭ prăńđu caŭ s' adducă,
 «S' nu' l' alăssăŭ tea s' ș' fugă;
 «Ma 'n thiméllie s' l' băgăŭ,
 «Puntea s' putemŭ s' uă adărăŭ !»
120. Iea, laia, nu' ș' se duchia
 Masturŭ-lli ȕi lli sbură.

- «Unde e puntea ce redicarăŭ ?
 «Șesse annŭ întregŭ, ce lucrărăŭ ?...»
110. — «Dómnă, și noŭ ne mirăŭ;
 «Puntea de când uă 'ncepurăŭ,
 «Ȧiŭă și nópte toŭŭ lucrăŭ,
 «Și nu putemŭ s' uă redicăŭ.
 «Maŭ mare-le ne ordonă,
 115. «Și cu jurămintŭ ne puse s' jurăŭ,
 «[Că] astăȦŭ, prăńđul cine l' o adduce,
 «S' nu' l' lăssăŭ s' plece;
 «Ci in temelliŭ s' l' punemŭ,
 «Puntea [ca] s' putemŭ s' uă redicăŭ !»
- 120 Ea, biéta, nu pricepea
 Ce 'ŭ diceăŭ meșteriŭ.

- «Où est le pont que vous avez construit ?
 «Qu'avez vous travaillé [pendant] six années ?»
110. — «Madame, nous aussi nous [en] sommes étonnés.
 «Depuis que nous avons commencé le pont,
 «Nous travaillons tous jour et nuit,
 «Et nous ne pouvons pas l'élever.
 «Le premier maître nous a ordonné.
 115. «Et il nous a fait jurer
 «(Littér. Et avec serment il nous conjura),
 «[Que] nous ne laisserons pas partir
 «Celui qui aujourd'hui nous apportera le dîner;
 «Mais nous [devons] le mettre dans les fondations,
 «[Pour] que nous puissions construire le pont.»
120. Elle, la pauvrete, ne comprenait pas
 Ce que les maçons lui disaient.

- Pi bărbat-su ma' 'șî muntrea,
 Și 'l vedea cō tot plānea.
 Cu dor mare lu întrebă,
 125. Cāt vedea cō lăcrēmă :
 — «Vrut-lu a mîeș gione bărbat,
 «Voîș s' mî spuîî 'ndreptu ș' curat,
 «Ti ți plāngi ș' lăcrēmēî ?
 «Spune 'ndreptū așî 'mî băneîî !..»
 130. — «Vrută, suschirarea a mea
 «Nu iēste ti altū ți-va;
 «'mî cădū 'nel-lu, vruta a mea,
 «Tu ațea grōpă, ș' trețî di 'l lîié !..»

- La bărbatu seș se ultă mereș,
 Și 'l vedea cō tot plānea.
 Cu dor mare 'l întrebă,
 125. Cāt vedea cō lăcrēmă :
 — «Iubitul meș june bărbat,
 «Voîș sēmî spuî drept și curat,
 «De ce plāngî și lăcrēmēî ?
 «Spune drept, așî sē trăiescî !..»
 130. — «Iubito, suspinul meș
 «Nu este pentru alt ce-va;
 «Îmî cădū inellul, iubita mea,
 «În grōpa aceea, și trecî de' l iē !..»

- Elle regardait son mari, (*littér.* elle regardait plus son mari),
 Et elle voyait qu'il pleurait constamment.
 Avec grand amour elle lui demanda,
 125. Quant elle [le] vit pleurer (*littér.* larmoyer) :
 — «Mon mari bien-aimé (*littér.* mon aimé jeune mari),
 «Je veux que tu me dises en vérité et franchement,
 «Pourquoi pleures-tu ?
 «(*Littér.* pourquoi pleures-tu et larmoies-tu ?)
 «Sur ta vie, dis-moi la vérité !»
 (*Littér.* Dis-moi vrai, ainsi me [puisses] tu vivre !)
 130. — «[Ma] chérie, mon chagrin ne vient que de ce que
 (*Littér.* Aimée, mes soupirs ne sont pas pour autre chose;)
 «Mon anneau est tombé, ma chérie,
 «Dans ce fossé, et va le chercher !»
 «(*Littér.* passe y le prendre !»)

- Tu grópă năssă 'și întró,
135. Cum bărbat-su 'llí dimândó.
 Ahurhí 'nel-lu sél caftă,
 Fór' sě scibă ći va s' pată.
 Masturí-lli 'și se hiumusiră
 Cu vhié ș' főră de mîlă.
140. Tu thimellîŭ uă arucutiră,
 Ș' cu chietri uă stismusiră.
 Iea, laia, ma' lě strigă
 Ș' cu mîlă illí pălăcărsea;
 Cărni-le 'și le dipiră,
145. Perí-lli din cap 'și lli arupea;
 De cât vir-'nu nu uă avđea,
 Bócea lliéi nu s'ascultă !

- În grópă đinsa întró,
135. Cum bărbatu seŭ fí commandó.
 Începŭ inellul sél caute,
 Főră sě sciă ce o sě pață.
 Meșterii se răpeđiră
 Iute și főră de mîlă.
140. În temellii uă rostogoliră,
 Și cu pietre uă 'ncongiurară.
 Ea, sermana, le tot strigă
 Și cu mîlă se rugă de ei;
 Cărnuri-le și le sfășia,
145. Perii din cap 'și'i rupea (smulgea);
 De cât nimeni nu uă auđia,
 Vocea ei nu se ascultă !

- Elle entra dans le fossé,
135. Comme son mari [le] lui avait commandé.
 Elle commença à chercher l'anneau
 Sans savoir ce qui allait lui arriver.
 (*Littér.* ce qu'elle va patir.)
 Les maîtres [maçons] s'élancèrent
 Vite et sans pitié.
140. Ils la renversèrent (*littér.* roulèrent) dans les fondations,
 Et ils la murèrent avec des pierres.
 Elle, la pauvrete, leur criait constamment
 Et les priait [et leur demandait] grâce.
 Elle se déchirait les chairs,
145. Elle s'arrachait les cheveux;
 (*Littér.* les cheveux de la tête elle se les rompait);
 Mais personne ne l'entendait,
 Sa voix n'était pas écoutée

- Iera năssă lă ȕicea
 Ș' cât putea 'lîi pălăcărsea :
150. — «Voî, masturî, ah ! voî măraȕî,
 «Pi un graîu s' m'ascultaȕî,
 «Va s' vë ȕic nînga 'nă ôră :
 «Țîȕa s' mî alăssaȕî 'nafôră,
 «Nat-lu de fôme s' nu'mî móră.
155. «Ia pitrêȕeȕî sê'mî l'adducă
 «Tea sê'l bag pi ȕîȕă s' sugă.
 «Cô e mîc și ne-criscut,
 «Ne-'mprustat, multu minut !..
-

- Ieră dînsa le ȕicea,
 Și cât putea se rugă de ei :
150. — «Voî, meșterî, ah ! voî sermanî,
 «[Numaî] uă vorbă sê'mî ascultaȕî;
 «O sê vë ȕic âncă uă dată,
 «Țîȕa sê'mî lăssaȕî afară,
 «Copîllul de fôme sê nu'mî móră.
155. «Ia trimeteȕî sê mî'l adducă
 «Ca să'l puȕu la ȕîȕă sê sugă.
 «Cô e mîc și ne-crescut,
 «Ne-redicat [pe pîcióre], fôrte meruntă !..
-

- Mais elle leur parlait
 Et tant qu'elle pouvait elle les priait :
150. — «Ô vous, maîtres, ô malheureux,
 «Écoutez un seul mot
 «Je vous dis encore une fois :
 «Laissez dehors mon sein,
 «[Pour que] mon enfant ne meure pas de faim.
155. «Envoyez le chercher,
 «(*Littér.* Eh, envoyez qu'on me l'apporte),
 «Que je le mette sur [mon] sein [et] qu'il tète,
 «Car il est jeune et tout petit,
 «(*Littér.* car il est petit et non grand),
 «Il ne marche pas encore, (*littér.* non debout), [il est] fort menu !..
-

160. «Cum trémbur, mine mărata,
 «S' trémbură ș' puntea de Narta !
 «Căți căllători va sě'si trecă
 «Cama mulți-lli sě'si se necă !
 «Căți perî în cap mine 'mî am,
 «Ahăți ómeñi s' necă tr' an !..»
-

160. «Cum tremur eü, sermana [de] mine,
 «Sě tremure și puntea din Narta !
 «[Din] căți căllători orü trece,
 «Al maî mulți sě se 'nnece !
 «Căți perî în cap am eü,
 «Atăți ómenî sě se 'nnece 'ntr'un an !..»
-

160. «Comme je tremble, moi, la malheureuse,
 «[Ainsi puisse] trembler aussi le pont d'Arta !
 «Des voyageurs qui y passeront,
 «Que le plus grand nombre s'y noie !
 «Autant j'ai de cheveux sur la tête,
 «[Qu']autant d'hommes se noient dans l'année !..»
-

**PARADIGME DE CONJUGAREA
VERBELOR :**

avère, hîre, giuràre, durmîre, vidère, dîçere, dare, vinîre,
vrère, făcere, stringere, stringère, *și a verbelor în -eđū.*

CÔNJUGAISON DU VERBE *avère, avere, avoir.*

Dialecte macédonien.

Dialecte danubien.

INDICATIF

Présent.

<i>Ieŭ</i> ou <i>mine</i>	<i>am</i>	J'ai
<i>Tine</i>	<i>aŭ</i>	Tu as
<i>Iel</i> ou <i>iea</i>	<i>are</i>	Il <i>ou</i> elle a
<i>Nœŭ</i>	<i>avemŭ</i>	Nous avons
<i>Voŭ</i>	<i>avêŭ</i>	Vous avez
<i>Iellŭ</i> ou <i>ielle</i>	<i>aŭ</i> ou <i>aŭŭ</i>	Ils ou elles ont
<hr/>		
<i>Aveam</i>		J'avais
<i>Aveaŭ</i>		Tu avais
<i>Aveà</i>		Il <i>ou</i> elle avait
<i>Aveamŭ</i>		Nous avions
<i>Aveaŭŭ</i>		Vous aviez
<i>Aveaŭ</i> ou <i>aveà</i>		Ils ou elles avaient

Imparfait.

<i>Aveam</i>		J'avais
<i>Aveaŭ</i>		Tu avais
<i>Aveà</i>		Il <i>ou</i> elle avait
<i>Aveamŭ</i>		Nous avions
<i>Aveaŭŭ</i>		Vous aviez
<i>Aveaŭ</i> ou <i>aveà</i>		Ils ou elles avaient

Passé défini.

Avui	J'eus
Avuși	Tu eus
Avu	Il <i>ou</i> elle eut
Avurămă	Nous eûmes
Avurăți	Vous eûtes
Avură	Ils <i>ou</i> elles eurent

Passé indéfini. ²*I-e forme.**II-e forme.*

Am avut	J'ai eu
Ai avut	Tu as eu
A avut	Il <i>ou</i> elle a eu
Amă avut	Nous avons eu
Ați avut	Vous avez eu
Aă avut	Ils <i>ou</i> elles ont eu

Passé antérieur.

Avui
Avuși
Avu
Avurămă
Avurăți
Avură

Am avută
Ai avută
Are avută
Acemă avută
Aveți avută
Aă ou aăă avută

Avui avută ³
Avuși avută
Avu avută
Acumă avută
Avută avută
Avură avută

J'eus eu
Tu eus eu
Il <i>ou</i> elle eut eu
Nous eûmes eu
Vous eûtes eu
Ils <i>ou</i> elles eurent eu

Plus-que-parfait.

Aveam avută ⁴
Aveai avută
Avea avută
Aveamă avută
Aveați avută
Avea avută

Avusèsem ²⁶
 Avusèseși
 Avusèse
 Avusèserăm
 Avusèserăți
 Avusèseră

J'avais eu
 Tu avais eu
 Il *ou* elle avait eu
 Nous avions eu
 Vous aviez eu
 Ils *ou* elles avaient eu

Va sê am ⁶
Va sê aî
Va sê aîbă
Va sê avemă
Va sê aveți
Va sê aîbă

I-e forme. ⁷
 O sê am
 O sê aî
 O sê aîbă
 O sê avemă
 O sê aveți
 O sê aîbă

II-e forme.
 Oî avé *ou* voî avé
 Êi avé *ou* veî avé
 O avé *ou* va avé
 Omă avé *ou* vomă avé
 Êți avé *ou* veți avé
 Oră avé *ou* voră avé

J'aurai
 Tu auras
 Il *ou* elle aura
 Nous aurons
 Vous aurez
 Ils *ou* elles auront

III-e forme.
 Avé-voî
 Avé-veî
 Avé-va
 Avé-vomă
 Avé-veți
 Avé-voră

Futur antérieur.

Oi fi avut	<i>ou</i> voŭ fi avut
Êi fi avut	<i>ou</i> veŭ fi avut
O fi avut	<i>ou</i> va fi avut
Omŭ fi avut	<i>ou</i> vomŭ fi avut
Êi fi avut	<i>ou</i> veŭ fi avut
Orŭ fi avut	<i>ou</i> vorŭ fi avut

J'aurai eu
Tu auras eu
Il <i>ou</i> elle aura eu
Nous aurons eu
Vous aurez eu
Ils <i>ou</i> elles auront eu

CONDITIONNEL**Présent.**

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme. *</i>
Aŝŭ avé	avér-aŝŭ
Ai avé	avér-ai
Ar avé	avér-ar
Amŭ avé	avér-amŭ
Ai avé	avér-ai
Ar avé	avér-ar

Vrea sê am
Vrea sê ai
Vrea sê aibă
Vrea sê aremŭ
Vrea sê areŭ
Vrea sê aibă

J'aurais
Tu aurais
Il <i>ou</i> elle aurait
Nous aurions
Vous auriez
Ils <i>ou</i> elles auraient

Conditionnel présent avec la conjonction conditionnelle «si.»

I-e forme.

Cara sê (ou Cara s')	<i>am</i>	ou ou s'êste cõ (ou s'êste c')	<i>am</i>
	<i>ai</i>		<i>ai</i>
	<i>aiibã</i>		<i>are</i>
	<i>avemũ</i>		<i>avemũ</i>
	<i>avefi</i>		<i>avefi</i>
	<i>aiibã</i>		<i>aiibã</i>

I-e forme.

Daca așũ	ou d'așũ	avé
Daca ai	ou d'ai	avé
Daca ar	ou d'ar	avé
Daca amũ	ou d'amũ	avé
Daca afi	ou d'afi	avé
Daca arũ	ou d'arũ	avé

Si j'avais
Si tu avais
S'il ou si elle avait
Si nous avions
Si vous aviez
S'ils ou si elles avaient

II-e forme.

s'avérem	ou s'avéreși	sê hibã	sê <i>am</i>
s'avéreși	ou s'averei	sê hibã	sê ai
s'avére		sê hibã	sê aiibã
s'avéremũ		sê hibã	sê avemũ
s'avérefi		sê hibã	sê avefi
s'avére		sê hibã	sê aiibã

II-e forme.

Sê fiã	sê am
Sê fiã	sê ai
Sê fiã	sê aiibã
Sê fiã	sê avemũ
Sê fiã	sê avefi
Sê fiã	sê aiibã

Conditionnel passé ¹¹

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i>	<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i> ¹²
<i>Vrea</i> sê <i>aveam</i>	<i>eră</i> sê <i>am</i>	Așŭ fi avut	ieră sê am
<i>Vrea</i> sê <i>aveai</i>	<i>eră</i> sê <i>ai</i>	Ai fi avut	ieră sê ai
<i>Vrea</i> sê <i>avea</i>	<i>eră</i> sê <i>aibă</i>	Ar fi avut	ieră sê aibă
<i>Vrea</i> sê <i>aveamû</i>	<i>eră</i> sê <i>avemû</i>	Amû fi avut	ieră sê avemû
<i>Vrea</i> sê <i>aveați</i>	<i>eră</i> sê <i>aveți</i>	Ați fi avut	ieră sê aveți
<i>Vrea</i> sê <i>avea</i>	<i>eră</i> sê <i>aibă</i>	Arû fi avut	ieră sê aibă

J'aurais eu
Tu aurais eu
Il ou elle aurait eu
Nous aurions eu
Vous auriez eu
Ils ou elles auraient eu

Conditionnel passé avec la conjonction conditionnelle «si.»

<i>I-e forme.</i>	<i>I-e forme.</i>	<i>I-e forme.</i>	<i>I-e forme.</i>
<i>cara</i> sê	<i>aveam</i>	Daca așŭ ou d'așŭ fi avut	Si j'avais eu
ou		Daca ai ou d'ai fi avut	Si tu avais eu
<i>furești</i> cō	<i>aveai</i>	Daca ar ou d'ar fi avut	S'il ou si elle avait eu
ou		Daca amû ou d'amû fi avut	Si nous avions eu
<i>s'este</i> cō	<i>avea</i>	Daca ați ou d'ați fi avut	Si vous aviez eu
ou		Daca arû ou d'arû fi avut	S'ils ou si elles avaient eu
<i>sê hîbă</i> sê	<i>aveamû</i>		
	<i>aveați</i>		
	<i>avea</i>		

II-e forme. ¹⁰

Elle est composée du plus-que-parfait de l'indicatif précédé de *să* ou de *cara* *să*.

Să aveam avută ou *Cara să aveam avută*
Să aveaî avută ou *Cara să aveaî avută*
 Etc.

III-e forme, peu usitée. *autre III-e forme.*

<i>să eră</i>	{	<i>să am</i>	<i>să eră s'avérem</i>
ou		<i>să ai</i>	<i>să eră s'avéreşî</i>
<i>cara să eră</i>		<i>să aibă</i>	<i>să eră s'avére</i>
ou		<i>să avemă</i>	<i>să eră s'avéremă</i>
<i>fureşî cū era</i>		<i>să aveî</i>	<i>să eră s'avéreşî</i>
		<i>să aibă</i>	<i>să eră s'avére</i>

I M P É R A T I F ¹³

<i>Să ai</i>	<i>Ai</i>	<i>Aie</i>
<i>Las' să aibă</i>	<i>Aibă</i>	<i>Qu'il ait</i>
<i>Să aveî</i>	<i>Aveî</i>	<i>Ayez</i>
<i>Las' să aibă</i>	<i>Aibă</i>	<i>Qu'ils ou qu'elles aient</i>

SUBJONCTIF

Présent.

Sě am
Sě aĩ
Sě aĩbă
Sě avemű
Sě aveřĩ
Sě aĩbă

Que j'aie
Que tu aies
Qu'il ou qu'elle ait
Que nous ayons
Que vous ayez
Qu'ils ou qu'elles aient

P a s s é. ¹⁴

Sě am avută
Sě aĩ avută
Sě aĩbă avută
Sě avemű avută
Sě aveřĩ avută
Sě aĩbă avută

Sě fiű avut ou sě fi avut
Sě fiř avut ou sě fi avut
Sě fiă avut ou sě fi avut
Sě fimű avut ou sě fi avut
Sě fiř avut ou sě fi avut
Sě fiă avut ou sě fi avut

Que j'aie eu
Que tu aies eu
Qu'il ou qu'elle ait eu
Que nous ayons eu
Que vous ayez eu
Qu'ils ou qu'elles aient eu

I N F I N I T I F ¹⁵

Avere

Avere ou avé

Avoir

PARTICIPE

Présent.

Ayant

Având

Avându ou *avundu*
et *avându-lui* ou *avundu-lui*

Passé.

Eu, ayant eu

Avut, *feminin* avută
pluriel avuți, *feminin* avute

Acut, *feminin* acută
pluriel acuți, *feminin* acute

CONJUGAISON DU VERBE *hîre*, *fire*, «être.»

Dialecte macédonien.

Dialecte danubien.

Traduction française.

I N D I C A T I F

Présent.

<i>Ieŭ</i> ou <i>mine</i>	<i>escu</i> ou <i>hiŭ</i>	<i>Ieŭ</i> (eŭ) ¹ sîn, sînt <i>ou</i> 's	Je suis
<i>Tine</i>	<i>ești</i>	Tu iești ¹⁶	Tu es
<i>Iel</i> ou <i>iea</i>	<i>îeste, ie</i> ou <i>u</i>	<i>Iel ou</i> <i>iea</i> (el <i>ou</i> ea) <i>îeste, ie</i> ou 'î	Il <i>ou</i> elle est
<i>Noï</i>	<i>hîmŭ</i>	Noï sîntemŭ	Nous sommes
<i>Voï</i>	<i>hiŭ</i>	Voï sîntefî	Vous êtes
<i>Ielŭ</i> ou <i>ielle</i>	<i>sîm/u</i> ou <i>suntu</i>	<i>Ieï ou</i> <i>ielle</i> (eï <i>ou</i> elle) sînt <i>ou</i> 's	Ils <i>ou</i> elles sont

Imparfait.

<i>Erâm</i>	<i>ierâm</i> ¹⁶	J'étais
<i>Erăŭ</i>	<i>ierăŭ</i>	Tu étais
<i>Erà</i>	<i>îerà</i>	Il <i>ou</i> elle était
<i>Erâmŭ</i>	<i>ierâmŭ</i>	Nous étions
<i>Erăŭŭ</i>	<i>ierăŭŭ</i>	Vous étiez
<i>Erà</i>	<i>ierà</i> ou <i>ierăŭ</i>	Ils <i>ou</i> elles étaient

Passé défini.

<i>Fuî</i>	Je fus
<i>Fuşi</i>	Tu fus
<i>Fu</i>	Il <i>ou</i> elle fut
<i>Furăm</i>	Nous fûmes
<i>Furăţi</i>	Vous fûtes
<i>Fură</i>	Ils <i>ou</i> elles furent

Passé indéfini.

<i>Am fost</i>	J'ai été
<i>AI fost</i>	Tu as été
<i>A fost</i>	Il <i>ou</i> elle a été
<i>Am fost</i>	Nous avons été
<i>Ai fost</i>	Vous avez été
<i>A fost</i>	Ils <i>ou</i> elles ont été

Passé antérieur.

<i>Am fost</i>	J'eus été
<i>AI fost</i>	Tu eus été
<i>A fost</i>	Il <i>ou</i> elle eut été
<i>Am fost</i>	Nous eûmes été
<i>Ai fost</i>	Vous eûtes été
<i>A fost</i>	Ils <i>ou</i> elles eurent été

Fuî
Fuşi
Fu
Furăm
** Fută*
Fură

** Am fută*
** Ai fută*
** Are fută*
** Avemă fută*
** Aveţi fută*
** Aiă fută*

** Avut fută*
** Avoişi fută*
** Avă fută*
** Avumă fută*
** Avută fută*
** Avură fută*

Plus-que-parfait.

Fusèsem
Fusèseși
Fusèse
Fusèserăm
Fusèserăși
Fusèseră

* *Aveam fută*
* *Aveai fută*
* *Avea fută*
* *Aveamă fută*
* *Aveași fută*
* *Avea fută*

J'avais été
Tu avais été
Il ou elle avait été
Nous avions été
Vous aviez été
Ils ou elles avaient été

F u t u r. ⁵

I-e forme.

O sê fiŭ Oŷ fi ou voŭ fi ¹⁸
O sê fiŷ Ėŷ fi ou veŷ fi
O sê fiă O fi ou va fi
O sê fimă Omŭ fi ou vomŭ fi
O sê fiŷ Ėŷ fi ou veŷ fi
O sê fiă Orŭ fi ou vorŭ fi

Va sê hiŭ ⁶
Va sê hiŷ
Va sê hiă
Va sê himă
Va sê hiŷ
Va sê hiă

II-e forme. ⁷

Je serai
Tu seras
Il ou elle sera
Nous serons
Vous serez
Ils ou elles seront

III-e forme.

Fi-voŭ
Fi-veŷ
Fi-va
Fi-vomŭ
Fi-veŷ
Fi-vorŭ

Futur antérieur. ¹⁸

Oï fi fostû	<i>ou</i> voû fi fostû	J'aurai été
Êï fi fostû	<i>ou</i> veï fi fostû	Tu auras été
O fi fostû	<i>ou</i> va fi fostû	Il <i>ou</i> elle aura été
Omû fi fostû	<i>ou</i> vomû fi fostû	Nous aurons été
Êïï fi fostû	<i>ou</i> veïï fi fostû	Vous aurez été
Orû fi fostû	<i>ou</i> vorû fi fostû	Ils <i>ou</i> elles auront été

CONDITIONNEL

Présent.

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i> ^a	
Aşû fi	fir-aşû	Je serais
Aï fi	fir-aï	Tu serais
Ar fi	fir-ar	Il <i>ou</i> elle serait
Amû fi	fir-amû	Nous serions
Aïï fi	fir-aïï	Vous seriez
Arû fi	fir-arû	Ils <i>ou</i> elles seraient.

Vrea sê, hiñ
Vrea sê, hiñ
Vrea sê, hiñ
Vrea sê, hiñ
Vrea sê, hiñ
Vrea sê, hiñ

Conditionnel présent avec la conjonction conditionnelle «si.»

I-e forme.

Cara sê hiû
Cara sê hiû
Cara sê hîbă
Cara sê himă
Cara sê hiîi
Cara sê hîbă

Daca așû ou d'așû fi
Daca aî ou d'aî fi
Daca ar ou d'ar fi
Daca amû ou d'amû fi
Daca aîi ou d'aîi fi
Daca arû ou d'arû fi

Si j'étais
Si tu étais
S'il ou si elle était
Si nous étions
Si vous étiez
S'ils ou si elles étaient

II-e forme.

Sê furem ou s' fureșî
Sê fureșî ou s' fureî
Sê fure
Sê furemă
Sê fureșî
Sê fure

Conditionnel passé.

I-e forme. ¹⁰	II-e forme.	I-e forme.	II-e forme. ¹²	
<i>Vrea sê eram</i>	<i>erà sê hîŭ</i>	<i>Aşŭ fi fostŭ</i>	<i>ierà sê fiŭ</i>	<i>J'aurais été</i>
<i>Vrea sê erat</i>	<i>erà sê hîŭ</i>	<i>Aî fi fostŭ</i>	<i>ierà sê fiŭ</i>	<i>Tu aurais été</i>
<i>Vrea sê erà</i>	<i>erà sê hîbă</i>	<i>Ar fi fostŭ</i>	<i>ierà sê fiă</i>	<i>Il ou elle aurait été</i>
<i>Vrea sê eramŭ</i>	<i>erà sê hîmă</i>	<i>Amŭ fi fostŭ</i>	<i>ierà sê fimŭ</i>	<i>Nous aurions été</i>
<i>Vrea sê eraŭ</i>	<i>erà sê hîŭ</i>	<i>Aî fi fostŭ</i>	<i>ierà sê fiŭ</i>	<i>Vous auriez été</i>
<i>Vrea sê erà</i>	<i>erà sê hîbă</i>	<i>Arŭ fi fostŭ</i>	<i>ierà sê fiă</i>	<i>Ils ou elles auraient été</i>

Conditionnel passé avec la conjonction conditionnelle «si.»

<i>I-e forme.</i>				
<i>Čara sê</i>	<i>eram</i> <i>eraŭ</i> <i>erà</i>	Daca așŭ	<i>ou d'așŭ fi fostŭ</i>	Si j'avais été
<i>ou</i>		Daca aĭ	<i>ou d'aĭ fi fostŭ</i>	Si tu avais été
<i>fureșŭ cŭ</i>		Daca ar	<i>ou d'ar fi fostŭ</i>	S'il <i>ou</i> si elle avait été
<i>ou</i>		Daca amŭ	<i>ou d'amŭ fi fostŭ</i>	Si nous avions été
<i>s'este cŭ</i>		Daca aĭ	<i>ou d'aĭ fi fostŭ</i>	Si vous aviez été
<i>ou</i>		Daca arŭ	<i>ou d'arŭ fi fostŭ</i>	S'ils <i>ou</i> si elles avaient été

P a s s é. ¹⁴

* Să am fută	Să fiu fostu	ou	să fi fostu	Que j'ai été
* Să ai fută	Să fi fostu	ou	să fi fostu	Que tu aies été
* Să aiă fută	Să fiă fostu	ou	să fi fostu	Qu'il ou qu'elle ait été
* Să avemă fută	Să fimă fostu	ou	să fi fostu	Que nous ayons été
* Să aveți fută	Să fiți fostu	ou	să fi fostu	Que vous ayez été
* Să aiă fută	Să fiă fostu	ou	să fi fostu	Qu'ils ou qu'elles aient été

I N F I N I T I F ¹⁵

hire	fire ou fi	Être
------	------------	------

P A R T I C I P E

Présent.

fundu ou funda-lui et hiindu	fiindă	Étant
---------------------------------	--------	-------

P a s s é.

* fut, féminin * fută pluriel * fuți, féminin * fute	foști, féminin fostă pluriel foști, féminin foste	Été, ayant été
---	--	----------------

Remarque. Les personnes à manières tant soit peu délicates évitent de se servir des formes du verbe «être» (dialecte macédonien) que nous avons marquées d'un astérisque, parce que ces formes rappellent le verbe dérivé du latin *futuere*.

I. CONJUGAISON DU VERBE **giuràre, jurare, «jurer.»**

Dialecte macédonien.

Dialecte danubien.

Traduction française.

I N D I C A T I F

Présent.

<i>Ieŭ ou mine</i>	<i>giur</i>	Je jure
<i>Tine</i>	<i>giurŭ</i>	Tu jures
<i>Iel ou iea</i>	<i>giură</i>	Il jure
<i>Noŭ</i>	<i>giurămŭ</i>	Nous jurons
<i>Voŭ</i>	<i>giuraŭŭ</i>	Vous jurez
<i>Ielŭ ou ielle</i>	<i>giură</i>	Ils jurent

Imparfait.

<i>Giuram</i>	Juram	Je jurais
<i>Giuraŭ</i>	Juraŭ	Tu jurais
<i>Giurà</i>	Jurà	Il jurait
<i>Giuramŭ</i>	Juramŭ	Nous jurions
<i>Giuraŭŭ</i>	Juraŭŭ	Vous juriez
<i>Giurà</i>	Juraŭ ou jurà	Ils juraient

Passé défini.

Je jurai
Tu juras
Il jura
Nous jurâmes
Vous jurâtes
Ils jurèrent

J'ai juré
Tu as juré
Il a juré
Nous avons juré
Vous avez juré
Ils ont juré

J'eus juré
Tu eus juré
Il eut juré
Nous eûmes juré
Vous eûtes juré
Ils eurent juré

Passé indéfini. ²¹

I-e forme. *II-e forme.* ²²

Jurâi
Jurâși
Jură
Jurămă
Jurărași
Jurără

Am jurat
Ai jurat
A jurat
Amă jurat
Ași jurat
Aă jurat

Passé antérieur. ²³

Am giurată
Ai giurată
Are giurată
Avemă giurată
Aveți giurată
Aă ou aăă giurată

Avă giurată
Aveși giurată
Avă giurată
Avemă giurată
Aveți giurată
Aăă giurată

Plus-que-parfait.

<i>I-e forme. ⁴</i>	<i>II-e forme.</i>
<i>Aveam giurată</i>	<i>Jurăssem</i> ²⁶
<i>Aveai giurată</i>	<i>Jurăseși</i>
<i>Avea giurată</i>	<i>Jurăse</i>
<i>Aveamă giurată</i>	<i>Jurăserămă</i>
<i>Aveați giurată</i>	<i>Jurăserăți</i>
<i>Avea giurată</i>	<i>Jurăseră</i>

F u t u r. ⁵

<i>I-e forme. ⁷</i>	<i>II-e forme. ⁷</i>
<i>Va să giur</i> ^{6 22}	<i>Oi jură ou voŭ jură</i>
<i>Va să giurî</i>	<i>Êi jură ou veî jură</i>
<i>Va să giură</i>	<i>O jură ou va jură</i>
<i>Va să giurămă</i>	<i>Omă jură ou vomă jură</i>
<i>Va să giurați</i>	<i>Êi jură ou veî jură</i>
<i>Va să giură</i>	<i>Oră jură ou voră jură</i>

III-e forme.

Jură-voŭ
Jură-veî
Jură-va
Jură-vomă
Jură-veî
Jură-voră

J'avais juré
Tu avais juré
Il avait juré
Nous avions juré
Vous aviez juré
Ils avaient juré

Je jurerai
Tu jureras
Il jurerà
Nous jurerons
Vous jurez
Ils jureront

Futur antérieur. ¹⁸

Oi fi jurat *ou* voŭ fi jurat
 Eŭ fi jurat *ou* veŭ fi jurat
 O fi jurat *ou* va fi jurat
 Omă fi jurat *ou* vomă fi jurat
 Eŭ fi jurat *ou* veŭ fi jurat
 Oră fi jurat *ou* voră fi jurat

.I'aurai juré
 'Tu auras juré
 Il aura juré
 Nous aurons juré
 Vous aurez juré
 Ils auront juré

CONDITIONNEL

Présent.

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i> *
Aşŭ jură	jurar-aşŭ
Aŭ jură	jurar-aŭ
Ar jură	jurar-ar
Amă jură	jurar-amă
Aŭ jură	jurar-aŭ
Ară jură	jurar-ară

Vrea să giur
Vrea să giură
Vrea să giură
Vrea să giurămă
Vrea să giuraŭ
Vrea să giură

Je jurerais
 'Tu jurerais
 Il jurerait
 Nous jurerions
 Vous jureriez
 Ils jureraient

Conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

<i>I-e forme.</i>		<i>I-e forme.</i>	
Cara se ou fureși cō ou s'este cō	giur	Daca așu	Si je jurais
	giurî	ou d'ai jură	Si tu jurais
	giură	ou d'ar jură	S'il jurait
	giurămă	ou d'amă jură	Si nous jurions
	giurați	ou d'ați jură	Si vous juriez
<i>II-e forme.⁹</i>		ou d'arū jură	S'ils juraient
<i>III-e forme.¹⁰</i>			
să giurarem	ou s'giurareși	să fiă să jur	
să giurareși	ou s'giurarei	să fiă să jurî	
să giurare		să fiă să jure	
să giuraremū		să fiă să jurămū	
să giurareți		să fiă să jurați	
să giurare		să fiă să jure	

Conditionnel passé.¹¹

<i>I-e forme.</i>	<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.¹²</i>	
Vrea să giuram	Așu fi jurat	ieră să jur	J'aurais juré
Vrea să giurat	Ai fi jurat	ieră să jurî	Tu aurais juré
Vrea să giură	Ar fi jurat	ieră să jure	Il aurait juré
Vrea să giurămū	Amū fi jurat	ieră să jurămū	Nous aurions juré
Vrea să giurați	Ați fi jurat	ieră să jurați	Vous auriez juré
Vrea să giură	Arū fi jurat	ieră să jure	Ils auraient juré

Conditionnel passé avec la conjonction conditionnelle «si.»

I-e forme.

<i>cara sê</i>	<i>giuram</i>
<i>ou</i>	<i>giurat</i>
<i>fureșî cõ</i>	<i>giurà</i>
<i>ou</i>	<i>giuramû</i>
<i>s'êste cõ</i>	<i>giurați</i>
<i>ou</i>	
<i>sê hibă sê</i>	<i>giurà</i>

II-e forme.

Elle est composée du plus-que-parfait de l'indicatif précédé de *sê* ou de *cara sê*.

Sê arcam giurată ou *Cara sê arcam giurată*
Sê arcăi giurată ou *Cara sê arcăi giurată*,
 ou encore :

Sê eram giurat ou *Cara sê eram giurat*
Sê eraî giurat ou *Cara sê eraî giurat*

III-e forme, peu usitée.¹⁰ , autre III-e forme.

<i>Sê cră</i>	<i>sê giur</i>	<i>sê eră s'giurarem</i>
<i>ou</i>	<i>sê giurî</i>	<i>sê eră s'giurareșî</i>
<i>Cara sê eră</i>	<i>sê giură</i>	<i>sê eră s'giurare</i>
<i>ou</i>	<i>sê giurămû</i>	<i>sê eră s'giuraremă</i>
<i>fureșî cõ cră</i>	<i>sê giurați</i>	<i>sê eră s'giurareți</i>
	<i>sê giură</i>	<i>sê eră s'giurare</i>

Si j'avais juré
Si tu avais juré
S'il avait juré
Si nous avions juré
Si vous aviez juré
S'ils avaient juré

Daca aș-lă ou *d'aș-lă* fi jurat
Daca aî ou *d'aî* fi jurat
Daca ar ou *d'ar* fi jurat
Daca amû ou *d'amû* fi jurat
Daca ați ou *d'ați* fi jurat
Daca arû ou *d'arû* fi jurat

I M P É R A T I F ¹³

<i>Giură</i> ou <i>să giurî</i>	Jură	Jure
<i>Las' să giură</i>	Jure	Qu'il jure
<i>Giurați</i> ou <i>să giurați</i>	Jurați	Jurez
<i>Las' să giură</i>	Jure	Qu'ils jurent

S U B J O N C T I F

Présent. ²³

<i>Să giur</i>	Să jur	Que je jure
<i>Să giurî</i>	Să jurî	Que tu jures
<i>Să giură</i>	Să jure	Qu'il jure
<i>Să giurămă</i>	Să jurămă	Que nous jurions
<i>Să giurați</i>	Să jurați	Que vous juriez
<i>Să giură</i>	Să jure	Qu'ils jurent

P a s s é.

<i>Să escu</i> ou ²⁴ <i>să hîă giurat, giurată</i>	Sé fiū jurat	Que j'ai e juré
<i>Să lîă giurat, giurată</i>	Sé fî jurat	Que tu aies juré
<i>Să hîă giurat, giurată</i>	Sé fiă jurat	Qu'il ait juré
<i>Să hîă giurați, giurate</i>	Sé fimă jurat	Que nous ayons juré
<i>Să hîă giurați, giurate</i>	Sé fiți jurat	Que vous ayez juré
<i>Să hîă giurați, giurate</i>	Sé fiă jurat	Qu'ils aient juré

INFINITIF¹⁵

<i>Giurare</i>		Jurare ou jurà		Jurer
----------------	--	----------------	--	-------

PARTICIPE

Présent.

<i>Giurându</i> ou <i>giurându-lă</i>		Jurându		Jurant
---------------------------------------	--	---------	--	--------

P a s s é.

<i>Giurat</i> , féminin <i>giurată</i> pluriel <i>giurați</i> , féminin <i>giurate</i>		Jurat, féminin <i>jurată</i> <i>pluriel jurati</i> , féminin <i>jurate</i>		Juré, jurée jurés, jurées
---	--	---	--	------------------------------

II. CONJUGAISON DU VERBE *durmîre*, *dormire*, «*dormir*.»

Dialecte macédonien. Dialecte danubien. Traduction française.

I N D I C A T I F

Présent.

<i>Ieñ</i> ou <i>mine</i>	<i>dormu</i>	<i>Ieñ</i> (eñ) <i>dormû</i> ¹	Je dors
<i>Tine</i>	<i>dorñi</i>	Tu <i>dorñi</i>	Tu dors
<i>Iel</i> ou <i>iea</i>	<i>dórne</i>	<i>Iel</i> ou <i>iea</i> (el ou ea) <i>dórne</i>	Il dort
<i>Noï</i>	<i>durñimû</i>	Noï <i>dorñimû</i>	Nous dormons
<i>Voï</i>	<i>durñiñt</i>	Voï <i>dorñiñi</i>	Vous dormez
<i>Iell</i> ou <i>ielle</i>	<i>dormu</i>	<i>Ieñ</i> ou <i>ielle</i> (eñ ou elle) <i>dormû</i>	Ils dorment

Imparfait.

<i>Durñiam</i>	<i>Dormiam</i> ou <i>dorneam</i>	Je dormais
<i>Durñiañ</i>	<i>Dorñiañ</i> ou <i>dorneañ</i>	Tu dormais
<i>Durñiù</i>	<i>Dorñià</i> ou <i>dorneà</i>	Il dormait
<i>Durñiamû</i>	<i>Dormiamû</i> ou <i>dorneamû</i>	Nous dormions
<i>Durñiañi</i>	<i>Dorñiañi</i> ou <i>dorneañi</i>	Vous dormiez
<i>Durñiùà</i>	<i>Dorñiati</i> ou <i>dorneati</i>	Ils dormaient

Passé défini.

Dormi
Dormiși
Dormi
Dormimă 20
Dormiți
Dormiți

Je dormis
Tu dormis
Il dormit
Nous dormîmes
Vous dormîtes
Ils dormirent

Passé indéfini. 21

I-e forme. *II-e forme.* 2

Am dormit
Ai dormit
A dormit
Amu dormit
Ai dormit
Au dormit

J'ai dormi
Tu as dormi
Il a dormi
Nous avons dormi
Vous avez dormi
Ils ont dormi

Passé antérieur.

Avu dormit
Avuși dormit
Avu dormit
Avam dormit
Avuți dormit
Avuți dormit

J'eus dormi
Tu eus dormi
Il eut dormi
Nous eûmes dormi
Vous eûtes dormi
Ils eurent dormi

Plus-que-parfait.

<i>I-e forme.</i> ⁴	<i>II-e forme.</i>
Aveam <i>durînită</i>	cram <i>durînit, durînită</i>
Aveai <i>durînită</i>	eraai <i>durînit, durînită</i>
Avea <i>durînită</i>	era <i>durînit, durînită</i>
Aveamă <i>durînită</i>	eramă <i>durîniţi, durînite</i>
Aveaţi <i>durînită</i>	eraţi <i>durîniţi, durînite</i>
Avea <i>durînită</i>	era <i>durîniţi, durînite</i>

Dormisem ²⁶

Dormiseseşi

Dormisse

Dormiserămă

Dormiserăţi

Dormiseră

F u t u r. ⁵

<i>I-e forme.</i> ⁷	<i>II-e forme.</i>
O să dormă	Oi dormi ou voi dormi
O să dormi	Eu dormi ou vei dormi
O să dormă	O dormi ou va dormi
O să dormimă	Omă dormi ou vomă dormi
O să dormiţi	Eu dormi ou veţi dormi
O să dormă	Oră dormi ou voră dormi

III-e forme.

Dormi-voiă
 Dormi-vei
 Dormi-va
 Dormi-vomă
 Dormi-veţi
 Dormi-voră

Va să dormu
 Va să dormi
 Va să dormă
 Va să dormimă
 Va să dormiţi
 Va să dormă

J'avais dormi
 Tu avais dormi
 Il avait dormi
 Nous avions dormi
 Vous aviez dormi
 Ils avaient dormi

Je dormirai
 Tu dormiras
 Il dormira
 Nous dormirons
 Vous dormirez
 Ils dormiront

Futur antérieur. ¹⁸

Oi fi dormit	<i>ou</i> voră fi dormit	J'aurai dormi
Eu fi dormit	<i>ou</i> ve fi dormit	Tu auras dormi
O fi dormit	<i>ou</i> va fi dormit	Il aura dormi
Omă fi dormit	<i>ou</i> vomă fi dormit	Nous aurons dormi
Eu fi dormit	<i>ou</i> ve fi dormit	Vous aurez dormi
Oră fi dormit	<i>ou</i> voră fi dormit	Ils auront dormi

CONDITIONNEL

Présent.

<i>Vrea să dormu</i>	<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme. *</i>
<i>Vrea să dormi</i>	Așu dormi	dormir-așu
<i>Vrea să dormă</i>	Ai dormi	dormir-ai
<i>Vrea să dormă</i>	Ar dormi	dormir-ar
<i>Vrea să dormă</i>	Amă dormi	dormir-amă
<i>Vrea să dormă</i>	Ai dormi	dormir-ai
<i>Vrea să dormă</i>	Ar dormi	dormir-ar
		Je dormirais
		Tu dormirais
		Il dormirait
		Nous dormirions
		Vous dormiriez
		Ils dormiraient

Conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

<i>I-e forme.</i>		<i>I-e forme.</i>	
Cara sê (ou cara s')	<i>dormu</i> ou	<i>daca așu</i> ou <i>d'așu</i>	Si je dormais
	<i>dorîni</i>	<i>daca aî</i> ou <i>d'aî</i>	Si tu dormais
	<i>dormă</i> <i>fureși cû</i>	<i>daca ar</i> ou <i>d'ar</i>	S'il dormait
	ou		
	<i>durînimû</i> <i>s'este cû</i>	<i>daca amû</i> ou <i>d'amû</i>	Si nous dormions
	<i>durînișî</i>	<i>daca aîi</i> ou <i>d'aîi</i>	Si vous dormiez
	<i>dormă</i>	<i>daca arî</i> ou <i>d'arî</i>	S'ils dormaient

II-e forme.⁹

sê durînițem ou *s'durînițereșî* *sê hibă sê dormu*
sê durînițereșî ou *s'durînițereă* *sê hibă sê dorîni*
sê durînițere *sê hibă sê dōrmă*
sê durînițeremû *sê hibă sê durînimû*
sê durînițereșî *sê hibă sê durînișî*
sê durînițere *sê hibă sê dōrmă*

II-e forme.

Sê fiă sê dormû
Sê fiă sê dormî
Sê fiă sê dōrmă
Sê fiă sê durînimû
Sê fiă sê durînișî
Sê fiă sê dōrmă

Conditionnel passé.¹¹

<i>I-e forme.</i>		<i>I-e forme.</i>	
<i>Vrea sê durîniam</i>	<i>Eră sê dormu</i>	<i>Așu fi dormit</i>	<i>I'aurais dormi</i>
	<i>Eră sê dorîni</i>	<i>Aî fi dormit</i>	'Tu aurais dormi
	<i>Eră sê dōrmă</i>	<i>Ar fi dormit</i>	Il aurait dormi
	<i>Eră sê durînimû</i>	<i>Amû fi dormit</i>	Nous aurions dormi
	<i>Eră sê durînișî</i>	<i>Aîi fi dormit</i>	Vous auriez dormi
<i>Vrea sê durîniă</i>	<i>Eră sê dōrmă</i>	<i>Arû fi dormit</i>	Ils auraient dormi

II-e forme.¹³

Eră sê dormû
Eră sê dormî
Eră sê dōrmă
Eră sê durînimû
Eră sê durînișî
Eră sê dōrmă

Conditionnel passé avec la conjonction conditionnelle «si.»

I-e forme.

<i>Cara sê</i>	<i>durmîiam</i>
<i>ou</i>	<i>durmîiaî</i>
<i>fureşî cõ</i>	<i>durmîiã</i>
<i>ou</i>	<i>durmîiammũ</i>
<i>s'ête cõ</i>	<i>durmîiaîî</i>
<i>ou</i>	<i>durmîiã</i>
<i>sê hîbã sê</i>	

II-e forme.

Elle est composée du plus-que-parfait de l'indicatif précédé de *sê* ou de *cara sê*.

Sê aveam durmîiã ou *Cara sê aveam durmîiã*
Sê aveai durmîiã ou *Cara sê aveai durmîiã*
 ou encore :

Sê eram durmîit ou *Cara sê eram durmîit*
Sê eraî durmîit ou *Cara sê eraî durmîit*

III-e forme, peu usitée.¹⁰

Autre III-e forme.

<i>Sê erã</i>	<i>sê dormu</i>	<i>sê erã s'durmîierem</i>
<i>ou</i>	<i>sê dorîiî</i>	<i>sê erã s'durmîiereşî</i>
<i>Cara sê erã</i>	<i>sê dõrmã</i>	<i>sê erã s'durmîiere</i>
<i>ou</i>	<i>sê durmîimũ</i>	<i>sê erã s'durmîieremũ</i>
<i>fureşî cõ erã</i>	<i>sê durmîiîş</i>	<i>sê erã s'durmîiereşî</i>
	<i>sê dõrmã</i>	<i>sê erã s'durmîiere</i>

Si j'avais dormi
Si tu avais dormi
S'il avait dormi
Si nous avions dormi
Si vous aviez dormi
S'ils avaient dormi

Daca aşîũ ou *d'aşîũ* *fi dormit*
Daca aî ou *d'aî* *fi dormit*
Daca ar ou *d'ar* *fi dormit*
Daca amũ ou *d'amũ* *fi dormit*
Daca aîl ou *d'aîl* *fi dormit*
Daca arũ ou *d'arũ* *fi dormit*

I M P É R A T I F ¹³

Dormi ou *să dormi*
Las' să dormă
Dormiți ou *să dormiți*
Las' să dormă

Dormi ou *să dormi*
Dormă ou *să dormă*
Dormiți ou *să dormiți*
Dormă ou *să dormă*

Dors
 Qu'il dorme
 Dormez
 Qu'ils dorment

S U B J O N C T I F

Présent. ²³

Să dormu
Să dormi
Să dormă
Să dormimă
Să dormiți
Să dormă

Să dormu
Să dormi
Să dormă
Să dormimă
Să dormiți
Să dormă

Que je dorme
 Que tu dormes
 Qu'il dorme
 Que nous dormions
 Que vous dormiez
 Qu'ils dorment

P a s s é.

Să fiu dormit, dormită
Să fi dormit, dormită
Să fiă dormit, dormită
Să fimă dormiți, dormite
Să fiți dormiți, dormite
Să fiă dormiți, dormite

Să fiu dormit ou *să fi dormit*¹⁴
Să fi dormit ou *să fi dormit*
Să fiă dormit ou *să fi dormit*
Să fimă dormit ou *să fi dormit*
Să fiți dormit ou *să fi dormit*
Să fiă dormit ou *să fi dormit*

Que j'aie dormi
 Que tu aies dormi
 Qu'il ait dormi
 Que nous ayons dormi
 Que vous ayez dormi
 Qu'ils aient dormi

I N F I N I T I V

<i>Dormire</i>		Dormire <i>ou</i> dormi		Dormir
----------------	--	-------------------------	--	--------

P A R T I C I P E

Présent.

<i>Dormindu</i> <i>ou</i> <i>dormindu-lă</i>		Dormindă		Dormant
--	--	----------	--	---------

P a s s é.

<i>Dormit</i> , féminin <i>dormită</i> pluriel <i>dormiți</i> , féminin <i>dormite</i>		Dormit, <i>féminin</i> dormită <i>pluriel</i> dormiți, <i>féminin</i> dormite		Dormi, ayant dormi
---	--	--	--	--------------------

CONJUGAISON DU VERBE vidère, vedere, «voir.»

Dialecte macédonien.

Dialecte danubien.

Traduction française.

I N D I C A T I F

Présent.

Ieŭ ou mine ved
Tine veđi
Iel ou iea véde
Noï videmä
Voï videđi
Iell̃ ou ielle vedü

*Ieŭ (eŭ) vědŭ*¹
Tu veđi
Iel ou iea (el ou ea) vede
Noï vedemŭ
Voï veděđi
Iel̃ ou ielle (ei ou elle) vědŭ

Je vois
 Tu vois
 Il voit
 Nous voyons
 Vous voyez
 Ils voient

Imparfait.

Videam
Videai
Videä
Videamü
Videatŭ
Videä

Videam
Videai
Videä
Videamŭ
Videatŭ
Videai, vedeä

Je voyais
 Tu voyais
 Il voyait
 Nous voyions
 Vous voyiez
 Ils voyaient

Passé défini.

Văduri
Văduri
Văduri
Văduri
Văduri
Văduri

Je vis
Tu vis
Il vit
Nous vîmes
Vous vîtes.
Ils virent

Passé indéfini.²¹

I-e forme. *II-e forme.²*

Am văduri
Ai văduri
A văduri
Amă văduri
Ați văduri
Au văduri

Văduri-am
Văduri-ai
Văduri-a
Văduri-amă
Văduri-ai
Văduri-au

J'ai vu
Tu as vu
Il a vu
Nous avons vu
Vous avez vu
Ils ont vu

Passé antérieur.³

Amă văduri
Amă văduri
Amă văduri
Amă văduri
Amă văduri
Amă văduri

J'eus vu
Tu eus vu
Il eut vu
Nous eûmes vu
Vous eûtes vu
Ils eurent vu

Plus-que-parfait.

J'avais vu
Tu avais vu
Il avait vu
Nous avions vu
Vous aviez vu
Ils avaient vu

Vădussem ²⁶
Vădusseși
Vădusse
Vădusserăm
Vădusserăți
Vădusseră

Aveam vădută ⁴
Aveai vădută
Avea vădută
Aveam vădută
Aveai vădută
Avea vădută

Vă să ved ⁶
Vă să vedeți
Vă să vedeți
Vă să vedeți
Vă să vedeți
Vă să vedeți
Vă să vedeți

F u t u r. ⁵I-e forme. ⁷

O să văd
O să vedeți
O să vedeți (vață)
O să vedem
O să vedeți
O să vedeți (vață)

II-e forme. ⁷

Oi vede
Ei vede
O vede
Omă vede
Ei vede
Oră vede

Je verrai
Tu verras
Il verra
Nous verrons
Vous verrez
Ils verront

III-e forme.

Vedé-voi
Vedé-voi
Vedé-va
Vedé-voi
Vedé-voi
Vedé-voi

Futur antérieur.¹⁹

Oi fi vëdüt	ou voü fi vëdüt	J'aurai vu
Ëi fi vëdüt	ou veï fi vëdüt	Tu auras vu
O fi vëdüt	ou va fi vëdüt	Il aura vu
Omü fi vëdüt	ou vomü fi vëdüt	Nous aurons vu
Ëi fi vëdüt	ou veï fi vëdüt	Vous aurez vu
Orü fi vëdüt	ou vorü fi vëdüt	Ils auront vu

CONDITIONNEL

Présent.

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i> ²⁰
Aşü vedé	vedér-aşü
Al vedé	vedér-al
Ar vedé	vedér-ar
Amü vedé	vedér-amü
Ai vedé	vedér-ai
Arü vedé	vedér-arü

Vrea sê vëd
Vrea sê vëdî
Vreu sê vëdâ
Vrea sê vëdemü
Vrea sê vëdeî
Vreu sê vëdâ

Conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

<i>I-e forme.</i>		<i>I-e forme.</i>	
Si je voyais	Daca aștũ	ou d'aștũ	vedé
Si tu voyais	Daca aĩ	ou d'aĩ	vedé
S'il voyait	Daca ar	ou d'ar	vedé
Si nous voyions	Daca amũ	ou d'amũ	vedé
Si vous voyiez	Daca ađi	ou d'ađi	vedé
S'ils voyaient	Daca arũ	ou d'arũ	vedé
		<i>II-e forme.</i>	
	Sẽ	fiã	sẽ vễđũ
	Sẽ	fiã	sẽ vễđĩ
	Sẽ	fiã	sẽ vễđã (vađã)
	Sẽ	fiã	sẽ vedemũ
	Sẽ	fiã	sẽ vedeđĩ
	Sẽ	fiã	sẽ vễđã (vađã)

<i>I-e forme.</i>		<i>III-e forme. ¹⁰</i>			
(ara sẽ (ou ('ara s'))	{ <i>ved</i> <i>veđĩ</i> <i>vẻdũ</i> <i>videmũ</i> <i>videđĩ</i> <i>vẻdũ</i>	fuređĩ cõ ou s'ẽste cõ	{ <i>ved</i> <i>veđĩ</i> <i>vẻde</i> <i>videmũ</i> <i>videđĩ</i> <i>veđũ</i>		
		<i>II-e forme. *</i>			
		sẽ vidérem	ou s'vidéređĩ	sẽ hibã	sẽ ved
		sẽ vidéređĩ	ou s'vidéreĩ	sẽ hibã	sẽ vễđĩ
		sẽ vidére		sẽ hibã	sẽ vễdã
		sẽ vidéremũ		sẽ hibã	sẽ videmũ
sẽ vidéređĩ		sẽ hibã	sẽ videđĩ		
sẽ vidére		sẽ hibã	sẽ vễdã		

Si je voyais
Si tu voyais
S'il voyait
Si nous voyions
Si vous voyiez
S'ils voyaient

Conditionnel passé ¹¹

<i>I-e forme.</i>		<i>I-e forme.</i>	
<i>Vrea sê videam</i>	<i>erũ sê ved</i>	<i>II-e forme.</i>	<i>J'aurais vu</i>
	<i>erã sê veđi</i>		<i>Tu aurais vu</i>
	<i>erũ sê védã</i>		<i>Il aurait vu</i>
	<i>erã sê videmũ</i>		<i>Nous aurions vu</i>
	<i>erũ sê videđi</i>		<i>Vous auriez vu</i>
	<i>erã sê védã</i>		<i>Ils auraient vu</i>
<i>II-e forme.</i>		<i>II-e forme. ¹²</i>	
<i>Vrea sê videam</i>	<i>Aștũ fi vedut</i>	<i>II-e forme. ¹²</i>	<i>Ierã sê vedũ</i>
	<i>Aĩ fi vedut</i>		<i>Ierã sê veđi</i>
	<i>Ar fi vedut</i>		<i>Ierã sê védã (vađã)</i>
	<i>Amũ fi vedut</i>		<i>Ierã sê vedemũ</i>
	<i>Ađi fi vedut</i>		<i>Ierã sê vedeđi</i>
	<i>Arũ fi vedut</i>		<i>Ierã sê védã (vađã)</i>

Conditionnel passé précédé de la conjonction conditionnelle „sl.”

I-e forme.

<i>cara sã</i>	<i>videam</i>
ou	<i>videai</i>
<i>fureșî cõ</i>	<i>videa</i>
ou	<i>videamũ</i>
<i>s'este cõ</i>	<i>videați</i>
ou	<i>videau</i>
<i>sã hiã sã</i>	

II-e forme.

Elle est composée du plus-que-parfait de l'indicatif précédé de *sã* ou de *cara sã*.

Sã aveam viđutã ou *Cara sã aveam viđutã*
Sã aveai viđutã ou *Cara sã aveai viđutã*
 Etc.

III-e forme, peu usitée.¹⁰

Autre III-e forme.

<i>Sã erũ</i>	<i>sã ved</i>	<i>sã erũ s'vidérem</i>
ou	<i>sã veđi</i>	<i>sã erũ s'videreșî</i>
<i>Cara sã erũ</i>	<i>sã vedã</i>	<i>sã erũ s'videre</i>
ou	<i>sã videmũ</i>	<i>sã erũ s'videremũ</i>
<i>fureșî cõ erũ</i>	<i>sã videti</i>	<i>sã erũ s'videreșî</i>
	<i>sã vedã</i>	<i>sã erũ s'videre</i>

<i>Daca așũ</i>	<i>ou d'așũ fi vėđut</i>	<i>Si j'avais vu</i>
<i>Daca ai</i>	<i>ou d'ai fi vėđut</i>	<i>Si tu avais vu</i>
<i>Daca ar</i>	<i>ou d'ar fi vėđut</i>	<i>S'il avait vu</i>
<i>Daca amũ</i>	<i>ou d'amũ fi vėđut</i>	<i>Si nous avions vu</i>
<i>Daca ați</i>	<i>ou d'ai fi vėđut</i>	<i>Si vous aviez vu</i>
<i>Daca arũ</i>	<i>ou d'arũ fi vėđut</i>	<i>S'ils avaient vu</i>

I M P É R A T I F ¹³

Veđi ou sě veđi
Las' sě vėdā
Videŭi ou sě videŭi
Las' sě vėdā

Veđi ou sě veđi
Vėdā (vađā) ou sě vėdā
Vedeŭi ou sě vedeŭi
Vėdā (vađā) ou sě vėdā

Vois
 Qu'il voie
 Voyez
 Qu'ils voyent

S U B J O N C T I F**Présent.** ²³

Sě vėd
Sě veđi
Sě vėdā
Sě videmū
Sě videŭi
Sě vėdā

Sě vėdū
Sě veđi
Sě vėdā (vađā)
Sě vedemū
Sě vedeŭi
Sě vėdā (vađā)

Que je voie
 Que tu voies
 Qu'il voie
 Que nous voyions
 Que vous voyiez
 Qu'ils voient

P a s s é. ¹⁴

Sě an viđutā ²⁴
Sě aī viđutā
Sě aibā viđutā
Sě avemū viđutā
Sě aveŭi viđutā
Sě aibā viđutā

Sě fiū vėđut *ou sě fi vėđut*
Sě fiī vėđut *ou sě fi vėđut*
Sě fiā vėđut *ou sě fi vėđut*
Sě fimū vėđut *ou sě fi vėđut*
Sě fiŭ vėđut *ou sě fi vėđut*
Sě fiā vėđut *ou sě fi vėđut*

Que j'aie vu
 Que tu aies vu
 Qu'il ait vu
 Que nous ayons vu
 Que vous ayez vu
 Qu'ils aient vu

INFINITIF¹⁵

Vedere ou *vedé* | Voir

PARTICIPE

Présent.

Vădendū | Voyant

P a s s é.

Vădut, féminin vădută
| *pluriei văduți, féminin vădute*

Videre

Vădendū ou *vădenda-lui*
et *vădenda* ou *vădenda-lui*

Vădut, féminin vădută
| *pluriei văduți, féminin vădute*

CONJUGAISON DU VERBE **dicere**, **dicere**, «dire.»

Dialecte macédonien.

Dialecte danubien.

Traduction française.

I N D I C A T I F

Présent.

<i>Je</i> ou <i>mine</i>	<i>dic</i>	Je dis
<i>Tine</i>	<i>dicî</i>	Tu dis
<i>Iel</i> ou <i>iea</i>	<i>dicê</i>	Il dit
<i>Noî</i>	<i>dicemû</i>	Nous disons
<i>Voî</i>	<i>dicetî</i>	Vous dites
<i>Iellî</i> ou <i>ielle</i>	<i>dicû</i>	Ils disent

Imparfait.

<i>dicëam</i>	dicëam	Je disais
<i>dicëaû</i>	dicëaî	Tu disais
<i>dicëa</i>	dicëa	Il disait
<i>dicëamû</i>	dicëamû	Nous disions
<i>dicëaî</i>	dicëaî	Vous disiez
<i>dicëu</i>	dicëu	Ils disaient

Passé défini.

<i>disse</i>	<i>Je dis</i>
<i>disseși</i>	<i>Tu dis</i>
<i>disse</i>	<i>Il dit</i>
<i>disserăm</i>	<i>Nous dites</i>
<i>disserăți</i>	<i>Vous dites</i>
<i>disseră</i>	<i>Ils dirent</i>

Passé indéfini.²¹

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.²</i>
<i>Am dis</i>	<i>J'ai dit</i>
<i>Ai dis</i>	<i>Tu as dit</i>
<i>A dis</i>	<i>Il a dit</i>
<i>Amă dis</i>	<i>Nous avons dit</i>
<i>Ai dis</i>	<i>Vous avez dit</i>
<i>Aă dis</i>	<i>Ils ont dit</i>

Passé antérieur.³

<i>Avut disă</i>	<i>J'eus dit</i>
<i>Avuși disă</i>	<i>Tu eus dit</i>
<i>Avă disă</i>	<i>Il eut dit</i>
<i>Avumă disă</i>	<i>Nous eûmes dit</i>
<i>Avută disă</i>	<i>Vous eûtes dit</i>
<i>Avură disă</i>	<i>Ils eurent dit</i>

Plus-que-parfait.

<i>dissèsses</i> ²⁶	J'avais dit
<i>dissèssesși</i>	Tu avais dit
<i>dissèsse</i>	Il avait dit
<i>dissèsserămŭ</i>	Nous avions dit
<i>dissèsserătŭ</i>	Vous aviez dit
<i>dissèsseră</i>	Ils avaient dit

F u t u r. ⁵

<i>I-e forme.</i> ⁷	<i>II-e forme.</i> ¹
O sê <i>dic</i>	Oŭ <i>dice</i> ou vorŭ <i>dice</i>
O sê <i>dici</i>	Êŭ <i>dice</i> ou veŭ <i>dice</i>
O sê <i>dică</i>	O <i>dice</i> ou va <i>dice</i>
O sê <i>dicemŭ</i>	Omŭ <i>dice</i> ou vomŭ <i>dice</i>
O sê <i>diceŭ</i>	Êŭ <i>dice</i> ou veŭ <i>dice</i>
O sê <i>dică</i>	Orŭ <i>dice</i> ou vorŭ <i>dice</i>

III-e forme.

<i>dice-vorŭ</i>
<i>dice-veŭ</i>
<i>dice-va</i>
<i>dice-vomŭ</i>
<i>dice-veŭ</i>
<i>dice-vorŭ</i>

Aveam dîsă ⁴
Aveai dîsă
Avea dîsă
Aveamŭ dîsă
Aveaŭ dîsă
Avea dîsă

Va sê dîc ⁶
Va sê dîcŭ
Va sê dîcă
Va sê dicemŭ ou *dîcimŭ*
Va sê diceŭ ou *dîciŭ*
Va sê dîcă

Futur antérieur. ¹⁸

Oî fi Țis *ou* voî fi Țis
 Țî fi Țis *ou* veî fi Țis
 O fi Țis *ou* va fi Țis
 Omî fi Țis *ou* vomî fi Țis
 Țîî fi Țis *ou* veîî fi Țis
 Orî fi Țis *ou* vorî fi Țis

J'aurai dit
 Tu auras dit
 Il aura dit
 Nous aurons dit
 Vous aurez dit
 Ils auront dit

CONDITIONNEL

Présent.

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i> ¹
Aşû Țice	Țicer-aşû
Aî Țice	Țicer-aî
Ar Țice	Țicer-ar
Amû Țice	Țicer-amû
Aîî Țice	Țicer-aîî
Arû Țice	Țicer-arû

Vrea sê Țic
Vrea sê Țicî
Vrea sê Țicâ
Vrea sê Țicemû ou Țicimû
Vrea sê Țiceî ou Țicîî
Vrea sê Țicâ

Je dirais
 Tu dirais
 Il dirait
 Nous dirions
 Vous diriez
 Ils diraient

I-e forme.

<i>Cară se</i>	<i>dicăam</i>
ou	<i>dicăai</i>
<i>fureșă cō</i>	<i>dicău</i>
ou	<i>dicăamă</i>
<i>s'este cō</i>	<i>dicăai</i>
ou	<i>dicău</i>
<i>să hăbă se</i>	

II-e forme.

Elle est composée du plus-que-parfait de l'indicatif précédé de *să* ou de *cară se*.

Să aveam dîsă ou *Cară se aveam dîsă*
Să avea dîsă ou *Cară se avea dîsă*
 Etc.

III-e forme, peu usitée.¹⁰

<i>Să erî</i>	<i>să dîc</i>	<i>să erî să dîcîrem</i>
ou	<i>să dîcî</i>	<i>să erî să dîcîreșă</i>
<i>Cară se erî</i>	<i>să dîcă</i>	etc. etc.
ou	<i>să dîcemă</i> ou <i>dîcîmî</i>	
<i>fureșă cō erî</i>	<i>să dîcîșă</i> ou <i>dîcîșă</i>	
	<i>să dîcă</i>	

<i>Dacă așă</i>	ou	<i>d'așă</i>	fi	<i>dîs</i>
<i>Dacă aî</i>	ou	<i>d'aî</i>	fi	<i>dîs</i>
<i>Dacă ar</i>	ou	<i>d'ar</i>	fi	<i>dîs</i>
<i>Dacă amă</i>	ou	<i>d'amă</i>	fi	<i>dîs</i>
<i>Dacă aî</i>	ou	<i>d'aî</i>	fi	<i>dîs</i>
<i>Dacă ară</i>	ou	<i>d'ară</i>	fi	<i>dîs</i>

Si j'avais dit
Si tu avais dit
S'il avait dit
Si nous avions dit
Si vous aviez dit
S'ils avaient dit

I M P É R A T I F ¹⁸

di ou *să diciți*
las' să dică
diceți ou *să diceți*
las' să dică

di ou *să diciți*
dică ou *să dică*
diceți ou *să diceți*
dică ou *să dică*

Dis
 Qu'il dise
 Dites
 Qu'ils disent

S U B J O N C T I F

Présent. ²³

Să dic
Să diciți
Să dică
Să dicem ou *diciți*
Să diceți ou *diciți*
Să dică

Să dic
Să diciți
Să dică
Să dicem
Să diceți
Să dică

Que je dise
 Que tu dises
 Qu'il dise
 Que nous disions
 Que vous disiez
 Qu'ils disent

P a s s é.

Să am dîsă ²⁴
Să aî dîsă
Să aibă dîsă
Să avem dîsă
Să aveți dîsă
Să aibă dîsă

Să fiu dîs ou *să fi dîs* ¹⁹
Să fi dîs ou *să fi dîs*
Să fiă dîs ou *să fi dîs*
Să fim dîs ou *să fi dîs*
Să fiți dîs ou *să fi dîs*
Să fiă dîs ou *să fi dîs*

Que j'aie dit
 Que tu aies dit
 Qu'il ait dit
 Que nous ayons dit
 Que vous ayez dit
 Qu'ils aient dit

I N F I N I T I V¹⁶

*ȋȋcere*²⁵ ou *ȋȋcere* | | *ȋȋcere* ou *ȋȋce* | | *ȋȋce*

P A R T I C I P E

Présent.

ȋȋcȋndu ou *ȋȋcȋnda-luȋ* | | *ȋȋcȋndu* | | *ȋȋcȋnt*
et *ȋȋcȋndu* ou *ȋȋcȋnda-luȋ*

P a s s é.

ȋȋs, féminin *ȋȋsȋ* | | *ȋȋs*, féminin *ȋȋsȋ* | | *ȋȋt*, *ȋȋte*
pluriel ȋȋȋ, féminin *ȋȋse* | | *ȋȋts*, *ȋȋtes*.

CONJUGAISON DU VERBE *dàre*, *dare*, «donner.»

Dialecte macédonien.

Dialecte danubien.

Traduction française.

I N D I C A T I F

Présent.

<i>Ieñ</i> ou <i>mine</i>	<i>dañ</i>	<i>Ieñ</i> (eñ) <i>dañ</i> ¹	Je donne
<i>Tine</i>	<i>daï</i>	Tu <i>daï</i>	Tu donnes
<i>Iel</i> ou <i>iea</i>	<i>du</i>	<i>Iel ou</i> <i>iea</i> (el <i>ou</i> <i>ea</i>) <i>dă</i>	Il donne
<i>Noï</i>	<i>dămŭ</i>	Noï <i>dămŭ</i>	Nous donnons
<i>Voï</i>	<i>daïŭ</i>	Voï <i>daïŭ</i>	Vous donnez
<i>Iellŭ</i> ou <i>ielle</i>	<i>da</i>	<i>Ieï ou</i> <i>ielle</i> (eï <i>ou</i> <i>elle</i>) <i>daŭ ou</i> <i>dă</i>	Ils donnent

Imparfait.

<i>dedeam</i>	<i>dam</i>	<i>dedeam ou</i> <i>dam</i>	Je donnais
<i>dedeaï</i>	<i>daï</i>	<i>dedeaï ou</i> <i>daï</i>	Tu donnais
<i>dedeù</i>	<i>da</i>	<i>dedeà ou</i> <i>da</i>	Il donnait
<i>dedeamŭ</i>	<i>damŭ</i>	<i>dedeamŭ ou</i> <i>damŭ</i>	Nous donnions
<i>dedeaïŭ</i>	<i>daïŭ</i>	<i>dedeaïŭ ou</i> <i>daïŭ</i>	Vous donniez
<i>dedeà</i>	<i>da</i>	<i>dedeàŭ ou</i> <i>daŭ</i>	Ils donnaient

<i>dădu</i> <i>dădăși</i> <i>dăde</i> <i>dădimă</i> <i>dădită</i> <i>dăderă</i> ou <i>dădiră</i>	Passé défini. <i>ou</i> <i>dădăși</i> <i>dădăși</i> <i>dădu</i> <i>dădurămă</i> <i>dădurăși</i> <i>dădură</i>	Je donnai Tu donnas Il donna Nous donnâmes Vous donnâtes Ils donnèrent
<i>am dată, etc.</i>	Passé indéfini. ²¹ <i>I-e forme.</i> <i>II-e forme.</i> ² <i>am dată, etc.</i> <i>dat-am, etc.</i>	J'ai donné, etc.
<i>avui dată, etc.</i>	Passé antérieur. ³	J'eus donné.
<i>aveam dată, etc.</i>	Plus-que-parfait. ²⁷ <i>dedessem, etc. ou dădussem, etc.</i> ²⁶ <i>ou dassem, etc.</i>	J'avais donné
<i>Va să dată, etc.</i> ⁶	F u t u r. ⁵ <i>I-e forme.</i> ⁷ <i>II-e forme.</i> <i>O să dată, etc.</i> <i>oî da ou voîu da,</i> <i>etc.</i> <i>III-e forme.</i> <i>da-voîu, etc.</i>	Je donnerai, etc.

Futur antérieur. ¹⁰

	Oi fi dat <i>ou</i> voiŭ fi dat, etc.		J'aurai donné, etc.
--	---------------------------------------	--	---------------------

CONDITIONNEL**Présent.**

	<i>I-e forme.</i>		<i>II-e forme.</i> ⁹
	aşŭ da, etc.		dar-aşŭ, etc.
			Je donnerais, etc.

Vrea sê daŭ, etc.

Conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

	<i>I-e forme.</i>		
	daca aşŭ da, etc.,		Si je donnais, etc.
	<i>ou</i> d'aşŭ da		

Cara sê daŭ, etc. ou fureşŭ cõ daŭ, etc.
ou s'ête cõ daŭ, etc.

	<i>II-e forme.</i> ¹⁰		
	sê fiã sê daŭ,		
	etc.		

Sê darem ou s'darem,
etc.

Conditionnel passé. ¹¹

	<i>I-e forme.</i>		<i>II-e forme.</i> ¹²
	Aşŭ da,		ierã sê daŭ,
	etc.		etc.
			Je donnerais, etc.

Vrea sê dedeam,
etc.

Conditionnel passé précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

I-e forme.

*Cara se dedeam, etc. ou furești cǎ dedeam,
ou s'este cǎ dedeam, ou se hibă se dedeam,
etc.*

II-e forme.

*Se aveam dată, etc.
ou Cara se aveam dată, etc.*

III-e forme.¹⁰

*Să eră să daŭ, ou Cara se eră să daŭ,
ou furești cǎ eră să daŭ, etc.
ou se eră să darem, etc.*

*Daca așŭ fi dat, etc.
ou d'așŭ fi dat, etc.*

Si j'avais donné

*dă ou se daŭ
las' se da
daŭ ou se daŭ
las' se da*

*dă ou se daŭ
dea ou se dea
daŭ ou se daŭ
dea ou se dea*

*donne
qu'il donne
donnez
qu'ils donnent.*

I M P Ê R A T I F.¹³

SUBJONCTIF

Présent.²³

Să dă
Să dă
Să da
Să dăm
Să dați
Să da

Să dau
Să dai
Să dea
Să dăm
Să dați
Să dea

Que je donne
Que tu donnes
Qu'il donne
Que nous donnions
Que vous donniez
Qu'ils donnent

P a s s é.

Să am dată, etc.

Să fiu dat, ou să fi dat, etc.¹⁴

Que j'aie donné, etc.

I N F I N I T I F ¹⁵

dare

dare ou da

donner

P A R T I C I P E

Présent.

dându ou dându-lui

dându

donnant

P a s s é.

dat, féminin dată
pluriel dați, féminin date

dat, féminin dată
pluriel dați, féminin date

donné, féminin donnée
pluriel donnés, féminin données.

CONJUGAISON DU VERBE **vinire**, **venire**, «**venir**»

Dialecte macédonien.

Dialecte danubien.

Traduction française.

I N D I C A T I F

Présent.

<i>Je</i> ou <i>mine</i>	<i>vin</i>	Je viens
<i>Tine</i>	<i>vină</i>	Tu viens
<i>Je</i> ou <i>iea</i>	<i>vine</i>	Il vient
<i>Noi</i>	<i>vinimă</i>	Nous venons
<i>Voï</i>	<i>veniți</i>	Vous venez
<i>Ieli</i> ou <i>ielle</i>	<i>vină</i>	Ils viennent

Imparfait.

<i>Vineam</i> , etc.	Veneam, etc.	Je venais, etc.
----------------------	--------------	-----------------

Passé défini.

<i>Văi</i>	Veni	Je vins
<i>Vinișt</i>	Veniși	Tu vins
<i>Vinne</i>	Veni	Il vint
<i>Vinimă</i> ²⁰	Venirămă	Nous vîmes
<i>Vină</i>	Venirăți	Vous vîtes
<i>Vinneră</i>	Veniră	Ils vîrent

Passé indéfini. ²¹

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i> ²
Am venit, etc.	Venit-am, etc.
	Je suis venu, etc.

Passé antérieur. ³

	Je fus venu, etc.
--	-------------------

Plus-que-parfait.

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i>
Venisse, etc. ²⁶	J'étais venu, etc.

F u t u r. ⁵

<i>I-e forme.</i> ⁷	<i>II-e forme.</i>
O să vii, etc. Oî veni ou voîi veni, etc.	Je viendrai, etc.

III-e forme.
Venî-voîi, etc.

Futur antérieur. ¹⁸

Oî fi venit ou voîi fi venit	Je serai venu, etc.
------------------------------	---------------------

*Am vîniîă, etc.**Avuî vîniîă, etc.*

I-e forme. ⁴ *II-e forme.*
Aveam vîniîă, etc. eram vîniî, etc.

Va să vîniă, etc. ⁶

CONDITIONNEL

Présent.

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme. *</i>
Aşŭ veni, etc.	venir-aşŭ, etc.
<i>Vreu sê vîn, etc.</i>	Je viendrais, etc.

Conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

<i>I-e forme.</i>	<i>I-e forme.</i>
<i>Cara sê vîn, etc., ou fureş cõ vîn, etc.</i>	Daca aşŭ veni, etc., ou d'aşŭ veni.
<i>Sê vînêrem ou s'vînêreş, sê hîbă sê vîn, etc.</i>	Sê fiă sê viŭ, etc.
<i>II-e forme. *</i>	<i>II-e forme.</i>
<i>Sê vînêrem ou s'vînêreş, sê hîbă sê vîn, etc.</i>	
<i>III-e forme. 10</i>	
<i>Sê vînêrem ou s'vînêreş, sê hîbă sê vîn, etc.</i>	
<i>Si je venais, etc.</i>	

Conditionnel passé. 11

<i>I-e forme.</i>	<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme. 12</i>
<i>Vrea sê vînêcam, etc.</i>	Aşŭ fi venit, etc.	ieră sê viŭ, etc.
<i>Vrea sê vînêcam, etc.</i>	cră sê vîn, etc.	Je serais venu, etc.

Conditionnel passé précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

I-e forme.

Cara se vîneam, etc., ou fureşti cǎ vîneam,
ou s'este cǎ vîneam, ou se hîbă se vîneam,
etc.

II-e forme.

Să aveam vînită, ou Cara se aveam vînită
ou Să eram vînit, ou Cara se eram vînit,
etc.

III-e forme. ¹⁰

Să eră se vîn, ou cara se eră se vîn,
ou fureşti cǎ eră se vîn, ou se eră s'vînerem, etc.

Daca aşŭ fi venit, etc.
ou d'aşŭ fi venit, etc.

Si j'étais venu, etc.

I M P É R A T I F. ¹²

Vînu ou vîno ou se vîniŭ
las' se vînă
Vîniŭŭ ou se vîniŭŭ
las' se vînă

Vino ou se vîŭ
viă (ou viie) ou se viă
veniŭŭ ou se veniŭŭ
viă (ou viie) ou se viă

viens
qu'il vienne
venez
qu'ils viennent.

SUBJONCTIF

Présent. ²³

Să vin
Să vină
Să vină
Să vinim
Să vină
Să vină

Să vii
Să vii
Să vii (ou să vie)
Să venim
Să veni
Să vii (ou să vie)

Que je vienne
Que tu viennes
Qu'il vienne
Que nous venions
Que vous veniez
Qu'ils viennent

P a s s é.

Să fiu ou *să escu vinut*, etc. ²⁴

Să fiu venit ou *să fi venit*, etc. ¹⁴

Que je sois venu, etc.

INFINITIF ¹⁵

vinire

venire

Venir

PARTICIPE

Présent.

vinindu ou *vininda-lui*

venind ou *viind*

Venant

P a s s é.

venit, féminin *venită*,
 pluriel *veniți*, féminin *venite*

venit, féminin *venită*
 pluriel *veniți*, féminin *venite*

venu, féminin *venue*
 pluriel *venus*, féminin *venues*.

CONJUGAISON DU VERBE **vrére**, 1^o vouloir, 2^o aimer, **voire** vouloir.

Dialecte macédonien.

Dialecte danubien.

Traduction française.

I N D I C A T I F

Présent.

	<i>I-e forme.</i>	<i>Il-e forme.</i>	
<i>Ieŭ</i> ou <i>mine</i>	<i>voŭŭ</i>		Je veux, -- j'aime
<i>Tine</i>	<i>vreŭ</i>		Tu veux, -- tu aimes
<i>Iel</i> ou <i>iea</i>	<i>va</i>		Il veut, -- il aime
<i>Noŭ</i>	<i>vremŭ</i>		Nous voulons, -- nous aimons
<i>Voŭ</i>	<i>vreŭŭ</i>		Vous voulez, -- vous aimez
<i>Ielŭ</i> ou <i>ielle</i>	<i>vré</i>		Ils veulent, -- ils aiment

Imparfait.

	<i>I-e forme.</i>	<i>Il-e forme.</i>	
<i>Vream</i>		<i>vream</i>	Je voulais, -- j'aimais
<i>Vreaŭ</i>		<i>vreaŭ</i>	Tu voulais, -- tu aimais
<i>Vrea</i>		<i>vrea</i>	Il voulait, -- il aimait
<i>Vreamŭ</i>		<i>vreamŭ</i>	Nous voulions, -- nous aimions
<i>Vreaŭŭ</i>		<i>vreaŭŭ</i>	Vous vouliez, -- vous aimiez
<i>Vrea</i>		<i>vreaŭ</i>	Ils voulaient, -- ils aimaient

Passé défini.

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i>	
<i>Vrui</i>	<i>vrui ou vrusei</i>	<i>J'e voulais, — j'aimai</i>
<i>Vruși</i>	<i>vrui ou vruseși</i>	<i>Tu voulais, — tu aimas</i>
<i>Vru</i>	<i>vrui ou vruse</i>	<i>Il voulait, — il aimait</i>
<i>Vrumă</i>	<i>vrurămă ou vruserămă</i>	<i>Nous voulâmes, — nous aimâmes</i>
<i>Vrută</i>	<i>vrurăți ou vruserăți</i>	<i>Vous voulâtes, — vous aimâtes</i>
<i>Vrură</i>	<i>vrură ou vruseră</i>	<i>Ils voulurent, — ils aimèrent</i>

Passé indéfini. ²¹

<i>I-e forme.</i>	
<i>Am voit ou am vrut, etc.</i>	<i>J'ai voulu, etc. — j'ai aimé</i>
<i>II-e forme.</i>	
<i>Voit-am ou vrut-am, etc.</i>	

Passé antérieur. ³

<i>Avui vrută, etc.</i>	<i>J'eus voulu, — j'eus aimé, etc.</i>
-------------------------	--

Plus-que-parfait.

<i>Aveam vrută</i> ⁴	<i>J'avais voulu, — j'avais aimé</i>
---------------------------------	--------------------------------------

F u t u r. ⁵*I-e forme.*O sě voĩ *ou* o sě vrěũ, etc.*II-e forme.* ⁷oĩ voĩ *ou* oĩ vré, *ou* voĩũ voĩ, etc.*III-e forme.*

voĩ-voĩũ, etc.

Je voudrai, etc. — j'aimerai

Futur antérieur. ¹⁸oĩ fi voit *ou* oĩ fi vrut, etc.
ou voĩũ fi voit, etc.J'aurai voulu, etc., —
J'aurai aimé, etc.**CONDITIONNEL****Présent.***I-e forme.*așũ voĩ *ou* așũ vré*II-e forme.* ⁹voir-așũ *ou* vrér-așũ

Je voudrais, etc., J'aimerais, etc.

Va sě voĩũ, etc. ⁶*Vrea sě voĩũ, etc.*

Conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

I-e forme.

*Cară s'ă voîă, etc., ou fureş c'ă voîă, etc.
ou S'este c'ă voîă, etc.*

II-e forme.⁹

S'ă vrérem ou s'vréreş, etc.

III-e forme.¹⁰

S'ă lăăă s'ă voîă, etc.

I-e forme.

*Dacă aşă voi ou dacă aşă vré,
ou d'aşă voi,
ou d'aşă vré, etc.*

II-e forme.

*S'ă fiă s'ă voîă, ou s'ă fiă s'ă vréă,
etc.*

Si je voulais, etc., — si j'aimais, etc.

Conditionnel passé.¹¹

I-e forme.

Vrea s'ă vreum, etc. eră s'ă voîă, etc.

II-e forme.

aşă fi voit ou aşă fi vrut, etc.

I-e forme.

Je voudrais, — j'aimerais, etc.

II-e forme.¹²

*ieră s'ă voîă ou ieră s'ă vréă,
etc.*

Conditionnel passé précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

I-e forme.

Cara se vream, etc., ou *fureşi cǎ vream*,
ou *s'este cǎ vream*, ou *sǎ hiba se vream*,
etc.

II-e forme.

Sǎ aveam vrutǎ ou *Cara se aveam vrutǎ*,
etc.

III-e forme.¹⁰

Sǎ erǎ se voiu, ou *Cara se erǎ se voiu*
ou *fureşi cǎ erǎ se voiu*, etc.
ou *sǎ erǎ s'vrérem*, etc.

Daca aşiŭ fi voit, etc.
ou d'aşi fi voit, etc.
ou daca aşiŭ fi vrut, etc.
ou d'aşiŭ fi vrut

Si j'avais voulu, — *si j'avais aimé*

Vré ou *sǎ vrǎi*
Las' se va
V'reŭ ou *sǎ v'reŭ*
Las' se va

Voiesce ou *sǎ vreŭ*
Voiescǎ ou sǎ voiescǎ
Voiiŭ ou sǎ vreŭ
Voiescǎ ou sǎ voiescǎ

Veuille, — *aime*
Qu'il veuille, — *qu'il aime*
Veuillez, — *aimez*
Qu'ils veuillent, — *qu'ils aiment*

I M P É R A T I F ¹³

SUBJONCTIF

Présent. ²³

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i>
Sě voïũ	Que je veuille, — que j'aime
Sě vrěĩ	Que tu veuilles, — que tu aimes
Sě va	Qu'il veuille, — qu'il aime
Sě vremũ	Que nous voulions, — que nous aimions
Sě vrěĩĩ	Que vous vouliez, — que vous aimiez
Sě va ou sě voïescă	Qu'ils veuillent, — qu'ils aiment

P a s s é.

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme. ¹⁴</i>
Sě fiũ voit ou sě fiũ vrut	Que j'aie voulu, — que j'aie aimé

I N F I N I T I F ¹⁵

Vrére	Vouloir, — aimer
-------	------------------

P A R T I C I P E

Présent.

<i>Vrundu</i> ou <i>vrunda-lui</i>	Voindū ou vrëndū	Voulant, — aimant
<i>Vrut</i> , féminin <i>vrutā</i> pluriel <i>vrutū</i> , féminin <i>vrute</i>	Voit ou vrut, <i>féminin</i> voitā ou vrutā <i>pluriel</i> voitū ou vrutū, <i>féminin</i> voite ou vrute	voulu, voulue, voulus, voulues; — aimé, aimée, aimés, aimées.

P a s s é.

Remarques. En dialecte danubien, ce verbe a deux formes : 1° *voire* (qui a dû probablement être d'abord *voïare*); 2° *vrére* (qui a dû probablement être *valére* puis *vorére*). Dans les livres on emploie plutôt la forme *voire*, dans le langage parlé plutôt la forme *vrére*.

En dialecte macédonien, ce verbe signifie 1° «vouloir», 2° «aimer.» En danubien ce verbe signifie seulement «vouloir.»

On a pu remarquer que dans les deux dialectes, ce verbe sert d'auxiliaire.

Ainsi, dans le dialecte macédonien, le futur, le présent du Conditionnel et le passé de ce mode sont formés grâce au verbe **vrére**; dans le dialecte danubien, les deux futurs sont également formés grâce au verbe *voire*.

Dans la forme du futur *o sè jur*, l'*o* semble avoir été *va*, puis *ua*, puis *uā*; et en roumain, *uā* prononcé rapidement devient *o*.

CONJUGAISON DU VERBE *face*, *facere*, «faire.»

Dialecte macédonien.

Dialecte danubien.

Traduction française.

I N D I C A T I F

Présent.

Ieŭ ou *mine* *fac*
Tine *faſi*
Iel ou *iea* *façe*
Noi *façemü* ou *façimü*
Voi *façeſi* ou *façiſi*
Iellü ou *ielle* *façü*

Ieŭ (eſſ) *fac* ¹
Tu *façſ*
Iel ou iea (el ou ea) *face*
Noi *façemü*
Voi *façeſi*
Ieſ ou ielle (eſ ou elle) *façü*

Je *fais*
Tu *fais*
Il *fait*
Nous *faisons*
Vous *faites*
Ils *font*

Fäçeam, etc.

Fäçeam, etc.

Imparfait.

Je *faisais*, etc.

Fēcü
Fięçeſi
Fęcë
Fęcimü
Fęcütü
Fęcürä

Fäçüſ
Fäçüſi
Fäçü
Fäçürämü
Fäçüräſi
Fäçürä

Je *fis*
Tu *fis*
Il *fit*
Nous *fimes*
Vous *fites*
Ils *firent*

Passé défini.

Passé indéfini. ²¹*I-e forme.**II-e forme.* ²*Am făcută, etc.**Am făcut, etc.**J'ai fait, etc.**Avuă făcută, etc.***Passé antérieur.** ³*J'eus fait, etc.***Plus-que-parfait.***Aveam făcută, etc.* ⁴*Făcusem, etc.* ²⁸*J'avais fait, etc.***F u t u r.** ⁵*I-e forme.* ⁷*II-e forme.**Va să fac, etc.* ⁶*O să fac, etc. OI face ou voiți face, etc.**Je ferai, etc.**III-e forme.**Face-voiți, etc.***Futur antérieur.** ¹⁸*OI fi făcut ou voiți fi făcut, etc.**J'aurai fait, etc.*

CONDITIONNEL

Présent.

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.⁹</i>
Aşû face, etc.	Facer-aşû, etc.
	Je ferais, etc.
Conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle «si.»	
<i>I-e forme.</i>	<i>I-e forme.</i>
<i>Cara</i> sê fac, etc. ou <i>fureşî</i> oş fac, ou <i>s'êste</i> cõ fac, etc.	Daca aşû face ou d'aşû face, etc.
	Si je faisais, etc.
<i>II-e forme.⁹</i>	<i>II-e forme.</i>
<i>Sê făcêrem</i> ou <i>s'făcêreşî</i> , etc.	Sê fiă sê fac, etc.
<i>III-e forme.¹⁰</i>	
<i>Sê hiă</i> sê fac, etc.	

Conditionnel passé.¹¹

<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.¹³</i>
Aşû fi făcut, etc.	ieră sê fac, etc.
	Je ferais, etc.

Vrea sê făceam, etc. *eră* sê fac, etc.

Conditionnel passé précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

I-e forme.

Cara să făceam, ou furești că făceam,
ou s'este că făceam,
ou să hi-bă să făceam, etc.

II-e forme.

Să aveam faptă, etc.
ou *Cara* să aveam faptă, etc.

*III-e forme.*¹⁰

Să eră să fac, ou *cara* să eră să fac,
ou furești că eră să fac, etc.
ou să eră să făcerem, etc.

Dacă așu fi făcut, etc.
ou d'așu fi făcut, etc.

Si j'avais fait, etc.

I M P É R A T I F.¹³

Fă ou să faci
las' să facă
Faceți ou să faceți
las' să facă

Fă ou să faci
Facă ou să facă
Faceți ou să faceți
Facă ou să facă

Fais
Qu'il fasse
Faites
Qu'ils fassent.

SUBJONCTIF

Présent. ²³

<i>Să fac</i>	<i>Să fac</i>	<i>Que je fasse</i>
<i>Să faci</i>	<i>Să faci</i>	<i>Que tu fasses</i>
<i>Să facă</i>	<i>Să facă</i>	<i>Qu'il fasse</i>
<i>Să facem</i>	<i>Să facem</i>	<i>Que nous fassions</i>
<i>Să faceți</i>	<i>Să faceți</i>	<i>Que vous fassiez</i>
<i>Să facă</i>	<i>Să facă</i>	<i>Qu'ils fassent</i>

P a s s é.

<i>Să am făcută, etc.</i>	<i>Să fiu făcut ou să fi făcut, etc.</i> ¹⁴	<i>Que j'aie fait, etc.</i>
---------------------------	--	-----------------------------

INFINITIF ¹⁵

<i>Face</i>	<i>Face</i>	<i>Faire</i>
-------------	-------------	--------------

PARTICIPE

Présent.

<i>Face</i>	<i>Face</i>	<i>Faisant</i>
-------------	-------------	----------------

P a s s é.

<i>Făcută, féminin făcută</i>	<i>Făcută, féminin făcută</i>	<i>Fait, féminin faite</i>
<i>pluriei făcute, féminin făcute</i>	<i>pluriei făcute, féminin făcute</i>	<i>pluriei faits, féminin faites.</i>

CONJUGAISON DU VERBE stringere, «serrer, étreindre.»

Ce verbe a, dans le dialecte macédonien, deux acceptions : 1^o «étreindre, serrer, presser»; 2^o «astreindre, contraindre, forcer, réunir.» Dans la première acception, il a, pour l'infinitif, le passé défini et le participe passé, une autre forme que lorsqu'il est employé dans la seconde acception. Il y a donc une double conjugaison; l'une pour la première acception : *stringere*, l'autre pour la seconde acception : *stringére*. Commençons par la première. (Nous marquerons d'un astérisque les formes qui sont communes aux deux conjugaisons).—En danubien, *stringere* a une seule forme, et cela signifie «serrer, étreindre, réunir.» *Strimtorare* signifie «contraindre, astreindre, forcer.»

I N D I C A T I F

Présent.

* <i>Ieû</i> ou <i>mine</i> <i>stringu</i>	Stringû	J'étreins
* <i>Tine</i> <i>stringi</i>	Stringî	Tu étreins
* <i>Iel</i> ou <i>iea</i> <i>stringe</i>	Stringe	Il étreint
<i>Noï</i> <i>stringemû</i>	Stringemû	Nous étreignons
<i>Voi</i> <i>stringeî</i>	Stringeî	Vous étreignez
* <i>Iellû</i> ou <i>ielle</i> <i>stringu</i>	Stringû	Ils étreignent

Imparfait.

* <i>Stringeam</i> , etc.	Stringeam, etc.	J'étreignais
---------------------------	-----------------	--------------

Passé défini.

<i>Strîmşu</i>	<i>Strînsî</i>	J'étreignis
<i>Strîmseşi</i>	<i>Strînseshi</i>	Tu étreignis
<i>Strîmse</i>	<i>Strînse</i>	Il étreignit
<i>Strîmseună</i>	<i>Strînsărămă et strînsărămă</i>	Nous étreignîmes
<i>Strîmsetă</i>	<i>Strînsărăi et strînsărăi</i>	Vous étreignîtes
<i>Strîmseră</i>	<i>Strînsără</i>	Ils étreignirent

Passé indéfini, ²¹

<i>Am strîmă, etc.</i>	<i>Am strînsă, etc.</i>	J'ai étreint, etc.
------------------------	-------------------------	--------------------

Passé antérieur. ³

<i>Auă strîmă, etc.</i>		J'eus étreint, etc.
-------------------------	--	---------------------

Plus-que-parfait. ²⁶

<i>Aveam strîmă, etc. ⁴</i>	<i>Strînsesem, etc.</i>	J'avais étreint, etc.
--	-------------------------	-----------------------

F u t u r. ⁵*I-e forme.* ⁷

O să stringă, etc.

J'étreindrai, etc.

II-e forme.

oî stringe ou voî stringe, etc.

III-e forme.

stringe-voî, etc.

Futur antérieur. ¹⁸

Oî fi strînsă ou voî fi strînsă, etc.

J'aurai étreint, etc.

CONDITIONNEL**Présent.***I-e forme.**II-e forme.* ⁸

Aşă stringe, etc. stringer-aşă, etc.

J'étreindraîs, etc.

* *Va să stringu, etc.* ⁶* *Vrea să stringu, etc.*

Conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

I-e forme.

- * *Cara se stringu* ou *fureșă cǎ stringu*, etc.
ou *s'este cǎ stringu*, etc.

*II-e forme.*⁹

- * *Să stringérem*, etc.

*III-e forme.*¹⁰

- * *Să hîbă să stringu*, etc.

I-e forme.

Daca așŭ stringe, etc.,
ou *d'așŭ stringe*, etc.

II-e forme.

Să fiă să stringŭ, etc.

Si j'étreignais, etc.

Conditionnel passé.¹¹

I-e forme.

- * *Vrea să stringeam*, etc.

II-e forme.

- * *Înă să stringu*, etc.

I-e forme.

Așŭ fi strînsŭ, etc.

*II-e forme.*¹²

Îeră să stringŭ, etc.

J'aurais étreint, etc.

I M P É R A T I F ¹³

Étreins
Qu'il étreigne
Étreignez
Qu'ils étreignent

Stringe ou sê stringi
Stringă ou sê stringă
Stringeți ou sê stringeți
Stringă ou sê stringă.

* Stringe ou sê stringi
* Las' sê stringă
Stringeți ou sê stringeți
* Las' sê stringă.

S U B J O N C T I F

Présent. ²³

Que j'étreigne
Que tu étreignes
Qu'il étreigne
Que nous étreignions
Que vous étreigniez
Qu'ils étreignent

Sê stringu
Sê stringi
Sê stringă
Sê stringemă
Sê stringeți
Sê stringă

* Sê stringu
* Sê stringi
* Sê stringă
Sê stringemă
Sê stringeți
* Sê stringă

P a s s é.

Que j'aie étreint, etc.

Sê fiu strînsă ou sê fi strînsă, etc. ¹⁴

Sê am strîmtă, etc.

INFINITIF¹⁵

<i>Stringere</i>		Stringere		Étreindre
------------------	--	-----------	--	-----------

PARTICIPE

Présent.

* <i>Stringându</i> ou <i>stringându-lui</i>		Stringându		Étreignant
--	--	------------	--	------------

P a s s é.

<i>Strimtu</i> , féminin <i>strimă</i> , pluriei <i>strimți</i> ; féminin <i>strimte</i>		Strînsă, féminin strînsă, pluriei strînsi, féminin strinse		étréint, féminin étreinte, pluriei étreints, féminin étreintes.
---	--	---	--	--

SECONDE ACCEPTION DU VERBE *stringere*.

INDICATIF

Présent.

* <i>Ieŭ</i> ou <i>mine</i>	<i>stringu</i>	Je contrains
* <i>Iine</i>	<i>stringi</i>	Tu contrains
* <i>Iel</i> ou <i>iea</i>	<i>stringe</i>	Il contraint
<i>Noă</i>	<i>stringemă</i>	Nous contrainsons
<i>Voï</i>	<i>stringeți</i>	Vous contraindez
* <i>Iellă</i> ou <i>ielle</i>	<i>stringu</i>	Ils contraignent

Imparfait.

* <i>Stringeam</i> , etc.	Stringoram, etc.	Je contraignais, etc.
---------------------------	------------------	-----------------------

Passé défini.

<i>Strășiu</i>	Stringorai	Je contraignis
<i>Strășești</i>	Stringorăși	Tu contraignis
<i>Străse</i>	Stringoră	Il contraignit
<i>Străsimă</i>	Stringorărămă	Nous contraignîmes
<i>Străsiți</i>	Stringorărași	Vous contraignîtes
<i>Străsiră</i>	Stringorără	Ils contraignirent

<i>Am stréssă</i> , etc.	Passé indéfini. ²¹	
	<i>Am strîmtorat</i> , etc.	J'ai contraint, etc.
<i>Avut stréssă</i> , etc.	Passé antérieur. ³	
	Plus-que-parfait.	J'eus contraint, etc.
<i>Aveam stréssă</i> , etc.	<i>Strîmtorasem</i> , etc. ²⁶	J'avais contraint, etc.
	F u t u r. ⁵	
	<i>I-e forme.</i> ⁷	
* <i>Vă se stringu</i> , etc. ⁶	<i>O să strîmtoreqū</i> , etc.	Je contraindrai, etc.
	<i>Oî strîmtoră ou voî strîmtoră</i> , etc.	
	<i>II-e forme.</i>	
	<i>Strîmtoră-voî</i> , etc.	
	<i>III-e forme.</i>	
	Futur antérieur. ¹⁸	
	<i>Oî fi strîmtorat ou voî fi strîmtorat</i> , etc.	J'aurai contraint, etc.

CONDITIONNEL

Présent.

	<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.*</i>	
* <i>Vrea să stringu</i>	Aşu strimtoră	strimtorar-aşu	Je contraindrais
* <i>Vrea să stringi</i>	Ai strimtoră	strimtorar-ai	Tu contraindrais
* <i>Vrea să stringă</i>	Ar strimtoră	strimtorar-ar	Il contraindrait
<i>Vrea să stringemă</i>	Amă strimtoră	strimtorar-amă	Nous contraindrions
<i>Vrea să stringeşi</i>	Aî strimtoră	strimtorar-aî	Vous contraindriez
* <i>Vrea să stringă</i>	Ară strimtoră	strimtorar-ară	Ils contraindraient

Conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

	<i>I-e forme.</i>	<i>II-e forme.</i>	
* <i>Cara să stringu</i> ou <i>fureşi cō stringu</i> , ou <i>s'este cō stringu</i> , etc.	Daca aşu strimtoră, etc.. ou d'aşu strimtoră, etc.		Si je contraignais, etc.
* <i>Să stringerem</i> , etc.		<i>II-e forme.</i>	
* <i>Să hibă să stringu</i> , etc.		Să fiă să strimtoaređă, etc.	

Conditionnel passé ¹¹

I-e forme.

* *Vrea să stringeam, etc.*

II-e forme.

* *Era să stringu, etc.*

I-e forme.

Așŭ fi strîmto^{rat}, etc.

II-e forme. ¹²

leră să strîmto^{redŭ}, etc.

I M P Ê R A T I F ¹³

* *Stringe* ou *să stringi*

* *Las' să stringă*

* *Stringeți* ou *să stringeți*

* *Las' să stringă*

Strîmto^{redă} ou să strîmto^{redŭ}

Strîmto^{rede} ou să strîmto^{rede}

Strîmto^{rați} ou să strîmto^{rați}

Strîmto^{rede} ou să strîmto^{rede}

Contrains

Qu'il contraigne

Contraignez

Qu'ils contraignent

J'aurais contrain^t, etc.

* *Să stringu*

* *Să stringi*

* *Să stringă*

Să stringemŭ

Să stringeți

* *Să stringă*

Să strîmto^{redŭ}

Să strîmto^{redŭ}

Să strîmto^{rede}

Să strîmto^{rămŭ}

Să strîmto^{rați}

Să strîmto^{rede}

Que je contraigne

Que tu contraignes

Qu'il contraigne

Que nous contraignons

Que vous contraigniez

Qu'ils contraignent

S U B J O N C T I F

Présent. ²²

P a s s é. ¹⁴

Să am strésă, etc. | Să fiu strîmtorat *ou* să fi strîmtorat ¹⁴ | Que j'aie contraint, etc.

I N F I N I T I F ¹⁵

Stringere | Strîmtorare | Contraindre

P A R T I C I P E**Présent.**

* *Stringându ou stringînda-lui* | Strîmtorându | Contraignant

P a s s é.

Stressu, féminin stréssă | Strîmtorat, *féminin* strîmtorată | Contraint, *féminin* contrainte
pluriei stresă, féminin strése | *plur.* strîmtorați, *fémin.* strîmtorate | *plur.* contraints, *fém.* contraintes.

R E M A R Q U E S.

1. — Dans le dialecte danubien, le pronom personnel est *eü*, je; *tu*, toi, tu; *el*, il; *ea*, elle; *noi*, nous; *voi*, vous; *eï*, ils; *elle*, elles. C'est ainsi que ces pronoms s'écrivent généralement; mais on prononce *ieü*, *iel*, *iea*, *ieï*, *ielle*, et non pas *eü*, *el*, *ea*, *eï*, *elle*. Nous les avons présentés tels qu'ils sont écrits, et aussi tels qu'ils sont prononcés.

2. — En dialecte macédonien, le passé indéfini avec l'auxiliaire mis après le participe passé ne s'emploie que dans la poésie populaire. (Voir plus bas).

Si ce temps de verbe est accompagné du pronom personnel, ce dernier se met, en dialecte macédonien comme en dialecte danubien, entre le participe passé et l'auxiliaire. Ainsi, on dit : *viđută-me aï* ou *viđut-me aï*, *vêđutu-m'aï*, tu m'as vu; — *dată-'tï am*, *datu-'fi am*, je t'ai donné; — *dată-'lly am*, *datu-'i am*, je lui ai donné.

Il est à remarquer qu'en dialecte macédonien le participe passé est au féminin (*am glurată*, j'ai juré, *aï disă*, tu as dit; — *aveti avđită*, vous avez oui), quel que soit le genre, et que lorsque l'auxiliaire est placé après le participe passé, l'*ă* qui termine ce participe peut disparaître.

Nous trouvons dans trois vieilles chansons, recueillies à Crușova, les vers suivants :

1° *Dată-'lly am ună flurie*

Açilleï mîcă dudie.

Dată-'lly am au lieu de *'lly am dată*.

«Je lui ai donné (*littéralement* : donnée lui ai-[je]...) un ducat (monnaie d'or) à cette petite mariée.»

2° *Urită 'mî s'are bana mea*

Au lieu de *îmî s'are urită*. «La vie m'est devenue ennuyeuse (*littér.* : abhorrée me s'a ma vie).»

3° *Isusit'-ună am fôră voi*

au lieu de *ună am isusită*, «Je l'ai fiancée sans vous (*littér.* fiancée l'ai-[je]...)»

En dialecte danubien, le passé indéfini avec le participe passé mis avant le verbe auxiliaire s'emploie surtout dans les livres, et non seulement lorsque la phrase est interrogative, mais aussi dans le récit; c'est pourquoi nous n'avons pas traduit en français *foşt-am, avut-ai, jurat-a* par «ai-je été, as-tu eu, a-t-il juré,» formes employées en français surtout interrogativement.

En roumain, dans le langage parlé on emploie cette forme lorsqu'on veut mettre plus d'énergie dans le discours. Ex. *Prinsu-te am!* «Je t'ai pris, je t'ai attrapé!»

3.— Le passé antérieur s'emploie, en dialecte macédonien, comme en français. Ex. *După i avu mcat m spuse c er carne di gmil.* «Après que j'[en] eus mangé il me dit que c'était de la viande de chameau.»

Le dialecte danubien n'a pas de passé antérieur.

4.— En dialecte macédonien, le plus-que-parfait est formé, comme en français, du participe passé du verbe que l'on conjugue précédé de l'imparfait de l'indicatif du verbe auxiliaire avoir. Ex. *aveam giurat,* «j'avais juré»; mais le plus-que-parfait d'un petit nombre de verbes (*ginrare*, jurer; — *durire*, dormir; — *vinire*, venir; — *murire*, mourir; — *fugire*, fuir; — *crêscere*, croître; — *inire*, sortir; — *mcare*, manger; — *aremnre*, rester; — *disclicare*, descendre de cheval,) peut se former et avec l'imparfait de l'indicatif du verbe «avoir,» et avec celui du verbe «être.» Dans le premier cas, le participe passé du verbe que l'on conjugue est mis au féminin (*giurat, durit, viut, is,* etc.) pour les deux nombres et les deux genres; tandis que si l'on a recours au verbe auxiliaire «être» pour former le plus-que-parfait, on doit accorder le participe passé suivant le genre et le nombre. Ex. *eram giurat,* au féminin *eram giurat,* j'avais juré; — *erai giurai,* au féminin *erai giurate,* vous aviez juré; — *er vinit,* il était venu; — *er vinit,* elle était venue; — *iell er vinii,* ils étaient venus; — *ille er vinite,* elles étaient venues; — *eram fugii,* au féminin *eram fugite,* nous avions fui; etc.

5.— En dialecte danubien, il y a une forme de futur composée du présent de l'indicatif du verbe «avoir» et du subjonctif présent du verbe que l'on conjugue. Ex. *Am s fi,* je serai; — *am s ic,* je dirai; — *a s faci,* tu feras; — *are s bea,* il boira, etc.

A s faci signifie aussi «tu as à faire.» On voit donc que la

même locution, *am sê fac*, signifie, suivant le cas, «j'ai à faire, (je suis tenu de faire, je dois faire),» et «je ferai.»

Dans le dialecte méridional de la Sardaigne, on trouve le futur formé de l'indicatif présent du verbe «avoir» et de l'infinitif; ainsi, *ho a fare, ho a venire, ho a sapere*, qui signifient littéralement «j'ai à faire, j'ai à venir, j'ai à savoir» ont le sens de «je ferai, je viendrai. je saurai.»

6.— La forme du futur qui, en dialecte danubien, se forme avec l'infinitif, *oï vedé* ou *voïu vedé*, «je verrai,» n'existe pas en macédonien.

7.— Les formes du futur : a) *oï fi*, je serai; *oï jurà*, je jurerai; b) *o sê fiû*, *o sê jur*, et la forme du futur antérieur *oï fi fostû*, j'aurai été; *oï fi jurat*, j'aurai juré, sont usitées dans le langage parlé en Vallachie et dans quelques régions de la Moldavie. La forme du futur *voïu fi*, je serai; *voïu jurà*, je jurerai; et celle du futur antérieur *voïu fi fostû*, j'aurai été, et *voïu fi jurat*, j'aurai juré, sont usitées dans le langage écrit.

La troisième forme du futur danubien *fi-voïu*, *jurà-voïu*, *vedé-voïu* est également usitée seulement dans les livres; cette forme est employée non seulement interrogativement, comme en français, mais aussi dans le récit.

Comme on le voit, dans le langage parlé du Danube, le futur a trois formes : a) *oï fi*, je serai; — *oï mânca*, je mangerai; — *oï jurà*, je jurerai; b) *o sê fiû*, *o sê mănuncû*, *o sê jur*; c) *am sê jur*; — *am sê béu*, je boirai; — *am sê joc*, je danserai.

Les deux premières formes, les plus usitées, ne sont pas employées indistinctement. On fait usage de la forme *o sê jur*, *o sê béu*, lorsque le verbe n'est pas précédé des conjonctions et des adverbes *cândû*. quand; *daca*, si; *orî-unde*, n'importe où; *după ce*, après quoi; *cum*, dès que. Ex. : *nicî nu o sê dormû*, je ne dormirai même pas; — *bine o sê mănuncû*, je mangerai bien; — *aşîa o sê audî*, [c'est] ainsi [que] tu entendras; — *pentru cõ o sê remăi*, parce que tu resteras; — *rar o sê me vedă*, il me verra rarement; — *multû o sê asudămû*, nous transpirerons beaucoup, (ou «nous travaillerons beaucoup»); — *destul o sê şedă*, il restera (ou «il restera assez») assez [longtemps]; — *o sê viiă mâine*, il viendra demain; etc.

Et l'on fait usage de la forme *oï fi*, *oï mânca*. *oï vedé*, lorsque le verbe est précédé des conjonctions et des adverbes *cândû*, quand; *daca*, si; *orî-unde*, n'importe où; *după ce*, après que; *cum*, dès que;

(*cum*, comment, n'entre pas dans cette catégorie, car on dit *cum o sê staiu* ? «comment vais-je rester?») Ex. : *Cându oi mîncă carne de porcū*, quand je mangerai de la viande de porc; — *daca ẽi mîncă legume*, si tu mangeras des légumes; — *orî unde omū vedē*, n'importe où nous verrons; — *după ce ẽi ajunge*, après que vous serez arrivés (*littér.* après que vous arriverez); — *cum o auđi*, dès qu'il entendra.

Pour traduire la phrase «J'irai chez lui, et si je le trouve à la maison, je lui dirai...», on dirait dans le langage parlé : *O sê me duc la dînsul, și daca l'oi află a casă, am s'ĩ dîc...* Dans le langage écrit, on dirait : *me voiŭ duce la dînsul, și daca 'l voiŭ află a casă, ĩ voiŭ dîce...*; c'est-à-dire que dans le langage écrit on répèterait trois fois de suite *voiŭ... voiŭ... voiŭ*, parce qu'on emploierait trois fois de suite la même forme du futur; tandis que dans le langage parlé en Vallachie, on emploie, en pareil cas, trois formes du futur, et on évite la répétition du *voiŭ* ou de l'*oi*.

Dans les livres ecclésiastiques, on trouve encore une forme du futur, rarement usitée, il est vrai. C'est la forme *va sê viiă*, il viendra; *va sê fiă*, il sera, correspondant à la forme du langage parlé *o sê viiă*, *o sê fiă*.

Ainsi, dans le *Credo*, pour dire «*sedet ad dextram Patris, et iterum venturus est*,» on a traduit : «*sêde de a drépta tată-lui, și ierăși va sê viiă*, c'est-à-dire : «il se tient à la droite du Père, et il viendra derechef.» Dans ce passage, «il viendra» a été rendu par *va sê viiă*, ce qui est exprimé communément dans le langage parlé par *o sê viiă*, et dans le langage écrit par *va veni*, et en dialecte macédonien par *va sê vhină*.

A la fin du *Credo*, on a mis *va sê fiă* pour «il sera,» ce qui est exprimé communément dans le langage parlé par *o sê fiă*, et dans le langage écrit par *va fi*; en dialecte macédonien *va sê hibă*.

Dans les livres ecclésiastiques, on trouve fréquemment des formes qui aujourd'hui ne sont usitées que dans le dialecte macédonien.

Quelques personnes disent à la deuxième personne au singulier de la deuxième forme du futur, *oi veni*, *oi jură*, *te oi duce*, au lieu de *ẽi veni*, *ẽi jură*, *te ẽi duce* ou *te'ĩ duce*, etc.

8.— La forme du conditionnel présent qui dans le dialecte danubien se fait en plaçant d'abord l'infinitif et puis le verbe auxiliaire, *fir-așĩ*, *veder-ar*, forme qui est usitée dans les malédictions, les

imprécations, etc., et que l'on pourrait traduire par «puissé-je être, puisse-t-il voir,» n'existe pas dans le dialecte macédonien.

Ainsi, on dit en danubien : *fir-ar al dracu-luî*, qu'il soit au diable; — *mâncar-ar foc*, puisse-t-il manger du feu; — *dormir-ă mortă*, puisses-tu dormir morte; — *scôte-și'ar ochi*, puisse-t-il s'arracher (s'ôter) les yeux; — *crepar-ar fierea 'n iel*, puisse son fiel crever en lui, c'est-à-dire «que sa vésicule du fiel crève, qu'il meure subitement;» etc.

En macédonien on dit *sě mǎcǎ foc* (ou *s'mǎcǎ*), puisse-t-il manger du feu; — *sě hibǎ a dracu-luî*, qu'il soit au diable; — *sě dǎrmǎ mǎrtǎ* (ou *s'dǎrmǎ*), puisse-t-elle dormir morte; — etc.

9.— Dans le dialecte macédonien, la deuxième forme du conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle *sě* (ou *s'*), en français «si,» est formée de l'infinitif, auquel on ajoute pour la première et la seconde personne au singulier, *m*, *și*, et au pluriel *mǔ*, *ți* à la fin.

Pour les verbes en *are* et en *ere*, l'infinitif reste tel qu'il est, et il reçoit les finales que nous venons d'indiquer. Ainsi, infinitif *dare*, donner; *vidére*, voir, conditionnel *sě darem* ou *s'dare**m*, *sě vidérem* ou *s'vidérem*. On dit aussi, à la première personne *s'vidéreși*, et à la seconde personne *s'vidéreî*. On voit que *sě darem*, *sě vidérem* correspondent au latin *darem*, *viderem*.

Pour les verbes en *ire*, l'*i* qui précède *re* final, est changé en *é*, ou encore, après l'*i* on intercale un *é*.

Infinitif

fugire, fuir
gulfre, vider
hivrire, avoir la fièvre
lungire, allonger
lipsire, falloir, faillir
lângedire, être malade, languir
minduire, penser
ascuchire, cracher
durmire, dormir
orghire, devenir aveugle

Conditionnel

s'fugérem, si je fuyais
s'gulérem, si je vidais
s'hivrérem, si j'avais la fièvre
s'lungérem, si j'allongeais
s'lipsére, s'il fallait
s'lângedérem, si je languissais
s'minduérem, si je pensais
s'ascuchiérem, si je crachais
s'durmiérem, si je dormais
s'orghiérem, si je devenais aveugle

lîșire ou *eșire*, sortir, a pour conditionnel *s'îșirem* ou *s'eșirem*.

L'*e* de la conjonction conditionnelle *sě*, s'élide, comme on le voit, devant les voyelles comme devant les consonnes. *S'me elli mareși*, si

tu m'appelais; — *s'te stringérem*, si je te serrais; — *s'lu vidérem*, si je le voyais; — *s'nă vrérem*, si je l'aimais (le pronom à la troisième personne au féminin), ou si je la voulais; — *s'ně făcere*, s'il nous faisait; — *s've dareși*, si je vous donnais; — *s'le vréreți*, si vous les aimiez ou si vous les vouliez (le pronom «les» à la troisième personne au féminin), etc.

Devant les pronoms personnels *'mî*, *'tî*, *'lî* (datifs des pronoms personnels *ieñ*, moi, *tine*, toi, *iel*, *iea*, lui, elle) dont la voyelle initiale est déjà élidée (car ces pronoms sont *îmî*, *îtî*, *îlî*, au datif), l'*ë* peut ne pas s'élider; ainsi. on dit : *s'ë'mî dare* ou *s'mî dare*, s'il me donnait; — *s'ë'tî spunérem* ou *s'tî spunérem*, si je te montrais, si je t'exposais à toi; *s'ë'lî dîçérem* ou *s'lî dîçérem*, si je lui disais; etc.

10.— En dialecte macédonien, la troisième forme du conditionnel présent et la troisième forme du passé du conditionnel précédés de la conjonction conditionnelle «si,» sont plutôt des locutions; pourtant ces formes tiennent lieu de temps de verbes, et nous avons dû les inscrire dans le tableau des temps des verbes.

Voici un exemple de l'emploi de l'une des troisièmes formes du passé du conditionnel précédé de la conjonction conditionnelle «si.»

Së erà s'agiungérem signifie «si j'avais joint»;

Së erà ou *s'erà s'nă agiungérem*, si je l'avais jointe, si j'avais pu l'atteindre.

Dans *Ascăparea ali Dince*, vers 74, on lit :

S'erà s'nă agiungérem, cap lu vrea së 'lî tälliam !..

Si je l'avais atteinte (attrapée), je lui aurais coupé la tête !..

11.— En dialecte danubien, langage parlé, l'imparfait de l'indicatif s'emploie quelquefois avec le sens du passé du conditionnel. Ainsi, la période «Pourquoi es-tu encore venu chez moi ? Je t'aurais apporté moi-même le livre,» peut se traduire : *de ce aî mă venit ier la mine ? Ți așîu fi addus eũ cartea*; mais souvent on dit : *'Ți aduceam eũ cartea*; littéralement : «je t'apportais moi-même le livre»; et dans ce cas, l'imparfait de l'indicatif *aduceam* a absolument le même sens que le passé du conditionnel *așîu fi addus*.

Voici un autre exemple : «Si je l'avais vu ivre je ne l'aurais pas laissé venir,» peut se traduire par : *Daca l'așîu fi vedut beat nu l'așîu fi lăssat së viiă*; mais on peut mettre l'imparfait de l'indicatif *vedeam*, *lăssam*, avec le même sens que le passé du conditionnel *așîu fi vedut*, *așîu fi lăssat*, et dire par conséquent : *De'l vedeam*.

beat nu'l lăssam sê viiă; littéralement : « si je le voyais ivre je ne le laissais pas qu'il vienne. »

On a vu que dans le dialecte macédonien, le passé du conditionnel est formé de l'imparfait de l'indicatif précédé de *vrea sê*. Ainsi, *vrea s'adduceam*, j'aurais apporté; — *vrea sê videam*, j'aurais vu; — *vrea s'alăssam*, j'aurais laissé.

Ne dirait-on pas que le dialecte danubien a eu aussi autrefois cette forme du passé du conditionnel composé de l'imparfait de l'indicatif ?...

Le *vrea sê* aura disparu avec le temps, et il n'en sera resté que l'imparfait de l'indicatif avec le sens du conditionnel passé.

12.— En dialecte danubien, la deuxième forme du passé du conditionnel a 1^o le sens propre à ce temps, c'est-à-dire que *ieră sê jure* signifie « il aurait juré; » 2^o le sens rendu en français par « il allait jurer; » ainsi, *ieră sê viiă si frate meŭ* signifie « mon frère allait venir aussi. » Et dans d'autres phrases, *ieră sê viiă frate meŭ...* signifie « mon frère serait venu... »

13.— Dans le dialecte danubien, lorsqu'on veut mettre la seconde personne au singulier de l'impératif précédée de l'adverbe *nu* « ne », on emploie comme impératif l'infinitif tronqué (dépourvu de la finale *re*). En italien, on met aussi en pareil cas l'infinitif.

Dans le dialecte macédonien, on ne fait pas usage de l'infinitif; on met simplement l'adverbe *nu* devant la seconde personne de l'impératif, comme cela a lieu en français. Exemples :

Français	Macédonien	Danubien	Italien
Jure	<i>giură</i>	<i>jură</i>	<i>giura</i>
Ne jure pas	<i>nu giură</i>	<i>nu jură</i>	non <i>giurare</i>
Dors	<i>dormi</i>	<i>dormi</i>	<i>dormi</i>
Ne dors pas	<i>nu dormi</i>	<i>nu dormi</i>	non <i>dormire</i>
Vois	<i>veđi</i>	<i>veđi</i>	<i>vedi</i>
Ne vois pas	<i>nu veđi</i>	<i>nu vedé</i>	non <i>vedere</i>
Dis	<i>đi</i>	<i>đi</i>	<i>di</i>
Ne dis pas	<i>nu đi</i>	<i>nu đice</i>	non <i>dire</i>
Fais	<i>fa</i>	<i>fă</i>	<i>fa</i>
Ne fais pas	<i>nu fă</i>	<i>nu face</i>	non <i>fare</i>
Viens	<i>vhinu</i>	<i>vino</i>	<i>vieni</i>
Ne viens pas	<i>nu vhinu</i>	<i>nu veni</i>	non <i>venire</i>

14.— En dialecte danubien, dans le langage parlé, on n'emploie jamais la forme du passé du subjonctif *să fiu avut*, que j'aie eu; *să fiu avut*, *să fiu avut*, *să fimu avut*, etc.; *să fiu vedut*, que j'aie vu, etc. On emploie la forme *să fi avut*, *să fi vedut*, *să fi venit*, etc., pour les trois personnes et pour les deux nombres. Quelquefois même on dit *s'o fi avut*, *s'o fi vedut*, *s'o fi venit*, etc. au lieu de *să fi avut*, *să fi vedut*, *să fi venit*, etc.

Dans le langage écrit, on emploie les deux formes, c'est-à-dire : 1^o *să fiu jurat*, 2^o *să fi jurat* pour les trois personnes et les deux nombres.

«*Să fiu ospetat și îmbetat pe cerșitorî... Qu'il ait régalaé et enivré les mendiants; — să fiu chiămat pre Românî... qu'il ait appelé les Roumains; — să fiu săgetat prin ostașîi seî... qu'il les ait fait frapper de flèches par ses soldats.*» (Șincai, *Chronique des Roumains*. T. II. p. 42.)

15.— Dans le dialecte danubien, l'infinitif a deux formes; l'une terminée en *re* et l'autre sans *re*. Ainsi, *fire* et *fi*, être; *avere* et *avé*, avoir; — *jurare* et *jurà*, jurer; — *vedere* et *vedé*, voir; — *dormire* et *dormi*, dormir; *dicere* et *dice*, dire, etc. Dans le dialecte actuel du Latium (*vernacolo romanesco*) et dans d'autres dialectes italiens, l'infinitif perd également la finale *re*, et l'on a *vedè*, *sentì*, *cantà*, au lieu de *vedere*, *sentire*, *cantare*.

On a vu que dans les temps des verbes qui sont composés d'un auxiliaire et de l'infinitif, on trouve tantôt une forme de l'infinitif, tantôt l'autre, et que c'est la forme tronquée qui est employée le plus souvent. Futur : *oi jurà*, conditionnel présent, deuxième forme : *jurar-așii*, etc. (Voir plus loin, les verbes réfléchis.)

Les infinitifs sont, en roumain, très-fréquemment pris comme substantifs; en pareil cas, le substantif est féminin, et non pas masculin comme en français et en italien.

A la fin de l'infinitif, forme complète terminée en *re*, pris comme substantif, on ajoute l'article féminin *a*. Ex. : *măncarea*, le manger *cu venirea mea*, avec mon arrivée, à l'occasion de mon arrivée (*littér.* avec mon venir).

L'infinitif de la forme tronquée (sans la finale *re*), est précédé, dans certains cas, de l'article féminin *a*. Exemples : 1^o *pentru a vedé*, pour voir; — 2^o *pentru a puté dice* (l'infinitif *puté* et précédé de l'article), pour pouvoir dire; — 3^o *a cumpără un cal nu e lucru greu*, acheter un cheval n'est pas chose difficile (Voir *Cipariu*, *Gra-*

matica limbei române, partea II, p. 239. Voir aussi *L'article dans la langue roumaine*, que nous avons publié dans la *Revue des Langues Romanes* en 1884).

Cet infinitif, lorsqu'il est précédé ou suivi d'un auxiliaire, ou précédé du verbe *putere* «pouvoir» ne prend pas l'article *a*.

Exemples : 4^o *nu pocti veni* «je ne puis pas venir»; — 5^o *aști puté veni* «je pourrais venir»; — 6^o *pentru a puté dice* (l'infinitif *dice* n'est pas précédé de l'article) «pour pouvoir dire.»

Lorsque l'infinitif tronqué est précédé du verbe *incepere* «commencer», il est précédé d'un *a*, mais alors cet *a* n'est plus l'article féminin, c'est la préposition *a*. Exemples : 7^o *am început a mânca*, j'ai commencé à manger; — *ai început a albî*, tu as commencé à blanchir; — *a început a l batte*, il a commencé à le battre.

On voit que dans ces trois derniers exemples, on met la préposition *a* devant l'infinitif, même en français; en italien également : *cominciò a piangere*, il commença à pleurer.

Dans la langue parlée, l'usage de l'infinitif tronqué et précédé de la préposition *a* est très-rare en dehors des cas où l'infinitif vient après le verbe *incepere* «commencer.»

Aujourd'hui que l'influence des langues étrangères se fait sentir, on commence à construire aussi en roumain des phrases où après les verbes *dorire*, désirer; *rugare*, prier; *invitare*, inviter; *ordonare*, ordonner, etc., on met un infinitif tronqué précédé de la préposition *a*.

Ainsi, au lieu de dire, comme la nature de la langue l'exige, et comme tout le monde le fait en parlant : *dorescù sê sciù*, je désire savoir (*littér.* je désire que je sache); — *vê rog sê 'ncepești*, je vous prie de commencer (*littér.* je vous prie que vous commenciez); — *vê invit sê urmași*, je vous invite à suivre (*littér.* je vous invite que vous suiviez); — *îți ordon sê faci*, je t'ordonne de faire; — *nu voți sê sciù*, je ne veux pas savoir, etc., on dit quelquefois : *dorescù a sci*, *vê rog a începe*, *vê invit a urmà*, *îți ordon a face*, *nu voți a sci*. Mais cette construction n'est pas encore suffisamment *naturalisée*; elle semble encore étrangère.

16. — *Sân* est mis devant les consonnes, *sînt* devant les voyelles; 's, plus rarement employé en Vallachie, se met après les voyelles.

Dans les livres on met *estî*, tu es; *este* ou *e*, il est; *eram*, *eraș*, *erà*, etc., j'étais, tu étais, il était, etc.; mais on prononce *iești*, *ieste*,

ie, ieram, ieraï, ierà, etc. Nous avons écrit comme on prononce dans toute la Vallachie.

17.— Dans le dialecte danubien, on a vu qu'il y a deux formes du passé défini du verbe «être.» L'une, *fuï, fușă, fu*, etc., et l'autre *fuseï, fuseșă*, etc. C'est cette dernière forme que l'on emploie dans le langage parlé.

18.— En dialecte danubien, le futur du verbe «être» a aussi le sens de «c'est peut-être,» comme en italien. *O fi Ion*, c'est peut-être Jean (*littér.* sera Jean), en italien : *sarà Giovanni*.

Le futur antérieur a aussi le sens de «c'était peut-être.» *O fi fostă Ion*, c'était peut-être Jean (*littér.* aura été Jean).

Le futur antérieur des autres verbes a également le sens de «...peut-être...» Ex. : *O fi mâncat vărđă acră* «il a peut-être mangé de la choucroûte.»

Nous rappelons que même en français le futur antérieur «il aura mangé de la choucroûte» a le sens de «il a peut-être mangé...» *Oră fi vėđut un lup* «ils ont peut-être vu un loup.»

En danubien également, on emploie une locution composée du futur du verbe «être» suivi d'un participe présent, et ayant le sens de «peut-être...» Exemples : *ei fi vrėndă sė te culcă*, tu veux peut-être te coucher (*littér.* tu seras voulant que tu te couches); — *o fi arăndă astăđă*, il laboure peut-être aujourd'hui (*littér.* il sera labourant aujourd'hui).

Et avec le ton de l'interrogation, cette locution a le sens de «qu'est-ce qu'il pourrait bien?...» Ainsi, *ce o fi făcėndă acum?...* signifie : «qu'est-ce qu'il pourrait bien faire maintenant?» (*Littér.* que serat-il faisant maintenant?...) — *Ce o fi đicėndă de mine?...* «Qu'est-ce qu'il pourrait bien dire de moi?» (*littér.* que sera-t-il disant de moi?...)

19.— En dialecte macédonien, on a une locution qui tient lieu de conditionnel passé : *vrea sė eră sė hibă* (*littér.* il voulait si était que soit) «il eût été.»

Voici des exemples d'emplois du conditionnel et des locutions qui en tiennent lieu :

Macédonien	Danubien	Français
<p>Çi ghine vrea sê hibă cara sê vhină (ou sê vhinére) și Costu tea sê măcă astăđi cu noi !</p> <p>Çi ghine vrea sê eră sê hibă (ou vrea sê eră ou eră sê hibă) cara sê eră vinit și Costu aieri tea sê măcă cu noi !</p>	<p><i>Ce bine ar fi dacă ar veni și Costea sê mănunce astăđi cu noi !</i></p> <p><i>Ce bine ar fi fostă (ou, dans le langage parlé, ce bine eră) sê fi venit (ou dacă ar fi venit) și Costea ieri sê mănunce cu noi !</i></p>	<p>Comme [ce] serait bien si Coste venait aussi dîner aujour- d'hui avec nous !</p> <p>Comme c'eût été bien si Coste était venu aussi dîner hier avec nous !</p>

20.— En dialecte macédonien, nous écrivons la première personne au pluriel du passé défini avec double *m*, *giurămmă*, *durmimmă*, pour qu'on ne confonde pas ce temps avec le présent de l'indicatif *giurămă*, *durmimă*. D'ailleurs, on s'aperçoit que dans la prononciation, la lettre *m* de la dernière syllabe est plus fortement prononcée dans le passé défini que dans l'indicatif présent. Nous ne mettons pas double *m*, si le passé défini ne ressemble pas à l'indicatif présent. (Voir le passé défini des verbes «faire, donner,» etc.)

21.— En dialecte danubien, langage parlé, on emploie une forme du passé indéfini composée du passé indéfini du verbe «être» et du participe présent du verbe que l'on conjugue. Ex. : *Iel a fostă ăicëndă*, il a dit (*littér.* il a été disant); — *a fostă săpândă din dosu casă*, il a pioché derrière la maison (*littér.* il a été piochant...)

Cette forme indique une action passée bien plus reculée que la forme habituelle du passé indéfini. Ainsi, *iel a fostă ăicëndă* indique une action bien plus éloignée dans le passé que *iel a ăis*. On emploie *iel a ăis* même si la personne dont on parle a dit quelque chose ce matin; tandis qu'on emploie *iel a fostă ăicëndă* s'il s'agit d'un fait qui s'est passé une semaine ou plusieurs mois avant.

22.— Lorsque, dans le dialecte macédonien, le futur est accompagné d'un pronom personnel, la particule *sê* peut disparaître. Ainsi, *va sê ăică*, il dira; — *va sê'mă ăică* ou *va 'mă ăică*, «il me dira»; tandis qu'en danubien, *sê* ne peut pas disparaître dans cette forme du futur, et l'on dit : *o sê ăică*, «il dira»; — *o sê'mă ăică*, «il me dira.»

Nous rappelons que dans la deuxième forme du futur du dialecte danubien, dans la forme composée de l'auxiliaire «vouloir» et de l'infinitif du verbe que l'on conjugue, la particule *sě* n'existe pas. On dit : *va ȡice* ou *o ȡice*, «il dira»; — *ĩmĩ va ȡice* ou *'mĩ o ȡice*, «il me dira.»

23.— La troisième personne au singulier et au pluriel du présent du subjonctif des verbes en *ire*, *ěre* et *erě* se termine en *ă* dans les deux dialectes roumains (en *a*, *ano* en italien; en *at* et *ant* en latin). Pour les verbes en *are*, cela se termine en *e* dans le dialecte danubien (en *e* ou en *i*, *ino* en italien; en *et*, *ent* en latin); mais en dialecte macédonien, cela se termine encore en *ă*.

Toutefois les verbes du dialecte danubien *sufferire* souffrir, *accoperire* couvrir, *descoperire* découvrir, dont la troisième personne du subjonctif présent et de l'impératif a l'accent tonique sur l'antépénultième, ont la troisième personne de ces temps terminée en *e* et non pas en *ă*, bien que ce soit là des verbes terminés en *ire*. Exemples : *sufferire*, *sě suffere*, qu'il souffre; *accoperire*, *sě accopere*, qu'il couvre; *descoperire*, *sě descopere*, qu'il découvre.

En dialecte danubien, langage parlé, le présent du subjonctif est aussi employé à la place du conditionnel présent précédé de la conjonction conditionnelle «si,» (expression rendue en français par l'imparfait de l'indicatif précédé de la conjonction «si,») Ex. : *Sě am eũ patru căl la căruța mea, așĩũ ajunge a casă pĩnă diseră*, si j'avais (*littér.* que j'aie moi) quatre chevaux [attelés] à ma voiture, j'arriverais à la maison d'ici à ce soir (*littér.* jusqu'à ce soir).

De même, le passé du subjonctif est employé à la place du conditionnel passé précédé de la conjonction «si,» (expression rendue en français par le plus-que-parfait de l'indicatif précédé de la conjonction «si,») Ex. : *Sě fi avut eũ patru căl la căruța mea, ajungeam d'aseră*, si j'avais eu (*littér.* que j'aie eu moi) quatre chevaux [attelés] à ma voiture, je serais arrivé (*littér.* j'arrivais) hier soir.

On a remarqué que pour rendre l'expression «je serais arrivé,» nous avons mis *ajungeam*, c'est-à-dire l'imparfait de l'indicatif, et non pas *așĩũ fi ajunsũ*, c'est-à-dire le passé du conditionnel. Comme on l'a vu à la note 12, l'imparfait de l'indicatif est employé, dans le langage parlé, avec le sens du passé du conditionnel.

24.— Dans le dialecte macédonien, le passé du subjonctif est formé du participe passé du verbe que l'on conjugue précédé du présent

du subjonctif du verbe «avoir.» Ex. : *Să am ȕisă, să ai ȕisă*, que j'aie dit, que tu aies dit.

Le passé du subjonctif d'un petit nombre de verbes (les mêmes que ceux dont le plus-que-parfait de l'indicatif se forme avec l'imparfait de l'indicatif du verbe «être,» (voir la note 4) est formé du participe passé du verbe que l'on conjugue précédé du présent du subjonctif du verbe «être.»

Lorsque le passé du subjonctif est formé à l'aide du verbe «avoir,» le participe passé est mis au féminin, quel que soit le genre et le nombre; tandis que si ce temps est formé à l'aide du verbe «être,» le participe passé est accordé suivant le genre et le nombre. Ainsi, on dit : *să am ȕisă, să ai ȕisă, să aiă ȕisă, să avemă ȕisă*, que j'ai dit, que tu aies dit, qu'il ait dit, que nous ayons dit, etc. *Să escu giurat, au féminin să escu giurată*, que j'aie juré; *să hii giurat, féminin să hii giurată*, que tu aies juré; *să hibă giurat, féminin să hibă giurată*, qu'il ou qu'elle ait juré; *să himă giurați, féminin să himă giurate*, que nous ayons juré; etc.

25.— L'infinitif des verbes de la troisième conjugaison, qui dans le dialecte danubien a l'accent tonique sur l'antépénultième, comme en latin et en italien, (Ex. : *ȕicere*, dire; *ȕucere*, mener; *crêscere*, croître; *stringere*, serrer; *alêgere*, choisir, élire; *plângere*, pleurer, plaindre; etc.) — a deux formes dans le dialecte macédonien; d'abord une forme comme dans le dialecte danubien, puis une seconde, forme plus usitée, dans laquelle l'accent tonique est passé sur la pénultième.

Ainsi l'on a : *ȕicere* et *ȕicére*, dire; — *ȕucere* et *ȕuçére*, mener; — *crêscere* et *criscére*, croître; — *stringere*, serrer, étreindre, et *stringére*, contraindre; — *alêgere* et *aligére*, élire; — *plângere* et *plângére*, plaindre, pleurer, etc.

26.— En dialecte danubien, il y a aussi une forme du plus-que-parfait composé du passé indéfini du verbe «être» et du participe passé du verbe que l'on conjugue. *A fostă ȕis*, il avait dit; *a fostă remas*, il était resté; *am fostă venit*, j'étais venu.

Cette forme, usitée surtout en Transylvanie, dans le langage parlé comme dans le langage écrit, est plus rarement employée que la forme habituelle de ce temps de verbe.

Cât aă început a domni Vladislav V, în dată aă prinsă pre Dan, pre carele l'aă fostă orbit Huniadi, cum s'aă ȕis mă nainte. «Dès

que Vladislav V a commencé à régner, il a de suite fait arrêter (*littér.* il a de suite pris) Dan, auquel Huniade avait fait crever les yeux, comme je l'ai déjà dit (*littér.* que Huniade l'avait aveuglé, comme s'est dit plus avant). *Şincai*, Chronique des Roumains, t. II, p. 157.

Şincai, comme beaucoup de Transylvains, met *aũ ȕis*, il a dit; *aũ orbit*, il a aveuglé; *aũ fostũ*, il a été; au lieu de *a ȕis*, *a orbit*, *a fostũ*. En Vallachie, le singulier est *a ȕis*, *a orbit*, *a fostũ*, et c'est seulement au pluriel qu'on met *aũ ȕis*, *aũ orbit*, *aũ fostũ*.

27. — *Dedessem* est plus régulier et plus élégant que *dădussem*. Dans le langage parlé on emploie les deux formes; toutefois, les étrangers roumanisés de langue disent, en Vallachie, plutôt *dădussem* que *dedessem*; les Roumains des campagnes disent plutôt *dedessem*.

Dassem est plus rarement employé, et l'on ne l'entend presque que dans les villes.

On peut en dire autant du passé défini du verbe *dare*; c'est-à-dire que les Roumains des campagnes disent *dedeĩ*, *dedeşĩ*, *dette*, etc., tandis que les habitants des villes, et surtout les étrangers roumanisés de langue (Bulgares, Grecs, Albanais, etc.) disent plus souvent *dăduĩ*, *dăduşĩ*, *dădũ*, etc. que *dedeĩ*, *dedeşĩ* etc.

V E R B E S E N e s c u .

On sait qu'en italien, quelques verbes se terminent à l'indicatif présent en *isco*, comme *compatisco*, *riverisco*, *rifferisco*, etc. On trouve cette forme même en latin : *floresco*, je fleuris; *horresco*, j'ai horreur.

En roumain, beaucoup de verbes en *ire* se terminent en *escu* (*escu* en macédonien, *escû* en danubien), au présent de l'indicatif, au présent du subjonctif, au futur et à l'impératif, pour les deux dialectes, et au présent du conditionnel aussi pour le dialecte macédonien.

Pour ce qui est du futur, dans le dialecte danubien, il n'y a que la première forme de ce temps qui se termine en *escû*.

La première et la deuxième personne au pluriel n'ont jamais de terminaison en *escu*.

E x e m p l e s .

En dialecte danubien on a le mot *vorba* (latin *verbum*) qui signifie « parole, mot, » puis un verbe qui en dérive, *vorbire*, « parler, » verbe auquel correspond en dialecte macédonien *vûrghire* ou *vûr-vhire*, qui signifie : 1^o parler beaucoup, jacasser, babiller; 2^o faire des reproches, gronder, bougonner.

Nous allons donner les temps de ces verbes qui sont en *escu*.

Indicatif présent.

Vârvhiescu
Vârvhiesci
Vârvhiesce
Vârvhimû
Vârvhiţî
Vârvhiescu

Vorbescû
 Vorbesci
 Vorbesce
 Vorbimû
 Voriţi
 Vorbescû

Je parle
 Tu parles
 Il parle
 Nous parlons
 Vous parlez
 Ils parlent

Subjonctif présent.

Sê vârvhiescu
Sê vârvhiesci
Sê vârvhiéscă
Sê vârvhimû
Sê vârvhiţî
Sê vârvhiéscă

Sê vorbescû
 Sê vorbesci
 Sê vorbescă
 Sê vorbimû
 Sê voriţi
 Sê vorbescă

Que je parle
 Que tu parles
 Qu'il parle
 Que nous parlions
 Que vous parliez
 Qu'ils parlent

Futur.

Va sê vârvhiescu
Va sê vârvhiesci
Va sê vârvhiéscă
Va sê vârvhimû
Va sê vârvhiţî
Va sê vârvhiéscă

O sê vorbescû
 O sê vorbesci
 O sê vorbescă
 O sê vorbimû
 O sê voriţi
 O sê vorbescă

Je parlerai
 Tu parleras
 Il parlera
 Nous parlerons
 Vous parlerez
 Ils parleront

I m p é r a t i f.

Văruhié ou sě văruiiesci
Las' sě văruiiescă
Văruihiț ou sě văruihiț
Las' sě văruiiescă

Vorbescé ou sě vorbesci
Vorbescă ou sě vorbescă
Vorbiți ou sě vorbiți
Vorbescă ou sě vorbescă

Parle
Qu'il parle
Parlez
Qu'ils parlent

Conditionnel présent.

Vrea sě văruiiescu
Vrea sě văruiiesci
Vrea sě văruiiescă
Vrea sě văruiiemă
Vrea sě văruihiț
Vrea sě văruiiescă

Așă vorbi
Ai vorbi
Ar vorbi
Amă vorbi
Ați vorbi
Ară vorbi

Je parlerais
Tu parlerais
Il parlerait
Nous parlerions
Vous parleriez
Ils parleraient.

V E R B E S E N e ð u.

Quelques verbes en *are* se terminent en *eðũ* au présent de l'indicatif, au présent du subjonctif, au futur et à l'impératif, pour les deux dialectes; et au présent du conditionnel aussi, pour le dialecte macédonien. Pour ce qui est du futur, dans le dialecte danubien, il n'y a que la première forme de ce temps qui se termine en *eðũ*.

La première et la deuxième personne au pluriel n'ont jamais de terminaison en *eðũ*.

On voit que la terminaison en *eðũ* existe dans les mêmes circonstances où quelques verbes en *ire* ont la terminaison en *escu*.

Ces verbes en *eðũ* rappellent la terminaison *itiare* en latin, *izzare* en italien, et *iser* en français (démonétiser, italianiser, franciser, etc.).

On sait que le *ð* se prononce en dialecte danubien comme *z*, et en dialecte macédonien comme *dz*.

Nous allons donner comme exemple le verbe *depärtare*, éloigner. *Departe* signifie «loin.»

Traduction française.

Indicatif présent.

J'éloigne
Tu éloignes
Il éloigne
Nous éloignons
Vous éloignez
Ils éloignent

Que j'éloigne
Que tu éloignes
Qu'il éloigne
Que nous éloignons
Que vous éloignez
Qu'ils éloignent

Subjonctif présent.

Depărteđũ
Depărteđĩ
Depărteđã
Depărtămũ
Depărtați
Depărteđã

Sě depărteđũ
Sě depărteđĩ
Sě depărteđe
Sě depărtămũ
Sě depărtați
Sě depărteđe

Dialecte macédonien.

Depărteđũ ou *dipărteđũ*
Depărteđĩ ou *dipărteđĩ*
Depărtězã etc.
Depărtămũ
Depărtați
Depărtězã

Sě depărteđũ ou *s'dipărteđũ*
Sě depărteđĩ ou *s'dipărteđĩ*
Sě depărtězã etc.
Sě depărtămũ
Sě depărtați
Sě depărtězã

F u t u r.

Va se depărteđū ou va s'dipărteđū
Va se depărteđi
Va se depărteđa
Va se depărlămū
Va se depărtați
Va se depărteđa

O se depărteđū
 O se depărteđi
 O se depărteđe
 O se depărlămū
 O se depărtați
 O se depărteđe

J'éloignerais
 Tu éloigneras
 Il éloignera
 Nous éloignerons
 Vous éloignerez
 Ils éloigneront

I m p é r a t i f.

Depărteđa ou se depărteđi
Las' se depărteđa
Depărtați ou se depărtați
Las' se depărteđa

Depărteđa ou se depărteđi
 Depărteđe ou se depărteđe
 Depărtați ou se depărtați
 Depărteđe ou se depărteđe

Eloigne
 Qu'il éloigne
 Éloignez
 Qu'ils éloignent

Conditionnel présent.

Vrea se depărteđū ou vrea s'dipărteđū
Vrea se depărteđi
Vrea se depărteđa
Vrea se depărlămū
Vrea se depărtați
Vrea se depărteđa

Așū depărta
 Aī depărta
 Ar depărta
 Amū depărta
 Aī depărta
 Arū depărta

J'éloignerais
 Tu éloignerais
 Il éloignerait
 Nous éloignerions
 Vous éloigneriez
 Ils éloigneraient

VERBES PASSIFS.

Les verbes passifs sont formés, dans les deux dialectes roumains, de l'auxiliaire «être» et du participe passé du verbe actif que l'on veut conjuguer passivement. Ce participe s'accorde en genre et en nombre avec le sujet du verbe. En un mot, cela se fait comme en français. Exemples :

<i>hiu clliămat</i>	sîn chiămat	je suis appelé
<i>ești viđută</i>	iești vėđută	tu es vue
<i>iel ieste băttut</i>	iel ieste băttut	il est battu
<i>iea eră alăvdată</i>	iea ieră lăvdată	elle était louée
<i>noi va sê himă spălași</i>	Noi o sê fimă spălași	Nous serons lavés
<i>voi vrea sê hiși viđute</i>	Voï ași fi vėđute	Vous seriez vues
etc.	etc.	etc.

VERBES PRONOMINAUX AU RÉFLÉCHIS.

Les verbes réfléchis directs sont formés des verbes actifs précédés des pronoms personnels *me, te, se, ne, ve, se* (*mě, te, sě, ne, vě, sě*, pour le dialecte danubien, et *me, te, sě, ně, vě, sě*, pour le macédonien), qui est l'accusatif des pronoms *ieŭ, tu, iel* ou *iea, noi, voi, ieŭ* ou *ielle*, pour le dialecte danubien, et *ieŭ* ou *mine, tine, iel* ou *iea, noi, voi, iellī* ou *ielle*, pour le dialecte macédonien, «je ou moi, tu, lui ou elle, nous, vous, ils ou elles.»

La troisième personne du pronom *se* prononce *sě* (et non pas *se*) dans les deux dialectes; mais pour qu'il n'y ait pas de confusion entre le pronom personnel *sě* et la particule *sě* qui sert à former le subjonctif et l'une des formes du futur, et même le conditionnel dans le dialecte macédonien, nous ferons cette seule dérogation à la règle que nous nous sommes imposée d'écrire les mots comme ils se prononcent, et nous écrirons *sě* la particule, et *se* (avec *e*, et non pas avec *ě* comme cela se prononce), le pronom personnel de la troisième personne, singulier et pluriel.

Les verbes réfléchis indirects sont formés des verbes actifs précédés des pronoms *imī, iŕi, iŕi, ne, rě, iŕi*, pour le dialecte danubien, et *imī, iŕi, iŕi, ně, vě, iŕi*, pour le dialecte macédonien, qui est le datif des pronoms personnel *ieŭ, tu*, etc. (voir plus haut.)

E X E M P L E S.

Verbes réfléchis directs.

Dialecte macédonien.	Dialecte danubien.	Français.
<i>Jeû me duc</i>	Jeû (eû) mē duc	Je m'en vais
<i>Tine te duçt</i>	Tu te duçt	Tu t'en vas
<i>Iel ou iea se duçe</i>	Iel ou iea (el ou ea) se duce	Il ou elle s'en va
<i>Noi nē duçimū</i>	Noi ne dūcemū	Nous nous en allons
<i>Voï vē duçitī</i>	Voï vē duçetī	Vous vous en allez
<i>Iellī ou iellē se ducū</i>	Ieŷ ou ielle (eŷ ou elle) se ducū	Ils ou elles s'en vont
<i>Jeû me duçeam</i>	Jeû mē duceam	Je m'en allais
<i>Jeû va s' me duc</i>	Jeû o sē mē duc	Je m'en irai
<i>Jeû me fac</i>	Jeû mē fac	Je me fais
<i>Tine te făçeai</i>	Tu te făceai	Tu te faisais
<i>Iel se fēçe (ou s'fēçe)</i>	Iel se făcū	Il se fit
<i>Tine te ai culcatā</i>	Tu te ai culcat	Tu t'es couché
<i>Iea va sē se culcā</i>	Iea o sē se culce	Elle se couchera

Verbes réfléchis indirects.

Leu imi dau
Tine iŭi dai
Iel iŭi da
Noi ne damu
Voi ve dai
Ieli iŭi da
Mine imi fecu
Iel iŭi disse
Tine iŭi aveai fapla
 etc.

leu imi dau
Tu iŭi dai
Iel iŭi da
Noi ne damu
Voi ve dai
Iel iŭi dau
leu imi fecu
Iel iŭi disse
Tu iŭi facusseŭi
 etc.

Je me donne (à moi)
 Tu te donnes (à toi)
 Il se donne (à lui)
 Nous nous donnons (à nous)
 Vous vous donnez (à vous)
 Ils se donnent (à eux)
 Je me fis (à moi)
 Il se dit (à lui)
 Tu t'étais fait (à toi)
 etc.

Dans les verbes réfléchis, le pronom se met habituellement avant le verbe, comme en français.

En dialecte danubien, le pronom se met après le verbe,

1° Dans le conditionnel présent, lorsqu'on veut lancer une imprécation. Il convient de remarquer que la première forme du présent du conditionnel (dial. danubien), est formée avec l'infinitif tronqué (sans la finale *re*), et que la deuxième forme de ce temps est formée avec l'infinitif complet, auquel il manque seulement la voyelle finale *e*. Ex. Première forme : *aștû vedé*, «je verrais;» deuxième forme : *vedér-aștû*, «puissé-je voir.» Lorsque le verbe est réfléchi, la deuxième forme aussi est composée de l'infinitif tronqué. Ex. : *vedér-aștû*, «puissé-je voir;» *vedé-m'aștû*, «puissé-je me voir;» — *duce-te-ai mortû!* «puisse-tu t'en aller mort!» — *mâncă-și-ar mucî*, puisse-t-il manger sa morve, (littér. puisse-t-il se manger la morve).

2° Dans le passé indéfini de l'indicatif, quand on veut mettre de l'énergie dans l'expression. *Dusu-m'am*, je suis allé, je me suis en allé; *suitu-m'am*, je suis monté, je me suis élevé; — *făcutu-s'a*, il s'est fait.

3° Dans l'impératif. *Du-te*, va-t'en; — *ducă-se*, qu'il s'en aille; — *duceți-vă*, allez vous en; — *facă-se lumină*, que la lumière se fasse; — *îchină-te*, incline-toi, penche-toi.

4° Dans le futur, troisième forme, mais seulement dans les livres. *Duce-mă-voîu*, je m'en irai; — *îchină-mă-voîu*, je m'inclinerai; — *rugă-te-vei*, tu prieras.

En dialecte macédonien, on met le pronom après le verbe :

1° Dans l'impératif. *Du-te*, va-t-en, etc.

2° Dans le passé défini, et seulement dans les chansons.

Duștû-me, duștû-me la sor ma' mare,

danubien : *Me dusseî, me dusseî la sor[mea] a maî mare,*

«Je suis allé, je suis allé chez ma soeur aînée»

(Littér. chez la soeur la plus grande.)

Duștû-me, duștû-me pîn' la pörtă.

Danubien : *Me dusseî, me dusseî pîn' la pörtă.*

«Je suis allé, je suis allé, jusqu'à la porte.»

LES TEMPS PRIMITIFS ET LES TEMPS DÉRIVÉS.

On peut considérer comme temps primitifs en roumain : Le présent de l'indicatif, le passé défini, le subjonctif présent, le participe passé et l'infinitif. Nous y ajouterons l'impératif, parce que la formation de ce mode n'est pas toujours soumise à des règles fixes.

Ainsi, en dialecte danubien, la deuxième personne au singulier de l'impératif des verbes en *ere* (avec *e* bref et non pas *ēre*), se fait par le reget de la finale *re*. Ex. : *stergere*, «essuyer, effacer,» impératif *sterge*; — *alegere*, «choisir, élire,» impératif *alege*; — *dregerere*, «arranger, réparer,» impératif *drege*; — *fierbere*, «bouillir, faire bouillir,» impératif *fierbe*; etc.

Pour d'autres verbes en *ere* (non pas *ēre*), la deuxième personne de l'impératif se termine en *i*. Ex. : *mergere*, «marcher,» impératif *mergi*; — *plângere*, «pleurer, plaindre,» impératif *plângi*.

Pour les verbes en *ire* sans la terminaison en *escu*, la deuxième personne au singulier, de l'impératif, dans les deux dialectes, a la même forme que la deuxième personne du présent de l'indicatif. Pour les verbes en *escu*, l'impératif fait exception; aussi donnerons-nous l'impératif de chaque verbe.

Dormire, *dormire*, «dormir,» impératif *dormi*, *dormi*; — *vârvhire*, *vorbire*, «parler,» impératif *vârvhié*, *vorbesce*; etc.

Pour les deux autres conjugaisons, l'impératif se fait d'après des règles fixes. Ainsi, pour les verbes en *are*, dans les deux dialectes, la deuxième personne au singulier a la même forme que la troisième personne du présent de l'indicatif. *Alăvdare*, *lăudare*, «louer,» troisième personne du présent de l'indicatif *alavdă*, *laudă*, impératif *alavdă*, *laudă*.

Pour les verbes en *ēre*, dans les deux dialectes, la deuxième personne au singulier de l'impératif a la même forme que la deuxième personne au singulier du présent de l'indicatif. *Videre*, *vedere*, «voir,» deuxième personne au singulier de l'indicatif présent *vedî*, *vedî*; — impératif *vedî*, *vedî*, etc.

Nous arrivons à la formation des temps dérivés.

Pour le dialecte macédonien.

Le subjonctif présent forme 1^o le futur; 2^o le présent du conditionnel.

Le participe passé contribue à former, grâce aux auxiliaires : 1^o le passé indéfini; 2^o le passé antérieur; 3^o le plus-que-parfait de l'indicatif; et 4^o le passé du subjonctif.

L'infinitif forme 1^o l'imparfait de l'indicatif, et, par conséquent aussi, le passé du conditionnel; 2^o la deuxième forme du présent du conditionnel précédé de la conjonction conditionnelle « si; » 3^o le participe présent.

Pour le dialecte danubien.

Le passé défini forme le plus-que-parfait de l'indicatif. On retranche la voyelle finale *ĩ* de la première personne au singulier, et l'on ajoute à la place *ssem*, *ssešĩ*, etc.

Ex. : *lāudaĩ*, je louai; *lāudassem*, j'avais loué; — *dormĩ*, je dormis; *dormissem*, j'avais dormi; — *věđũĩ*, je vis; *věđussem*, j'avais vu; — *đisseĩ*, je dis; *đissessem*, j'avais dit; — *dedeĩ*, je donnai; *dedessem*, j'avais donné; — *fācuĩ*, je fis; *fācussem*, j'avais fait; etc.

Le subjonctif présent forme la première forme du futur.

Le participe passé contribue à former, grâce aux auxiliaires; 1^o le passé indéfini de l'indicatif; 2^o le futur antérieur; 3^o le passé du conditionnel; 4^o le passé du subjonctif.

L'infinitif forme : 1^o l'imparfait de l'indicatif; 2^o la première et la troisième forme du futur; 3^o le présent du conditionnel; 4^o le participe présent.

REMARQUES RELATIVES A L'EMPLOI DES TEMPS DES VERBES.

Dans le dialecte macédonien, on emploie plus souvent le passé défini que le passé indéfini, même lorsqu'en français on doit mettre le passé indéfini, c'est-à-dire lorsque le verbe désigne un temps passé qui n'est pas entièrement écoulé. Ainsi, on dit *astăđi viđui favrul*, «aujourd'hui je vis le forgeron» On dit rarement *astăđi am viđută favrul*, «aujourd'hui j'ai vu le forgeron.»

En dialecte danubien, on emploie aussi très souvent le passé défini dans les mêmes circonstances. Ainsi, on dit : *Annul trecut am vėđut un lup*, l'année dernière j'ai vu un loup; — *Vėđui adinėora un lup*, j'ai vu (*littér.* je vis) tout-à-l'heure un loup; — *imė spuse acuma unchiu meũ cő a sėră a arsũ casa măcellaru-luĩ*, mon oncle vient de me dire que la maison du boucher a brûlé hier soir, (*littér.* mon oncle m'exposa maintenant qu'hier soir la maison du boucher a brûlé); — *urte, acũ plecő*, il vient de s'en aller maintenant, (*littér.* voilà, maintenant il partit).

Dans les villages, on emploie le passé défini plus souvent que dans les villes.

GLOSAR

A

A prep. — se dusseră *a* casă 9. adduce a minte 3. sê s' ducă *a* urare, *a* prim-nare 110.

a art. — *cu pron. possess.*: vrut-lu *a* mîicî 34, 155. mîntea *a* mea 3. oelli-lor *a* tîi 7, *a* lui 10, 1, 2, 3, 6. trup-lu *a* lui 16. scamnul *a* lîiei 6. mîntea *a* lui 10. urma *a* lîiei 2, 3. callea *a* lor 65. oi-le *a* lui 49. *a* lor ôră 137.

cu genet.: gura *a* lamîi-lîiei 13, 1, 10. de 'năîntea *a* oelli-lor *a* tîi 7, 10. măîi-le *a* mumă-sai 13. asunarea *a* palmi-lor 13. amirônia *a* dîni-lorî 20. dor-lu *a* fîti-lîiei 16. cântic-lu *a* unei nivestă 124. cântic *a* unei lîtă 100. — cfr. *al*.

cu dativ: dederă *a* tată-sui 13. de-de...*a* mamă-sai 13. dîsse *a* mulîieri-sai 14, 16. illî dîsse *a* amirîi-lui 39. dimandă *a* dîni-lor 20. *a* mumă-mîi s'li uă daî 154. ieră *a* dîni-lor lî inîi sufflet-lu 49.

cu num. ord.: *a* daîcî ôră 14. *a* daîcî dî 18.

acăchisire vb. — *a* pricepe, comprendre: atumcea *acăchisî* 32.

acătare vb. — *a* prinde, attraper: se *a-caî* 2, 65. piturniclie s'*acătîmî* 100. illî *acătî* somnul 5. se *acătî* adilliat-lu 34. il *acătî* di gişe 80. ci-l avea *acătî* 3.

açel, açea, pl. *açelli, açelle* pron.: *açel* câmpu 3. pi scamnul *açel* 6. ôme-nî-li *açelli* cama alepîi-li 16. *açil-*

lor çi lî lî ai dată 97. çerba *açea* avea 2, 6, 10. mesea *açilliei* pădu-re 53, 57. *açelle* çi va sê veîi 12. tu ună din *açelle* dille 16, 19. dată-'lî am... *açilliei* mîicî dudie 309.

acî adv. — acolo, là. 19, 65.

acîce adv.: aîcece—acîce, încîcece—în-cîce, de ci—de là. 2. tot *acîce* 53, d'*acîce* 17.

acumpărare vb.—acheter: s'mî *acumpăr* pîme 132.

Adam n. pr. — hîi-li al Adam 11.

adăpare vb.—abreuver: *adap, adachi* 83. *adapse*. — v. *adărgare*.

adărare vb. — *a* dura, *a* găti, *a* drege; construi, préparer: ea s'*adară* mă-ta laî-le eulpane 124. çi sê façă çi çi s'*adară* 17, 13, 113. çi sê *adărîmî* 77. casă sê nê *adărîmî* 115, 101. iellî putea di le *adărî* 211, 212, 215, 218. *adărî* aistă pâlata 8. çi *adărî*? 27. uă avea *adărî* 22.

adăstare vb. — *a* aşteptă, attendre: s'*a-daî* mamo, 140. tea sê *adastî* çerba 4. dîia tîtă t'*adăstam* 122. *adăstî* cu ne-arăvdare 58.

adăvgare, adăvgere vb. — *a* adauge; a-jouter, augmenter: suschirîi-le illî se *adărga* 55, 57. dîna... 'sî *adărga* se graî-lu d'a daîa ôră 24, 69, 76.

adăgere vb. — *a* aduce, apporter: *adusse* ună carte 8. de 'l *adăssetî* aîce 17. *adăge* a mînt (rappeler, penser) 3, 14.

adilliat sm. — răsuflare, respiration. 34, 68, 75.

adillios adj. — duos, passioné: *adilliosă* bôce 49. *adilliose* sémne de vrére 6. — adv.: muntrea *adillios* 6, 7.

adunare vb. — rassembler, réunir, rencontrer: afrange *s'adunăm* 100. cu ici picurări se *adună* 56; 18, 87, 109. *adună* câtă ôste 'și avea 19. își *adună* mintea 'n cap 19.

adurmire vb. — endormir: cu mîturisma a lor il *adurmia* om-lu 57.

aest pron. dem. — acest, cellui-ci. 72. puncta *aestă* 213. mîni-le *aestor*... dîne 61. *aestă ôră* (ceste fois) 23.

afendia 'tî, **afindillia** 'tî sf. — domnia-ta, ta seigneurie. 25, 26.

afîare vb. — trouver: nu 'tî *afli* arihatea 52. sê uă *afli* 21. ci se *afă* 35. sê me *afă* 67, 11. cara nu l'*afam* 122. me *afat* 7. *s'afă* 10. *afămmă* 77. se *afară* 9, 99. *afat-lu* nat 36. cërba *afându*-se tu strimtură 3.

afîre vb. — a feri, éviter: di urutețî sê nê *afîmă* 116.

afôr adv. — afară, hors: ni-inșit 'n *afôr* pi use 128.

afrange sf. plur. — fragî, fraises. 57, 100, 102.

afrat sm. — venin, poison. 29.

agimitu adj. — inexperimenté. 130.

aginn adj. — flămând, à jeûne. 21, 23. *aginne* 87.

agiungere vb. — arriver, parvenir. 62, 64. *agiumșîă*, *agiumse*, *agiumse* 28, 11, 19, 38, 75, 219. *agiumșîă* dañă dîne 25. *agiungenda-lu* 1, 314.

aglutare vb. — a ajuta, aider. 17, 22, 38, 115.

agiutor sm. — secours. 22, 74.

agresire vb. — a uita, oublier: pîrîntî-lî 'mî lî *agresîă* 154. nu mē *agresîă* 11. își *agresîă* 21. le *agresîă* 76.

agudire vb. — a lovi, frapper. 2, 21, 73, 151.

ah! interj. 25, 67, 117.

ahărzit, ahărsit adj. — folositor, stimat;

utile, apprécié: tunusirea di de-pre-apoia nu ieste *ahărzită* 29, 4. vēră dulce și *ahărzită* 136.

ahât, ahătă adj., adv. — atât; tant, tellement: *ahăt* mușată 1, 13. *ahătă* mușată 15. *ahăt* se aspărie 5. *ahăta*... vrére 11. *ahăte* addilliose sémne 6, 23. *ahăt* cât se părea cō 6.

ahorvha adv. deosebit, séparément. 85.

ahtare adj. — atare, tel. 5, 6. ună *ahtare* bană 31, 46. *ahtări* graire 109.

ahundos adj. — adine, profund: *ahundôsă* suschirare 50.

ahurhire vb. — a începe, commencer: *ahurhia* sê battă cu fluicra 42. *ahurhi* 3, 8, 21. *s'ahurhiră* di lucră 215.

ai 2 prs. sg. pres. de *arêre*. — v. pag. 227—235.

aierî adv. — ieri, hier. 7. di *aierî* ună și astădi dañă 80, 319.

aistu, aistă pron. dem. — acest acestă, ce celle: *aistu* loc 3, 13. *aistă* carte 9, 69. balta *aistă* 3, 15. mă-sa *aistă* Perpilița 69, 4. *aiste* graie. 9, 7. vedēnda-luî *aistă* 2.

al, ali art. possess. genet. și dat.: sbōră rîle *al* Perpilița 62. hîr-lî *al* Adam 11. luarea *ali* Frosă 73. lai-l' *ali* laie 127. *ali* dade și ' *al* tata, 130. ascăparea *ali* Dince 314. — cfr. *a*.

alantu adj. — alt, autre: nevēduî un cu *alantu* 12, 20. spusiră un *alantu* tôte 93. doi-lî un *alantu* s'nē ascultămă 115. graie-le unuî și *alantu* 30. toî *alanți* plecară 4 tu *alantă* cerdache 6, 41, 60, 88. tôte *alante* lē le spuse 18.

alăssare vb — laisser: își *alassă* căme-și-le 72. sê me *alasi* 32. ma *alăssa-ți*-me 47. cō 'mî *alăssași* ôstea 22. nu avemî *alăssată* loc 47.

alăvdare vb. — a lauda, louer. 334.

alăxire vb. — a schimba, changer: sê 'și *alăxescă* ideea 10. di 'mî ti *alăxé* 113.

albu adj. — blanc: nu disse niçi *albu* niçi lai 14. *alba* față 118. tî *alba* 'tî măritarea a ta 119.

alégere vb. — choisir, distinguer: nu

putea... sê uă *alégd* 58. (i ul arc *aléptă* 114. *alepti* 16, 18. *aligére* 321.
ali. — v. *al*.
alibia adv. — adevărat; réellement, véritablement: di de-*alihu* cō eră 5, 9.
alibios adj. — adevărat; réel, véritable: nu va sê hibă *çerbă* d'*alibiôsă* 3.
alinăre vb. — a urea, sui; monter: sê me *alin* pi scamnul 9. se *alină* tu cerdache 6. *alinându-se* pi scamnul amirărescu 34.
allăgare vb. — a alerga, courir: tot-ună *allagă* după nêssă 2, 89. mi sculaî sê *allag* 62; 8; 65. *allăgăi* tōtă lumea 7, 107. *allăgō* în sus 2, 36. avemū *allăgată* munți 47. își uă dădiră cu de *allagă* 90. illi înși sufllet-lu di *allăgare* 65, 56.
alliantré adv. — altmintealea, autrement. 11.
aliurea adv. — aiurea, ailleurs. 47, 57.
altu adj. — autre: și *alți* trei soçi 1. și *alte* câte 24. *altu* ahăt 45.
alutăre vb. — a luptă, lutter: cu mulți gioñi îmiî n'*alutam* 208, 209.
am vb. de *avêre* — v. pag. 227—235.
amar adj. — amer. 53, 143.
amare sf. — mare, mer. 96.
amindoi-lli num. — tous les deux. 23, 143.
amintrei-lli num. — tous les trois. 76, 78, 211, 214.
amirō, *amirōu*-lu sm. — împărat, empereur. 1, 3, 17; 6, 11. dîsse a *amirōu*-lui 9.
amirōniă sf. — împărătesă, impératrice. 1, 10. ginuelliul a *amirōni-lliei* 11.
amirărescu adj. — împărătescu, impérial 6, 9, 11.
amirăria, *amirărilie* sf. — împărăție, empire. 10, 16, 79.
amîurire vb. — a mirosi, sentir: çî îmiî *amîurzece* 75. lē *amîurzi* adiliat xen 68. frange-le mult *amîurzescu* 102.
amo adv. — acum, à présent. 68, 70.
ampăturare vb. — a alergă, courir: *ampăturō* în ghios 2.
amputire vb. — a puți, puer: trup-lu tot illi *ampute* 128.

amură sf. — mură, mûre: s'adunăm cōpte *amure* 100. *muri-le* 102.
an, *añi*, sm. — an, année: *an* cu *añi* 38. trei *añi* 10. sês-sprê-çêce d'*añi* 6.
anacră sf. — voie, putere; permission, pouvoir: nu avea *anacră* sê bagă mâna 64, 73.
analtu adj. — înalt, haut: cu *analtî* daffi 57.
anamesa, *anamisa* adv. — în mijloc, au milieu: çî era *anamesa* d'açel câmpu 3. se sculō di *anamisa* di soçi 39. *anamesa* di voi 142. — cfr. *mese*.
ancălicăre vb. — a încăleca, a cuprinde; chevaucher, prendre: lu *ancălicō* ună merache 10.
anda adv. — când, quand: de-*anda* te luaî 21, 52.
andamusire vb. — a întâlni, rencontrer: ma tora çî uă *andămusi* 4, 7, 19.
anghel sm. — înger, ange. 22.
anudăre vb. — a se înneacă (de plâns), étouffer (de pleur): illi se *anudō* 23. tricū *anudarea* di plângu 23.
anumeră adv. — cu spatele, sur les épaules: încărcați di'n-*anumeră* 35.
anvêlire vb. — a înveli, couvrir: în vhiie s'ua *anvêlîți* 217.
anvêrliga prep. — împrejur, autour: pi d'*anvêrliga* 1, 60. pi de *anvêrliga* a lui 43. d'*anvêrliga* mea mun-treani 122.
anvêrligare vb. — a încunjură, entourer: uă *anvêrligară* toî 2. vulōgă *anvêrligată* di trandafili 53.
apă sf. — apă, eau: ună *apă* limbită 53, 103. aveglitōră a *apă-lliei* vhiie și a *apă-lliei* mōrtă 88. sê aveglîie *api-le* 88.
apândisire vb. — a răspunde, repoudre: Perpilliça *apândisi* 42, 69. l'ami-rōu-lu *apândisiră* 213.
apândipsit adj.: vedere ni-*apândipsită* (neasteptată, inattendue) 5.
apărvhisit adj. — părăsit, désert: loc *apărvhisit* 3. piscirēuă *apărvhisită* 67.
apelpisire vb. — a desperă, désespérer:

ca să nu me *apelpisescu* 32. me alași tu *apelpisie* 32.

apirire vb.—a se face *qiuă*: ma' aravdă pină s'*apiră* 118. *apirea*, întunica... 29. *apirinda-lui* ghine 9. *apirindu-uă* Dumniqđu dimineța 75. apofăsiși sē *apiri* 8. sē *apiri* și sē 'ntunēriçi 140.

apitrusit adj.—doborit, accablē: fură *apitrusiți* de șteea 19.

aplicare — v. *aplicare*.

apofăsire vb.—a se hotări, se décider: cō *apofăsiți* 8. se *apofăsiră* 4.

apoia adv.—apoi, puis: și *apoia* sē se hiu muscă 28. și d'*apoia* illi lu dēde 13. tunusirea de mai de-pre-*apoia* 4. di-pre-*apoia* 7.

aplicăre vb.—a plecā, baisser: se *aplică* ningā un arbure 52. ocli 'n pade 'lli *aplicași* 121, 64.

apprindere vb.—allumer: sē *apprindă* un foc 15 după ci se *apprise* foc-lu 15, 8. hicate-le imi le *apprimseși* 120.

appruchiare vb.—a apropiā, approcher: sē veđi cō *appruchiemă* 86. cādu se *appruchiē* 57, 64, 3, 117. ia *approchiu-te* 7. și *approchiindu-se* de pălate 5.

appunere vb.—a plecā, pencher: frūnđi-le se *appunea* 43. nihiām sē vē *apunēți* 153. cu *appusă* bōce illi dīserā 26.

apucare vb.—saisir: frica ci l'avea *apucată* 3. mumā ne-*apucată* 22.

arăchire, arăchire vb.—a lua, a răpi; ravir: ci uă are *arăchită* 82, 100. s'*arăchiesc* nat-lu 13. uă *arăchii* 'n brață 90.

araçe adj.—rece, froid: apă *araçe* 57.

aradă sf.—rind, ordre: sē'ți bagī lu cră-le pi *aradă* 17.

aradăpsire vb.—a rândui, ajuster: chiețiri-le le *aradăpsca* 215.

arăchire — v. *arăchire*.

arața — v. *arăță*.

aravdare vb.—a răbdā; supporter, tolérer: cum avđi și *aravđi* 23. nu putū s'*aravdă* 21. cum pōte d'*aravdă* 127. așteptași și *aravdăi* 106.

aiste ni-*arădate* uruteși 21. chiruși *arădarea* 23. așteptară cu ni-*arădare* 3, 24

arbure sf.—arbore. 43, 52, 88. *arburii* 49, 52. frūnđi-le *arburilor* 43.

are sm.—arc: trapsiră *arcuiri-le* 62.

ardere vb.—brūler: uă *arse* măsa 15, 24.

are vb. ind. pres. 3 pers. sing. (v. *avere* pg. 227—235.) cā nu *are* ni gione-ni ci-va 91. bana 'mī s'*are* uritā 95. cō l'are măcatā lamfăia 26. mama s' tata mī *are* mōrtă 96. iel *are* mōrtă 96.

arēmănere vb.—a rămānē, rester: vrea sē *arēmānă* la iellī 42. oi-le *arēmānea* ni-pāscute 44. *arēmase* ca inut 6. qina *arēmase* sarginā 13. și *arēmāsiră* tăcuți 20. *arēmāne* cu sănătate 29. pinā *ar'mași* 209.

arēmăsetură sf.—remășițe, reste. 19.

arēsărire vb.—a sări, sauter: sē nu avea *arēsărită* 'na-parte di hānda-che 65.

arēsănare sf.—inveselire, rejouis-sance. 44.

arēsăndire vb.—a imprăștiā, disperser: alăssași șteea *arēsăndită* 23.

arēsunăre vb.—a rēsună, retentir: pădurea *arēsună* 49.

arăț, arăț, arăț adj.—rōu; mal, mauvais: i bun i *arăț* 12. doi ocli *arăți* 13. masturī multū *arăți* 212. și 'n *arața* 'mī ni muntresce 112, 121. i bune i *arățele* 12. de *arăț* multu ci 'lli vhiinea 15. se tragī multe *arățele* 54, 76.

aridere vb.—a ride, a înșela; rire, tromper: sē pot sē te *arid* 8. sē nu se *aridă* sē le dea 74. nu s'*arise* sē le dea 79. care uă *arise* 69. sē 'mī *aridă*... sōci-lli 41. s'*arise* nēssa și s' dusse 103. sē se căpēiescā d'*aridere* 21.

arihate sf.—liniște, repos: nu 'ți allī *arihate* 52.

arinicellie sf.—rinichiū, rognon. 105.

arisire vb.—a mulțumi, a plăcé; conten-ter, plaire: piturnicellie me *arisescu*

102. aistu lucru nu me *arîsîcece* .
3. *arîsîtd* avră 57.
- ariă** sm. — riû, rivière: un *ariă* min-
tit 89, 91, 95. s'trecă *ariul* 95.
ariuri 86.
- ar'maşiă*—v *arēmānere*.
- armătusire** vb.—a îmbrăca, a găti; ha-
biller, parer: s'n'*armătusimă* 101.
te adară şi 'mîi ti *armătuse* 113, 219.
- arnire** vb.—a mătura, balayer: cându
bag s'*arnescu* 131, 150.
- arnisire** vb.—a se lepăda, renier: ieû
patridha 'mîi *arnisii* 154.
- aroş** adj.—roşu, rouge: faţă *aroşie* 97.
nisce *aroşe* afrange 57.
- arpită** sf.—aripă, aille: cal cu *arpite* 74,
78, 79.
- aruncăre, aruncăre** vb.—a arunca, jeter:
sê uă *aruçi* 22. sê 'lîi *aruçi* în pade
86. cō s'*aruncă* tu baltă 4. şi me
arūcui tu baltă 7, 8. se *arūcō* tu
ună ghiolc 3, 13, 15, 85. iel 'şî
arucō ună muntrită 6, 120. illi
aruncară ună pulbire 64. mōşa
arūcāndu'şî mare vrere 36. *arun-
cānda-lui* vrere pi ună fētă 120.
- arucutire** vb.—a rostogoli, rouler: tu
thimellū uă *arucutiră* 222.
- aruginos** adj.—ruginit, rouillé: lungă
'şi *aruginosă* bană 31.
- Arumân** n. pr.—Român, Roumain. 111.
- arupere** vb.—a rupe, a smulge; arra-
cher: şi *arupe* lē câte trei perî 85.
- aruşināre** vb.—a se ruşină, avoir honte:
de 'mîi m'*aruşinēdă*, lē! 131. şi 'mîi
te *aruşinaşi* 121. s'*aruşunō* 39. *aru-
şināndu-se* di iel 60.
- arūşine, aruşine** sf.—ruşine, honte:
arūşine ne-*arūşine* 60. ne băgaşi
tu mare *aruşine* 47, 125. di *aruşine*
çî 'lîi eră 69.
- aruşinos** adj.—ruşinos, honteux: ti
aruşinosi-le lucru a talle 125.
- asburăre** vb.—a sbură, voler: ieû va
sê *asbor* 86. cându *asbură* vēr'nu
pulliū 66. *asburō* cu tot domnu-su
86. bai-lu sburitor şi *asburător* 92.
- ascăpăre** vb.—a scăpă, sauver: sê vhiu
sê te *ascap* 17, 60, 81, 88. m'*as-
căpaşi* ditu mână-le aţellor 80. cō
ascăpānnu ghine 92. *ascăpărea* ali
Dince 314.
- ascăldăre** vb.—a scăldă, baigner: sê me
ascălqi tu balta 81. care vrea sê
se *ascăldă* 53, 54, 58.
- ascuehire** vb.—a scuipă, cracher: tot
ascuehie şî muculēscē 128, 313.
- ascultăre** vb.—écouter: nu vrea sê *as-
cultă* 36. un alantu s' nē *ascultdmă*
115, 153; 10, 49, 119. sê me *ascul-
tareşi* mine 54.
- ascumtă** adv.—pe ascuns, en cachette:
illi fēce noimă *ascumtă* de trē-le
dine 59. lucru pi *ascumtă* fapte 126.
- ascundere** vb.—cacher: sê 'şî *ascundt*
frica 3, 7, 60, 72. cupaçe-le iu s'*as-
cundea* 66. içi n'*ascumse* Dumniqdū
7. şidea Perpiliţa *ascumtu* 60.
- asgunire** vb.—a goni, chasser: sê 'şî
asgunēscă căni-lîi 64, 28. tinere,
asgunē 'lîi căni-lîi 46.
- asime** sm.—argint, argent: calagros
d'*asime* gros 109.
- aspargere** vb.—a strică, gâter: că 'mîi
'*aspargi* muşutēqā! 118. inima
lor 'lē s'*aspîrgea* 144. cu tot çî
multu... m'*asparçu* 106. şi 'lîi *as-
parse* virghirēitatea 69.
- aspăriare** vb.—a speria, effrayer: sê nu
te *aspari* 17, 86; 6; 91. atât se
cama *aspăriē* 5. şi *aspărendu-se* işi
dise 67. de cât eră *aspăriat* prota
5. cō era ti *aspăriare* 5.
- asparismă** sf.—spaimă, frayeur. 3, 5, 66.
- astădî** adv.—aujourd'hui: *astădî* cu
māne 11. aierî ună şi *astădî* dauē
80. de *astădî* şi înclō 23. dîūa di
astădî 47; 112, 123.
- astăllîare** vb.—a tăia, couper: ună valle
care lē *astăllîd* calcea 35.
- astară** adv.—astă sēră, ce soir: vhiū
astară după çină 152.
- aste** pron.—acostea, cela: şi *aste* cându
'lîi le dîçeam 119. — cfr. *aest*.
- astes** adj.—stins, éteint: imîi băgai
foc ne-*astes* tu inima 61.

asudat adj.—en sueur : multu *asudate* di giucarea 50.

asunăre vb. — a suna, sonner : *asună* palmi-le cât putū 13, 17. *asunarea* a palmi-lor 13.

asupra prep.—sur, contre : se aŭă sculată de *asupra* a amirări-lliei 16.

asvarna adv.—tiriș : și vë trag *asvarna* ca cățelle 84.

asvingere vb.—a lupta, a învinge ; lutter, vaincre : cu giofii-lli cându ti *asvingea* 126. ma di năssă *asvintu* fui 209.

asqđare vb.—asseoir : pi un pom sē *v'asqđafi* 153.

ași, așice adv. — așa, ainsi : dimi-le 'lli sbură *ași* 64, 83. a daŭa ȓi *ași* și a treia ȓi iera *ași* 42. și *așice* vrū se uă acaŭă vhiē 2, 4, 27.

așiqută adj.—așezată, située : vulogă *așiqută* tu un loc surin 57.

așteptăre vb. — attendre. 96. *așteptă* cu ni-arăvdare 3, 13. tōtă ȓiŭa *așteptară* 3, 4, 42. mōșa lamŭie *aștiptându-lui* 91 ; 96. aurindu-'lli-se de *așteptare* 53.

așternut sm.—pat, lit. 122, 151.

aștergere vb. — a șterge, essuyer : iși *așterse* lăcrēmī-le 8.

atih adj. — nefericit, infortuné : a mīa ōrlăn-lu și *atih-lu* 54.

atunȓea adv.—atunci, alors. 12, 15, 25, 32, 46.

aŭă vb. (v. *avère* pg. 227—235) : că nu *aŭă* amirō 17. te *aŭă* ellimată 62, 39.

aŭă sf.—strugure, raisin : di *aŭa* vhin-lu ȓi s' făȓea 143.

aŭă, aŭăȓe adv.—aci, încōce ; ici, de ci. 65, 210. dēde de *aŭăȓe* 2, 7, 13. de' addussetū *aŭăȓe* 17. sē 'ȓi spun de *aŭăȓe* 'nainte 27, 41.

aumbră sf. — umbră, ombre. 81. — cfr. *umbră*.

aurire vb.—a se uri, s'ennuyer : pin' d'avhnos ȓi s'*aurēce* 128. pină sē 'mī s'*aurasca* (*aurēscă*) 139. *aurindu'*ll-se de așteptare 58.

aușire vb.—a îmbătrăni, vieillir : și noī va s'*aușimă* 116.

auș sm. — bătrân, vicillard. 35, 36, 37.

avđire vb. — a auđi ; ouir, entendre : cum *avđi* și aravđi 23, 36, 37 ; 117 ; 90 ; 47. sē'l *avđă* 43. niȓi bōȓea s'*avđi* 3, 14 ; 12 ; 4, 90. nu maī avemū *avđită* 47.

aveam v. *avère*, pag. 227—235.

avère vb.—avoir—v. pag. 227—235.

avère sf. — richesse : ni-suturat ȓi *avère* 27.

avegliare vb.—a păzi ; garder, surveiller : sē *avegliē* api-le 88 : 82, 90 ; 44, 66, 52, 63. funda-lui *avegliatoră* 88. ti *avegliarea* a oī-lor 44.

avhăchipsire vb.—a fermecă, charmer : nō se *avhăchipsiră* urecli-le 48.

avhiusit adj.—silit, forcé : escu *avhiusit* 29. eră *avhiusiȓi* 35.

avhnos sm.—desgust, dégoût. 128.

avhoŭia adv.—de curēnd, depuis peu : de *avhoŭia* mărtată 124.

avhru adj. — sēlbatec, féroce : price *avhră* 66, 4.

avhunanghea, avhunanghia, avăhunanghia prep. — în dreptu, en face : șidea tu liridă *avhunanghea* de năssă 15, 44, 62 ; 8, 82. viȓū cō d'*avhunanghia* a lui eră ună ȓərbă 1. ieŭ d'*avăhunanghia* ti muntream 121.

avinăre vb. — a vină, chasser : tea sē 'lli *avină* 28. ȓi me *avinaȓi* 7 ; 65 ; 105. 'allăȓa *avinat* di cănī 65. dor ti duȓere *avinare* 1.

avră sf. — vîntuleȓ, petit vent : unēi arisită *avră* 57.

avui, avundu — vb. — v. *avère* pag. 227—235.

B.

Ba part. neg.—ba, non. 133.

băgare vb.—a pune, mettre: s'e'și *bagi* lucră-le pi aradă 17. s'e uă *bagi* încăllar 88. nu avea anacră s'e *bagă* mâna pi năssu 64. cō nu 'll'i se *bagă* mâna 37. *bagă*'i cāciula pi un oceliu 92. ne *băgași* tu marc arușine 47. iși *băgă* tōtă virtutea 2, 86. tōte sbōră-le... iși le *băgă* tu minte 86, 106; ill'i *băgă* numa 37. iși *băgă* oī-le di'nainte 43, 91. *băgă* bōcea 64. *băgară* s'e facă numta 12, 131. *băgară* naturi-le ningă mumă-lă. 26. *băgat* pi marginea a valle-liei 35. scūndili'i s'*băgămă* 100, 111; 151. pi somnu 'l *băgă* 219.

bai-lu, *balliūt*, *balliūt* adj.—breaz (cfr. pg. 74 nota): cal-lu. *balliūt* 74. vrut-lu a mīciū *balliūt* 83. *bai-lu* cal 74, 78, 79. *bai-lu* a mīciū 83.

balcone sm. — balcon: pi *balcone* s'e inșimū 101.

baltă sf.—baltă, lac; mare, lac. 3, 53.

balțote sf. (plur.) nume de plantă: paparōne. pavots. 57.

bană sf.—vieță, vie: ună *bană* mușată 12, 31, 66. *bană* nu'și uă vrea 15.

bănare vb.—a trăi, vivre: nu sciū ca-cum va s'*băneșă* 113, 93. pină s'*bă-nămă* și pină s'hinū 116, 12. cum *bănă* și cum tricea 35; 31, 93.

barbă sf. — barbe: cu *barbe-le* 'ncărșil-liate 50.

bărbat sm. — homme, mari: va s'e ti lliēū tine ti *bărbat* 9, 127. *bărbat-su* 15. dișse a *bărbă-su* 23.

bărbăteță sf. — bărbăție, courage. 5.

bărnute sm.—tabac. 128.

bărtiri sf. plur. — stânci, rochers. 66.

bășare vb.—a sărută, baiser: il *bășă* eu dor mare 13, 26, 80. tu frūnte se *bășară* 99.

bătie sm.—bătălie, guerre. 19. ti partea a *bătieu-lui* 18.

băttere vb.—a bate, battre: s'e se *battă*

cu oștea a ta 16. *băttea* cu flui-iera (jouait de la flûte) 48. *băttea* s'e se ascundă 60. *băttereā* [cu fluiēra] și făcea iel 43, 45

bēre vb. — boire: zairea ti măcare și ti *bēre* 19, 31. *bē* tutume, *bē* bărnute 128. canda *bū* tatulat-lu 103. gus-tară s' *biură* di iel 143.

bibă sf.—rață, canard. 128.

bichirēță sf.—cēlibat. 150.

bilēuă sf. — beleă, embarras: *bilēua* iīmī ogrădisiī 117.

birungică sf.—borangic, toile fine: cā-mēse subțire de *birungică* 45.

bitisire vb. — a isprăvi, finir: s' vrei lucru s' *bitisesci* 216. cāt *bitisi* dina aiste sbōră 8, 33. nica ni-*bitisiū* ghine Frosa din sburire 62.

biutură (cfr. *bēre*) sf. — beutură, bois-son. 19.

bizilică sf.—brățară, brăcelot. 2.

blăstem sm.—malédiction: voiū s' lē daū *blăstem-lu* 130.

blăstemare vb. — maudir: xeni-le le *blăstemari* 99. fētă *blăstematā* 125; 61. veđuși *blăstemati-le* de dīne 52, 67.

bōce sf. — voce, glas; voix, son: cu appusă *bōce* 26. niçi *bōcea* a lliēi 3, 64, 48.

boggiōnie sf. pl. — nuntașe, invitēes: eramū *boggiōnie* la 'nă numtă 48.

braç sm.—braț, bras: luō fēta 'n *braçă*. 15.

brân sm. — brâu, ceinture: scōse flu-iēra din *brân* 44.

bré! interj. adressée à un homme. 95.

brumă sf.—la gelée blanche. 142.

bucată sf. — moreau: s'e 'l facă *bucăți* de *bucăți* 65.

buellită sf.—fedeleș, barillet. 43.

buđă sf. — buză, lèvres: *buđă-le* 'mī se 'nviniță 121.

buluchi sm. — stol, bande: trei *buluchi* de orni 87.

bumbuniqăre sf. — tunet, tonnerre. 90.

bun adj.—bun, bon : *bune* dómne a mieú

85. sê 'lîi óră *bun* venire 18. o

dăstulisită cu tóte *bune-le* 6. cu

de tóte *buni-le* 38.

bună-óră adv.—par exemple : pisciréuă

mare ca *bună-óră* aesta 72. *

bunéță sf. — bine ; bonté, douceur : cu

bunéță și cu pălăcărie 78. ună

bunéță sê 'mîi fačí 80.

buric sm.—nombril : di la cap pină la

buric 50.

C.

Ca adv.—ca, cași : comme : mări *ca* óuă

2, 53. lucea *ca* sóre-le 5, 22.

arēmase *ca* mut 6. se fēcîră oelli *ca*

păstrămo 16. ti fîșeși *ca* ipohon-

dru 53. nu suntu *ca* de-alihia 9.

ca sê : *ca* sê pot sê te arid 8. pistip-

seam *ca* sê se afle 11. fu *ca* sê

'și chierdă mintea 5.

doi ańi *ca* tora (acum doi ańi,

il y a deux ans) 17, 22.

al Perpillița *ca* nu 'lîi vhinea ghine

39. loc-lu funda-luî *ca* na-'nă-parte

58. fétă *ca* de vēr-'nă 16 d'ańi 6.

ca cum : așice *ca cum* ți spușu 17.

22, 58, 7. nu sciú *ca-cum* va s' bā-

neqú 113.

ca ți : pira așea *ca ți* luvhurie

era? 25.

ca-rai di caî te are 133.

căchiusire vb.—a supăra, fâcher : iea...

'mîi *căchiusése* 110.

căctula sf.—bonnet. 92.

cădere vb. -- tomber : *cădă* murgiș-lu

3. cum *căduși* tu grip-lu a vreri-

-llicî tine ti mine, așice am *cădută*

și mine ti tine 7, 61. sê 'și *cadă*

pi minte 55.

cae pron. (cfr. *caie*, *care*) — cino, qui :

sê 'îi spun *cae* escu și ți escu 7.

cae de *cae* sê 'lîi da 37. *cae* 'mîi ti

băttu? 135. *caî* laî om, *caî* laî pu-

llîu? 75. *ca-vaî* di *caî* te are 133.

căfase sf.—colivie, cage. 101.

căftăre vb.—v. *căftăre*.

căhtire vb. -- a se moleși, s'affaïsser :

giăcuî pin' me *căhtîi* 123.

căldăisire vb.—a îndrăsnî, oser : cum *căi-*

disiși sê me alași 32.

caie pron. (cfr. *cae*, *care*) — care, qui :

caie de *caie* de óspiți-lîi 18.

caîni-va pron.—cineva, quelqu'un : fără

sê scibă *caîni-va* 10.

cal sm. — cheval : bai-lu *cal* 74, 79.

spune 'mîi... *callu* a mîieú 82. și

'ncalieó *cal-lu* 21. era *calli* cu

patru cicióre 50.

calagros sm. — icosar, écu. 109, 110.

călcăre vb. -- a călcă ; mettre le pied,

fouler : sê 'îi *călcă* cicior-lu tu pădu-

rea 55. pi frumte me *călcăgi* 207.

le *călcără* cu cicióri-le 19. sê 'și

călcă graî-lu 14, 16, 23. și 'lîi *călcă*

virghirătatea 69.

călișloră sf.—cărare, sentier. 66.

calle sf. — drum, chemin : 1, 132 ;

35, 87, 103. di 'nă *calle* (îndată,

de suite) 50.

căllătorîu sm.—voyageur. 141.

calôtiș adj. — ferice, heureux : *calotihă*

de mă-ta 47. *calotihî* vê munîi

măraîi 142.

cama adv., conj. — încă, encore : pină

iése *cama* în vhie 8. s'araydă *cama*

21. *ca* sê *cama* giucămă 49, 34.

se *cama* appruchié 59. ahăt se

cama aspărie și se *cama* înfricuşé 5.

comparat. : ómeńî-lîi ačellî *cama*

alopți-lîi 16. *cama* marea minduire

le iése 17. sor-mea așea *cama*

marea 25 ; 59, 63, 68, 69, 73.

cameră sf.—sală, salle du palais. 21.

cămése sf.—chemise. 45, 72, 151.

câmpu sm. — champ, plaine, 3. *hă pa-dea a câmpu-lui* 2; 47, 86.

can și-va — nimic, rien. 20.

canai adv. — incal, au moins. 67.

canda adv. — ca și-cum, comme : *invhisă cō canda vinne 'nă mōse* 52.

cānda adv. — cānd; quand, lorsque. 5. 13.

cāne sm. — chien : *patru cāni* 43, 19, 52.

cansă sf. — pedepsă, punition. 33.

cântare vb. — chanter : *pitu hōră il cāntō* 119.

cāntic sm. — chanson. 95, 100, 119, 120, 124.

cap pl. *capete, capiti, capit-le* sm. — tête, chef, fin : *capit-le s' nē chiptināmū* 101, *mintea din cap* 8. *toțl... ple-cară capete-le* 4. *ōmiñi cu capiti-le gōlle* 50. *mai-mar-lu cap a ōsti-lliei* 27. *tu cap-lu a vērălliei* 11.

căpire vb. — a leșină, s'évanouir : *sē se căpīescă d'aridere* 21. *ōrfăni căpī. iși* 35. *căpīit di imnătură* 52.

cara conj. — dacă, si : *cara ōmeñi-lli a lui vrea* 30. *cara nē se avhăchip-siră urelli-le* 48. *tine cara nu t'a-flam* 122. *cara sē te aslu virtos* 9, 12, 16, 55. *cara da de 'și vline vara* 136.

carafie sf. pl. — nume de florī : garōfe, œuilletts. 57.

care pron. (cfr. *cae, caie*) — care, qui : *hillū di amirō care aveā* 1. fem. *careā* 25. *care ești tine?* 61.

cărlăre vb. — a mișcă, bouger : *sē nu cărlădă hiei* 72.

carne sf. — viande. 310.

carte sf. — scrisōre, lettre. 8, 9, 153

cărtire vb. — a batjocōri, se moquer : *ill se părū cō uă cārtescu* 110.

cărvēllie sf. — pâne, miches : *cu cărvēllie-le 'n cap* 131.

casă sf. — maison : *ti duçi la casa ta* 112. *se dusseră a casă* 9.

căseată adj. fem. — bōante : *cu gura căseată* 13, 59.

căsmete sf. — noroc, fortune : *sē căftă*

căsmetea 42. *va-hi ași 'mī eră căsmetea* 148.

căstīgă sf. — grije, souci : *sē nu'ți hibă căstīgă di și-va* 83.

cās.ilea adv. — într'adins, exprēs. 135.

căstură sf. — custură, couteau : *ună chipitā di căstură* 84.

cata prep. — după; selon, après : *cata nomurī-le și avemū* 23, 54. *cata sēmni-le* 59.

cătāndisire vb. — a îngriji, soigner : *singur me cătāndisescu* 150. *după și il cătāndisiră nat-lu* 13. *cătāndisi sē 'llī dīcă* 30.

cățel sm. — petit chien. 13.

cățēlă sf. — chienne : *ve trag asvarna ca cățēlă* 84.

cât adj. — tant : și *tōte căte alante* 68. *disseși...* și *alte căte* 24.

adv. — tant que, dès que : *asunō palmi-le cât putū* 25. *cât avdīră aeste sbōră* 90. *ahāt mușată cât...* *nu se spune* 1.

cu numēr. : *tu patur-le ciciōre...* *cāti ună bizilică* 2. *cāti un satir* 50. *cāte dauē orī* 85. *cāte trei perī de la cathe ună* 85. *illī acățō somnul un cāti un* 5.

cathe adj. — fie-care, chaque : *cathe dīdă* 85, 54, 84. *cathe grălū* 18. *cathe ōră și cathe minută* 30. *cathe un pi ună parte* 1. *se 'mparți la cathe un după cum face* 23. *de la cathe ună* 85. *cathigi ună dină* 50.

cătichia sf. — locuință, habitation. 68.

cătivhursire vb. — calomnier : *di soçi-lli toți cătivhursit* 144.

cătrane sm. — catran, goudron : *fētă cătrane* 125, 126.

căvtăre, căftăre vb. — a căută, a cere; chercher, demander : *ōmeñi-lli... căvtă ti amirōū-lu* 11. *nu alăssō loc ni-căvtat și ni-allăgat, cătāndu după ielle* 51. *se dusse sē cartă și nica tu ațel loc* 51; 70. *se duce sē căftă căsmetea* 42. *loc ni-căvtat* 51, 79. *içi sē căfti va sē 'ți dāmū* 46, 117.

s' caftă pâne 131. șapte aňi *chirô căftămă* 213, 214.

cer sm.—cer, ciel : ca steli-le din *cer*, cându *cer-lu* ieste gătit 14, 21, 40, 52, 103.

cerbă sf.—cerboică, ciută ; biehe. 1, 2. cu lapte de *cerbe* 83.

cerbu sm.—cerf : corne di *cerbu* 64.

cerdache sf.—étage : se alinô tu alantă *cerdache* 6.

cerere vb.—a cerși, mendier : ietă va sê *cer* 36.

cheie sf. — gust, plaisir : ți se fêce *cheiea* 22.

cheră sf.—car, charette : și pi *cheră* lli 'ncărcară 99.

chielle sf.—piele, peau. 16, 54.

chiepta sm.—piept, poitrine : cu mâni-le pi *chieptu* 78. *chieptul* al Perpillița 62. cu *chiepturi-le* perôse 50.

chierere, chiêrdere vb.—a pierde, a peri; perdre, disparaître : își *chirô* tîmbarea 132. va sê 'îi *chieri* cap-lu 89. fără sê *chiêră* chirô 88, 90. sê 'și *chiêră* mintea 59, 23. sê 'și *chiêrdă* mintea 5, 76. și *chirui* de 'năntea a ocelli-lor a tîi 7. și *chirû* pit niorî 86; 147. le și *chirdu* de frică 87. se află *chirut* di tu mesca a palati-liei 10, 52, 67. că *chirut-lu* amirô 18. cō doi-lli himû *chiruți* 62.

chiétră sf. — piétră, pierre. 63, 84. *chiețiri-le* le arădăpsea 215.

chibăle sm.—maî-mare, chef. 42.

chindisît adj.—brodê : distimele *chindisîtă* 108. ași fu și *chindisîtă* a treî-lor mire ursită 148.

chiptinâre vb.—peigner : se lō, se *chiptinô* 41. capit-le s'nê *chiptindmă* 101.

chirô sm. — timp, temps : iu eră ahât *chirô* 18, 58, 90, 213. tu *chiroi-lu* a însurari-liei 21. cō *chiroi-lu* s'appuchia 215.

chiptă sf.—virf, pointe : cu ună *chiptă* di căstură 84.

chiragi sm.—cărăuș, roulîer. 95.

chisă sf. — iad, enfer : și se părea ca ieste *chisa* 67.

chiarare sf.—fluere, pialement. 49.

ci pron.—ce, ce que : *ci* 'și eră *ci* nu 'și eră 1. *ci* sê vedă? 5, 6. *ci* al pășit? 96. cu tut *ci* ômeňi-lli a luf ill dîcea 10. fôră sê scibă. cō *ci* se fêce 10. se ciudisea *ci* se facă și *ci* s'adară 13. după *ci* 13, 80.

care, qui : ațel *ci* 'lli u frică 4. *ci* eră ca anghel din *cer* 22. luvhurî *ci* nu se spunû 6. ațelle *ci* pîșiră 20. de ciudia *ci* 'lli vhinca 5, 6. scannul ațel *ci* dissimû 6. tu ôra *ci* ômeňi-lli... căvta 11. ca pom-lu *ci* ill merănghisêce frînda 11. *cerba* d'aierî *ci* me avinași 7, 20, 22. un tîcior *ci* doi oelli arêi sê nu 'l vedă 13, 22. cathe grafi *ci* scutea din gură 18. ahâte... uruteți *ci* fêce aistă muliere 23. di ôra *ci* uă luaș 23, 80. doi-spre-țî d'aňi *ci* ma' 'mî lu aşteptu 96.

pentru ce? pour quoi? : *ci* hiți ahât lipișiti? 80.

că, que : bunetă inîi fîceși *ci* m'ascăpași 80. ma tora *ci* uă andămusiș și *ci* uă vițuî 4.

exclam. : mor! *ci* loc-lu sê se deșellidă 22.

ci-va adv. — cum-va : sê nu *ci-va* de iesse *cerba* 4.

ci-va pron. — alt-ceva, autre chose : nu vedură nițî *cerbă* ni *ci-va* 5. cāt de *ci-va* altu nu ill eră dor 10. se fêce cō nu vițu *ci-va* 14. *ci-va* altu sê nu facă 56.

cibucă sf.—ciubuc, pipe : cu *cibuca* 'n gură 128.

cicior sm. — picior; pied, jambe : să 'îi calcă *cicior-lu* 55. patur-le *ciciore* 2, 49, 50. călcără cu *ciciori-le* 19, 128.

cilăstisire sf.—stăruință, effort. 2.

cîmtă adj. — încunjurată, entourée. 57.

cină sf.—cină, souper. 35.

cînci-spê-dêce num. — cînci-spre-dece quinze. 15.

cini-va pron. — cineva, quelqu'un. 66.

cînușă sf.—cenușe, cendre. 128.

cîrêpu sm.—cuptor, four. 131.

ciucuire vb. — a ciocni, heurter : di multe mi *ciucui* 146.

ciudie sf. — mirare, étonnement 9, 45; 5, 6.

ciudisire vb. — a miră, étonner : amirău-lu... se *ciudisea* 8, 13, 53.

ciomag sm. — ciomag, bâton 43. luă... *ciomaga* 56.

climare vb. — a chemă, appeler : me *cliamă*... dîni-le 9, 85; 2, 15. pri-ciuri-le ačelle le *climă* satirî 50. cō... te aŭă *climată* mușata 62. Costantin își lu *climă* 217.

cō conj. —că, penrucă; que, parceque : viău *cō*... eră ună gērăă 1, 8, 15. sē scîi *cō* tora 28, 29, 37. niči *cō* va sē se facă 43. frica... și l'avea acătată *cō* întunicară 3. și *cō* 'mî ieste... mîlă di tine, viău 95. *cō* bana 'mî s'are urită! 95, 113.

cō-țe — pentru că, pentru ce? parceque, pourquoi? : marea haraŭă nu fînă *cō țe* dîna... și fēce 15. *cō-țe?* disse Perpilița 48, 73.

cōdă sf. — queue : de *cōdă* a bai-luî 84.

cohiă, cohiu sm. și sf. — colț, coin : se hipse tr'un *cohiu* 75. se smulse ditu *cohiă* și era hiptu 76.

colăchie sf. — lingusire, flatterie : sē 'lîi facă... multe *colăchii* 74.

cōmă st. — crinière. 86.

copan sm. — copil, enfant. 35, 86.

copt adj. — mîr : s'adunămă *cōpte* amure 100.

corbu — sm., adj. — corb, corbeau; nenorocit, malheureux : dîni-le cu dî-nî-lîi crepară... ca *corgi-lîi* și ca *corbi-le* 93. ficior-lu ačel *corbul* 70, 72.

corna sm. — corn, corne : graie-le niči tu *cornu* nu 'și le băgă 30. illî crescură *cōrne* di çerbu 64.

Costu n. pr. masc. 319.

cot : ma tôte fură *din-cot* (d'a surda inutile) 41.

cōtră prep. — pentru, cătră, spre; pour, envers, vers : embistimen *cōtră* mino 9, 11. sē se ducă *cōtră* la baltă 58.

creht adj. — fraged, tendre : çîi *crehtă* ca faça a ta 135.

crepăre, cripăre vb. — a crepă, a muri : crever, mourir : sē vedă dîni-le și sē le *crepă* 77. și tu loc-lu ačel *crepură* 99, 109. 'mî uă *crechi* inima mea 113.

creșcere vb. — a crește, croître : tea sē uă (fîtica) *creșcă* 25, 36. Perpilița *crișcea* 37, 38. illî *creșcură* cōrne 64, 80.

criumă sf. — mulțime, foule : s'adunară 'nă *criumă* di pullî 45.

Crușova — ville en Macédoine. 95.

cu prep. — avec : cāt *cu* spunerea nu se spune 1. închisără *cu* scopō sē acață 2. *cu* numa al Dumničeu 85. amirōu-lu *cu* dîna 1. *cu tōtă* Froșa auă himū 85. *cu tot* și 2, 10, 16. *cu chie* (iute, vite) 222.

cucullit adj. — cocoloșit, pelotonné. 127.

cufurire vb. — a spurcă, foirer : ca biba și s'*cufurisece* 128.

cui pron. relat. (gen. dat. sg.) : il întrebară *a cui* ficior ieste? 42. și a *cui-ne-va* nu spuse 103.

culbar sm. — cuib, nid : di 'și îndregū a lōr *culbare* 136.

culac sm. — colac, galette. 131.

culeare vb. — a culcă, coucher : se *culeă* și 'și durmîi 67.

culece sf. plur. — flori (țita-oi, fleurs) des coucous (primula officinalis) 57.

culpane sf. plur. — scutece, layette. 124.

cum adv. — comme, comment : *cum* căduși... așice am cădută 7. te voiū ca *cum* me vrei 7.

cumañiă sf. — merinde, provision : zairea (*cumăñiă*) ti măcare 19. purtă dîsa *cumañiă* 19.

cundillă sm. — condeiū, plume : niči *cundii-lu* pōte sē le scrie 56.

cunoscere vb. — connaître : nu me *cunosci*? 7. ghine *cunoscu* 11.

eupaciū sm. — stejar, chêne : pitu *eupace-le* lu s'ascundea 66, 52.

cupie sf. — turmă, troupeau : turmă (*cupie*) di oi 43.

curare vb. — a curge, couler : illi *curà* sângi 6.

curat adj. — pure : apă arăce, *curată* și limbită 57.

curdă sf. — panglică, ruban : se frângea ca *curdă* 45.

curmare vb. a osteni, fatiguer : și 'mîi mi *curmam* trup-lu tot 106, 107, 209, 215. după multă *curmare* și allăgare 56. *curmat*... di innătură 52, 5, 50.— cfr. *discurmăre*.

curundu adv.—curend, tôt. 4.

cuseru sm.—nuntaș, invité (à la noce). 104, 118. në dispărîmî... di toți *cuseri*-ll 48.

cusiță sf. — cosiță, tresse. 112, 84.

cutrembarare vb. — a tremura, trembler : arburî-lli se *cutrembară* 49.

cûțut sm. — cuțit, couteau. 54.

D.

Dadă sf. — mamă, mère : iîmî muri *dada* 9. ali *dade* (dat.) ș'al tata 130. *dado*, nu luai sarea 133, 127.

dafin sm. — dafin, laurier : *dafîn* 53, 54, 81.

dare vb. — a da, donner (v. pag. 276—280) : dissecși cō *dedu* ficior-lu 24. *dăle* sbor 12, 8, 2. *dăderă* și luare 18. își uă *dăderă* cu de allagă 91, 63. lucea di ți *dădea* tr'oelli 85. și le *dădea* de mână a lor 27. cându *de* di uă videam 105. gionî-le și 'mîi ți *dădea* 114. a mumă-mei s'li uă *dădeși* 154.

dau', daîe, daîe-le, dau'le—v. doi.

de, di, d' prep.—de, dela, din : *de* Dumnîcîu sē uă afli! 21. trapse mână și *di* amirăillie și *di* tōte 10, 96. *marginea de* baltă 4. *anamesa d'* ațel câmpu 3. *d'anverliga de* nēsă și *de* scamnul a lîiei 6. ca hîlîă *di* Arumân și escu 111.

bizilică *di* mālănă 2. baer *de* măr-găritari 2. hîlîi *di* amirō 1. oăă *de* părumbu 2. munte-le *de* marmare 53. pădureă *de* dafîn 53. ca grundă *de* zahare și ca *di* nucă sumburo 27. mușcătură *de* pâne.

muntită *di* vrōre 6. grai-lu *de* timbie 21.

soei... *d'* a lui 1. dot-spre-dēce *de*

aîi 31, 6, 15. daîe-spre-dēce *de* fete 6, 31.

se aîă *de* tōte pōne-le 53. tōte turlî-le *di* pōmî 53. se aîă și *di* piloîi-lu ațel mai amar-lu 53.

avea *de* gușe un baer 2. sēsădă pi *di* margine 4. *de* 'na-numerea 18, 35.

apprăcîndu-se *de* pâlăte 5, 7. *dēde de* auage, *dēde de* ațoț 2. pi *de* ună parte 1, 6. cō *d'avhî-nanghia* a lui eră 1, 151. cântic-lu a puncti-liei *de* Narta 211.

iîși *di* mîinte 69. toți *de* tōte părți-le 2. *di* minută în minută 55. *de* dor-lu... ti scoșu 21. *di* ici bune și mușuteși sîntu pi lume 53.

sē fugimū *de* nîngă baltă 3. *de* gînuclî în sus 2.

frică *de* fandasmale și *de* priciuri 4, 6. sē 'și chîerdă mîntea *de* ciudia 5, 68. nu pot sē ți le spun tora *de* dauē furmîi 55.

curmaî *de* tōtă diūa 5. sē sēcă-pîiēcă *d'aridere* 21. *de* ciudia și 'lîi vîinea arēmase ca mut 6. nu se pistipsi *de* aastă vedere 31.

avverligatā *di* trandafîlî, *di* dafîi etc. 53. arăchită *de* un gione 100.

se sculō *de* dimîetă 1, 5, 31. tunusirea *de* mai *de*-pre-apoia 4. fētă ca *de* vēr-nă 16 d'aîi 6. cērbă *d'aierî*

7. *de a doua* oră 26. *di* *catho* diună (chaque jour) 86.

să *giudici d'acelle* și va să *vești* 12. cō *'mî* ieste... *mîlă di* tine 55. la-lu *di* cerba 68.

acea și *lă* *didea de* *mană* a lor 27. să se *'nfarmăcă* toți *pin de* un 28. să nu *ci*-va *de iesse* *cerba* 4.

se *duse di* se *'nclise* 15, 16. *vinîu di* ti me *'nvhisi* 55. *cădu* *sîngul d'ăgudi* 21. *iellî* putea *di* le *adă-ră* 211.

de *umisit* și era 31. *di* *multu* *masturi* și era 211.

ma' *multa* *lipisit de* *tôte* *dille-le* 53. *ma'* *nainte de* *toto* 55.

și *di* *de-alihia* cō *eră* ti *aspăriare* 5. se *sculară d'ăgia* 9.

de-adun -- împreună, ensemble: să *bănănu* tot *de-adun* 12, 25, 33.

d'alihios adj. -- adevărat, véritable: nu va să *hibă* *cerbă d'alihiosă* 3. și *di de-alihia* cō *eră* ti *aspăriare* 5, 9.

de-anda adv. -- de când, depuis que: *de-anda* te *lua* și *pină* *astădi* 21, 52, 220.

d'apoia adv. -- apoi, puis: și *d'apoia* *illî* lu *dede* 13. *cântie di* *după* *'ncurunare* 115.

de-asupra prep. -- asupra, contre se *ăuă* *sculată de asupra* a *amirări-llî* cî a ta 16.

de aîăce adv. -- încôce, de ci: *dede de aîăce* 2.

de ca, di ca: *cara* să nu *fați de ca cum* *îți* *dișu* 12. *feciră de ca cum* *lă* *dimăndă* 17. *ma* *era di ca* *de-alihia* 32. se *ascăldă di ca* *cum* *illî* *avea* *dișă* *môșă* 58. *ași di ca-cum* *diși* 69, 76.

de cât: de cât *eră* *aspăriat* *prota*, *ahăt* se *cama* *aspărie* 5. *di cât* se *ciudisea* 45. *de cât* *îci* *n'ascumse* *Dumnițelă* nu *lipsesce* *s'ascundemă* și *noi* 7, 3, 12, 14. nu se *vedea* *altu di cât* *ger-lu* 52, 55.

dendîntea, derîntea, d'ndînte: cu *măni-le* *de'nainte* 6. *ohiru* *d'ndîn-*

tea a *ocli-lor* a *tăi* 7, 10, 32, 87, 73, 84.

d'ncăllar: să nu te *surpă d'ncăllar* *vinturi-le* 86.

de iu: *de unde, d'ou*: *dă iu* *eră* tu *pălate* 9. și *de in* *eră* *ou*, *illî* *crescură* *corne* 64.

de ningă -- *de lângă*: să *fugimă de ningă* *balta* *aistă* 3.

di-ăvă: *xene-le* *sîntu di-ăvă* 145.

di pri: *scôteți* *vă uă di pri* *minte* 80. *me* *arucă* *ma* *di-pre-apoia* tu *baltă* 7. *tunusirea* *de ma* *de-pre-apoia* 4, 28.

di sum -- *de sub, de dessous*: *apa* *acea* se *vôme di sum* *munte-le* 53.

di tot-ună: *intrănda-lu*... *ca di tot-ună* 68. *avde* *ună* *bôce de* «*bună* *dimineta*» 31.

de! exclam. -- eh! 76.

depărtare -- v. *dipărtare*.

depărtos adj. -- departat, éloigné: *loc depărtos* 3.

depcăllidare vb. -- a deschide, ouvrir: *doi-llî* *ugiac* să *depcăllidemă* 115. nu *'și* *depcăllise* *gura* 16. *porți-le* *era depcăllise* 5, 21.

despănticare vb. -- a spinteca, fendre: *inima* *'mî* *despănticaci* 121.

despărțit adj. -- séparé: să *bănănu despărțiti* 12.

di prep. -- v. *de*.

di-alihia -- v. *de-alihia*.

dimăndare vb. -- a porunci, ordonner: *dimăndă* *lă* a *trei-lor* *dine* 83. *le dimăndă* să *aprină* un *foc* 15, 20, 70. *tôte* *dimăndări-le*... *le* *stirxi* 12.

dimiccare vb. -- a fărîmă, morceler: *inima* *'llî* se *dimică* 217, 11.

dimineta sf. -- *matin*, 1. *di* *dimineta* *pină* *séra* 100, 122. *ca* *luțăr-lu* *dimineta* 108, 105, 216.

d'impre-ună, dipre-ună adv. -- ensemble: tot cu *tine d'impre-ună* 123. toți *di-pre-ună* 2, 99, 212.

din prep. -- *de* (lat. ex): se *dipuse din* *pădure* 2. *duceți* *llî* *din* *partea* a *mea* 20. *steli-le* *din* *ger* 14. *mîntea* *din* *cap* 8. *căntice* *din* *Crușova* 95, 119.

- môsa *din* vhis 59. una *din* trei-le era môsa 68. *din-cot* (în zadar, inutile) 41, 147.
- dîn-anumerca** adv. — la spinare, sur les épaules. 35.
- Dince** n. pr. fem. — 314.
- dinclo** adv. — dincolo, audelă. 89.
- din-cot* — v. *din, cot*.
- dininte** adv. — dinainte, devant : va să 'lîi sta cu mînîi-le *dininte* 73.
- dinte** sm. — dent. 54.
- dîpărtăre, depărtare** vb. — a se depărta, s'éloigner : luară calcea ş' *dîpărtură* 103, 327 - 328
- dîpirăre** vb. — a sfăşia, déchirer : cărni-le 'şî le *dîpiră* 222.
- dîpre-ună* — v. *dîmpre-ună*.
- dîpunere** vb. — a se cobori, descendre : appruchiemû să *dîpunimû* pi loc 86, 87. se *dîpuse* din pădure 2.
- disăciat** adj. — pieptenat, peigné : cu perciurî-le *disăciate* 50.
- disălcăre** vb. — a descălecă, descendre de cheval : tr'oră să *disălcî* 88, 92. *disălcăre* di pi satirî 63.
- disămpărăre** vb. — a rescumpără, racheter : tôte le *disămpără* 107.
- disărmăre** vb. — a odihni, reposer : lip-sesce să me *disărmu* 83, 92 - 99, 42, 216. — cfr. *curmăre*.
- disăfăcere** vb. — a desfăce, a deschide ; défaire, ouvrir : să 'şî *disăfăcă* gura 14.
- disăfăşare** vb. — a desfăşă, démaillotter : şî *disăfăşenda-lui* vedû cō nat-lu eră fcior mascur 36.
- disi, dissî** conj. — dacă, si : să 'mîlspuîl... *disi* tine 'mîl eştî. mamă 40. *dissî* 42. *disi* cō va s' me cunnosei 97.
- disicăre** vb. — a rupe, briser : 'şî *disică* gărgăłani-le 49.
- disilegăre** vb. — a deslegă, détacher : să uă *disilegî* di iu ieste ligată di arbure 88.
- disîmîrdăre, disîmîrdare** vb. — caresser : ietî mîcăza uă *disîmîrdam* 118. tată-su... il *disîmîrdă* 13. 'lîl *disîmîrdă* 26. 'mîl escu fătă *disîmîrdată* 102.
- dis-nōū** adv. — din noū, de nouveau : să 'lîel fluicra *dis-nōū* 49.
- dispărtire** vb. — a despărţi, séparer : va să me *dispartu* de tine 9, 1. aclo fu *dispărtirea* a lor 65.
- displătît** adj. — despletit, dénatté : cu perî-lîi *displătîti* 82.
- dispulliăre** vb. — a despoia, dépouiller : să nō *dispulliămă* 76. *dîni-le... dispullindu-se...* intrară tu baltă 58, 143.
- dissă** pron. fem. — dinsa, elle : pină la *dissă* 81, 117. se dusse la *dissă* 64.
- dissi** conj. — v. *dîsi*.
- dişteptăre** vb. — a deşteptă, réveiller : *dişteptă-le* muşata mea 112 ; 5, 67. ună *dişteptare* dit somnul şi dorîni 54.
- distimole** sf. — ştergar, serviette : *distimole* chindisită 109.
- dit, dîtu** prep. — din, dela ; de : să iessă cërba *dit* baltă 3. *dît* ieta de aŭage 52, 67. să fugimû... *dîtu* aistu loc 3, 4, 6, 7. s'aflo chirut *di tu* mesea a palati-lîel 10.
- do** : cō ici — *do* şi va să vedî. 11.
- doi, daŭ** numer. — doi, doué ; deux : de *doi* aŭi 18. în *daŭ* graere 7, 36. cō *doi-lîi* himû chiruŭ 62, 93, 115. cu *daŭ-le* mînî 13, 68, 93. imîl putredîl *daŭ-le* hicate 152. a *daŭ* şi 18 a *daŭ* oră 63. toŭl *doi-spre-dăci-lîi* de aleptî 18. *doi-spre-şi* d'aŭi 96.
- domnu** sm. — domn, stăpân ; seigneur, maître : hillî di *domnu* 42. cu tot *domnu-su* 86. of-le a *domnu-su* 56. şi urseşi *dōmne*? 73. oh *Domne* şi Dumniŭ-le 23.
- dōmnă** sf. — dame, reine : 20, 25, 220.
- domnire** vb. — regner : *domni* şi pōte cō nică *domnîsce* 34.
- dor** sm. — dor ; désir, affection : avea mare *dor* ti ducere avinare 1, 30. uă muntrea... cu mare *dor* 6, 13. fătă, mi băgaşi tu *dor* 120, 123. cō ietî mi luō *dor-lu* a tēŭ 134, 142.
- drac** sm. — diable : un *drac* din valle nē ascultō 119. dă'mîl un pârō, *dracu* 132. nu vîine niŭi *drac-lu* 67, 79.

drăcarie sf. -- drăcie, diablerie : *drăcarie-le* a ȕini-lor 64, 38.

dućere vb. -- a duce, a merge; passer (le temps). 17, 55. se *duse* di s'a n-ellise 15. se *dusseră* a casă 9. se *dussiră* l'avinare 1. dor ti *dućere* avinare 1. illi se *ducea* câte şepte (il eră forte frica, eut une terrible peur) 75. *dućirea* l'avinare 10.

dućirea v. *dućere*.

duchire vb. -- a pricepe; comprendre, observer : s'e nu uă *duchiescă* părinți-lli 69, 73, 58, 60, 8. *duchindu-se* c'o nu e ghine 64. 'și ieste m'ică, nu s'*duchiése* 109, 220. mă-ta te *duchi* 121, 130. di patridhă n'am *duchită* 147. t'ote *duchiri-le* omineșei își le avea 65.

dudie sf. -- mirăsă, maric'e. 309.

dugurit adj. -- dogorit, desséché : mas-tea... *dugurită* de pira a vrere-lliei 11.

dul sm. -- resuflare, haleine : *dul-lu...* lli ampute 128.

dulćeme sf. -- dulcătă, douceur : *dulćemen* ci inșea 43. de t'ote *dulćeni-le* 53.

Dumnićă -- Dieu. 7, 15, 35. tine *Dumnićă-le* s'e mparți 23.

duñiale sf. -- lume, monde. 96.

după prep. -- après, selon : allag'o... *după* nessă 2. se dișteptară *după* multă... óră 5. *după* mintea a ta 24. *după* cum face 23.

durmire vb. -- a dormi, a adormi; dormir, s'endormir : ac'l'o iu *durmia* umisit 52, 8. și 'și *durmira* 5, 52, 67. -- v. pag. 252--259.

durat adj. -- dorit, désiré : *durat* și vrut-lu a m'icū bărbat 23.

D.

déce numer. -- dix. 15.

đi. -- v. *điud*.

đićere vb. -- a dice, a spune; dir : s'e 'l'i *điće* aiste graie 8. *đi-ně* ci s'e facimū 77. cum i'l'i *điđiū* 12. ci 'l'i *đise* amir'onia 12. *đisse*, *đissimū* 6 *đissimū* 14, *đisse*mū 19; 9, 40, 118. purta *đisa* eumafiā 19. -- v. pag. 268--275.

đin sm. -- đin; génie, fé. 48, 82. *đi-ni-lli* 73.

đina sf. -- fée; *đina* amir'oniā a *đini-lor* 1, 17, 18. óstea mea de *đine* 17, 73.

điñă đi, sf. -- jour, journée : 18, 3, 1, 15. 37. *điñă* cu *đille* 38, 15.

E.

efharistisire vb. -- a mulțumi, contenter : ci-va nu'l *efharistisea* altu 10

ehtrescu adj. -- dușmănesc, ennemi : uru-te'le *ehtresci* 17.

ehtru, sm., adj. -- dușman, ennemi. 28. c'o *ehtru* trecū 19. *ehtri-lli* 17. cu *ehtri-lli* a t'ei 27. óstea a *ehtri-lor* 28. pi chieptu *ehtra* (mórtea) 'm'i s'alino 209.

embistimen adj. -- credincios, fidèle : *embistimen* c'otră mine 9. *embistimeñi-*

-lli gioñi 20. -- cfr. *imbistimen*.

epidis conj. -- fiindcă, puisque. 17.

eră -- impf. de *hîre*. -- v. pag. 236 -- 243.

ervhu sm. -- pizmă, envie : di *ervhu* mare 38.

escu -- pres. de *hîre*. -- v. pag. 236 -- 243.

esire vb. -- sortir. 313.

etia sf. -- pricina, cause : ne-sciindu *etia* a plāngu-lu'i 3. c'o *itia* a versari-lliei 27.

F.

față sf. — față, obraz; visage: *ilîi aruncară pulbire tu față* 64, 97. *cu ți față* sê nê duțemă 48. *ilîi luțesce* *fața* 108, 216. *față-le* s'nê le spil-lămă 101.

face vb. — faire. — v. pag. 293 — 297.

fag sm. — hêtre: *toți fagi-lli* 52.

fândăxit adj. — fantaisiste: *ideea ațea fândăxita* 10, 30.

fândasmă sf. — nălucă, fantôme: 3, 6. pl. *fândăsmate* 4.

fapt, *faptă* partic. (v. *face* pag. 293 — 297) făcut, fait: *lucre pi ascumtă fapte* 126. *și avea faptă* 14.

fărină sf. — făină, farine. 35.

fărmac sm. — otravă, poison. 27. *cu făr-mac-lu tru hicate* 148.

favra sm. — fierar, forgeron. 336.

fecior sm. — garçon. 13. *că fecior-lu se dede* 13, 18.

feciorame sf. — feciorime. 117.

feciră, *feciu*, *fêce*. v. *face* pag. 293 — 297.

ferire vb. — a feri, garder: *nu 'mî ti fereai* 126.

fetă sf. — fată, fille. 6, 14, 15, 100, 102, 125. *tôte fêti-le* 118. *fetică* 15, 18.

ficeți: v. *face* pag. 293 — 297.

ficiorac sm. — flăcău, garçon. 48, 150.

flipsire vb. — a ospătă, traier: *și il fili-psiră* cu de tôte buni-le 42.

flridă sf. — ferăstră, fenêtre. 15.

flrminat adj. — frământat, pétrî. 18.

fîtică — v. *fîtd*.

fluiără sf. — fluier, flûte. 43.

flurie sf. — galbin, ducat. 309.

foc sm. — feu. 8, 15.

fôme sf. — faim. 42.

fôră prep. — fără, sans: *fôră* frică. 3. *fôră* de om, *fôră* de pulită 9. *fôră* să seibă 10.

frângere vb. — a strică, rompre: sê nu le *frângă* hătărea 46. *se frângea* ca curdelle (= se mlădiă, ondulaient) 45. de giucare și de *frângere* 49.

frate sm. — frère: *avdîti*, ah, *frați* 117, 123, 211.

fricare vb. — frotter: sê 'și *frică* oclliul 18, 46, 80. și oclli *fricându* 132.

frică sf. — peur, frayeur. 3, 5, 101.

fricos adj. — effrayant: *lamîia mare* și *fricosă* 13, 90. *di mai fricosă* price 54.

Frosa n. pr. — 48, 60.

frânte sf. — frunte, front. 99.

frânță sf. — frunză, feuille: *frânți-le* arburi-lor 43, 11, 60. *ditu frânță-le* a inimă-llief 40, 52.

fu vb. perf. — v. *hire* pag. 236-243.

fugire vb. — fuir, s'éloigner. 3, 10, 41. *cându fugii* *ditu* *patridha* 7, 97, 41.

fumellie pl. *fumelli* sf. — familie, famille. 136, 144. *dor cōtră fumellia* 'ți 22. *s'liie a lor fumelli* 214. *fumei-le* vremă s' n'adduțemă 214.

funda-lui vb. — v. *hire* pag. 236 — 243.

fântână sf. — fontaine. 44.

fur sm. — hoț, brigand: *di furi-lli* greți sînt vêtămați 143.

furare vb. — voler: *se fură* de acasă 70.

furmle sf. — prieină; motif, cause: *nu pot sê ți le spun tora de daună fur-măi* 55, 98.

fugi: vb. — v. *hire* pag. 236 — 243.

G.

gaillie sf. — grijă, souci. 17.

galbin adj. — jaune. 98.

găllit adj. — senin, serin. 14.

gămlă sf. — cămilă, chameau. 310.

gardu sm. — palissade. 87.

gărgălan sm. — gătlej, gosier: *iși di-*

sică *gărgălani-le* de piridare 49, 210.
gédit sm. — déget, doigt: trei-le giucă pi *gédite* 45.
gémîn adj. — gemen; jumeau: *gémîni* și amîndoi-lli frați 143. încă *gémînd* 118.
génă sf. — poiană, clăriere. 86. luă *gêni-le* și păduri-le 75. lilice a *gêne-lor* 44. pitu *genuri* agiună 23, 47.
ghiole sf. — baltă, mare. 3.
ghine adv., sm. — cră ma' *ghine* 4. 9, 15, 23. sburimă ti *ghine* 46.
ghință sf. — bine, bien: ti *ghința* a ta 85.
ghios adv. — jos, bas: ampătură în *ghios* 2, 5, 50.
ghiuvășire vb. — a ceti, lire: amirônia... *ghiuvășinda-lui* cartea 8.
giacere vb. — a zăcă, gésir: di *giacui* pin' me căhtîi 123. multu *giacută* 98.
gilit sm. — săgetă, flèche. 54. *giliti-le* cădură 62.
ginuelli sm. — genunchi, genou: *ginuelli* 11. de *ginuelli* în sus 2, 79.
gione adj., sm. — june, flăcău; jeune, jeune homme: *gione* chiragi 95. se făce *gione* 38. fătă arăchită de un *gione* 100, 6, 9, 46, 49. cu *gion-le* uă 'neurunară 104, 96, 114, 137. di partea a *gione-lui* 130, 48, 49, 96, 7.
giacare vb. — a jucă, danser: 46, 49, 45. sf. 49.
giudicare vb. — a judecă, juger. 12, 21.
giunatic sm. — junie, putere; jeunesse, vigueur. 38, 208.
giurare vb. — v. pag. 244 — 251.
giurat sm. — jurămint, serment. 193, 214.
glărire vb. — a căde în prostie, devenir imbécile: cō amirōū-lă *glări* 30.

gliem sm. — ghiem, peloton. 75.
gol, **gólă** adj. — gol, singur; nu, seul: dîne *gólle* gulșane 58, 92. cu capiti-le *gólle* 50. un *gol* tu șapte fete 140. tu câte ună cămeșe *gólă* 45. ahăt *gólă* pot s'fî dîc 55.
grăi sm. — vorbă, cuvînt; mot, parole: nu vrea s'ascultă niçi un *grăi* 36, 18, 114. s'fî dîc *grăi-lu* de timie 11, 14. *grăie-le* de timie 14, 4. s'fî dîc aiste *grăie* 8. s'fî dîc în dauē *grăie* 7. ahtări *grăie* nu cunnōsse 109.
Grec sm. — Grec: di furî-lli *greți* sînt vêtămați 143.
greū adj. — lourd, difficile: câte lucre *grēlle* eră 211. cădū tu ună pădure *grēū* (désă, épaisse) 52.
grire vb. — a grăi, parler: dēde, fēce, *gri*, plămse 41. nu potū s'fî *grescu* 114.
grip sm. — cursă, filet: cădușî tu *grip-lu* a vreri-lliei 7.
grópă sf. — fosse. 99, 86.
gros adj. — gros: calagros d'asime *gros* 109.
grundă sf. — grunț, morceau: *grundă* de zahare 27.
gulire vb. — a goli, vider. 313.
gulșan adj. — gol, nu: dîne *gólle* *gulșane* 58, 60.
gură sf. — bouche, gucule: cu *gura* căscată 13, 76, 102, 114, 128.
gușe sf. — gât, cou: avea de *gușe* un baer 2, 32, 80, 109.
gustare vb. — goûter: di vhin-l' ațel *gustar* 143.
gură sf. — gură, trou: *gure-le* a fluiără-lliei 43.

H.

Hăbare sf. — scire, cunoscință; nouvelle, connaissance: niçi *hăbare* nu-și avea 45. aggrumse *hăbarea* 19. aiste... *hăbări* 21. nu didea *hăbare* 124, 141.

hai, **haide** interj. — allons. 76, 90.
hăire sf. — folos, utilité: fără de *hăire* 24.
hală sf. — stare rea, mauvais état:

tu ahtare *hală* 74. își plângea *hala* |
 și își avea 30.
hândache sf. — șanț, fossé: 65, 89,
 91, 92.
hărăcop adj. — vesel, gai. 52.
haraună sf. — bucurie, joie: cu *haraună*
 mare 12, 14, 25.
hărgiure vb. — a cheltui, dépenser:
 amirăllia s' *hărgiuescă* 213.
hărios adj. — bucurios, vesel; rejoui,
 gai. 77. diuă albă și *hărișă* 28.
hare sf. — dar; don, qualité: te alăș-
 sași... de toate *hări-le* și avea 52.
hărisire vb. — a înveseli, a se bucura;
 égayer, se réjouir: îmi *hăriseai* toți
 puțli 52. mica tea se uă *hărisea-*
cu 110, 124. se nă *hărisimă* 34, 152,
 14, 76. ni casă am *hărisită* 147.
 Domnul a mieu. *hărise-te* 88.
Hară n. pr. — Charon. 142. *Har-lu* 145.
hătare sf. — plăcere, favor; plaisir,
 agrément: ca se nu lă frângă *hă-*
tărea 46.
hibă vb. — v. *hire* pag. 236—243. va se
hibă 3. fără se'li *hibă* mîlă 13.
hicate sf. — ficat, măruntae; foie, vis-
 cères, entrailles: cō *hicate-le* 'mî
 se difmică 11, 120, 217, 148. îmi pu-
 tredii daŭ-le *hicate* 152. tu *hicat*
 tihta 'mî băga 122.
hică adv. — de loc, point: se nu căr-
 lădă *hică* 72.
hiere sf. — fiere, fiel: apă limbită

ca *hierea* 53. 'mî aŭ cripată *hié-*
rea 150.
hiévră sf. — friguri, fièvre: ca di *hi-*
évră 'mî trimburam 125. patru-
 -dăci de *hiévri* 'l acăță 66.
higere vb. — a înfige, a viri; ficher:
 se *hipse* tr'un cohlu 75. ditu cohia
 și eră *hiptu* 76.
hillă sm. — fiu, fils: *hillă* di amiră
 1. se'și lu facă ti *hillu* 36, 63.
hi-lu a mieu 40. *hi-lli* al Adam 11.
hillă sf. — fată, fille. 70, 111. multe
hillie, *hillie-le* 88.
himă, hiți vb. — v. *hire* pag. 236—243.
 pină s'bănămă și pină s'*himă*! 116.
hire vb. — v. pag. 236—243.
hiumusire vb. — a se repezi, s'élancer:
 se se *hiumusescă* pisti oșteă 28,
 80; 65, 87, 222.
hivrire vb. — avoir la fièvre. 313.
hoi interj. — he!!, ho!: *hoi*, lele, le-
 le 125.
hóră sf. — sat, village: 41, 99, 104, 119,
 140, 149.
hrănire vb. — nourrir: se se *hrănescă*
 oșteă 22, 37, 128.
hunipsire vb. — a mistui, a suferi; di-
 gérer, supporter: cum lă *hunipse-*
sci 23.
husmichiar sm. — servitor, domesti-
 que. 146.

I.

I conj. — ori, sau; ou: după multă *i*
 puțină *oră* 5. *i* bun *i* arău 11, 12,
 15, 42, 207.
ia interj. — ia, iacă; eh! voilà: *ia* ap-
 pruchii-te 7, 47, 97. *ia* cō ună altă
 dină 'lli addusse 8, 71.
ianură sf. — crâng, breuil. 44.
iaran sm. — țitor amant. 69.
iarda: puțli toți *iarda* își disică gărgă-
 lani-le 49.
iasimă sm. — iasomie, jasmin. 53, 57.

iei pron. — cea ce, ori ce; ce que, quoi
 que: *iei* n'ascumse Dumnițău 7, 10.
 cō *iei* se veda 12, 46, 53, 84. cō
iei-do și va se vedă 11.
idee sf. — gând, idée. 30. și 'l dișea
ideea 27, 10.
ie verb. — v. *hire* pag. 236—243.
iea pron. fem. — elle. — v. *iel*.
ieci interj. — iacă, voilà. 31.
iel, iea pron. — el; il, lui. 2, 6, 42. pl.
ieeli 20, 42. *iea* 117, *ieile* 88.

iéra conj. — iară, dar; de nouveau, mais: amirónia... *iéra* lă dîsse 20.
iéra ómeñî-lli se dusseră la amirõu-lu 20, 38, 142.

ierbă sf. — herbe: şidură tru *ierghi* sum aumbă 81, 92, 52.

iernă sf. — hiver. 35.

iesire vb. — a ieşi, sortir: sê nu ci-va de *iêsse* gërba 4. sê *iêssă* gërba 3.
iescu, *iêste*. — v. *hire*. pag. 236 — 243.

ietă sf. — vicţă, virstă, véc, lume; vie, âge, siècle, monde: se *addregea* ieta a om-luî 57, 146, 148. chirut dit *ieta* de aûaçe 52, 67. vhin dit *ieta* alantă 88. arburî marî di *ietu* a *ietă-lliei* 82.

ietim adj. — gata, prêt. 85.

ieû pron. pers. — eû, mine; je, moi: 7, 8, 86. par' cõ ningă *ieû* te aveam 122. cõ *ieû* mi luõ dor-lu a tēû 134.

imnare vb. — a umblă, marcher: aclo iu 'şî *imnă* lipisi(î 19, 212. *imnă*, *imnă* totă dîûa 41, 67. *imnându-luî* ca chirut 52, 87. *imnare* sf. 67. *imndtură*: marche 52, 56.

in. — v. *in*.

inate sf. — necaz, peine: pri *inateu*-(î 135.

inel sm. — anneau: 'mîl cãdû 'nel-lu 221, 222.

inimă sf. — coeur. 5, 21. tu *inima* a mea 60, 114. ş' *inimi-te* nê le cunnôsee 103.

inşire vb. — a eşi, sortir: nu *inşea* ditu nêssă 30, 43. şi *inşî* tu ubor 15. lă *inşî* sufflet-lu 49, 65. şi *inşindu* ditu baltă 77. *inşinda-luî* 58. ni-*inşit* 'n afôr di uşo 128.

intrare vb. — a intră, entrer: va s' *intru* tu pecat 103. *intră* 'năuntru 58, 5. *lătă* 'ntraşi tu laie 96; 34, 58, 104, 73. cãñî-lli ună *intrare* tu vulôgă 65.

ipohondriă, ipohondru adj. — hypochondriaque. 53, 30.

isihă adj. — liniştit, tranquille. 47.

istoria sf. — histoire. 40, 41.

isusire vb. — a fidenţă, fiancer: după ci se *isusi* 105. *lătă isusită* 95. *isusit*-uă am fôră voi 309.

itia v. — *etia*.

iu adv. — unde, où: aclo iu 'şî *imnă* 19, 31, 34, 41, 51, 80. na iu vin-neră 75. şi iu se dusse 10, 18, 42. de iu eră tu pâlato 9.

I.

îl, 'l pron. dem. masc. acus. sg. — il, le: tată-su *îl* luõ 13, 80. şi 'l luată... de 'l addussetu 17, 25.

îlli, 'lli pron. dem. dat. sg. masc. şi fem.—îl, lui: *îlli* fu mîlă 2, 5, 6, 10, 13, 108. ci 'lli vîinea 6, 8, 9, 13, 80.

îlli, 'lli pron. dem. masc. acus. pl.—îl, les: *îlli* acăţo somnul 5.—v. *îli*, *'li*.

imbar, inbar sm. — noroc; bonne chance, bonheur: *imbar* s'al 20. *inbar* s'ave(î 89. *callea* vê 'mbar 20. *callea* 'nbar 89.

imbăreţă sf. — noroc, chance: cu 'm-*băreţă* ci lucra(î 219.

imbistimeî — v. *embistimen*.

îmî pron. 1 pers. dat. sg. — îmi, me. 7. *impade* — v. *pade*.

împărţire vb. — a despărţi, separer: ne *împărţimî* 48.

împlătire vb. — a impleti, entrelacer: se 'mplătîrî un tru alantu 87. s'ti 'mplătîscă mumă ta 112.

împlin, împlin adj. — plin, plein: lună 'mplînd 61. luna 'nplînd 14. cu oelli 'nplîni 15. eră 'nplîn di şerchî 86.

împogru adj. — serman, pauvre: *împogru* di Perpiliţa 65. aestu 'mpogru di çerbu 68.

împrosta adj. — în picióre, debout: ni 'npade ni 'nprostu 52. dîna nivestă se sculõ *împrôtă* 29, 98; 6.

împrustare vb. — a redica, soulever: tea s'ua 'mprustămă 220. of-le se 'mprustară 49. pi cicióre ni-'mpru-stat 217, 223.

în prep. — în; dans, en: *agiuuëndu-luî în pădure* 1. 'să allag di munte 'n munte 62. il băgō 'n pōlă 36. *în chie*, 'n *chie* (iute, vite) 217. după ci tricură 'n daŭē dille 80. *în ghi-os* 2.

inafōră adv. — afară, dehors: 'naforă de pățirea 18.

înainte prep., adv. — înainte, avant; de aŭațe 'nainte 41.

îna-numerea adv. — pe umeri, sur les épaules. 18, 35.

înapoi adv. — en arrière: și 'napoi sē nu muntresci 89.

înăuntru adv. — en dedans: aclo 'ndăuntru 53, 5, 57, 72, 75. partea di 'nduntru 57.

îmbar—v. *îmbar*.

încăcare vb. — a certă, fair des reproches: mamo, 'ncaci me 139.

încălțare vb. — chausser: își încălțō țărui-le 41.

încăllar adv. — călare, à cheval: dinc 'ncăllar pi satirli-li 62, 86. sē uă bagî încăllar 88.

încălcăre vb. — monter à cheval: sē 'ncalici și tine 88. *încalcă*-me tora 83, 21, 50, 80, 90.

încăpere vb. — contenir: il încăpeu sē trecă 66. nu 'l încăpeu chielea 50.

încărcare vb. — charger: pi cheră li 'ncărcă 99. sē pōrtă lēmnē 'ncărcăfi 35.

încărgilliat adj. — creț, frisé: cu barbe-le 'ncărgilliate 50.

în cât adv. — que, tant que: se tuchi *în cât* arēmase sadē ōssi-le 16.

încernere vb. — a cerne, bluter: sē 'ncernu 131.

înehiedicare sf. — piedecă, empêchement: fiçesl mare 'nehiedicare 47.

închisire vb. — a plecă, partir: sē *închisimă* 85. cu tine sē 'nchisescu 102, 2, 5, 19, 56, 77, 97, 109, 144.

închismusire vb. — a pismui, envier: tofl soçi-li il *închismusea* 38.

înciornicare vb. — a întunecă, obscurcir: oclli mī se 'nciornică 121.

încellidere, încellidere vb. — a închide, enfermer: se 'ncellise tu ună odă 15.

încellinare vb. — a închina, incliner: nu'lli me 'ncellinaî 209; 8, 73.

încellinăclune sf. — compliment: multe 'ncellinăclunî 20.

încelō adv. — încolo, dincolo; au-delă: de astădî și încelō 23. 'mī am gion-le 'ncelō de mare 96.

încununare vb. — a cunună; couronner (se marier): își se 'ncununō 93. cu gion-le uă 'ncununară 104. cântic di după 'ncununare 115. nica ni-'ncununafi 14.

îndessat adj. — des, épais: după 'ndes-sati-le frânțe 60. ună 'ndesată umbră 57, 92.

îndisire vb. — a păși, patir: va sē 'ndisescu 102, 114, 117.

îndrăgere vb. — a găti, préparer: 'și *îndregi* a lor cuihare 126. loc-lu a punti-lliei 'ndrigea 215. *îndregi*-le 81. Perpillița se 'ndrēpse 85.

îndreptu prep. — spre, sur: vhină *îndreptu* iel 62. *îndreptă* pi mine 'llî arucași 120.

îndreptu adj. — drept, juste: ahâte ne-'ndrēpte urutei 23. sē mī spuî *îndreptu* 40, 102.

îndreptate sf. — dreptate; droit, raison: cu 'ndreptate te aŭă cllimată 62. va sē al *îndreptatea* tea sē 'ntregî 12, 23.

îndrigea — v. *îndregere*.

înfărmăcare vb. — a otrăvi, empoisonner: eră sē se 'nfărmăcā tofl 21. se sculară 'nfărmăcate 78.

înfărmăcos adj. — otrăvitor, empoisonnant: avdî aiste 'nfărmăcōse hăbări 21.

înfășare vb. — a înfășă, a nasce: em-maillotter, enfanter: ne-avēnda-luî tu ci sēl *înfășe* 70. niçi cō naturi *înfășeă* 114. un copan *înfășeat* 35. dîda ci vrea sē 'nfășe 69.

înfrișare vb. — a înfrică, effrayer. 5, 6.

înfumelliare vb. — a avē copii; consti-

famille : și cu năssă 'n*sfumellia* 154.
îngălădire vb. — a încălzi, chauffer: tea
 să se 'ngălădăscă 35. inima nu îmi
 se 'ngălădă 7.

îngânare vb. — a chema, appeller: băgă
 bôcea și 'ngănă cântă-lli 64.

îngătan sm. — grije, soin : cu mare 'ngă-
 tan 66. 'îngătan s'nă le avemă 101.

îngălțare vb. — a îngheța, glacer : cu
 sânge-le 'ngălțat 66.

înglimă sf. — glumă, plaisanterie. 101.

înglinire vb. — a glumi, plaisanter : cō
 'și 'înglinescu cu Perpilița 73, 110,
 152. cu 'nglinere illi dăceam 118.

îngrupare vb. — a îngropă, enterrer:
 cândă mine s'me 'ngrupăfi 123.
 s'mi 'ngropă tr'a lor mărminți 149;
 210. mortu ni-'ngrupat 33, 97.

îngusă sf. — durere, angoisse : di mare
 'ngusă și va s'al 140.

îniri — v. *niri*re.

înpade — v. *pade*.

împlin — v. *implin*.

însărpicare vb. — cându il... vâdura,
 se'nsărpicară (se'nărăută)iră ca șer-
 piș, devinrent furieuses comme des
 vipères) 77.

însurare vb. — a se însură, se marier:
 ficiorac dîn ci se 'însură 48, 137.
 amintreli-lli eră 'nsurași 211. tu
 chirol-lu a 'nsurari-lliei 21, 16. voi
 feciorame ne-'nsurași 117.

în sus — v. *sus*.

întepare vb. — piquer : 'întepă-le 84.

între prep. — la, ă : cându mîiergu 'ntre
 apă 131.

întreg adj. — entier : aîi 'întregi 31.

întrebare vb. — a întreba, demander:
 tea sē 'ntregă și ie 12. niși sē
 'ntrebă 12; 18, 54, 104.

întunecos, întunericos adj. — obscur:
 pisciră... 'ntunică 67. vulgă
 'ntunericosă 9, 75.

întunicare, întunericare vb. — a înnoptă:
 să apiri și sē 'ntuneriți 140. apirea,
 'întunica 29. cō 'întunică tu un
 loc depărtos 3. 'întunică, cădă mur-
 giș-lu 3, 41.

înturcescu adj. — turcesc, ture. 110.

învêrtire vb. — a înfășură, envelopper:
 iel sta 'nvêrtit tu tămbare 129.

învêstere vb. — a îmbrăcă, habiller:
 sē și 'învêscă trei-le cămeși 72, 77.
 avunda-lu trei-le cămeși 'învescute
 73. tu lăi strănie 'înviscută 98; 63.

învêstănda-lu — v. *învîțare*.

în-chie — v. *rhie*.

învisare vb. — a visa, a se arăta în
 vis; rêver, apparaitre en rêve:
 sē lli me 'nviseșă 70, 9, 55. nōp-
 tea te 'nviseam 122. 'înviseșă cō
 canda vinne 'nă mōșe 52. sē tragă
 mână de_ăcea 'nvisare 10.

învinițare vb. — a învineți, bleuir: bu-
 dă-le 'mli se 'nviniță 121.

învirinat adj. — înveninat, necăjit; en-
 venimé, attristé. 39, 40, 64.

învirtușare vb. — a învirtuși, fortifier:
 illi se 'nvirtușădă chiellea 54.

înviscură, înviscută — v. *învêstere*.

învîțare vb. — a învăța, a afla; ap-
 prendre: mîicu ș' mare lu 'nvîță
 (cântic) 119, 46. 'învîțai cō vîcină-lli
 a tēi... 16, 82, 37, 38.

își, 'și pron. 3-a pers. dat. sg. — își,
 se: și 'și luă vizir-lu 1. 'și avea
 2. și 'și eră și nu 'și eră 1, 3, 35,
 6. care ma 'și vedă barbat-su
 21, 76. 'și se făce om 76. 'și eră
 trei masturi 211.

J.

Jele sf. — tristesse: fōră jēle și fōră
 mîlă 15, 19, 137.

jilire vb. — a jeli; plaindre, pleurer:
 tea s'me jilescu 152, 213, 216. sus-

chir, ohteșă și mi jilescu 113. nu
 'mli te jilă 118. fușl. jilit și mē-
 rănghisit 11, 19, 53.

L.

'L — v. *il*.

la, **l'** prep. — à, chez : se duce *la* avinare 4, 28. se dussiră *l'* avinare 1. inclinandu-se *la* năssă 8, 11. se mērgimū... *la* stanea 100, 109.

lă, *lău* — v. *lăre*.

lacrēmă sf. — lacrēmă, larme. 6, 8.

lăcrēmăre vb. — a lăcrēmă, verser des larmes : ieū īmī plāngu *ș' lăcrēmăre* 113. mare suschirare *și lăcrēmăre* 29.

lafe sf. — vorbă, conversation : se ducea *la* viçinătate *pi lafe* 38.

lăhtar sm. — bătae de inimă, émotion : s'nu cripāmū... *di lăhtar-lu* *çi* nă avemū 109, 66.

lăhtărsire vb. — a trășări, tressaillir : s'ti *lăhtărsesci* cāndu sē vedī 130.

lai(ă) adj. — negru, nefericit ; noir, malheureux : aua *laie* 'șī uă făcea 143. tu *lăi* strañie īviscută 98. façă aroșie *și ocelli lai* 97. nu'lli dīsse. niçi albu niçi *lai* 14. fētă 'ntrășī tu *laie* 96. me alăssașī vhiū *și lai* 33, 66, 75. ca s'adară mă-ta *lai-le* culpāne 124. ma' *lău* bărbat 127. sufflă *laia* nare 128. ba, *lai* tihie *laie*, *lai* 133. cu lăcrēmī *lai* plāngea 215.

lăire vb. — a blestemă, maudir : cō *ți* 'l *lăescu* 111.

lamñie sf. — sgriptorolcă, ogresse. 13, 16. gura a *lamñi-lliei* 13. nepôte a *lamne-lliei* 88.

lână sf. — laine. 35, 38.

lāngeđire vb. — languir. 313.

lapte sm. — lait. 100, 102. illī adducea *lapti-le* 85.

lăre vb. — a spălă, laver : se *lă* 'n cap 82, 216. cămeșī-le 'mī le *lău* 151. se *lă*, se chiptinō 41. se *lără*, se spīllără 81.

lăvășire vb. — a murdări, souiller : totă casa *lăvășece* 128.

lăvdat adj. — lăudat, vestit ; renomé : eră treī masturī *lăvdați* 211.

lăvos adj. — murdar, malpropre. 127.

-le art. fem. plur. — *đini-le* 9, *părți-le* 11, 12, 13, 17, 25. *dañc-le* 26. *lai-le* 161.

-lē pron. possess. plur. — *amirōñia-lē* 17, 25, 26. *mumă-lē* 26.

lē pron. 3 pers. dat. plur. — *le*, *leur* : ciudie *çi lē* vhinca, *lē* se părea 9, 17, 35. cum *lē* dimandō 97, 84. Dumniđcū *lē* uă sciā 35.

le pron. 3 pers. fem. acc. plur. — *nu le* pistipsești 25. *du-te di lē* le caștă 97.

lē interj. — heī, o ; ō. 112, 113, 118, 124, 125, 130, 131.

leg — v. *ligăre*.

lemnū sm. — bois : sē pōrtă *lemne* 35.

lemnusit adj. — īnlemnit, lignifié : arē-masiră *lemnusite* de ciudie 45.

lele! interj. — aoleū, holă-lă. 67, 125.

lēne sf. paresse. 128.

ligăre vb. — a legă, lier : vē *leg* cusite-le 84. uă *ligō* *di* arborī-lli 82. iēste *legată* 88. *ligătura* *çi* aveā 14.

lihōnă sf. — leuză, accouchée. 124, 125.

lliee sf. plur. — flōre, fleur. 44, 57.

limbă sf. — langue, nationalité. 153, 154.

limbit adj. — limpede, limpide : apă *limbită* 53, 57.

linivos adj. — leneș, paresseux. 127.

lipe sf. — tristesse. 15, 51.

lipisit adj. — triste. 11, 53. *lipisiși* *și jiliți* 19, 78.

lipsire vb. — a trebui, a lipsi ; falloir, manquer : *lipsésce* sē nē sculāmū 3, 7, 9, 11, 12, 72. va sē nē *lipsescă* multu 85. *đini-le...* *lipsea* 51, 213, 218, 313.

līsurăță sf. — ușurință, facilité. 71.

livadi sf. — prairie. 47.

livendu adj. — élégant. 208.

llī pron. relat. masc. acc. plur. — *īl*, *les* : *llī* aflară 99.

'llī pron. relat. dat. sg. — *īl*, *lui* :

açel ce-*lli* u frică 4. ciudia și *lli* vhinca 5, 12, 49. vrea să *lli* turbă mintea 13, 97. nivêsta *lli* 12. — v. *lli*.

-lli art. masc. plur. — i, les : soçi-*lli* 3, 9, 49, 99.

lliçă sf. — iță, lice. 38, 35, 70.

llie. — v. *luare*.

lliei pron. relat. fem. genet. sg. — ei, à elle : urma a *lliei* 2.

-lliei art. fem. genet. dat. sg. — marginea a valle-*lliei* 36.

lliertare vb. — a iertă, pardonner : un alantu se *lliertare* 99.

lô. — v. *lăre*

lee sm — loc, pământ, țără ; endroit, terre, contrée : aistu *loc* apărwhisit 3, 86. pi aiste *locuri* 7, 66, 89. *loc-lu* ș' cer-lu nê muntrêșce 103, 210, 40, 84, 86, 22, 35. pină la *loc-lu* a lor 28.

lu pron. relat. masc. acus. sg. — le : de ora așea *lu* analicô 10. illi *lu* dède nat-lu 13, 97. ține'ți *lu* ti tine s' *lu* ai 110.

-lu art. masc. sg. — amirôu-*lu*. 10, 219.

-lui art. masc. genet. dat. sg. — dișse a amirôu-*lui* 9.

lui pron. relat. genet. dat. sg. — soçi-*lli* a *lui* 9.

luare vb. — a lua, prendre : *llie* cățel-lu aistu 13, 37. va să 'ți *llie* și amirăria 16, 27, 47. ti *luare* va să uă *ludmă* 83, 17. drac-lu vê *llie* 79. s' nu *llie* hăbare 125. își *luo* vizir-lu 1, 13, 46. *luară* callea 103. dederă și *luară* multe turlii de sboră 18. il avea *luată* fômea 42. va să ti *llie* tinc ti bărbat 9, 21, 23,

24, 113, 122. doi-*lli* nê *ludmm* 115. cu bun mîicăzauă *luai* 117. cându *luagi* de suschirași 121. tr'oră *luo* și 'și asguni paturî-*lli* căni 46.

luçire vb. — a străluci, resplendir : pălate... și *luçea* ca sôre-le 5, 31, 58. illi *luçesce* faça 108. *luçindu* lli mușutêța ca luna 61. illi mîicșuređa *luçirea* 59.

luçifer sm. — étoile : *luçea* ca *luçifer-lu* 31, 61. ca *luçefir-le* diminêța 108.

lucrăre vb. — travailler. 115, 129. bilicică... *lucrată* sirmatirô 2.

lucru sm. — chose. 12, 125. ieste *lucur-lu* așice 17. aeste *lucre* și ti spun 25, 211. să 'ți bagî tôte *lucră-le* pi aradă 17, 30. tôte *lucrî-le* a lumi-*lliei* 10.

lumache sf. — ramură, branche. 43, 45, 216.

lumăchios adj. — ramuros, branchu. 57.

lumbrisire vb. — a străluci, resplendir : *lumbriscea* ca luna 31, 108. iți vêđui *lumbrisita* maste 62. primăveră *lumbrisită* 136.

lume sf. — monde : allăgaî tôte *lumea* 7. *lucrî-le* a lumi-*lliei* 10. pi *lume* ieū cându 'mîi eram 203.

lumesc adj. — mondain : *lucră-le lumesci* 30, 44.

lumîinos adj. — lumineux : pălate *luîi-nôsă* 5, 9, 58.

lună sf. — lune. 61, 14, 31, 212.

lândură sf. — rîndunea, hironnelle : *lânduri-le* și pellicañi-*lli* 139,

lungire vb. — allonger. 313.

lavhurie sf. — vedenie, lucru ; apparition, chose. 56, 25, 37, 58.

M.

M'. — v. *me*.

ma conj. — dar, îndatăce, mereu ; mais. dès que. 2, 73, 78 ; 23 ; 32 ; 69, dișă cō *ma* sê lli calcă cicior-lu 56, 89, 21. tu așea hōră *ma'* intrară

104. diuă ș' nōpte *ma* 'și plângea 117, 127, 143, 215, 216.—cf. *mași*. *ma'*. — v. *mai*.

ma-cō conj. — dacă, fiindcă ; si, puis-que : *ma ma-cō* chiruși arăvdarea

- și *ma-că* își călcași graț-lu 23, 32, 39, 83.
- mă-ta, mă-sa* — v. *mamă*.
- măcăre** vb. — a mânca, manger: tea s'el *măcă* 15, 19, 66. ficior-lu Ți 'lll avea *măcată* lamfina 16. Ți *măcare* și Ți bēre 19.
- macar** conj. — măcar, au moins: s'c nē videmū iēra *macar* și după... aŋf 32, 123, 144.
- măhălă** sm. — mahală, suburbie; quartier: și *măhălaȚi-lll* s' ciudisescu 138.
- mai, ma'** adv. — mai, plus: *mai* curundu 4, 7. *mai* nainte 14. *ma'* gbine 4, 14, 32. *ma'* mīca Țină 49, 71, 69, 54, 127. *mai-mar-lu* cap 27. *măi-mar-lu* 216.
- nicī-o-dată, deloc; jamais, nullement: amirōū-lu *ma'* nu putū s'aravdă cama 21, 41. *ma'* nu 'lll arise gura 69, 79, 92. Ți *ma'* 'lll lu așteptu 96.
- male** sf. — babă, bunică; grande mère. 54.
- mălamă** sf. — aur, or. 2.
- mamă** sf. — mère. 9, 96. *măni-le* a *mumă-sa* 13. *mamo* 113, 139. *mă-ta* 47, 114, 124. *mă-sa* 14, 15. *dēde* nat-lu a *mă-sa* 13.
- mână** sf. — main: s'c tragă *mână* de aȚea 'nyhisare 10, 30. *daŋă-le* *măni* 13, 6.
- mândipsire** vb. — a fermecă, ensorceler. 48.
- mâne** adv. — demain. 14.
- mănușe** sf. — tōrtă, boucle. 109.
- mărat** adj. — sērman, pauvre: iel *mărat-lu* 16, 31. ah! vōi *măraȚi* 219. *măraȚi-lll* di nēși 98, 99. *mărata* di mōșe 80, 124.
- mărcat** sm. — iaurt, lait caillé. 100.
- mare** adj. — grand: *mare* dor 1. *mare* urutăȚă 4. de *mare* de mīe 30. mărgăritari *mări* 2.
- mărgăritar** sm. — perle: baiere di *mărgăritari* 57, 2.
- marginē** sf. — margine, sfirșit; bord, fin: pī *marginēa* a valle-lliei 35.

- s'c nu vēd *marginēa* aistuȚ lucrū 4. tu *marginē* 8.
- mărginīt** — v. *ni-mărginīt*
- mărimē** sf. — grandeur; di *mărimēa* placă-lliei 207.
- mărit** adj. — mărit, grand: *mărite* amirō 3. *mărită...* amirōniă 26.
- măritu** sm. — măritiș, mariage. 130.
- măritare** vb. — a mărită, marier: ca s' Ți *mărit* 112. de avhoŋia *măritată* 124. albăȚi *măritarea* a ta 119.
- mărmare** sf. — marmură, marbre. 53, 75. marmară 75.
- mărmint** sm. — mormint, tombeau: doȚ laȚ *mărminti* 142, 143, 149.
- mărtirisire** vb. — a mărturisi, confesser: *mărtirisescu* și eū 62.
- măscărliehe** sf. — rușine, honte. 125.
- maseur** adj. — băiat, masculin: nat-lu cră ficior *maseur* 36.
- mași** adv. — numai, seulement. 45. cfr. *ma*.
- măsin** sm. — măslin, olivier: di *ma-siŋi* 53.
- mașe** sf. — față, visage: te videam cu *mastea* mērānghisită 41, 123, 135. musutēȚa a *masti-lliei* a lui 45.
- mastur** sm. — meșter, maître: treȚ *masturi* lăvdaȚi 211, 219.
- măsturie** sf. — meșteșug, metier: pī *măsturie* multu 'nveȚaȚi 211.
- matea** adv. — indeseert, en vain. 2, 10.
- me** pron. 1 pers. acc. sg. — nu *me* cunnoseȚi? 7, 32. — cfr. *mi*.
- mea, melle* — v. *miele*.
- megillse** sf. — sfat, conseil: s'adunō *megillsea* 18. aleȚi a *megilisi-lliei* amirărăscă 18.
- melle* — v. *miele*.
- merache** sf. — dorinȚă, désir: allăȚai cu *mare* *merache* 8, 10, 30.
- merānghisire** vb. — a se vesteȚi, se faner: *merānghisit* ca pom-lu Ți illi *merānghisēse* frūȚa 11. *mastea* *merānghisită* 11.
- mērgere** vb. — aller: s'mērgimū tu munte 100. cādu *mīergu* 'ntre apă 131. iu *mīrȚeȚi* 154.

mes sm. — lună, mois: *mes* cu *meși* 38, 37. șesce *meși* di ȕille 51, 7, 14.

mescere vb. — a ȕărui, donner: de 'mî țî uă *mescu* 109. tea sê uă *mescu* 110. sê'llî facă turlîi di *mesceri* a nat-luî 37.

mese sf. — mijloc, milieu. prin *mesea* a păduri-liei 1, 10, 22, 53. — cfr. *anamesa*.

mî pron. 1 pers. acc. sg. — me: ved cō *mî* muntresci 7, 6, 95. — v. *me*.

minăre vb. — a mișca, remuer: i se *mină* vēr-'nă frunță 66.

minduire vb. — a gândi, penser: nu te *minduesci* nihiamă? 36, 83; 13, 27, 59, 208, 213. ti tine m'am *minduită* 108.

minduire sf. — gândire, préoccupation: mintea ș'*minduirea* mea 122. ș' di *nî-minduire* 132. lu ancălicō ună merache și ună *minduire* 10, 17, 31.

mine pron. 1 pers. nom. și acc. sg. — eū, me, mine; je, me, moi: ap-prōchii-te di *mine* 7, 9. cum că-ȕușî tu grip-lu a vreri-liei tine ti *mine* așice am căȕută *mine* ti tine 7, 24. cândū *mine* s'me 'ngrupa(î 123. *mine* escu ȕină 7, 28, 79, 89, 127.

mintē sf. — esprit, intelligence: *mintea* mea i'mî ȕice 3, 5, 14, 41. niȕi frică illî tricū tu *mintē* 5. sê'sî llié *mintea* de la fugă 41. nu putea sê'sî cadă pi *mintē* 55, 60, 80 nu'sî adduce a *mintē* 3, 14.

mintit adj. — turburat, bouillonnant: ariū *mintit* 89, 91.

minut adj. — mērunt, menu: cō e mîc (nat-lu)... multu *minut* 223.

minută sf. — moment: di *minută* în *minută* 55, 23, 121.

miră sf. — ursitoare, Parque: mōșă *miră* 68, 69. *mira* aȕea mîlgiucana 69. *mira* a ômeñî-lor 54. treî-le *mire* 68. *miri-le* 68. cătichia a *mire-lor* 68.

misticăre vb. — a mesteca, mélanger:

mistică totă măcare... cu fărmaç 27. sângi-le 'mî lu *mistică* 154. to(î (soȕi-lli) tru lume s'*misticăre* 147.

mistirvhlă sm. — mystère. 27. spu-seșî ahăte *mistirchiuri* 54, 74.

mistirvhlpsire sf. — incredere, confidence. 44.

misurare vb. — a mesura, a numera; mesurer, compter: și s'*misuri* aîl-lli 139. *misurat* — v. *nî-misurat*.

mizia adv. — cu greū, difficilement: cu *mizia* dēde di piscirēta 75, 66, 57.

moi! interj. — mēi, hé: *moi!* ȕer-lu sē te giudică 21, 22, 95, 105, 106, 114, 151

mor! interj. — fă, holă. 21, 22.

mor, *mōră*, *mortu* — v. *murire*.

mōșă sf., adj. — babă, bătrână; viciile: eră ună *mōșă* și un aușū 35, 40. *mōșă* cu aușū-lu 35, 36, 37, 38, 40, 41, 55, 68. cap-lu a *mōșî-lliei* 37, 39, 80. ȕisse cama *mōșă* miră 68, 73.

'mpogru — v. *împogru*.

muciulire vb. — a spurcă, salir: tot ascuchie ș'*muciulēscē* 128.

mulipsire vb. — a molipsi, contaminer: par'cō escu *mulipsitu* 151.

mulliēre sf. — muicere, femme: ȕi fēȕe aistă *mulliēre* cu mine 23. cō-tră *mulliēri-le* a lor 11. *mulliēri-le* 38.

mullierescu adj. — muiceresc, féminin: bōȕe *mullierescă* 67.

multu adj. — beaucoup: după *multă* i puȕină ôră 5. ôste *multă* 19.

multēme sf. — multime, grand nombre: *multēmea* di pullî 45.

mamă (cfr. *mamă*) sf. — mēre. 22, 80, 112, 118, 124. *muma* a păduri-lor 54. a *mumă*-mēî s'lli o dideȕî 154. *mumăni* 38, 143. nē spunū *mu*, *măni-le* 39.

munte sm. — montagne. 100. *munte-le* de marmare 53. avemū allă-gată *munți* 47.

muntrire vb. — a privi, regarder: ȕi

mî *muntresci* 6. uă *muntrea* adillios 6, 5, 3, 1, 102, 110.
muntrită sf. privire, regard: arucă uă *muntrită* di vrée 6.
murgîși sm. — amurg, murgit; chute du jour: pină sêra tu *murgîși* 19, 3.
mură sf. — mure: *muri-le* 'n gură s'tu-chiescu 102.
murire vb. — mourir: va sê *môră* 72. *îmî* *muri* dada 9. astăđi mine *mor* 123. i *mortu* ni-'ngrupat 33, 68, 73.
mușat adj. — frumos, beau: *mușat-lu*

a *mieu* 11. cêrbă ahăt *mușată* 1, 12. cu *mușata* a loc-luî 35. tineri și *mușafi* 7.
mușcătură sf. -- buchée: *mușcătură* de pâne 31.
mustață sf. — moustache. 208.
mut adj. — muet: arēmase ca *mut* 6.
mutăre vb. — remuer: nu se *mută* de aclo 82, 60. nu'și *mută* oelli ditu baltă 4.
muțare vb. — a suge, suțoter: *muță* ca *miac-lu* 128.

M.

Mi, 'mî, mîa (cfr. *îmî*) pron. 1 pers. dat. sg. -- mi, me: aistă carte *mî* spune 9, 27, 54. *mî* am 96. s'*mî* le dai 97. spune *mî* 96. ci ma' 'mî lu așteptu 96. cō'mî ieste 55, 96. ci *mî* spuseși. a *mîa* ôr-fân-lu 54. iel a *mîa* 'mî disse 133. dî 'mî și a *mîa* 135.
miac sm. -- copil, enfant: ca *miac-lu* ci suge țită 128.
mie adj. -- mic; petit, jeune: fêtă de vrîste *miică* 108, 118. *miica* mea 113. dîna ața ma' *miica* 48, 69.
miicăză adj. — mititică, petite. 117, 118.
micureșare vb. — a micșoră, diminuer: illî *micureșă* lușirea 59.
miică-nôpte sf. — minuit. 4, 31, 67.
miel sm. — miel, agneau: ieste ca *miel* sugar 26. laî *miellu* a *mieu* 134, 135.
miercuri sf. — mercuri, mercredi: *miercuri* de numtă 117. mîne ieste *miercurea* 118.
miêrgere vb. — a merge, aller: sê

miêrgimă 78, 79, 131. iu *miêrgeți* 154.
mieu, mea (cfr. *miu*) adj. poss. -- al mieu, mien: vrut-lu a *mieu* 9, 23, 24, 25, 29. patridha a *mea* 7, 9. sor-*mea* 25. sclavelle a *melle* 8.
milă sf. — pitié: illî fu *milă* 2, 13, 22, 55.
milăos adj. — milos, compatissant: ti ne-*miłdôsă* inimă 21, 14, 83.
milgiucan adj. — mijlociu, intermédiaire: sor-*mea* ața *milgiucana* 25, 69, 48. la 'ntrebarea a *milgiucană-lliei* miră 69.
mirare vb. -- a privi, regarder: di multă *mirare* 132. *mirănda-lu* pi mușata bôce 44.
miêrgeți -- v. *miêrgere*.
-miță adj. poss. (cfr. *miică*) -- mieu, mou: bărbat-*miță* 17.
miurismă sf. — miros, odeur: *miurismă* de ehtu 28, 76, 57. de tôle *miurismate-le* 53.
miurismos adj. — mirositor, odoriférant: arbori *miurismoși* 53.

N.

N' — v. *na*.
'n- — v. *în-*
na interj., prep. — iacă, la, de; voilà,

de: *na* iu vinneră și dîni-le 75 79. funda-luî *na-nă*-parte 58.
'nă, 'na — v. *ună, una*.

'*naforă* -- v. *în afără*.

naînte adv. -- avant: n'am sciută ma'
naînte 67, 14. - v. *inaînte*.

nalle -- v. *noă*.

nămătisire vb. -- a fermeca, ensorce-
ler: per-lu aistu *nămătisit-lu* de
dîne 83.

Nănta n. pr. de ville. 214.

ma-numerea - v. *ina-numerea*.

'*ndoră* -- v. *undoră*.

napu conj. -- nu cum-va? 20, 208
nota.

nare sf. -- narine. 128.

Narta n. pr. de ville. 211, 212

nat sm. -- copil, nouveau-né: luânda-
-luî *nat-lu* în pōlă 13. îşi luō *na-
turi-le* de mână 29, 26, 144.

naud -- v. *noă*.

naue -- v. *noi*.

'*nduntru* -- v. *induntru*.

'*nellise* -- v. *inellidere*.

'*ndreptu* -- v. *indreptu*.

nă -- v. *noi*.

ne- negat. (cfr. *nî-*) - *ne-arădare* 58.

ne-apândipsit adj. - neaşteptat, inat-
terdu: vedere *ne-apândipsită* 5.

necare vb. -- a înneacă, noyer: apa
nōpcea lē uă *necă* 215. s'trēcă a-
riul şi 'mî *mi necă* 95.

ne-mîldos - v. *mîldos*.

ne-'ndreptu - v. *indreptu*.

ne-'nsurat -- v. *insurat*.

nepótă sf. -- nièce: hillie şi *nepôte*
a lamne-llieî 38, 89. *nepōti-le* 88,
89, 91.

ne-sciîndu -- v. *scire*.

něssu, nēssă pron. - el, dînsu; il, lui:
se bagă mîna pî *něssu* 64. mă-
raîl-li di *nēgi* 98, 99. allagă după
něssă 2, 6, 8, 14, 15, 25, 30, 81, 98.
aflându-se fōră *něsse* 50, 72, 43.

nēuă sf. -- zăpadă, neige: bruma şi'
nēua pî voi sta 142.

ne-viduî -- v. *vedere*.

'*ngllime* -- v. *ingllime*.

nî conj. -- nicî, nî: nu vedură niçi
cêrba *nî* ci-va 5. vedură cō *nî* pā-
late era, *nî* semnu de pālate avea

9, 43, 58. *nî* 'npade, *nî* 'nprostu.
nî dîuă *nî* nōpte 52.

nî- -- v. *ne-*

nî-arădare -- v. *arădare*.

nică, nlea adv. -- încă, encore: tricū
nică un an 14, 23, 55. să te ved
nica ună ōră 29, 33, 51, 92. avea
faptă cu nēssă *nica* nî-'necurunaî
14, 51, 62, 71, 92.

nî-cărtat -- v. *cărtare*.

niçi, niçî conj. -- nicî, nî: şi *niçi* cêr-
ba se vidū, *niçi* bōcea... s'avdî 3,
5, 12. nu'lli dîsse... *niçi* albu, *niçi*
lai 14.

nî-ingî - v. *ingîre*.

nî-mărgînit adj. - infini. 51.

nî-misurat adj. -- nenumărat, innom-
brable: ōste multă şi *nî-misurată* 19.

nî-'necurunaî -- v. *incurunare*.

nî-păpsit adv. -- neîncetat, sans cesse:
allăgō *nî-păpsit* după urma a llieî 2.

nî-păscute -- v. *pascere*.

nî-riqut -- v. *vedere*.

nîhiam adv. -- puţin, peu: se caltă *nî-
hiam* di pāne 42, 63. *nîhiam* cāti
nîhiam se fēce tot cêrbu 64. nu
te minduesci *nîhiamă*? 36.

nîrire vb. - a mânia, irriter: se *nîri*
mult 91. le se '*nîri* 79.

nîngă prep. -- lângă, près de: s'appru-
chiară *nîngă* baltă 3, 95, 117. se
aflară pî *nîngă* baltă 9, 127. par'cō
nîngă ieu te aveam 122. va s' vē
dic *nînga* 'nă ōră 223.

nior sm. -- nor, nuage: chirū pit
niori 87. di aqellî ci sorbu *niori-
lli* 50.

nîpértică sf. -- năpărcă, vipere: eră
'nplin di şerchî şi de *nîpértici* 86, 87.

niscănte adj. numer. fem. plur. -- câte-
va, quelques: după *niscănte* dille
37, 57.

niscărsire vb. -- a deretică, ranger
dans la maison: cāndu *niscărsescu*
131.

nîsce, nîsei pron. -- eră *nisce* lilice...
57, 35, avea... *nisci* sālci şi *nisci*
arburî 57.

ni-strigati-le — v. *strigare*.

nivestă, n'vestă sf. — nevastă, épouse :
qlina nivestă arămase 13, 29, 69, 122,
 124. cu *nivestă* 'lli 12, 117. s'e'l
 p'ortă *n'vestă* de gușe 109, 29, 47,
 125.

nivole sf. — nevoie, difficulté : ți s'e
 facă tu t'ôte *nivolliuri-le* 74.

noi pron. 1 pers. plur. — nous. 7.

ně, naűđ : p'ôte s'e *ně* facă... uru-
 t'eță 4. batte-*ně*, gione, s'e giucămŭ
 46. lipsesce s'e *ně* sculamŭ 3, 11,
 47. urut'eță *ně* f'ețe Perpilița a
naűđ 78.

noimă sf. — semn, signe : illi f'ețe
noimă 59. făc'enda-lui Frosa *noi-*
mate 60.

nom sm. — lege, loi : a n'ostre *no-*
muri așice s'unt 11. cata *nomuri-*
le ți avemŭ 23, 33.

n'opte sf. — nuit : *n'optea* te 'nvlisam 122.

nor sf. — noră, bru. 217, 218.

nostim adj. — plăcut, agréable : *nostima*..
 pălăcărie 49.

nostimadă sf. — plăcere, agrément 43.

nostru adj. poss. — n'otre : că a n'ostre
 nomuri 11.

noŭ, naűđ adj. — nouveau : *nivestă* ața
naűđ 117, 124, 125. umplunda-lui
naűđ-lli meși 14. ș' llić n'veste
nalle 137.

'*npade* — v. *inpade, pade*.

'*nprostu* — v. *improstu*.

'*ntribare* — v. *intribare*.

nu, n' neg. — non, ne : ți *nu* 'și eră
 1, 7. ici n'ascumse Dumniđeŭ 7.
nu-c'ș casă s'hrănescă 128.

nuc sm. — noyer : tu umbrata unŭ
nuc 44, 45.

nucă sf. — noix : ca di *nucă* sumbure 27.

numă sf. — nume, nom : illi băgă *numa*
 Perpilița 37, 61, 211.

numtă sf. — nuntă, noce : băgară s'e facă
numta 12. m'iercuri de *numtă* 117, 45.
n'vestă — v. *nivestă*.

Ń

Ńiati-le sf. — tinerețe, jeunesse. 210.

O

Oelliu sm. — ochiŭ, oeil : bagă'ți căciu-
 la pi un *oelliu* 92, 18. nu 'și mută
oelli 4.

odă sf. — odaie, chambre : se 'nellise tu
 ună *odă* singur 16, 6. intră tu *oda*
 ața 6, 34.

ogiac sm. — camin, cheminée : tru *o-*
giac l'emme ma 'ndessă 127.

ogradisire vb. — a găsi, trouver : bil'eu a
 i'mi *agradisiri* ! 117.

oh ! interj. — oh, D'omne și Dumniđe-
 -le mare ! 23.

ohțare vb. — a oftă, g'émir : *ohț'eđă* și
 mi jilesu 113. căt *ohțai*, căt sus-
 chirai 107. gura a lui de *ohțare* și
 de suschirare nu 'lli păpsea 30,

50, 152.

óhte sf. plur. — délurŭ, monts. 23, 86,

oi sf. plur. — brebis : turmă di *oi* 43,
 44, 49, 51, 142.

om sm. — homme : pină *om-lu* s'e 'și
 fr'ecă oelliul 18. ți *ómeni* ședŭ 'na-
 untru 5. *ómeňi* 50. avđinda-lui
ómeňi-lli to'i 18, 19.

ominescu adj. — humain : avundu'și
ominescu-le duchiri 67.

óra sf. — óră, timp : heure, temps : că
óra 'mŭ aflași 207, 106. de *óra* ața
 lu ancalicó 23 merache 10. di *óra*
 ți uă luaŭ 23. după multă i puțină
óră 5, 26, 153. c'ó tr'ețe *óra* 76,
 11. tu *óra* ți *ómeňi-lli*... c'ăvtă 11.

tru óră, tr'óră (îndată, aussitôt) 13, 76, 119. *să aravdi și nică di acestă óră* 23. *inclînănda-lui de a daăa óră* 26. *de câte ori te videam* 11. *de multe ori vru* 14, 71, 76. *di-óră* (mereu, éternellement) 145.

óră — v. *urare*.

órfân (cfr. *urfânie*) adj. — orfan, sărac; orfelin, pauvre: ieste un ficior *órfân* și cō părinți n'are 42. *órfăniți, órfăniți căpăiți* 35. a mîia *órfân-lu* și atih-lu 54.

orghire vb. — a orbi, devenir aveugle. 313.

orîi sf. plur. — paseri, oiseaux: trei buluchi di *orîi* agiune 87. *iéră orîi-le* își se dusseră 87.

os sm. — arămase sadă *óssi-le* și chiel-lea 16.

óspeți, óspite sm. sf. plur. — óspeți, prietenî; hôtes, amis: de *óspeți-lli* a lui 18, 44. *trei-le óspite* dîne 51, 44.

óste sf. — armée: trecu sinorî-le cu *óste* multă 19, 16. *zairea a óste-lli* 20.

oû sm. — oeuf: mări ca *oûă* de pârumbu 2.

P.

Pade sf. (cfr. *inpade*) — câmpie, campagne: 'n *pade* le scôte!.. 126. *versânda-lui în pade* 19, 39, 43, 121. ni 'n-*pade* ni 'nprostu 52. *își luă padea* a câmpu-lui 2.

pădure sf. — forêt. 1, 2, 35, 54. nu aflî de cât *păduri* ponde 51, 54, 65.

pălăcările sf. — rugămintă, prière. 49, 78, 74, 79.

pălăcărire vb. — a rugă, prier: ti *pălăcărescu* mărite amiră 4, 47, 49, 69, 79.

pălate sf. — palat, palais: ună *pălate* lumînósă 5, 9, 17, 18. di tu mesea a *palati-lli* 10, 21.

palmă sf. — paume de la main: asunō *palmi-le* 13, 50.

pâne sf. — pain. 31, 103. il *avigliia* ca *pănea* cu simită 44.

păpsire vb. — a încetă, cesser: gura a lui de ohtare... nu-lli *păpsea* 30. *allăgō ni-păpsit* după urma a llii 2.

paradis sm. — raiu, paradis. 57.

paramamă sf. — crescătoare în loc de mamă, mère nourricière. 93.

paranumă sf. — poreclă, sobriquet. 39

părăchinisire vb. — a povățui, conseiller: și 'l *părăchinisea* tea să trăgă... 10.

paravrere vb. — a pré-vrea, vouloir beaucoup. 42.

părăclie sf. — părechie, couple. 11.

părere vb. — paraître: lă se *părea* cō se 'nvhisădă 9, 67. *să nu 'fi pară* arău 39, 9. *par'* cō ningă ieu te aveam 122, 123, 21, 43.

părigurisire vb. — a mângăia, consoler: *să 'mîl păriguriscu* inima 15.

părinte sm. — parent: la *părinți* ună și totă 102. *să nu uă duchiescă părinți-lli* 69, 116.

părmită sm. — basm, conte. 34.

părō sm. — pară, liard. 132.

parte sf. — partie, côté: cathe un pi de ună *parte* 1. *pitu tōte părți-le* 11. *trecēnda-lui 'na-parte* de ună valle 35. di *qini-le dēce părți ma'* mușată 59.

părumbu sm. — pigeon. 2.

părvhiță sf. — vizită la săptămână, visite des huit jours. 124.

pasă adj. fem. — totă, fie-care; chaque: ahurhi *să battă* *cadi pasă* cliăa 44.

pascere vb. — a paște, paitre: cādu oî-le *păscă* 43 oî-le *arēmănea ni-păscute* 44.

păstrămō sf. — pastramă, viande salée. 16

pată sf. — găscă, oie: *s'ascăldă* ca *pate-le* 58.

pățire vb. — a păți, patir: iecă și *păți*

31. arău-lu și *pățimmu* 77, 19. 'nar-
foră di *pățirea* a ficior-lui 18.

pățizare vb. — a boteză, baptiser: își
pățizo ficior-lu 37.

patridhă sf. — țară, patrie: fugii d tu
patridha a mea 7, 146, 151.

patru, patur adj. num. — quatre: *patru*
câni 43, 50. *patur-i-lli* câni 41. tu
patur-le ciciore 2. și a *patra* di 19.
patru-dăci de hievri 66, 83.

păzare sf. — țerg, marché. 125, 132.

pecat sm. — péché, dommage: ah! ci
pecat mare cō n'am sciută 67, 96.
va s'intru tu *pecat* 103.

peitire vb. — a se băgă la stăpân, en-
trer en service. 43.

pellican sm. — barză, cigogne: lundu-
rî-le și *pellicañi-lli* 139.

per sm. — păr, poil: tot *per-lu* aistu
83, 209. cu *peri-lli* displătiți 82, 139.

perce sf. — plete, cheveux: cu *perciuri-le*
discăciate 50.

peros adj. — velu: cu chiepturi-le *pe-
roșe* 50.

Perpillița n. pr. — 35—93.

pescu sm. — pesce, poisson: caffèă pâne
și *pescu* 131.

pi prep. — pre, asupra, despre; sur:
muntrinda-lui și *pi* mulliciəri-sa și
pi litiică 15. arucō una muntrită...
pi fēta și șidea *pi* scamnul ațel 6.
veđunda-lui... sēmne di vrere *pi*
amirōū-lu 6. sē me alin *pi* scam-
nul 9, 49, 55. trecēnda-lui și *pi*
aiste locuri 7, 56. *pi* aeste... și
dič...? 23. se dispărțiră cathe un
pi de ună parte 1. *pi* d'anvērliga
1, 60. se aflară *pi* ningă baltă 9.
se apirî *pi* di marginea 8. *pi* măs-
turie multu 'nvețați 211.

picurar sm. — păstor, berger. 42, 43,
35, 42, 99, 135.

pidimaqi sm. — pedepsă, tourment: illi
da turlî.. di *pidimaqi* 82.

pidipsire vb. — a pedepsi, tourmenter:
mi *pidipsi* 146.

piloñiu sm. — pelin, absinthe. 18. di

piloñi-lu ațel mai amar-lu 53, 143.

pîndă prep. — jusque pendant que: *pîndă*
ađăce 75, *pîndă* ađăce 61. di dim'-
nēța *pîndă* sēra 100. sē nē sculām
pîndă iēste cama în vhiē 3, 4, 8.
pîndă durmīați voi 8, 18, 116. *pîndă*
amo ghine eram țerbu 68. *pîndă*
tora 96. sē se 'nfarmăcā toți *pîndă*
de un 28, *pîndă* de una 88. *pîndă* și
trup-lu 'mî se tuchi 123, 128.

piră sf. — flacără, flamme: tu mesea
a *piră-lliei* di foc 22, 25, 15. foc
cu *pira* vinită 88, 91, 92. duguri-
tă de *pira* vrere-lliei 11.

pirdică sf. — potârniche, perdrix: *pir-
dicu* mea 112.

piridăre vb. — a ciripi, gazouiller: cu
dor mare *piridă* 216. sf. 49.

pirvharie sf. — boltă de viță, treille.
143

piscirēuă sf. — peșteră, grotte. 67, 77.

pisti prep. — asupra, sur: sē se hui-
musescă *pisti* oștea... 28. câte illi
avea tricută *pisti* cap. 80.

pistipsire vb. — a crede, croire: nu
pistipsescu tea sē pot 29, 25, 27,
208, 11. amirōū-lu nu se *pistipsi*
de ațtă vedēre 31. *pistipsē-me*,
vruta a mea 121, 11, 26.

pisudarinescu adj. — de la Pisudere, de
Pisudere. 117.

pitrecere vb. — a trimete, envoyer: nu
ești tine și me *pitricugi*...? 70.
prândul cu iea sē s' *pitrecă* 218.
ia *pitrecēți* sē'mî l-adducă 223.

pit, pitu prep. — pre, prin, printre; par,
à travers: căvta... *pitu* tōte părți-
le 11. arēspândită *pitu* ohte 23,
66, 119. *pitu* calle va sē aflāmū
88. chirū *pit* niorî 77. *pit* nēsse 76.

piturniclie sf. — potârniche, perdrix.
100, 102, 105.

pizuire vb. — a batjocori, se moquer:
sē 'mî *pizuescă* sōci-lli 41. avđea...
pizuri-le și'si făcea toți 30.

plângere vb. — pleurer: ieū 'mî *plângu*
113. ahurhi sē *plângă* 8, 23; 30,

215. di *plânse* 16, 41, 95. *plân-gerea* a unei năvestă 130.
plângu sm. — plâns, pleur: anudarea di *plângu* 23, 148. cu *plângul* 30, 79. etia a *plângu-lui* 8.
plânire vb. — a înșelă, tromper: s'î *plânescă* 74, 78. nu știu cum mi *plânii* 155. cum 'nă *plânimă* pi sbor-lu a tău...? 77.
platan sm. — paltin, platane: cu tufoși *platați* 57.
plecare vb. — baisser: *plecară* capite-le 4, 79.
plécaciadi sm. — borfaș, maraudeur: di *plécaciadi* sînt dispulliați 143.
plôte sf. — pluie: lacrămă-le ca *plôia* 23, 8.
pola sf. — devant de robe. 13, 36.
politie sf. — oraș, ville: tru marginea a *politii-liei* 70. xéne *politii* 146.
pom sm. — arbore fruitier: ca *pom-lu* 11. tôte turlă-le di *poimi* și arbură 53.
poma sf. — fruit: tôte *pome-le* 53, 132.
pond adj. — pustiit, désert: nu află de cât pădură *ponde* 51.
porc sm. — pourceau: niči *porci-lli* 19.
pörtă sf. — porte: tôte *porți-le* 5.
pörtă vb. — v. *purtare*.
pot, pôte — v. *putere*.
pravdă sf. — fiară, animal. 75.
preclimare vb. — a porecli, surnommer: il *preclimară* Perpiliță 38, 39.
pregiudicare vb. — a judecă, juger: sê nu *pregiudică* niči sê 'ntrebă 12. ti *pregiudicarea* 'î va sê te tunceseci 24.
prep sm. — mândrețe, prestance: di *prep-lu* .. ci avea 38, 45.
prése — v. *prindere*.
pri prep. — pre, sur: înmănda-lui *pri* calle 87. aistu câmpu *pri* pade nu se trêce 86.
price sf. — dobitoc, animal: ună *price* ahăt mușată 2. frică... de *priceuri* avhre 4, 50.
pridare vb. — a predă, remettre: și *pridănda-lui* oi-le a domnu-sui 56.

prifacere vb. — a preface; feindre, changer: sê te *prifaci* cō n'avdiși 12, 63. me *prifeciu* cêrbă 8. *pri-faptu* ca mortu 68. ci va sê 'î hibă *prifacerea* aastă 70.
primăveră sf. — printemps. 26.
primnare vb. — promener: înși tu ubor sê se *primnă* 15, 100, 216.
prin prep. — par, à travers: calle *prin* mesea a păduri-liei 1.
prindere vb. — a cuprinde, prendre: il *prése* ună ohtare 50.
pripsit adj. — arătos, de belle apparence. 42.
proco; sit adj. — bien doué. 13.
prota adv. — întâi, avant. 5.
proxinit sm. — pețitor, intermédiaire de mariage. 130.
pučin adj. — peu: multă i *pučină* ôră 5. *pučină* 79.
pu — v. *pulliă*.
pulbire sf. — poudre. 64.
pulliă sm. — pui, păsere; poulet, oiseau. 9, 66. *pui-lu* a mîcî 135. toți *pui-lli* 43, 52.
pumén sm. — pomană, aumône. 97.
pungă sf. — bourse: scôte 'î *punga* de 'mî 'î uă mēsce 109.
punte sf. — pont: cântic-lu a *punti-liei* de Narta 211, 214.
purtare vb. — a duce, porter: sê *pörtă* lēme 35. ômeî-lli ci *purtă* dîsa cumană 19.
pușelliă sf. — ciumă, peste: de *pușelliă* aguditu 151.
pusie sf. — strîmtore, défilé: tu *pusia* açellor bărtiri 66. multe *pusii* 66.
putană sf. — ah! hiliu di *putană*. 63.
putere vb. — pouvoir: niči eū va sê *pot* tea sê ved tine niči tine va sê *poți* sê veđi mine 33. cara sê *pôtă* 16. aliuntré nu *puteam* sê fac 11, 66. *pôte* cō și noi va s'aușim! 116. vizir-lu ne *putēnda-lui* 3.
putore sf. — puanteur. 128.
putredire vb. — pourrir: până sê 'mî *putredescu* 141.

R.

Răspândire vb. — a rătaei, errer : di eu mîie me *răspândii* 146. pi tu xéne *răs-pândit* 144.

S.

S' — v. *se, sê*.

-sa — v. *su*.

sadè adv. — numai, seulement : arè-mase *sadè* ôssi-le 16.

salçe sf. — saule : balta... aveca... nisci *sâlçi* 57.

sâmt adj. — sânt, saint : Dómnice *sânte* 149.

sâmbătă sf. — samedi. 58.

sănătate sf. — santé. 29.

sănētos adj. — sănēt:s, tare ; sain. du-rable : ascăpammu... *sănētoși* 92. ahâta *sănētoșă*... vrere 11.

sângi sm. — sânge, sang : illi cură *sângi* 6. cu *sângi-le* 'nglițat 66, 154.

săpare vb. -- creuser : thimelli-le le *săpă* 215. grópă mare lē *săpară* 99.

sărçină adj. fem. — grea, enceinte : đina... arēmase *sărçină* 13, 69, 144

sare sf. — sel : giurat mare... pri *sare* 103, 132.

satir sm. — centaure : incălicându'și căti un *satir* 50. le cllima *satiri* 50, 65. *satiri-lli* trapsiră arcuři-le 62.

săturare vb. — a sătură, rassasier : sē me *satur* di somnu 67, 66. atum-țea me *săturăi* 106.

sbor sm. -- cuvint, parole : dēde *sbor* timisit 12. cu *sbor-lu* a ma' mîică-lliei 76. cāt bitisi đina aiste *sboră* 8, 18, 36.

sburire vb. — a vorbi, parler : nu pu-tuț sē 'fī cama' *sburēscu* 34, 46, 18. lumea *sburēscu* 125. đini-le 'lli *sbură* ași 64, 119. 'și aveca *sburită* 27. baț-lu *sburitor* și asburător 92. bi-tisi amirōū-lu de *sburire* 33, 62.

scamnu sm. — scaun, trône : un *scam-nu* amirărescu 6. pi *scamnu*l ațel șidea 6, 9, 21, 34.

scăpitare vb. — a se depărtă, dispa-raitre : đini-le... incălicară pi satiri și *scăpitară* 65. ți uă ață *scăpi-tată* đini-lli 73.

schin sm. — spin, épine : pădure cu *schini* 89, 91, 92. *

scire vb. — a sci, savoir : cō nu *sciū* 113, 9. fōră sē *scibă* całni-va 10, 52, 60, 125. nu *sciam* ți sē fac 8, 34, 13. n'am *sciută* ma' năinte 67. amirōū-lu *ne-sciindu* etia 8. ôstea *ne-sciinda-lui* aistă 28, 64.

selav sm., **selavă** sf. — rob, rōbă ; es-clave : noī himū ómeñi *selarhi* a tēi! 212, 213. cllimō đēce *selare* a lliēi 15, 8.

scōld — v. *sculare*.

scopō sm, — gând, but. 2.

scōtere vb — a scōte ; tirer, sortir. ôter : drac-lu... 'n pade le *scōte* 126. cathe graiū ți *scutea* din gură 18. di dor-lu a ficior-lu... ti *scōiū* 27. ți 'mī lu *scōse* tihia 'n calle 37. pa-ranumă ți'lli *scōseră* ficior-lli 39.

seriare vb. — a scrie, écrire : ună carte pin' sē *scriū* 153. tine illi aī *scriată* tu partea a lui 69, 148.

scrlitară sf. — scrisore, écriture : după *scriitura* ți eră 113.

serum sm. — cendre. 22.

sculăre vb. — a sculă, a rădică ; lever : *scōl'*, fētă, s'mērgimū 100. se *sculō* de diminētă 1, 5, 15, 21, 9, 122. cāntic nē *sculō* 119. amirōū-lu... *sculō* oclli 31, 45, 120. per-lu din

cap înăl se *sculă* 209. vicinî-lli...
se aună *sculată* 16.
scumpu adj. — cher: *ti scumpul* hillî
a tîu 140.
scundilie sf. — prindătoare, piège: multe
scândilii s'băgămă 100.
se, s' pron. pers. ac. sg. et plur. —
se: *se* sculă... și *se* dussiră 1, 39,
41, 51. *se* dispărîra 1, 3. nu *se*
spune 1. *ti se* părea 29, 67. și *și*
se cindisea 55. și *s'aviglia* 66.
niçi bôcea... *s'avli* 3. apărându-
-se 67.
sē, s' conj. — sē, dacă; que, si: as-
teptă... *sē* iessă gërba 3. *sē*și as-
cundă frica 3. lipsesce *sē* ne scu-
lămă... tea *sē* fugimă 3, 7, 4. ma
sē scii cō cum căduși 7. cō cara
sē nu faci 12. *s'* trecă ariul 95,
100. ma *s'* vrei lucru *s'* bitisesci
216. și *sē* nu avea arēsărită... eră
*sē*l acață 65.
sēcăldisire vb. — a nelinisti, tourmen-
ter: nu'mî te *sēcăldisē* 118.
sēhăriellie sf. — seire îmbucurătoare,
nouvelle rejouissante. 125.
sēlighire vb. — a lăsa, laisser: *sēlighi*
oî-le sē pască 44.
semnu sm. — signe: *semnul* a mușutō-
tă-lliei 22. adilliose *sēmne* de vrere
6. cata *sēmni-le* 59.
sēră st. — soir: di dim'nēța pină *sēra*
100, 124.
sērmăniță sf. — copiliță, petite fille. 124.
seu sm. — suif: mî tuchii *seu-lu* di pi
ariniellie 105.
sfulg sm. — fulger, foudre: cădū *sful-*
gul 21, 90.
sghillire vb. — a țipă, crier: plangu
lă-le și *sghillescu* 138, 41. vinne
cu *sghillērea* 132.
sifter sm. — privighitoare, rossignol: ah!
sifter-lu a păduri-lor 61.
sgrumăre vb. — a sugrumă, etrangler:
me strîmse pină me *s'grumō* 210.
simită sf. — pânea cu *simită*. 44.
sîmțire vb. — sentir, éprouver: *sîmțea*
haraună 43. se *sîmtiră* dîni-le 50.

singur adj. — seul. 16.
singurătă sf. — singurătate, solitude. 150.
singurătate sf. — solitude. 151.
sînur sm. — hotar, frontiere: tricū *si-*
nor-le cu ôste 19.
siptēmână sf. — semaine 12. cfr. *sî-*
mână..
sirmatirō adv. — en filigrane. 2.
sistrisire vb. — a țesclă, étriller: sē'și
sistrisescă cal-lu 84, 83.
sităxire vb. — examiner: gioni-le sē'l
sităxescă 98.
slăghire vb. — a slăbi, maigrir: de se
slăghi 16.
smulgēre vb. — a smulge, arracher: se
mulse ditu cohia 76.
socă sf. — soție, compagne: am *socă-le*
cu mine 55, 119, 125, 131.
soçū sm. — tovarăș, compagnon: *soçū-*
lu ațel 39. elimō *soçi-lli* a lui 2,
38, 39; 1, 117.
soia sf. — nēm, famille: tōtă *soia* ta
118, 125.
somnu sm. — sommeil. 66, 67, 101. illi
acățō *somnul* 5.
sor sf. — soră, socur: *sor* ma' mare
70, 71, 76. *soro* mîlgiucană 70. *sor-*
-mea 25.
sorbire vb. — a sorbi, humer: ațelli
și *sorbu* niōri-lli 50.
sóre sm. — soarel. 40. lușea ea *sóre-*
-le 5.
sörte sf. — pântecel, mamel, placen-
ta. 148.
sofi — v. *soçū*.
spillăre vb. — a spclă, laver: față-le
s' nē le *spillămă* 101, 81. di 'mî *ti*
spellă fața ta 112, 53.
spitrundere vb. — a pătrunde, traver-
ser: nu pōte sē uă *spitrundă* ni gi-
lit 54, 62.
sprigirare vb. — a jură, conjurer: te
spregiur pi loc 40. cu giurat nē *sprig-*
giurō 220. nu putea di *sprigiura-*
rea ç'i 'lli fēce 40.
spunere vb. — a spune, a arătă; dir,
montrer: cu *spunērea* nu se *spune*
1, 9, 7, 58, 208. cum *ti spusū* 17,

- 34, 55, 93. *tôte... le spusë* 18. *ilî spusiră* *tôte* 90. și 'ilî avea *spusă* 68. arămâne ni-*spus* 27.
- stane** sf. — stână, bergerie. 42. la *stanei* cu oi-le 100, 42.
- stăre** vb. — a sta, rester: nu pot să *staă* 41.
- stăuă** sf. — étoile: ca *stăli-le* din cer 14.
- stēmănă** sf. — săptămână, semaine: *stēmând* cu *stēmăni* 38, 36, 106, 123, 124, 125.
- stepsu** sm. — greșală, faute. 48. cō *stepsul* și fișoși 33.
- sti** prep. — pre, sur: cu Frosa *sti* iel 90.
- stîfusire** vb. — a peri, disparaître: me *stîfusii* de 'năntea ta 34, 33, 29.
- stîrxire** vb. — a primi, a mistui; accepter, digérer: muntresci și *stîrxesci* 23. le *stîrxi* cu harăuă mare 12, 14.
- stîsmusire** vb. — a înconjură, entourer: cu chietri uă *stîsmusiră* 222.
- străbăttere** vb. — a străbate, pénétrer: iu *străbăttea* ună.. avră 57, 92. gardu ni-*străbătut* 87.
- strănie** sm. plur. — haine, vêtements. 98.
- stri** prep. — din, de: fă *stri* calle 109.
- stricurare** vb. — filtrer: să *stricură*.. trăpulițe tu baltă 57.
- strigare** vb. — crier: să 'ilî *strigă* a muliéri-saî ni-*strigati-le* 14. cu bōge mare *strigară* 98, 212.
- strîmtură** sf. — strîmtōre, étroit. 3.
- stringere, strîngere**. — v. pag. 298—308.
- stufos** adj. — toufu. 58. arburî... *stufosi* 57.
- stulisit** adj. — împodobit, orné: odă... *stulisită* cu *tôte* bune-le 6.
- su, -sa** pron., posses. encl. — -so, -sa; son: tată-*su* il luō 13, 15, 21. dēderă a tată-*su* 13, 17, 92, 23. muliéri-*sa* arēmase 14, 15. mănî-le a mună-*sa*. dēde a mă-*sa* 13, 14, 16.
- subțîrac** adj. — subțire, mince: cu *subțîraci* iasimii 57.
- sufflăre** vb. — souffler: 'și *sufflă* laia nare 128. *sufflarea* a vimtu-luî 66.
- sufflet** sm. — âme: pumēn ti *sufflit* 97. *sufflet-lu* 'mîl ul ai tuchită 108. un *sufflit* s'avemă 115. lē inși *sufflet-lu* de giucare 49, 65.
- sugar** adj. — sugaciū, qui tēte: mîel *sugar* 26.
- sugere** vb. — tēter: ca mîiac-lu și *suge* țiti 128.
- sum** prep. — sub, sous: șideu *sum* vēr-nu arbure 43, 53, 58, 63, 81, 82, 210. par'cō di *sum*-loc inși 123.
- sumbure** sm. — simbure, chair (de la noix): ca di nucă *sumbure* 27.
- sumsōră** adv. — subsuōră, sous l'ais-selle: luāndu-'l mōșu *sumsōră* 70.
- sântu*. — v. hîre pag. 236—243.
- surată** sf. — surată; amie comme une soeur. 82.
- surin** adj. — cu sōre, ensoleillé: loc *surin* 57.
- surpare** vb. — renverser: dimāndași.. să *surpă* 22, 86.
- surpari-le** a munteluî. — ripi-le, les flancs escarpés. 57.
- sus** adv. — sus: de genuelli în *sus* 2, 5. allōgō în *sus* 2, 56.
- suschir** sm. — suspin, soupir: se sculō cu *suschir* mare 21, 51.
- suschirare** vb. — a suspinā, soupirer: *suschir*, ohtedū și mî jilescu 113, 105, 118, 121, 217. ohtări și *suschirări* 51.
- suschiros** adj. — soupirant: cu vrēre *suschirōsă* 32.
- suturare** vb. — a sătură, rassasier: nu te *suturași* di aiste 22, 219. ni-*suturat* ti avēre 27.
- svercă** sf. — spinare, dos: vetea pi *svercă* (i ai luată 96.

S.

ș° — v. *și*.

șellimurăre vb. — a plânge, pleurnicher :
iel *șellimurădă* 131. vinne *șelliumu-
rându* 132.

șed, *ședd* — v. *șidere*.

șerpe sm. — serpent : eră 'nplin di
șerchi 86, 92. toți *șerchi-lli* 87.

șesse adj. num. — six : suntu *șesse* meși
7, 51. *șes-apre-dēce* d'anl 6, 38.

și conj. — et : se sculă... *și* își luă vi-
zir-lu *și* alți trei... *și* se dussiră 1,
5. amiră-lu *și* soți-lli 3. ma *și*
alluntre nu puteam să fac 11. ca
cum *și* 'l luatū d'acloce 17. mama
ș' tata 96, 98, 191.

și — v. *își*.

șidere vb. — a ședé ; rester assis, ha-
biter : pi scamnul așel *șider* ună
fătă 6, 15, 4. *și* *ședēda-lui* sum
umbră 92. *șidē* di 'lli spuse isto-
ria 40, 42. *și* 'mī *ședī* fătă 95. *și*
όμεñi *ședū* 'năuntru 5. tătă vĕra
ședū pi la voī picurarī 142.

șillia sf. — fulg, brin de duvet. 49.

șogană sf. — cârpă, loque. 70.

șucire vb. — a suci, tourner : disī mus-
tafa nu *șuceam* 208. se *șucī* *și* illī
disse 23. *și* nu 'llī se *șucē* cap-lu
37. sē 'llī *șucē* mintea 41.

șupărare vb. — a batjocori, se moquer :
nu ve *șupărăfi* cu mine 47. *șupē-
rări-le...* *și* 'și făcea toți 30.

T.

Tăcere vb. — se taire : plecară capete-
le *și* *tăcură* 4. arēmasiră *tăcuți* 20.

tăgăreică sf. — traistă, sacoche. 43, 56.

taha conj. — ôre cum, soit-disant : *taha*
tea sē 'mī agiuți 22. *taha* nu eram
și mine gione... ca *tine*? 208.

Tai-Thodor — Săn-Töder, St. Théodore.
121.

taifa sf. — ceată, suite : își luă tătă
taifa 'llī 90.

tăleire vb. — a strică, abimer : sē *tă-
lēiescā* tătă zairea 22, 19, 20. itia...
tălēiri-lliei 27.

tălliare vb. — a tăia, couper : cap-lu
vrea sē 'llī *tălliam* 314.

tâmbare sf. — ghebă, manteau : sta
'nvertit tu *tâmbare*! 129. își chiră
tâmbarea 132, 133.

tărgăciă—v. *tăgăreică*.

tată sm. — père : mama *și* *tata* 96. lu
dederă a *tată-suī* 13.

tatulat sm. — farmec, charme : canda
biu *tatulat-lu*! 103.

taxe sf. — datină, habitude : cum lē
eră *taxea* de tot-ună 26.

tăxire vb. — a făgădui, promettre : illī
tăxirī multă tutipotă 27.

te pron. 2 pers. ac. sg. — te : tora cō
te voiu 7. vorū sē *te* battă 17, 33.
te andămusi *tine* 7. cum *te* a-
flași...? 61.

tea conj. — ca, pour que : sē tragă cu
arcu *tea* sē uă agudescă 2, 3, 5, 7,
8, 10, 12, 16, 24.

tes—v. *tindere*.

thar sm. — courage : luānda-luī *thar*
cu iel 42.

thărăsire vb. — a cuteza, oser : nu pot
s' *thărăsescu* 102.

thimelliū sm. — temelie, fondations : tu
thimelliū uă arucutiră 222. *thimē-
lli-le* le săpă 215.

Thodor n. pr. — Töder, Théodore. 120.

ti prep. — de, pentru ; à, de, pour : dor
ti ducere avinare 1, 27. zairea
ti măcare *și* *ti* bēre 19. *ti* așea *ti*
pălăcārsescu 4, 54, 64. era *ti* as-
pēriarea *și* *ti* înfricușare 5. căduși
tu grip-lu a vrēre-lliei *tine* *ti* mine,
așice... mine *ti* *tine* 7, 16, 71. *ti*

lieu tine *ti* bărbat 9. căvta *ti* a-mirou-lu 11. se sburcă *ti* partea a baticu-lui 18, 61, 81. sum loc *ti* ietă me băgă 210. a lor oră lă s'ap-prochie *ti* 'nchisire *ti* tu xéne 137.

ti — v. *tu*.

tigană sf. — prăjitură, pâtisserie : *ti* aș-téptă... cu *tigăni* 118.

tihie sf. — ursită, sort: *tihie* laie 133. se 'nii *ti* ducă la *tihia* ta 113. nat-lu aistu și 'nii lu scôse *tihia* 'n calle 37.

tihisire vb. — a se întâmplă, arriver: nu sciū cō și va s' *tihisescu* 114 *tihisi* se tréca pi acloce 45.

tihță sf. — oftică, phthisie : tu hecat *tihța* 'nii băga 122.

tișie sf. — omenie, honneur : grai-lu de *tișie* 11, 14. făcendu'li *tișie* ca muma 80, 115.

tișisire vb. — a cinsti, honorer : pă-rinti-lli noi s' *tișisimă* 116, 42. sbor *tișisit* 12.

tindere vb. — a întinde, étendre : se *timse* sum un arbure 58, 68. aflară lai-lu di gerbu *tes* și prifaptu ca mortu 68.

tine — v. *tu*.

tinere adj. — jeune: amirō *tinere* 1. gione *tinere*! 6, 9. *tinere-lu* amirō 18. gi-oni *tinere* 7. toți *tinere-lli* frați 123. *tinere* dōmnă 20. dīne *tinere* 17. *tinere-le* dīne 17.

tinereță sf. — jeunesse. 29, 134.

tiran sm. — greutate, difficulté : bănă cu *tiran* mare 35.

tora adv. — acum, maintenant : ma *tora* și uă andămusi 4, 7, 11, 28, 68, 70. doi aii ca *tora* (il y a deux ans) 22. se sciū cō *tora ti tora* (en ce moment) 18.

tot, tut adj. — tout : își băgă *tôtă* vir-tutea 2, 3, 4, 5, 27. închisără *toți* dipre-ună 2. 4. di tru xéne ietă *tută* 146. șoți-lli *toți* lucrădă 129. de *tôte* părți-le 2, 10, 11, 12, 65. aia se vhină... cu *tôtă* Frosa 54, 92. agiunsără cu *tot* cal 79, 86.

escu fătă... la părinți ună și *tôtă* 102. cu *tot* și nu eră trop 2. cu *tut* și 10, 65. iel *tot* allăgă 2. se bănămă *tot* de-adun 12. adapse *tot* ma' marea dīnă 76. amirō-lu *tot-ună* allăgă 2, 3, 12, 59, 140. se se scaldă in *tot-una* 76.

trăgere vb. — a trage, a suferi; tirer, endurer : vă *trag* asvarna 84. se *tragă* arcu 2, *trapsiră* arcu-le 62. *trăpșei* mână di dușiaie 96, 10, 30, 54. d'avinat mână nu *trăpșu* 106. se *trag* ațele și am *traptă* 32. ai se pați și se *tragi* multe arcele 54. va se *tragimă ni-trapti-le* 78, 79, 71. ahtare... bană și *trapse* amirō-lu 31. câte arcele avea *traptă* 76. Perpilița... *trapse* ...ohtări 51. se se *tragă* și se se mulă 60. și 'ncălicându'și bai-lu *trapse* 86.

trandafil sm. — trandafir, rosier : vu-lōgă anverligată di *trandafilă* 53, 57.

trăpuliță sf. — riuleț, ruisseau : se stricură niscănte *trăpulițe* 57.

trap sm. — riuleț, ruisseau : trecură... *trapuri* 86.

trăcere vb. — a trece, a trăi; passer, vivre : aistu câmpu... nu se *trăce* 86, 95, 89, 19, 7, 35. câte le avea *tricută* pisti cap 93. *tricură* trei aii 10. niți frică illi *tricu* tu minte 5. amirō-lu *trecea* ună bană 12, 38, 35. bănară și *tricură* 93. cântic a unui gione *tricut* 108. gione și nu'și *tricea* cu mă-sa 139.

trei adj. num. — trois : alți *trei* șoți 1, 10. *trei* dīne 45. *trei-lli* aii 10. *trei-le* (dīne) 45. 62, 214. dimăndă lă a *trei-lor* dīne 84. a *treia* și 19, 41.

trimburare vb. — a tremura, trembler : ca di hiervă 'nii *trimburam* 121. cum *trémur* 224. ieră Frasa, *trimburănda-lui*... dișse 61.

triș adv. — tocmă, justement. 70, 207.

trop sm. — chip; manière, façon : nu eră *trop* ca se uă acață 2, 10, 32. cu văr'nu *trop* nu vrea 36, 41.

tru prep. — în, dans: *tru* ogiac lémue ma 'ndéssă 127. se muntiră... *tru* oclli 20. înșiră... di *tr'* apă 60, 80. di *tru* xene, pi *tru* xéne 146. *tru* ôră (îndată, tout-à-coup) 13, 36. *tr'* ôră 46, 65.

trup sm. — corps: pi *trup-lu* a lui 16, 73, 128. doi-lli *trup* și un suflit s'avemû 115.

tu, **tine** pron. pers. — cum căduși tu grip-lu a vreri-lliei *tine* ti mine. așice am cădută mine ti *tine* 7, 23, 24. me dispartu de *tine* 9. sê *ti* lliêu *tine* ti bărbat 9. care ești *tine*? 61, 71, 89. *ti* așea *ti* pâlă-cărsescu 4, 25, 81. *ti* minduiaî, *ti* scoștû 27, 95. *çi fi* am dîsă 24, 96, 114. sê '*fi* dîc 7.

tu prep. — la, în, pe; à, dans, sur: *tu* mesea a câmpu-lui 2, 3, 6, 9, 11. *tu* patur-le ciciore 2. illi tricû *tu* minte 5, 17, 31. *tu* loc sê se 'n-fricușcă 6. se dède *tu* gura a lamni-lliei 13, 22. *tu* cap-lu a vēră-lliei 11, 22. *tu* margine (în urmă, à la fin) 8, 31, 64. *tu* ôră *çi* ôme-ni-lli... căvtă 11, 17.

tuchire vb. — a topi, fondre: *mîi tuchî* scû-lu di pi arîniclie 105. muri-le 'n gură s'*tuchiescu* 102. sufllet-lu 'mî ul aî *tuchitâ* 108. illi se *tuchia* sănătatea 63.

tufos adj. — touffu: cu *tufosi* platañi 57.

tul adj. — zăpăcit, ébahi: sê minduia ca *tul* 59.

tunosire vb. — a se căi, se repentir: sê te *tunusesci* multu 24, se multu *tunusi* 28, 145. *tunosirea* di de-pre-apoia 28, 4, 153. tôte *tunusiruri-le* după faptă... 24.

turbare vb. — a turba, a turburâ; en-rager, troubler: vrea sê 'llî *turbâ* mintea 13, 8. vîmturî-le *turbate* 86.

turlie sf. — fel, sorte: sê 'llî da *turlî* di *turlî* di luvhurî 37, 7, 18, 36, 44.

turmă sf. — troupeau: ună *turmă* (cupie) di oi 43, 142.

turnare vb. — a întorce, retourner: ieû... *turnai* dîni-le 61. se *turnă* la pâlăte 21. își se *turnară* 'napoi 19.

tut, *tută* — v. *tot*.

tutipotă sf. — bogăție, richesse. 27.

tutume sm. — tutun, tabac. 128.

T.

Tarcă sf. — pays. 136.

țaruhî sf. — opincă, sandale: își încălço *țaruhî-le* 41.

ți — v. *tu*.

ținere vb. — a ține; durer, conserver: ună 'ntregă siptēmănă *ținî* haraûa 12. tîmîia s' nê uă *ținemă* 115.

țîță sf. — sein. 128.

U.

U — este, est: așel *çi* 'llî *u* frică 4, 101, 113. iel 'llî *u* lene 128. multu *mîi u* fême 132, 151. cō nu 'llî *u* ôra 55.

uă pron. — o, la: tea sê *uă* agudescă 2, 15, 82. Dumniđeû le *uă* scia 35, 80, 91.

ubor sm. — curte, cour: înși *tu ubor* 15, 80, 82, 216.

ugiac sm. — coș, cheminée. 115.

ul pron. — il, le: *trup-lu* tot *mîi ul* vê-tēmam 106, 108, 110 114.

umbră sf. — ombre: ședēda-lui sum *umbră* 93, 57. nisce *umbre* 'ndes-sate 92. — cfr. *aumbră*.

umbrată sf. ombre: *tu umbrate* a unui nue 44.

umbros adj. — ombreux: lilice... a... *umbrōse-lor* pădurî 44.

unerea, di'n-anumerea. — v. *anumerea*.

unġisit adj. — uġmit, ébahi. 31, 46, 52.

unplére vb. — remplir: *unplunda-lu* nauġ-lli meġi 14, 85.

un, **unā** adj. num. — un, une: erā *un* amirō 1, 6, 35, 91. *unā* 'ntrégā siptēmānā ținū 12, 120. luō *unā* calle 1, 3, 5, 6, 12, 30, 35, 64, 91. *unā* diūā se sculō 1. cāntic a *unei* fētā arāchitā de *un* gione 100, 124, 130. cāntic-lu a *unui* gione 105, 108, 120, 127. dispārtimū *un* de alantu 34, 87. cathe *un* pi de *unā* parte 1. graie-le a *unui* și alantuī 30. la pārinġi *unā* și tōtā 102. sē le alāssāmū di 'nā parte 34, 3, 65. inșinda-luī... 'na-parte di ariū 92, 65, 91. 'nā diūā 120. mī am ș' 'nā jēle cama mare 96. illi acāġō somnul *un* cāti *un* 5. se necarā pinā de *unā* 92.

vēr-'nu, *vēr-'nā*: nu erā *vēr-'nu* om 5, 10, 36. sē hibā *vēr-'nā* fan-dasimā 3. ca de *vēr-'nā* șes-sprē-deçe d'añi 6, 15. *vēr-'nā* ōrā (ja-mais) 12. a *vēr-'nu* nu 'llī pare ghine 137.

Har-lu iēste 'nā ōrā 145. nica 'nāōrā 51, 52, ma *tot-unā* sē te prefaġi 12.

unā (indată, aussitôt): *unā* și s'ap-

pruchiē ningā disse 64. *unā* in-trare tu vulōgā 65, 75, 87.

unzire vb. — a se obiġnui: fă gione de cum *unzēsce* (selon l'usage) 109.

urare vb. — a ura, souhaiter: sē 'llī ōrā buna venire 18, 119. sē s' ducā a *urare* 110.

urfānie sf. — sārăcie, pauvreté: di marea *urfānie* și avea 35, 37.—cfr. *ōrfān*.

urire vb. — a uri, haîr: bana 'mī s'are *uritā* 95. 'mī s'ar' *urutā* 150.

urmā sf. — trace: allăgō... după *urma* a lliēi 2.

ursire vb. — a porunci, ordonner: și *ursesci* dōmnā 25, 72, 73. Dum-niġē' ași *ursi* 218. *ursē* sē fugimū 4.

ursitā sf. — ursită, poruncă; destinée, ordre: ași fu... a trei-lor mire *ursitā* 148. după *ursita* a ta 26, 84.

urucină sf. — urare, bénédiction: lu-ānda-luī *urucina* a mōși-lliei 41.

urut adj. — urit, laid: lucru *urut* nu fac 12. graie *urute* 16.

urutate, **urutéġā** sf. — reutate, méchan-cetē. 27. di *uruteġi* sē nē afirimū 116, 21, 22. mare *urutéġā* 4. tōte *uruteġi-le* ehtresci 17.

uscāre vb. — sécher: oelli-llī a luī de lăcrēmī nu 'llī se *uscā* 29.

ușe sf. — ușă, porte: 'n afōr di *ușe* 128.

V.

Va, va-hī — v. *vrére*.

valle sf. — vallée: pi marginea a *calle-lliei* 35, 119. trecurā munġi... *vāl-liuri* 86.

vānēt adj. — inġesert, vain: tōtā cilā-stisirea illi fu *vānetā* 2, 10.

vānētate sf. — ġesert, vain. 147.

vatrā sf. — foyer. 127.

veġin — v. *viġin*.

veġlin adj. — vechiū, vieil: lliġe de lānā *veġlie* 35. dauġ lliġe de lānā *veġli* 38.

vērā sf. — vară, été: tu cap-lu a *vērā-lliei* 11. tōtā *vēra* 35.

vēr-'nu, *vēr-'nā* — v. *un*.

versāre vb. — a versă, jeter à terre: tea sē *vērșā* tōtā zairea 20, 22.

versānda-luī în pade 19. și vē *vir-sarā*... ġini-le 20. itia a *versari-lliei* 27.

vete sf. — iși vinne pi *vete* 55. iși luō *reteā* ghine 32. *reteā* pi svercā ġi aī luatā 96.

vētēmare vb. — a vătămă, a omori; éreinter, tuer: trup-lu tot mī ul

rătămam 106. *să nu 'l rătămă* čini-va 66. ieŭ escu *rătămă* 83. di furŭ-lli grecŭ sŭnt *rătămăŭ* 143.

vhin sm. — vin: din *rhin-l'* aŭel gus-tară 143.

vhinire vb. (cfr. pag. 281--285) — a veni, venir: nu *rhine* niŭi drac-lu 67, 54, 17, 58. de ciudia ŭi 'lli *rhinea* 5, 6, 9, 16. pf. *viŭiă* sŭ 'ŭi spun 53, *viŭiă* 55, *rinne* de se slăghi 16, 13, 52; tru oră *vineră* danŭ čine 17, 58.

vhinghiŭ adj. num. — doue-ŭeci, vingt. 85.

vhis sm. — vis, rêve: cŭ nu e în *rhis* 46. cu *rhis-lu* ŭi veŭă 55.

vhixire vb. — a cŭntări, peser: pi ună zivhă 'ŭi se *rhixea* 145.

vičlu adj. — vecin, voisin: învelănda-luŭ *ričŭiŭ-lli* ŭi *vičini-le* 37, 38, 16. ditu *večine* sŭce-le 119, 125.

vičinătate sf. — vecinătate, voisinage. 38.

vidělă sf. — vedere, vue: la *videla* a bărbă-suŭ 31.

videre vb. (cfr. pag. 260--267) — a vedé, voir: *red* cŭ me muntresci 7, 4, 21. ŭi sŭ *redă*? 5, 6, 13, 31. *ve-čui* 11, 12, 5, 13, 21, 31. *ričŭ* 1, 3, 5, 6. *rečură* 5, 9. te *videam* 11. *ričunda-luŭ* 2, *rečunda-luŭ* 6, 24, *rečunda-luŭ* 8, *rečundu-te* 53. ni-*ve-čută* 8, 9, *ne-rečui* 12. *vedere* 5, 8, 31.

vimtu sm. — vint, vent: sufflarea a *vimtu-luŭ* 66. *rimturile* turbate 86.

vinire — cfr. *vhindre*.

vinit adj. — vinet, bleu: foc cu pira *vinită* 89, 91, 92.

verdělă sf. — verdělă, verdure: ŭiđură sum arburŭ tu *virdeŭ* 63.

virghirătate sf. — virginité. 69.

virtos adj. — tare, ferme: ahăta *virtosă* vrere 11. sŭ te aflu *virtos* embis-temen 9. *virtos* ghine cunnosecu 54, 81.

virtute sf. — putere; force, vigueur: băgŭ tŭtă *virtutea* 2, 38, 86.

vizir sm. — ministre: iŭŭ luŭ *vizir-lu* 1, 3, 5, 16.

voi pron. 2 pers. plur. — vous: pină durmŭiaŭ *roi* 8.

roŭă — v. vrere.

vŭmere vb. — a vŭrsa, vomir: apa a-čea se *vŭme* 53.

vrere vb. (cfr. pag. 286--292) — a voi, a iubi; vouloir, aimer: de multe ori *rru* sŭ 'ŭi disfacă gura 14, 2. *ra* nu *va*, nu uă 'ntribară 104. amirŭŭ-lu, *rru* nu *rru*, se fŭce 14; decăt *rorŭ* nu *vorŭ* 73, 74. ačelli ŭi *rorŭ* sŭ 'ŭi llié 27. cu *vrere* fŭră *vrere* 29. *rorŭ* sŭ 'lli đică 73. *ra* sŭ veŭă 11, 12, 20, 24, 3, 9. ielle... *ra* sŭ se ducă 74. *ra-hi* nica băncăđă 93. *rea* sŭ 'lli turbă mintea 13.

te *roŭă* ca cum me *rreri* 7; bana nu 'ŭi uă *rrera* 15. nu ŭi 'l *roŭă* 111. doi-lli s'nŭ *vremă* 115. *rrut-lu* a mieŭ 9, 11, 23, 29, 121, 123. muntrită di *vrere* 6, 7, 11, 22.

vriste sf. — vristă, âge: fŭtă de *vriste* mŭică 108.

vulă sf. — sigil, cachet. 111.

vulŭgă sf. — livede, pré. 9, 53, 134.

vulŭgi 86; a *vulŭge-lor* 44.

vulusire vb. — a sigilă, cacheter: illi bag vula di 'l *vulusescu* 111.

vureculacu sm. — vircolac. 150.

vŭrvhire vb. — a očări, gronder: *vŭrvhié* me, mamu 139, 324, 325.

X.

Xen adj. — străin, étranger: adiliat *xen* 68.

xene sf. — străinătate, étranger: tu

xene cându 'mŭ fugiŭ 97, 137, 145. *xeni-le* le blŭstemară 99.

xenit sm. — émigrant: *xeniti-lli* intră tu mirache 137, 136.

Z.

Zahare sf. — zahar, sucre: ca grunda
de *zahare* 27.

zairè sf. — merinde, provision. 28. *za-
irea* ti măcare 19, 20, 27.

zărenlă sf. -- glugă, capuchon. 129.

zăvon sm. -- vcl, voile 104.

zémă sf. — jus. 18.

zivhă sf. — cumpănă, balance. 145.

ERRATA

Pag.	rîndul	în loc de	citesce
3	6	s'avdi	s'avdi
4	13	mieđă-nópte	mieđă-nópte
6	11	că	cô
7	5	oppróchii-te	appróchii-te
»	12	musați	mușati
12	5	atuncea	atuncea
13	8	s'arâchiéscă	s'arâchiéscă
15	1	sě'mi	sě'mi
16	10	bărbat-siŭ	bărbat-sui
17	3	spusŭ	spușŭ
35	7	tri	ti
40	12	șidŭ	șidŭ
54	12	mi	mi
56	5	allăgare	allăgare
57	3	eră	eră
»	12	trăpulice	trăpulice
62	3	lumbrisisita	lumbrisisita
64	7	s'appuchiè	s'appruchiè
69	13	să	sě
70	4	órfana	órfăna
85	5	illi	illi
98	10	'L'i	'L'i
310	19	glnrare	glurare
340 col. 2	4	arbure sf.	arbure sm.
343 » 1	7	ocliu	ocliu



CUPRINSUL

	<u>Pagina</u>
Prefață	I
I. Amirôu-lu cu țină amirônia a ținî-lor	1
II. Picurar-lu Perpillîa cu mușata a loc-luî	35
Cântice din Crușova.	
I. Cântic a unei fătă isusită ți'și plâmse gioni-le doi-sprê- dece d'aîl	95
II. Cântic a unei fătă arăchită de un gione	100
III. Cântic-lu a unui gione după ți se isusi	105
IV. Cântic a unui gione tricut ți vré sê lliô 'nă fătă di vrîste mică	108
V. Cântic de țină ți se mărită feta	112
VI. Cântic di după 'ncurunare	115
VII. Cântic pisuderinescu de miercuri de numtă, cându nivêta ațea naŭă se duțe la mă-sa	117
VIII. Cântic-lu a unui gione, aruncânda-luî vrêre pi ună fătă, țină de Tai-Thodor	120
IX. Cântic-lu a unei nivêstă naŭă di 'nă stēmână, și lihônă.	124
X. Cântic-lu a unui bărbat linivos și lăvos	127
XI. Plângérea a unei nivêstă di partea a gione-luî cō 'lli eră mic	130
XII. Feta cu miellu	134
XIII. Cântic-lu a xeniți-lor	136
XIV. Cântic-lu a unui gione ți nu'și trițea cu mă-sa	139
XV. Dor-lu a xéne-lor	142
XVI. Dor-lu a patridhă-lliei	146
XVII. Cântic-lu a ficiorac-luî	150
XVIII. Tunusirea a unui gione care se 'nsură tu xéne cu nivêstă de altă limbă	153

	<u>Pagina</u>
XIX. Xenit-lu i 'll se mărită vruta	158
XX. Cântic-lu a unei mullicre linivósă i somnuros . . .	160
XXI. Vrcrea a unui gione tiner ctr dmna sa	165
XXII. Cântic-lu a mbitare-lliei	168
XXIII. Cântic-lu a unui cărvănar arumn vătămat di fur grei. .	173
XXIV. Cântic-lu al Ali-Paş di Ianina	178
XXV. Puşellia	184
XXVI. Cântic-lu a Birină-lliei	193
XXVII. Cântic-lu a cucuvu-lliei	196
XXVIII. Lngrea i mrtea a unui gione tru xne	200
XXIX. Dor-lu a mortu-lu tiner	205
XXX. Cântic-lu a punti-lliei de Narta	211

Paradigme de conjugarea verbelor : avcre, hire, giurre, dur-
mre, vidcre, iccre, dare, vinire, vrcre, fcere, stringere,
stringcre, i a verbelor n *-eq*

— <i>avcre</i> — avoir	225
— <i>hire</i> , fire — tre	227
— <i>giurre</i> , jurare — jurer	236
— <i>durmre</i> , dormire — dormir	244
— <i>vidcre</i> , vedere — voir	252
— <i>iccre</i> , diccre — dire	260
— <i>dre</i> — donner	268
— <i>vinire</i> , venire — venir	276
— <i>vrcre</i> , voire — vouloir, aimer	281
— <i>fcere</i> , facere — faire	286
— <i>stringere</i> — treindre	293
— <i>stringcre</i>	298
<i>Remarques</i>	304
Verbes en <i>-escu</i>	309
Verbes en <i>-eq</i>	323
Verbes passifs	326
Les temps primitifs et les temps dérivés	329
Remarques relatives a l'emploi des temps des verbes . . .	334
Glosar	336
<i>Errata</i>	337





3 2044 012 931 499



